BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Daniels, Heinrich Gottfried Wilhelm, 1754-1827

Code de procédure civile

Cöln 1809

J.gall. 129 k
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10550466-2

CODE
DE
PROCÉDURE CIVILE.

Nach dem offiziellen Texte übersetzt

von

Daniels,

Substituten des kaiserlichen General-Procurators bey dem Cassations-Hofe zu Paris.

Zweyte Auflage,

(welcher die kaiserlichen Decrete über die Taxe der Gerichtskosten, über die Disciplin und Polizey der Gerichte, so wie alle übrigen kaiserlichen Decrete und Gutachten des Staats-Rathes, die sich auf gegenwärtiges Gesetzbuch beziehen, beygedruckt sind.)



Cöln, bey der Keilischen Buchhandlung 1809.

Gbo/5750

CODE
DE
PROCÉDURE CIVILE.

I.er PARTIE.
PROCÉDURE DEVANT LES TRIBUNAUX.

LIVRE I.er
DE LA JUSTICE DE PAIX.

(Décret du 14. Avril 1806, promulgué le 24. du même mois.)

TITRE I.er
Des Citations.

Art. 1. Toute citation devant les juges de paix contiendra la date des jour, mois et an, les noms, profession et domicile du demandeur, les noms, demeure et immatricule de l'huissier, les noms et demeure du défendeur; elle énoncera sommairement l'objet et les moyens de la demande, et indiquera le juge de paix qui doit connaître de la demande, et le jour et l'heure de la comparution.

2. En matière purement personnelle ou mobilière, la citation sera donnée devant le juge du domicile du defendeur; s'il n'a pas de domicile, devant le juge de sa résidence.

3. Elle le sera devant le juge de la situation de l'objet litigieux, lorsqu'il s'agira,

1.° Des actions pour dommages aux champs, fruits et récoltes;

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Gesetzbuch
über
das rechtliche Verfahren in Civil-Sachen.

Erster Theil.
Rechtliches Verfahren vor den Gerichten.

Erstes Buch.
Von den Friedensgerichten.

(Decret vom 14. April 1806, promulgirt den 24. des nehmlichen Monats.)

Erster Titel.
Von den Vorladungen.

Art. 1. Jede Vorladung vor die Friedensrichter soll das Datum, nehmlich Tag, Monat und Jahr, die Nahmen, das Gewerbe und den Wohnort des Klägers, die Nahmen, Wohnung und Matrikel des Huissier, die Nahmen und den Wohnort des Beklagten enthalten; sie muß den Gegenstand der Klage und die Gründe, worauf sie beruhet, summarisch ausdrucken, und den Friedensrichter anzeigen, der über die Klage erkennen soll, so wie den Tag und die Stunde der Erscheinung.

2. In bloß persönlichen oder Mobiliar-Sachen wird der Beklagte vor den Richter seines Wohnortes vorgeladen; und wenn er keinen eigentlichen Wohnort (kein Domicil) hat, vor den Richter des Ortes, wo er sich aufhält.

3. Er wird vor den Richter des Ortes, wo der streitige Gegenstand liegt, vorgeladen, wenn die Frage ist,

1) Von Beschädigungen an Feldern, Früchten und der Ernte;

2.° Des déplacemens de bornes, des usurpations de terres, arbres, haies, fossés et autres clôtures, commis dans l'année; des entreprises sur les cours d'eau, commises pareillement dans l'année, et de toutes autres actions possessoires;

3.° Des réparations locatives;

4.° Des indemnités prétendues par le fermier ou locataire pour non-jouissance, lorsque le droit ne sera pas contesté; et des dégradations alléguées par le propriétaire.

4. La citation sera notifiée par l'huissier de la justice de paix du domicile du défendeur; en cas d'empêchement, par celui qui sera commis par le juge: copie en sera laissée à la partie; s'il ne se trouve personne en son domicile, la copie sera laissée au maire ou adjoint de la commune, qui visera l'original sans frais.

L'huissier de la justice de paix ne pourra instrumenter pour ses parens en ligne directe, ni pour ses frères, sœurs, et alliés au même degré.

5. Il y aura un jour au moins entre celui de la citation et le jour indiqué pour la comparution, si la partie citée est domiciliée dans la distance de trois myriamètres.

Si elle est domiciliée au-delà de cette distance, il sera ajouté un jour par trois myriamètres.

Dans le cas où les délais n'auront point été observés, si le défendeur ne comparaît pas, le juge ordonnera qu'il sera réassigné, et les frais de la première citation seront à la charge du demandeur.

2) Von Grenz-Verrückungen, widerrechtlichen in den letzten zwölf Monaten geschehenen Anmaßungen an liegenden Gründen, Bäumen, Hecken, Gräben und andern Einzäumungen, von Störungen des bisherigen Wasserlaufes, die gleichfalls im letzten Jahre geschehen sind, und von jeder andern possessorischen Klage;

3) Von Ausbesserungen, welche einem Miethsmanne zur Last liegen;

4) Von Entschädigungen, welche ein Pächter oder Miethsmann für entbehrten Genuß fordert, wenn nur das Recht selbst nicht bestritten wird; und von Verschlimmerungen, welche der Eigenthümer angibt.

4. Die Insinuation der Vorladung geschieht durch den Huissier des Friedensgerichtes, in dessen Bezirke der Beklagte wohnt, und wenn dieser verhindert ist, durch einen Huissier, den der Richter hiezu bestellt: eine Abschrift davon wird dem Beklagten zurückgelassen; ist aber an dessen Wohnorte niemand anzutreffen, so wird die Abschrift dem Maire oder Adjuncten der Gemeinde zugestellt, der das Original unentgeltlich mit seinem Visa versieht.

Der Huissier des Friedensrichters darf weder für seine Verwandten in gerader Linie, noch für seine Brüder, Schwestern und Verschwägerten in demselben Grade, instrumentiren.

5. Der vorgeladene Theil muß zwischen dem Tage der Citation und demjenigen, der zur Erscheinung bestimmt ist, wenigstens einen Tag frey haben, wenn sein Wohnort nicht über drey Myriameter entfernt ist.

Liegt sein Wohnort in einer größern Entfernung, so soll ihm für jede drey Myriameter ein Tag zugesetzt werden.

Hat man diese Fristen nicht beobachtet, und der Beklagte erscheint nicht, so befiehlt der Richter, daß er auf's neue vorgeladen werden soll, und die Kosten der ersten Vorladung fallen dem Kläger zur Last.

6. Dans les cas urgens, le juge donnera une cédule pour abréger les délais, et pourra permettre de citer, même dans le jour et à l'heure indiqués.

7. Les parties pourront toujours se présenter volontairement devant un juge de paix; auquel cas il jugera leur différend, soit en dernier ressort, si les lois ou les parties l'y autorisent, soit à la charge de l'appel, encore qu'il ne fût le juge naturel des parties, ni à raison du domicile du défendeur, ni à raison de la situation de l'objet litigieux.

La déclaration des parties qui demanderont jugement, sera signée par elles, ou mention sera faite si elles ne peuvent signer.

TITRE II.

Des Audiences du Juge de paix, et de la Comparution des Parties.

8. Les juges de paix indiqueront au moins deux audiences par semaine: ils pourront juger tous les jours, même ceux de dimanches et fêtes, le matin et l'après-midi.

Ils pourront donner audience chez eux, en tenant les portes ouvertes.

9. Au jour fixé par la citation, ou convenu entre les parties, elles comparaîtront en personne ou par leurs fondés de pouvoir, sans qu'elles puissent faire signifier aucune défense.

10. Les parties seront tenues de s'expliquer avec modération devant le juge, et de garder en tout le respect qui est dû à la justice: si elles y manquent, le juge les y rappellera d'abord par un avertissement; en cas de récidive, elles pourront être condamnées à une amende qui n'excédera pas la somme de dix francs, avec affiches du jugement,

6. In dringenden Fällen gibt der Richter einen Zettel (Cédule, eine schriftliche Erlaubniß) um die Fristen abzukürzen, und er kann erlauben, daß die Vorladung noch auf den nehmlichen Tag und auf eine bestimmte Stunde geschehe.

7. Die Parteyen können allemahl freywillig vor einem Friedensrichter erscheinen, in welchem Falle er entweder in letzter Instanz, in so fern die Gesetze oder die Parteyen ihm diese Gewalt ertheilen, oder mit Vorbehalt der Appellation ihren Streit entscheidet, wenn er auch schon der eigentliche und ordentliche Richter der streitenden Theile, weder in Hinsicht des Wohnortes des Beklagten, noch in Hinsicht des Ortes, wo der streitige Gegenstand gelegen ist, seyn sollte.

Die Erklärung der Parteyen, die um Entscheidung ansuchen, wird von ihnen unterzeichnet, oder, wenn sie nicht unterzeichnen können, Erwähnung davon gethan.

Zweyter Titel.

Von den Audienzen des Friedensrichters, und dem Erscheinen der Parteyen.

8. Die Friedensrichter sollen wenigstens zwey Audienztage wochentlich festsetzen. Es ist ihnen gleichwohl erlaubt, alle Tage, selbst Sonn- und Feyertage, Morgens und Nachmittags über Streitsachen zu entscheiden.

Sie können in ihrem Hause, jedoch bey offenen Thüren, Audienz geben.

9. Die Parteyen erscheinen an dem in der Vorladung bestimmten, oder unter ihnen vereinbarten Tage, in Person oder durch ihre Bevollmächtigten; es ist ihnen nicht erlaubt, irgend ein Vertheidigungsmittel sich einander insinuiren zu lassen.

10. Die Parteyen sind schuldig, mit Mäßigung vor dem Richter sich auszudrucken, und in allem die Ehrerbiethung zu beobachten, die den Gerichten gebührt. Vergehen sie sich dawider, so führt sie der Richter vor erst durch eine Erinnerung zu ihrer Pflicht zurück, und wenn sie diesen Fehler auf's neue begehen; so kann er sie zu einer Geldbuße, die

dont le nombre n'excédera pas celui des communes du canton.

11. Dans le cas d'insulte ou irrévérence grave envers le juge, il en dressera procès-verbal et pourra condamner à un emprisonnement de trois jours au plus.

12. Les jugemens, dans les cas prévus par les précédens articles, seront exécutoires par provision.

13. Les parties ou leurs fondés de pouvoir seront entendus contradictoirement. La cause sera jugée sur-le-champ, ou à la première audience; le juge, s'il le croit nécessaire, se fera remettre les pièces.

14. Lorsqu'une des parties déclarera vouloir s'inscrire en faux, déniera l'écriture, ou déclarera ne pas la reconnaître, le juge lui en donnera acte: il paraphera la pièce, et renverra la cause devant les juges qui doivent en connaître.

15. Dans les cas où un interlocutoire aurait été ordonné, la cause sera jugée définitivement, au plus tard dans le délai de quatre mois du jour du jugement interlocutoire: après ce délai, l'instance sera périmée de droit; le jugement qui serait rendu sur le fond, sera sujet à l'appel, même dans les matières dont le juge de paix connaît en dernier ressort, et sera annullé, sur la réquisition de la partie intéressée.

Si l'instance est périmée par la faute du juge, il sera passible des dommages et intérêts.

16. L'appel des jugemens de la justice de paix ne sera pas recevable après les trois mois, à dater du jour de la

aber die Summe von zehn Francs nicht übersteigen darf, vertheilen, und zugleich den öffentlichen Anschlag des Urtheils verordnen, wovon gleichwohl die Anzahl der Exemplare jene der Gemeinden des Cantons nicht übersteigen soll.

11. Im Falle einer Beleidigung oder großen Unehrerbiethigkeit gegen den Richter wird von diesem hierüber ein Verbal-Prozeß verfertiget. Er kann alsdann auf Einsperrung, von drey Tagen höchstens, erkennen.

12. In den durch die vorhergehenden Artikel bestimmten Fällen können die Urtheile provisorisch vollstreckt werden.

13. Die Parteyen oder ihre Bevollmächtigten werden gegeneinander (contradictorisch) gehört. Die Sache wird auf der Stelle oder in der nächstfolgenden Audienz entschieden; der Richter läßt sich, wenn er es für nöthig erachtet, die Prozeß-Acten zustellen.

14. Erklärt einer der streitenden Theile, daß er eine Urkunde als falsch angreifen wolle, läugnet er die Handschrift, oder erklärt er, daß er sie nicht anerkenne; so gibt ihm der Richter hierüber eine Bescheinigung (Acte), paraphirt die Urkunde, und verweist die Sache an diejenigen Richter, welche darüber zu erkennen haben.

15. In den Fällen, wo ein interlocutorisches Urtheil erlassen worden ist, soll die Sache längstens in vier Monaten, von dem Tage dieses Urtheils anzurechnen, definitiv entschieden werden; nach Umlauf dieser Frist ist die Instanz ohne weiteres und kraft des Gesetzes erloschen; das Urtheil, welches in der Hauptsache erfolgen möchte, ist der Appellation unterworfen, selbst dann, wenn von einem Gegenstande die Frage ist, worüber der Friedensrichter sonst in letzter Instanz erkennt, und es soll auf Ansuchen des Betheiligten für nichtig erklärt werden.

Ist die Instanz durch Verschulden des Richters erloschen, so hat er den Schaden und entbehrten Gewinn zu ersetzen.

16. Gegen Urtheile der Friedensgerichte hat nach drey Monaten von dem Tage, da der Huissier des Friedensge-

signification faite par l'huissier de la justice de paix, ou tel autre, commis par le juge.

17. Les jugemens des justices de paix, jusqu'à concurrence de trois cents francs, seront exécutoires par provision, nonobstant l'appel, et sans qu'il soit besoin de fournir caution: les juges de paix pourront, dans les autres cas, ordonner l'exécution provisoire de leurs jugemens, mais à la charge de donner caution.

18. Les minutes de tout jugement seront portées par le greffier sur la feuille d'audience, et signées par le juge qui aura tenu l'audience et par le greffier.

TITRE III.

Des Jugemens par défaut, et des Oppositions à ces Jugemens.

19. Si, au jour indiqué par la citation, l'une des parties ne comparaît pas, la cause sera jugée par défaut, sauf la réassignation dans le cas prévu dans le dernier alinéa de l'article 5.

20. La partie condamnée par défaut pourra former opposition, dans les trois jours de la signification faite par l'huissier du juge de paix, ou autre qu'il aura commis.

L'opposition contiendra sommairement les moyens de la partie, et assignation au prochain jour d'audience, en observant toutefois les délais prescrits pour les citations: elle indiquera les jour et heure de la comparution, et sera notifiée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

richtes oder jeder andere, welchem der Richter den Auftrag hiezu ertheilt, die Insinuation gemacht hat, keine Appellation mehr Statt.

17. Der Appellation ungehindert und ohne daß es vonnöthen sey, Bürgschaft zu stellen, können die Urtheile der Friedensgerichte bis zum Betrag von drey hundert Francs provisorisch vollstreckt werden; in den übrigen Fällen sind die Friedensrichter befugt die provisorische Vollstreckung ihrer Urtheile zu verordnen, jedoch mit dem Bedinge, daß hiefür Bürgschaft geleistet werde.

18. Die Urschrift (la minute) eines jeden Urtheils muß von dem Gerichtsschreiber dem Audienz-Protokolle eingetragen, und von dem Richter, der die Audienz gehalten hat, und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet werden.

Dritter Titel.

Von den Contumacial-Urtheilen und den Oppositionen wider diese Erkenntnisse.

19. Wenn an dem in der Vorladung bestimmten Tage eine der Parteyen nicht erscheint; so soll die Sache, des Ausbleibens ungehindert (par défaut), entschieden werden; jedoch muß in dem Falle, der im letzten Paragraph des 5. Artikels ausgedruckt ist, eine neue Vorladung gemacht werden.

20. Die Partey, welche wegen ihres Ausbleibens (par défaut) verurtheilt worden ist, kann in drey Tagen nach der durch den Huissier des Friedensrichters oder durch einen andern, den er hiezu ernannt hat, ihr gemachten Insinuation, einen Einspruch (eine Opposition) dawider einlegen.

Die Opposition muß summarisch die Rechtsgründe der Partey und zugleich eine Vorladung auf den nächsten Audienztag enthalten, wobey jedoch die für die Vorladungen vorgeschriebenen Fristen zu beobachten sind; sie muß endlich Tag und Stunde, zu welcher der Vorgeladene erscheinen soll, anzeigen, und so, wie hier oben bestimmt ist, insinuirt werden.

21. Si le juge de paix sait par lui-même, ou par les représentations qui lui seraient faites à l'audience par les proches, voisins ou amis du défendeur, que celui-ci n'a pu être instruit de la procédure, il pourra, en adjugeant le défaut, fixer pour le délai de l'opposition le temps qui lui paraîtra convenable; et, dans le cas où la prorogation n'aurait été ni accordée d'office ni demandée, le défaillant pourra être relevé de la rigueur du délai, et admis à opposition, en justifiant qu'à raison d'absence ou de maladie grave il n'a pu être instruit de la procédure.

22. La partie opposante qui se laisserait juger une seconde fois par défaut, ne sera plus reçue à former une nouvelle opposition.

TITRE IV.

Des Jugemens sur les Actions possessoires.

23. Les actions possessoires ne seront recevables qu'autant qu'elles auront été formées dans l'année du trouble, par ceux qui, depuis une année au moins, étaient en possession paisible par eux ou les leurs, à titre non précaire.

24. Si la possession ou le trouble sont déniés, l'enquête qui sera ordonnée ne pourra porter sur le fond du droit.

25. Le possessoire et le pétitoire ne seront jamais cumulés.

26. Le demandeur au pétitoire ne sera plus recevable à agir au possessoire.

27. Le défendeur au possessoire ne pourra se pourvoir au pétitoire qu'après que l'instance sur le possessoire aura

21. Weis der Friedensrichter entweder durch sich selbst, oder durch Vorstellungen, die ihm in der Audienz durch die Verwandten, Nachbarn oder Freunde des Beklagten gemacht werden, daß dieser von dem Prozesse keine Nachricht erhalten konnte, so kann er, indem er übrigens par défaut erkennt, zur Oppositionsfrist eine Zeit bestimmen, die ihm angemessen scheint, und in dem Falle, wo die Fristverlängerung weder Amtshalber gestattet, noch nachgesucht worden ist, kann der Ausbleibende wider den Ablauf der Nothfrist in den vorigen Stand gesetzt, und zur Opposition zugelassen werden, wenn er beweist, daß er seiner Abwesenheit oder einer schweren Krankheit wegen von dem Prozesse keine Nachricht erhalten konnte.

22. Der Opponent, der ein zweytes Contumacial-Urtheil wider sich ergehen lassen würde, wird zu keiner weitern Opposition mehr zugelassen.

Vierter Titel.

Von den Erkenntnissen über possessorische Klagen.

23. Possessorische Klagen sind nur in so ferne anzunehmen, als sie in Jahresfrist, von der Störung des Besitzes anzurechnen, von jemanden angestellt werden, der sich wenigstens seit einem Jahre entweder selbst oder durch die Seinigen vermöge eines nicht precären (nicht auf einer widerruflichen Vergünstigung beruhenden) Titels im ruhigen Besitze befand.

24. Wird der Besitzstand oder die Störung in Abrede gestellt, so darf die Zeugenvernehmung, die hierauf verordnet wird, sich auf den Grund des Rechtes selbst nicht erstrecken.

25. Klagen über den Besitzstand und über das Recht selbst, (possessorische und petitorische Klagen) dürfen nie zu gleicher Zeit vorgebracht werden.

26. Wer petitorisch geklagt hat, wird mit keiner possessorischen Klage mehr gehört.

27. Wer possessorisch belangt wurde, kann die petitorische Klage eher nicht einführen, als nachdem die Instanz

été terminée: il ne pourra, s'il a succombé, se pourvoir qu'après qu'il aura pleinement satisfait aux condamnations prononcées contre lui.

Si néanmoins la partie qui les a obtenues était en retard de les faire liquider, le juge du pétitoire pourra fixer, pour cette liquidation, un délai, après lequel l'action au pétitoire sera reçue.

TITRE V.

Des Jugemens qui ne sont pas définitifs, et de leur Exécution.

28. Les jugemens qui ne seront pas définitifs, ne seront point expédiés, quand ils auront été rendus contradictoirement et prononcés en présence des parties. Dans le cas où le jugement ordonnerait une opération à laquelle les parties devraient assister, il indiquera le lieu, le jour et l'heure; et la prononciation vaudra citation.

29. Si le jugement ordonne une opération par des gens de l'art, le juge délivrera à la partie requérante, cedule de citation pour appeler les experts; elle fera mention du lieu, du jour, de l'heure, et contiendra le fait, les motifs et la disposition du jugement relative à l'opération ordonnée.

Si le jugement ordonne une enquête, la cédule de citation fera mention de la date du jugement, du lieu, du jour et de l'heure.

30. Toutes les fois que le juge de paix se transportera sur le lieu contentieux, soit pour en faire la visite, soit

über den Besitz geendiget ist; hat er den Prozeß verloren, so darf er sie eher nicht anstellen, als nachdem er dem Urtheile, das wider ihn ergangen ist, vollkommen Genüge gethan hat.

Verzögerte gleichwohl die Partey, welche das Urtheil ausgebracht hat, den ihr zuerkannten Betrag liquidiren zu lassen; so kann der Richter, der über die petitorische Klage zu erkennen hat, einen Zeitraum zu dieser Liquidation bestimmen, nach dessen Umlaufe die petitorische Klage angenommen werden soll.

Fünfter Titel.

Von Erkenntnissen, die nicht entscheidend sind, und ihrer Vollstreckung.

28. Erkenntnisse, welche nicht entscheidend sind, sollen nicht ausgefertiget werden, wenn sie auf Anhörung beyder Theile (contradictorisch) ergangen und in ihrer Gegenwart ausgesprochen worden sind. Im Falle das Urtheil eine Verrichtung vorschreibt, welcher die Parteyen beywohnen müssen, so soll es den Ort, den Tag und die Stunde anzeigen; und der Ausspruch des Urtheils dient zugleich anstatt der Vorladung.

29. Wird in dem Urtheile eine Verrichtung durch Kunstverständige vorgeschrieben; so ertheilt der Richter dem hierum ansuchenden Theile einen Vorladungszettel um die Kunstverständigen vorzufordern; dieser Zettel muß den Ort, den Tag und die Stunde bezeichnen, und das Factum, die Entscheidungsgründe und die Verfügung des Urtheils, welche sich auf die vorgeschriebene Verrichtung bezieht, enthalten.

Wenn das Urtheil eine Zeugenvernehmung verordnet; so muß der Vorladungszettel das Datum des Urtheils, den Ort, den Tag und die Stunde bezeichnen.

30. So oft sich der Friedensrichter auf den streitigen Ort verfügt, es sey um ihn in Augenschein zu nehmen, oder

pour entendre les témoins, il sera accompagné du greffier, qui apportera la minute du jugement préparatoire.

31. Il n'y aura lieu à l'appel des jugemens préparatoires qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de ce jugement; mais l'exécution des jugemens préparatoires ne portera aucun préjudice aux droits des parties sur l'appel, sans qu'elles soient obligées de faire à cet égard aucune protestation ni réserve.

L'appel des jugemens interlocutoires est permis avant que le jugement définitif ait été rendu.

Dans ce cas, il sera donné expédition du jugement interlocutoire.

TITRE VI.

De la Mise en cause des Garans.

32. Si, au jour de la première comparution, le défendeur demande à mettre garant en cause, le juge accordera délai suffisant en raison de la distance du domicile du garant: la citation donnée au garant sera libellée, sans qu'il soit besoin de lui notifier le jugement qui ordonne sa mise en cause.

33. Si la mise en cause n'a pas été demandée à la première comparution, ou si la citation n'a pas été faite dans le délai fixé, il sera procédé, sans délai, au jugement de l'action principale, sauf à statuer séparément sur la demande en garantie.

TITRE VII.

Des Enquêtes.

34. Si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins, et dont le juge de paix trouve

um die Zeugen abzuhören, soll ihn der Gerichtsschreiber begleiten, der alsdann die Urschrift (la minute) des Vorbescheides mitbringt.

31. Gegen vorbereitende Urtheile hat die Appellation erst nach dem Definitiv-Erkenntnisse und in Verbindung mit der Berufung von diesem Erkenntnisse Statt; aber die Vollstreckung der vorbereitenden Urtheile thut den Rechten der Parteyen in Beziehung auf die Appellation keinen Abbruch, und sie sind nicht gehalten, in dieser Hinsicht irgend eine Protestation oder einen Vorbehalt einzulegen.

Gegen Interlokute ist die Appellation erlaubt, ehe das Definitiv-Erkenntniß erfolgt ist.

In diesem Falle ist die Ausfertigung des Interlokuts gestattet.

Sechster Titel.

Von der Beyladung der Gewährmänner.

32. Wenn an dem ersten Erscheinungs-Tage der Beklagte einen Gewährmann zur Sache beyzuladen verlangt, so soll ihm der Richter eine hinreichende Frist, mit Hinsicht auf die Entfernung des Ortes, wo der Gewährmann wohnhaft ist, gestatten: die dem Gewährmanne insinuirte Vorladung muß den Grund des Gesuches enthalten, und es ist nicht vonnöthen ihm das Urtheil insinuiren zu lassen, welches seine Beyladung verordnet.

33. Hat der Beklagte nicht bey der ersten Erscheinung auf Beyladung angetragen, oder ist die Beyladung nicht in der bestimmten Frist geschehen, so soll ohne Aufschub zum Erkenntnisse über die Hauptsache geschritten werden, mit Vorbehalt eines besondern Erkenntnisses über die Klage auf Gewährleistung.

Siebenter Titel.

Von Zeugen-Vernehmungen.

34. Sind die Parteyen über Thatsachen nicht einverstanden, welche von der Art sind, daß sie durch Zeugen bewie-

la vérification utile et admissible, il ordonnera la preuve et en fixera précisément l'objet.

35. Au jour indiqué, les témoins, après avoir dit leurs noms, profession, âge et demeure, feront le serment de dire vérité, et déclareront s'ils sont parens ou alliés des parties et à quel degré, et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

36. Ils seront entendus séparément, en présence des parties, si elles comparaissent: elles seront tenues de fournir leurs reproches avant la déposition, et de les signer; si elles ne le savent ou ne le peuvent, il en sera fait mention: les reproches ne pourront être reçus après la déposition commencée, qu'autant qu'ils seront justifiés par écrit.

37. Les parties n'interrompront point les témoins: après la déposition, le juge pourra, sur la réquisition des parties, et même d'office, faire aux témoins les interpellations convenables.

38. Dans tous les cas où la vue du lieu peut être utile pour l'intelligence des dépositions, et spécialement dans les actions pour déplacemens de bornes, usurpations de terres arbres, haies, fossés ou autres clôtures, et pour entreprises sur les cours d'eau, le juge de paix se transportera, s'il le croit nécessaire, sur le lieu, et ordonnera que les témoins y seront entendus.

39. Dans les causes sujettes à l'appel, le greffier dressera procès-verbal de l'audition des témoins: cet acte contiendra leurs noms, âge, profession et demeure, leur serment de dire vérité, leur déclaration s'ils sont parens, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, et les reproches

sen werden können, und der Friedensrichter findet die Untersuchung derselben nützlich und statthaft, so soll er den Beweis verordnen, und den Gegenstand davon genau bestimmen.

35. An dem anberaumten Tage schwören die Zeugen, nachdem sie ihre Nahmen, ihr Gewerbe, ihr Alter und ihren Wohnort angezeigt haben, den Eid, daß sie die Wahrheit sagen wollen, und erklären, ob und in welchem Grade sie mit den Parteyen verwandt oder verschwägert seyen, und ob sie in ihren Diensten stehen, oder zu ihrem Hausgesinde gehören.

36. Sie werden in Gegenwart der Parteyen, wenn diese erscheinen, aber jeder besonders, vernommen. Die Parteyen sind schuldig, vor der Aussage der Zeugen ihre Einwendungen gegen dieselben vorzubringen und zu unterzeichnen. Sind sie im Schreiben unerfahren oder sonst dazu unfähig, so geschieht dessen Erwähnung: wenn einmahl die Zeugen-Aussage ihren Anfang genommen hat, so können keine Einwendungen mehr zugelassen werden, es sey dann, daß sie schriftlich erwiesen würden.

37. Die Parteyen dürfen die Zeugen nicht unterbrechen; nach geschehener Aussage kann der Richter, auf Ansuchen der Parteyen, und selbst Amtshalber an die Zeugen angemessene Fragen thun.

38. In allen Fällen, wo es zur Verständlichkeit der Aussagen dienlich seyn mag, den Ort in Augenschein zu nehmen, und besonders in allen Klagen über Grenz-Verrückungen, widerrechtliche Anmaßungen an liegenden Gründen, Bäumen, Hecken, Gräben, oder andern Einzäumungen und über Störungen des bisherigen Wasserlaufes, begibt sich der Friedensrichter, wenn er es nöthig erachtet, an Ort und Stelle und befiehlt, daß die Zeugen dort abgehört werden sollen.

39. In Sachen, welche der Appellation unterworfen sind, fertigt der Gerichtsschreiber über die Vernehmung der Zeugen einen Verbal-Prozeß; in diesem Acte werden ihre Nahmen, Alter, Gewerbe und Wohnort, ihr eidliches Angelöbniß die Wahrheit zu sagen, ihre Erklärung, ob sie Verwandte der

qui auraient été fournis contre eux. Lecture de ce procès-verbal sera faite à chaque témoin pour la partie qui le concerne; il signera sa déposition, ou mention sera faite qu'il ne sait ou ne peut signer. Le procès-verbal sera, en outre, signé par le juge et le greffier. Il sera procédé immédiatement au jugement, ou au plus tard à la première audience.

40. Dans les causes de nature à être jugées en dernier ressort, il ne sera point dressé de procès-verbal; mais le jugement énoncera les noms, âge, profession et demeure des témoins, leur serment, leur déclaration s'ils sont parens, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches, et le résultat des dépositions.

TITRE VIII.

Des Visites des lieux, et des Appréciations.

41. Lorsqu'il s'agira, soit de constater l'état des lieux, soit d'apprécier la valeur des indemnités et dédommagemens demandés, le juge de paix ordonnera que le lieu contentieux sera visité par lui, en présence des parties.

42. Si l'objet de la visite ou de l'appréciation exige des connaissances qui soient étrangères au juge, il ordonnera que les gens de l'art, qu'il nommera par le même jugement, feront la visite avec lui, et donneront leur avis: il pourra juger sur le lieu même, sans désemparer. Dans les causes sujettes à l'appel, procès-verbal de la visite sera dressé par le greffier, qui constatera le serment prêté par les experts. Le procès-verbal sera signé par le juge, par le greffier et par les experts; et si les experts ne savent ou ne peuvent signer, il en sera fait mention.

Parteyen, mit ihnen verschwägert, ihre Diener oder zu ihrem Hausgesinde gehörig seyen, und die Einwendungen, die man wider sie vorgebracht haben mag, aufgezeichnet. Einem jeden der Zeugen soll von diesem Verbal-Prozesse der ihn betreffende Theil vorgelesen werden; er unterzeichnet seine Aussagen, oder man erwähnt, daß er im Schreiben unerfahren oder sonst dazu unfähig ist. Der Verbal-Prozeß wird überdieß von dem Richter und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet. Gleich darauf oder längstens in der ersten Audienz wird das Urtheil gesprochen.

40. In Sachen, welche von der Art sind, daß sie in letzter Instanz entschieden werden, wird kein Verbal-Prozeß gefertiget; aber das Urtheil soll die Nahmen, das Alter, Gewerbe, und den Wohnort der Zeugen, ihren Eid, ihre Erklärung, ob sie mit den Parteyen verwandt, verschwägert, in ihren Diensten oder zu ihrem Hausgesinde gehörig seyen, die Einwendungen wider die Zeugen und das Resultat ihrer Aussagen enthalten.

Achter Titel.

Von Ortsbesichtigungen und Schätzungen.

41. Kommt es darauf an, daß der Zustand eines Ortes untersucht und hierüber etwas gewisses festgestellt, oder der Betrag eines eingeklagten Schadens durch Schätzung bestimmt werde, so verordnet der Friedensrichter, daß der streitige Ort von ihm in Gegenwart der Parteyen besichtiget werden soll.

42. Fordert der Gegenstand der Besichtigung oder der Schätzung besondere Kenntnisse, die nicht zum Richteramte gehören, so verordnet er, daß Kunstverständige, die er in demselben Urtheile ernennt, mit ihm der Besichtigung beywohnen und ihr Gutachten erstatten sollen; er kann an dem Orte selbst und ehe er ihn verläßt, entscheiden. In Sachen, welche der Appellation unterworfen sind, wird vom Gerichtsschreiber über die Besichtigung ein Verbal-Prozeß gefertigt, der beurkundet, daß die Kunstverständigen den Eid abgelegt haben. Der Verbal-Prozeß wird von dem Richter, dem

43. Dans les causes non sujettes à l'appel, il ne sera point dressé de procès-verbal; mais le jugement énoncera les noms des experts, la prestation de leur serment, et le résultat de leur avis.

TITRE IX.

De la Récusation des Juges de paix.

44. Les juges de paix pourront être récusés, 1°. quand ils auront intérêt personnel à la contestation; 2°. quand ils seront parens ou alliés d'une des parties, jusqu'au degré de cousin germain inclusivement; 3°. si, dans l'année qui a précédé la récusation, il y a eu procès criminel entre eux et l'une des parties, ou son conjoint, ou ses parens et alliés en ligne directe; 4°. s'il y a procès civil existant entre eux et l'une des parties, ou son conjoint; 5°. s'ils ont donné un avis écrit dans l'affaire.

45. La partie qui voudra récuser un juge de paix, sera tenue de former la récusation et d'en exposer les motifs par un acte qu'elle fera signifier, par le premier huissier requis, au greffier de la justice de paix, qui visera l'original. L'exploit sera signé, sur l'original et la copie, par la partie ou son fondé de pouvoir spécial. La copie sera déposée au greffe, et communiquée immédiatement au juge par le greffier.

46. Le juge sera tenu de donner au bas de cet acte dans le délai de deux jours, sa déclaration par écrit, por

Gerichtsschreiber und den Kunstverständigen unterzeichnet, und wenn die Kunstverständigen im Schreiben unerfahren sind, oder sonst nicht schreiben können, so wird hievon Erwähnung gethan.

43. In Sachen, welche der Appellation nicht unterworfen sind, wird kein Verbal-Prozeß gefertigt, aber die Nahmen der Kunstverständigen, die von ihnen geschehene Eidesleistung und das Resultat ihres Gutachtens werden in dem Urtheile angeführt.

Neunter Titel.

Von der Recusation der Friedensrichter.

44. Man kann sich die Friedensrichter verbitten, 1) wenn sie persönliches Interesse bey dem Rechtsstreite haben; 2) wenn sie mit einem der streitenden Theile bis zum Grade der Geschwisterkinder einschließlich verwandt oder verschwägert sind; 3) wenn in dem Jahre, welches der Recusation vorhergieng, unter ihnen und einem der streitenden Theile oder dessen Ehegatten oder dessen Verwandten und Verschwägerten in gerader Linie ein Criminal-Prozeß Statt hatte; 4) wenn unter ihnen und einem der streitenden Theile oder dessen Ehegatten ein Civil-Prozeß besteht; 5) wenn sie ein schriftliches Gutachten in der Sache gegeben haben.

45. Die Partey, welche sich einen Friedensrichter verbitten will, ist schuldig, ihre Recusation und die Gründe, worauf sie beruhet, in einem Acte vorzutragen, den sie durch den ersten hiezu aufgeforderten Huissier dem Actuar (greffier) des Friedensgerichtes insinuiren läßt. Dieser setzt unter das Original sein Visa. Der Insinuations-Act wird auf dem Original und der Abschrift von der Partey oder ihrem Special-Bevollmächtigten unterzeichnet. Die Abschrift wird auf der Gerichts-Kanzelley niedergelegt, und dem Richter gleich darauf durch den Gerichtsschreiber mitgetheilt.

46. Der Richter ist verbunden, in einem Zeitraume von zwey Tagen unter diesen Act seine schriftliche Erklärung zu

tant, ou son acquiescement à la récusation, ou son refus de s'abstenir, avec ses réponses aux moyens de récusation.

47. Dans les trois jours de la réponse du juge qui refuse de s'abstenir, ou faute par lui de répondre, expédition de l'acte de récusation, et de la déclaration du juge, s'il y en a, sera envoyée par le greffier, sur la réquisition de la partie la plus diligente, au procureur impérial près le tribunal de première instance dans le ressort duquel la justice de paix est située : la récusation y sera jugée en dernier ressort dans la huitaine, sur les conclusions du procureur impérial, sans qu'il soit besoin d'appeler les parties.

LIVRE II.

DES TRIBUNAUX INFÉRIEURS.

(Suite du Décret du 14 Avril 1806.)

TITRE Ier.

De la Conciliation.

48. Aucune demande principale introductive d'instance entre parties capables de transiger, et sur des objets qui peuvent être la matière d'une transaction, ne sera reçue dans les tribunaux de première instance, que le défendeur n'ait été préalablement appelé en conciliation devant le juge de paix, ou que les parties n'y aient volontairement comparu.

49. Sont dispensées du préliminaire de la conciliation,

1°. Les demandes qui intéressent l'État et le domaine, les communes, les établissemens publics, les mineurs, les interdits, les curateurs aux successions vacantes;

setzen, wodurch er entweder die Recusation annimmt, oder sich weigert sich der Entscheidung der Sache zu enthalten, und auf die Ursachen der Recusation antwortet.

47. In drey Tagen nach der Antwort des Richters, worin er auf die Entscheidung der Sache Verzicht zu thun sich weigert, oder auch wenn er gar nicht antwortet, wird dem kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz, in dessen Bezirke das Friedensgericht gelegen ist, eine Ausfertigung des Recusations-Actes, und der Erklärung des Richters, wenn eine erfolgt ist, auf Ersuchen des betreibenden Theiles eingesandt. Dort wird in acht Tagen auf Anhörung des kaiserlichen Procurators, ohne daß es nöthig sey, die streitenden Theile vorzuladen, über die Recusation in letzter Instanz geurtheilt.

Zweytes Buch.

Von den Untergerichten.

(Fortsetzung des Decrets vom 14. April 1806.)

Erster Titel.

Von der gütlichen Auseinandersetzung.

48. Keine Hauptklage, wodurch unter Parteyen, welche die gesetzliche Fähigkeit haben sich zu vergleichen, und über Sachen, die den Gegenstand eines Vergleichs ausmachen können, eine Instanz eingeleitet wird, darf bey den Gerichten der ersten Instanz angenommen werden, wenn der Beklagte nicht vorher zum Versuche einer gütlichen Auseinandersetzung vor den Friedensrichter vorgeladen worden ist, oder die Parteyen daselbst freywillig erschienen sind.

49. Von der Nothwendigkeit des vorläufigen Versuches einer gütlichen Auseinandersetzung sind befreyt,

1) Die Klagen, wobey der Staat, die Domainen, Gemeinden, öffentliche Anstalten, Minderjährige, Interdicirte und Curatoren vacanter Erbschaften ein Interesse haben;

2.° Les demandes qui requièrent célérité;

3.° Les demandes en intervention ou en garantie;

4.° Les demandes en matière de commerce;

5.° Les demandes de mise en liberté; celles en main-levée de saisie ou opposition, en paiement de loyers, fermages ou arrérages de rentes ou pensions; celles des avoués en paiement de frais;

6.° Les demandes formées contre plus de deux parties, encore qu'elles aient le même intérêt;

7.° Les demandes en vérification d'écritures, en désaveu, en réglement de juges, en renvoi, en prise à partie; les demandes contre un tiers-saisi, et en général sur les saisies, sur les offres réelles, sur la remise des titres, sur leur communication, sur les séparations de biens, sur les tutelles et curatelles; et enfin toutes les causes exceptées par les lois.

50. Le défendeur sera cité en conciliation,

1.° En matière personnelle et réelle, devant le juge de paix de son domicile; s'il y a deux défendeurs, devant le juge de l'un d'eux, au choix du demandeur;

2.° En matière de société autre que celle de commerce, tant qu'elle existe, devant le juge du lieu où elle est établie;

3.° En matière de succession, sur les demandes entre héritiers, jusqu'au partage inclusivement; sur les demandes qui seraient intentées par les créanciers du défunt avant le partage; sur les demandes relatives à l'exécution des dispo-

2) Klagen, die keinen Aufschub leiden (Beschleunigung erheischen);

3) Klagen auf Intervention oder auf Gewährleistung;

4) Klagen in Handlungssachen;

5) Klagen auf Entlassung aus persönlichem Arreste, auf Aufhebung eines Arrestes oder einer Opposition, auf Zahlung einer Miethe, eines Pachtes oder verfallener Renten oder Pensionen; Klagen der Sachwalter (Avoués) auf Zahlung der Kosten;

6) Klagen, welche wider mehr als zwey Parteyen gerichtet sind, selbst wenn sie einerley Interesse haben sollten;

7) Klagen auf Untersuchung einer Handschrift, auf Mißbilligung (désaveu) dessen, was ein anderer in unserm Nahmen gethan hat, auf Bestimmung Eines unter mehrern Richtern, auf Verweisung an ein anderes Gericht, Klagen wodurch ein Richter wegen seines Verfahrens zur Verantwortung gezogen wird, Klagen wider einen Dritten, wobey ein Arrest angelegt worden, und überhaupt Klagen über Arreste, über Real-Anerbiethungen einer Zahlung, über Herausgabe der Urkunden, über ihre Mittheilung, über Aufhebung der Gütergemeinschaft, über Vormundschaften und Curatelen und endlich alle in den Gesetzen ausgenommene Sachen.

50. Der Beklagte wird zum Versuche einer gütlichen Auseinandersetzung vorgeladen,

1) In persönlichen und dinglichen Sachen vor den Friedensrichter seines Wohnortes; sind zwey Beklagte, vor den Richter des einen von beyden, nach der Wahl des Klägers;

2) In Societäts-Sachen, wenn von keiner Handlungs-Gesellschaft die Rede ist, so lange die Societät fortwährt, vor den Richter des Ortes, wo sie besteht;

3) In Successions-Sachen, bey Klagen unter den Erben bis zur Theilung einschließlich; bey Klagen, welche die Gläubiger eines Verstorbenen vor der Theilung anstellen; bey Klagen, welche sich auf die Vollstreckung einer Verordnung auf

sitions à cause de mort, jusqu'au jugement définitif, devant le juge de paix du lieu où la succession est ouverte.

51. Le délai de la citation sera de trois jours au moins.

52. La citation sera donnée par un huissier de la justice de paix du défendeur; elle énoncera sommairement l'objet de la conciliation.

53. Les parties comparaîtront en personne; en cas d'empêchement, par un fondé de pouvoir.

54. Lors de la comparution, le demandeur pourra expliquer, même augmenter sa demande, et le défendeur former celles qu'il jugera convenables: le procès-verbal qui en sera dressé contiendra les conditions de l'arrangement, s'il y en a; dans le cas contraire, il fera sommairement mention que les parties n'ont pu s'accorder.

Les conventions des parties, insérées au procès-verbal, ont force d'obligation privée.

55. Si l'une des parties défère le serment à l'autre, le juge de paix le recevra, ou fera mention du refus de le prêter.

56. Celle des parties qui ne comparaîtra pas, sera condamnée à une amende de dix francs; et toute audience lui sera refusée jusqu'à ce qu'elle ait justifié de la quittance.

57. La citation en conciliation interrompra la prescription, et fera courir les intérêts; le tout pourvu que la demande soit formée dans le mois, à dater du jour de la non-comparution ou de la non-conciliation.

58. En cas de non-comparution de l'une des parties, il en sera fait mention sur le registre du greffe de la justice

den Todesfall beziehen, bis zum Endurtheile, vor den Friedensrichter des Ortes, wo die Succession eröffnet worden ist.

51. Die Vorladung muß wenigstens eine Frist von drey Tagen enthalten.

52. Die Vorladung geschieht durch einen Huissier des Friedensgerichtes, worunter der Beklagte wohnt; sie muß den Gegenstand der gütlichen Auseinandersetzung summarisch ausdrucken.

53. Die Parteyen erscheinen in Person; im Verhinderungsfalle durch einen Bevollmächtigten.

54. Bey der Erscheinung kann der Kläger seine Klage erläutern und selbst erhöhen; der Beklagte mag solche Anträge machen, die er für dienlich erachtet; der Verbal-Prozeß, welcher hierüber gefertigt wird, muß die Bedingungen des Vergleichs, wenn einer Statt hat, enthalten; im entgegengesetzten Falle wird darin summarisch erwähnt, daß die Parteyen sich nicht haben vereinigen können.

Die Verabredungen der Parteyen, welche in den Verbal-Prozeß aufgenommen worden sind, haben die Kraft einer Verbindlichkeit unter Privat-Unterschrift.

55. Wenn ein Theil dem andern den Eid zuschiebt, so nimmt der Friedensrichter ihn ab, oder erwähnt der geschehenen Weigerung ihn zu leisten.

56. Wer von den Parteyen nicht erscheint, wird in eine Geldstrafe von 10 Francs verurtheilt, ihm wird alles Gehör versagt, bis er die Quittung hierüber beygebracht hat.

57. Die Vorladung zum Versuche der gütlichen Auseinandersetzung unterbricht die Verjährung, und macht, daß der Zinsenlauf seinen Anfang nimmt; dieß alles gleichwohl in der Voraussetzung, daß die Klage in Monatsfrist von dem Tage der Nicht-Erscheinung oder der nicht erfolgten gütlichen Uebereinkunft eingeführt werde.

58. Wenn eine von den Parteyen nicht erscheint, so wird dieses auf dem Register der Friedensgerichts-Kanzel-

de paix, et sur l'original ou la copie de la citation, sans qu'il soit besoin de dresser procès-verbal.

TITRE II.

Des Ajournemens.

59. En matière personnelle, le défendeur sera assigné devant le tribunal de son domicile; s'il n'a pas de domicile, devant le tribunal de sa résidence;

S'il y a plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux, au choix du demandeur;

En matière réelle, devant le tribunal de la situation de l'objet litigieux;

En matière mixte, devant le juge de la situation, ou devant le juge du domicile du défendeur;

En matière de société, tant qu'elle existe, devant le juge du lieu où elle est établie;

En matière de succession, 1.° sur les demandes entre héritiers, jusqu'au partage inclusivement; 2.° sur les demandes qui seraient intentées par des créanciers du défunt avant le partage; 3.° sur les demandes relatives à l'exécution des dispositions à cause de mort, jusqu'au jugement définitif, devant le tribunal du lieu où la succession est ouverte;

En matière de faillite, devant le juge du domicile du failli;

En matière de garantie, devant le juge où la demande originaire sera pendante;

Enfin, en cas d'élection de domicile pour l'exécution d'un acte, devant le tribunal du domicile élu, ou devant le tribunal du domicile réel du défendeur, conformément à l'article 111 du Code Napoléon.

60. Les demandes formées pour frais par les officiers ministériels, seront portées au tribunal où les frais ont été faits.

ley und auf dem Orginal oder der Abschrift der Vorladung bemerkt, und es ist nicht nöthig, darüber einen Verbal-Prozeß zu fertigen.

Zweyter Titel.

Von den Vorladungen.

59. In persönlichen Sachen wird der Beklagte vor das Gericht seines Wohnortes, und wenn er keinen eigentlichen Wohnort hat, vor das Gericht seines Aufenthalts vorgeladen;

Ist die Klage wider mehrere gerichtet, vor das Gericht, worunter einer der Beklagten wohnt, nach der Wahl des Klägers;

In Real-Sachen, vor das Gericht, worunter der streitige Gegenstand liegt;

In gemischten Sachen, entweder vor den Richter, worunter die Sache liegt, oder vor den Richter, worunter der Beklagte wohnt;

In Societäts-Sachen, so lange die Gesellschaft fortwährt, vor den Richter des Ortes, wo die Gesellschaft besteht;

In Successions-Sachen, 1) bey Klagen unter den Erben bis zur Theilung einschließlich, 2) bey Klagen, welche Gläubiger eines Verstorbenen vor der Theilung anstellen, 3) bey Klagen, welche sich auf die Vollstreckung einer Verordnung auf den Todesfall beziehen, bis zum Endurtheile, vor das Gericht des Ortes, wo die Succession eröffnet worden ist;

In Falliments-Sachen, vor den Richter des Wohnortes des Falliten;

Bey Klagen auf Gewährleistung, vor den Richter, bey welchem die ursprüngliche Klage anhängig ist;

Endlich, wenn zur Vollziehung eines Actes ein Domicil gewählt worden, vor das Gericht des gewählten Wohnortes, oder vor das Gericht des wirklichen Wohnortes des Beklagten, nach dem 111. Art. des Gesetzbuches Napoleons.

60. Klagen der Sachwalter oder Huissiers (officiers ministériels) wegen Kosten werden bey dem Gerichte angebracht, wo die Kosten gemacht worden sind.

61. L'exploit d'ajournement contiendra, 1.° la date des jour, mois et an, les noms, profession et domicile du demandeur, la constitution de l'avoué qui occupera pour lui et chez lequel l'élection de domicile sera de droit, à moins d'une élection contraire par le même exploit;

2.° Les noms, demeure et immatricule de l'huissier, les noms et demeure du défendeur, et mention de la personne à laquelle copie de l'exploit sera laissée;

3.° L'objet de la demande, l'exposé sommaire des moyens;

4.° L'indication du tribunal qui doit connaître de la demande, et du délai pour comparaître: le tout à peine de nullité.

62. Dans le cas du transport d'un huissier, il ne lui sera payé pour tous frais de déplacement qu'une journée au plus.

63. Aucun exploit ne sera donné un jour de fête légale, si ce n'est en vertu de permission du président du tribunal.

64. En matière réelle ou mixte, les exploits énonceront la nature de l'héritage, la commune, et, autant qu'il est possible, la partie de la commune où il est situé, et deux au moins des tenans et aboutissans; s'il s'agit d'un domaine, corps de ferme ou métairie, il suffira d'en désigner le nom et la situation: le tout à peine de nullité.

65. Il sera donné, avec l'exploit, copie du procès-verbal de non-conciliation, ou copie de la mention de non-comparution, à peine de nullité; sera aussi donnée copie des pièces ou de la partie des pièces sur lesquelles la demande est fondée: à défaut de ces copies, celles que

61. Der Vorladungs=Act muß enthalten 1) das Datum des Jahrs, Monats und Tages, die Nahmen, das Gewerbe und den Wohnort des Klägers, die Ernennung des Sachwalters, (Avoué) der für ihn auftreten wird, und dessen Wohnung ohne weiteres und von Rechtswegen für das gewählte Domicil des Klägers angesehen wird, es sey dann in demselben Acte ein anderes gewählt;

2) Die Nahmen, den Wohnort und die Matrikel des Huissier, die Nahmen und den Wohnort des Beklagten, und die Erwähnung der Person, der die Abschrift des Vorladungs=Actes zurückgelassen worden ist;

3) Den Gegenstand der Klage, und eine summarische Darstellung ihrer Gründe.

4) Die Anzeige des Gerichtes, das über die Klage erkennen soll, und der Erscheinungsfrist; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

62. Mußte der Huissier sich an einen andern Ort verfügen, so soll ihm für die gesammten Reise=Kosten nur höchstens eine Tagreise vergütet werden.

63. Kein Vorladungs=Act darf an einem gesetzlichen Festtage insinuirt werden, der Präsident des Gerichts habe dann hiezu eine Erlaubniß ertheilt.

64. In dinglichen oder gemischten Sachen sollen die Vorladungs=Acte die Art des Grundstückes, die Gemeinde und, so viel möglich, den Theil der Gemeinde, wo es gelegen ist, und wenigstens zwey der Grenznachbarn ausdrucken; ist von einem ganzen Gute, von einem Pacht= oder Meyerhofe die Rede, so ist es genug, den Nahmen und die Lage davon anzuzeigen; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

65. Mit dem Vorladungs=Acte soll, bey Strafe der Nichtigkeit zugleich die Abschrift des Verbal=Prozesses über die nicht erfolgte gütliche Auseinandersetzung oder die Abschrift der über das Nichterscheinen gefertigten Note eingehändiget werden; auch muß dem Beklagten eine Abschrift der

le demandeur sera tenu de donner dans le cours de l'instance, n'entreront point en taxe.

66. L'huissier ne pourra instrumenter pour ses parens et alliés, et ceux de sa femme, en ligne directe à l'infini, ni pour ses parens et alliés collatéraux, jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement ; le tout à peine de nullité.

67. Les huissiers seront tenus de mettre à la fin de l'original et de la copie de l'exploit, le coût d'icelui, à peine de cinq francs d'amende, payables à l'instant de l'enregistrement.

68. Tous exploits seront faits à personne ou domicile : mais si l'huissier ne trouve au domicile ni la partie, ni aucun des ses parens ou serviteurs, il remettra de suite la copie à un voisin, qui signera l'original ; si ce voisin ne peut ou ne veut signer, l'huissier remettra la copie au maire ou adjoint de la commune, lequel visera l'original sans frais. L'huissier fera mention du tout, tant sur l'original que sur la copie.

69. Seront assignés,

1.° L'État, lorsqu'il s'agit de domaines et droits domaniaux, en la personne ou au domicile du préfet du département où siége le tribunal devant lequel doit être portée la demande en première instance ;

2.° Le trésor public, en la personne ou au bureau de l'agent ;

3.° Les administrations ou établissemens publics, en leurs bureaux, dans le lieu où réside le siége de l'administration ;

Urkunden oder desjenigen Theils der Urkunden zugestellt werden, worauf die Klage sich gründet; in deren Ermangelung dürfen die Abschriften, welche der Kläger im Fortlaufe der Instanz zu geben etwa gehalten seyn wird, nicht in Rechnung gebracht werden.

66. Der Huissier darf für seine Verwandten und Verschwägerten, und jene seiner Frau in gerader Linie und ohne Rücksicht auf die Entfernung der Grade, so wie für seine Verwandten und Verschwägerten in der Seitenlinie bis zum Grade der Ander-Geschwister-Kinder einschließlich nicht instrumentiren; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

67. Die Huissiers sind schuldig am Ende des Originals und der Abschrift des Actes dessen Kostenbetrag hinzuschreiben, unter einer Geldbuße von fünf Francs, die gleich bey der Einregistrirung zahlbar ist.

68. Alle Insinuations-Acte müssen dem Beklagten in Person oder an seinem Wohnorte zugestellt werden; wenn aber der Huissier an dem Wohnorte weder die Partey selbst, noch einen ihrer Verwandten oder Diener findet; so überliefert er sogleich die Copie einem Nachbar, der das Original unterzeichnet; kann oder will dieser Nachbar nicht unterzeichnen, so übergibt der Huissier die Copie dem Maire oder Adjuncten der Gemeinde, welcher unter das Original unentgeldlich sein Visa setzt. Von allem macht der Huissier so wohl auf dem Original als auf der Copie Erwähnung.

69. Es werden vorgeladen,

1) Der Staat, wenn von Domainen- oder Domainial-Rechten die Frage ist, in der Person oder an dem Wohnorte des Präfecten des Departements, wo das Gericht, bey welchem die Klage in der ersten Instanz angebracht werden soll, seinen Sitz hat;

2) Der öffentliche Schatz, in der Person oder auf dem Büreau des Agenten;

3) Die Verwaltungen oder öffentlichen Anstalten, auf ihren Büreaux, an dem Orte, wo sich der Hauptsitz der Ver-

dans les autres lieux, en la personne et au bureau de leur préposé;

4) L'Empereur, pour ses domaines, en la personne du procureur impérial de l'arrondissement;

5) Les communes, en la personne ou au domicile du maire, et à Paris, en la personne ou au domicile du préfet:

Dans les cas ci-dessus, l'original sera visé de celui à qui copie de l'exploit sera laissée; en cas d'absence ou de refus, le visa sera donné, soit par le juge de paix, soit par le procureur impérial près le tribunal de première instance, auquel, en ce cas, la copie sera laissée;

6) Les sociétés de commerce, tant qu'elles existent, en leur maison sociale; et s'il n'y en a pas, en la personne ou au domicile de l'un des associés;

7) Les unions et directions de créanciers, en la personne ou au domicile de l'un des syndics ou directeurs;

8) Ceux qui n'ont aucun domicile connu en France, au lieu de leur résidence actuelle: si le lieu n'est pas connu, l'exploit sera affiché à la principale porte de l'auditoire du tribunal où la demande est portée; une seconde copie sera donnée au procureur impérial, lequel visera l'original;

9) Ceux qui habitent le territoire français hors du continent, et ceux qui sont établis chez l'étranger, au domicile du procureur impérial près le tribunal où sera portée la demande, lequel visera l'original, et enverra la copie, pour les premiers, au ministre de la marine, et pour les seconds, à celui des relations extérieures.

waltung befindet; an andern Orten in der Person und auf dem Büreau ihres Geschäftsträgers (préposé);

4) Der Kaiser, für seine Domainen, in der Person des kaiserlichen Procurators des Bezirks;

5) Die Gemeinden, in der Person oder an dem Wohnorte des Maire, und in Paris, in der Person oder an dem Wohnorte des Präfecten;

In den obigen Fällen setzt derjenige, dem die Abschrift des Actes zurückgelassen wird, sein Visa auf das Original; ist er abwesend, oder weigert er sich dessen, so hat entweder der Friedensrichter, oder der kaiserliche Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz, dem in diesem Falle die Abschrift zurückgelassen wird, das Visa zu geben;

6) Handlungs-Gesellschaften, so lange sie bestehen, in ihrem Societäts-Hause, und wenn sie deren keins haben, in der Person oder am Wohnorte eines der Associirten.

7) Die Gläubiger eines Gemeinschuldners, welche Kraft eines unter ihnen geschlossenen Vertrags ihre Angelegenheiten bey dem Concurse gemeinschaftlich betreiben, in der Person oder am Wohnorte eines ihrer Rathgeber und Stellvertreter (Syndici) oder Directoren.

8) Diejenigen, welche keinen bekannten Wohnort in Frankreich haben, an dem Orte ihres wirklichen Aufenthalts; ist dieser Ort nicht bekannt, so soll der Insinuations-Act bey dem Gerichte, wo die Klage angebracht wird, an dem Hauptthore des Audienzsaales angeschlagen, und eine zweyte Copie davon dem kaiserlichen Procurator eingehändiget werden, welcher unter das Original sein Visa setzt;

9) Diejenigen, welche auf französischem Gebiethe außer dem Continent wohnen, und jene, welche in einem fremden Lande sich niedergelassen haben, an dem Wohnorte des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte, wo die Klage angebracht wird; dieser setzt unter das Original sein Visa, und sendet die Abschrift davon für jene an den Minister des

70. Ce qui est prescrit par les deux articles précédens, sera observé à peine de nullité.

71. Si un exploit est déclaré nul par le fait de l'huissier, il pourra être condamné aux frais de l'exploit et de la procédure annullée, sans préjudice des dommages et intérêts de la partie, suivant les circonstances.

72. Le délai ordinaire des ajournemens, pour ceux qui sont domiciliés en France, sera de huitaine.

Dans les cas qui requerront célérité, le président pourra, par ordonnance rendue sur requête, permettre d'assigner à bref délai.

73. Si celui qui est assigné, demeure hors de la France continentale, le délai sera,

1.° Pour ceux demeurant en Corse, dans l'île d'Elbe ou de Capraja, en Angleterre et dans les états limitrophes de la France, de deux mois;

2.° Pour ceux demeurant dans les autres états de l'Europe, de quatre mois;

3.° Pour ceux demeurant hors d'Europe, en-deça du Cap de Bonne-Espérance, de six mois;

Et pour ceux demeurant au-delà, d'un an.

74. Lorsqu'une assignation à une partie domiciliée hors de la France sera donnée à sa personne en France, elle n'emportera que les délais ordinaires, sauf au tribunal à les prolonger s'il y a lieu.

Seewesens, und für diese an den Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

70. Was in den beyden vorhergehenden Artikeln vorgeschrieben ist, muß bey Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden.

71. Wird durch Verschulden des Huissier ein Insinuations-Act für ungültig erklärt, so kann er in die Kosten des Actes und des Verfahrens, welches vernichtet worden ist, vorbehaltlich des der Partey zu ersetzenden Schadens, je nachdem die Umstände sind, verurtheilt werden.

72. Für diejenigen, welche in Frankreich wohnhaft sind, besteht der gewöhnliche Termin der Vorladungen in einer Frist von acht Tagen.

In Fällen, welche Beschleunigung erheischen, kann der Präsident durch eine Ordonnanz, welche auf eingelegtes schriftliches Ansuchen ertheilt wird, die Erlaubniß geben, daß man auf eine kürzere Zeit vorlade.

73. Wohnt der Vorgeladene außer dem Continental-Gebiethe von Frankreich, so besteht die Erscheinungsfrist,

1) Für diejenigen, welche in Corsica, auf der Insel Elba oder Capraja, in England und in den an Frankreich grenzenden Staaten wohnen, in zwey Monaten;

2) Für jene, welche in andern europäischen Staaten wohnhaft sind, in vier Monaten;

3) Für diejenigen, welche außer Europa, diesseits des Vorgebirgs der guten Hoffnung wohnen, in sechs Monaten;

Und für jene, welche jenseits wohnhaft sind, in einem Jahre.

74. Wird einer außerhalb Frankreich wohnenden Partey eine Vorladung persönlich in Frankreich eingehändiget, so sind hiezu nur die gewöhnlichen Fristen erforderlich; dem Gerichte bleibt es gleichwohl unbenommen, sie den Umständen nach zu verlängern.

TITRE III.

Constitution d'Avoués, et Défenses.

75. Le défendeur sera tenu, dans les délais de l'ajournement, de constituer avoué; ce qui se fera par acte signifié d'avoué à avoué. Le défendeur ni le demandeur ne pourront révoquer leur avoué sans en constituer un autre. Les procédures faites et jugemens obtenus contre l'avoué révoqué et non remplacé, seront valables.

76. Si la demande a été formée à bref délai, le défendeur pourra, au jour de l'échéance, faire présenter à l'audience un avoué, auquel il sera donné acte de sa constitution; ce jugement ne sera point levé: l'avoué sera tenu de réitérer, dans le jour, sa constitution par acte; faute par lui de le faire, le jugement sera levé à ses frais.

77. Dans la quinzaine du jour de la constitution, le défendeur fera signifier ses défenses signées de son avoué; elles contiendront offre de communiquer les pièces à l'appui ou à l'amiable, d'avoué à avoué, ou par la voie du greffe.

78. Dans la huitaine suivante, le demandeur fera signifier sa réponse aux défenses.

79. Si le défendeur n'a point fourni ses défenses dans le délai de quinzaine, le demandeur poursuivra l'audience sur un simple acte d'avoué à avoué.

80. Après l'expiration du délai accordé au demandeur pour faire signifier sa réponse, la partie la plus diligente pourra poursuivre l'audience sur un simple acte d'avoué à

Dritter Titel.

Bestellung der Sachwalter und gegenseitige Verhandlungen.

75. Der Beklagte ist schuldig, binnen der Vorladungsfrist einen Sachwalter zu bestellen; dieß geschieht durch einen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt. Weder der Beklagte noch der Kläger kann seinem Sachwalter die Vollmacht zurücknehmen, ohne einen andern zu bestellen; bis zu dessen Ernennung wird, der geschehenen Zurücknehmung ungehindert, das Verfahren wider den vorigen Sachwalter gültig fortgesetzt, und die wider ihn ausgebrachten Urtheile sind ebenfalls gültig.

76. Wird die Klage, mit Abkürzung der gewöhnlichen Zeitfrist, angebracht; so kann der Beklagte am Erscheinungstage, seinen Sachwalter in der Audienz vorstellen lassen, dem alsdann über seine Ernennung Act ertheilt wird; das Urtheil, worin dieses geschieht, wird nicht ausgelöst; der Sachwalter ist verbunden, noch an demselben Tage, seine Ernennung durch einen neuen Act insinuiren zu lassen; in Ermangelung dessen wird das Urtheil auf seine Kosten ausgelöst.

77. In vierzehn Tagen, von jenem der Ernennung des Sachwalters anzurechnen, läßt der Beklagte seine Einwendungen, von seinem Sachwalter unterzeichnet, insinuiren; sie müssen das Anerbiethen enthalten, die Beweisstücke entweder freundschaftlich, von Sachwalter zu Sachwalter, oder vermittelst der Gerichts-Kanzelley mitzutheilen.

78. In den nächsten acht Tagen läßt der Kläger seine Antwort auf die Einwendungen insinuiren.

79. Hat der Beklagte nicht in den ersten vierzehn Tagen seine Einwendungen vorgebracht, so bedarf es, um die Sache in der Audienz fortzusetzen, nur eines Actes, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt.

80. Nach Umlauf der Zeit, welche dem Kläger verstattet ist, um seine Antwort insinuiren zu lassen, kann jeder der streitenden Theile, der die Sache betreiben will, auf

avoué ; pourra même le demandeur poursuivre l'audience après la signification des défenses, et sans y répondre.

81. Aucunes autres écritures ni significations n'entreront en taxe.

82. Dans tous les cas où l'audience peut être poursuivie sur un acte d'avoué à avoué, il n'en sera admis en taxe qu'un seul pour chaque partie.

TITRE IV.

De la Communication au Ministère public.

83. Seront communiquées au procureur impérial les causes suivantes :

1.° Celles qui concernent l'ordre public, l'Etat, le domaine, les communes, les établissemens publics, les dons et legs au profit des pauvres ;

2.° Celles qui concernent l'état des personnes et les tutelles ;

3.° Les déclinatoires sur incompétence ;

4.° Les règlemens de juges, les récusations et renvois pour parenté et alliance ;

5.° Les prises à partie ;

6.° Les causes des femmes non autorisées par leurs maris, ou même autorisées, lorsqu'il s'agit de leur dot et qu'elles sont mariées sous le régime dotal ; les causes des mineurs, et généralement toutes celles où l'une des parties est défendue par un curateur ;

einen bloßen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt, die Sache in der Audienz fortsetzen. Der Kläger kann sogar, nach geschehener Insinuation der Einwendungen, ohne daß er hierauf antwortet, die Sache in der Audienz fortsetzen.

81. Keine andern schriftlichen Verhandlungen oder Insinuationen können bey der Liquidation der Kosten in Rechnung gebracht werden.

82. In allen Fällen, wo es erlaubt ist, auf einen bloßen, von einem Sachwalter dem andern insinuirten Act, die Sache in der Audienz fortzusetzen, kann für jeden der streitenden Theile bey der Liquidation der Kosten, nur ein Act in Rechnung gebracht werden.

Vierter Titel.

Von der an das öffentliche Ministerium zu verfügenden Mittheilung.

83. Dem kaiserlichen Procurator sollen folgende Sachen mitgetheilt werden,

1) Jene, die die öffentliche Ordnung, den Staat, die Domainen, die Gemeinden, öffentliche Anstalten, Schenkungen und Vermächtnisse zum Vortheile der Armen betreffen;

2) Jene, die den Stand der Personen, und die Vormundschaften betreffen.

3) Die Einwendungen gegen die Competenz des Gerichtes;

4) Die Gesuche um Bestimmung eines unter mehrern Richtern, Recusationen und Verweisungen an ein anderes Gericht wegen Verwandtschaft und Schwägerschaft;

5) Klagen, wodurch ein Richter wegen seines Verfahrens zur Verantwortung gezogen wird;

6) Angelegenheiten verheiratheter Frauen, wenn sie entweder von ihren Männern nicht autorisirt sind, oder die Autorisation zwar erhalten haben, aber von ihrem Brautschatze die Frage ist, und sie unter dem Vorbehalte der Dotalrechte sich vermählt haben; Sachen der Minderjährigen, und überhaupt alle diejenigen, wo einer der streitenden Theile durch einen Curator vertheidiget wird.

7.° Les causes concernant ou intéressant les personnes présumées absentes.

Le procureur impérial pourra néanmoins prendre communication de toutes les autres causes dans lesquelles il croira son ministère nécessaire; le tribunal pourra même l'ordonner d'office.

84. En cas d'absence ou empêchement des procureurs impériaux et de leurs substituts, ils seront remplacés par l'un des juges ou suppléans.

TITRE V.

Des Audiences, de leur Publicité et de leur Police.

85. Pourront les parties, assistées de leurs avoués, se défendre elles-mêmes; le tribunal cependant aura la faculté de leur interdire ce droit, s'il reconnaît que la passion, ou l'inexpérience, les empêche de discuter leur cause avec la décence convenable ou la clarté nécessaire pour l'instruction des juges.

86. Les parties ne pourront charger de leur défense, soit verbale, soit par écrit, même à titre de consultation, les juges en activité de service, procureurs généraux, procureurs impériaux, leurs substituts, même dans les tribunaux autres que ceux près desquels ils exercent leurs fonctions: pourront néanmoins les juges, procureurs généraux ou impériaux, et leurs substituts, plaider, dans tous les tribunaux, leurs causes personnelles, et celles de leurs femmes, parens ou alliés en ligne directe, et de leurs pupilles.

87. Les plaidoiries seront publiques, excepté dans les cas où la loi ordonne qu'elles seront secrètes. Pourra cependant le tribunal ordonner qu'elles se feront à huis clos, si la discussion publique devait entraîner ou scandale ou des inconvéniens graves: mais, dans ce cas, le tribunal sera

7) Sachen, welche präsumtiv-abwesende Personen betreffen oder interessiren;

Der kaiserliche Procurator ist gleichwohl befugt von allen andern Sachen, worin er die Eintretung seines Amtes für nöthig erachtet, Einsicht zu nehmen; das Gericht darf selbst aus eigener Bewegung und Amtshalber dieses verordnen.

84. Wenn die kaiserlichen Procuratoren und ihre Substitute abwesend oder verhindert sind, so sollen sie durch einen der Richter oder Suppleanten ersetzt werden.

Fünfter Titel.

Von den Audienzen, ihrer Publicität und Polizey.

85. Den Parteyen steht es frey, unter dem Beystande ihrer Sachwalter sich selbst zu vertheidigen; das Gericht ist gleichwohl ermächtiget, ihnen den Gebrauch dieses Rechtes zu untersagen, wenn es erkennt, daß Leidenschaft oder Mangel an Erfahrung sie verhindert, ihre Sache mit gehörigem Anstande oder mit der zur Belehrung der Richter erforderlichen Klarheit vorzutragen.

86. Die Parteyen können die mündliche oder schriftliche Vertheidigung ihrer Angelegenheiten, selbst in der Form und unter dem Nahmen eines Gutachtens, den wirklich in Dienst stehenden Richtern, General-Procuratoren, kaiserlichen Procuratoren oder ihren Substituten, selbst bey Gerichten, wobey sie nicht angestellt sind, nicht auftragen; Richter, General- oder kaiserliche Procuratoren und ihre Substitute dürfen gleichwohl bey allen Gerichten ohne Unterschied, ihre persönlichen Angelegenheiten und jene ihrer Ehegattinnen, Verwandten oder Verschwägerten in gerader Linie und ihrer Pupillen selbst führen.

87. Die mündlichen Verhandlungen geschehen öffentlich, die Fälle ausgenommen, worin das Gesetz befiehlt, daß sie geheim seyn sollen. Sollte inzwischen eine öffentliche Verhandlung entweder Aergerniß oder große Inconvenienzen nach sich ziehen, so kann das Gericht die Verfügung treffen, daß

tenu d'en délibérer, et de rendre compte de sa délibération au procureur-général impérial près la cour d'appel; et si la cause est pendante dans une cour d'appel au Grand-Juge Ministre de la justice.

88. Ceux qui assisteront aux audiences, se tiendront découverts, dans le respect et le silence: tout ce que le président ordonnera pour le maintien de l'ordre, sera exécuté ponctuellement et à l'instant.

La même disposition sera observée dans les lieux où, soit les juges, soit les procureurs impériaux, exerceront des fonctions de leur état.

89. Si un ou plusieurs individus, quels qu'ils soient, interrompent le silence, donnent des signes d'approbation ou d'improbation, soit à la défense des parties, soit aux discours des juges ou du ministère public, soit aux interpellations, avertissemens ou ordres des président, juge-commissaire ou procureurs impériaux, soit aux jugemens ou ordonnances, causent ou excitent du tumulte de quelque manière que ce soit, et si, après l'avertissement des huissiers, ils ne rentrent pas dans l'ordre sur-le-champ, il leur sera enjoint de se retirer, et les résistans seront saisis et déposés à l'instant dans la maison d'arrêt pour vingt-quatre heures: ils y seront reçus sur l'exhibition de l'ordre du président, qui sera mentionné au procès-verbal de l'audience.

90. Si le trouble est causé par un individu remplissant une fonction près le tribunal, il pourra, outre la peine ci-dessus, être suspendu de ses fonctions: la suspension, pour la première fois, ne pourra excéder le terme de trois mois. Le jugement sera exécutoire par provision, ainsi que dans le cas de l'article précédent.

sie bey verschlossenen Thüren geschehe: gleichwohl ist es in diesem Falle verbunden hierüber vorläufig zu berathschlagen, und dem kaiserlichen General-Procurator bey dem Appellations-Hofe, oder, sofern die Sache bey einem Appellations-Hofe anhängig ist, dem Groß-Richter und Justiz-Minister von seinem Beschlusse Rechenschaft zu geben.

88. Diejenigen, welche den Audienzen beywohnen, halten das Haupt entblößt und beobachten Ehrerbiethigkeit und Stillschweigen. Alles, was der Präsident zur Handhabung der Ordnung befiehlt, muß pünktlich und auf der Stelle vollzogen werden.

Das nehmliche wird an den Oertern beobachtet, wo entweder die Richter oder die kaiserlichen Procuratoren ihre Amtsverrichtungen ausüben.

89. Wird von einem oder von mehrern Individuen, welche es immer seyn mögen, das Stillschweigen unterbrochen, äußern sie auf die Verhandlungen der streitenden Theile, die Reden der Richter oder des öffentlichen Ministeriums, auf die Aufforderungen, Warnungen oder Befehle des Präsidenten, eines committirten Richters oder der kaiserlichen Procuratoren, oder auf die Urtheile und Verfügungen Zeichen des Beyfalles oder der Mißbilligung, veranlassen oder erregen sie Tumult, auf welche Art es immer seyn möge, und kehren sie, nach vorhergegangener Warnung der Huissier, nicht auf der Stelle zur Ordnung zurück, so wird ihnen befohlen, sich zu entfernen. Wer sich widersetzt, wird ergriffen, und sogleich auf vier und zwanzig Stunden ins Arresthaus gesetzt; dort soll er auf Vorzeigung des Befehls des Präsidenten, dessen in dem Verbal-Prozesse der Audienz Erwähnung geschieht, aufgenommen werden.

90. Wird die Unruhe von jemanden veranlaßt, der bey dem Gerichte angestellt ist, so kann er, außer der obenerwähnten Strafe von seiner Amtsverrichtung suspendirt werden. Die Suspension darf für's erste Mahl nicht über drey Monate währen. Das Urtheil kann eben so, wie für den im vorhergehenden Artikel ausgedruckten Fall, provisorisch vollstreckt werden.

91. Ceux qui outrageraient ou menaceraient les juges ou les officiers de justice dans l'exercice de leurs fonctions, seront, de l'ordonnance du président, du juge-commissaire ou du procureur impérial, chacun dans le lieu dont la police lui appartient, saisis et déposés à l'instant dans la maison d'arrêt, interrogés dans les vingt-quatre heures, et condamnés par le tribunal, sur le vu du procès-verbal qui constatera le délit, à une détention qui ne pourra excéder le mois, et à une amende qui ne pourra être moindre, de vingt-cinq francs, ni excéder trois cents francs.

Si le délinquant ne peut être saisi à l'instant, le tribunal prononcera contre lui dans les vingt-quatre heures les peines ci-dessus, sauf l'opposition que le condamné pourra former dans les dix jours du jugement, en se mettant en état de détention.

92. Si les délits commis méritaient peine afflictive ou infamante, le prévenu sera envoyé en état de mandat de dépôt devant le tribunal compétent, pour être poursuivi et puni suivant les règles établies par le Code criminel.

TITRE VI.

Des Délibérés et Instructions par écrit.

93. Le tribunal pourra ordonner que les pièces seront mises sur le bureau, pour en être délibéré au rapport d'un juge nommé par le jugement, avec indication du jour auquel le rapport sera fait.

94. Les parties et leurs défenseurs seront tenus d'exécuter le jugement qui ordonnera le délibéré, sans qu'il soit

91. Wer die Richter oder andere Justitz-Beamten, während sie in Ausübung ihrer Amtsverrichtungen begriffen sind, beleidigen oder bedrohen würde, soll auf Befehl des Präsidenten, des committirten Richters oder des kaiserlichen Procurators, je nachdem die Polizey des Ortes dem einen oder dem andern angehört, ergriffen, auf der Stelle ins Arresthaus gesetzt, in vier und zwanzig Stunden verhört und auf Einsicht des Verbal-Prozesses, wodurch das Vergehen erwiesen ist, zur Einsperrung, jedoch höchstens von einem Monate, und zu einer Geldbuße von fünf und zwanzig Francs wenigstens bis zu dreyhundert Francs höchstens von dem Gerichte verurtheilt werden.

Kann man des Schuldigen nicht sogleich habhaft werden, so verhängt das Gericht in den nächsten vier und zwanzig Stunden wider ihn die obenerwähnten Strafen, vorbehaltlich der Opposition, welche der Verurtheilte in einer Frist von zehn Tagen nach dem Urtheile einlegen darf, vorausgesetzt, daß er sich ins Arresthaus verfüge.

92. Sollte das begangene Verbrechen von der Art seyn, daß es eine Leibes- oder entehrende Strafe nach sich ziehen könnte, so wird der Beschuldigte in dem Zustande eines Arrestanten, wider den ein Aufbewahrungs-Befehl (mandat de dépôt) erlassen ist, dem competenten Gerichte überliefert, um nach den im Criminal-Gesetzbuche vorgeschriebenen Regeln verfolgt und gestraft zu werden.

Sechster Titel.

Von den Berathschlagungen und dem schriftlichen Verfahren.

93. Das Gericht kann verordnen, daß die Prozeß-Acten bey ihm hinterlegt werden sollen, damit hierüber, auf den Vortrag eines, mit Bestimmung des Tages, an dem der Bericht erstattet werden soll, in dem Urtheile ernannten Richters berathschlagt werde.

94. Die Parteyen und ihre Vertheidiger sind schuldig, dem Urtheile Folge zu leisten, das eine vorläufige Berath-

besoin de le lever ni signifier, et sans sommation: si l'une des parties ne remet point ses pièces, la cause sera jugée sur les pièces de l'autre.

95. Si une affaire ne paraît pas susceptible d'être jugée sur plaidoirie ou délibéré, le tribunal ordonnera qu'elle sera instruite par écrit, pour en être fait rapport par l'un des juges nommé par le jugement.

Aucune cause ne peut être mise en rapport qu'à l'audience et à la pluralité des voix.

96. Dans la quinzaine de la signification du jugement, le demandeur fera signifier une requête contenant ses moyens; elle sera terminée par un état des pièces produites au soutien.

Le demandeur sera tenu, dans les vingt-quatre heures qui suivront cette signification, de produire au greffe, et de faire signifier l'acte de produit.

97. Dans la quinzaine de la production du demandeur au greffe, le défendeur en prendra communication, et fera signifier sa réponse avec état au bas des pièces au soutien; dans les vingt-quatre heures de cette signification, il rétablira au greffe la production par lui prise en communication, fera la sienne, et en signifiera l'acte.

Dans le cas où il y aurait plusieurs défendeurs, s'ils ont tous-à-la-fois des avoués et des intérêts différens, ils auront chacun les délais ci-dessus fixés, pour prendre communication, répondre et produire: la communication leur sera donnée successivement, à commencer par le plus diligent.

schlagung verordnet, ohne daß es einer Auslösung oder Insinuation dieses Urtheils, oder einer Aufforderung bedürfe; gibt einer der streitenden Theile seine Actenstücke nicht ab, so wird der Prozeß nach den Actenstücken des andern Theils entschieden.

95. Scheint eine Sache nicht von der Art zu seyn, daß sie sich auf mündliche Verhandlungen oder auf eine Berathschlagung entscheiden lasse, so befiehlt das Gericht, daß sie schriftlich verhandelt werden soll, damit diesemnach einer der Richter, der in dem Urtheile ernannt wird, hierüber einen Vortrag erstatte.

Die Rechtshändel ohne Ausnahme können nur in der Audienz und durch Mehrheit der Stimmen zum Vortrage ausgestellt werden.

96. In vierzehn Tagen nach der Insinuation des Urtheils läßt der Kläger eine Vorstellung insinuiren, worin die Gründe seiner Klage enthalten sind; am Schlusse dieser Vorstellung fügt er das Verzeichniß der Belege bey.

Binnen vier und zwanzig Stunden nach dieser Insinuation soll der Kläger die Beweisstücke auf der Gerichts-Kanzelley wirklich hinterlegen, und den Act über die erfolgte Hinterlegung insinuiren lassen.

97. In vierzehn Tagen nach der von dem Kläger auf der Gerichts-Kanzelley vollzogenen Hinterlegung läßt der Beklagte die aufgelegten Beweisstücke sich einhändigen, und seine Antwort darauf mit einem am Schlusse beygesetzten Verzeichnisse der Anlagen insinuiren; in vier und zwanzig Stunden nach dieser Insinuation bringt er die Beweisstücke seines Gegners, die ihm mitgetheilt worden sind, auf die Gerichts-Kanzelley zurück, legt die seinigen auf, und läßt den hierüber gefertigten Act insinuiren.

Ist die Klage wider mehrere Personen gerichtet, und diese haben zugleich verschiedene Sachwalter und verschiednes Interesse, so sind einem jeden von ihnen die oben bestimmten Zeitfristen, um sich die Urkunden mitheilen zu lassen, darauf zu antworten und die seinigen aufzulegen verstattet; die

98. Si le demandeur n'avait pas produit dans le délai ci-dessus fixé, le défendeur mettra sa production au greffe, ainsi qu'il a été dit ci-dessus : le demandeur n'aura que huitaine pour en prendre communication et contredire ; ce délai passé, il sera procédé au jugement, sur la production du défendeur.

99. Si c'est le défendeur qui ne produit pas dans le délai qui lui est accordé, il sera procédé au jugement, sur la production du demandeur.

100. Si l'un des délais fixés expire sans qu'aucun des défendeurs ait pris communication, il sera procédé au jugement sur ce qui aura été produit.

101. Faute par le demandeur de produire, le défendeur le plus diligent mettra sa production au greffe; et l'instruction sera continuée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

102. Si l'une des parties veut produire de nouvelles pièces, elle le fera au greffe, avec acte de produit contenant état desdites pièces, lequel sera signifié à avoué, sans requête de production nouvelle ni écritures, à peine de rejet de la taxe, lors même que l'état des pièces contiendrait de nouvelles conclusions.

103. L'autre partie aura huitaine pour prendre communication, et fournir sa réponse, qui ne pourra excéder six rôles.

Mittheilung geschieht an sie nach und nach, und man macht bey demjenigen, der sie zuerst verlangt, den Anfang.

98. Hat der Kläger in der oben bestimmten Frist seine Verhandlung nicht beygebracht, so hinterlegt der Beklagte die seinige auf der Gerichts-Kanzelley, so wie hier oben bestimmt ist; dem Kläger wird nur ein Termin von acht Tagen verstattet, um sich solche mittheilen zu lassen und darauf zu antworten; ist diese Zeit verstrichen, so wird auf die Verhandlung des Beklagten zum Urtheile geschritten.

99. Ist es der Beklagte, der in der ihm gestatteten Frist seine Verhandlung nicht beybringt, so wird auf die Verhandlung des Klägers zum Urheile geschritten.

100. Verstreicht eine der bestimmten Fristen, ohne daß einer der Beklagten sich die aufgelegten Urkunden hat mittheilen lassen, so wird auf Einsicht dessen, was aufgelegt worden ist, das Urtheil gesprochen.

101. Wenn der Kläger keine Urkunden auflegt, so hinterlegt derjenige von den Beklagten, der die Sache betreiben will, die seinigen bey der Gerichts-Kanzelley, und das Verfahren wird fortgesetzt, so wie hieroben bestimmt ist.

102. Will einer der streitenden Theile neue Urkunden auflegen, so geschieht dieß bey der Gerichts-Kanzelley vermittelst eines Productions-Actes, welcher das Verzeichniß dieser Urkunden enthält, und dem Sachwalter des andern Theils insinuirt wird. Weder ein Gesuch um Zulassung einer neuen Production noch sonst eine schriftliche Verhandlung hat hiebey Statt, unter der Strafe, daß hiefür in der Kosten-Taxe nichts angerechnet werden dürfe, selbst dann, wenn das Verzeichniß der Urkunden neue Conclusionen (ein neues Gesuch) enthalten sollte.

103. Der andere Theil hat eine Frist von acht Tagen, um diese neuen Beweisstücke sich mittheilen zu lassen, und seine Antwort einzuliefern, welche nicht über sechs Blätter enthalten darf.

104. Les avoués déclareront, au bas des originaux et des copies de toutes leurs requêtes et écritures, le nombre des rôles, qui sera aussi énoncé dans l'acte de produit, à peine de rejet lors de la taxe.

105. Il ne sera passé en taxe que les écritures et significations énoncées au présent titre.

106. Les communications seront prises au greffe sur les récépissés des avoués, qui en contiendront la date.

107. Si les avoués ne rétablissent, dans les délais ci-dessus fixés, les productions par eux prises en communication, il sera, sur le certificat du greffier, et sur un simple acte pour venir plaider, rendu jugement à l'audience, qui les condamnera personnellement, et sans appel, à ladite remise, aux frais du jugement, sans répétition, et en dix francs au moins de dommages-intérêts par chaque jour de retard.

Si les avoués ne rétablissent les productions dans la huitaine de la signification dudit jugement, le tribunal pourra prononcer, sans appel, de plus forts dommages-intérêts, même condamner l'avoué par corps, et l'interdire pour tel temps qu'il estimera convenable.

Lesdites condamnations pourront être prononcées sur la demande des parties, sans qu'elles aient besoin d'avoués, et sur un simple mémoire qu'elles remettront ou au président, ou au rapporteur, ou au procureur impérial.

104. Die Sachwalter müssen am Schlusse der Originale sowohl als der Copien aller ihrer schriftlichen Vorstellungen und Verhandlungen die Zahl der Blätter angeben; diese muß auch in dem Productions-Acte ausgedruckt werden, widrigenfalls wird bey der Kosten Taxe nichts dafür angerechnet.

105. Nur diejenigen schriftlichen Verhandlungen und Insinuationen, derer unter dem gegenwärtigen Titel erwähnt ist, werden in der Kosten-Taxe angenommen.

106. Die Mittheilungen der Actenstücke geschehen auf der Gerichts-Kanzelley gegen Empfangsscheine der Sachwalter, worin das Datum ausgedruckt wird.

107. Bringen die Sachwalter in den hier oben bestimmten Zeitfristen die Actenstücke nicht zurück, die ihnen mitgetheilt worden sind, so wird auf das Zeugniß des Gerichtsschreibers und auf einen bloßen Act, der die Aufforderung zur mündlichen Verhandlung enthält, in der Audienz ein Urtheil erlassen, das sie zur Herausgabe der Actenstücke, zur Vergütung der Kosten des Urtheils, welche sie nie wieder fordern können, und in einen Schadensersatz von zehn Francs wenigstens für jeden Tag des Verzugs persönlich verurtheilt; und gegen dieses Urtheil hat keine Appellation Statt.

Bringen die Sachwalter in acht Tagen nach erfolgter Insinuation dieses Urtheils die Actenstücke nicht zurück, so kann das Gericht, auf eine größere Summe für Schadensersatz erkennen, den Sachwalter selbst bey persönlichem Arreste hierin verurtheilen, und ihm für eine Zeit, die es den Umständen angemessen erachtet, die Ausübung seiner Amtsverrichtungen untersagen.

Die eben erwähnten Verurtheilungen können auf Anstehen der streitenden Theile Statt haben, die hiezu der Dazwischenkunft eines Sachwalters nicht bedürfen, und sie können auf eine bloße schriftliche Vorstellung, welche die Parteyen entweder dem Präsidenten, oder dem Referenten, oder dem kaiserlichen Procurator einhändigen, erlassen werden.

108. Il sera tenu au greffe un registre sur lequel seront portées toutes les productions, suivant leur ordre de dates : ce registre, divisée en colonnes, contiendra la date de la production, les noms des parties, de leurs avoués et du rapporteur ; il sera laissé une colonne en blanc.

109. Lorsque toutes les parties auront produit, ou après l'expiration des délais ci-dessus fixés, le greffier, sur la réquisition de la partie la plus diligente, remettra les pièces au rapporteur, qui s'en chargera en signant sur la colonne laissée en blanc au registre des productions.

110. Si le rapporteur décède, se démet, ou ne peut faire le rapport, il en sera commis un autre, sur requête, par ordonnance du président, signifiée à partie ou à son avoué trois jours au moins avant le rapport.

111. Tous rapports, même sur délibérés, seront faits à l'audience ; le rapporteur résumera le fait et les moyens sans ouvrir son avis : les défenseurs n'auront, sous aucun prétexte, la parole après le rapport ; ils pourront seulement remettre sur-le-champ au président de simples notes énonciatives des faits sur lesquels ils prétendraient que le rapport a été incomplet ou inexact.

112. Si la cause est susceptible de communication, le procureur impérial sera entendu en ses conclusions à l'audience.

113. Les jugemens rendus sur les pièces de l'une des parties, faute par l'autre d'avoir produit, ne seront point susceptibles d'opposition.

108. Auf der Gerichts-Kanzelley soll ein besonderes Register geführt werden, worin alle Productionen der Zeitfolge nach eingetragen werden. Dieses Verzeichniß wird in Colonnen getheilt, und enthält das Datum der Production, die Nahmen der Parteyen, ihrer Sachwalter und des Richters, welcher den Bericht abzustatten hat; eine Colonne wird offen gelassen.

109. Wenn alle Parteyen ihre Beweisstücke aufgelegt haben, oder die hier oben bestimmten Zeitfristen verstrichen sind, so werden auf Begehren desjenigen Theils, der zuerst darum ansucht, die Actenstücke von dem Gerichtsschreiber dem Referenten eingehändiget; dieser übernimmt sie und schreibt auf der Colonne, welche in dem Productions-Register offen gelassen worden ist, seinen Nahmen.

110. Stirbt der Referent, begibt er sich der Sache, oder kann er den Vortrag nicht abstatten, so wird auf eingelegte Bittschrift, durch eine Verfügung des Präsidenten, welche der Partey oder ihrem Sachwalter drey Tage wenigstens vor Abstattung des Vortrags insinuirt wird, ein anderer Referent ernennt.

111. Alle Vorträge, selbst diejenigen, welche auf vorherige Verfügung, daß über die Sache berathschlagt werden soll, erstattet werden, geschehen in der Audienz; der Referent faßt das Factum und die gegenseitigen Gründe kurz zusammen, ohne jedoch seine Meinung darüber zu eröffnen; die Vertheidiger dürfen, nach erstattetem Vortrage, unter keinem Vorwande mehr gehört werden, nur können sie dem Präsidenten auf der Stelle einfache Noten überreichen, worin sie die Thatumstände bemerken, in deren Hinsicht, ihrer Behauptung nach, der Vortrag entweder unvollständig oder unrichtig seyn soll.

112. Ist die Sache von der Art, daß sie dem kaiserlichen Procurator zugestellt werden muß, so wird er in der Audienz mit seinen Conclusionen gehört.

113. Gegen Urtheile, welche bloß auf Einsicht der Beweisstücke des einen Theils ergangen sind, weil der andere keine beygebracht hat, wird keine Opposition zugelassen.

114. Après le jugement, le rapporteur remettra les pièces au greffe; et il en sera déchargé par la seule radiation de sa signature sur le registre des productions.

115. Les avoués, en retirant leurs pièces, émargeront le registre; cet émargement servira de décharge au greffier.

TITRE VII.

Des jugemens.

116. Les jugemens seront rendus à la pluralité des voix, et prononcés sur-le-champ: néanmoins les juges pourront se retirer dans la chambre du conseil pour y recueillir les avis; ils pourront aussi continuer la cause à une des prochaines audiences, pour prononcer le jugement.

117. S'il se forme plus de deux opinions, les juges plus faibles en nombre seront tenus de se réunir à l'une des deux opinions qui auront été émises par le grand nombre; toutefois ils ne seront tenus de s'y réunir qu'après que les voix auront été recueillies une seconde fois.

118. En cas de partage, on appellera, pour le vider, un juge; à défaut du juge, un suppléant; à son défaut, un avocat attaché au barreau, et à son défaut, un avoué; tous appelés selon l'ordre du tableau; l'affaire sera de nouveau plaidée.

119. Si le jugement ordonne la comparution des parties, il indiquera le jour de la comparution.

120. Tout jugement qui ordonnera un serment, énoncera les faits sur lesquels il sera reçu.

114. Nach dem Urtheile liefert der Referent die Actenstücke auf die Gerichts-Kanzelley zurück, und wird durch die bloße Ausstreichung seiner Unterschrift auf dem Productions-Register davon entlastet.

115. Nehmen die Sachwalter ihre Actenstücke zurück, so bezeugen sie dieses durch ihre Unterschrift am Rande des Registers. Dieses dient zur Entlastung des Gerichtsschreibers.

Siebenter Titel.

Von den Urtheilen.

116. Die Urtheile werden nach der Mehrheit der Stimmen erlassen und auf der Stelle ausgesprochen; den Richtern bleibt es gleichwohl unbenommen, sich in das Berathschlagungszimmer zu verfügen, um dort die Stimmen zu sammeln, sie mögen ebenfalls die Sache auf einen der nächsten Audienztage aussetzen, um alsdann das Urtheil zu sprechen.

117. Bilden sich mehr als zweyerley Meinungen, so sind die Richter, welche die geringere Zahl ausmachen, verbunden, einer der beyden Meinungen beyzutreten, welche von der größern Zahl geäußert worden ist; gleichwohl sind sie dazu nicht eher verbunden, als nachdem die Stimmen zum zweyten Mahle gesammelt worden sind.

118. Sind die Meinungen in gleicher Anzahl getheilt, so wird, um den Ausschlag zu geben, ein Richter, in dessen Ermangelung einer der überzähligen Richter (ein Suppleant,) in Ermangelung dessen einer von den bey dem Gerichte aufgenommenen Advocaten, und in dessen Ermangelung ein Sachwalter zugezogen; sie werden insgesammt nach der Rangordnung, welche sie in der Tabelle einnehmen, hiezu berufen, und die Sache wird auf's neue mündlich verhandelt.

119. Wird in dem Urtheile verordnet, daß die streitenden Theile erscheinen sollen, so wird der Erscheinungstag darin bestimmt.

120. Jedes Urtheil, worin auf Eidesleistung erkannt wird, muß die Thatumstände ausdrucken, worüber geschworen werden soll.

121. Le serment sera fait par la partie en personne, et à l'audience. Dans le cas d'un empêchement légitime et dûment constaté, le serment pourra être prêté devant le juge que le tribunal aura commis, et qui se transportera chez la partie, assisté du greffier.

Si la partie à laquelle le serment est déféré, est trop éloignée, le tribunal pourra ordonner qu'elle prêtera le serment devant le tribunal du lieu de sa résidence.

Dans tous les cas, le serment sera fait en présence de l'autre partie, ou elle dûment appelée par acte d'avoué à avoué, et s'il n'y a pas d'avoué constitué, par exploit contenant l'indication du jour de la prestation.

122. Dans les cas où les tribunaux peuvent accorder des délais pour l'exécution de leurs jugemens, ils le feront par le jugement même qui statuera sur la contestation, et qui énoncera les motifs du délai.

123. Le délai courra du jour du jugement, s'il est contradictoire, et de celui de la signification, s'il est par défaut.

124. Le débiteur ne pourra obtenir un délai, ni jouir du délai qui lui aura été accordé, si ses biens sont vendus à la requête d'autres créanciers, s'il est en état de faillite, de contumace, ou s'il est constitué prisonnier, ni enfin lorsque par son fait il aura diminué les sûretés qu'il avait données par le contrat à son créancier.

125. Les actes conservatoires seront valables, nonobstant le délai accordé.

121. Der Eid soll von der Partey in Person und in der Audienz geleistet werden. In dem Falle einer rechtmäßigen und gehörig erwiesenen Verhinderung mag der Eid vor einem Richter, dem das Gericht den Auftrag hiezu ertheilt, und der sich in Beystand des Gerichtsschreibers zu der Partey verfügt, geschworen werden.

Ist die Partey, welcher der Eid auferlegt ist, zu weit entfernt, so kann das Gericht verfügen, daß sie den Eid vor dem Gerichte ihres Aufenthaltsortes leisten soll.

In jedem Falle muß der Eid im Beyseyn der andern Partey geleistet werden, oder nachdem sie durch einen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt, oder, wenn kein Sachwalter bestellt ist, durch einen Insinuations-act, welcher den zur Ausschwörung des Eides bestimmten Tag anzeigt, gehörig dazu vorgeladen worden ist.

122. In den Fällen, wo es den Gerichten erlaubt ist, zur Vollziehung ihrer Urtheile Fristen zu verleihen, muß dieses in dem Urtheile selbst, welches den Streit entscheidet, geschehen, und die Beweggründe der Fristverleihung müssen darin ausgedruckt werden.

123. Die Zeitfrist läuft von dem Tage des Urtheils, wenn es auf Anhörung beyder Theile (contradictorisch), und von dem Tage der Insinuation, wenn es wegen Nicht-Erscheinung des einen Theils (par défaut) erlassen worden ist.

124. Der Schuldner kann weder eine Zahlungsfrist erwirken, noch diejenige, die ihm verliehen wurde, benutzen, wenn seine Güter auf Anstehen anderer Gläubiger verkauft werden, wenn er concursmäßig oder contumax ist, wenn er gefänglich eingezogen worden, so wie auch endlich, wenn durch ihn die Sicherheit vermindert worden ist, die er durch den Contract seinem Gläubiger gegeben hatte.

125. Ungeachtet der dem Schuldner verliehenen Zahlungsfrist, sind die Vorkehrungen gültig, wodurch der Gläubiger seine Gerechtsame zu verwahren sucht, (die conservatorischen Acte).

126. La contrainte par corps ne sera prononcée que dans les cas prévus par la loi: il est néanmoins laissé à la prudence des juges de la prononcer,

1°. Pour dommages et intérêts en matière civile, au-dessus de la somme de trois cents francs;

2°. Pour reliquats de comptes de tutelle, curatelle, d'administration de corps et communauté, établissemens publics, ou de toute administration confiée par justice, et pour toutes restitutions à faire par suite desdits comptes.

127. Pourront les juges, dans les cas énoncés en l'article précédent, ordonner qu'il sera sursis à l'exécution de la contrainte par corps, pendant le temps qu'ils fixeront; après lequel, elle sera exercée sans nouveau jugement. Ce sursis ne pourra être accordé que par le jugement qui statuera sur la contestation, et qui énoncera les motifs de délai.

128. Tous jugemens qui condamneront en des dommages et intérêts, en contiendront la liquidation, ou ordonneront qu'ils seront donnés par état.

129. Les jugemens qui condamneront à une restitution de fruits, ordonneront qu'elle sera faite en nature pour la dernière année; et pour les années précédentes, suivant les mercuriales du marché le plus voisin, eu égard aux saisons et aux prix communs de l'année; sinon à dire d'experts, à défaut de mercuriales. Si la restitution en nature pour la dernière année est impossible, elle se fera comme pour les années précédentes.

126. Auf persönlichen Arrest darf nur in den Fällen, die in dem Gesetze bestimmt sind, erkannt werden; dem klugen Ermessen der Richter bleibt es gleichwohl überlassen, hierauf zu erkennen,

1) Für Schadensersatz in Civil-Sachen, in so fern er die Symme von drey hundert Francs übersteigt;

2) Für Rechnungs-Rückstände wegen geführter Vormundschaft, Curatel, Verwaltung des einer Corporation oder Gemeinde oder öffentlichen Anstalten zugehörigen Vermögens, oder wegen jeder andern Verwaltung, die jemanden von Gerichts wegen aufgetragen worden, so wie für jeden Ersatz, wozu der Rechnungsführer zu Folge dieser Rechnungen verbunden ist.

127. In den Fällen, welche in dem vorhergehenden Artikel ausgedruckt sind, bleibt es den Richtern unbenommen zu verfügen, daß während einer von ihnen zu bestimmenden Zeit mit Vollstreckung des persönlichen Arrestes eingehalten werden soll, nach deren Umlauf er jedoch ohne Dazwischenkunft eines neuen Urtheils vollzogen wird. Die ebenerwähnte Frist kann anderst nicht, als in dem Urtheile, welches die Hauptsache entscheidet, und die Beweggründe des Aufschubs enthalten muß, verstattet werden.

128. Jedes Erkenntniß, das einen der streitenden Theile zum Schadensersatze verurtheilt, muß den Betrag davon ausdrucken, oder die Verfügung enthalten, daß ein Verzeichniß darüber gefertiget werden soll.

129. Erkenntnisse, welche jemanden zur Zurückerstattung der genossenen Früchte verurtheilen, müssen die Verfügung enthalten, daß die Früchte für's letzte Jahr in Natur und für die vorhergehenden Jahre nach den Marktzetteln des zu nächstgelegenen Marktplatzes mit Hinsicht auf die gewöhnlichen Jahrszeiten und gemein üblichen Preise des Jahres, sonst aber, wenn es keine Marktzettel gibt, nach Bestimmung der Sachverständigen zu erstatten sind. Ist die Zurückerstattung in Natur für das letzte Jahr unmöglich, so geschieht sie auf eben die Weise, wie für die vorhergehenden Jahre.

130. Toute partie qui succombera, sera condamnée aux dépens.

131. Pourront néanmoins les dépens être compensés en tout ou en partie, entre conjoints, ascendans, descendans, frères et sœurs, ou alliés au même degré: les juges pourront aussi compenser les dépens en tout ou en partie, si les parties succombent respectivement sur quelques chefs.

132. Les avoués et huissiers qui auront excédé les bornes de leur ministère, les tuteurs, curateurs, héritiers bénéficiaires ou autres administrateurs qui auront compromis les intérêts de leur administration, pourront être condamnés aux dépens, en leur nom et sans répétition, même aux dommages et intérêts s'il y a lieu; sans préjudice de l'interdiction contre les avoués et huissiers, et de la destitution contre les tuteurs et autres, suivant la gravité des circonstances.

133. Les avoués pourront demander la distraction des dépens à leur profit, en affirmant, lors de la prononciation du jugement, qu'ils ont fait la plus grande partie des avances. La distraction des dépens ne pourra être prononcée que par le jugement qui en portera la condamnation: dans ce cas, la taxe sera poursuivie et l'exécutoire délivré au nom de l'avoué, sans préjudice de l'action contre sa partie.

134. S'il a été formé une demande provisoire, et que la cause soit en état sur le provisoire et sur le fond, les juges seront tenus de prononcer sur le tout par un seul jugement.

135. L'exécution provisoire sans caution sera ordonnée s'il y a titre authentique, promesse reconnue, ou con-

130. Jeder unterliegende Theil soll in die Kosten verurtheilt werden.

131. Inzwischen können die Kosten unter Ehegatten, Ascendenten, Descendenten, Geschwistern oder Verschwägerten in demselben Grade, ganz oder zum Theile gegeneinander aufgerechnet werden; die Richter mögen ebenfalls die Kosten ganz oder zum Theile gegeneinander aufrechnen, wenn beyde Theile gegenseitig über einige Puncte unterliegen.

132. Sachwalter und Huissiers, welche die Schranken ihres Amtes übertreten, Vormünder, Curatoren, Beneficiar-Erben oder andere Verwalter, welche das Interesse ihrer Verwaltung auf's Spiel gesetzt haben, können in ihrem eigenen Nahmen und ohne Regreß, in die Kosten, und je nachdem sich die Sache verhält, selbst zum Schadens-Ersatze verurtheilt werden, vorbehaltlich der Suspensionsstrafe wider die Sachwalter und Huissiers und der Absetzung wider die Vormünder und andere Verwalter, in so fern die Wichtigkeit der Umstände dieß noch erheischen sollte.

133. Die Sachwalter können darauf antragen, daß die Kosten von der Hauptsache getrennt, und ihnen für ihre Rechnung zuerkannt werden, wenn sie zur Zeit, da das Urtheil erlassen werden soll, durch einen Eid bekräftigen, daß sie den größten Theil des Vorschusses bestritten haben. Auf Trennung der Kosten kann nicht anderst als in dem Urtheile erkannt werden, welches einen der streitenden Theile in die Kosten fällig erklärt; in diesem Falle wird auf den Nahmen des Sachwalters die Liquidation betrieben und der Executionsbefehl verabfolgt, vorbehaltlich der Klage wider seine Partey.

134. Ist auf eine provisorische Verfügung angetragen worden, und der Prozeß befindet sich in der Lage, daß über das Provisorium und über die Hauptsache zugleich erkannt werden kann, so sind die Richter verbunden, in einem und demselben Urtheile über das Ganze zu erkennen.

135. Auf provisorische Vollstreckung des Urtheils und zwar ohne vorherige Bürgschafts-Leistung soll erkannt werden,

damnation précédente par jugement dont il n'y ait point d'appel.

L'exécution provisoire pourra être ordonnée avec ou sans caution, lorsqu'il s'agira,

1°. D'apposition et levée de scellés, ou confection d'inventaire;

2°. De réparations urgentes;

3°. D'expulsion des lieux, lorsqu'il n'y a pas de bail, ou que le bail est expiré;

4°. De séquestres, commissaires et gardiens;

5°. De réceptions de caution et certificateur;

6°. De nomination de tuteurs, curateurs, et autres administrateurs, et de reddition de compte;

7°. De pensions ou provisions alimentaires.

136. Si les juges ont omis de prononcer l'exécution provisoire, ils ne pourront l'ordonner par un second jugement, sauf aux parties à la demander sur l'appel.

137. L'exécution provisoire ne pourra être ordonnée pour les dépens, quand même ils seraient adjugés pour tenir lieu de dommages et intérêts.

138. Le président et le greffier signeront la minute de chaque jugement aussitôt qu'il sera rendu : il sera fait mention, en marge de la feuille d'audience, des juges et du procureur impérial qui y auront assisté; cette mention sera également signée par le président et le greffier.

139. Les greffiers qui délivreront expédition d'un jugement avant qu'il ait été signé, seront poursuivis comme faussaires.

wenn der obsiegende Theil einen authentischen Rechstitel, ein anerkanntes Versprechen, oder ein vorhergehendes condemnatorisches Urtheil, wovon nicht appellirt worden ist, für sich hat.

Auf provisorische Vollstreckung mit oder ohne Bürgschafts-Leistung kann erkannt werden, wenn es sich handelt

1) Von Anlegung und Abnahme der Siegel oder Errichtung eines Inventariums;

2) Von dringenden Reparaturen;

3) Von Ausweisung aus einem Orte, wenn entweder kein Pachtcontract vorhanden, oder dieser erloschen ist;

4) Von Anordnung eines Sequesters, Commissars oder Bewahrers;

5) Von der Annahme eines Bürgen und Afterbürgen;

6) Von Ernennung eines Vormundes, Curators und anderer Verwalter, und von Ablage einer Rechnung;

7) Von Kostgeldern (pensions) oder provisorischen Alimenten.

136. Haben die Richter nicht gleich im ersten Endurtheile auf provisorische Vollstreckung erkannt, so können sie diese nicht in einem zweyten Urtheile verordnen; den Parteyen bleibt es gleichwohl unbenommen, alsdann in der Appellations-Instanz darauf anzutragen.

137. Für die Prozeß-Kosten kann nie auf provisorische Vollstreckung erkannt werden, selbst dann nicht, wenn sie zuerkannt worden sind, um zugleich die Stelle des Schadensersatzes zu vertreten.

138. Der Präsident und der Gerichtsschreiber unterzeichnen den Original-Entwurf eines jeden Urtheils, so bald es gefällt ist; zur Seite des Audienz-Protokolles sollen die Richter und der kaiserliche Procurator bemerkt werden, welche der Sitzung beygewohnt haben; diese Erwähnung soll gleichfalls von dem Präsidenten und Gerichtsschreiber unterzeichnet werden.

139. Die Gerichtsschreiber, welche die Ausfertigung eines Urtheils, ehe es unterzeichnet ist, ausliefern würden, sollen als Falsarien gerichtlich verfolgt werden.

140. Les procureurs impériaux et généraux se feront représenter tous les mois les minutes des jugemens, et vérifieront s'il a été satisfait aux dispositions ci-dessus : en cas de contravention, ils en dresseront procès-verbal, pour être procédé ainsi qu'il appartiendra.

141. La rédaction des jugemens contiendra les noms des juges, du procureur impérial, s'il a été entendu, ainsi que des avoués; les noms, professions et demeures des parties, leurs conclusions, l'exposition sommaire des points de fait et de droit, les motifs et le dispositif des jugemens.

142. La rédaction sera faite sur les qualités signifiées entre les parties : en conséquence, celle qui voudra lever un jugement contradictoire, sera tenue de signifier à l'avoué de son adversaire les qualités, contenant les noms, professions et demeures des parties, les conclusions, et les points de fait et de droit.

143. L'original de cette signification restera pendant vingt-quatre heures entre les mains des huissiers audienciers.

144. L'avoué qui voudra s'opposer soit aux qualités, soit à l'exposé des points de fait et de droit, le déclarera à l'huissier, qui sera tenu d'en faire mention.

145. Sur un simple acte d'avoué à avoué, les parties seront réglées sur cette opposition par le juge qui aura présidé; en cas d'empêchement, par le plus ancien, suivant l'ordre du tableau.

140. Die kaiserlichen und die General-Procuratoren sollen sich alle Monate die Original-Entwürfe der Urtheile vorlegen lassen und untersuchen, ob den obigen Verfügungen Genüge geschehen ist; im Uebertretungsfalle fertigen sie hierüber einen Verbal-Prozeß, damit hierauf der Gebühr nach verfahren werde.

141. Bey der Abfassung eines jeden Urtheils sollen die Nahmen der Richter, des kaiserlichen Procurators, wenn er gehört worden ist, so wie der Sachwalter, die Nahmen, das Gewerbe und die Wohnstätte der Parteyen, ihre Conclusionen, eine summarische Darstellung der Thatumstände und der Rechtsfragen, worauf es ankommt, die Entscheidungsgründe und der verfügende Theil (dispositif) des Urtheils ausgedruckt werden.

142. Die Urtheile werden auf eine unter den Parteyen vorhergegangene Insinuation der gegenseitigen Qualitäten abgefaßt. Dem zu Folge ist derjenige, der ein contradictorisches (ein auf Anhörung beyder Theile ergangenes) Urtheil auslösen will, verbunden, dem Sachwalter seines Gegners die Qualitäten insinuiren zu lassen, welche die Nahmen, das Gewerbe und die Wohnstätte der Parteyen, die Conclusionen, die Thatumstände und die Rechtspuncte, worauf es ankommt, enthalten müssen.

143. Das Original dieses Insinuations-Actes bleibt vier und zwanzig Stunden in den Händen der Huissiers, welche bey den Audienzen die Parteyen aufrufen.

144. Der Sachwalter, der entweder gegen die Art, wie man die gegenseitigen persönlichen Verhältnisse der streitenden Theile (die Qualitäten) oder die auf das Factum und das Recht sich beziehenden Momente und Fragen dargestellt hat, einen Einspruch zu machen gedenkt, erklärt es dem Huissier, der auf seiner Seite verbunden ist, davon Erwähnung zu thun.

145. Auf einen bloßen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt, soll dieser Einspruch von dem Richter, der präsidirt hat, oder, im Verhinderungsfalle von dem Richter, der nach der Rangordnung der älteste ist, unter den Parteyen geschlichtet werden.

146. Les expéditions des jugemens seront intitulées et terminées ainsi qu'il a été prescrit par l'acte des constitutions de l'Empire du 28 floréal an XII.

147. S'il y a avoué en cause, le jugement ne pourra être exécuté qu'après avoir été signifié à avoué, à peine de nullité : les jugemens provisoires et définitifs qui prononceront des condamnations, seront en outre signifiés à la partie, à personne ou domicile, et il sera fait mention de la signification à l'avoué.

148. Si l'avoué est décédé, ou a cessé de postuler, la signification à partie suffira; mais il y sera fait mention du décès ou de la cessation des fonctions de l'avoué.

TITRE VIII.

Des Jugemens par défaut et Oppositions.

149. Si le défendeur ne constitue pas avoué, ou si l'avoué constitué ne se présente pas au jour indiqué pour l'audience, il sera donné défaut.

150. Le défaut sera prononcé à l'audience, sur l'appel de la cause; et les conclusions de la partie qui le requiert, seront adjugées, si elles se trouvent justes et bien vérifiées : pourront néanmoins les juges faire mettre les pièces sur le bureau, pour prononcer le jugement à l'audience suivante.

151. Lorsque plusieurs parties auront été citées pour le même objet à différens délais, il ne sera pris défaut contre aucune d'elles qu'après l'échéance du plus long délai.

146. Bey der Ausfertigung der Urtheile muß die Eingangs- und Schlußformel so abgefaßt werden, wie in dem Reichsverfassungs-Acte vom 28. Floreal 12. Jahres vorgeschrieben ist.

147. Ist ein Sachwalter zur Sache bestellt, so darf das Urtheil bey Strafe der Nichtigkeit, ohne vorher dem Sachwalter insinuirt zu seyn, nicht vollstreckt werden. Provisorische- und Definitiv-Erkenntnisse, worin ein Theil dem andern zu etwas verurtheilt ist, müssen noch überdieß der Partey in Person oder an ihrem Wohnorte insinuirt, und es muß dabey der dem Sachwalter geschehenen Insinuation erwähnt werden.

148. Ist der Sachwalter verstorben, oder hat er aufgehört Rechtssachen in dieser Eigenschaft bey Gerichte zu betreiben, so ist eine der Partey geschehene Insinuation schon hinreichend; es soll aber dabey erwähnt werden, daß der Sachwalter verstorben ist, oder seine Functionen nicht mehr ausübt.

Achter Titel.

Von den Contumacial-Urtheilen und Oppositionen.

149. Wenn der Beklagte entweder keinen Sachwalter bestellt, oder der ernannte Sachwalter an dem bestimmten Audienz-Tage sich nicht einfindet, so wird Ungehorsams halber (par défaut) geurtheilt.

150. Das Contumacial-Urtheil wird in der Audienz, nachdem die Sache aufgerufen ist, erlassen, und der Partey, welche es nachsucht, werden ihre Conclusionen zuerkannt, in so fern sie gerecht und wohl erwiesen befunden werden; den Richtern steht es gleichwohl frey, die Actenstücke auf dem Büreau hinterlegen zu lassen, um in der folgenden Audienz das Urtheil zu fällen.

151. Sind mehrere Parteyen wegen des nehmlichen Gegenstandes, aber unter Bestimmung verschiedener Fristen vorgeladen worden, so darf wider keinen der vorgeladenen ein Contumacial-Urtheil erlassen werden, als nach Ablauf der längsten Zeitfrist.

152. Toutes les parties appellées et défaillantes seront comprises dans le même défaut ; et s'il en est pris contre chacune d'elles séparément, les frais desdits défauts n'entreront point en taxe, et resteront à la charge de l'avoué, sans qu'il puisse les répéter contre la partie.

153. Si de deux ou de plusieurs parties assignées l'une fait défaut et l'autre comparaît, le profit du défaut sera joint, et le jugement de jonction sera signifié à la partie défaillante par un huissier commis : la signification contiendra assignation au jour auquel la cause sera appelée ; il sera statué par un seul jugement, qui ne sera pas susceptible d'opposition.

154. Le défendeur qui aura constitué avoué, pourra, sans avoir fourni de défenses, suivre l'audience par un seul acte, et prendre défaut contre le demandeur qui ne comparaîtrait pas.

155. Les jugemens par défaut ne seront pas exécutés avant l'échéance de la huitaine de la signification à avoué, s'il y a eu constitution d'avoué, et de la signification à personne ou domicile, s'il n'y a pas eu constitution d'avoué ; à moins qu'en cas d'urgence l'exécution n'en ait été ordonnée avant l'expiration de ce délai, dans les cas prévus par l'article 135.

Pourront aussi les juges, dans le cas seulement où il y aurait péril en la demeure, ordonner l'exécution nonobstant

152. Alle vorgeladene und ausbleibende Theile werden in einem und demselben Contumacial-Urtheile begriffen, und wenn wider einen aus ihnen insbesondere ein solches Urtheil ausgebracht worden ist, so sollen die Kosten eines solchen Contumacial-Urtheils bey der Kostentare nicht angenommen werden, und dem Sachwalter zur Last bleiben, ohne daß er sie von der Partey zurückfordern könne.

153. Wenn von zweyen oder mehrern zugleich vorgeladenen Parteyen die eine ausbleibt und die andere erscheint, so wird das Contumacial-Erkenntniß wider den ausbleibenden Theil mit der Hauptsache verbunden, und das Urtheil, welches auf diese Verbindung mit der Hauptsache erkennt, ihm durch einen hiezu bestellten Huissier insinuirt; die Insinuation muß zugleich eine Vorladung des ausbleibenden Theils auf den Tag enthalten, an welchem die Sache in der Audienz wieder aufgerufen werden soll; über die Folgen des Ausbleibens und die Hauptsache wird demnach in einem und demselben Urtheile erkannt, gegen welches keine Opposition mehr Statt hat.

154. Der Beklagte, der einen Sachwalter bestellt hat, kann, ohne vorher mit einer Antwort auf die Klage eingekommen zu seyn, durch einen bloßen Act zur Verhandlung der Sache in der Audienz vorschreiten, und wider den Kläger, in so fern er nicht erscheinen sollte, ein Contumacial-Urtheil ausbringen.

155. Contumacial-Urtheile dürfen vor Ablauf von acht Tagen nach erfolgter Insinuation nicht vollstreckt werden. Die Insinuation geschieht an den Sachwalter, wenn einer bestellt war; im entgegengesetzten Falle an die Partey in Person oder an ihrem Wohnorte. In den Fällen, welche im 135. Art. bestimmt sind, kann gleichwohl wegen dringender Umstände verfügt werden, daß die Vollstreckung vor Umlauf dieser Frist geschehen soll.

Auch mögen die Richter, wiewohl nur dann, wenn Gefahr auf dem Verzug haftet, die Vollstreckung ihrer Contumacial-Ur-

l'opposition, avec ou sans caution; ce qui ne pourra se faire que par le même jugement.

156. Tous jugemens par défaut contre une partie qui n'a pas constitué d'avoué, seront signifiés par un huissier commis soit par le tribunal, soit par le juge du domicile du défaillant que le tribunal aura désigné; ils seront exécutés dans les six mois de leur obtention, sinon seront réputés non avenus.

157. Si le jugement est rendu contre une partie ayant un avoué, l'opposition ne sera recevable que pendant huitaine, à compter du jour de la signification à avoué.

158. S'il est rendu contre une partie qui n'a pas d'avoué, l'opposition sera recevable jusquà l'exécution du jugement.

159. Le jugement est réputé exécuté, lorsque les meubles saisis ont été vendus, ou que le condamné a été emprisonné ou recommandé, ou que la saisie d'un ou de plusieurs de ses immeubles lui a été notifiée, ou que les frais ont été payés, ou enfin lorsqu'il y a quelque acte duquel il résulte nécessairement que l'exécution du jugement a été connue de la partie défaillante: l'opposition formée dans les délais ci-dessus et dans les formes ci-après prescrites, suspend l'exécution, si elle n'a pas été ordonnée nonobstant opposition.

160. Lorsque le jugement aura été rendu contre une partie ayant un avoué, l'opposition ne sera recevable qu'autant qu'elle aura été formée par requête d'avoué à avoué.

theile mit oder ohne Bürgschafts-Leistung, aller Oppositionen ungehindert, befehlen; dieses kann aber nicht anderst als in demselben Urtheile geschehen.

156. Alle Contumacial-Urtheile, welche wider eine Partey ergangen sind, die keinen Sachwalter bestellt hat, sollen durch einen hiezu besonders ernannten Huissier insinuirt werden. Seine Ernennung geschieht entweder von dem Gerichte selbst, oder von dem Richter des Wohnortes des ausbleibenden Theils, den das Gericht hiezu bestimmt hat. Sie müssen in sechs Monaten von dem Tage, da sie ausgebracht wurden anzurechnen, vollstreckt werden; widrigenfalls werden sie als nicht erlassen angesehen.

157. Ist das Urtheil wider eine Partey ergangen, welche einen Sachwalter bestellt hatte, so wird die Opposition nur während acht Tage zugelassen, von dem Tage der an den Sachwalter geschehenen Insinuation anzurechnen.

158. Ist das Urtheil wider eine Partey ergangen, die keinen Sachwalter bestellt hatte, so kann die Opposition bis zur Vollstreckung des Urtheils eingelegt werden.

159. Das Urtheil wird als vollstreckt angesehen, wenn die in Beschlag genommenen Mobilien verkauft, oder der Verurtheilte in Verhaft gezogen, oder zur fernern Haft empfohlen, oder der auf eines oder mehrere seiner liegenden Güter gelegte Beschlag ihm kund gemacht, oder die Kosten gezahlt worden sind, oder endlich ein Act erfolgt ist, woraus sich nothwendig ergibt, daß die Vollstreckung des Urtheils der ausbleibenden Partey bekannt geworden ist. Die Opposition, wenn sie in den oben bestimmten Zeitfristen und nach der hier unten bestimmten Form eingelegt worden ist, hat die Wirkung, daß die Vollziehung des Urtheils verschoben werden muß, in so fern nicht erkannt worden ist, daß sie aller Opposition ungehindert geschehen soll.

160. Ist das Urtheil wider eine Partey ergangen, welche einen Sachwalter hatte, so kann die Opposition nur in so fern angenommen werden, als sie durch ein schriftliches Gesuch

161, La requête contiendra les moyens d'opposition, à moins que des moyens de défense n'aient été signifiés avant le jugement, auquel cas il suffira de déclarer qu'on les emploie comme moyens d'opposition : l'opposition qui ne sera pas signifiée dans cette forme, n'arrêtera pas l'exécution; elle sera rejetée sur un simple acte, et sans qu'il soit besoin d'aucune autre instruction.

162. Lorsque le jugement aura été rendu contre une partie n'ayant pas d'avoué, l'opposition pourra être formée, soit par acte extrajudiciaire, soit par déclaration sur les commandemens, procès-verbaux de saisie ou d'emprisonnement, ou tout autre acte d'exécution, à la charge par l'opposant de la réitérer avec constitution d'avoué, par requête, dans la huitaine ; passé lequel temps elle ne sera plus recevable, et l'exécution sera continuée, sans qu'il soit besoin de le faire ordonner.

Si l'avoué de la partie qui a obtenu le jugement, est décédé, ou ne peut plus postuler, elle fera notifier une nouvelle constitution d'avoué au défaillant, lequel sera tenu, dans les délais ci-dessus, à compter de la signification, de réitérer son opposition par requête, avec constitution d'avoué.

Dans aucun cas les moyens d'opposition fournis postérieurement à la requête n'entreront en taxe.

163. Il sera tenu au greffe un registre sur lequel l'avoué de l'opposant fera mention sommaire de l'opposition, en

(requête) eingelegt worden ist, welches ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt.

161. Das Gesuch muß die Gründe der Opposition enthalten, es sey dann daß derjenige, welcher sie einlegt, schon vor dem Urtheile seine Einwendungen habe insinuiren lassen, in welchem Falle es genug ist, wenn er erklärt, daß er sich ihrer als Oppositionsgründe bedienen wolle. Eine Opposition, welche nicht in dieser Form insinuirt worden ist, hält die Vollstreckung des Urtheils nicht auf; sie soll auf einen bloßen Act, und ohne daß es irgend eines andern Verfahrens bedürfe, verworfen werden.

162. Ist das Urtheil wider eine Partey ergangen, welche keinen Sachwalter hatte, so kann die Opposition entweder durch einen außergerichtlichen Act, oder in der Form einer bloßen Erklärung auf die Commandemens (Aufforderungen zur Befolgung des Urtheils), auf die Verbal-Prozesse über angelegte Saisie oder erfolgte Verhaftung, oder durch eine Erklärung auf jeden andern Executionsact eingelegt werden, mit dem Vorbehalt gleichwohl, daß der Opponent sie in acht Tagen, unter Bestellung eines Sachwalters, durch ein schriftliches Gesuch wiederhohle. Nach Umlauf dieser Frist wird sie nicht mehr zugelassen, und mit Vollstreckung des Urtheils fortgefahren, ohne daß es deßhalb einer richterlichen Verfügung bedürfe.

Ist der Sachwalter der Partey, welche das Urtheil ausgebracht hatte, verstorben, oder kann er nicht mehr als solcher vor Gericht auftreten, so läßt diese die Bestellung eines neuen Sachwalters dem ausbleibenden Theile insinuiren, der alsdann gehalten ist, in den oben bestimmten Zeitfristen, von der Insinuation anzurechnen, durch ein schriftliches Gesuch, unter Bestellung eines Sachwalters seine Opposition zu wiederhohlen.

In keinem Falle darf für Abfassung der Oppositionsgründe, wenn sie erst nach dem schriftlichen Gesuche beygebracht worden sind, etwas angerechnet werden.

163. Auf der Gerichts-Kanzelley soll ein Register geführt werden, in welches der Sachwalter des Opponenten seine

énonçant les noms des parties et de leurs avoués, les dates du jugement et de l'opposition : il ne sera dû de droit d'enregistrement que dans le cas où il en serait délivré expédition.

164. Aucun jugement par défaut ne sera exécuté à l'égard d'un tiers, que sur un certificat du greffier, constatant qu'il n'y a aucune opposition portée sur le registre.

165. L'opposition ne pourra jamais être reçue contre un jugement qui aurait débouté d'une première opposition.

TITRE IX.

Des Exceptions.

§. I.er

De la Caution à fournir par les Étrangers.

166. Tous étrangers, demandeurs principaux ou intervenans, seront tenus, si le défendeur le requiert, avant toute exception, de fournir caution de payer les frais et dommages-intérêts auxquels ils pourraient être condamnés.

167. Le jugement qui ordonnera la caution, fixera la somme jusqu'à concurrence de laquelle elle sera fournie : le demandeur qui consignera cette somme, ou qui justifiera que ses immeubles situés en France sont suffisans pour en répondre, sera dispensé de fournir caution.

§. II.

Des Renvois.

168. La partie qui aura été appelée devant un tribunal autre que celui qui doit connaître de la contestation, pourra demander son renvoi devant les juges compétens.

Opposition summarisch einträgt, indem er die Nahmen der Parteyen und ihrer Sachwalter und das Datum des Urtheils so wohl als der Opposition darin aufzeichnet; eine Einregistrirungs-Abgabe wird nur dann hiefür gezahlt, wenn eine Ausfertigung davon abgeliefert werden soll.

164. Ein Contumacial-Urtheil darf in Beziehung auf eine dritte Person nur auf ein Zeugniß des Gerichtsschreibers vollstreckt werden,, welches beurkundet, daß keine Opposition in dem Register eingetragen ist.

165. Niemahls kann eine Opposition wider ein Urtheil angenommen werden, wodurch eine frühere Opposition verworfen worden ist.

Neunter Titel.

Von Einreden.

§. I.

Von der Bürgschaft, welche Ausländer zu leisten haben.

166. Alle Ausländer, sie mögen als Hauptkläger oder als Intervenienten auftreten, sind schuldig, wenn es der Beklagte, vor jeder andern Einrede, verlangt, für die Zahlung der Kosten und Schäden, worin sie verurtheilt werden möchten, Bürgschaft zu leisten.

167. Das Urtheil, welches die Bürgschafts-Leistung auferlegt, muß die Summe bestimmen, bis auf welche sie geleistet werden soll; ein Kläger, der entweder diese Summe hinterlegt, oder den Beweis führt, daß seine liegenden Güter, die er in Frankreich besitzt, hinreichen, um sie zu decken, braucht keine Bürgschaft zu leisten.

§. II.

Von der Verweisung an ein anderes Gericht.

168. Eine Partey, welche vor ein anderes Gericht, als welches über die Streitsache zu erkennen hat, vorgefordert worden ist, kann darauf antragen, daß die Sache an den competenten Gerichtsstand verwiesen werden möge.

169. Elle sera tenue de former cette demande préalablement à toutes autres exceptions et défenses.

170. Si néanmoins le tribunal était incompétent à raison de la matière, le renvoi pourra être demandé en tout état de cause; et si le renvoi n'était pas demandé, le tribunal sera tenu de renvoyer d'office devant qui de droit.

171. S'il a été formé précédemment, en un autre tribunal, une demande pour le même objet, ou si la contestation est connexe à une cause déjà pendante en un autre tribunal, le renvoi pourra être demandé et ordonné.

172. Toute demande en renvoi sera jugée sommairement, sans qu'elle puisse être réservée ni jointe au principal.

§. III.

Des Nullités.

173. Toute nullité d'exploit ou d'acte de procédure est couverte si elle n'est proposée avant toute défense ou exception autre que les exceptions d'incompétence.

§. IV.

Des Exceptions dilatoires.

174. L'héritier, la veuve, la femme divorcée ou séparée de biens, assignée comme commune, auront trois mois, du jour de l'ouverture de la succession ou dissolution de la communauté, pour faire inventaire, et quarante jours pour délibérer: si l'inventaire a été fait avant les trois mois, le délai de quarante jours commencera du jour qu'il aura été parachevé.

169. Sie ist gehalten, dieses Gesuch vor jeder andern Einrede und Antwort einzulegen.

170. Sollte gleichwohl das Gericht in Hinsicht des Gegenstandes der Klage unbefugt seyn darüber zu erkennen, so kann jederzeit, wie weit auch immer der Prozeß schon vorgerückt seyn mag, die Verweisung an die Behörde nachgesucht werden, und, wenn hierum nicht angestanden wird, ist das Gericht schuldig, die Sache Amtshalber an die Behörde zu verweisen.

171. Ist schon früher über denselben Gegenstand bey einem andern Gerichte geklagt worden, oder steht die Streitsache mit einer bey einem andern Gerichte schon anhängigen Sache in Verbindung, so kann die Verweisung an dieses Gericht nachgesucht und erkannt werden.

172. Jedes Gesuch um Verweisung einer Sache an ein anderes Gericht muß summarisch entschieden und darf nicht bis zur Entscheidung der Hauptsache vorbehalten oder damit verbunden werden.

§. III.

Von Nichtigkeiten.

173. Jede Nichtigkeit eines Insinuations- oder Prozeß-Actes verschwindet, wenn sie nicht vor jeder Antwort oder Einrede, jene des unbefugten Richters allein ausgenommen, vorgebracht wird.

§. IV.

Von verzögerlichen Einreden.

174. Der Erbe, eine Wittwe, eine Frau, welche durch Ehescheidung von ihrem Manne getrennt, oder auch in Hinsicht des Vermögens von ihm separirt ist, gleichwohl Kraft der bestandenen Gütergemeinschaft vorgeladen wird, haben eine Frist von drey Monaten von dem Tage, da die Succession eröffnet, oder die Gemeinschaft aufgelößt worden ist, um ein Inventarium zu errichten, und vierzig Tage um über

S'ils justifient que l'inventaire n'a pu être fait dans les trois mois, il leur sera accordé un délai convenable pour le faire, et quarante jours pour délibérer; ce qui sera réglé sommairement.

L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais ci-dessus accordés, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple.

175. Celui qui prétendra avoir droit d'appeler en garantie, sera tenu de le faire dans la huitaine du jour de la demande originaire, outre un jour pour trois myriamètres. S'il y a plusieurs garans intéressés en la même garantie, il n'y aura qu'un seul délai pour tous, qui sera réglé selon la distance du lieu de la demeure du garant le plus éloigné.

176. Si le garant prétend avoir droit d'en appeler un autre en sous-garantie, il sera tenu de le faire dans le délai ci-dessus, à compter du jour de la demande en garantie formée contre lui; ce qui sera successivement observé à l'égard du sous-garant ultérieur.

177. Si néanmoins le défendeur originaire est assigné dans les délais pour faire inventaire et délibérer, le délai pour appeler garant ne commencera que du jour où ceux pour faire inventaire et délibérer seront expirés.

ihre Annahme oder Ausschlagung zu berathschlagen; ist das Inventarium vor Ablauf der drey Monate gefertiget, so nimmt die vierzigtägige Frist, mit dem Tage, da es geschlossen worden, ihren Anfang.

Führen sie den Beweis, daß das Inventarium nicht in drey Monaten geendiget werden konnte, so soll ihnen eine angemessene Zeitfrist, um es zu verfertigen, und vierzig Tage, um sich über die Annahme zu entschließen verstattet werden; dieß wird summarisch geschlichtet.

Der Erbe behält gleichwohl nach Ablauf der oben bestimmten Zeitfristen noch immer das Recht ein Inventarium zu errichten und sich als Beneficiar-Erbe darzustellen, wenn er übrigens keine Handlung unternommen hat, die nur einem Erben zusteht, oder kein rechtskräftiges Urtheil wider ihn vorhanden ist, das ihn in der Eigenschaft eines unbedingten Erben verurtheilt.

175. Wer sich berechtigt glaubt, jemand als seinen Gewährmann beyzuladen, ist gehalten, dieß in acht Tagen, von dem Tage der ursprünglichen Klage anzurechnen, zu thun; für jede drey Myriameter wird ein Tag mehr verstattet. Haben mehrere Gewährmänner bey derselben Gewährleistung ein Interesse, so wird für alle nur eine Frist verstattet; die alsdann nach der Entlegenheit des Ortes, wo der am meisten entfernte Gewährmann seine Wohnung hat, bestimmt wird.

176. Behauptet der Gewährmann, daß er berechtiget sey, einen andern als seinen Gewährmann beyzuladen, so ist er verbunden, dieses in der obenbestimmten Zeitfrist, welche von dem Tage der wider ihn angestellten Klage auf Gewährleistung angerechnet wird, zu thun; das nehmliche wird nach und nach in Beziehung auf jeden weitern Aftergewährmann beobachtet.

177. Wird gleichwohl der ursprüngliche Beklagte während der zur Errichtung eines Inventariums und als Bedenkzeit ihm gestatteten Frist vorgeladen, so nimmt die Frist zur Beyladung des Gewährmannes erst mit dem Tage, da der

178. Il n'y aura pas d'autre délai pour appeler garant, en quelque matière que ce soit, sous prétexte de minorité ou autre cause privilégiée; sauf à poursuivre les garans, mais sans que le jugement de la demande principale en soit retardé.

179. Si les délais des assignations en garantie ne sont échus en même temps que celui de la demande originaire, il ne sera pris aucun défaut contre le défendeur originaire, lorsqu'avant l'expiration du délai il aura déclaré, par acte d'avoué à avoué, qu'il a formé sa demande en garantie; sauf, si le défendeur, après l'échéance du délai pour appeler le garant, ne justifie pas de la demande en garantie, à faire droit sur la demande originaire, même à le condamner à des dommages-intérêts, si la demande en garantie par lui alléguée se trouve n'avoir pas été formée.

180. Si le demandeur originaire soutient qu'il n'y a lieu au délai pour appeler garant, l'incident sera jugé sommairement.

181. Ceux qui seront assignés en garantie, seront tenus de procéder devant le tribunal où la demande originaire sera pendante, encore qu'ils dénient être garans; mais s'il paraît par écrit, ou par l'évidence du fait, que la demande originaire n'a été formée que pour les traduire hors de leur tribunal, ils y seront renvoyés.

Termin zur Errichtung eines Inventariums und die Bedenkzeit erloschen ist, ihren Anfang.

178. Andere Fristen um einen Gewährmann beyzuladen, sollen, in welcher Sache es auch immer seyn möge, unter dem Vorwande der Minderjährigkeit oder einer andern privilegirten Ursache nicht gestattet werden, vorbehaltlich des Rechtes wider die Gewährmänner zu klagen; die Entscheidung der Hauptsache darf gleichwohl dadurch nicht aufgehalten werden.

179. Wenn die in den Vorladungen auf Gewährleistung ausgedruckten Erscheinungs-Fristen nicht mit dem Termin, welcher in der Hauptklage enthalten ist, zu gleicher Zeit erlöschen, so darf wider den ursprünglichen Beklagten kein Contumacial-Urtheil ausgebracht werden, in so fern er durch einen von seinem Sachwalter dem andern insinuirten Act vor Ablauf der Frist erklärt, daß er seine Klage auf Gewährleistung angestellt habe; sollte gleichwohl der Beklagte, nach Ablauf der Frist, die ihm zur Beyladung des Gewährmannes gestattet ist, nicht beweisen, daß er die Klage auf Gewährleistung wirklich angebracht habe, so bleibt dem Gerichte vorbehalten, über die ursprüngliche Klage zu erkennen, und selbst den Beklagten zum Schadens-Ersatze zu verurtheilen, wenn es sich zeigen sollte, daß die von ihm vorgeschützte Klage auf Gewährleistung in der That nicht angestellt worden ist.

180. Behauptet der ursprüngliche Kläger, daß der Fall einer Fristverstattung um einen Gewährmann beyzuladen, nicht eintrete, so wird dieser Incidentpunct summarisch entschieden.

181. Diejenigen, welche vorgeladen werden, um die Gewähr zu leisten, sind verbunden, vor demselben Gerichte sich einzulassen, bey welchem die ursprüngliche Klage anhängig ist, obgleich sie in Abrede stellen, daß sie zur Gewährleistung verbunden seyen; ergibt sich aber aus Urkunden, oder ist es aus dem Zusammenhange der Thatumstände offenbar, daß die ursprüngliche Klage nur in der Absicht angestellt worden ist, um sie außer ihrer gewöhnlichen Behörde vor Gericht zu ziehen, so sollen sie dorthin verwiesen werden.

182. En garantie formelle, pour les matières réelles ou hypothécaires, le garant pourra toujours prendre le fait et cause du garanti, qui sera mis hors de cause, s'il le requiert avant le premier jugement.

Cependant le garanti, quoique mis hors de cause, pourra y assister pour la conservation de ses droits, et le demandeur originaire pourra demander qu'il y reste pour la conservation des siens.

183. En garantie simple, le garant pourra seulement intervenir, sans prendre le fait et cause du garanti.

184. Si les demandes originaire et en garantie sont en état d'être jugées en même temps, il y sera fait droit conjointement; sinon le demandeur originaire pourra faire juger sa demande séparément: le même jugement prononcera sur la disjonction, si les deux instances ont été jointes; sauf, après le jugement du principal, à faire droit sur la garantie, s'il y échet.

185. Les jugemens rendus contre les garans formels seront exécutoires contre les garantis.

Il suffira de signifier le jugement aux garantis, soit qu'ils aient été mis hors de cause, ou qu'ils y aient assisté, sans qu'il soit besoin d'autre demande ni procédure. A l'égard des dépens, dommages et intérêts, la liquidation et l'exécution ne pourront en être faites que contre les garans.

182. Ist von einer förmlichen Gewährleistung in Real- oder Hypotheken-Sachen die Rede, so ist der Gewährmann jederzeit befugt, die Sache des Beklagten ganz auf sich zu nehmen; derjenige, welchem die Gewährleistung gebührt, wird alsdann, wenn er es vor dem ersten Urtheile verlangt, des Prozesses entlassen.

Dem Letztern, obgleich er des Prozesses entlassen ist, steht es frey, zur Aufrechthaltung seiner Gerechtsame, ihm beyzuwohnen, und der ursprüngliche Kläger kann zur Aufrechthaltung der seinigen verlangen, daß er im Prozeß bleibe.

183. Ist von einer einfachen Gewährleistung (in bloß persönlichen Sachen) die Rede, so kann der Gewährmann nur als Intervenient auftreten, ohne die Sache desjenigen, dem die Gewährleistung gebührt, ganz auf sich zu nehmen.

184. Sind beyde Klagen, die ursprüngliche Hauptklage und jene auf Gewährleistung zu gleicher Zeit in der Lage, daß sie abgeurtheilt werden können, so werden sie zusammen entschieden; im entgegengesetzten Falle mag der ursprüngliche Kläger seine Sache besonders entscheiden lassen; in demselben Urtheile wird alsdann auf Trennung dieser Sachen erkannt, in so fern beyde Instanzen vorher vereiniget worden, vorbehaltlich des Erkenntnisses über die Klage auf Gewährleistung, in so fern sie Statt hat, welches alsdann erst nach Entscheidung der Hauptsache erfolgt.

185. Urtheile, welche wider eine Partey, die zur förmlichen Gewährleistung verbunden war, erlassen worden sind, können gegen diejenigen, denen die Gewähr gebührt, vollstreckt werden.

Es ist genug, daß man das Urtheil denjenigen insinuiren läßt, welchen die Gewährleistung gebührt, ohne Unterschied ob sie des Prozesses entlassen worden sind, oder ihm beygewohnt haben, und es bedarf keines weitern Ansuchens oder Verfahrens. Die Kosten, Schäden und entbehrter Gewinn können bloß wider die Gewährmänner liquidirt und durch Execution beygetrieben werden.

Néanmoins, en cas d'insolvabilité du garant, le garanti sera passible des dépens, à moins qu'il n'ait été mis hors de cause; il le sera aussi des dommages et intérêts, si le tribunal juge qu'il y a lieu.

186. Les exceptions dilatoires seront proposées conjointement et avant toutes défenses au fond.

187. L'héritier, la veuve et la femme divorcée ou séparée, pourront ne proposer leurs exceptions dilatoires qu'après l'échéance des délais pour faire inventaire et délibérer.

§. V.

De la Communication des Pièces.

188. Les parties pourront respectivement demander, par un simple acte, communication des pièces employées contre elles, dans les trois jours où lesdites pièces auront été signifiées ou employées.

189. La communication sera faite entre avoués, sur récépissé, ou par dépôt au greffe: les pièces ne pourront être déplacées, si ce n'est qu'il y en ait minute, ou que la partie y consente.

190. Le délai de la communication sera fixé, ou par le récépissé de l'avoué, ou par le jugement qui l'aura ordonnée; s'il n'était pas fixé, il sera de trois jours.

191. Si, après l'expiration du délai, l'avoué n'a pas rétabli les pièces, il sera, sur simple requête, et même sur simple mémoire de la partie, rendu ordonnance portant qu'il sera contraint à ladite remise, incontinent et par corps; même à payer trois francs de dommages-intérêts

Ist der Gewährmann gleichwohl in Zahlungs-Unvermögenheit gerathen, so bleiben die Kosten demjenigen zur Last, dem die Gewähr geleistet werden muß, es sey dann, daß er des Prozesses entlassen worden; auf gleiche Weise hat er für den Ersatz der Schäden und des entbehrten Gewinns zu haften, wenn übrigens das Gericht erkennt, daß dieses Statt habe.

186. Die verzögerlichen Einreden sollen zusammen, und vor jeder Antwort auf die Hauptsache, vorgetragen werden.

187. Dem Erben, der Wittwe und der geschiedenen oder in Hinsicht des Vermögens außer weiterer Gemeinschaft lebenden Frau steht es frey, ihre verzögerlichen Einreden erst dann vorzutragen, wenn die zur Errichtung eines Inventariums und als Bedenkzeit verstatteten Fristen verstrichen sind.

§. V.

Von Mittheilung der Beweisstücke.

188. Die Parteyen können gegenseitig um Mittheilung der Beweisstücke, welche gegen sie gebraucht worden sind, in drey Tagen von ihrer Insinuation oder Vorlegung anzurechnen, durch einen bloßen Act ansuchen.

189. Die Mittheilung geschieht unter den Sachwaltern entweder gegen Empfangsschein oder durch Hinterlegung auf der Gerichts-Kanzelley; die Beweisstücke dürfen gleichwohl nicht von der Stelle weggenommen werden, es sey dann, daß sie in einer bloßen Ausfertigung eines anderstwo aufbewahrten Originals bestehen, oder die Partey darin einwillige.

190. Auf welche Zeitfrist die Mittheilung Statt haben soll, wird entweder in dem Empfangsscheine des Sachwalters, oder in dem Urtheile bestimmt, das sie verordnet; ist sie nicht bestimmt worden, so währt sie drey Tage.

191. Hat nach Ablauf der Zeitfrist der Sachwalter die Beweisstücke nicht zurückgebracht, so ergeht auf ein bloßes schriftliches Gesuch und selbst auf eine bloße Denkschrift der Partey eine richterliche Verfügung des Inhalts, daß er zur Wiederherbeyschaffung auf der Stelle und bey persönlichem

à l'autre partie par chaque jour de retard, du jour de la signification de ladite ordonnance, outre les frais desdites requête et ordonnance, qu'il ne pourra répéter contre son constituant.

192. En cas d'opposition, l'incident sera réglé sommairement : si l'avoué succombe, il sera condamné personnellement aux dépens de l'incident, même en tels autres dommages-intérêts et peines qu'il appartiendra, suivant la nature des circonstances.

TITRE X.

De la Vérification des Écritures.

193. Lorsqu'il s'agira de reconnaissance et vérification d'écritures privées, le demandeur pourra, sans permission du juge, faire assigner à trois jours pour avoir acte de la reconnaissance, ou pour faire tenir l'écrit pour reconnu.

Si le défendeur ne dénie pas la signature, tous les frais relatifs à la reconnaissance ou à la vérification, même ceux de l'enregistrement de l'écrit, seront à la charge du demandeur.

194. Si le défendeur ne comparaît pas, il sera donné défaut, et l'écrit sera tenu pour reconnu : si le défendeur reconnaît l'écrit, le jugement en donnera acte au demandeur.

195. Si le défendeur dénie la signature à lui attribuée, ou déclare ne pas reconnaître celle attribuée à un tiers, la vérification en pourra être ordonnée tant par titres que par experts et par témoins.

Arreste angehalten werden soll; er wird sogar verurtheilt, von dem Tage, da ihm der Befehl insinuirt worden ist, anzurechnen, außer den Kosten des vorbesagten Gesuchs und des Befehls, der andern Partey für jeden Tag der Verzögerung drey Francs zu zahlen, die er von seinem Machtgeber nicht zurück fordern kann.

192. Im Falle einer Opposition wird dieser Incidentpunct summarisch entschieden; wenn der Sachwalter hiebey unterliegt, so wird er persönlich in die bey diesem Nebenpuncte aufgegangenen Kosten, und selbst zu jedem andern Schadensersatze und in angemessene Strafen, je nach Beschaffenheit der Umstände, verurtheilt.

Zehnter Titel.

Von der Untersuchung der Aechtheit oder Unächtheit der Handschriften.

193. Wenn eine Privat-Schrift anerkannt und untersucht werden soll, so kann der Kläger, ohne vorherige Erlaubniß des Richters, seinen Gegner unter Vorbestimmung einer Frist von drey Tagen vorladen lassen, damit er entweder einen Act über die wirkliche Anerkennung erhalte, oder erklärt werde, daß die Handschrift für anerkannt angesehen werden soll.

Leugnet der Beklagte die Handschrift nicht, so fallen sämmtliche auf die Anerkennung oder Untersuchung sich beziehenden Kosten, selbst diejenigen, welche die Einregistrirung der Handschrift erforderte, dem Kläger zur Last.

194. Erscheint der Beklagte nicht, so erfolgt wider ihn ein Contumacial-Erkenntniß, und die Urkunde wird für anerkannt gehalten; räumt der Beklagte die Richtigkeit der Urkunde ein, so wird hierüber dem Kläger in dem Urtheile Act ertheilt.

195. Leugnet der Beklagte die Unterschrift, die man für die seinige ausgegeben hat, oder erklärt er, daß er die angebliche Unterschrift einer dritten Person nicht anerkenne, so kann der Richter auf Untersuchung derselben durch Urkunden sowohl als durch Sachverständige und durch Zeugen erkennen.

196. Le jugement qui autorisera la vérification, ordonnera qu'elle sera faite par trois experts, et les nommera d'office, à moins que les parties ne se soient accordées pour les nommer. Le même jugement commettra le juge devant qui la vérification se fera; il portera aussi que la pièce à vérifier sera déposée au greffe, après que son état aura été constaté, et qu'elle aura été signée et paraphée par le demandeur ou son avoué, et par le greffier, lequel dressera du tout un procès-verbal.

197. En cas de récusation contre le juge-commissaire ou les experts, il sera procédé ainsi qu'il est prescrit aux titres XIV et XXI du présent livre.

198. Dans les trois jours du dépôt de la pièce, le défendeur pourra en prendra communication au greffe sans déplacement: lors de ladite communication, la pièce sera paraphée par lui, ou par son avoué, ou par son fondé de pouvoir spécial; et le greffier en dressera procès-verbal.

199. Au jour indiqué par l'ordonnance du juge-commissaire, et sur la sommation de la partie la plus diligente, signifiée à avoué s'il en a été constitué, sinon à domicile, par un huissier commis par ladite ordonnance, les parties seront tenues de comparaître devant ledit commissaire, pour convenir de pièces de comparaison; si le demandeur en vérification ne comparaît pas, la pièce sera rejetée; si c'est le défendeur, le juge pourra tenir la pièce pour reconnue. Dans les deux cas, le jugement sera rendu à la prochaine audience, sur le rapport du juge-commissaire, sans acte à venir plaider; il sera susceptible d'opposition.

196. Das Urtheil, welches auf Untersuchung erkennt, enthält die Verfügung, daß sie durch drey Sachverständige geschehen soll, und ernennt sie von Amts wegen, es sey dann daß die Parteyen sich über ihre Ernennung vereiniget haben. In demselben Urtheile wird der Richter ernannt, vor welchem die Untersuchung geschehen soll; es enthält zugleich die Verfügung, daß die Privat-Scriptur, deren Richtigkeit zu untersuchen ist, auf der Gerichts-Kanzelley hinterlegt werden soll, nachdem vorher ihr Zustand beurkundet, und die Scriptur selbst von dem Kläger oder seinem Sachwalter und dem Gerichtsschreiber, der über alles das einen Verbal-Prozeß fertiget, unterzeichnet und paraphirt worden ist.

197. Wird der als Commissaire ernannte Richter oder werden die Sachverständigen von einem der streitenden Theile verbeten, so wird nach der unter dem XIV und XXI Titel dieses Buches gegebenen Vorschrift verfahren.

198. In den nächsten drey Tagen nach geschehener Hinterlegung der Urkunde mag der Beklagte auf der Gerichts-Kanzelley Einsicht davon nehmen, er darf sie aber nicht wegbringen; bey dieser Mittheilung wird die Urkunde von ihm oder von seinem Sachwalter oder von seinem Special-Bevollmächtigten paraphirt, und der Gerichtsschreiber fertiget hierüber einen Verbal-Prozeß.

199. An dem Tage, den der als Commissaire ernannte Richter durch eine Ordonnanz hiezu bestimmt, und auf die von einem der streitenden Theile, welcher die Sache betreiben will, geschehene Aufforderung, welche dem Sachwalter, wenn einer bestellt ist, sonst aber der Partey an ihrem Wohnorte durch einen in der besagten Ordonnanz ernannten Huissier insinuirt werden muß, sind die streitenden Theile verbunden, vor dem besagten Commissaire zu erscheinen, um sich über die Handschriften, womit die Vergleichung angestellt werden soll, zu vereinigen; wenn der Producent, (derjenige, welcher um Untersuchung der Urkunde gebeten hat) nicht erscheint, so wird die Urkunde verworfen; ist es der Beklagte (der Product),

200. Si les parties ne s'accordent pas sur les pièces de comparaison, le juge ne pourra recevoir comme telles,

1.° Que les signatures apposées aux actes par-devant notaires, ou celles apposées aux actes judiciaires en présence du juge et du greffier, ou enfin les pièces écrites et signées par celui dont il s'agit de comparer l'écriture, en qualité de juge, greffier, notaire, avoué, huissier, ou comme faisant, à tout autre titre, fonction de personne publique;

2.° Les écritures et signatures privées, reconnues par celui à qui est attribuée la pièce à vérifier, mais non celles déniées ou non reconnues par lui, encore qu'elles eussent été précédemment vérifiées et reconnues être de lui.

Si la dénégation ou méconnaissance ne porte que sur partie de la pièce à vérifier, le juge pourra ordonner que le surplus de ladite pièce servira de pièce de comparaison.

201. Si les pièces de comparaison sont entre les mains de dépositaires publics ou autres, le juge-commissaire ordonnera qu'aux jour et heure par lui indiqués les détenteurs desdites pièces les apporteront au lieu où se fera la vérification; à peine contre les dépositaires publics d'être contraints par corps, et les autres par les voies ordinaires, sauf même à prononcer contre ces derniers la contrainte par corps, s'il y échet.

so mag der Richter die Urkunde für anerkannt annehmen. In beyden Fällen wird das Urtheil in der nächsten Audienz auf erstatteten Vortrag des zum Commissaire ernannten Richters gefällt, ohne daß vorher ein Act um zur mündlichen Verhandlung der Sache zu erscheinen, insinuirt wird; wider dieses Urtheil kann Opposition eingelegt werden.

200. Können die streitenden Theile sich über die Urkunden, womit die Vergleichung angestellt werden soll, nicht vereinigen, so darf der Richter als solche nur annehmen,

1) Unterschriften, die sich unter Notarial-Urkunden befinden, oder gerichtlichen Verhandlungen in Gegenwart des Richters und Gerichtsschreibers beygesetzt worden sind, oder endlich Urkunden, welche derjenige, dessen Handschrift verglichen werden soll, als Richter, Gerichtsschreiber, Notaire, Sachwalter, Huissier oder, unter jedem andern Titel, jedoch in der Eigenschaft einer öffentlichen Person geschrieben und unterzeichnet hat;

2) Privat-Scripturen und Unterschriften, welche derjenige anerkannt hat, den man als Urheber der zu untersuchenden Urkunde ausgibt, aber nicht solche, die er abgeläugnet oder nicht anerkannt hat, sollten sie auch vorher untersucht und als solche, die von ihm herrühren, angenommen worden seyn.

Wird nur ein Theil der Urkunde, welche untersucht werden soll, abgeläugnet oder nicht anerkannt, so bleibt es dem Richter unbenommen zu verfügen, daß der übrige Theil dieser Urkunde zur Vergleichung dienen soll.

201. Befinden sich die Urkunden, welche bey der Vergleichung gebraucht werden sollen, in den Händen öffentlicher Verwahrer, oder anderer Personen, so befiehlt der zum Commissaire ernannte Richter, daß die Inhaber dieser Urkunden sie auf den von ihm bestimmten Tag und zur gesetzten Stunde an den Ort, wo die Untersuchung geschieht, hinbringen sollen, bey Strafe, daß sie sonst, wenn es öffentliche Bewahrer sind, durch persönlichen Arrest, und, sind es andere Personen, durch die gewöhnlichen Zwangsmittel dazu ange-

202. Si les pièces de comparaison ne peuvent être déplacées, ou si les détenteurs sont trop éloignés, il est laissé à la prudence du tribunal d'ordonner, sur le rapport du juge-commissaire, et après avoir entendu le procureur impérial, que la vérification se fera dans le lieu de la demeure des dépositaires, ou dans le lieu le plus proche, ou que, dans un délai déterminé, les pièces seront envoyées au greffe par les voies que le tribunal indiquera par son jugement.

203. Dans ce dernier cas, si le dépositaire est personne publique, il fera préalablement expédition ou copie collationnée des pièces, laquelle sera vérifiée sur la minute ou original par le président du tribunal de son arrondissement, qui en dressera procès-verbal : ladite expédition ou copie sera mise par le dépositaire au rang de ses minutes, pour en tenir lieu jusqu'au renvoi des pièces; et il pourra en délivrer des grosses ou expéditions, en faisant mention du procès-verbal qui aura été dressé.

Le dépositaire sera remboursé de ses frais par le demandeur en vérification, sur la taxe qui en sera faite par le juge qui aura dressé le procès-verbal, d'après lequel sera délivré exécutoire.

204. La partie la plus diligente fera sommer par exploit les experts et les dépositaires de se trouver aux lieu, jour et heure indiqués par l'ordonnance du juge-commissaire; les experts, à l'effet de prêter serment et de procéder à la vérification, et les dépositaires, à l'effet de re-

halten werden sollen, vorbehaltlich des Rechts, selbst wider die letztern, je nachdem die Umstände beschaffen sind, auf persönlichen Arrest zu erkennen.

202. Dürfen die Urkunden von Ort und Stelle, wo sie sind, nicht hinweggenommen werden, oder sind die Bewahrer derselben zu weit entfernt, so bleibt es dem Ermessen des Gerichtes überlassen, auf erstatteten Vortrag des als Commissaire angeordneten Richters, und auf vorhergegangene Vernehmung des kaiserlichen Procurators, zu verfügen, daß die Untersuchung an dem Wohnorte der Bewahrer oder an einem zunächst dabey gelegenen Orte geschehen soll, oder daß in einer bestimmten Frist und auf die Weise, welche das Gericht in seinem Urtheile anzuzeigen hat, die Urkunden an die Gerichts-Kanzelley abgeschickt werden sollen.

203. Ist, in diesem letztern Falle, der Bewahrer eine öffentliche Person, so macht er vorläufig eine förmliche Ausfertigung oder gleichlautende Abschrift der Urkunden; diese wird von dem Präsidenten des Gerichtes seines Arrondissements, der hierüber einen Verbal-Prozeß fertiget, mit der Urschrift oder dem Originale verglichen: ebenbesagte Ausfertigung oder Copie wird von dem Bewahrer in die Reihe der ihm anvertrauten Urschriften gelegt, um, so lange als nicht die Urkunde zurückgesandt ist, ihre Stelle zu vertreten, und er kann demnach beglaubte Abschriften oder Ausfertigungen davon abliefern, wobey er aber von jenem Verbal-Prozesse Erwähnung zu thun hat.

Derjenige, der um Untersuchung der Urkunde gebeten hat, vergütet dem Bewahrer seine Kosten nach der von dem Richter, welcher den Verbal-Prozeß abgefaßt hat, zu machenden Taxe, wornach der Executions-Befehl ausgefolgt wird.

204. Wer von den streitenden Theilen die Sache betreiben will, läßt die Kunstverständigen und Bewahrer durch einen Insinuations-Act auffordern, sich an dem durch die Ordonnanz des committirten Richters bestimmten Tage und zur gesetzten Stunde auf Ort und Stelle einzufinden, die

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

présenter les pièces de comparaison : il sera fait sommation à la partie d'être présente, par acte d'avoué à avoué. Il sera dressé du tout procès-verbal : il en sera donné aux dépositaires copie par extrait, en ce qui les concerne, ainsi que du jugement.

205. Lorsque les pièces seront représentées par les dépositaires, il est laissé à la prudence du juge-commissaire d'ordonner qu'ils resteront présens à la vérification, pour la garde desdites pièces, et qu'ils les retireront et représenteront à chaque vacation ; ou d'ordonner qu'elles resteront déposées ès mains du greffier, qui s'en chargera par procès-verbal : dans ce dernier cas, le dépositaire, s'il est personne publique, pourra en faire expédition, ainsi qu'il est dit par l'article 203 ; et ce, encore que le lieu où se fait la vérification soit hors de l'arrondissement dans lequel le dépositaire a le droit d'instrumenter.

206. A défaut ou en cas d'insuffisance des pièces de comparaison, le juge-commissaire pourra ordonner qu'il sera fait un corps d'écritures, lequel sera dicté par les experts, le demandeur présent ou appelé.

207. Les experts ayant prêté serment, les pièces leur étant communiquées, ou le corps d'écritures fait, les parties se retireront, après avoir fait, sur le procès-verbal du juge-commissaire, telles réquisitions et observations qu'elles aviseront.

Kunstverständigen, um den Eid zu leisten und zur Untersuchung zu schreiten, und die Bewahrer, um die Urkunden aufzulegen, welche zur Vergleichung gebraucht werden sollen: die Partey wird durch einen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt, aufgefordert, um dabey zu erscheinen; über alles dieses wird ein Verbal-Prozeß gefertigt, und den Bewahrern der Urkunden eine Abschrift desselben im Auszuge, so viel es sie angehen mag, so wie auch eine Abschrift des Urtheils mitgetheilt.

205. Werden die Urkunden von den Bewahrern aufgelegt, so bleibt es dem Ermessen des als Commissaire ernannten Richters überlassen, die Verfügung zu treffen, daß sie um selbst über diese Urkunden die Aufsicht zu haben, bey der Untersuchung zugegen seyn, sie jedesmahl zurücknehmen und bey jeder folgenden Sitzung wieder auflegen sollen; oder auch zu befehlen, daß die Urkunden in den Händen des Gerichtsschreibers, der sie in einem Verbal-Prozesse übernimmt, aufbewahrt bleiben sollen; in diesem letzten Falle mag der Bewahrer, in so fern er eine öffentliche Person ist, so wie im 203. Artikel bestimmt worden, eine förmliche Ausfertigung davon machen, und dieß selbst alsdann, wenn der Ort, wo die Untersuchung geschieht, nicht im Arrondissement liegt, worin der Bewahrer das Recht hat, beglaubte Urkunden auszufertigen.

206. Fehlt es ganz an Urkunden, die zur Vergleichung dienen können, oder sind sie nicht hinreichend, so kann der committirte Richter befehlen, daß (um diesen Abgang zu ersetzen, von dem angeblichen Aussteller der bestrittenen Handschrift) ein Aufsatz niedergeschrieben werden soll, den die Sachverständigen, in Gegenwart oder nach geschehener Vorladung des andern Theils dictiren.

207. Wenn die Sachverständigen den Eid geleistet haben, wenn ihnen die Urkunden mitgetheilt sind, oder der Aufsatz niedergeschrieben ist, so entfernen sich die streitenden Theile, nachdem sie auf den Verbal-Prozeß des committirten Richters ihre Gesuche eingelegt, und Bemerkungen gemacht haben, die sie für dienlich erachteten.

208. Les experts procéderont conjointement à la vérification, au greffe, devant le greffier ou devant le juge, s'il l'a ainsi ordonné ; et s'ils ne peuvent terminer le même jour, ils remettront à jour et heure certains indiqués par le juge ou par le greffier.

209. Leur rapport sera annexé à la minute du procès-verbal du juge-commissaire, sans qu'il soit besoin de l'affirmer ; les pièces seront remises aux dépositaires, qui en déchargeront le greffier sur le procès-verbal.

La taxe des journées et vacations des experts sera faite sur le procès-verbal, et il en sera délivré exécutoire contre le demandeur en vérification.

210. Les trois experts seront tenus de dresser un rapport commun et motivé, et de ne former qu'un seul avis à la pluralité des voix.

S'il y a des avis différens, le rapport en contiendra les motifs, sans qu'il soit permis de faire connaître l'avis particulier des experts.

211. Pourront être entendus comme témoins, ceux qui auront vu écrire ou signer l'écrit en question, ou qui auront connaissance de faits pouvant servir à découvrir la vérité.

212. En procédant à l'audition des témoins, les pièces déniées ou méconnues leur seront représentées, et seront par eux paraphées ; il en sera fait mention, ainsi que de leur refus : seront, au surplus, observées les règles ci-après prescrites pour les enquêtes.

208. Die Kunstverständigen schreiten gemeinschaftlich, auf der Gerichts-Kanzelley, vor dem Gerichtsschreiber, oder dem Richter, wenn er es also befohlen hat, zur Untersuchung; und können sie an demselben Tage ihr Geschäft nicht endigen, so verlegen sie die Fortsetzung auf einen von dem Richter oder dem Gerichtsschreiber bestimmten Tag und Stunde.

209. Ihr Gutachten wird der Urschrift des von dem committirten Richter gefertigten Verbal-Prozesses beygefügt, ohne daß es einer weitern Bekräftigung bedürfe; die Urkunden werden den Bewahrern zurückgegeben, welche den Gerichtsschreiber auf dem Verbal-Prozesse davon entlasten.

Die Tag- und Sitzungs-Gebühren der Kunstverständigen werden auf dem Verbal-Prozesse taxirt, und es wird deßhalb ein Executions-Befehl wider denjenigen erlassen, der die Untersuchung der Urkunden verlangt hatte.

210. Die drey Kunstverständigen sind verbunden, ein gemeinschaftliches Gutachten unter Beyfügung ihrer Gründe zu fertigen, und nur Eine Meinung nach der Mehrheit der Stimmen zu äußern.

Sind die Meinungen verschieden, so soll das Gutachten ihre Gründe enthalten, es ist aber nicht erlaubt, die individuelle Meinung einzelner Sachverständigen zu erkennen zu geben.

211. Als Zeugen können diejenigen vernommen werden, welche zugesehen haben, daß die bestrittene Urkunde geschrieben oder unterzeichnet wurde, oder welche von Thatumständen, die zur Entdeckung der Wahrheit beytragen können, Kenntniß haben.

212. Den Zeugen sollen, indem man zu ihrem Verhöre schreitet, die abgeläugneten oder nicht anerkannten Urkunden vorgelegt, und sie sollen von ihnen paraphirt werden; sie mögen sie paraphiren oder sich weigern, es zu thun, in einem wie im andern Falle wird davon Erwähnung gethan; im übrigen werden die hierunten für das Zeugenverhör vorgeschriebenen Regeln beobachtet.

213. S'il est prouvé que la pièce est écrite ou signée par celui qui l'a déniée, il sera condamné à cent cinquante francs d'amende envers le domaine, outre les dépens, dommages et intérêts de la partie, et pourra être condamné par corps même pour le principal.

TITRE XI.

Du Faux incident civil.

214. Celui qui prétend qu'une pièce signifiée, communiquée ou produite dans le cours de la procédure, est fausse ou falsifiée, peut, s'il y échet, être reçu à s'inscrire en faux, encore que ladite pièce ait été vérifiée, soit avec le demandeur, soit avec le défendeur en faux, à d'autres fins que celles d'une poursuite de faux principal ou incident, et qu'en conséquence il soit intervenu un jugement sur le fondement de la dite pièce comme véritable.

215. Celui qui voudra s'inscrire en faux, sera tenu préalablement de sommer l'autre partie, par acte d'avoué à avoué, de déclarer si elle veut ou non se servir de la pièce, avec déclaration que, dans le cas où elle s'en servirait, il s'inscrira en faux.

216. Dans les huit jours, la partie sommée doit faire signifier, par acte d'avoué, sa déclaration, signée d'elle, ou du porteur de sa procuration spéciale et authentique, dont copie sera donnée, si elle entend ou non se servir de la pièce arguée de faux.

213. Wird erwiesen, daß die Urkunde von dem, der sie abgeläugnet hatte, wirklich geschrieben oder unterzeichnet ist, so wird er nebst den Kosten, Schäden und dem entbehrten Gewinne seines Gegners, in eine Geldstrafe von hundert und fünfzig Francs zu Gunsten des Staates verurtheilt, und kann selbst, bey persönlichem Arreste in der Hauptsache verurtheilt werden.

Eilfter Titel.

Von dem Falsum, als Incident-Puncte in Civil-Sachen.

214. Wer behauptet, daß eine im Laufe des Prozesses insinuirte, mitgetheilte oder aufgelegte Urkunde falsch oder verfälscht sey, kann, je nachdem sich die Umstände verhalten, vermittelst der gewöhnlichen Inscription, zum Beweise, daß sie falsch sey, zugelassen werden, selbst dann, wenn besagte Urkunde, in einem Verfahren wider denjenigen, der nun bey diesem Incidentpuncte als Kläger oder als Beklagter auftritt, in einer andern Absicht als um über das Falsum als Hauptsache oder als Incidentpunct zu erkennen, untersucht worden, und solchem nach ein Urtheil erfolgt seyn sollte, das auf die Aechtheit dieser Urkunde sich gründet.

215. Wer, vermittelst der gewöhnlichen Inscription den Beweis zu führen gedenkt, daß eine Urkunde falsch sey, hat vorläufig, durch einen von seinem Sachwalter dem andern significirten Act, den andern Theil aufzufordern, um zu erklären, ob er sich der Urkunde bedienen will, oder nicht, mit der weitern Aeußerung, daß er, im Falle der Producent sich ihrer bedienen wollte, entschlossen sey, in dem gesetzlichen Wege der Inscription sie als falsch anzugreifen.

216. Der aufgeforderte Theil ist schuldig, in einer Frist von acht Tagen zu erklären, ob er der Urkunde, die man als falsch angegriffen hat, sich bedienen will oder nicht. Er muß die Erklärung entweder selbst oder durch seinen Gewalthaber, der mit einer Special-Vollmacht in authentischer Form versehen ist, unterzeichnen, und sie nebst einer Ab-

217. Si le défendeur à cette sommation ne fait cette déclaration, ou s'il déclare qu'il ne veut pas se servir de la pièce, le demandeur pourra se pourvoir à l'audience sur un simple acte, pour faire ordonner que la pièce maintenue fausse sera rejetée par rapport au défendeur; sauf au demandeur à en tirer telles inductions ou conséquences qu'il jugera à propos, ou à former telles demandes qu'il avisera pour ses dommages et intérêts.

218. Si le défendeur déclare qu'il veut se servir de la pièce, le demandeur déclarera par acte au greffe, signé de lui ou de son fondé de pouvoir spécial et authentique, qu'il entend s'inscrire en faux; il poursuivra l'audience sur un simple acte, à l'effet de faire admettre l'inscription, et de faire nommer le commissaire devant lequel elle sera poursuivie.

219. Le défendeur sera tenu de remettre la pièce arguée de faux au greffe, dans trois jours de la signification du jugement qui aura admis l'inscription et nommé le commissaire, et de signifier l'acte de mise au greffe dans les trois jours suivans.

220. Faute par le défendeur de satisfaire, dans ledit délai, à ce qui est prescrit par l'article précédent, le demandeur pourra se pourvoir à l'audience pour faire statuer sur le rejet de ladite pièce, suivant ce qui est porté en l'article 217 ci-dessus; si mieux il n'aime demander qu'il lui soit permis de faire remettre ladite pièce au greffe à ses frais,

schrift der Vollmacht, in so fern diese nöthig war, in derselben Frist durch einen Act seines Sachwalters insinuiren lassen.

217. Gibt derjenige, der bey dieser Aufforderung Beklagter ist, diese Erklärung nicht ab, oder erklärt er, daß er sich der Urkunde nicht bedienen wolle, so kann der Kläger die Sache durch einen bloßen Act zur Audienz bringen, um dort erkennen zu lassen, daß die Urkunde, die man als falsch behauptet hat, so viel den Beklagten betrifft, verworfen werden soll, unbeschadet der Befugniß des Klägers hieraus solche Folgerungen und Schlüsse zu ziehen, die er für dienlich erachtet, oder solche Ansprüche auf Schadensersatz, die er für gut findet, zu machen.

218. Erklärt der Beklagte, daß er sich der Urkunde bedienen will, so hat der Kläger durch einen auf der Gerichts-Kanzelley ausgestellten Act, den er oder sein, mit einer Special-Vollmacht in authentischer Form versehener, Gewalthaber unterzeichnet, zu erklären, daß er entschlossen sey, in dem gewöhnlichen Wege der Inscription die Falschheit der Urkunde zu behaupten; er bringt die Sache durch einen bloßen Act zur Audienz, um zu erwirken, daß dort die Inscription zugelassen, und ein Commissaire ernannt werde, vor welchem darüber weiter verfahren werden soll.

219. In drey Tagen nach erfolgter Insinuation des Urtheils, welches die Inscription zuläßt, und den Commissaire ernennt, hat der Beklagte die als falsch angegriffene Urkunde auf die Gerichts-Kanzelley zu bringen, und den Act über die dort erfolgte Hinterlegung in den nächstfolgenden drey Tagen insinuiren zu lassen.

220. Unterläßt der Beklagte demjenigen, was in dem vorhergehenden Artikel vorgeschrieben ist, in der besagten Frist, Genüge zu leisten, so mag der Kläger die Sache zur Audienz bringen, um, nach den im 217. Artikel enthaltenen Bestimmungen, über die Verwerfung der Urkunde erkennen zu lassen, wenn er nicht etwa lieber sein Gesuch dahin richten will,

dont il sera remboursé par le défendeur comme de frais préjudiciaux; à l'effet de quoi il lui en sera délivré exécutoire.

221. En cas qu'il y ait minute de la pièce arguée de faux, il sera ordonné, s'il y a lieu, par le juge-commissaire, sur la requête du demandeur, que le défendeur sera tenu, dans le temps qui lui sera prescrit, de faire apporter ladite minute au greffe, et que les dépositaires d'icelle y seront contraints, les fonctionnaires publics par corps, et ceux qui ne le sont pas, par voie de saisie, amende, et même par corps s'il y échet.

222. Il est laissé à la prudence du tribunal d'ordonner, sur le rapport du juge-commissaire, qu'il sera procédé à la continuation de la poursuite du faux, sans attendre l'apport de la minute; comme aussi de statuer ce qu'il appartiendra, en cas que ladite minute ne pût être rapportée, ou qu'il fût suffisamment justifié qu'elle a été soustraite ou qu'elle est perdue.

223. Le délai pour l'apport de la minute court du jour de la signification de l'ordonnance ou du jugement au domicile de ceux qui l'ont en leur possession.

224. Le délai qui aura été prescrit au défendeur pour faire apporter la minute, courra du jour de la signification de l'ordonnance ou du jugement à son avoué; et faute par le défendeur d'avoir fait les diligences nécessaires pour l'apport de ladite minute dans ce délai, le demandeur pourra se pourvoir à l'audience, ainsi qu'il est dit art. 217.

daß ihm erlaubt werden möge, die Urkunde auf seine Kosten, zur Gerichts-Kanzelley bringen zu lassen. Diese Kosten müssen ihm demnach vor allem und ehe er sich weiter einzulassen braucht, ersetzt werden, zu welchem Ende ihm ein Executions-Befehl ausgeliefert wird.

221. Ist von der als falsch angegriffenen Urkunde ein anderstwo aufbewahrtes Original (minute) vorhanden, so wird, nach Beschaffenheit der Umstände von dem committirten Richter, auf Verlangen des Klägers befohlen, daß der Beklagte schuldig seyn soll, in einer ihm zu bestimmenden Frist das besagte Original auf die Gerichts-Kanzelley bringen zu lassen, und daß dessen Bewahrer, in so fern es öffentliche Beamten sind, durch persönlichen Arrest, andere aber durch Beschlag auf ihr Vermögen, durch Geldbuße, und selbst, nach Beschaffenheit der Umstände durch persönlichen Arrest, dazu angehalten werden sollen.

222. Es bleibt dem Ermessen des Gerichtes überlassen, auf den Vortrag des committirten Richters die Verfügung zu treffen, daß das Verfahren über das Falsum fortgesetzt werden soll, ohne die Beybringung des Originals (der minute) erst abzuwarten, wie auch, was Rechtens seyn mag, zu erkennen, wenn entweder das besagte Original nicht beygebracht werden könnte, oder hinlänglich erwiesen seyn sollte, daß es entwendet worden, oder verloren gegangen ist.

223. Die Frist zur Beybringung des Originals läuft von dem Tage, da die Ordonnanz oder das Urtheil an dem Wohnorte derjenigen, die es in ihrem Besitze haben, insinuirt worden ist.

224. Die Frist, die etwa dem Beklagten selbst zur Beybringung des Originals bestimmt worden ist, läuft von dem Tage, da die Ordonnanz oder das Urtheil seinem Sachwalter insinuirt worden ist, und so fern der Beklagte nicht die erforderlichen Vorkehrungen getroffen hat, um in dieser Frist das Original beyzubringen, bleibt es dem Kläget unbenom-

Les diligences ci-dessus prescrites au défendeur seront remplies en signifiant par lui aux dépositaires, dans le délai qui aura été prescrit, copie de la signification qui lui aura été faite de l'ordonnance ou du jugement ordonnant l'apport de ladite minute ; sans qu'il soit besoin, par lui, de lever expédition de ladite ordonnance ou dudit jugement.

225. La remise de ladite pièce prétendue fausse étant faite au greffe, l'acte en sera signifié à l'avoué du demandeur, avec sommation d'être présent au procès-verbal ; et trois jours après cette signification, il sera dressé procès-verbal de l'état de la pièce.

Si c'est le demandeur qui a fait faire la remise, ledit procès-verbal sera fait dans les trois jours de ladite remise, sommation préalablement faite au défendeur d'y être présent.

226. S'il a été ordonné que les minutes seraient apportées, le procès-verbal sera dressé conjointement, tant desdites minutes, que des expéditions arguées de faux, dans les délais ci-dessus : pourra néanmoins le tribunal ordonner, suivant l'exigence des cas, qu'il sera d'abord dressé procès-verbal de l'état desdites expéditions, sans attendre l'apport desdites minutes, de l'état desquelles il sera, en ce cas, dressé procès-verbal séparément.

227. Le procès-verbal contiendra mention et description de ratures, surcharges, interligues, et autres circonstances du même genre ; il sera dressé par le juge-commissaire, en

men, die Sache zur Audienz zu bringen, wie im 217. Artikel bestimmt ist.

Die dem Beklagten hier oben aufgelegten Vorkehrungen bestehen darin, daß er den Bewahrern der Urkunde in der Zeitfrist, die ihm deßhalb vorgeschrieben worden ist, die ihm geschehene Insinuation der Ordonnanz oder des Urtheils, worin die Beybringung des besagten Originals befohlen wird, abschriftlich zustellen läßt; er ist nicht verbunden, eine Expedition der besagten Ordonnanz oder des erwähnten Urtheils auszulösen.

225. Ist die als falsch angegriffene Urkunde zur Gerichts-Kanzelley abgeliefert, so wird dem Sachwalter des Klägers deßhalb ein Act insinuirt, mit der Aufforderung, daß er sich bey dem Verbal-Prozeß einfinden möge; und drey Tage nachher wird über den Zustand, worin sich die Urkunde befindet, ein Verbal-Prozeß gefertiget.

Hat der Kläger die Hinterlegung der Urkunde veranstaltet, so wird dieser Verbal-Prozeß in den nächsten drey Tagen nach geschehener Hinterlegung gefertiget, nachdem der Beklagte vorher aufgefordert worden, sich dabey einzufinden.

226. Ist verordnet worden, daß die Originale beygebracht werden sollen, so wird der Verbal-Prozeß in den oben bestimmten Fristen zu gleicher Zeit über den Zustand, worin sich die Originale sowohl als die als falsch ausgegebenen beglaubten Abschriften befinden, gefertiget; dem Gerichte steht es gleichwohl frey, nach Beschaffenheit der Umstände, die Verfügung zu treffen, daß vorläufig über den Zustand, worin sich die beglaubten Abschriften (die Ausfertigungen) befinden, ein Verbal-Prozeß gefertiget werden soll, ohne die Beybringung der Originale abzuwarten, über deren Zustand in diesem Falle ein besonderer Verbal-Prozeß abgefaßt werden soll.

227. In dem Verbal-Prozesse soll jede geschehene Auskratzung, jedes außer der Linie geschriebene Wort, jede in den Zwischenraum hingeschriebene Linie und jeder andere gleichar-

présence du procureur impérial, du demandeur et du défendeur, ou de leurs fondés de procurations authentiques et spéciales : lesdites pièces et minutes seront paraphées par le juge-commissaire et le procureur impérial, par le défendeur et le demandeur, s'ils peuvent ou veulent les parapher ; sinon il en sera fait mention. Dans le cas de non-comparution de l'une ou l'autre des parties, il sera donné défaut et passé outre au procès-verbal.

228. Le demandeur en faux, ou son avoué, pourra prendre communication, en tout état de cause, des pièces arguées de faux, par les mains du greffier, sans déplacement et sans retard.

229. Dans les huit jours qui suivront ledit procès-verbal, le demandeur sera tenu de signifier au défendeur ses moyens de faux, lesquels contiendront les faits, circonstances et preuves par lesquels il prétend établir le faux ou la falsification ; sinon le défendeur pourra se pourvoir à l'audience pour faire ordonner, s'il y échet, que ledit demandeur demeurera déchu de son inscription en faux.

230. Sera tenu le défendeur, dans les huit jours de la signification des moyens de faux, d'y répondre par écrit ; sinon le demandeur pourra se pourvoir à l'audience pour faire statuer sur le rejet de la pièce, suivant ce qui est prescrit art. 217 ci-dessus.

tige Umstand bemerkt und beschrieben werden; er wird von dem committirten Richter in Gegenwart des kaiserlichen Procurators, des Klägers und des Beklagten, oder ihrer mit Special-Vollmacht in authentischer Form versehenen Gewalthaber gefertiget; die besagten Urkunden und Originale werden von dem committirten Richter, dem kaiserlichen Procurator, dem Kläger und dem Beklagten, in so fern sie können oder wollen, paraphirt, im entgegengesetzten Falle geschieht davon Erwähnung. Bleibt einer von beyden Theilen aus, so wird Ungehorsams halber (par défaut) verfahren, und zur Fertigung des Verbal-Prozesses vorgeschritten.

228. Derjenige, welcher bey diesem Incident-Puncte als Kläger auftritt, oder dessen Sachwalter kann zu jeder Zeit, das Verfahren sey wenig oder weit vorgerückt, von den als falsch angegriffenen Urkunden bey dem Gerichtsschreiber die Einsicht nehmen; er darf sie gleichwohl nicht hinweg bringen, noch hiebey einiger Aufschub Statt haben.

229. In den nächsten acht Tagen nach der Fertigung des gedachten Verbal-Prozesses soll der Kläger dem Beklagten die Gründe seiner Behauptung insinuiren lassen, welche die Thatsachen, die Umstände und Beweise enthalten, worauf er die Falschheit oder die Verfälschung der Urkunde zu begründen gedenkt, in dessen Ermangelung kann der Beklagte die Sache zur Audienz bringen, um, wenn es ihre Bewandtniß gestattet, dort die Verfügung zu erwirken, daß der Kläger seiner Inscription en faux (des Beweises, daß ein Falsum vorhanden sey,) verlustig seyn soll.

230. Der Beklagte ist schuldig, in den nächsten acht Tagen nach erfolgter Insinuation der Gründe, woraus sein Gegner die Falschheit der Urkunde folgern will, darauf schriftlich zu antworten; in dessen Ermangelung steht es dem Kläger frey, die Sache zur Audienz zu bringen, um über die Verwerfung der Urkunde, nach den hier oben im 217. Artikel enthaltenen Vorschriften erkennen zu lassen.

231. Trois jours après lesdites réponses, la partie la plus diligente pourra poursuivre l'audience ; et les moyens de faux seront admis ou rejetés, en tout ou en partie: il sera ordonné, s'il y échet, que lesdits moyens ou aucuns d'eux demeureront joints soit à l'incident en faux, si quelques-uns desdits moyens ont été admis, soit à la cause ou au procès principal ; le tout suivant la qualité desdits moyens et l'exigence des cas.

232. Le jugement ordonnera que les moyens admis seront prouvés, tant par titres que par témoins, devant le juge commis, sauf au défendeur la preuve contraire, et qu'il sera procédé à la vérification des pièces arguées de faux, par trois experts écrivains, qui seront nommés d'office par le même jugement.

233. Les moyens de faux qui seront déclarés pertinens et admissibles, seront énoncés expressément dans le dispositif du jugement qui permettra d'en faire preuve ; et il ne sera fait preuve d'aucun autre moyen. Pourront néanmoins les experts faire telles observations dépendantes de leur art qu'ils jugeront à propos, sur les pièces prétendues fausses, sauf aux juges à y avoir tel égard que de raison.

234. En procédant à l'audition des témoins, seront observées les formalités ci-après prescrites pour les enquêtes : les pièces prétendues fausses leur seront représentées, et paraphées d'eux, s'ils peuvent ou veulent les parapher ; sinon il en sera fait mention.

231. Drey Tage nach dieser Antwort kann ein jeder der streitenden Theile, der den Prozeß betreiben will, die Sache in der Audienz fortsetzen; und die Gründe, die zum Beweise des Falsums dienen sollen, werden, ganz oder zum Theile, zugelassen oder verworfen; nach Beschaffenheit der Umstände wird zugleich erkannt, daß diese Gründe oder etliche davon entweder zu dem Incidentpuncte über das Falsum, in so fern einige dieser Gründe zugelassen worden sind, oder zu dem Verfahren in der Hauptsache als Actenstücke gelegt und damit verbunden bleiben sollen; alles nach Beschaffenheit dieser Gründe, und so wie es die Verschiedenheit der Fälle erfordert.

232. Das Urtheil muß die Verfügung enthalten, daß die Gründe, welche zugelassen worden sind, durch Urkunden so wohl als durch Zeugen, dem Beklagten seinen Gegenbeweis vorbehalten, vor dem committirten Richter bewiesen, und die Urkunden, die man als falsch angegriffen hat, von drey Schreibverständigen, welche in demselben Urtheile von Amts wegen zu ernennen sind, untersucht werden sollen.

233. Die zum Beweise des Falsums angeführten Gründe, welche das Gericht für erheblich und zuläßig erklärt, sollen in dem verfügenden Theile des Erkenntnisses, welches den Beweis davon zuläßt, ausdrücklich bemerkt, und sonst keine weitern Gründe bewiesen werden. Die Schreibverständigen mögen gleichwohl über die als falsch angegriffenen Urkunden, jede in ihre Kunst einschlagende Bemerkung machen, die sie für dienlich erachten; den Richtern bleibt es hiebey vorbehalten solche gehörig zu würdigen, und nach Verschiedenheit der Umstände darauf mehr oder weniger Rücksicht zu nehmen.

234. Wird zur Vernehmung der Zeugen geschritten, so werden die hier unten für das Zeugenverhör vorgeschriebenen Formen des Verfahrens beobachtet; die angeblich falschen Urkunden müssen den Zeugen vorgelegt, und von ihnen, wenn sie es können oder wollen, paraphirt werden; im entgegengesetzten Falle geschieht dessen Erwähnung.

A l'égard des pièces de comparaison et autres qui doivent être représentées aux experts, elles pourront l'être aussi aux témoins, en tout ou en partie, si le juge-commissaire l'estime convenable; auquel cas elles seront par eux paraphées, ainsi qu'il est ci-dessus prescrit.

235. Si les témoins représentent quelques pièces lors de leur déposition, elles y demeureront jointes, après avoir été paraphées, tant par le juge-commissaire, que par lesdits témoins, s'ils peuvent ou veulent le faire; sinon il en sera fait mention: et si lesdites pièces font preuve du faux ou de la vérité des pièces arguées, elles seront réprésentées aux autres témoins qui en auraient connaissance; et elles seront par eux paraphées, suivant ce qui est ci-dessus prescrit.

236. La preuve par experts se fera en la forme suivante:

1.° Les pièces de comparaison seront convenues entre les parties, ou indiquées par le juge, ainsi qu'il est dit à l'article 200, titre *de la Vérification des écritures*.

2.° Seront remis aux experts, le jugement qui aura admis l'inscription de faux; les pièces prétendues fausses; le procès-verbal de l'état d'icelles; le jugement qui aura admis les moyens de faux et ordonné le rapport d'experts; les pièces de comparaison, lorsqu'il en aura été fourni; le procès-verbal de présentation d'icelles, et le jugement par lequel elles auront été reçues: les experts mentionneront dans leur rapport la remise de toutes les pièces susdites, et l'examen auquel ils auront procédé, sans pouvoir en dresser aucun procès-verbal; ils parapheront les pièces prétendues fausses.

Die zur Vergleichung dienenden so wie die übrigen Urkunden, die man den Schreibverständigen vorzulegen hat, können auch den Zeugen, wenn es der committirte Richter für angemessen erachtet, ganz oder zum Theile vorgelegt werden; in diesem Falle werden sie von ihnen paraphirt, so wie hier oben vorgeschrieben ist.

235. Wenn die Zeugen bey ihrer Aussage einige Urkunden vorzeigen, so bleiben sie beym Zeugenverhöre als Beylagen, nachdem sie vorher von dem committirten Richter so wohl als von den besagten Zeugen, in so fern diese es können, oder wollen, paraphirt worden sind; im entgegengesetzten Falle, geschieht hievon Erwähnung, und, wenn die eben gedachten Urkunden entweder die Falschheit oder die Aechtheit und Wahrheit der bestrittenen Urkunden beweisen: so werden sie den übrigen Zeugen, welche hievon Kenntniß haben mögen, vorgelegt, und von ihnen, wie hier oben bestimmt ist, paraphirt.

236. Der Beweis durch Kunstverständige wird in folgender Form geführt;

1) Die Urkunden, welche zur Vergleichung der Handschriften dienen sollen, werden durch Uebereinkunft unter den streitenden Theilen bestimmt, oder vom Richter angezeigt, so wie im 200. Artikel unter dem Titel von Untersuchung der Aechtheit oder Unächtheit der Handschriften bestimmt ist;

2) Das Urtheil, wodurch die Inscription en faux zugelassen wurde, die angeblich falschen Urkunden, der über den Zustand, worin sie sich befanden, gefertigte Verbal-Prozeß, das Urtheil, welches die zum Beweise des Falsums vorgebrachten Gründe zuläßt, und auf ein Gutachten der Kunstverständigen erkennt, die zur Vergleichung dienenden Urkunden, wenn deren beygebracht worden sind, der Verbal-Prozeß, der über die Production dieser Urkunden gefertiget, das Urtheil, wodurch sie angenommen wurden, werden den Schreibverständigen mitgetheilt; die Schreibverständigen erwähnen in ihrem Gutachten der ihnen geschehenen Ueberlieferung aller

Dans le cas où les témoins auraient joint des pièces à leur déposition, la partie pourra requérir et le juge-commissaire ordonner qu'elles seront représentées aux experts.

3.° Seront, au surplus, observées audit rapport les règles prescrites au titre *de la Vérification des écritures.*

237. En cas de récusation, soit contre le juge-commissaire, soit contre les experts, il y sera procédé ainsi qu'il est prescrit aux titres XIV et XXI du présent livre.

238. Lorsque l'instruction sera achevée, le jugement sera poursuivi sur un simple acte.

239. S'il résulte, de la procédure, des indices de faux ou de falsification, et que les auteurs ou complices soient vivans, et la poursuite du crime non éteinte par la prescription d'après les dispositions du Code pénal, le président délivrera mandat d'amener contre les prévenus, et remplira, à cet égard, les fonctions d'officier de police judiciaire.

240. Dans le cas de l'article précédent, il sera sursis à statuer sur le civil, jusqu'après le jugement sur le faux.

241. Lorsqu'en statuant sur l'inscription de faux, le tribunal aura ordonné la suppression, la lacération ou la radiation en tout ou en partie, même la réformation ou le rétablissement des pièces déclarées fausses, il sera sursis à l'exécution de ce chef du jugement, tant que le condamné

vorbesagten Actenstücke, und der von ihnen geschehenen Untersuchung, sie dürfen jedoch hierüber keinen Verbal-Prozeß fertigen; sie paraphiren die angeblich falschen Urkunden.

Haben die Zeugen ihrer Aussage einige Urkunden beygefügt, so steht es dem streitenden Theile frey zu verlangen, und der committirte Richter kann befehlen, daß sie den Schreibverständigen vorgelegt werden sollen.

3) Im übrigen müssen bey gesagtem Gutachten die Regeln beobachtet werden, welche unter dem Titel von Untersuchung der Aechtheit oder Unächtheit der Handschriften vorgeschrieben sind.

237. Wird wider den committirten Richter, oder wider die Schreibverständigen eine Recusation eingelegt, so wird nach den Grundsätzen verfahren, die unter dem XIV und XXI Titel des gegenwärtigen Buches vorgeschrieben sind.

238. Wenn das Verfahren geendiget ist, so wird auf einen bloßen Act die Sache zur Entscheidung befördert.

239. Ergeben sich aus dem Prozesse Merkmahle eines Falsums oder einer Verfälschung, und die Urheber oder Mitschuldigen sind noch am Leben, und die Klage auf Bestrafung des Verbrechens (die öffentliche oder Criminal-Klage) ist nach den Bestimmungen des Strafgesetzbuches noch nicht durch Verjährung erloschen, so erläßt der Präsident wider diejenigen, auf welche der Verdacht fällt, einen Vorführungs-Befehl, und übt in dieser Hinsicht die Functionen eines gerichtlichen Polizey-Beamten aus.

240. In dem Falle, der in dem vorhergehenden Artikel ausgedruckt ist, bleibt alles weitere Erkenntniß über die Civil-Sache bis zum Urtheile über das Falsum ausgestellt.

241. Hat das Gericht, in seinem Erkenntnisse über die Inscription wegen eines begangenen Falsums, verfügt, daß die als falsch erklärten Urkunden verrissen, oder ganz oder zum Theile durchstrichen, selbst abgeändert oder in ihren vorigen Zustand wieder hergestellt werden sollen; so bleibt die

sera dans le délai de se pourvoir par appel, requête civile ou cassation, ou qu'il n'aura pas formellement et valablement acquiescé au jugement.

242. Par le jugement qui interviendra sur le faux, il sera statué, ainsi qu'il appartiendra, sur la remise des pièces, soit aux parties, soit aux témoins qui les auront fournies ou représentées; ce qui aura lieu même à l'égard des pièces prétendues fausses, lorsqu'elles ne seront pas jugées telles: à l'égard des pièces qui auront été tirées d'un dépôt public, il sera ordonné qu'elles seront remises aux dépositaires, ou renvoyées par les greffiers de la manière prescrite par le tribunal; le tout sans qu'il soit rendu séparément un autre jugement sur la remise des pièces, laquelle néanmoins ne pourra être faite qu'après le délai prescrit par l'article précédent.

243. Il sera sursis, pendant ledit délai, à la remise des pièces de comparaison ou autres, si ce n'est qu'il en soit autrement ordonné par le tribunal, sur la requête des dépositaires desdites pièces, ou des parties qui auraient intérêt de la demander.

244. Il est enjoint aux greffiers de se conformer exactement aux articles précédens, en ce qui les regarde, à peine d'interdiction, d'amende qui ne pourra être moindre de cent francs, et des dommages-intérêts des parties, même d'être procédé extraordinairement s'il y échet.

245. Pendant que lesdites pièces demeureront au greffe, les greffiers ne pourront délivrer aucune copie ni expé-

Vollstreckung des Urtheils in diesem Stücke so lange ausgestellt, als der Verurtheilte noch in der gesetzlichen Frist ist, durch Appellation, durch das Rechtsmittel der Wiedereinsetzung in vorigen Stand (requête civile) oder durch Cassations-Gesuch es anzugreifen, oder nicht förmlich und auf eine gültige Weise sich dem Urtheile unterworfen hat.

242. In dem Urtheile, welches über das Falsum entscheidet, wird zugleich über die Wiederauslieferung der Urkunden an die Parteyen oder Zeugen, die sie herbeygeschafft oder producirt haben, das Erforderliche verfügt, welches selbst in Hinsicht der angeblich falschen Urkunden Statt hat, wenn sie nicht als solche erkannt werden; in Hinsicht der Urkunden welche aus einem öffentlichen Aufbewahrungsorte genommen sind, wird die Verfügung getroffen, daß sie den Bewahrern zurückgegeben, oder durch die Gerichtsschreiber auf die von dem Gerichte vorgeschriebene Weise zurückgeschickt werden sollen, alles ohne daß man noch ein zweytes Urtheil über die Wiederauslieferung der Urkunden besonders erlasse, welche gleichwohl nicht eher, als nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Frist geschehen darf.

243. Während der ebenbesagten Frist bleibt auch die Wiederauslieferung der Urkunden, die zur Vergleichung oder zu einem andern Zwecke gebraucht worden sind, ausgestellt, es werde dann anderst von dem Gerichte auf Anstehen der Bewahrer dieser Urkunden, oder der Parteyen verordnet, die etwa ein Interesse haben, diese Auslieferung nachzusuchen.

244. Den Gerichtsschreibern wird auferlegt, sich in dem, was sie betrifft, genau nach den vorhergehenden Artikeln zu richten, widrigenfalls soll die Strafe der Suspension nebst einer Geldbuße, die nicht unter hundert Francs seyn darf, wider sie verhängt, der den Parteyen hieraus erwachsene Schaden von ihnen vergütet, und selbst, nach Beschaffenheit der Umstände peinlich wider sie verfahren werden.

245. Während die gedachten Urkunden auf der Gerichts-Kanzelley sind, dürfen die Gerichtsschreiber keine Copie oder

dition des pièces prétendues fausses, si ce n'est en vertu d'un jugement; à l'égard des actes dont les originaux ou minutes auront été remis au greffe, et notamment des registres sur lesquels il y aurait des actes non argués de faux, lesdits greffiers pourront en délivrer des expéditions aux parties qui auront droit d'en demander, sans qu'ils puissent prendre de plus grands droits que ceux qui seraient dus aux dépositaires desdits originaux ou minutes: et sera le présent article exécuté, sous les peines portées par l'article précédent.

S'il a été fait par les dépositaires des minutes desdites pièces, des expéditions pour tenir lieu desdites minutes, en exécution de l'article 203 du titre *de la Vérification des écritures*, lesdits actes ne pourront être expédiés que par lesdits dépositaires.

246. Le demandeur en faux qui succombera, sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de trois cent francs, et à tels dommages et intérêts qu'il appartiendra.

247. L'amende sera encourue toutes les fois que l'inscription en faux ayant été faite au greffe, et la demande à fin de s'inscrire admise, le demandeur s'en sera désisté volontairement ou aura succombé, ou que les parties auront été mises hors de procès, soit par le défaut de moyens ou de preuves suffisantes, soit faute d'avoir satisfait, de la part du demandeur, aux diligences et formalités ci-dessus prescrites; ce qui aura lieu, en quelques termes que la prononciation soit conçue, et encore que le jugement ne portât point condamnation d'amende: le tout quand même le demandeur offrirait de poursuivre le faux par la voie extraordinaire.

Expedition von jenen, die als falsch angegriffen sind, abliefern, es geschehe dann zu Folge eines Urtheils; was die Acte betrifft, wovon man die Originale oder Urschriften (minutes) zur Gerichts-Kanzelley niedergelegt hat, und nahmentlich Register, worauf sich auch andere der Falschheit nicht beschuldigten Acte befinden, von diesen können die besagten Gerichtsschreiber den Parteyen, die ein Recht haben es zu verlangen, Expeditionen ausliefern, sie dürfen gleichwohl keine höhere Gebühren dafür fordern, als den Bewahrern der gedachten Originale oder Urschriften zukommen würden, und soll dieser Artikel, unter den im vorhergehenden Artikel ausgedruckten Strafen, vollzogen werden.

Haben diejenigen, bey welchen die Urschriften der gedachten Beweisstücke hinterlegt waren, in Gemäßheit des 203. Art. unter dem Titel von Untersuchung der Aechtheit oder Unächtheit der Handschriften, Expeditionen davon gefertiget, um die Stelle der Urschriften zu vertreten, so können die gedachten Acte von niemand anders als von den besagten Bewahrern ausgefertiget werden.

246. Wer eine Urkunde als falsch angegriffen hat, und dabey unterliegt, soll in eine Geldbuße, die nicht unter dreyhundert Francs seyn darf, und zur Schadloshaltung, wie sie den Umständen angemessen seyn wird, verurtheilt werden.

247. Ist die Inscription en faux auf der Gerichts-Kanzelley geschehen, und das Gesuch um die Falschheit der Urkunde zu beweisen zugelassen worden, so ist der Kläger jedesmahl in die Geldstrafe verfallen, er mag späterhin von seinem Gesuche freywillig abgestanden seyn, oder den Kürzern gezogen haben, oder es mag auch, es sey aus Abgang erheblicher Gründe oder hinlänglicher Beweismittel, oder weil etwa der Kläger die Sache nicht gehörig betrieben, oder die hier oben vorgeschriebenen Formalitäten nicht beobachtet hat, alles weitere Verfahren unter den Parteyen aufgehoben worden seyn; und dieses soll Statt haben, in welchen Ausdrücken auch immer der Ausspruch abgefaßt seyn möge, und selbst dann,

248. L'amende ne sera pas encourue, lorsque la pièce, ou une des pièces arguées de faux, aura été déclarée fausse en tout ou en partie, ou lorsqu'elle aura été rejetée de la cause ou du procès, comme aussi lorsque la demande à fin de s'inscrire en faux n'aura pas été admise; et ce, de quelques termes que les juges se soient servis pour rejeter ladite demande, ou pour n'y avoir pas d'égard.

249. Aucune transaction sur la poursuite du faux incident ne pourra être exécutée, si elle n'a été homologuée en justice, après avoir été communiquée au ministère public, lequel pourra faire, à ce sujet, telles réquisitions qu'il jugera à propos.

250. Le demandeur en faux pourra toujours se pourvoir, par la voie criminelle, en faux principal; et, dans ce cas, il sera sursis au jugement de la cause, à moins que les juges n'estiment que le procès puisse être jugé indépendamment de la pièce arguée de faux.

251. Tout jugement d'instruction ou définitif, en matière de faux, ne pourra être rendu que sur les conclusions du ministère public.

TITRE XII.

Des Enquêtes.

252. Les faits dont une partie demandera à faire preuve, seront articulés succinctement par un simple acte de conclusion, sans écritures ni requête.

wenn in dem Urtheile von der Geldbuße keine Erwähnung geschehen wäre, und so ebenfalls obgleich der Kläger sich anerbiethen würde, die Klage über das Falsum in dem außerordentlichen Wege anzubringen.

248. Der Kläger verfällt nicht in die Geldstrafe, wenn die Urkunde oder eine der als falsch angegriffenen Urkunden ganz oder zum Theile für falsch erklärt, oder von den Acten oder dem Prozesse verworfen, oder wenn das Gesuch um sie als falsch anzugreifen, nicht zugelassen worden ist, und das zwar, welcher Ausdrücke auch immer die Richter sich bedient haben mögen, um das besagte Gesuch zu verwerfen oder darauf keine Rücksicht zu nehmen.

249. Kein Vergleich über das Incident-Verfahren, welches ein Falsum zum Gegenstande hat, kann vollstreckt werden, er sey dann gerichtlich bestätiget, nachdem er vorher dem öffentlichen Ministerium, welches in dieser Hinsicht jede ihm angemessen scheinende Requisition machen kann, mitgetheilt worden.

250. Wer eine Urkunde als falsch angegriffen hat, kann immer sein Gesuch in der Form einer Hauptklage bey der Criminal-Behörde anbringen; und in diesem Falle bleibt die Entscheidung der Sache einstweilen ausgestellt, wenn nicht etwa die Richter dafür halten, daß der Prozeß ohne Rücksicht auf die als falsch angegriffene Urkunde entschieden werden kann.

251. In einem Verfahren, das ein Falsum zum Gegenstande hat, kann weder ein Beyurtheil, das zur Leitung des Prozesses gehört, noch ein Definitiv-Urtheil erlassen werden, ohne vorher das öffentliche Ministerium in seinen Conclusionen zu hören.

Zwölfter Titel.

Von der Zeugen-Vernehmung.

252. Thatsachen, worüber einer der streitenden Theile den Beweis zu führen verlangt, müssen durch einen bloßen Act, der nur die Conclusion enthält, ohne schriftlichen Vortrag oder Bittschrift, kurz articulirt werden.

Il seront, également par un simple acte, déniés ou reconnus dans les trois jours; sinon ils pourront être tenus pour confessés ou avérés.

253. Si les faits sont admissibles, qu'ils soient déniés, et que la loi n'en défende pas la preuve, elle pourra être ordonnée.

254. Le tribunal pourra aussi ordonner d'office la preuve des faits qui lui paraîtront concluans, si la loi ne le défend pas.

255. Le jugement qui ordonnera la preuve, contiendra,

1°. Les faits à prouver;

2°. La nomination du juge devant qui l'enquête sera faite.

Si les témoins sont trop éloignés, il pourra être ordonné que l'enquête sera faite devant un juge commis par un tribunal désigné à cet effet.

256. La preuve contraire sera de droit: la preuve du demandeur et la preuve contraire seront commencées et terminées dans les délais fixés par les articles suivans.

257. Si l'enquête est faite au même lieu où le jugement a été rendu, ou dans la distance de trois myriamètres, elle sera commencée dans la huitaine du jour de la signification à avoué; si le jugement est rendu contre une partie qui n'avait point d'avoué, le délai courra du jour de la signification à personne ou domicile: ces délais courent également contre celui qui a signifié le jugement; le tout à peine de nullité.

Sie müssen gleichfalls durch einen bloßen Act, in drey Tagen, entweder verneint oder nachgegeben werden, widrigenfalls können sie für eingestanden oder nachgegeben gehalten werden.

253. Sind die Thatsachen erheblich, hat der andere Theil sie abgeleugnet, und der Beweis ist in keinem Gesetze für unstatthaft erklärt, so mag darauf erkannt werden.

254. Das Gericht kann auch von Amts wegen auf Beweis der ihm erheblich scheinenden Thatsachen erkennen, in so fern kein Gesetz es verbiethet.

255. Das Urtheil, welches auf Beweis erkennt, muß

1) Die zu beweisenden Thatumstände;

2) Die Ernennung des Richters, vor dem die Zeugen vernommen werden sollen, enthalten.

Sind die Zeugen zu weit entfernt, so kann die Verfügung getroffen werden, daß die Zeugen-Vernehmung vor einem Richter geschehen soll, den ein hiezu bestimmtes Gericht zu diesem Ende ernennen wird.

256. Der Gegenbeweis bleibt dem andern Theile von Rechts wegen und ohne ausdrücklichen Vorbehalt offen; die Beweisführung des Klägers und der Gegenbeweis werden in den durch die folgenden Artikel bestimmten Fristen angefangen und geendiget.

257. Wird das Zeugenverhör an demselben Orte, wo das Urtheil erlassen wurde, oder in einer Entfernung von mehr nicht als drey Myriametern vorgenommen, so wird es in einer achttägigen Frist von dem Tage der an den Sachwalter geschehenen Insinuation angefangen; ist das Urtheil wider eine Partey ergangen, welche keinen Sachwalter hatte, so nimmt die Frist von dem Tage der Insinuation, welche der Partey in Person oder an ihrem Wohnorte geschehen ist, ihren Anfang; diese Fristen laufen gleichfalls wider denjenigen, der das Urtheil hat insinuiren lassen; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

Si le jugement est susceptible d'opposition, le délai courra du jour de l'expiration des délais de l'opposition.

258. Si l'enquête doit être faite à une plus grande distance, le jugement fixera le délai dans lequel elle sera commencée.

259. L'enquête est censée commencée, pour chacune des parties respectivement, par l'ordonnance qu'elle obtient du juge-commissaire, à l'effet d'assigner les témoins aux jour et heure par lui indiqués.

En conséquence, le juge-commissaire ouvrira les procès-verbaux respectifs par la mention de la réquisition et de la délivrance de son ordonnance.

260. Les témoins seront assignés à personne ou domicile: ceux domiciliés dans l'étendue de trois myriamètres du lieu où se fait l'enquête, le seront au moins un jour avant l'audition; il sera ajouté un jour par trois myriamètres pour ceux domiciliés à une plus grande distance. Il sera donné copie à chaque témoin, du dispositif du jugement, seulement en ce qui concerne les faits admis, et de l'ordonnance du juge-commissaire; le tout à peine de nullité de dépositions des témoins envers lesquels les formalités ci-dessus n'auraient pas été observées.

261. La partie sera assignée pour être présente à l'enquête, au domicile de son avoué, si elle en a constitué, sinon à son domicile; le tout trois jours au moins avant l'audition: les noms, professions et demeures des témoins à produire contre elle, lui seront notifiés; le tout à peine de nullité, comme ci-dessus.

Kann wider das Urtheil Opposition eingelegt werden, so nimmt die Frist von dem Tage, da die Oppositionsfristen verstrichen sind, ihren Anfang.

258. Muß das Zeugenverhör in einer weitern Entfernung vorgenommen werden, so bestimmt das Urtheil die Zeitfrist, binnen welcher der Anfang damit gemacht werden soll.

259. Das Zeugenverhör wird für einen jeden der streitenden Theile, so viel ihn betrifft, durch die Ordonnanz, die er von dem committirten Richter erhält, um die Zeugen auf den von ihm bestimmten Tag und Stunde vorzuladen, als angefangen angesehen.

Diesem zufolge eröffnet der committirte Richter die gegenseitigen Verbal-Prozesse damit, daß er des bey ihm eingelegten Gesuches und der hierauf erfolgten Auslieferung seiner Ordonnanz erwähnt.

260. Die Zeugen werden in Person oder an ihrem Wohnorte vorgeladen: diejenigen, welche in einem Umkreise von drey Myriametern von dem Orte, wo die Zeugenvernehmung vor sich geht, wohnhaft sind, werden wenigstens einen Tag vor dem Verhöre vorgeladen; für diejenigen, die in einer weitern Entfernung wohnen, wird für jede drey Myriameter ein Tag zugesetzt. Jedem Zeugen wird eine Abschrift der in dem Urtheile enthaltenen Verfügung, jedoch nur so viel die zum Beweise zugelassenen Thatumstände betrifft, so wie eine Copie der Ordonnanz des committirten Richters zugestellt, alles bey Strafe, daß die Aussagen der Zeugen, in Hinsicht deren die hier oben bestimmten Formalitäten nicht beobachtet worden sind, für nichtig angesehen werden sollen.

261. Die Partey muß, an dem Wohnorte ihres Sachwalters, wenn sie einen bestellt hat, im entgegengesetzten Falle an ihrem eigenen Wohnorte vorgeladen werden, um bey dem Zeugenverhöre gegenwärtig zu seyn, alles das wenigstens drey Tage vor der Zeugenvernehmung; die Nahmen, das Gewerbe und die Wohnungen der Zeugen, welche wider sie producirt werden sollen, werden ihr kundgemacht, alles bey Strafe der Nichtigkeit.

262. Les témoins seront entendus séparément, tant en présence qu'en l'absence des parties.

Chaque témoin, avant d'être entendu, déclarera ses noms, profession, âge et demeure, s'il est parent ou allié de l'une des parties, à quel degré, s'il est serviteur ou domestique de l'une d'elles; il fera serment de dire vérité: le tout à peine de nullité.

263. Les témoins défaillans seront condamnés, par ordonnances du juge-commissaire qui seront exécutoires nonobstant opposition ou appel, à une somme qui ne pourra être moindre de dix francs, au profit de la partie, à titre des dommages et intérêts; ils pourront de plus être condamnés, par la même ordonnance, à une amende qui ne pourra excéder la somme de cent francs.

Les témoins défaillans seront réassignés à leurs frais.

264. Si les témoins réassignés sont encore défaillans, ils seront condamnés, et par corps, à une amende de cent francs; le juge-commissaire pourra même décerner contre eux un mandat d'amener.

265. Si le témoin justifie qu'il n'a pu se présenter au jour indiqué, le juge-commissaire le déchargera, après sa déposition, de l'amende et des frais de réassignation.

266. Si le témoin justifie qu'il est dans l'impossibilité de se présenter au jour indiqué, le juge-commissaire lui accordera un délai suffisant, qui néanmoins ne pourra excéder celui fixé pour l'enquête, ou se transportera pour recevoir la déposition. Si le témoin est éloigné, le juge-commissaire renverra devant le président du tribunal du lieu, qui entendra le témoin ou commettra un juge: le greffier de ce tribunal fera parvenir de suite la minute du procès-verbal au greffe du tribunal où le procès est pen-

262. Die Zeugen werden in Beyseyn oder auch in Abwesenheit der Parteyen, jeder für sich besonders vernommen.

Jeder Zeuge, ehe er vernommen wird, sagt seine Nahmen, Gewerbe, Alter und Wohnort, ob er mit einem der streitenden Theile verwandt oder verschwägert ist, und in welchem Grade; ob er bey einem von ihnen im Dienste steht, oder zu seinem Hausgesinde gehört; er schwört, die Wahrheit zu sagen; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

263. Die Zeugen, welche nicht erscheinen, sollen durch Ordonnanzen des committirten Richters, welche, aller Opposition oder Appellation ungehindert, executorisch sind, in eine Summe, die nicht unter zehn Francs seyn darf, als Schadensersatz zum Vortheile der Partey verurtheilt werden; sie können über dieß durch dieselbe Ordonnanz in eine Geldbuße, welche jedoch die Summe von hundert Francs nicht überschreiten darf, verurtheilt werden.

Die ausgebliebenen Zeugen werden auf ihre Kosten wieder vorgeladen.

264. Bleiben die wieder vorgeladenen Zeugen abermahls aus, so werden sie, und zwar bey persönlichem Arreste in eine Geldbuße von hundert Francs verurtheilt; der committirte Richter kann selbst einen Vorführungsbefehl wider sie erkennen.

265. Beweist der Zeuge, daß er an dem bestimmten Tage nicht erscheinen konnte, so wird er, nachdem er seine Aussage geendiget hat, von der Geldbuße und den Kosten der Wiedervorladung von dem committirten Richter freygesprochen.

266. Beweist der Zeuge, daß es ihm unmöglich ist, an dem bestimmten Tage sich einzufinden, so verstattet der committirte Richter ihm eine hinlängliche Frist, welche gleichwohl den für das Zeugenverhör bestimmten Termin nicht überschreiten darf, oder er verfügt sich selbst an Ort und Stelle, um seine Aussage aufzunehmen. Ist der Zeuge an einem entlegenen Orte, so verweist der committirte Richter dessen Vernehmung an den Präsidenten des Gerichtes, worunter dieser Ort gehört, und Letzterer vernimmt den Zeugen

dant, sauf à lui à prendre exécutoire pour les frais contre la partie à la requête de qui le témoin aura été entendu.

267. Si les témoins ne peuvent être entendus le même jour, le juge-commissaire remettra à jour et heure certains; et il ne sera donné nouvelle assignation ni aux témoins, ni à la partie, encore qu'elle n'ait pas comparu.

268. Nul ne pourra être assigné commme témoin, s'il est parent ou allié en ligne directe de l'une des parties, ou son conjoint, même divorcé.

269. Les procès-verbaux d'enquête contiendront la date des jour et heure, les comparutions ou défauts des parties et témoins, la représentation des assignations, les remises à autres jour et heure, si elles sont ordonnées; à peine de nullité.

270. Les reproches seront proposés par la partie ou par son avoué avant la déposition du témoin, qui sera tenu de s'expliquer sur iceux: ils seront circonstanciés et pertinens, et non en termes vagues et généraux. Les reproches et les explications du témoin seront consignés dans le procès-verbal.

271 Le témoin déposera sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Sa déposition sera consignée sur le procès-verbal; elle lui sera lue, et il lui sera demandé s'il y persiste; le tout à peine de nullité: il lui sera demandé aussi s'il requiert taxe.

oder ernennt hiezu einen Richter; der Actuar dieses Gerichtes läßt sogleich die Urschrift des Verbal-Prozesses an die Kanzelley des Gerichtes gelangen, bey welchem der Prozeß anhängig ist; und er ist befugt, wider die Partey, auf deren Ansuchen der Zeuge vernommen worden ist, einen Executions-Befehl für die Kosten auszubringen.

267. Können die Zeugen nicht an demselben Tage vernommen werden, so verweist der Richter das Verhör auf einen bestimmten Tag und Stunde, und weder die Zeugen noch die Partey, wenn auch diese nicht erschienen wäre, sollen auf's neue vorgeladen werden.

268. Niemand kann als Zeuge vorgeladen werden, wenn er mit einem der streitenden Theile in gerader Linie verwandt oder verschwägert oder sein Ehegatte ist, wenn er auch durch Ehescheidung von ihm getrennt wäre.

269. Die Verbal-Prozesse über ein Zeugenverhör müssen das Datum, nehmlich Tag und Stunde, das Erscheinen oder Ausbleiben der streitenden Theile und der Zeugen, die erfolgte Reproduction der Vorladungen, die Aussetzungen auf einen andern Tag und Stunde, in so fern sie wirklich befohlen worden sind, bey Strafe der Nichtigkeit enthalten.

270. Die Einwendungen gegen die Personen der Zeugen müssen von der Partey oder von ihrem Sachwalter vor der Vernehmung des Zeugen vorgebracht werden; dieser ist verbunden, sich hierüber zu erklären; sie müssen umständlich und erheblich seyn, nicht in unbestimmten und allgemeinen Ausdrücken vorgebracht werden. Die Einwendungen und die von dem Zeugen hierüber gegebene Auskunft werden in dem Verbal-Prozesse aufgezeichnet.

271. Der Zeuge antwortet, ohne daß man ihm hiebey verstattet, einen schriftlichen Entwurf zu Hülfe zu nehmen und abzulesen. Seine Aussage wird in dem Verbal-Prozesse aufgezeichnet, sie wird ihm vorgelesen und man fragt ihn, ob er dabey beharre; alles bey Strafe der Nichtigkeit; man

272. Lors de la lecture de sa déposition, le témoin pourra faire tels changemens et additions que bon lui semblera : ils seront écrits à la suite ou à la marge de sa déposition ; il lui en sera donné lecture, ainsi que de la déposition, et mention en sera faite ; le tout à peine de nullité.

273. Le juge-commissaire pourra, soit d'office, soit sur la réquisition des parties ou de l'une d'elles, faire au témoin les interpellations qu'il croira convenables pour éclaircir sa déposition : les réponses du témoin seront signées de lui, après lui avoir été lues, ou mention sera faite s'il ne veut ou ne peut signer ; elles seront également signées du juge et du greffier ; le tout à peine de nullité.

274. La déposition du témoin, ainsi que les changemens et additions qu'il pourra y faire, seront signés par lui, le juge et le greffier ; et si le témoin ne veut ou ne peut signer, il en sera fait mention : le tout à peine de nullité. Il sera fait mention de la taxe, s'il la requiert, ou de son refus.

275. Les procès-verbaux feront mention de l'observation des formalités prescrites par les articles 261, 262, 269, 270, 271, 272, 273 et 274 ci-dessus : ils seront signés, à la fin, par le juge et le greffier, et par les parties si elles le veulent ou le peuvent ; en cas de refus, il en sera fait mention : le tout à peine de nullité.

276. La partie ne pourra ni interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais sera tenue de s'adresser au juge-commissaire, à peine de dix francs d'amende ; et de plus forte amende, même

fragt ihn ebenfalls, ob er verlange, daß ihm etwas für Entschädigung bestimmt werde.

272. Dem Zeugen steht es frey, bey der Vorlesung seiner Aussage jede Veränderungen und Zusätze zu machen, die er für gut findet; sie werden am Schlusse seiner Aussage oder ihr zur Seite niedergeschrieben; sie werden ihm so wie seine Aussage vorgelesen, und es geschieht davon Erwähnung; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

273. Der committirte Richter kann entweder von Amts wegen oder auf Verlangen der Parteyen oder einer von ihnen an den Zeugen diejenigen Fragen machen, die er für schicklich hält, um seine Aussage zu erläutern; der Zeuge unterzeichnet die Antworten, nachdem sie ihm vorgelesen sind, oder, wenn er nicht unterzeichnen will oder kann, so geschieht davon Erwähnung; sie werden gleichfalls von dem Richter und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet, alles bey Strafe der Nichtigkeit.

274. Die Aussagen des Zeugen, so wie die Veränderungen und Zusätze, die er etwa gemacht haben wird, werden von ihm, dem Richter und dem Gerichtsschreiber unterzeichnet; will oder kann der Zeuge nicht unterzeichnen, so geschieht davon Erwähnung, alles bey Strafe der Nichtigkeit. Man erwähnt gleichfalls der ihm zugestandenen Entschädigung, wenn er eine verlangt hat, oder sonst seiner Weigerung.

275. In den Verbal-Prozessen wird der geschehenen Beobachtung der Formalitäten, welche hier oben in dem 261, 262, 269, 270, 271, 272, 273 und 274. Artikel vorgeschrieben sind, ausdrücklich gedacht; sie werden am Schlusse von dem Richter und dem Gerichtsschreiber, und von den Parteyen, wenn sie es wollen oder können, unterzeichnet; wenn diese sich weigern, so geschieht davon Erwähnung; alles bey Strafe der Nichtigkeit.

276. Die Partey darf den Zeugen weder in seiner Aussage unterbrechen, noch unmittelbar eine Frage ihm vorlegen, sondern sie ist schuldig, sich deßhalb an den committirten Richter zu wenden, bey Strafe von zehn Francs und bey

d'exclusion, en cas de récidive : ce qui sera prononcé par le juge-commissaire. Ses ordonances seront exécutoires nonobstant appel ou opposition.

277. Si le témoin requiert taxe, elle sera faite par le juge-commissaire sur la copie de l'assignation, et elle vaudra exécutoire : le juge fera mention de la taxe sur son procès-verbal.

278. L'enquête sera respectivement parachevée dans la huitaine de l'audition des premiers témoins, à peine de nullité, si le jugement qui l'a ordonnée n'a fixé un plus long délai.

279. Si néanmoins l'une des parties demande prorogation dans le délai fixé pour la confection de l'enquête, le tribunal pourra l'accorder.

280. La prorogation sera demandée sur le procès-verbal du juge-commissaire, et ordonnée sur le référé qu'il en fera à l'audience, au jour indiqué par son procès-verbal, sans sommation ni avenir, si les parties ou leurs avoués ont été présens : il ne sera accordé qu'une seule prorogation, à peine de nullité.

281. La partie qui aura fait entendre plus de cinq témoins sur un même fait, ne pourra répéter les frais des autres dépositions.

282. Aucun reproche ne sera proposé après la déposition, s'il n'est justifié par écrit.

283. Pourront être reprochés, les parens ou alliés de l'une ou de l'autre des parties, jusqu'au degré de cousin issu

einer schwerern Geldbuße, selbst bey Strafe, daß sie sonst von dem Zeugenverhöre ausgeschlossen werden soll, wenn sie in diesen Fehler zurückfällt; diese Strafen hat der committirte Richter auszusprechen. Seine Ordonnanzen sind, der dawider eingelegten Appellation oder Opposition ungehindert, executorisch.

277. Verlangt der Zeuge, daß die ihm gebührende Entschädigung bestimmt werde, so wird die Taxe auf die Abschrift der Vorladung gesetzt, und hat mit einem Executions-Befehle gleiche Wirkung; der Richter erwähnt dieser Taxe in seinem Verbal-Prozesse.

278. Das Zeugenverhör soll bey Strafe der Nichtigkeit, in so fern das Urtheil, worin hierauf erkannt worden ist, nicht eine längere Frist bestimmt hat, in Zeit von acht Tagen, von Anhörung der ersten Zeugen anzurechnen, gegenseitig geendiget werden.

279. Wenn gleichwohl einer der streitenden Theile während der Frist, die zur Vollendung des Zeugenverhörs bestimmt ist, um Verlängerung bittet, so mag das Gericht sie verstatten.

280. Das Gesuch um Verlängerung wird in dem Verbal-Prozesse des committirten Richters eingelegt, und auf einen Vortrag, den er deßhalb in der Audienz, an dem in seinem Verbal-Prozesse hiezu bestimmten Tage, erstattet, verwilligt, ohne daß eine Aufforderung oder Ladung vorhergehe, wenn anderst die Parteyen oder ihre Sachwalter gegenwärtig gewesen sind. Es darf bey Strafe der Nichtigkeit mehr nicht, als eine Verlängerung gestattet werden.

281. Eine Partey, die mehr als fünf Zeugen über eben denselben Thatumstand vernehmen läßt, kann die Kosten nicht zurückfordern, welche durch andere Zeugnisse über den nehmlichen Thatumstand veranlaßt worden sind.

282. Ist einmahl das Zeugniß abgelegt, so wird keine Einwendung gegen die Zeugen mehr zugelassen, sie werde dann durch Etwas schriftliches erwiesen.

283. Man kann Einwendungen gegen die Glaubwürdigkeit der Zeugen machen, wenn sie Verwandte oder Verschwä-

de germain inclusivement; les parens et alliés des conjoints au degré ci-dessus, si le conjoint est vivant, ou si la partie ou le témoin en a des enfans vivans: en cas que le conjoint soit décédé, et qu'il n'ait pas laissé de descendans, pourront être reprochés les parens et alliés en ligne directe, les frères, beaux-frères, sœurs et belles-sœurs.

Pourront aussi être reprochés, le témoin héritier présomptif ou donataire; celui qui aura bu ou mangé avec la partie, et à ses frais, depuis la prononciation du jugement qui a ordonné l'enquête; celui qui aura donné des certificats sur les faits relatifs au procès; les serviteurs et domestiques; le témoin en état d'accusation; celui qui aura été condamné à une peine afflictive ou infamante, ou même à une peine correctionnelle pour cause de vol.

284. Le témoin reproché sera entendu dans sa déposition.

285. Pourront les individus âgés de moins de quinze ans révolus être entendus, sauf à avoir à leurs dépositions tel égard que de raison.

286. Le délai pour faire enquête étant expiré, la partie la plus diligente fera signifier à avoué copie des procès-verbaux, et poursuivra l'audience sur un simple acte.

gerte des einen oder des andern der streitenden Theile bis zum Grade der Geschwister-Enkel einschließlich, Verwandte und Verschwägerte der Ehegatten in dem ebenbemerkten Grade sind, in so fern der Ehegatte selbst noch lebt, oder die Partey oder der Zeuge Kinder davon hat, die noch wirklich am Leben sind; ist der Ehegatte verstorben, und hat er keine Descendenten zurückgelassen, so kann man gegen die Verwandten und Verschwägerten in gerader Linie, die Brüder und Schwäger, die Schwestern und Schwägerinnen Einwendungen machen, wenn sie als Zeugen vorgeschlagen werden.

Ebenso kann man Einwendungen gegen die Glaubwürdigkeit des vorgeschlagenen Zeugen machen, wenn er vermuthlicher Erbe oder Geschenknehmer der Partey ist, die ihn vorgeschlagen hat; wenn er seit dem Ausspruche des Urtheils, worin die Zeugenvernehmung befohlen ward, mit der Partey und auf ihre Kosten getrunken oder gegessen hat; wenn er über die Thatumstände, welche mit dem Prozesse in Verbindung stehen, schriftliche Zeugnisse abgegeben hat; wenn er Diener dieser Partey ist, oder zu ihrem Hausgesinde gehört; wenn gegen ihn eines Verbrechens halber die Anklage angenommen worden; wenn er zu einer Leibes oder entehrenden Strafe verurtheilt worden ist, oder selbst, zu einer Correctionnel-Strafe, in so fern es wegen eines Diebstahls geschah.

284. Der Zeuge soll der gegen ihn vorgebrachten Einwendungen ungehindert gleichwohl in seiner Aussage vernommen werden.

285. Individuen, die das fünfzehnte Jahr ihres Alters noch nicht zurückgelegt haben, können als Zeugen vernommen werden, mit dem Vorbehalt, daß man auf ihre Aussagen so viel Rücksicht nimmt, als billig und recht ist.

286. Nach Ablauf des zur Beweisführung durch Zeugen bestimmten Termins läßt derjenige von den streitenden Theilen, der die Sache betreiben will, die Abschrift der Verbal-Prozesse dem Sachwalter insinuiren, und bringt sie durch einen bloßen Act zur Audienz.

287. Il sera statué sommairement sur les reproches.

288. Si néanmoins le fond de la cause était en état, il pourra être prononcé sur le tout par un seul jugement.

289. Si les reproches proposés avant la déposition ne sont justifiés par écrit, la partie sera tenue d'en offrir la preuve, et de désigner les témoins; autrement elle n'y sera plus reçue: le tout sans préjudice des réparations, dommages et intérêts qui pourraient être dus au témoin reproché.

290. La preuve, s'il y échet, sera ordonnée par le tribunal, sauf la preuve contraire, et sera faite dans la forme ci-après réglée pour les enquêtes sommaires. Aucun reproche ne pourra y être proposé, s'il n'est justifié par écrit.

291. Si les reproches sont admis, la déposition du témoin reproché ne sera point lue.

292. L'enquête ou la déposition declarée nulle par la faute du juge-commissaire, sera recommencée à ses frais; les délais de la nouvelle enquête ou de la nouvelle audition de témoins courront du jour de la signification du jugement qui l'aura ordonnée: la partie pourra faire entendre les mêmes témoins; et si quelques-uns ne peuvent être entendus, les juges auront tel égard que de raison aux dépositions par eux faites dans la première enquête.

293. L'enquête déclarée nulle par la faute de l'avoué, ou par celle de l'huissier, ne sera pas recommencée; mais la

287. Ueber die Einwendungen gegen die Zeugen wird summarisch geurtheilt.

288. Ist gleichwohl die Hauptsache zur Entscheidung reif, so kann über alles in einem und demselben Urtheile erkannt werden.

289. Sind die Einwendungen, welche gegen die Zeugen vor ihrer Aussage vorgebracht worden sind, nicht durch Etwas schriftliches erwiesen, so ist die Partey verbunden, den Beweis davon anzubiethen, und die Zeugen zu benennen; widrigenfalls wird sie damit nicht mehr gehört; alles vorbehaltlich der Genugthuung und des Schadensersatzes, welche dem Zeugen, wider welchen die Einwendungen vorgebracht worden sind, gebühren mögen.

290. Auf den Beweis, wenn er sonst Statt hat, wird, vorbehaltlich des Gegenbeweises, von dem Gerichte erkannt, und er wird in der Form geführt, welche hier unten für die summarischen Zeugenvernehmungen festgestellt ist. Dabey wird keine Einwendung gegen die Zeugen zugelassen, sie werde dann durch Etwas schriftliches begründet.

291. Werden die Einwendungen zugelassen, so wird die Aussage des Zeugen, wider welchen sie vorgebracht worden, nicht gelesen.

292. Ist das Zeugenverhör oder die Aussage eines Zeugen wegen eines Versehens des committirten Richters für ungültig erklärt worden, so wird auf dessen Kosten dazu auf's neue geschritten; die Fristen des neuen Verfahrens oder der abermahligen Abhörung einiger Zeugen laufen von dem Tage der Insinuation des Urtheils, worin hierauf erkannt worden ist; der Partey bleibt es unbenommen, dieselben Zeugen wieder abhören zu lassen, und können einige davon nicht wieder vernommen werden, so sollen die Richter auf ihr Zeugniß, das sie bey der ersten Vernehmung abgelegt haben, so viel Rücksicht nehmen, als recht und billig ist.

293. Ist das Zeugenverhör wegen eines Versehens des Sachwalters oder des Huissier für ungültig erklärt worden,

partie pourra en répéter les frais contre eux, même des dommages et intérêts, en cas de manifeste négligence; ce qui est laissé à l'arbitrage du juge.

294. La nullité d'une ou de plusieurs dépositions n'entraîne pas celle de l'enquête.

TITRE XIII.

Des Descentes sur les lieux.

295. Le tribunal pourra, dans les cas où il le croira nécessaire, ordonner que l'un des juges se transportera sur les lieux; mais il ne pourra l'ordonner dans les matières où il n'échoit qu'un simple rapport d'experts, s'il n'en est requis par l'une ou par l'autre des parties.

296. Le jugement commettra l'un des juges qui y auront assisté.

297. Sur la requête de la partie la plus diligente, le juge-commissaire rendra une ordonnance qui fixera les lieu, jour et heure de la descente; la signification en sera faite d'avoué à avoué, et vaudra sommation.

298. Le juge-commissaire fera mention, sur la minute de son procès-verbal, des jours employés aux transport, séjour et retour.

299. L'expédition du procès-verbal sera signifiée par la partie la plus diligente aux avoués des autres parties; et, trois jours après, elle pourra poursuivre l'audience sur un simple acte.

so wird es nicht wiederholt; der Partey bleibt es gleichwohl unbenommen, von ihnen die Kosten, und, im Falle einer offenbaren Fahrläßigkeit, den erlittenen Schaden und entbehrten Gewinn sich ersetzen zu lassen, welches dem Ermessen des Richters anheimgestellt bleibt.

294. Die Ungültigkeit einer oder mehrerer Zeugen-Aussagen hat die Ungültigkeit des Zeugenverhörs nicht zur Folge.

Dreyzehnter Titel.

Von Local-Besichtigungen.

295. Das Gericht kann in den Fällen, wo es dieß für nöthig erachtet, verfügen, daß einer der Richter sich an Ort und Stelle begeben soll; es darf gleichwohl diese Verfügung alsdann nicht treffen, wenn es auf einen Gegenstand ankommt, wobey ein bloßes Gutachten der Kunst- und Sachverständigen schon hinreicht, es sey dann, daß die Local-Besichtigung von einem oder dem andern der streitenden Theile nachgesucht werde.

296. In dem Urtheile wird einer derjenigen Richter committirt, die der Abfassung desselben beygewohnt haben.

297. Auf Ansuchen derjenigen Partey, welche die Sache betreiben will, ertheilt der Richter eine Ordonnanz, welche den Ort, den Tag und die Stunde der Besichtigung bestimmt; ein Sachwalter läßt sie dem andern insinuiren, und die Insinuation dient anstatt der Aufforderung (um dabey gegenwärtig zu seyn).

298. Der als Commissaire ernannte Richter bemerkt auf der Urschrift seines Verbal-Prozesses die Tage, die er auf seine Hin- und Herreise und den Aufenthalt am Orte verwendet hat.

299. Die Ausfertigung des Verbal-Prozesses wird von der Partey, welche die Sache betreiben will, den Sachwaltern der übrigen Parteyen insinuirt, und drey Tage nachher kann sie vermittelst eines bloßen Actes die Sache zur Audienz bringen.

300. La présence du ministère public ne sera nécessaire que dans le cas où il sera lui-même partie.

301. Les frais de transport seront avancés par la partie requérante, et par elle consignés au greffe.

TITRE XIV.

Des Rapports d'Experts.

302. Lorsqu'il y aura lieu à un rapport d'experts, il sera ordonné par un jugement, lequel énoncera clairement les objets de l'expertise.

303. L'expertise ne pourra se faire que par trois experts, à moins que les parties ne consentent qu'il soit procédé par un seul.

304. Si, lors du jugement qui ordonne l'expertise, les parties se sont accordées pour nommer les experts, le même jugement leur donnera acte de la nomination.

305. Si les experts ne sont pas convenus par les parties, le jugement ordonnera qu'elles seront tenues d'en nommer dans les trois jours de la signification ; sinon, qu'il sera procédé à l'opération par les experts qui seront nommés d'office par le même jugement.

Ce même jugement nommera le juge-commissaire, qui recevra le serment des experts convenus ou nommés d'office : pourra néanmoins le tribunal ordonner que les experts prêteront leur serment devant le juge de paix du canton où ils procéderont.

300. Die Gegenwart des öffentlichen Ministeriums ist nur in dem Falle nöthig, wo es selbst Partey ist.

301. Die Reisekosten werden von der Partey, welche um Einnehmung des Augenscheins gebeten hat, vorgeschossen, und von ihr bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt.

Vierzehnter Titel.

Von Gutachten der Kunst- und Sachverständigen.

302. Wenn die Sache zu einem Gutachten von Kunst- und Sachverständigen geeignet ist, so wird in einem Urtheile hierauf erkannt, welches die Gegenstände der Besichtigung durch Werkverständige deutlich ausdruckt.

303. Die Besichtigung darf anderst nicht, als durch drey Sachverständige vorgenommen werden, die Parteyen willigten dann ein, daß durch Einen allein dazu vorgeschritten werde.

304. Haben die Parteyen zur Zeit des Urtheils, welches die Einhohlung eines Gutachtens verordnet, sich schon über die Ernennung der Sachverständigen vereinigt, so wird ihnen in demselben Urtheile Act über diese Ernennung gegeben.

305. Haben die streitenden Theile nicht schon durch eine gegenseitige Uebereinkunft die Sachverständigen ernannt, so wird ihnen in dem Urtheile aufgegeben, diese Ernennung in drey Tagen nach erfolgter Insinuation zu vollziehen, und befohlen, daß widrigenfalls durch diejenigen Sachverständigen, die in demselben Urtheile von Amts wegen ernannt werden, zu Werke geschritten werden soll.

In demselben Urtheile wird der Richter ernannt, der als Commissaire den entweder durch Uebereinkunft der Parteyen oder von Amtswegen ernannten Sachverständigen den Eid abnehmen soll; dem Gerichte bleibt es gleichwohl unbenommen, die Verfügung zu treffen, daß die Sachverständigen vor dem Friedensrichter des Cantons, wo sie das ihnen aufgetragene Geschäft zu vollziehen haben, ihren Eid ablegen sollen.

306. Dans le délai ci-dessus, les parties qui se seront accordées pour la nomination des experts, en feront leur déclaration au greffe.

307. Après l'expiration du délai ci-dessus, la partie la plus diligente prendra l'ordonnance du juge, et fera sommation aux experts nommés par les parties ou d'office, pour faire leur serment, sans qu'il soit nécessaire que les parties y soient présentes.

308. Les récusations ne pourront être proposées que contre les experts nommés d'office, à moins que les causes n'en soient survenues depuis la nomination et avant le serment.

309. La partie qui aura des moyens de récusation à proposer, sera tenue de le faire dans les trois jours de la nomination, par un simple acte signé d'elle ou de son mandataire spécial, contenant les causes de récusation, et les preuves, si elle en a, ou l'offre de les vérifier par témoins: le délai ci-dessus expiré, la récusation ne pourra être proposée, et l'expert prêtera serment au jour indiqué par la sommation.

310. Les experts pourront être récusés par les motifs pour lesquels les témoins peuvent être reprochés.

311. La récusation contestée sera jugée sommairement à l'audience, sur un simple acte, et sur les conclusions du ministère public; les juges pourront ordonner la preuve par témoins, laquelle sera faite dans la forme ci-après prescrite pour les enquêtes sommaires.

312. Le jugement sur la récusation sera exécutoire, nonobstant l'appel.

306. In der hier oben bestimmten Frist haben die Parteyen, die etwa über die Ernennung der Sachverständigen übereingekommen sind, ihre Erklärung hierüber auf der Gerichts-Kanzelley abzugeben.

307. Nach Umlauf der hier oben bestimmten Zeitfrist bringt die Partey, welche die Sache betreibt, eine Ordonnanz des Richters aus, und fordert die von den streitenden Theilen oder von Amts wegen ernannten Sachverständigen zur Ablegung ihres Eides auf; es ist nicht nöthig, daß die Parteyen bey der Eidesleistung erscheinen.

308. Recusationen können nur wider Sachverständige, welche von Amts wegen ernannt worden sind, vorgebracht werden, es sey dann, daß seit ihrer Ernennung und ehe sie den Eid ablegen, neue Ursachen eingetreten seyen.

309. Die Partey, welche Recusationsgründe vorzubringen hat, ist schuldig, es in den nächsten drey Tagen nach erfolgter Ernennung durch einen bloßen Act zu thun, den sie oder ihr Special-Bevollmächtigter unterzeichnet, und der die Recusationsgründe nebst den Beweisen, wenn sie deren zur Hand hat, oder das Anerbiethen, den Beweis davon durch Zeugen zu führen enthält: nach Umlauf der hier oben bestimmten Frist kann keine Recusation mehr vorgebracht werden, und der Sachverständige leistet den Eid an dem in der Aufforderung angezeigten Tage.

310. Kunst- und Sachverständige können wegen eben der Gründe recusirt werden, wegen welcher es erlaubt ist, Einwendungen gegen die Zeugen vorzubringen.

311. Ueber bestrittene Recusationen wird summarisch in der Audienz auf einen bloßen Act und nach angehörtem Antrage des öffentlichen Ministeriums geurtheilt; die Richter können dabey auf Beweis durch Zeugen erkennen, welcher alsdann in der für summarische Zeugen-Vernehmung hier unten bestimmten Form geführt wird.

312. Der Ausspruch über eine Recusation ist der dawider eingelegten Appellation ungehindert executorisch.

313. Si la récusation est admise, il sera d'office, par le même jugement, nommé un nouvel expert ou de nouveaux experts à la place de celui ou de ceux récusés.

314. Si la récusation est rejetée, la partie qui l'aura faite sera condamnée en tels dommages et intérêts qu'il appartiendra, même envers l'expert, s'il le requiert; mais, dans ce dernier cas, il ne pourra demeurer expert.

315. Le procès-verbal de prestation de serment contiendra indication, par les experts, du lieu et des jour et heure de leur opération.

En cas de présence des parties ou de leurs avoués, cette indication vaudra sommation.

En cas d'absence, il sera fait sommation aux parties, par acte d'avoué, de se trouver aux jour et heure que les experts auront indiqués.

316. Si quelque expert n'accepte point la nomination, ou ne se présente point, soit pour le serment, soit pour l'expertise, aux jour et heure indiqués, les parties s'accorderont sur-le-champ pour en nommer un autre à sa place; sinon la nomination pourra être faite d'office par le tribunal.

L'expert qui, après avoir prêté serment, ne remplira pas sa mission, pourra être condamné par le tribunal qui l'avait commis, à tous les frais frustratoires, et même aux dommages-intérêts s'il y échet.

317. Le jugement qui aura ordonné le rapport, et les pièces nécessaires, seront remis aux experts; les parties pourront faire tels dires et réquisitions qu'elles jugeront convenables: il en sera fait mention dans le rapport; il

313. Wird eine Recusation angenommen, so geschieht in demselben Urtheile von Amts wegen die Ernennung eines neuen oder mehrerer neuen Sachverständigen an die Stelle des oder derjenigen, welche verworfen worden sind.

314. Wird die Recusation für unstatthaft erklärt, so wird die Partey, welche sie vorgebracht hat, für Schadensersatz in eine den Umständen angemessene Summe selbst zum Vortheile des Sachverständigen, wenn er hierum ansucht, verurtheilt; in diesem letzten Falle kann er gleichwohl als Werkverständiger in der Sache nicht mehr auftreten.

315. In dem Verbal-Prozeß über die Leistung des Eides bestimmen die Sachverständigen den Ort, den Tag und die Stunde, wo sie das Geschäft vornehmen werden.

Sind die Parteyen oder ihre Sachwalter dabey zugegen, so dient diese Bestimmung statt der Aufforderung.

Im Falle der Abwesenheit werden die Parteyen durch einen Act des Sachwalters aufgefordert, an dem Tage und zur Stunde, welche die Sachverständigen bestimmt haben, sich einzufinden.

316. Wenn ein oder anderer Sachverständiger seine Ernennung nicht annimmt, oder sich an dem bestimmten Tage und Stunde nicht einfindet, es sey um den Eid zu leisten, oder um zur Untersuchung der Sache zu schreiten, so haben die streitenden Theile sich so gleich über die Ernennung eines andern an dessen Stelle zu vereinigen, widrigenfalls kann das Gericht einen andern von Amts wegen ernennen.

Ein Sachverständiger, der nach geleistetem Eide seinen Auftrag nicht vollzieht, kann von dem Gerichte, das ihm den Auftrag ertheilt hatte, in alle dadurch fruchtlos gewordene Kosten, und selbst, nach Beschaffenheit der Umstände, zum Schadensersatze verurtheilt werden.

317. Den Sachverständigen wird das Urtheil, worin auf Erstattung eines Gutachtens erkannt worden ist, nebst den nöthigen Actenstücken eingehändiget; den Parteyen bleibt es unbenommen, jede ihnen dienlich scheinende Bemerkung

sera rédigé sur le lieu contentieux, ou dans le lieu et aux jour et heure qui seront indiqués par les experts.

La rédaction sera écrite par un des experts, et signée par tous : s'ils ne savent pas tous écrire, elle sera écrite et signée par le greffier de la justice de paix du lieu où ils auront procédé.

318. Les experts dresseront un seul rapport ; ils ne formeront qu'un seul avis à la pluralité des voix.

Ils indiqueront néanmoins, en cas d'avis différens, les motifs des divers avis, sans faire connaître quel a été l'avis personnel de chacun d'eux.

319. La minute du rapport sera déposée au greffe du tribunal qui aura ordonné l'expertise, sans nouveau serment de la part des experts : leurs vacations seront taxées par le président au bas de la minute ; et il en sera délivré exécutoire contre la partie qui aura requis l'expertise, ou qui l'aura poursuivie si elle a été ordonnée d'office.

320. En cas de retard ou de refus de la part des experts de déposer leur rapport, ils pourront être assignés à trois jours, sans préliminaire de conciliation, par-devant le tribunal qui les aura commis, pour se voir condamner, même par corps s'il y échet, à faire ledit dépôt ; il y sera statué sommairement et sans instruction.

321. Le rapport sera levé et signifié à avoué par la partie la plus diligente ; l'audience sera poursuivie sur un simple acte.

zu machen und jedes Gesuch einzulegen; in dem Gutachten geschieht davon Erwähnung; dieses wird entweder an dem streitigen Orte abgefaßt, oder an dem Orte, Tag und Stunde, welche die Sachverständigen hiezu bestimmen werden.

Der Aufsatz wird von einem der Sachverständigen geschrieben, und von allen unterzeichnet; gibt es einige unter ihnen, die nicht schreiben können, so wird der Aufsatz von dem Gerichtsschreiber des Friedensgerichtes des Ortes, wo sie zur Untersuchung geschritten sind, geschrieben und unterzeichnet.

318. Die Sachverständigen fassen nur Ein Gutachten ab, und äußern nur Eine Meinung nach der Mehrheit der Stimmen.

Sie bemerken gleichwohl, wenn sie in ihren Meinungen nicht einverstanden waren, die Gründe jeder besondern Meinung, ohne übrigens zu erkennen zu geben, welches die persönliche Meinung eines jeden von ihnen gewesen ist.

319. Die Urschrift des Gutachtens wird bey der Kanzelley des Gerichtes, das die Untersuchung durch Sachverständige befohlen hatte, hinterlegt; die Sachverständigen haben hiebey keinen neuen Eid zu leisten; ihre Gebühren werden am Schlusse der Urschrift von dem Präsidenten taxirt, und wider die Partey, welche um Untersuchung durch Kunstverständige gebeten, oder in so fern hierauf von Amts wegen erkannt worden war, die Untersuchung betrieben hatte, wird deßhalb ein Executions-Befehl ausgeliefert.

320. Verzögern die Sachverständigen oder weigern sie sich ihr Gutachten bey der Gerichts-Kanzelley abzugeben, so kann man sie, ohne vorher sich an das Vergleichs-Büreau zu wenden, unter Bestimmung einer Frist von drey Tagen an das Gericht vorladen, das ihnen den Auftrag ertheilt hat, um zu sehen, daß sie, nach Beschaffenheit der Umstände sogar bey persönlichem Arreste, verurtheilt werden, diese Hinterlegung zu bewerkstelligen; hierüber wird summarisch und ohne weiteres Verfahren erkannt.

321. Das Gutachten wird von der Partey, welche die Sache betreiben will, ausgelöst, dem Sachwalter insinuirt, und die Sache durch einen bloßen Act wieder zur Audienz gebracht.

322. Si les juges ne trouvent point dans le rapport les éclaircissemens suffisans, ils pourront ordonner d'office une nouvelle expertise, par un ou plusieurs experts qu'ils nommeront également d'office, et qui pourront demander aux précédens experts les renseignemens qu'ils trouveront convenables.

323. Les juges ne sont point astreints à suivre l'avis des experts, si leur conviction s'y oppose.

TITRE XV.

De l'Interrogatoire sur Faits et Articles.

324. Les parties peuvent, en toutes matières et en tout état de cause, demander de se faire interroger respectivement sur faits et articles pertinens concernant seulement la matière dont est question, sans retard de l'instruction ni du jugement.

325. L'interrogatoire ne pourra être ordonné que sur requête contenant les faits et par jugement rendu à l'audience: il y sera procédé, soit devant le président, soit devant un juge par lui commis.

326. En cas d'éloignement, le président pourra commettre le président du tribunal dans le ressort duquel la partie réside, ou le juge de paix du canton de cette résidence.

327. Le juge commis indiquera, au bas de l'ordonnance qui l'aura nommé, les jour et heure de l'interrogatoire; le tout sans qu'il soit besoin de procès-verbal contenant réquisition ou délivrance de son ordonnance.

322. Finden die Richter in dem Gutachten den Gegenstand nicht hinlänglich aufgeklärt, so können sie von Amts wegen eine neue Untersuchung durch einen oder mehrere Sachverständige anordnen, die sie alsdann ebenmäßig von Amts wegen ernennen, und welche von den vorigen Sachverständigen jede Erläuterung, die ihnen dienlich scheint, fordern können.

323. Die Richter sind nicht verbunden, ihrer eigenen Ueberzeugung zuwider, nach der Meinung der Sachverständigen zu urtheilen.

Fünfzehnter Titel.

Von Vernehmung der streitenden Theile über Thatumstände und Artikel.

324. Den Parteyen steht es jedesmahl frey, was auch immer der Gegenstand des Prozesses seyn, und in welcher Lage er sich befinden mag, darum anzusuchen, daß sie über erhebliche Thatumstände und Artikel, die einzig den Gegenstand des Streits betreffen, sich gegenseitig befragen mögen; es darf gleichwohl hiedurch das Verfahren so wenig als die Fällung des Urtheils aufgehalten werden.

325. Auf Vernehmung des streitenden Theils kann nicht anderst als nach einem vorläufigen Gesuche, welches die Thatumstände enthält, und durch ein Urtheil, das in der Audienz erlassen wird, erkannt werden. Sie geschieht entweder vor dem Präsidenten, oder vor einem Richter, den er hiezu ernennt.

326. Im Falle einer Entfernung steht es dem Präsidenten frey, den Präsidenten des Gerichtes, in dessen Bezirke die Partey ihren Aufenthalt hat, oder den Friedensrichter des Cantons, worin sie residirt, deßhalb zu committiren.

327. Der committirte Richter bestimmt am Schlusse der Ordonnanz, wodurch er ernannt worden ist, Tag und Stunde zur Vernehmung; es bedarf hiebey keines Verbal-Prozesses, worin man des Ansuchens um seine Ordonnanz oder ihrer Auslieferung erwähne.

328. En cas d'empêchement légitime de la partie, le juge se transportera au lieu où elle est retenue.

329. Vingt-quatre heures au moins avant l'interrogatoire, seront signifiées par le même exploit, à personne ou domicile, la requête et les ordonnances du tribunal, du président ou du juge qui devra procéder à l'interrogatoire, avec assignation donnée par un huissier qu'il aura commis à cet effet.

330. Si l'assigné ne comparaît pas, ou refuse de répondre après avoir comparu, il en sera dressé procès-verbal sommaire, et les faits pourront être tenus pour avérés.

331. Si, ayant fait défaut sur l'assignation, il se présente avant le jugement, il sera interrogé, en payant les frais du premier procès-verbal et de la signification, sans répétition.

332. Si, au jour de l'interrogatoire, la partie assignée justifie d'empêchement légitime, le juge indiquera un autre jour pour l'interrogatoire, sans nouvelle assignation.

333. La partie répondra en personne, sans pouvoir lire aucun projet de réponse par écrit, et sans assistance de conseil, aux faits contenus en la requête, même à ceux sur lesquels le juge l'interrogera d'office; les réponses seront précises et pertinentes sur chaque fait, et sans aucun terme calomnieux ni injurieux: celui qui aura requis l'interrogatoire, ne pourra y assister.

334. L'interrogatoire achevé sera lu à la partie, avec interpellation de déclarer si elle a dit vérité et persiste: si elle ajoute, l'addition sera rédigée en marge ou à la suite

328. Ist die Partey rechtmäßig verhindert, so verfügt sich der Richter an den Ort, wo sie sich befindet.

329. Wenigstens vier und zwanzig Stunden vor der Vernehmung werden der Partey, in Person oder an ihrem Wohnorte durch einen einzigen Insinuationsact das Gesuch und die Verfügungen des Gerichtes, des Präsidenten oder des Richters, der zur Vernehmung schreiten soll, nebst der Vorladung insinuirt. Dieß geschieht durch einen Huissier, den der Richter hiezu bestellt hat.

330. Wenn der vorgeladene nicht erscheint, oder nachdem er erschienen ist, sich weigert zu antworten, so wird hierüber ein summarischer Verbal-Prozeß gefertiget, und die Thatumstände können als nachgegeben angenommen werden.

331. Wenn er auf die Vorladung zwar nicht erschienen ist, aber noch vor dem Urtheile sich einfindet, so wird er, gegen Erlegung der Kosten des ersten Verbal-Prozesses und der Insinuation, die er aber nicht zurückfordern kann, noch immer vernommen.

332. Beweist der vorgeladene Theil an dem Tage, der zur Vernehmung bestimmt war, daß er rechtmäßig verhindert ist, so setzt der Richter, ohne neue Vorladung, einen andern Tag zur Vernehmung fest.

333. Die Partey antwortet auf die in dem Gesuche enthaltenen Thatsachen und selbst auf diejenigen, worüber der Richter sie Amts halber befragen mag, in Person, ohne Beystand eines Rathgebers und es ist ihr nicht verstattet, ihre Antworten aus einem schriftlichen Entwurfe herzulesen; die Antworten müssen bestimmt und passend auf jeden Thatumstand seyn, und keine verläumderischen oder beleidigenden Ausdrücke enthalten; derjenige Theil, welcher um Vernehmung des andern gebeten hat, darf ihr nicht beywohnen.

334. Nach geendigter Vernehmung wird der Partey das Verhör vorgelesen, und sie wird aufgefordert zu erklären, ob sie die Wahrheit gesagt habe und dabey beharre: fügt sie

de l'interrogatoire ; elle lui sera lue, et il lui sera fait la même interpellation : elle signera l'interrogatoire et les additions ; et si elle ne sait ou ne veut signer, il en sera fait mention.

335. La partie qui voudra faire usage de l'interrogatoire, le fera signifier, sans qu'il puisse être un sujet d'écritures de part ni d'autre.

336. Seront tenues les administrations d'établissemens publics de nommer un administrateur ou agent pour répondre sur les faits et articles qui leur auront été communiqués : elles donneront, à cet effet, un pouvoir spécial dans lequel les réponses seront expliquées et affirmées véritables, sinon les faits pourront être tenus pour avérés ; sans préjudice de faire interroger les administrateurs et agens sur les faits qui leur seront personnels, pour y avoir, par le tribunal, tel égard que de raison.

TITRE XVI.

Des Incidens.

§. I.er

Des Demandes incidentes.

337. Les demandes incidentes seront formées par un simple acte contenant les moyens et les conclusions, avec offre de communiquer les pièces justificatives sur récépissé, ou par dépôt au greffe.

Le défendeur à l'incident donnera sa réponse par un simple acte.

338. Toutes demandes incidentes seront formées en même temps ; les frais de celles qui seraient proposées postérieurement, et dont les causes auraient existé à l'époque des premières, ne pourront être répétés.

etwas hinzu, so wird der Zusatz zur Seite oder am Schlusse des Verhörs beygeschrieben; er wird ihr vorgelesen, und man wiederhohlt die vorige Aufforderung; sie unterzeichnet das Verhör und die Zusätze, und kann oder will sie nicht unterzeichnen, so geschieht davon Erwähnung.

335. Die Partey, welche von dem Verhöre Gebrauch machen will, läßt es insinuiren, es darf aber weder von der einen, noch von der andern Seite der Gegenstand einer schriftlichen Verhandlung werden.

336. Verwaltungen öffentlicher Anstalten sind schuldig, einen Verwalter oder Agenten zu ernennen, der auf die Thatumstände und Artikel, welche ihnen mitgetheilt worden sind, antworte; sie ertheilen zu diesem Ende eine Special-Vollmacht, worin die Antworten entwickelt und als wahr bekräftiget sind, widrigenfalls mögen die Thatumstände für nachgegeben gehalten werden; vorbehaltlich des Rechts, die Verwalter und Agenten selbst über die Thatsachen, die ihnen persönlich sind, vernehmen zu lassen, damit das Gericht nach Billigkeit und Recht darauf Rücksicht nehme.

Sechszehnter Titel.

Von Incident-Puncten.

§. I.

Von Neben-Anträgen.

337. Die Neben-Anträge geschehen durch einen bloßen Act, welcher die Gründe und die Conclusionen enthält, mit dem Anerbiethen, die Beweisstücke gegen Empfangsschein oder durch Hinterlegung auf der Gerichts-Kanzelley mitzutheilen.

Wer bey diesem Incident-Puncte Beklagter ist, antwortet hierauf durch einen bloßen Act.

338. Alle Neben-Anträge müssen zu gleicher Zeit gemacht werden; die Kosten derjenigen, die man späterhin vorbringen würde, und welche auf Gründen beruhen, die zur Zeit der ersten schon vorhanden waren, können nicht zurückgefordert werden.

Les demandes incidentes seront jugées par préalable, s'il y a lieu; et, dans les affaires sur lesquelles il aura été ordonné une instruction par écrit, l'incident sera porté à l'audience pour être statué ce qu'il appartiendra.

§. II.

De l'Intervention.

339. L'intervention sera formée par requête qui contiendra les moyens et conclusions, dont il sera donné copie ainsi que des pièces justificatives.

340. L'intervention ne pourra retarder le jugement de la cause principale, quand elle sera en état.

341. Dans les affaires sur lesquelles il aura été ordonné une instruction par écrit, si l'intervention est contestée par l'une des parties, l'incident sera porté à l'audience.

TITRE XVII.

Des reprises d'Instances, et Constitution de nouvel Avoué.

342. Le jugement de l'affaire qui sera en état, ne sera différé, ni par le changement d'état des parties, ni par la cessation des fonctions dans lesquelles elles procédaient, ni par leur mort, ni par les décès, démissions, interdictions ou destitutions de leurs avoués.

343. L'affaire sera en état, lorsque la plaidoirie sera commencée; la plaidoirie sera réputée commencée, quand les conclusions auront été contradictoirement prises à l'audience.

Die Neben-Anträge werden, nach Beschaffenheit der Umstände, vorläufig durch ein Urtheil erledigt, und in Sachen, worin ein schriftliches Verfahren verordnet worden ist, wird der Incident-Punct zur Audienz gebracht, damit hierüber das Nöthige verfügt werde.

§. II.

Von der Intervention.

339. Die Intervention wird durch ein schriftliches Gesuch eingeführt, welches die Gründe und den Antrag (die Conclusionen des Intervenienten) enthält. Sie wird nebst den Beweisstücken abschriftlich mitgetheilt.

340. Die Intervention kann die Entscheidung der Hauptsache, in so fern sie hinlänglich vorbereitet ist, nicht aufhalten.

341. In Sachen, worin ein schriftliches Verfahren verordnet worden ist, wird, wenn einer der streitenden Theile sich der Intervention widersetzt, dieser Incident-Punct zur Audienz gebracht.

Siebenzehnter Titel.

Von der Wiedervornehmung des Prozesses, und Bestellung eines neuen Sachwalters.

342. Die Entscheidung einer Sache, welche hinlänglich vorbereitet ist, soll weder durch eine Veränderung in dem Zustande der Parteyen, noch dadurch daß sie die Functionen nicht mehr ausüben, denen zu Folge sie den Prozeß führten, weder durch ihren Tod, noch durch Absterben, Abdankung, Suspension oder Absetzung ihrer Sachwalter aufgeschoben werden.

343. Eine Sache wird als hinlänglich vorbereitet angesehen, wenn das mündliche Verfahren seinen Anfang genommen hat; man hält das mündliche Verfahren für angefangen, wenn die Conclusionen gegenseitig und contradictorisch in der Audienz gemacht sind.

Dans les affaires qui s'instruisent par écrit, la cause sera en état quand l'instruction sera complète, ou quand les délais pour les productions et réponses seront expirés.

344. Dans les affaires qui ne seront pas en état, toutes procédures faites postérieurement à la notification de la mort de l'une des parties seront nulles : il ne sera pas besoin de signifier les décès, démissions, interdictions ni destitutions des avoués; les poursuites faites et les jugemens obtenus depuis seront nuls, s'il n'y a constitution de nouvel avoué.

345. Ni le changement d'état des parties, ni la cessation des fonctions dans lesquelles elles procédaient, n'empêcheront la continuation des procédures.

Néanmoins le défendeur qui n'aurait pas constitué avoué avant le changement d'état ou le décès du demandeur, sera assigné de nouveau à un délai de huitaine, pour voir adjuger les conclusions, et sans qu'il soit besoin de conciliation préalable.

346. L'assignation en reprise ou en constitution sera donnée aux délais fixés au titre *des Ajournemens*, avec indication des noms des avoués qui occupaient, et du rapporteur, s'il y en a.

347. L'instance sera reprise par acte d'avoué à avoué.

348. Si la partie assignée en reprise conteste, l'incident sera jugé sommairement.

349. Si, à l'expiration du délai, la partie assignée en reprise ou en constitution ne comparaît pas, il sera rendu ju-

In Sachen, welche schriftlich verhandelt werden, ist der Prozeß hinlänglich vorbereitet, wenn das Verfahren vollständig ist, oder die für die Productionen und Antworten bestimmten Fristen verstrichen sind.

344. In Sachen, welche nicht hinlänglich vorbereitet sind, ist alles Verfahren, das nach erfolgter Anzeige des Absterbens einer von den Parteyen vorgenommen wird, ungültig: es ist nicht nöthig, daß man das Absterben, die Abdankungen, die Suspensionen oder Absetzungen der Sachwalter insinuire; das Verfahren, wozu man nachher noch schreitet, und die Urtheile, welche späterhin ausgebracht werden, sind ungültig, in so fern nicht ein neuer Sachwalter ernannt ist.

345. Weder eine Veränderung in dem Zustande der Parteyen, noch die Aufhörung des Amtes, dem zu Folge sie den Prozeß führten, verhindern die Fortsetzung des Verfahrens.

Gleichwohl soll der Beklagte, der nicht schon vor der Veränderung des Zustandes oder dem Hinscheiden des Klägers einen Sachwalter bestellt hat, unter Verstattung einer Frist von acht Tagen auf's neue vorgeladen werden, um zu sehen, daß dem Kläger seine Anträge (Conclusionen) zuerkannt werden, und es ist nicht vonnöthen, ihn vorläufig an das Vergleichs-Büreau abzuladen.

346. Die Vorladung zur Wiedervornehmung des Prozesses oder zur Bestellung eines neuen Sachwalters geschieht unter Verstattung der Fristen, welche unter dem Titel von Vorladungen vorgeschrieben sind; die Nahmen der Sachwalter, welche vorher in der Sache aufgetreten waren, und des Referenten, wenn einer ernannt ist, werden darin ausgedruckt.

347. Der Prozeß wird durch einen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt, wieder vorgenommen.

348. Widersetzt sich die zur Wiedervornehmung vorgeladene Partey, so wird dieser Incident-Punct summarisch entschieden.

349. Wenn, bey Ablauf der Frist, die zur Wiedervornehmung der Instanz oder zur Bestellung eines neuen Sach-

gement qui tiendra la cause pour reprise, et ordonnera qu'il sera procédé suivant les derniers erremens, et sans qu'il puisse y avoir d'autres délais que ceux qui restaient à courir.

350. Le jugement rendu par défaut contre une partie, sur la demande en reprise d'instance ou en constitution de nouvel avoué, sera signifié par un huissier commis: si l'affaire est en rapport, la signification énoncera le nom du rapporteur.

351. L'opposition à ce jugement sera portée à l'audience, même dans les affaires en rapport.

TITRE XVIII.

Du Désaveu.

352. Aucunes offres, aucun aveu ou consentement, ne pourront être faits, donnés ou acceptés sans un pouvoir spécial, à peine de désaveu.

353. Le désaveu sera fait au greffe du tribunal qui devra en connaître, par un acte signé de la partie, ou du porteur de sa procuration spéciale et authentique: l'acte contiendra les moyens, conclusions, et constitution d'avoué.

354. Si le désaveu est formé dans le cours d'une instance encore pendante, il sera signifié, sans autre demande, par acte d'avoué, tant à l'avoué contre lequel le désaveu est dirigé, qu'aux autres avoués de la cause; et ladite signification vaudra sommation de défendre au désaveu.

walters vorgeladene Partey nicht erscheint, so erfolgt ein Urtheil, worin die Sache für wiedervorgenommen erklärt und befohlen wird, daß sie in der Lage, worin sie sich zuletzt befand, fortgesetzt werden soll; es dürfen hiebey keine weitere Fristen, als diejenigen, die noch fortliefen, Statt haben.

350. Ist auf das Gesuch um Wiedervornehmung der Instanz oder um Bestellung eines neuen Sachwalters wider einen der streitenden Theile ein Contumacial-Urtheil ergangen, so wird es durch einen hiezu besonders ernannten Huissier insinuirt; wenn in der Sache ein Referent ernannt ist, so wird in dem Insinuations-Acte dessen Nahme ausgedruckt.

351. Die Opposition wider dieses Urtheil wird zur Audienz gebracht, selbst in Sachen, worin ein Referent ernannt ist.

Achtzehnter Titel.

Von Mißbilligung dessen, was ein Anderer in unserm Nahmen gethan hat.

352. Kein Anerbiethen, kein Geständniß, keine Einwilligung darf ohne Special-Vollmacht gethan, gegeben oder angenommen werden, bey Strafe, daß es sonst mißbilliget werden kann.

353. Die Mißbilligung geschieht durch einen, von der Partey, oder ihrem mit einer Special-Vollmacht in authentischer Form versehenen Gewalthaber, unterzeichneten Act auf der Kanzelley des Gerichtes, welches hierüber zu erkennen hat; der Act muß die Gründe, die Anträge (Conclusionen) und die Bestellung eines Sachwalters enthalten.

354. Geschieht die Mißbilligung im Fortlaufe einer noch anhängigen Instanz, so wird sie, ohne daß man deßhalb ein anderes Gesuch einzulegen nöthig hat, durch einen Act insinuirt, der so wohl dem Sachwalter, wider welchen die Mißbilligung gerichtet ist, als den übrigen zur Sache ernannten Sachwaltern zugestellt werden muß; und diese Insinuation gilt statt der Aufforderung, ihre Einreden gegen die Mißbilligung vorzubringen.

355. Si l'avoué n'exerce plus ses fonctions, le désaveu sera signifié par exploit à son domicile: s'il est mort, le désaveu sera signifié à ses héritiers, avec assignation au tribunal où l'instance est pendante, et notifié aux parties de l'instance, par acte d'avoué à avoué.

356. Le désaveu sera toujours porté au tribunal devant lequel la procédure désavouée aura été instruite, encore que l'instance dans le cours de laquelle il est formé soit pendante en un autre tribunal; le désaveu sera dénoncé aux parties de l'instance principale, qui seront appelées dans celle de désaveu.

357. Il sera sursis à toute procédure et au jugement de l'instance principale, jusqu'à celui du désaveu, à peine de nullité; sauf cependant à ordonner que le désavouant fera juger le désaveu dans un délai fixe, sinon qu'il sera fait droit.

358. Lorsque le désaveu concernera un acte sur lequel il n'y a point instance, la demande sera portée au tribunal du défendeur.

359. Toute demande en désaveu sera communiquée au ministère public.

360. Si le désaveu est déclaré valable, le jugement, ou les dispositions du jugement relatives aux chefs qui ont donné lieu au désaveu, demeureront annullées et comme non avenues: le désavoué sera condamné, envers le demandeur et les autres parties, en tous dommages-intérêts, même puni d'interdiction, ou poursuivi extraordinairement, suivant la gravité du cas et la nature des circonstances.

355. Versieht der Sachwalter sein Amt nicht mehr, so wird ihm die Mißbilligung durch einen Insinuations-Act an seinem Wohnorte bekannt gemacht; ist er gestorben, so wird die Mißbilligung nebst einer Vorladung an das Gericht, wo die Instanz anhängig ist, seinen Erben insinuirt, und den bey der Instanz betheiligten Parteyen durch einen Act bekannt gemacht, den ein Sachwalter dem andern zustellen läßt.

356. Die Mißbilligung wird allemahl bey dem Gerichte angebracht, bey welchem das mißbilligte Verfahren Statt gehabt hat, selbst wenn die Instanz, in deren Fortlaufe die Mißbilligung geschieht, bey einem andern Gerichte anhängig seyn sollte; die Mißbilligung wird den bey der Haupt-Instanz betheiligten Parteyen kund gemacht, die dann ebenfalls zu der Instanz über die Mißbilligung abgeladen werden.

357. Bis zur Entscheidung der über die Mißbilligung entstandenen Fragen wird mit allem Verfahren und mit dem Urtheile über die Hauptsache, bey Strafe der Nichtigkeit eingehalten; es kann gleichwohl hiebey die Verfügung getroffen werden, daß derjenige, der eine Handlung mißbilliget, die Entscheidung darüber in einer bestimmten Frist befördern, oder sonst, was recht ist, erkannt werden soll.

258. Hat die Mißbilligung einen Act zum Gegenstande, worüber keine Instanz anhängig ist, so wird das Gesuch bey dem Gerichtsstande des Beklagten angebracht.

359. Jede Klage, welche auf Mißbilligung eines Actes gerichtet ist, wird dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt.

360. Das Urtheil oder die Verfügungen des Urtheils, welche sich auf die Puncte beziehen, die zur Mißbilligung Anlaß gegeben haben, bleiben, wenn die Mißbilligung für gültig erklärt wird, aufgehoben und kraftlos; derjenige, dessen Handlung mißbilliget worden ist, wird dem Kläger und den übrigen Parteyen allen Schaden und entbehrten Gewinn zu ersetzen verurtheilt, selbst, wenn die Wichtigkeit des Falles und die Beschaffenheit der Umstände es erheischt, mit der

361. Si le désaveu est rejeté, il sera fait mention du jugement de rejet en marge de l'acte de désaveu, et le demandeur pourra être condamné, envers le désavoué et les autres parties, en tels dommages et réparations qu'il appartiendra.

362. Si le désaveu est formé à l'occasion d'un jugement qui aura acquis force de chose jugée, il ne pourra être reçu après la huitaine, à dater du jour où le jugement devra être réputé exécuté, aux termes de l'article 159 ci-dessus.

TITRE XIX.

Des Réglemens de Juges.

363. Si un différend est porté à deux ou à plusieurs tribunaux de paix ressortissant du même tribunal, le réglement de juges sera porté à ce tribunal.

Si les tribunaux de paix relèvent de tribunaux différens, le réglement de juges sera porté à la cour d'appel.

Si ces tribunaux ne ressortissent pas de la même cour d'appel, le réglement sera porté à la cour de cassation.

Si un différend est porté à deux ou à plusieurs tribunaux de première instance ressortissant de la même cour d'appel, le réglement de juges sera porté à cette cour: il sera porté à la cour de cassation, si les tribunaux ne ressortissent pas tous de la même cour d'appel, ou si le conflit existe entre une ou plusieurs cours.

Suspension bestraft, oder es wird sonst im außerordentlichen Wege wider ihn verfahren.

361. Wird die Mißbilligung für unstatthaft erklärt, so geschieht auf dem Rande des Mißbilligungsactes von dem Urtheile, das sie verwirft, Erwähnung, und der Kläger kann seinem Bevollmächtigten, dessen Handlungen er mißbilliget hatte, und den übrigen Parteyen, wie es die Beschaffenheit der Umstände erfordert, zum Schadensersatze und zur Genugthuung verurtheilt werden.

362. Ist die Mißbilligung bey Gelegenheit eines Urtheils geschehen, das rechtskräftig geworden ist, so kann sie nach Umlauf von acht Tagen, von jenem anzurechnen, da nach Inhalt des obigen 159. Artikels das Urtheil für vollstreckt angesehen werden muß, nicht mehr zugelassen werden.

Neunzehnter Titel.

Von Bestimmung eines unter mehrern Richtern.

363. Ist eine Streitsache bey zwey oder mehrern Friedensgerichten eingeführt worden, die unter einem und demselben Gerichte stehen, so wird das Gesuch um Bestimmung des eigentlichen Richters bey eben diesem Gerichte angebracht.

Stehen die Friedensgerichte unter verschiedenen Gerichten, so wird das Gesuch um Bestimmung des eigentlichen Richters bey dem Appellations-Hofe angebracht.

Stehen diese Gerichte nicht unter demselben Appellations-Hofe, so wird das Gesuch um Bestimmung des Richters bey dem Cassations-Hofe eingeführt.

Ist eine Streitsache bey zwey oder mehrern Gerichten der ersten Instanz, die unter demselben Apellations-Hofe stehen, eingeführt worden, so wird bey eben diesem Gerichtshofe das Gesuch um Bestimmung des eigentlichen Richters angebracht; es wird bey dem Cassations-Hofe vorgebracht, wenn diese Gerichte nicht alle unter demselben Appellations-Hofe stehen, oder wenn zwischen einem oder mehrern Appellations-Höfen Streit über die Gerichtsbarkeit in einer Sache vorhanden ist.

364. Sur le vu des demandes formées dans différens tribunaux, il sera rendu, sur requête, jugement portant permission d'assigner en réglement, et les juges pourront ordonner qu'il sera sursis à toutes procédures dans lesdits tribunaux.

365. Le demandeur signifiera le jugement et assignera les parties au domicile de leurs avoués.

Le délai pour signifier le jugement et pour assigner sera de quinzaine, à compter du jour du jugement.

Le délai pour comparaître sera celui des ajournemens, en comptant les distances d'après le domicile respectif des avoués.

366. Si le demandeur n'a pas assigné dans les délais ci-dessus, il demeurera déchu du réglement de juges, sans qu'il soit besoin de le faire ordonner ; et les poursuites pourront être continuées dans le tribunal saisi par le défendeur en réglement.

367. Le demandeur qui succombera, pourra être condamné aux dommages-intérêts envers les autres parties.

TITRE XX.

Du Renvoi à un autre Tribunal pour parenté ou alliance.

368. Lorsqu'une partie aura deux parens ou alliés jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, parmi les juges d'un tribunal de première instance, ou trois parens ou alliés au même degré dans une cour d'appel ; ou lorsqu'elle aura un parent audit degré parmi les juges du tribunal de première instance, ou deux parens dans la cour

364. Auf Einsehung der bey mehrern Gerichten angebrachten Klagen und auf eingelegtes Gesuch wird ein Urtheil erlassen, welches erlaubt, die Parteyen vorzuladen, um zu sehen, daß der eigentliche Richter bestimmt werde; die Richter können hiebey befehlen, daß einstweilen alles Verfahren bey diesen Gerichten eingestellt bleiben soll.

365. Der Kläger veranstaltet die Insinuation dieses Urtheils, und läßt die Parteyen an dem Wohnorte ihrer Sachwalter vorladen.

Die Frist, binnen welcher das Urtheil insinuirt und die Vorladung bewerkstelligt werden soll, besteht in vierzehn Tagen, von dem Tage, da das Urtheil ergieng, anzurechnen.

Die Erscheinungsfrist ist eben dieselbe, wie bey andern Vorladungen, die Entfernungen werden hiebey nach dem gegenseitigen Wohnorte der Sachwalter berechnet.

366. Hat der Kläger in den hier oben bestimmten Fristen nicht vorgeladen, so verliert er sein Recht auf Bestimmung des Richters anzutragen; es ist nicht nöthig, dieses durch ein besonderes Urtheil verordnen zu lassen, und der Prozeß kann bey dem Gerichte, wobey sein Gegner die Sache angebracht hatte, ohne weiteres fortgesetzt werden.

367. Der Kläger, der bey diesem Gesuche unterliegt, kann den übrigen Parteyen zum Schadensersatze verurtheilt werden.

Zwanzigster Titel.

Von Verweisung einer Sache an ein anderes Gericht wegen Verwandtschaft oder Schwägerschaft.

368. Hat einer der streitenden Theile zwey Verwandten oder Verschwägerte bis zum Grade der Geschwister-Enkel einschließlich, unter den Richtern eines Gerichtes der ersten Instanz, oder drey Verwandten oder Verschwägerte in demselben Grade bey einem Appellations-Hofe, oder hat er nur einen Verwandten in dem besagten Grade unter den Richtern des

d'appel, et qu'elle-même sera membre du tribunal ou de cette cour, l'autre partie pourra demander le renvoi.

369. Le renvoi sera demandé avant le commencement de la plaidoirie; et, si l'affaire est en rapport, avant que l'instruction soit achevée, ou que les délais soient expirés: sinon il ne sera plus reçu.

370. Le renvoi sera proposé par acte au greffe, lequel contiendra les moyens, et sera signé de la partie ou de son fondé de procuration spéciale et authentique.

371. Sur l'expédition dudit acte, présentée avec les pièces justificatives, il sera rendu jugement qui ordonnera, 1.° la communication aux juges à raison desquels le renvoi est demandé, pour faire, dans un délai fixe, leur déclaration au bas de l'expédition du jugement; 2.° la communication au ministère public; 3.° le rapport, à jour indiqué, par l'un des juges nommé par ledit jugement.

372. L'expédition de l'acte à fin de renvoi, les pièces y annexées, et le jugement mentionné en l'article précédent, seront signifiées aux autres parties.

373. Si les causes de la demande en renvoi sont avouées ou justifiées dans un tribunal de première instance, le renvoi sera fait à l'un des autres tribunaux ressortissant en la même cour d'appel; et si c'est dans une cour d'appel, le renvoi sera fait à l'une des trois cours les plus voisines.

Gerichtes der ersten Instanz, oder nur zwey Verwandten bey dem Appellations-Hofe, und er ist zugleich selbst Mitglied dieses Gerichtes oder Gerichtshofes, so kann der andere Theil die Verweisung an ein anderes Gericht verlangen.

369. Die Verweisung an ein anderes Gericht muß vor dem Anfange des mündlichen Verfahrens nachgesucht werden, und, wenn ein Referent in der Sache ernannt ist, ehe das Verfahren geendiget ist, oder die Fristen abgelaufen sind, widrigenfalls wird er hiemit nicht mehr gehört.

370. Auf Verweisung an ein anderes Gericht wird durch einen auf der Gerichts-Kanzelley gefertigten Act angetragen, welcher die Gründe enthalten und von der Partey oder ihrem mit einer Special-Vollmacht in authentischer Form versehenen Gewalthaber unterzeichnet seyn muß.

371. Eine Ausfertigung dieses Actes wird mit den Beweisstücken überreicht, worauf ein Urtheil ergeht, welches folgendes befiehlt: 1) die Mittheilung an die Richter, in derer Rücksicht die Verweisung an ein anderes Gericht nachgesucht worden ist, damit sie in einer bestimmten Frist, unter die Expedition des Urtheils, ihre Erklärung abgeben; 2) die Mittheilung an das öffentliche Ministerium; 3) die Erstattung eines Vortrags an einem bestimmten Tage durch einen der Richter, welcher in dem besagten Urtheile ernannt wird.

372. Die Ausfertigung des Actes, worin auf Verweisung an ein anderes Gericht angetragen wird, die ihm beygefügten Beweisstücke, und das in dem vorhergehenden Artikel erwähnte Urtheil werden den übrigen Parteyen insinuirt.

373. Werden die Gründe, worauf das Gesuch um Verweisung an ein anderes Gericht beruht, bey einem Gerichte der ersten Instanz entweder eingestanden oder erwiesen, so verweist man die Sache an eines der übrigen Gerichte, die unter demselben Appellations-Hofe stehen; ist dieß bey einem Appellations-Hofe geschehen, so verweist man sie an einen der drey zunächst gelegenen Appellations-Höfe.

374. Celui qui succombera sur sa demande en renvoi, sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de cinquante francs, sans préjudice des dommages-intérêts de la partie, s'il y a lieu.

375. Si le renvoi est prononcé, qu'il n'y ait pas d'appel, ou que l'appelant ait succombé, la contestation sera portée devant le tribunal qui devra en connaître, sur simple assignation; et la procédure y sera continuée suivant ses derniers erremens.

376. Dans tous les cas, l'appel du jugement de renvoi sera suspensif.

377. Sont applicables audit appel, les dispositions des articles 392, 393, 394, 395, titre *de la Récusation*, ci-après.

TITRE XXI.

De la Récusation.

378. Tout juge peut être récusé pour les causes ci-après:

1.° S'il est parent ou allié des parties, ou de l'une d'elles, jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement;

2.° Si la femme du juge est parente ou alliée de l'une des parties, ou si le juge est parent ou allié de la femme d'une des parties, au degré ci-dessus, lorsque la femme est vivante, ou qu'étant décédée, il en existe des enfans: si elle est décédée et qu'il n'y ait point d'enfans, le beau-père, le gendre ni les beaux-frères ne pourront être juges;

La disposition relative à la femme décédée s'appliquera à la femme divorcée, s'il existe des enfans du mariage dissous;

374. Wer mit seinem Gesuche um Verweisung an ein anderes Gericht den Kürzern zieht, wird in eine Geldbuße, die nicht unter fünfzig Francs seyn darf, und der Partey, nach Beschaffenheit der Umstände, zum Schadensersatze verurtheilt.

375. Ist auf Verweisung der Sache an ein anderes Gericht erkannt worden, und es hat entweder keine Appellation dawider Statt, oder der Appellant hat den Kürzern gezogen, so wird die Streitsache bey dem Gerichte, das hierüber erkennen soll, auf eine bloße Vorladung angebracht, und der Prozeß in seiner bisherigen Lage dort fortgesetzt.

376. In allen Fällen hat die Appellation von einem Urtheile, welches die Sache an ein anderes Gericht verweist, Suspensiv-Effect.

377. Auf die eben erwähnte Appellation sind die Verfügungen anwendbar, welche hierunten in den Artikeln 392, 393, 394 und 395 unter dem Titel von der Recusation vorkommen.

Ein und zwanzigster Titel.

Von der Recusation.

378. Jeder Richter kann aus folgenden Ursachen recusirt werden:

1) Wenn er den Parteyen oder einer von ihnen bis zum Grade der Geschwister-Enkel verwandt oder verschwägert ist;

2) Wenn die Ehegattinn des Richters mit einer der Parteyen, oder der Richter selbst mit der Ehegattinn eines der streitenden Theile in dem oben erwähnten Grade verwandt oder verschwägert ist, vorausgesetzt, daß die Ehegattinn entweder noch lebt, oder zwar verstorben ist, aber noch Kinder von ihr am Leben sind: ist sie verstorben, und sind keine Kinder von ihr mehr übrig, so können der Schwiegervater, der Tochtermann, und die Schwäger nicht Richter seyn.

Die Verfügungen, welche sich auf eine verstorbene Ehegattinn beziehen, sind gleichfalls auf eine durch Ehescheidung

3.° Si le juge, sa femme, leurs ascendans et descendans, ou alliés dans la même ligne, ont un différend sur pareille question que celle dont il s'agit entre les parties;

4.° S'ils ont un procès en leur nom dans un tribunal où l'une des parties sera juge; s'ils sont créanciers ou débiteurs d'une des parties;

5.° Si, dans les cinq ans qui ont précédé la récusation, il y a eu procès criminel entre eux et l'une des parties, ou son conjoint, ou ses parens ou alliés en ligne directe;

6.° S'il y a procès civil entre le juge, sa femme, leurs ascendans et descendans, ou alliés dans la même ligne, et l'une des parties, et que ce procès, s'il a été intenté par la partie, l'ait été avant l'instance dans laquelle la récusation est proposée; si ce procès étant terminé, il ne l'a été que dans les six mois précédant la récusation;

7.° Si le juge est tuteur, subrogé tuteur ou curateur, héritier présomptif, ou donataire, maître ou commensal de l'une des parties; s'il est administrateur de quelque établissement, société ou direction, partie dans la cause; si l'une des parties est sa présomptive héritière;

8.° Si le juge a donné conseil, plaidé ou écrit sur le différend; s'il en a précédemment connu comme juge ou comme arbitre; s'il a sollicité, recommandé ou fourni aux frais du procès; s'il a déposé comme témoin; si depuis le commencement du procès il a bu ou mangé avec l'une ou l'autre des parties dans leur maison, ou reçu d'elle des présens;

getrennte Ehegattinn, wenn Kinder aus der aufgelösten Ehe am Leben sind, anwendbar;

3) Wenn der Richter, seine Ehegattinn, ihre Ascendenten und Descendenten oder ihre Verschwägerte in derselben Linie in einer Streitsache über eine Frage verwickelt sind, welche jener, worauf es unter den streitenden Theilen ankommt, ähnlich ist;

4) Wenn sie für sich und in ihrem eigenen Nahmen einen Prozeß bey dem Gerichte haben, wobey einer der streitenden Theile Richter seyn wird; wenn sie Gläubiger oder Schuldner eines der streitenden Theile sind;

5) Wenn unter ihnen und einem der streitenden Theile, oder dessen Ehegatten oder dessen Verwandten oder Verschwägerten in gerader Linie, in den nächsten fünf Jahren vor der Recusation ein Criminal-Prozeß Statt gehabt hat;

6) Wenn unter dem Richter, seiner Ehegattinn, ihren Ascendenten und Descendenten, oder Verschwägerten in derselben Linie, und einem der streitenden Theile ein Civil-Prozeß obwaltet und dieser Prozeß, in so fern er von der Partey angestellt worden, vor der Instanz, worin die Recusation vorgetragen wird, seinen Anfang genommen hat; und so ebenfalls, wenn dieser Prozeß zwar nicht mehr besteht, aber erst in den nächsten sechs Monaten vor der Recusation zu Ende gegangen ist;

7) Wenn der Richter Vormund, Nebenvormund oder Curator, vermuthlicher Erbe oder Geschenknehmer, der Herr oder Tischgenoße eines der streitenden Theile ist, wenn er der Verwalter einer Anstalt, Gesellschaft oder Direction ist, welche bey der Sache unter die Zahl der streitenden Theile gehört; wenn eine der Parteyen sein vermuthlicher Erbe ist;

8) Wenn der Richter in der Sache einen Rath gegeben, darin Aufsätze verfaßt, oder als Redner sie vor Gericht vertheidiget; wenn er vorher schon als Richter oder Schiedsrichter darüber erkannt; wenn er den Fortgang des Prozesses zu befördern gesucht (ihn sollicitirt), ihn empfohlen, oder zu den Kosten desselben beygetragen hat; wenn er als Zeuge

9.° S'il y a inimitié capitale entre lui et l'une des parties; s'il y a eu, de sa part, agressions, injures ou menaces, verbalement ou par écrit, depuis l'instance ou dans les six mois précédant la récusation proposée.

379. Il n'y aura pas lieu à récusation, dans les cas où le juge serait parent du tuteur ou du curateur de l'une des deux parties, ou des membres ou administrateurs d'un établissement, société, direction ou union, partie dans la cause, à moins que lesdits tuteurs, administrateurs ou intéressés n'aient un intérêt distinct ou personnel.

380. Tout juge qui saura cause de récusation en sa personne, sera tenu de la déclarer à la chambre, qui décidera s'il doit s'abstenir.

381. Les causes de récusation relatives aux juges sont applicables au ministère public lorsqu'il est partie jointe; mais il n'est pas récusable lorsqu'il est partie principale.

382. Celui qui voudra récuser, devra le faire avant le commencement de la plaidoirie; et, si l'affaire est en rapport, avant que l'instruction soit achevée, ou que les délais soient expirés, à moins que les causes de la récusation ne soient survenues postérieurement.

383. La récusation contre les juges commis aux descentes, enquêtes et autres opérations, ne pourra être pro-

darin verhört worden ist; wenn er seit dem Anfange des Prozesses mit einem oder dem andern der streitenden Theile in dessen Hause getrunken oder gespeist, oder von ihm Geschenke empfangen hat;

9) Wenn unter ihm und einem der streitenden Theile eine Todfeindschaft besteht; wenn er seiner Seits, seit dem Anfange der Instanz, oder in den nächsten sechs Monaten vor dem Anbringen der Recusation, mündlich oder schriftlich die Partey angegriffen, sie an ihrer Person oder Ehre beleidiget, oder bedroht hat.

379. Ist der Richter nur mit dem Vormunde oder dem Curator eines der streitenden Theile, oder mit den Mitgliedern oder Verwaltern einer Anstalt, einer Societät, eines Syndicats oder Güter-Pflegeramtes bey Concursen, die bey der Sache betheiliget sind, verwandt, so hat keine Recusation Statt, es sey dann, daß besagte Curatoren, Verwalter oder Interessenten ein besonderes oder persönliches Interesse bey dem Prozesse haben.

380. Jeder Richter, der sich bewußt ist, daß bey ihm eine Ursache zur Recusation eintritt, ist schuldig, dem im Rathszimmer versammelten Gerichte sie anzugeben; dieses entscheidet, ob er sich des Erkenntnisses in der Sache enthalten soll.

381. Die Gründe zur Recusation, welche sich auf die Richter beziehen, sind auf das öffentliche Ministerium, wenn es als beygeordnete Partey auftritt, ebenfalls anwendbar; es kann aber, wenn es Haupt-Partey ist, nicht recusirt werden.

382. Wer recusiren will, muß es vor dem Anfange des mündlichen Verfahrens thun, und, wenn ein Referent in der Sache ernannt worden, ehe das schriftliche Verfahren vollendet ist, oder die Fristen verstrichen sind, die Thatumstände, worauf die Recusation beruht, hätten sich dann erst späterhin ereignet.

383. Die Recusation eines Richters, welcher für Local-Besichtigungen, Zeugenverhöre und andere Verrichtungen er-

posée que dans les trois jours, qui courront, 1.° si le jugement est contradictoire, du jour du jugement; 2.° si le jugement est par défaut et qu'il n'y ait pas d'opposition, du jour de l'expiration de la huitaine de l'opposition; 3.° si le jugement a été rendu par défaut et qu'il y ait eu opposition, du jour du débouté d'opposition, même par défaut.

384. La récusation sera proposée par un acte au greffe, qui en contiendra les moyens, et sera signé de la partie, ou du fondé de sa procuration authentique et spéciale, laquelle sera annexée à l'acte.

385. Sur l'expédition de l'acte de récusation, remise dans les vingt-quatre heures par le greffier au président du tribunal, il sera, sur le rapport du président et les conclusions du ministère public, rendu jugement qui, si la récusation est inadmissible, la rejettera; et si elle est admissible, ordonnera, 1.° la communication au juge récusé, pour s'expliquer en termes précis sur les faits, dans le délai qui sera fixé par le jugement, 2.° la communication au ministère public, et indiquera le jour où le rapport sera fait par l'un des juges nommé par ledit jugement.

386. Le juge récusé fera sa déclaration au greffe, à la suite de la minute de l'acte de récusation.

387. A compter du jour du jugement qui ordonnera la communication, tous jugemens et opérations seront suspendus: si cependant l'une des parties prétend que l'opé-

nannt ist, kann später nicht, als in den nächsten drey Tagen vorgetragen werden; diese nehmen ihren Anfang, 1) wenn das Urtheil auf Anhörung beyder Theile ergangen ist, von dem Tage, da es erlassen wurde; 2) wenn es ein Contumacial-Urtheil ist, und keine Opposition dawider eingelegt worden, von dem Tage, da die zur Opposition bestimmte achttägige Frist verstrichen ist; 3) wenn es zwar ein Contumacial-Urtheil war, aber Opposition dawider eingelegt worden, von dem Tage anzurechnen, da der Opponent mit seinem Einspruche, wäre es auch nur wegen seines weitern Ausbleibens, abgewiesen wurde.

384. Die Recusation wird durch einen auf der Gerichts-Kanzelley gefertigten Act vorgetragen; dieser soll die Gründe der Recusation enthalten, und von der Partey oder ihrem Gewalthaber, der mit einer Special-Vollmacht in authentischer Form versehen seyn muß, unterzeichnet werden; die Vollmacht wird dem Acte beygefügt.

385. Der Gerichtsschreiber übergibt in vier und zwanzig Stunden dem Präsidenten des Gerichtes eine Ausfertigung des Recusations-Actes; der Präsident erstattet hierüber seinen Vortrag an das Gericht, das öffentliche Ministerium wird mit seinem Antrage gehört, und hierauf erfolgt ein Urtheil, welches die Recusation, wenn sie unzuläßig ist, verwirft, und im entgegengesetzten Falle verordnet, daß sie 1) dem recusirten Richter, um sich in einer in dem Urtheile anzusetzenden Frist über die Thatumstände bestimmt zu erklären, und 2) dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werden soll; in dem Urtheile wird zugleich der Richter ernannt, der hierüber den Vortrag zu erstatten hat, und der Tag hiezu bestimmt.

386. Der recusirte Richter erklärt sich auf der Gerichts-Kanzelley, und schreibt seine Antwort unter die Urschrift des Recusations-Actes.

387. Von dem Tage des Urtheils, welches die Recusation mitzutheilen befiehlt, bleiben alle weitern Urtheile und Handlungen eingestellt; wenn gleichwohl einer der streitenden

ration est urgente et qu'il y a péril dans le retard, l'incident sera porté à l'audience sur un simple acte, et le tribunal pourra ordonner qu'il sera procédé par un autre juge.

388. Si le juge récusé convient des faits qui ont motivé sa récusation, ou si ces faits sont prouvés, il sera ordonné qu'il s'abstiendra.

389. Si le récusant n'apporte preuve par écrit ou commencement de preuve des causes de la récusation, il est laissé à la prudence du tribunal de rejeter la récusation sur la simple déclaration du juge, ou d'ordonner la preuve testimoniale.

390. Celui dont la récusation aura été déclarée non admissible ou non recevable, sera condamné à telle amende qu'il plaira au tribunal, laquelle ne pourra être moindre de cent francs, et sans préjudice, s'il y a lieu, de l'action du juge en réparation et dommages et intérêts, auquel cas il ne pourra demeurer juge.

391. Tout jugement sur récusation, même dans les matières où le tribunal de première instance juge en dernier ressort, sera susceptible d'appel: si néanmoins la partie soutient qu'attendu l'urgence il est nécessaire de procéder à une opération sans attendre que l'appel soit jugé, l'incident sera porté à l'audience sur un simple acte; et le tribunal qui aura rejeté la récusation, pourra ordonner qu'il sera procédé à l'opération par un autre juge.

392. Celui qui voudra appeler, sera tenu de le faire dans les cinq jours du jugement, par un acte au greffe, le-

Theile behauptet, daß die Handlung dringend sey und Gefahr auf dem Verzuge hafte, so wird dieser Incidentpunct auf einen bloßen Act zur Audienz gebracht, und dem Gerichte bleibt es unbenommen, die Verfügung zu treffen, daß durch einen andern Richter hiezu vorgeschritten werde.

388. Räumt der recusirte Richter die Thatumstände ein, worauf die Recusation sich gründete, oder sind diese Thatumstände erwiesen, so wird verordnet, daß er sich des Erkennens in der Sache enthalten soll.

389. Wird von dem recusirenden Theile weder ein schriftlicher Beweis, noch der Anfang eines solchen Beweises über die Gründe der Recusation beygebracht, so bleibt es dem Ermessen des Gerichtes überlassen, auf die bloße Erklärung des Richters entweder die Recusation ohne weiteres zu verwerfen, oder auf Zeugenbeweis zu erkennen.

390. Derjenige, dessen Recusation entweder für unstatthaft oder verspätet (non-recevable) erklärt wird, kann in eine Geldbuße, wie das Gericht sie für angemessen erachten mag, und die nicht unter hundert Francs seyn soll, verurtheilt werden; dem Richter bleibt hiebey, nach Beschaffenheit der Umstände seine Klage auf Schadensersatz vorbehalten, in welchem Falle er gleichwohl nicht Richter bleiben darf.

391. Jedes Urtheil, worin über eine Recusation erkannt wird, ist der Appellation unterworfen, selbst in den Fällen, wo das erste Instanz-Gericht in der Hauptsache zugleich die letzte Instanz ist; behauptet gleichwohl der streitende Theil, daß in Rücksicht des eintretenden Nothfalles zu einer Handlung vorgeschritten werden müsse, ohne daß man vorerst den Ausgang der Sache in der Appellations-Instanz abwarte, so wird dieser Incidentpunct auf einen bloßen Act zur Audienz gebracht, und das Gericht, welches die Recusation verworfen hat, kann die Verfügung treffen, daß durch einen andern Richter zur Handlung geschritten werden soll.

392. Wer appelliren will, ist schuldig, es in fünf Tagen, von dem Ausspruche des Urtheils anzurechnen, durch

quel sera motivé et contiendra énonciation du dépôt au greffe des pièces au soutien.

393. L'expédition de l'acte de récusation, de la déclaration du juge, du jugement, de l'appel, et les pièces jointes, seront envoyées sous trois jours par le greffier, à la requête et aux frais de l'appelant, au greffier du tribunal d'appel.

394. Dans les trois jours de la remise au greffier du tribunal d'appel, celui-ci présentera lesdites pièces au tribunal, lequel indiquera le jour du jugement, et commettra l'un des juges; sur son rapport et sur les conclusions du ministère public, il sera rendu à l'audience jugement, sans qu'il soit nécessaire d'appeler les parties.

395. Dans les vingt-quatre heures de l'expédition du jugement, le greffier du tribunal d'appel renverra les pièces à lui adressées, au greffier du tribunal de première instance.

396. L'appelant sera tenu, dans le mois du jour du jugement de première instance qui aura rejeté sa récusation, de signifier aux parties le jugement sur l'appel, ou certificat du greffier du tribunal d'appel, contenant que l'appel n'est pas jugé, et indication du jour déterminé par le tribunal: sinon le jugement qui aura rejeté la récusation, sera exécuté par provision; et ce qui sera fait en conséquence sera valable, encore que la récusation fût admise sur l'appel.

einen Act auf der Gerichts-Kanzelley zu thun, welcher die Gründe enthalten und zugleich ausdrucken muß, daß die Belege auf der Gerichts-Kanzelley hinterlegt worden sind.

393. Eine Ausfertigung des Recusations-Actes, der Erklärung des Richters, des Urtheils, der Appellation und die ihr beygefügten Actenstücke, werden auf Betreiben und auf Kosten des Appellanten in den nächsten drey Tagen von dem Gerichtsschreiber an jenen des Appellations-Gerichtes eingeschickt.

394. Der Gerichtsschreiber des Appellations-Gerichtes überreicht die besagten Actenstücke in den ersten drey Tagen des Empfangs dem Gerichte; dieses bestimmt den Tag, an welchem die Sache entschieden werden soll, und committirt einen der Richter; auf dessen Vortrag und nachdem das öffentliche Ministerium gehört ist, wird in der Audienz das Urtheil erlassen; es ist nicht nothwendig, die Parteyen hiezu vorzuladen.

395. In den nächsten vier und zwanzig Stunden nach erfolgter Ausfertigung des Urtheils hat der Gerichtsschreiber des Appellations-Gerichtes die ihm eingesandten Actenstücke an den Gerichtsschreiber des Gerichtes der ersten Instanz zurückzuschicken.

396. In Monatsfrist, von dem Tage des in erster Instanz ergangenen Urtheils, welches die Recusation verworfen hat, anzurechnen, hat der Appellant den Parteyen entweder das Appellations-Urtheil, oder bey dessen Abgang ein Zeugniß des Appellations-Gerichtsschreibers insinuiren zu lassen, wodurch er beurkundet, daß die Appellation noch nicht entschieden ist, und worin zugleich der vom Gerichte hiezu bestimmte Tag angezeigt wird; im entgegengesetzten Falle wird das Urtheil, welches die Recusation verworfen hat, provisorisch vollstreckt, und, was zu Folge dessen geschieht, ist gültig, wenn selbst die Recusation in der Appellations-Instanz zugelassen würde.

TITRE XXII.

De la Péremption.

397. Toute instance, encore qu'il n'y ait pas eu constitution d'avoué, sera éteinte par discontinuation de poursuites pendant trois ans.

Ce délai sera augmenté de six mois, dans tous les cas où il y aura lieu à demande en reprise d'instance, ou constitution de nouvel avoué.

398. La péremption courra contre l'État, les établissemens publics, et toutes personnes, même mineures, sauf leur recours contre les administrateurs et tuteurs.

399. La péremption n'aura pas lieu de droit; elle se couvrira par les actes valables faits par l'une ou l'autre des parties avant la demande en péremption.

400. Elle sera demandée par requête d'avoué à avoué, à moins que l'avoué ne soit décédé, ou interdit, ou suspendu, depuis le moment où elle a été acquise.

401. La péremption n'éteint pas l'action; elle emporte seulement extinction de la procédure, sans qu'on puisse, dans aucun cas, opposer aucun des actes de la procédure éteinte, ni s'en prévaloir.

En cas de péremption, le demandeur principal est condamné à tous les frais de la procédure périmée.

TITRE XXIII.

Du Désistement.

402. Le désistement peut être fait et accepté par de simples actes, signés des parties ou de leurs mandataires, et signifiés d'avoué à avoué.

Zwey und zwanzigster Titel.

Von der Peremption.

397. Jede Instanz, wenn schon noch kein Sachwalter darin bestellt wurde, ist erloschen, wenn der Prozeß seit drey Jahren nicht mehr betrieben wird.

In allen Fällen, wo das Gesuch um Wiedervornehmung der Instanz oder um Bestellung eines neuen Sachwalters eintritt, wird diese Frist um sechs Monate weiter verlängert.

398. Die Peremption tritt wider den Staat, wider öffentliche Anstalten, und überhaupt wider alle Personen, selbst wider die Minderjährigen ein, vorbehaltlich ihres Recurses wider die Verwalter und Vormünder.

399. Die Peremption tritt nicht gleich von selbst und kraft des Gesetzes ein; sie verliert ihre Wirkung, und hört auf, wenn einer oder der andere der streitenden Theile vor der Klage auf Peremption gültige auf den Prozeß sich beziehende Handlungen vorgenommen hat.

400. Auf Erklärung, daß die Instanz erloschen sey, trägt man durch ein schriftliches Gesuch an, das ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt, wenn anderst nicht, seit dem Augenblicke, da die Peremption eingetreten war, der Sachwalter verstorben ist, oder interdicirt oder suspendirt worden ist.

401. Die Peremption hebt die Klage selbst nicht auf, durch sie erlischt nur das bisherige Verfahren, man kann aber in keinem Falle einen Act des erloschenen Prozesses dem andern Theile entgegensetzen oder sich hierauf beziehen.

Im Falle der Peremption wird der Hauptkläger in alle Kosten des erloschenen Prozesses verurtheilt.

Drey und zwanzigster Titel.

Von dem Abstande (der Verzichtleistung auf den Prozeß).

402. Die Verzichtleistung auf den Prozeß kann durch bloße, von den Parteyen oder ihren Bevollmächtigten unterzeichnete, und von einem Sachwalter dem andern insinuirte Acte geschehen und angenommen werden.

403. Le désistement, lorsqu'il aura été accepté, emportera de plein droit consentement que les choses soient remises de part et d'autre au même état qu'elles étaient avant la demande.

Il emportera également soumission de payer les frais, au paiement desquels la partie qui se sera désistée sera contrainte, sur simple ordonnance du président mise au bas de la taxe, parties présentes, ou appelées par acte d'avoué à avoué.

Cette ordonnance, si elle émane d'un tribunal de première instance, sera exécutée nonobstant opposition ou appel; elle sera exécutée nonobstant opposition, si elle émane d'une cour d'appel.

TITRE XXIV.

Des Matières sommaires.

404. Seront réputés matières sommaires, et instruits comme tels,

Les appels des juges de paix;

Les demandes pures personnelles, à quelque somme qu'elles puissent monter, quand il y a titre, pourvu qu'il ne soit pas contesté;

Les demandes formées sans titre, lorsqu'elles n'excèdent pas mille francs;

Les demandes provisoires, ou qui requièrent célérité;

Les demandes en paiement de loyers et fermages et arrérages de rentes.

405. Les matières sommaires seront jugées à l'audience, après les délais de la citation échus, sur un simple acte, sans autres procédures ni formalités.

403. Der Abstand, sobald er angenommen ist, gilt ohne weiteres und von Rechts wegen als Einwilligung, daß die Sachen von beyden Seiten in eben den Zustand, worin sie sich vor der Klage befanden, zurückgesetzt werden sollen.

Der Abstand zieht ebenfalls die Verbindlichkeit nach sich, die Kosten zu zahlen. Zu dieser Zahlung soll die Partey, die auf den Prozeß Verzicht gethan hat, auf eine bloße Ordonnanz des Präsidenten angehalten werden; die Ordonnanz wird in Gegenwart der Parteyen oder auf vorhergegangene Vorladung derselben unter die Kosten-Taxe gesetzt; die Vorladung geschieht durch einen Act, den ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt.

Diese Ordonnanz wird, in so fern sie bey einem Gerichte erster Instanz ergeht, ungeachtet aller Opposition oder Appellation, und wenn sie bey einem Appellations-Hofe erlassen wird, ungehindert aller Opposition vollstreckt.

Vier und zwanzigster Titel.

Von summarischen Sachen.

404. Als summarische Sachen werden angesehen und als solche behandelt,

Die Appellationen von den Friedensrichtern;

Die bloß persönlichen Klagen, auf welche Summe sich immer ihr Gegenstand belaufen mag, wenn ihr Grund auf einer Urkunde beruht, und diese nur nicht bestritten wird.

Klagen, zu deren Begründung man keine Urkunden vorgebracht hat, in so fern sie den Betrag von tausend Francs nicht übersteigen;

Anträge auf provisorische Leistungen, oder die sonst keinen Aufschub erleiden, (eine schleunige Beendigung erheischen);

Klagen auf Zahlung der Miethe, der Pächte und rückständiger Renten.

405. Summarische Sachen sollen, sobald die Vorladungsfristen verstrichen sind, auf einen bloßen Act, ohne weiteres Verfahren oder sonstige Formalitäten in der Audienz entschieden werden.

406. Les demandes incidentes et les interventions seront formées par requête d'avoué, qui ne pourra contenir que des conclusions motivées.

407. S'il y a lieu à enquête, le jugement qui l'ordonnera contiendra les faits sans qu'il soit besoin de les articuler préalablement, et fixera les jour et heure où les témoins seront entendus à l'audience.

408. Les témoins seront assignés au moins un jour avant celui de l'audition.

409. Si l'une des parties demande prorogation, l'incident sera jugé sur-le-champ.

410. Lorsque le jugement ne sera pas susceptible d'appel, il ne sera point dressé procès-verbal de l'enquête; il sera seulement fait mention, dans le jugement, des noms des témoins, et du résultat de leurs dépositions.

411. Si le jugement est susceptible d'appel, il sera dressé procès-verbal, qui contiendra les sermens des témoins, leur déclaration s'ils sont parens, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches qui auraient été formés contre eux, et le résultat de leurs dépositions.

412. Si les témoins sont éloignés ou empêchés, le tribunal pourra commettre le tribunal ou le juge de paix de leur résidence: dans ce cas, l'enquête sera rédigée par écrit; il en sera dressé procès-verbal.

413. Seront observées en la confection des enquêtes sommaires, les dispositions du titre XII, *des Enquêtes*, relatives aux formalités ci-après:

406. Incident-Anträge und Interventionen sollen durch eine Bittschrift des Sachwalters angebracht werden, die mehr nichts, als die motivirten Conclusionen enthalten darf.

407. Hat ein Zeugenverhör Statt, so muß das Urtheil, welches hierauf erkennt, die Thatumstände enthalten, ohne daß es erforderlich sey, sie vorher zu articuliren, und es muß zugleich Tag und Stunde bestimmen, wo die Zeugen in der Audienz vernommen werden sollen.

408. Die Zeugen werden wenigstens einen Tag vor jenem des Verhörs vorgeladen.

409. Trägt einer der streitenden Theile auf Fristverlängerung an, so wird dieser Incidentpunct auf der Stelle entschieden.

410. Kann von dem künftigen Definitiv-Urtheile nicht appellirt werden, so wird über das Zeugenverhör kein Verbal-Prozeß gefertiget; nur geschieht in dem Urtheile Erwähnung von den Nahmen der Zeugen und dem Resultate ihrer Aussagen.

411. Ist das Urtheil der Appellation unterworfen, so wird ein Verbal-Prozeß gefertiget, welcher die von den Zeugen geschehenen Eides-Leistungen, ihre Erklärung, ob sie Verwandten, Verschwägerte, oder Diener der streitenden Theile seyen, oder zu ihrem Hausgesinde gehören, die Einwendungen, welche etwa wider ihre Personen gemacht worden sind, und das Resultat ihrer Aussagen enthält.

412. Befinden sich die Zeugen an einem entfernten Orte, oder sind sie verhindert, so bleibt es dem Gerichte unbenommen, das Gericht oder den Friedensrichter des Ortes, wo sie sich aufhalten, zu committiren; in diesem Falle wird das Zeugenverhör schriftlich verfaßt, und ein Verbal-Prozeß darüber gefertiget.

413. Bey summarischen Zeugenverhören sind aus den Bestimmungen des XII. Titels von der Zeugenvernehmung in Beziehung auf die Form des Verfahrens, folgende Puncte zu beobachten:

La copie aux témoins, du dispositif du jugement par lequel ils sont appellés;

Copie à la partie, des noms des témoins;

L'amende et les peines contre les témoins défaillans;

La prohibition d'entendre les conjoints des parties, les parens et alliés en ligne directe;

Les reproches par la partie présente, la manière de les juger, les interpellations aux témoins, la taxe;

Le nombre des témoins dont les voyages passent en taxe;

La faculté d'entendre les individus âgés de moins de quinze ans révolus.

TITRE XXV.

Procédure devant les Tribunaux de commerce.

414. La procédure devant les tribunaux de commerce se fait sans le ministère d'avoués.

415. Toute demande doit y être formée par exploit d'ajournement, suivant les formalités ci-dessus prescrites au titre *des Ajournemens.*

416. Le délai sera au moins d'un jour.

417. Dans les cas qui requerront célérité, le président du tribunal pourra permettre d'assigner, même de jour à jour et d'heure à heure, et de saisir les effets mobiliers: il pourra, suivant l'exigence des cas, assujettir le demandeur

Den Zeugen wird der verfügende Theil des Urtheils, wodurch sie berufen sind, abschriftlich insinuirt;

Die Partey erhält das Nahmen-Verzeichniß der Zeugen in Abschrift;

Zeugen, welche ausbleiben, verfallen in dieselbe Geldbuße und Strafen;

Auch hier ist es verbothen, die Ehegatten der streitenden Theile, ihre Verwandten und Verschwägerte in gerader Linie als Zeugen zu vernehmen;

Mit den Einwendungen wider die Personen der Zeugen, wenn deren einige von der Partey, die erschienen ist, vorgebracht werden, mit der Art hierüber zu entscheiden, mit den Fragen, welche den Zeugen vorgelegt werden können, und der ihnen gebührenden Entschädigung, hat es überall dieselbe Bewandtniß;

Eben das gilt in Hinsicht der Anzahl der Zeugen, deren Reisekosten in Rechnung gebracht werden können;

Und in Hinsicht der Befugniß Zeugen abzuhören, die das fünfzehnte Jahr ihres Alters noch nicht zurückgelegt haben.

Fünf und zwanzigster Titel.

Von dem Verfahren vor den Handelsgerichten.

414. Das rechtliche Verfahren vor den Handelsgerichten geschieht ohne Dazwischenkunft eines Sachwalters.

415. Jede Klage muß daselbst durch den Insinuations-Act einer Vorladung, nach den hier oben unter dem Titel von Vorladungen bestimmten Formalitäten angebracht werden.

416. Zur Erscheinung muß dem Beklagten eine Frist von wenigstens Einem Tage gelassen werden.

417. In Fällen, welche Beschleunigung erheischen, kann der Präsident die Erlaubniß ertheilen, daß man selbst von Tag zu Tag und von Stunde zu Stunde vorlade, und die Mobilarschaft des Vorzuladenden mit Arrest belege; er kann,

à donner caution, ou à justifier de solvabilité suffisante. Ses ordonnances seront exécutoires nonobstant opposition ou appel.

418. Dans les affaires maritimes où il existe des parties non domiciliées, et dans celles où il s'agit d'agrès, victuailles, équipages et radoubs de vaisseaux prêts à mettre à la voile, et autres matières urgentes et provisoires, l'assignation de jour à jour, ou d'heure à heure, pourra être donnée sans ordonnance, et le défaut pourra être jugé sur-le-champ.

419. Toutes assignations données à bord à la personne assignée, seront valables.

420. Le demandeur pourra assigner, à son choix,

Devant le tribunal du domicile du défendeur;

Devant celui dans l'arrondissement duquel la promesse a été faite et la marchandise livrée;

Devant celui dans l'arrondissement duquel le paiement devait être effectué.

421. Les parties seront tenues de comparaître en personne, ou par le ministère d'un fondé de procuration spéciale.

422. Si les parties comparaissent, et qu'à la première audience il n'intervienne pas jugement définitif, les parties non domiciliées dans le lieu où siége le tribunal, seront tenues d'y faire l'élection d'un domicile.

L'élection de domicile doit être mentionnée sur le plumitif de l'audience; à défaut de cette élection, toute signification, même celle du jugement définitif, sera faite valablement au greffe du tribunal.

je nachdem es die Umstände erfordern, dem Kläger auferlegen, daß er Sicherheit leiste oder den Beweis führe, daß er hinlängliche Zahlungsmittel besitze. Seine Ordonnanzen können sogleich vollstreckt werden, ohne Rücksicht auf Opposition oder Appellation.

418. In Seegeschäften, wo es Parteyen gibt, die kein Domicil haben, und in denjenigen Sachen, wo von Ausrüstung, von Lebensmitteln, von Schiffsmannschaft und von Ausbesserung solcher Schiffe die Rede ist, die seegelfertig sind, wie auch in andern dringenden Angelegenheiten und Klagen, wobey es auf eine provisorische Verfügung ankommt, kann die Vorladung, ohne vorhergehende Ordonnanz, von einem Tage auf den andern und von einer Stunde auf die andere geschehen, und ein Contumacial-Urtheil auf der Stelle erlassen werden.

419. Alle Vorladungen, welche der vorgeladenen Person am Bord des Schiffes zugestellt werden, sind gültig.

420. Dem Kläger steht es frey, nach seiner Willkühr,

Vor das Gericht, worunter der Beklagte wohnt;

Vor dasjenige, in dessen Bezirke das Versprechen geschehen, und die Waare überliefert worden ist;

Vor dasjenige, in dessen Bezirke die Zahlung geschehen sollte, vorzuladen.

421. Die Parteyen sind schuldig in Person oder durch einen Special-Bevollmächtigten zu erscheinen.

422. Erscheinen die Parteyen, und erfolgt nicht schon in der ersten Audienz ein Definitiv-Erkenntniß, so sind diejenigen streitenden Theile, welche an dem Orte, wo das Gericht seinen Sitz hat, nicht wohnhaft sind, schuldig, ebendaselbst ein Domicil zu wählen.

Die Erwählung des Domicils muß auf dem Hefte, worauf der Gerichtsschreiber das Audienz-Protokoll führt, bemerkt werden; in Ermangelung einer solchen Erwählung kann jede Insinuation, selbst jene des Definitiv-Erkenntnisses, auf der Kanzelley des Handelsgerichtes gültig geschehen.

423. Les étrangers demandeurs ne peuvent être obligés, en matière de commerce, à fournir une caution de payer les frais et dommages-intérêts auxquels ils pourront être condamnés, même lorsque la demande est portée devant un tribunal civil dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce.

424. Si le tribunal est incompétent à raison de la matière, il renverra les parties, encore que le déclinatoire n'ait pas été proposé.

Le déclinatoire pour toute autre cause ne pourra être proposé que préalablement à toute autre défense.

425. Le même jugement pourra, en rejetant le déclinatoire, statuer sur le fond, mais par deux dispositions distinctes, l'une sur la compétence, l'autre sur le fond; les dispositions sur la compétence pourront toujours être attaquées par la voie de l'appel.

426. Les veuves et héritiers des justiciables du tribunal de commerce y seront assignés en reprise, ou par action nouvelle; sauf, si les qualités sont contestées, à les renvoyer aux tribunaux ordinaires pour y être réglés, et ensuite être jugés sur le fond au tribunal de commerce.

427. Si une pièce produite est méconnue, déniée ou arguée de faux, et que la partie persiste à s'en servir, le tribunal renverra devant les juges qui doivent en connaître, et il sera sursis au jugement de la demande principale.

Néanmoins, si la pièce n'est relative qu'à un des chefs de la demande, il pourra être passé outre au jugement des autres chefs.

423. In Handlungssachen können Fremde, wenn sie als Kläger auftreten, nicht angehalten werden, für die Kosten und den Schadensersatz, worin sie etwa verurtheilt werden möchten, Sicherheit zu leisten, selbst dann wenn die Klage an den Orten, wo es kein eigenes Handelsgericht gibt, bey einem Civil-Gerichte angebracht wird.

424. Wenn das Gericht deßwegen die competente Behörde nicht ist, weil der Gegenstand selbst zur Erkenntniß der Handelsgerichte nicht gehört, so weist es die Parteyen ab, wenn schon keine Einrede gegen seine Competenz vorgebracht worden ist.

Die Einrede der Incompetenz, die in irgend einer andern Ursache ihren Grund hat, muß vor jeder andern Einrede vorgebracht werden.

425. In eben demselben Urtheile, worin die Einrede der Incompetenz verworfen wird, kann über die Hauptsache erkannt werden; dieses muß aber durch zwey besondere Verfügungen, die eine über die Competenz und die andere über die Hauptsache geschehen; die Verfügungen in Hinsicht der Competenz sind allemahl der Appellation unterworfen.

426. Die Wittwen und Erben derjenigen, welche vor dem Handelsgerichte belangt werden konnten, werden dort auf Wiedervornehmung der Instanz oder durch eine neue Klage vorgeladen, mit dem Vorbehalt gleichwohl, daß, wenn sie die bey ihnen vorausgesetzte Qualität bestreiten, sie an die ordentlichen Gerichte verwiesen werden sollen, damit dort dieser vorläufige Punct entschieden, und sodann über die Hauptsache von dem Handelsgerichte erkannt werde.

427. Wird eine aufgelegte Urkunde nicht anerkannt, abgeleugnet oder als falsch angegriffen, und der Producent beharrt dabey, daß er sich ihrer bedienen wolle; so verweist das Gericht diesen Incidentpunct an die Behörde, die hierüber zu erkennen hat, und das Erkenntniß über die Hauptsache bleibst einstweilen ausgestellt.

Bezieht sich gleichwohl diese Urkunde nur auf Einen der verschiedenen Gegenstände der Klage, so kann zur Entscheidung der übrigen Gegenstände fortgeschritten werden.

428. Le tribunal pourra, dans tous les cas, ordonner, même d'office, que les parties seront entendues en personne, à l'audience ou dans la chambre, et, s'il y a empêchement légitime, commettre un des juges, ou même un juge de paix, pour les entendre, lequel dressera procès-verbal de leurs déclarations.

429. S'il y a lieu à renvoyer les parties devant des arbitres, pour examen de comptes, pièces et registres, il sera nommé un ou trois arbitres pour entendre les parties, et les concilier, si faire se peut, sinon donner leur avis.

S'il y a lieu à visite ou estimation d'ouvrage ou marchandises, il sera nommé un ou trois experts.

Les arbitres et les experts seront nommés d'office par le tribunal, à moins que les parties n'en conviennent à l'audience.

430. La récusation ne pourra être proposée qne dans les trois jours de la nomination.

431. Le rapport des arbitres et experts sera déposé au greffe du tribunal.

432. Si le tribunal ordonne la preuve par témoins, il y sera procédé dans les formes ci-dessus prescrites pour les enquêtes sommaires. Néanmoins, dans les causes sujettes à appel, les dépositions seront rédigées par écrit par le greffier, et signées par les témoins; en cas de refus, mention en sera faite.

433. Seront observées, dans la rédaction et l'expédition des jugemens, les formes prescrites dans les articles 141 et 146 pour les tribunaux de première instance.

434. Si le demandeur ne se présente pas, le tribunal donnera défaut, et renverra le défendeur de la demande.

428. Das Gericht darf in allen Fällen, selbst von Amts wegen, verfügen, daß die Parteyen in der Audienz oder im Berathschlagungszimmer in Person vernommen werden sollen, und so fern ein rechtmäßiges Hinderniß eintritt, einen der Richter oder selbst einen Friedensrichter committiren, um sie zu vernehmen, welcher alsdann über die Erklärungen einen Verbal-Prozeß abfaßt.

429. Wird es für dienlich gehalten die Parteyen an Schiedsrichter zu verweisen, um Rechnungen, Urkunden und Register zu untersuchen, so ernennt man einen oder drey Schiedsrichter um die Parteyen zu vernehmen, und, wo möglich, zu vergleichen, im entgegengesetzten Falle aber ihr Gutachten zu erstatten.

Tritt der Fall ein, daß man Arbeiten oder Waaren zu besichtigen oder zu schätzen hat, so ernennt man einen oder drey Sachverständige.

Die Schiedsrichter oder Sachverständige werden von dem Gerichte von Amts wegen ernannt; es sey dann, daß sich die streitenden Theile in der Audienz hierüber vereinigen.

430. Eine Recusation kann nur in den nächsten drey Tagen nach ihrer Ernennung vorgebracht werden.

431. Das Gutachten der Schiedsrichter und Sachverständigen wird bey der Kanzelley des Handelsgerichtes hinterlegt.

432. Erkennt das Gericht auf Zeugenbeweis, so wird in den hieroben für die summarischen Zeugenverhöre bestimmten Formen hiezu geschritten. In Sachen, welche der Appellation unterworfen sind, sollen gleichwohl die Aussagen von dem Gerichtsschreiber niedergeschrieben, und von den Zeugen unterzeichnet werden. Im Weigerungsfalle geschieht davon Erwähnung.

433. Bey Abfassung und Ausfertigung der Urtheile sind die in dem 141. und 146. Artikel für die Gerichte der ersten Instanz vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

434. Wenn der Kläger nicht erscheint, so erläßt das Gericht ein Contumacial-Urtheil, und spricht den Beklagten von der Klage los.

Si le défendeur ne comparaît pas, il sera donné défaut, et les conclusions du demandeur seront adjugées si elles se trouvent justes et bien vérifiées.

435. Aucun jugement par défaut ne pourra être signifié que par un huissier commis à cet effet par le tribunal; la signification contiendra, à peine de nullité, élection de domicile dans la commune où elle se fait, si le demandeur n'y est domicilié.

Le jugement sera exécutoire un jour après la signification et jusqu'à l'opposition.

436. L'opposition ne sera plus recevable après la huitaine du jour de la signification.

437. L'opposition contiendra les moyens de l'opposant, et assignation dans le délai de la loi; elle sera signifiée au domicile élu.

438. L'opposition faite à l'instant de l'exécution, par déclaration sur le procès-verbal de l'huissier, arrêtera l'exécution; à la charge, par l'opposant, de la réitérer dans les trois jours, par exploit contenant assignation; passé lequel délai, elle sera censée non avenue.

439. Les tribunaux de commerce pourront ordonner l'exécution provisoire de leurs jugemens, nonobstant l'appel, et sans caution, lorsqu'il y aura titre non attaqué, ou condamnation précédente dont il n'y aura pas d'appel: dans les autres cas, l'exécution provisoire n'aura lieu qu'à la charge de donner caution, ou de justifier de solvabilité suffisante.

Erscheint der Beklagte nicht, so wird ein Contumacial-Urtheil erlassen, und dem Kläger werden seine Conclusionen zuerkannt, in so fern sie gerecht und wohl begründet gefunden werden.

435. Ein Contumacial-Urtheil darf nur durch einen von dem Gerichte hiezu besonders ernannten Huissier insinuirt werden; die Insinuation muß, bey Strafe der Nichtigkeit, die Erwählung eines Domicils in der Gemeinde, wo sie geschieht, in so fern der Kläger nicht daselbst wohnhaft ist, enthalten.

Das Urtheil kann einen Tag nach der Insinuation, und bis zur Opposition vollstreckt werden.

436. Nach acht Tagen, von jenem der Insinuation anzurechnen, wird die Opposition nicht mehr angenommen.

437. Die Opposition muß die Gründe des Opponenten nebst einer Vorladung unter Bestimmung der gesetzlichen Frist enthalten; sie soll an dem gewählten Wohnorte insinuirt werden.

438. Wird die Opposition in dem Augenblicke, wo das Urtheil vollstreckt wird, durch eine zu dem Verbal-Prozesse des Huissier abgegebene Erklärung eingelegt, so wird der Vollstreckung hiedurch Einhalt gethan, mit dem Bedinge gleichwohl, daß der Opponent sie in drey Tagen durch einen Insinuations-Act, der zugleich die Vorladung enthält, wiederhohle; nach Umlauf dieser Frist verliert die Opposition alle ihre Wirkung.

439. Die Handelsgerichte können befehlen, daß ihre Urtheile, der Appellation ungehindert und ohne vorläufige Bürgschafts-Leistung, provisorisch vollstreckt werden sollen, in so fern die Klage auf einer nicht bestrittenen Urkunde, (titre non attaqué) oder auf einer vorhergehenden Verurtheilung, wovon nicht appellirt ist, beruhet; in den übrigen Fällen können diese Urtheile nur dann provisorisch vollstreckt werden, wenn Bürgschaft geleistet, oder der Beweis geliefert worden ist, daß der Kläger hinlängliche Zahlungsmittel besitzt.

440. La caution sera présentée par acte signifié au domicile de l'appelant, s'il demeure dans le lieu où siége le tribunal, sinon au domicile par lui élu en exécution de l'article 422, avec sommation à jour et heure fixes de se présenter au greffe pour prendre communication, sans déplacement, des titres de la caution, s'il est ordonné qu'elle en fournira, et à l'audience, pour voir prononcer sur l'admission, en cas de contestation.

441. Si l'appelant ne comparaît pas, ou ne conteste point la caution, elle fera sa soumission au greffe; s'il conteste, il sera statué au jour indiqué par la sommation: dans tous les cas, le jugement sera exécutoire nonobstant opposition ou appel.

442. Les tribunaux de commerce ne connaîtront point de l'exécution de leurs jugemens.

LIVRE III.

DES TRIBUNAUX D'APPEL.

(Décret du 17 Avril 1806, promulgué le 27 du même mois.)

TITRE UNIQUE.

De l'Appel, et de l'instruction sur l'Appel.

443. Le délai pour interjeter appel sera de trois mois: il courra, pour les jugemens contradictoires, du jour de la signification à personne ou domicile;

440. Die Bürgschafts-Leistung wird durch einen Act angebothen, der an dem Wohnorte des Appellanten, in so fern er da wohnt, wo das Gericht seinen Sitz hat, sonst aber an dem in Gemäßheit des 422. Artikels von ihm gewählten Wohnorte insinuirt wird; der Appellant wird dabey aufgefordert, an einem bestimmten Tag und Stunde auf der Gerichts-Kanzelley sich einzufinden, um dort von den Urkunden, wodurch der Bürge seine Angesessenheit beweist, (titres de la caution) in so fern verordnet worden, daß er sie beybringen sollte, die Einsicht zu nehmen, ohne sie übrigens von der Stelle zu bringen; er wird ferner aufgefordert bey der Audienz zu erscheinen, um zu sehen, daß über die Zulässigkeit der Bürgschaft, wenn sie etwa bestritten wird, erkannt werde.

441. Erscheint der Appellant nicht, oder macht er keine Einwendungen wider die angebothene Bürgschaft, so gibt der Bürge auf der Gerichts-Kanzelley seine Erklärung ab, daß er sich in dieser Eigenschaft darstelle; macht er aber Einwendungen, so wird an dem in der Aufforderung bestimmten Tage hierüber erkannt; in allen Fällen ist das Urtheil, ohne weitere Rücksicht auf eingelegte Opposition oder Appellation executorisch.

442. Die Handelsgerichte haben über die Vollstreckung ihrer Urtheile nicht zu erkennen.

Drittes Buch.

Von den Appellationsgerichten.

(Decretirt den 17. April 1806, promulgirt den 27. desselben Monates.)

Einziger Titel.

Von der Appellation und dem Verfahren in Appellationssachen.

443. Eine Appellation muß binnen drey Monaten eingelegt werden; diese Zeitfrist nimmt, wenn von Urtheilen die Rede ist, die auf Anhörung beyder streitenden Theile ergan-

Pour les jugemens par défaut, du jour où l'opposition ne sera plus recevable.

L'intimé pourra néanmoins interjeter incidemment appel en tout état de cause, quand même il aurait signifié le jugement sans protestation.

444. Ces délais emporteront déchéance : ils courront contre toutes parties, sauf le recours contre qui de droit ; mais ils ne courront contre le mineur non émancipé, que du jour où le jugement aura été signifié tant au tuteur qu'au subrogé tuteur, encore que ce dernier n'ait pas été en cause.

445. Ceux qui demeurent hors de la France continentale, auront, pour interjeter appel, outre le délai de trois mois depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'article 73 ci-dessus.

446. Ceux qui sont absens du territoire européen de l'Empire pour service de terre ou de mer, ou employés dans les négociations extérieures pour le service de l'État, auront, pour interjeter appel, outre le délai de trois mois depuis la signification du jugement, le délai d'une année.

447. Les délais de l'appel seront suspendus par la mort de la partie condamnée.

Ils ne reprendront leur cours qu'après la signification du jugement faite au domicile du défunt, avec les formalités prescrites en l'article 61, et à compter de l'expiration des délais pour faire inventaire et délibérer, si le jugement a été signifié avant que ces derniers délais fussent expirés.

gen sind, mit dem Tage, da die Insinuation dem Appellanten in Person oder an seinem Wohnorte geschehen ist, ihren Anfang.

Ist aber von Contumacial-Urtheilen die Rede, von dem Tage anzurechnen, wo keine Opposition mehr zulässig ist.

Der Appellat darf gleichwohl, in jeder Lage der Sache, in der Form eines Nebengesuches, ebenfalls appelliren, selbst wenn er das Urtheil ohne Vorbehalt hätte insinuiren lassen.

444. Die Versäumung dieser Zeitfristen zieht den Verlust des Rechtes zu appelliren nach sich; kein streitender Theil ist hievon ausgenommen, sie laufen wider alle, vorbehaltlich ihres Recurses wider diejenigen, die es angehen mag; aber gegen einen nicht emancipirten Minderjährigen laufen diese Fristen nicht eher als von dem Tage, da das Urtheil dem Vormunde so wohl als dem Nebenvormunde insinuirt worden ist, obgleich dieser Letztere zur Sache nicht abgeladen war.

445. Denjenigen, welche außer dem festen Lande von Frankreich wohnen, kommt, um die Appellation einzulegen, außer der dreymonatlichen Frist, die von der Insinuation des Urtheils an gerechnet wird, die hier oben im 73. Artikel für Vorladungen bestimmte Frist zu Statten.

446. Diejenigen, welche vom europäischen Gebiethe des Reiches, irgend eines Land-, oder See-Dienstes wegen abwesend, oder in Unterhandlungen mit Auswärtigen zum Dienste des Staates angestellt sind, haben, um die Appellation einzulegen, außer der dreymonatlichen Frist von der Insinuation des Urtheils anzurechnen, noch die Frist eines Jahres.

447. Der Lauf der Appellationsfristen wird durch den Tod der Partey, welche den Prozeß verloren hat, unterbrochen.

Erst dann fangen sie wieder an zu laufen, wenn das Urtheil an dem Wohnorte des Verstorbenen mit den im 61. Artikel vorgeschriebenen Formalitäten insinuirt ist, und von dem Zeitpuncte anzurechnen, da die Frist um ein Inventarium zu errichten und sich über die Annehmung der

Cette signification pourra être faite aux héritiers collectivement, et sans désignation des noms et qualités.

448. Dans le cas où le jugement aurait été rendu sur une pièce fausse, ou si la partie avait été condamnée faute de représenter une pièce décisive qui était retenue par son adversaire, les délais de l'appel ne courront que du jour où le faux aura été reconnu ou juridiquement constaté, ou que la pièce aura été recouvrée, pourvu que, dans ce dernier cas, il y ait preuve par écrit du jour où la pièce a été recouvrée, et non autrement.

449. Aucun appel d'un jugement non exécutoire par provision ne pourra être interjeté dans la huitaine, à dater du jour du jugement; les appels interjetés dans ce délai seront déclarés non recevables, sauf à l'appelant à les réitérer, s'il est encore dans le délai.

450. L'exécution des jugemens non exécutoires par provision sera suspendue pendant ladite huitaine.

451. L'appel d'un jugement préparatoire ne pourra être interjeté qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de ce jugement, et le délai de l'appel ne courra que du jour de la signification du jugement définitif: cet appel sera recevable, encore que le jugement préparatoire ait été exécuté sans réserves.

L'appel d'un jugement interlocutoire pourra être interjeté avant le jugement dèfinitif: il en sera de même des jugemens qui auraient accordé une provision.

Erbschaft zu entschließen, verstrichen ist, in so fern etwa das Urtheil vor Ablauf dieser letztern Fristen insinuirt worden.

Diese Insinuation kann an die Erben, ohne ihre Nahmen und Qualitäten auszudrucken, unter dem Gesammt-Nahmen der Erben geschehen.

448. Sollte das Urtheil auf eine falsche Urkunde ergangen, oder die Partey verurtheilt worden seyn, weil sie ein den Ausschlag gebendes Beweisstück, das von ihrem Gegner zurückgehalten worden ist, nicht beygebracht hatte, so laufen die Appellationsfristen erst von dem Tage an, da das Falsum anerkannt oder juristisch erwiesen, oder die Urkunde wieder vorgefunden worden, in diesem letztern Falle gleichwohl nur in der Voraussetzung, daß über den Tag, wo die Urkunde wieder vorgefunden worden, ein schriftlicher Beweis vorhanden sey.

449. Von keinem Urtheile, das nicht provisorisch vollstreckt werden kann, darf in den ersten acht Tagen, von dem Tage des Urtheils anzurechnen, appellirt werden; Appellationen, welche in dieser Zwischenzeit eingelegt worden sind, sollen als nicht annehmbar (non-recevables) erklärt werden; dem Appellanten bleibt vorbehalten sie auf's neue einzulegen, in so fern die gesetzliche Frist noch fortläuft.

450. Die Vollstreckung der Urtheile, deren provisorische Execution nicht erlaubt ist, bleibt während dieser acht Tage ausgestellt.

451. Von einem vorbereitenden Urtheile kann man erst nach dem Endurtheile appelliren, und in Verbindung mit der Appellation von eben diesem Urtheile, und die Appellationsfrist nimmt nur mit dem Tage der Insinuation des Endurtheils ihren Anfang; diese Appellation muß angenommen werden, wenn schon das vorbereitende Urtheil ohne einigen Vorbehalt befolgt worden wäre.

Von einem Interlocut kann vor Erlassung des Endurtheils appellirt werden; gleiche Bewandtniß hat es mit denjenigen Urtheilen, worin auf eine provisorische Leistung erkannt ist.

452. Sont réputés préparatoires les jugemens rendus pour l'instruction de la cause, et qui tendent à mettre le procès en état de recevoir jugement définitif.

Sont réputés interlocutoires les jugemens rendus lorsque le tribunal ordonne, avant dire droit, une preuve, une vérification, ou une instruction qui préjuge le fond.

453. Seront sujets à l'appel les jugemens qualifiés en dernier ressort, lorsqu'ils auront été rendus par des juges qui ne pouvaient prononcer qu'en première instance.

Ne seront recevables les appels des jugemens rendus sur des matières dont la connaissance en dernier ressort appartient aux premiers juges, mais qu'ils auraient omis de qualifier, ou qu'ils auraient qualifiés en premier ressort.

454. Lorsqu'il s'agira d'incompétence, l'appel sera recevable, encore que le jugement ait été qualifié en dernier ressort.

455. Les appels des jugemens susceptibles d'opposition ne seront point recevables pendant la durée du délai pour l'opposition.

456. L'acte d'appel contiendra assignation dans les délais de la loi, et sera signifié à personne ou domicile, à peine de nullité.

457. L'appel des jugemens définitifs ou interlocutoires sera suspensif, si le jugement ne prononce pas l'exécution provisoire dans les cas où elle est autorisée.

452. Als vorbereitende Urtheile werden diejenigen angesehen, welche erlassen worden sind, um die Sache zu instruiren, und welche zum Zwecke haben, den Prozeß in die Lage zu bringen, daß ein Endurtheil darin ergehen kann.

Als Interlocute werden angesehen die Urtheile, welche das Gericht erläßt, indem es, vor allem noch, einen Beweis aufgibt, eine Untersuchung befiehlt, oder eine Instruction verordnet, welche die Entscheidung der Hauptsache nach sich zieht, (darauf einen wesentlichen Einfluß hat).

453. Urtheile, welchen man den Nahmen einer Entscheidung in letzter Instanz beygelegt hat, sind der Appellation unterworfen, wenn sie von Richtern erlassen worden sind, die nur in erster Instanz erkennen konnten.

Sind die Urtheile über Gegenstände ergangen, worüber die ersten Richter in der letzten Instanz zu erkennen haben, die aber von ihnen entweder ohne weitere Bezeichnung, ob es Urtheile der ersten oder der letzten Instanz seyn sollen, oder auch als Urtheile der ersten Instanz erlassen worden sind, so wird keine Appellation davon zugelassen.

454. Ist von der Competenz des Richters die Frage, so ist die Appellation zuläßig, selbst wenn das Urtheil als ein Erkenntniß in der letzten Instanz wäre bezeichnet worden.

455. Von Urtheilen, wider welche man Opposition einlegen kann, wird keine Appellation zugelassen, so lange die Oppositionsfrist fortwähret.

456. Der Appellationsact muß zu gleicher Zeit eine Vorladung enthalten, um in gesetzlicher Frist zu erscheinen, und dem andern Theile in Person oder an seinem Wohnorte insinuirt werden, bey Strafe der Nichtigkeit.

457. Die Appellation von Endurtheilen oder Interlocuten hat Suspensiv-Effect, in so fern nicht das Urtheil in den Fällen, wo dieses erlaubt ist, auf provisorische Vollstreckung erkennt.

L'exécution des jugemens mal-à-propos qualifiés en dernier ressort ne pourra être suspendue qu'en vertu de défenses obtenues par l'appelant, à l'audience du tribunal d'appel, sur assignation à bref délai.

A l'égard des jugemens non qualifiés, ou qualifiés en premier ressort, et dans lesquels les juges étaient autorisés à prononcer en dernier ressort, l'exécution provisoire pourra en être ordonnée par le tribunal d'appel, à l'audience et sur un simple acte.

458. Si l'exécution provisoire n'a pas été prononcée dans les cas où elle est autorisée, l'intimé pourra, sur un simple acte, la faire ordonner à l'audience, avant le jugement de l'appel.

459. Si l'exécution provisoire a éte ordonnée hors des cas prévus par la loi, l'appelant pourra obtenir des défenses à l'audience, sur assignation à bref délai, sans qu'il puisse en être accordé sur requête non communiquée.

460. En aucun autre cas, il ne pourra être accordé des défenses, ni être rendu aucun jugement tendant à arrêter directement ou indirectement l'exécution du jugement, à peine de nullité.

461. Tout appel, même de jugement rendu sur instruction par écrit, sera porté à l'audience; sauf au tribunal à ordonner l'instruction par écrit, s'il y a lieu.

462. Dans la huitaine de la constitution d'avoué par l'intimé, l'appelant signifiera ses griefs contre le jugement.

Die Vollstreckung der Urtheile, die man irriger Weise als Entscheidungen in der letzten Instanz bezeichnet hat, kann nur durch ein Verboth eingestellt werden, welches der Appellant, nach vorhergegangener Vorladung des andern Theils, worin eine kurze Erscheinungsfrist bestimmt wird, in der Audienz des Appellations-Gerichtes ausbringt.

In Hinsicht der Urtheile, deren Eigenschaft entweder gar nicht ausgedruckt ist, oder die als Urtheile erster Instanz bezeichnet sind, während die Richter berechtiget waren, in letzter Instanz zu erkennen, bleibt es dem Appellationsgerichte unbenommen, in der Audienz und auf einen bloßen Act die provisorische Vollstreckung zu verordnen.

458. Ist auf provisorische Vollstreckung in den Fällen nicht erkannt worden, wo hierauf zu erkennen erlaubt war, so kann der Appellat vor Erlassung des Appellationsurtheils, sie auf einen bloßen Act in der Audienz verfügen lassen.

459. Ist außer den im Gesetze bestimmten Fällen auf provisorische Vollstreckung erkannt worden, so kann der Appellant, nachdem er den andern Theil auf kurze Frist hat vorladen lassen, ein Verboth in der Audienz ausbringen; gleichwohl darf dieses Verboth auf eine nicht mitgetheilte Bittschrift nicht zugestanden werden.

460. In keinem andern Falle darf weder ein Verboth zugestanden, noch ein Urtheil erlassen werden, welches zum Zwecke hätte, geradezu oder durch Umwege und verdeckter Weise, die Vollstreckung des Urtheils in ihrem Laufe zu hemmen, bey Strafe der Nichtigkeit.

461. Jede Appellation, selbst diejenige nicht ausgenommen, welche, von einem auf schriftliches Verfahren ergangenen Urtheile eingelegt wird, soll in der Audienz angebracht werden, vorbehaltlich dem Gerichte, in so fern es die Umstände erfordern, ein schriftliches Verfahren zu befehlen.

462. In acht Tagen, nachdem der Appellat einen Sachwalter bestellt hat, läßt der Appellant seine Beschwerden wi-

L'intimé répondra dans la huitaine suivante. L'audience sera poursuivie sans autre procédure.

463. Les appels de jugemens rendus en matière sommaire seront portés à l'audience sur simple acte, et sans autre procédure. Il en sera de même de l'appel des autres jugemens, lorsque l'intimé n'aura pas comparu.

464. Il ne sera formé, en cause d'appel, aucune nouvelle demande, à moins qu'il ne s'agisse de compensation, ou que la demande nouvelle ne soit la défense à l'action principale.

Pourront aussi les parties demander des intérêts, arrérages, loyers et autres accessoires échus depuis le jugement de première instance, et les dommages et intérêts pour le préjudice souffert depuis ledit jugement.

465. Dans les cas prévus par l'article précédent, les nouvelles demandes et les exceptions du défendeur ne pourront être formées que par de simples actes de conclusions motivées.

Il en sera de même dans les cas où les parties voudraient changer ou modifier leurs conclusions.

Toute pièce d'écriture qui ne sera que la répétition des moyens ou exceptions déjà employés par écrit, soit en première instance, soit sur l'appel, ne passera point en taxe.

Si la même pièce contient à-la-fois et de nouveaux moyens ou exceptions, et la répétition des anciens, on n'allouera en taxe que la partie relative aux nouveaux moyens ou exceptions.

466. Aucune intervention ne sera reçue, si ce n'est de la part de ceux qui auraient droit de former tierce opposition.

der das Urtheil insinuiren. Der Appellat antwortet in den nächfolgenden acht Tagen. Die Sache wird hierauf ohne weiteres Verfahren zur Audienz gebracht.

463. Appellationen von Urtheilen, welche in summarischen Sachen ergangen sind, werden auf einen bloßen Act und ohne weitere Prozeßform zur Audienz gebracht. Gleiche Bewandtniß hat es mit der Appellation von andern Urtheilen, in so fern der Appellat nicht erschienen ist.

464. In der Appellations-Instanz darf kein neues Gesuch angebracht werden; es sey dann von Compensation die Rede, oder das neue Gesuch sey nur eine Einwendung wider die Hauptklage.

Auch bleibt es den streitenden Theilen unbenommen, Zinsen, Renten, Mieth- und Pachtgelder und andere Nebenleistuugen, welche seit dem Urtheile der ersten Instanz verfallen sind, imgleichen den Schadens-Ersatz für den seit dem besagten Urtheile erlittenen Nachtheil zu fordern.

465. In den im vorhergehenden Artikel bestimmten Fällen können die neuen Gesuche und die Einwendungen des Beklagten nur durch bloße Acte, welche motivirte Conclusionen enthalten, angebracht werden.

Gleiche Bewandtniß hat es in den Fällen, wo die Parteyen ihre Conclusionen abändern oder modifiziren wollten.

Kein Aufsatz, worin man nur Gründe oder Einwendungen wiederhohlt, welche schon früher, es sey in der ersten oder in der Appellations-Instanz, angebracht waren, soll in Rechnung gebracht werden können.

Enthält derselbe Aufsatz zugleich neue Gründe oder Einwendungen, nebst einer Wiederhohlung der alten, so läßt man ihn nur soweit in Rechnung gelten, als er neue Gründe oder Einwendungen enthält.

466. Eine Intervention wird nur in so fern zugelassen, als sie von solchen Personen angebracht wird, welche als Dritte berechtiget wären, eine Opposition einzulegen.

467. S'il se forme plus de deux opinions, les juges plus faibles en nombre seront tenus de se réunir à l'une des deux opinions qui auront été émises par le plus grand nombre.

468. En cas de partage dans une cour d'appel, on appellera, pour le vider, un au moins ou plusieurs des juges qui n'auront pas connu de l'affaire, et toujours en nombre impair, en suivant l'ordre du tableau : l'affaire sera de nouveau plaidée, ou de nouveau rapportée s'il s'agit d'une instruction par écrit.

Dans les cas où tous les juges auraient connu de l'affaire, il sera appelé, pour le jugement, trois anciens jurisconsultes.

469. La péremption en cause d'appel aura l'effet de donner au jugement dont est appel la force de chose jugée.

470. Les autres règles établies pour les tribunaux inférieurs seront observées dans les tribunaux d'appel.

471. L'appelant qui succombera, sera condamné à une amende de cinq francs, s'il s'agit du jugement d'un juge de paix, et de dix francs sur l'appel d'un jugement de tribunal de première instance ou de commerce.

472. Si le jugement est confirmé, l'exécution appartiendra au tribunal dont est appel : si le jugement est infirmé, l'exécution, entre les mêmes parties, appartiendra à la cour d'appel qui aura prononcé, ou à un autre tribunal qu'elle aura indiqué par le même arrêt ; sauf les cas de la demande en nullité d'emprisonnement, en expropriation forcée, et autres dans lesquels la loi attribue juridiction.

467. Bilden sich mehr als zweyerley Meinungen, so sind die Richter, welche der Zahl nach die schwächsten sind, schuldig, einer der beyden Meinungen beyzutreten, wofür sich der größere Theil erklärt hat.

468. Sind bey einem Appellations-Hofe die Meinungen getheilt, so beruft man, um den Ausschlag zu geben, wenigstens einen oder auch mehrere Richter, welche bis dahin nicht in der Sache erkannt haben, jedesmahl gleichwohl in ungleicher Zahl und nach der Rangordnung; die Sache wird auf's neue mündlich verhandelt, oder der Vortrag darin auf's neue erstattet, wenn von einem schriftlichen Verfahren die Rede ist.

In den Fällen, wo schon alle Richter in der Sache erkannt haben, sollen, um das Urtheil zu fällen, drey alte Rechtsgelehrte zugezogen werden.

469. Die Peremption in der Appellations-Instanz hat die Wirkung, daß das Urtheil, wovon appellirt worden ist, in Rechtskraft übergeht.

470. Die übrigen Regeln, welche den Untergerichten vorgeschrieben sind, sollen gleichfalls bey den Appellations-Gerichten beobachtet werden.

471. Der Appellant, der den Prozeß verliert, wird in eine Strafe von fünf Francs, wenn von dem Urtheile eines Friedensgerichtes, und von zehn Francs, wenn von dem Urtheile eines Gerichtes der ersten Instanz oder eines Handlungs-Gerichtes appellirt worden ist, verurtheilt.

472. Wird das Urtheil bestätiget, so gehört die Execution dem Gerichte, wovon appellirt worden ist; wird es reformirt, so gehört die Execution, in so weit das Urtheil wider dieselben Parteyen vollstreckt werden soll, dem Appellations-Hofe, welches in der Sache erkannt hat, oder einem andern Gerichte, das in demselben Ausspruche hiezu bestimmt worden ist, vorbehaltlich der Fälle, worin auf Nichtigkeit einer Verhaftnehmung, oder auf gerichtliche Vergantung angetragen wird, wie auch der übrigen, worin das Gesetz den Gerichtsstand bestimmt.

473. Lorsqu'il y aura appel d'un jugement interlocutoire; si le jugement est infirmé, et que la matière soit disposée à recevoir une décision définitive, les cours et autres tribunaux d'appel pourront statuer en même temps sur le fond définitivement, par un seul et même jugement.

Il en sera de même dans les cas où les cours ou autres tribunaux d'appel infirmeraient, soit pour vices de forme, soit pour toute autre cause, des jugemens définitifs.

LIVRE IV.

DES VOIES EXTRAORDINAIRES POUR ATTAQUER LES JUGEMENS.

(Suite du Décret du 17 Avril 1806.)

TITRE I.er

De la tierce Opposition.

474. Une partie peut former tierce opposition à un jugement qui préjudicie à ses droits, et lors duquel, ni elle, ni ceux qu'elle représente, n'ont été appelés.

475. La tierce opposition formée par action principale, sera portée au tribunal qui aura rendu le jugement attaqué.

La tierce opposition incidente à une contestation dont un tribunal est saisi, sera formée par requête à ce tribunal, s'il est égal ou supérieur à celui qui a rendu le jugement.

473. Wenn von einem Interlocute appellirt worden ist, und das vorige Urtheil reformirt wird, die Sache sich aber in der Lage befindet, daß eine Definitiv-Entscheidung eintreten kann, so bleibt es den Appellations-Höfen und andern Appellations-Gerichten unbenommen, zu gleicher Zeit in einem und demselben Urtheile den Endspruch in der Hauptsache zu erlassen.

Eben dieses hat in den Fällen Statt, wo die Appellations-Höfe oder andere Appellations-Gerichte, wegen Mangel der vorgeschriebenen Form, oder wegen jeder andern Ursache Definitiv-Erkenntnisse reformiren würden.

Viertes Buch.

Von den außerordentlichen Mitteln, um Urtheile anzugreifen.

(Fortsetzung des Decrets vom 17. April 1806.)

Erster Titel.

Von der Opposition, welche durch dritte Personen eingelegt wird.

474. Eine dritte Person kann sich durch Opposition wider ein Urtheil schützen, das ihren Rechten Abbruch thut, und wozu sie selbst, oder diejenigen, welche sie repräsentirt, nicht vorgeladen worden.

475. Wird diese Opposition in der Form einer Hauptklage eingelegt, so bringt man sie bey dem Gerichte an, welches das bestrittene Urtheil erlassen hat.

Ist die Opposition der dritten Person nur als ein Incidentpunct bey einem andern Prozesse zu betrachten, der bey einem Gerichte anhängig ist, so geschieht sie durch eine bey demselben Gerichte eingelegte Bittschrift, in so fern dieses mit demjenigen, welches den Ausspruch gefällt hat, gleichen, oder höhern Rang hat.

476. S'il n'est égal ou supérieur, la tierce opposition incidente sera portée, par action principale, au tribunal qui aura rendu le jugement.

477. Le tribunal devant lequel le jugement attaqué aura été produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

478. Les jugemens passés en force de chose jugée, portant condamnation à délaisser la possession d'un héritage, seront exécutés contre les parties condamnées, nonobstant la tierce opposition et sans y préjudicier.

Dans les autres cas, les juges pourront, suivant les circonstances, suspendre l'exécution du jugement.

479. La partie dont la tierce opposition sera rejetée, sera condamnée à une amende qui ne pourra être moindre de cinquante francs, sans préjudice des dommages et intérêts de la partie, s'il y a lieu.

TITRE II.

De la Requête civile.

480. Les jugemens contradictoires rendus en dernier ressort par les tribunaux de première instance et d'appel, et les jugemens par défaut rendus aussi en dernier ressort, et qui ne sont plus susceptibles d'opposition, pourront être rétractés sur la requête de ceux qui y auront été parties ou dûment appelés, pour les causes ci-après:

476. Hat es weder gleichen noch höhern Rang, so wird der die Opposition des Dritten betreffende Incidentpunct in der Form einer Hauptklage bey dem Gerichte angebracht, welches das Urtheil erlassen hat.

477. Das Gericht, bey welchem das bestrittene Urtheil vorgebracht worden ist, kann, nach Beschaffenheit der Umstände, entweder in der Hauptsache fortfahren, oder mit weiterm Erkenntnisse einhalten.

478. Urtheile, welche rechtskräftig geworden sind, und jemanden verurtheilen, den Besitz eines Grundstückes einzuräumen, sollen wider die streitenden Theile, welche verurtheilt worden sind, ungehindert der von einem Dritten dawider eingelegten Opposition und ihr unbeschadet in Vollzug gesetzt werden.

In andern Fällen bleibt es den Richtern unbenommen, die Vollstreckung des Urtheils, je nachdem die Umstände sind, auszusetzen.

479. Wird die von einer Partey als dritten Person eingelegte Opposition verworfen, so soll sie in eine Geldbuße verurtheilt werden, die nicht unter fünfzig Francs seyn darf; dem andern Theile bleibt hiebey sein Anspruch auf Vergütung des Schadens und entbehrten Gewinns vorbehalten.

Zweyter Titel.

Von der Wiedereinsetzung in vorigen Stand wider ergangene Urtheile (requête civile).

480. Urtheile, welche auf Anhörung der streitenden Theile in letzter Instanz, es sey übrigens bey Untergerichten oder bey Appellationsgerichten, ergangen sind, und so auch Contumacial-Urtheile, welche in letzter Instanz ergangen sind, und durch keine Opposition mehr unkräftig gemacht werden können, mögen auf eingelegte Bittschrift derjenigen, die als Parteyen bey der Sache erschienen oder gehörig vorgeladen worden sind, aus folgenden Ursachen wieder aufgehoben werden:

1.° S'il y a eu dol personnel;

2.° Si les formes prescrites à peine de nullité ont été violées, soit avant, soit lors des jugemens, pourvu que la nullité n'ait pas été couverte par les parties;

3.° S'il a été prononcé sur choses non demandées;

4.° S'il a été adjugé plus qu'il n'a été demandé;

5.° S'il a été omis de prononcer sur l'un des chefs de demande;

6.° S'il y a contrariété de jugemens en dernier ressort, entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens, dans les mêmes cours ou tribunaux;

7.° Si, dans un même jugement, il y a des dispositions contraires;

8.° Si, dans les cas où la loi exige la communication au ministère public, cette communication n'a pas eu lieu, et que le jugement ait été rendu contre celui pour qui elle était ordonnée;

9.° Si l'on a jugé sur pièces reconnues ou déclarées fausses depuis le jugement;

10.° Si, depuis le jugement, il a été recouvré des pièces décisives, et qui avaient été retenues par le fait de la partie.

481. L'État, les communes, les établissemens publics et les mineurs, seront encore reçus à se pourvoir, s'ils n'ont été défendus, ou s'ils ne l'ont été valablement.

482. S'il n'y a ouverture que contre un chef de jugement, il sera seul rétracté, à moins que les autres n'en soient dépendans.

1) Wenn persönliche Arglist des andern Theils dabey untergelaufen ist;

2) Wenn entweder vor, oder bey Fällung des Urtheils Formen verletzt worden sind, die bey Strafe der Nichtigkeit vorgeschrieben waren, vorausgesetzt daß die Nichtigkeit nicht durch das Benehmen der streitenden Theile gedeckt worden ist;

3) Wenn über Dinge erkannt worden ist, die niemand verlangt hatte;

4) Wenn mehr als man verlangt hatte, zuerkannt worden;

5) Wenn über einen der Klage-Puncte gar nicht erkannt worden;

6) Wenn sich unter mehrern Urtheilen in letzter Instanz, die unter denselben Parteyen und auf einerley Klag- oder Vertheidigungsgründe bey denselben Gerichtshöfen oder Gerichten ergangen sind, ein Widerspruch findet;

7) Wenn ein und dasselbe Urtheil sich widersprechende Verfügungen enthält;

8) Wenn in den Fällen, wo das Gesetz erfordert, daß die Verhandlungen dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werden, diese Mittheilung nicht geschehen, und das Urtheil wider denjenigen ausgefallen ist, zu dessen Vortheile die Mittheilung vorgeschrieben war;

9) Wenn das Urtheil auf Urkunden sich gründet, die nachher für falsch anerkannt, oder als solche erklärt worden sind;

10) Wenn man nach ergangenem Urtheile entscheidende Urkunden entdeckt hat, deren bisherige Zurückhaltung das Werk des andern Theils war.

481. Der Staat, Gemeinden, öffentliche Anstalten und Minderjährige sollen noch überdieß mit dem Gesuche um Wiedereinsetzung in vorigen Stand gehört werden, wenn sie entweder gar nicht, oder doch nicht auf eine gültige Weise vertheidiget worden sind.

482. Hat die Wiedereinsetzung in vorigen Stand nur wider einen Punct des Urtheils Statt, so wird dieser allein wieder aufgehoben, es sey dann, daß die übrigen davon abhangen.

483. La requête civile sera signifiée avec assignation, dans les trois mois, à l'égard des majeurs, du jour de la signification à personne ou domicile, du jugement attaqué.

484. Le délai de trois mois ne courra contre les mineurs que du jour de la signification du jugement, faite depuis leur majorité, à personne ou domicile.

485. Lorsque le demandeur sera absent du territoire européen de l'Empire pour un service de terre ou de mer, ou employé dans les négociations extérieures pour le service de l'État, il aura, outre le délai ordinaire de trois mois depuis la signification du jugement, le délai d'une année.

486. Ceux qui demeurent hors de la France continentale, auront, outre le délai de trois mois depuis la signification du jugement, le délai des ajournemens réglé par l'article 73 ci-dessus.

487. Si la partie condamnée est décédée dans les délais ci-dessus fixés pour se pourvoir, ce qui en restera à courir ne commencera, contre la succession, que dans les délais et de la manière prescrits en l'article 447 ci-dessus.

488. Lorsque les ouvertures de requête civile seront le faux, le dol, ou la découverte de pièces nouvelles, les délais ne courront que du jour où, soit le faux, soit le dol, auront été reconnus, ou les pièces découvertes; pourvu que, dans ces deux derniers cas, il y ait preuve par écrit du jour, et non autrement.

483. Das Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand muß, wenn es von Großjährigen eingelegt wird, in den nächsten drey Monaten von dem Tage an zu rechnen, da das bestrittene Urtheil dem Imploranten in Person oder an seinem Wohnorte insinuirt worden ist, nebst der Vorladung insinuirt werden.

484. Die Frist von drey Monaten läuft wider Minderjährige nur von dem Tage an, da ihnen das Urtheil nach erlangter Volljährigkeit in Person oder an ihrem Wohnorte insinuirt worden ist.

485. Ist der Kläger außer dem europäischen Gebiethe des Reichs, wegen eines Dienstes zu Lande oder zur See, abwesend, oder zum Dienste des Staates in Unterhandlungen mit Auswärtigen angestellt, so kommt ihm, außer der gewöhnlichen Frist von drey Monaten von dem Tage der Insinuation des Urtheils anzurechnen, noch eine Jahresfrist zu statten.

486. Diejenigen, welche außer dem festen Lande von Frankreich wohnhaft sind, haben, außer der dreymonatlichen Frist, welche von der Insinuation des Urtheils angerechnet wird, die hier oben im 73. Artikel für Vorladungen bestimmte Frist.

487. Ist der unterliegende Theil in den hieroben für das Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand bestimmten Fristen verstorben, so fängt die noch übrige Zeit nicht eher an, wider die Erbschaft fortzulaufen, als in den hieroben im 447. Artikel bestimmten Fristen und auf die Art, welche dort festgestellt ist.

488. Wird ein Falsum, eine Arglist oder die Entdeckung neuer Urkunden als Grund zur Wiedereinsetzung in vorigen Stand angeführt, so laufen die Zeitfristen nicht eher, als von dem Tage an, wo entweder das Falsum oder die Arglist entdeckt oder die Urkunden aufgefunden worden, vorausgesetzt, daß man in diesen zwey letztern Fällen einen schriftlichen Beweis über den Tag der geschehenen Entdeckung hat, und nicht anderst.

489. S'il y a contrariété de jugemens, le délai courra du jour de la signification du dernier jugement.

490. La requête civile sera portée au même tribunal où le jugement attaqué aura été rendu; il pourra y être statué par les mêmes juges.

491. Si une partie veut attaquer par la requête civile un jugement produit dans une cause pendante en un tribunal autre que celui qui l'a rendu, elle se pourvoira devant le tribunal qui a rendu le jugement attaqué; et le tribunal saisi de la cause dans laquelle il est produit, pourra, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

492. La requête civile sera formée par assignation au domicile de l'avoué de la partie qui a obtenu le jugement attaqué, si elle est formée dans les six mois de la date du jugement: après ce délai, l'assignation sera donnée au domicile de la partie.

493. Si la requête civile est formée incidemment devant un tribunal compétent pour en connaître, elle le sera par requête d'avoué à avoué; mais si elle est incidente à une contestation portée dans un autre tribunal que celui qui a rendu le jugement, elle sera formée par assignation devant les juges qui ont rendu le jugement.

494. La requête civile d'aucune partie autre que celle qui stipule les intérêts de l'État, ne sera reçue, si, avant que cette requête ait été présentée, il n'a été consigné une somme de trois cents francs pour amende, et cent cinquante francs pour les dommages-intérêts de la partie

489. Findet sich unter mehrern Urtheilen ein Widerspruch, so läuft die Frist von dem Tage der Insinuation des letzten Urtheils.

490. Das Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand wird bey demselben Gerichte angebracht, wo das angegriffene Urtheil ergangen ist; es kann darüber von den nehmlichen Richtern erkannt werden.

491. Will eine Partey die Wiedereinsetzung in vorigen Stand wider ein Urtheil nachsuchen, das in einer bey einem andern Gerichte, als welches den Ausspruch erlassen hatte, anhängigen Sache producirt worden ist, so legt sie ihr Gesuch bey dem Gerichte ein, wobey das angegriffene Urtheil ergangen ist, und das Gericht, bey welchem die Sache anhängig ist, in der man das Urtheil producirt hat, kann nach Beschaffenheit der Umstände, entweder fortfahren oder einstweilen mit weiterm Erkenntnisse einhalten.

492. Das Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand wird durch eine Vorladung eingelegt; geschieht dieses in den ersten sechs Monaten von dem Tage des Urtheils anzurechnen, so wird die Vorladung an dem Wohnorte des Sachwalters derjenigen Partey insinuirt, welche das angegriffene Urtheil ausgebracht hatte; nach dieser Zeit geschieht die Insinuation der Vorladung an dem Wohnorte der Partey.

493. Wird das Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand nur als ein Incidentpunct bey einem Gerichte angebracht, das hierüber zu erkennen befugt ist, so geschieht dieß durch eine Bittschrift, welche ein Sachwalter dem andern insinuiren läßt; kommt aber dieser Incidentpunct in einem Prozesse vor, der bey einem andern Gerichte, als welches das angegriffene Urtheil erlassen hat, anhängig ist, so wird das Gesuch durch eine Vorladung vor das Gericht, welches das Urtheil gesprochen hat, angebracht.

494. Kein streitender Theil, diejenigen allein ausgenommen, welche für das Interesse des Staats auftreten, wird mit seinem Gesuche um Wiedereinsetzung in vorigen Stand gehört, wenn er nicht vor Ueberreichung der Bittschrift eine Summe von dreyhundert Francs als Geldbuße, und hundert-

sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu : la consignation sera de moitié si le jugement est par défaut ou par forclusion, et du quart s'il s'agit de jugemens rendus par les tribunaux de première instance.

495. La quittance du receveur sera signifiée en tête de la demande, ainsi qu'une consultation de trois avocats exerçant depuis dix ans au moins près un des tribunaux du ressort de la cour d'appel dans lequel le jugement a été rendu.

La consultation contiendra déclaration qu'ils sont d'avis de la requête civile, et elle en énoncera aussi les ouvertures ; sinon la requête ne sera pas reçue.

496. Si la requête civile est signifiée dans les six mois de la date du jugement, l'avoué de la partie qui a obtenu le jugement, sera constitué de droit sans nouveau pouvoir.

497. La requête civile n'empêchera pas l'exécution du jugement attaqué ; nulles défenses ne pourront être accordées : celui qui aura été condamné à délaisser un héritage, ne sera reçu à plaider sur la requête civile qu'en rapportant la preuve de l'exécution du jugement au principal.

498. Toute requête civile sera communiquée au ministère public.

499. Aucun moyen autre que les ouvertures de requête civile énoncées en la consultation, ne sera discuté à l'audience ni par écrit.

fünfzig Francs als Schadensersatz für die Partey hinterlegt hat, dem Gerichte bleibt vorbehalten auf einen höhern Schadensersatz, in so fern es die Umstände erfordern, zu erkennen: nur die Hälfte dieser Summen wird hinterlegt, wenn von einem Contumacial- oder Präclusiv-Urtheile, und nur ein Viertel, wenn von einem Urtheile die Rede ist, das bey einem Gerichte der ersten Instanz ergangen ist.

495. Bey der Insinuation des Gesuches wird die Quittung des Empfängers vorangesetzt, so wie ein Gutachten dreyer Advocaten, die bey einem der Gerichte, welche dem Appellations-Hofe untergeordnet sind, in dessen Bezirk das Urtheil ergangen ist, wenigstens seit zehn Jahren ihr Amt ausüben.

Das Gutachten muß die Erklärung enthalten, daß die Verfasser der Meinung sind, die Wiedereinsetzung in vorigen Stand sey zuläßig, und es muß die Gründe ausdrücken, aus welchen sie in dem gegebenen Falle Statt habe; widrigens soll das Gesuch nicht angenommen werden.

496. Wird das Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand in den nächsten sechs Monaten von dem Tage des Urtheils anzurechnen, insinuirt, so bedarf der Sachwalter der Partey, welche das Urtheil ausgebracht hatte, keiner neuen Vollmacht; er wird ohne weiteres und von Rechtswegen als gehörig bevollmächtiget angesehen.

497. Des Gesuches um Wiedereinsetzung in vorigen Stand ungehindert, wird das hiedurch angegriffene Urtheil vollstreckt; kein Verboth darf dawider erlassen werden: wer verurtheilt ist, ein Grundstück einzuräumen, wird zum mündlichen Verfahren in der Restitutions-Instanz nicht zugelassen, er bringe dann den Beweis bey, daß dem Urtheile in dem Hauptpuncte Genüge geschehen ist.

498. Jede Prozeßsache, worin um Wiedereinsetzung in vorigen Stand gebeten wird, muß dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werden.

499. Weder in der Audienz noch in einer schriftlichen Verhandlung darf über andere Restitutions-Gründe, als über jene, welche im Gutachten ausgedruckt sind, gestritten werden.

500. Le jugement qui rejettera la requête civile, condamnera le demandeur à l'amende et aux dommages-intérêts ci-dessus fixés, sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

501. Si la requête civile est admise, le jugement sera rétracté, et les parties seront remises au même état où elles étaient avant ce jugement; les sommes consignées seront rendues, et les objets des condamnations qui auront été perçus en vertu du jugement rétracté, seront restitués.

Lorsque la requête civile aura été entérinée pour raison de contrariété de jugemens, le jugement qui entérinera la requête civile, ordonnera que le premier jugement sera exécuté selon sa forme et teneur.

502. Le fond de la contestation sur laquelle le jugement rétracté aura été rendu, sera porté au même tribunal qui aura statué sur la requête civile.

503. Aucune partie ne pourra se pourvoir en requête civile, soit contre le jugement déjà attaqué par cette voie, soit contre le jugement qui l'aura rejetée, soit contre celui rendu sur le rescisoire, à peine de nullité et de dommages-intérêts, même contre l'avoué qui, ayant occupé sur la première demande, occuperait sur la seconde.

504. La contrariété de jugemens rendus en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens en différens tribunaux, donne ouverture à cassation; et l'instance est formée et jugée conformément aux lois qui sont particulières à la cour de cassation.

500. In dem Urtheile, worin die Wiedereinsetzung in vorigen Stand abgeschlagen wird, ist der Kläger zugleich in die hier oben bestimmte Geldbuße, und Schadloshaltung zu verurtheilen; dem Gerichte bleibt es vorbehalten, den Schadensersatz, nach Beschaffenheit der Umstände, auf eine höhere Summe zu bestimmen.

501. Wird die Restitution zugelassen, so wird das vorige Urtheil aufgehoben und die Partheyen werden in denjenigen Stand gesetzt, worin sie sich vor diesem Urtheile befanden; die hinterlegten Geldsummen werden zurückgegeben, und was der vorher obsiegende Theil kraft des nun aufgehobenen Urtheils bezogen hat, wird ersetzt.

Ist die Restitution aus dem Grunde zugelassen worden, weil unter mehrern Urtheilen ein Widerspruch war, so wird in dem Urtheile, welches auf Wiedereinsetzung in vorigen Stand erkennt, zugleich befohlen, daß das erste dieser Urtheile seinem ganzen Inhalte nach vollstreckt werden soll.

502. Die Streitsache selbst, in der das nun aufgehobene Urtheil ergangen war, wird bey demselben Gerichte angebracht, welches über das Restitutionsgesuch erkannt hat.

503. Keinem der streitenden Theile ist es erlaubt, wider ein durch dieses Rechtsmittel schon angegriffenes Urtheil, oder wider ein Urtheil, welches die Restitution schon einmahl verworfen hat, oder auch wider dasjenige Erkenntniß, das nach erfolgter Restitution in der Hauptsache (auf das rescissorische Verfahren) ergangen ist, die Wiedereinsetzung in vorigen Stand nachzusuchen, bey Strafe der Nichtigkeit und des Schadensersatzes, selbst wider den Sachwalter, der bey dem zweyten Restitutionsgesuche auftreten würde, nachdem er beym ersten schon aufgetreten war.

504. Stehen mehrere in letzter Instanz unter denselben Partheyen und auf dieselben Klag- und Vertheidungsgründe bey verschiedenen Gerichten ergangene Urtheile mit einander im Widerspruche, so hat der Recurs an den Cassations-Hof Statt, und die Instanz wird nach den für den Cassations-Hof besonders erlassenen Gesetzen eingeleitet und entschieden.

TITRE III.

De la Prise à partie.

505. Les juges peuvent être pris à partie dans les cas suivans :

1.° S'il y a dol, fraude ou concussion, qu'on prétendrait avoir été commis, soit dans le cours de l'instruction, soit lors des jugemens ;

2.° Si la prise à partie est expressément prononcée par la loi ;

3.° Si la loi déclare les juges responsables, à peine de dommages et intérêts ;

4.° S'il y a déni de justice.

506. Il y a déni de justice, lorsque les juges refusent de répondre les requêtes ou négligent de juger les affaires en état et en tour d'être jugées.

507. Le déni de justice sera constaté par deux réquisitions faites aux juges en la personne des greffiers, et signifiées de trois en trois jours au moins pour les juges de paix et de commerce, et de huitaine en huitaine au moins pour les autres juges : tout huissier requis sera tenu de faire ces réquisitions, à peine d'interdiction.

508. Après les deux réquisitions, le juge pourra être pris à partie.

509. La prise à partie contre les juges de paix, contre les tribunaux de commerce ou de première instance, ou contre quelqu'un de leurs membres, et la prise à partie contre un juge d'appel ou contre un juge de la cour criminelle seront portées à la cour d'appel du ressort.

Dritter Titel.

Von der Syndicats-Klage (der Klage auf Entschädigung wider den Richter wegen pflichtwidrigen Verfahrens.)

505. Die Syndicats-Klage kann wider die Richter in folgenden Fällen angestellt werden:

1) Wegen Arglist, Betrug oder Erpressung, wovon man behauptet, daß sie entweder im Laufe des gerichtlichen Verfahrens oder bey der Entscheidung der Sache Statt gehabt haben;

2) Wenn das Gesetz ausdrücklich bestimmt, daß die Syndicats-Klage Statt haben soll;

3) Wenn das Gesetz die Richter verantwortlich erklärt, und die Verfügung enthält, das sie für den Schadensersatz haften sollen;

4) Wenn die Justitz versagt worden ist.

506. Eine Justitz-Versagung ist vorhanden, wenn die Richter sich weigern auf eine Bittschrift zu dekretiren, oder vernachläßigen, Prozesse zu entscheiden, die zur Entscheidung vorbereitet, und an der Reihe sind.

507. Die Justitz-Versagung wird durch zwey Ansuchen erwiesen, die, in der Person der Gerichtsschreiber, bey den Richtern eingelegt, und, wenn von Friedensrichtern und Handelsgerichten die Rede ist, von drey zu drey Tagen, wenn hingegen die Sache bey andern Richtern anhängig ist, von acht zu acht Tagen, die Zwischenräume in beyden Fällen auf's wenigste genommen, insinuirt werden: jeder Huissier, der hiezu aufgefordert wird, ist, bey Strafe der Suspension verbunden, diese Ansuchen zu machen.

508. Ist dieses auf solche Weise wiederhohlte Ansuchen eingelegt, so kann wider den Richter die Syndicats-Klage angestellt werden.

509. Wider die Friedensrichter, die Handels- und erster Instanz-Gerichte, oder wider einzelne Mitglieder derselben, und so auch wider einen Appellations-Richter oder einen Richter bey einem Criminal-Hofe wird die Syndicats-Klage bey dem Appellations-Hofe, worunter sie gehören, angebracht.

La prise à partie contre les cours criminelles, contre les cours d'appel ou l'une de leurs sections, sera portée à la haute-cour impériale, conformément à l'article 101 de l'acte des constitutions de l'Empire du 28 floréal an XII.

510. Néanmoins aucun juge ne pourra être pris à partie sans permission préalable du tribunal devant lequel la prise à partie sera portée.

511. Il sera présenté, à cet effet, une requête signée de la partie ou de son fondé de procuration authentique et spéciale, laquelle procuration sera annexée à la requête, ainsi que les pièces justificatives s'il y en a, à peine de nullité.

512. Il ne pourra être employé aucun terme injurieux contre les juges, à peine, contre la partie, de telle amende et contre son avoué, de telle injonction ou suspension qu'il appartiendra.

513. Si la requête est rejetée, la partie sera condamnée à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans préjudice des dommages et intérêts envers les parties, s'il y a lieu.

514. Si la requête est admise, elle sera signifiée dans trois jours au juge pris à partie, qui sera tenu de fournir ses défenses dans la huitaine.

Il s'abstiendra de la connaissance du différend; il s'abstiendra même, jusqu'au jugement définitif de la prise à partie, de toutes les causes que la partie, ou ses parens en ligne directe, ou son conjoint, pourront avoir dans son tribunal, à peine de nullité des jugemens.

Die Syndicats-Klage wider Criminal-Höfe, wider Appellations-Höfe oder eine ihrer Sectionen wird, in Gemäßheit des 101. Artikels des Actes der Reichs-Constitutionen vom 28. Floreal 12. Jahrs bey dem hohen kaiserlichen Gerichtshofe eingeführt.

510. Die Syndicats-Klage darf gleichwohl nur dann gegen einen Richter angestellt werden, wenn das Gericht, bey dem sie angebracht werden soll, die Erlaubniß dazu vorher ertheilt hat.

511. Zu diesem Ende muß eine Bittschrift eingereicht werden, die von der Partey, oder ihrem mit einer Special-Gewalt in authentischer Form versehenen Bevollmächtigten unterzeichnet ist; gedachte Vollmacht muß mit den Beweisstücken, in so fern einige vorhanden sind, der Bittschrift, bey Strafe der Nichtigkeit, beygefügt werden.

512. Man darf sich dabey keinen beleidigenden Ausdruck wider die Richter erlauben, wider die Partey wird sonst auf eine angemessene Geldbuße, und wider ihren Sachwalter auf Suspension erkanut oder eine andere Verfügung, wie sie den Umständen gemäß ist, erlassen.

513. Wird das Gesuch verworfen, so wird die Partey in eine Geldbuße verurtheilt, die nicht unter dreyhundert Francs seyn darf, mit Vorbehalt der Entschädigung, die etwa den Parteyen nach Beschaffenheit der Umstände gebühren mag.

514. Wird die Klage zugelassen, so wird sie in den nächsten drey Tagen dem in Anspruch genommenen Richter insinuirt, der alsdann verbunden ist, in acht Tagen seine Vertheidigungsmittel einzureichen.

Er hat sich alles Erkenntnisses über den streitigen Gegenstand, und sogar, bis die Syndicats-Klage durch ein Endurtheil entschieden ist, des Erkenntnisses in allen den Sachen zu enthalten, welche die Partey, oder ihre Verwandten in gerader Linie, oder ihr Ehegatte bey dem Gerichte, wo er angestellt ist, haben mögen, bey Strafe, daß sonst die Urtheile als nichtig angesehen werden sollen.

515. La prise à partie sera portée à l'audience sur un simple acte, et sera jugée par une autre section que celle qui l'aura admise : si la cour d'appel n'est composée que d'une section, le jugement de la prise à partie sera renvoyé à la cour d'appel la plus voisine par la cour de cassation.

516. Si le demandeur est débouté, il sera condamné à une amende qui ne pourra être moindre de trois cents francs, sans préjudice des dommages-intérêts envers les parties, s'il y a lieu.

LIVRE V.

DE L'EXÉCUTION DES JUGEMENS.

(Décret du 21 Avril 1806, promulgué le 1.er Mai suivant.)

TITRE Ier.

Des Réceptions de Cautions.

517. Le jugement qui ordonnera de fournir caution, fixera le délai dans lequel elle sera présentée, et celui dans lequel elle sera acceptée ou contestée.

518. La caution sera présentée par exploit signifié à la partie, si elle n'a point d'avoué, et par acte d'avoué, si elle en a constitué, avec copie de l'acte de dépôt qui sera fait au greffe, des titres qui constatent la solvabilité de la caution, sauf le cas où la loi n'exige pas que la solvabilité soit établie par titres.

515. Die Syndicats-Klage wird auf einen bloßen Act zur Audienz gebracht, und von einer andern Section, als welche sie zugelassen hat, entschieden; besteht der Appellations-Hof nur aus einer Section, so wird die Entscheidung der Syndicats-Klage von dem Cassations-Hofe an den zunächst gelegenen Appellations-Hof verwiesen.

516. Wird der Kläger mit seiner Klage abgewiesen, so wird er in eine Geldbuße, die nicht unter dreyhundert Francs seyn darf, verurtheilt, mit Vorbehalt der Entschädigung, die etwa nach Beschaffenheit der Umstände den Parteyen gebühren mag.

Fünftes Buch.

Von der Vollstreckung der Urtheile.

(Decret vom 21. April 1806, promulgirt den ersten des darauf folgenden Maymonates.)

Erster Titel.

Von Annahme der Bürgschaften.

517. Urtheile, worin jemanden auferlegt wird, Bürgschaft zu stellen, sollen die Zeitfrist bestimmen, binnen welcher der Bürge vorgeschlagen, so wie diejenige, worin er in dieser Eigenschaft angenommen werden muß, oder Einwendungen wider ihn vorgebracht werden sollen.

518. Der Bürge wird der Partey, wenn sie keinen Sachwalter hat, durch einen ihr eingehändigten förmlichen Insinuations-Act, hat sie hingegen einen Sachwalter bestellt, durch einen von einem Sachwalter dem andern insinuirten Act vorgeschlagen; die Urkunden, welche beweisen, daß es dem Bürgen nicht an Zahlungsmitteln fehlt, werden bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt, und eine Abschrift des über diese Hinterlegung verfertigten Actes wird zu gleicher Zeit mit dem vorhinerwähnten Acte insinuirt, den Fall ausgenommen, wo das Gesetz nicht vorschreibt, daß die Zahlungsfähigkeit des Bürgen durch Urkunden erwiesen werden soll.

519. La partie pourra prendre au greffe communication des titres; si elle accepte la caution, elle le déclarera par un simple acte: dans ce cas, ou si la partie ne conteste pas dans le délai, la caution fera au greffe sa soumission, qui sera exécutoire sans jugement, même pour la contrainte par corps, s'il y a lieu à contrainte.

520. Si la partie conteste la caution dans le délai fixé par le jugement, l'audience sera poursuivie sur un simple acte.

521. Les réceptions de caution seront jugées sommairement, sans requête ni écritures; le jugement sera exécuté nonobstant appel.

522. Si la caution est admise, elle fera sa soumission, conformément à l'article 519 ci-dessus.

TITRE II.

De la Liquidation des Dommages-intérêts.

523. Lorsque l'arrêt ou le jugement n'aura pas fixé les dommages-intérêts, la déclaration en sera signifiée à l'avoué du défendeur, s'il en a été constitué; et les pièces seront communiquées sur récépissé de l'avoué, ou par la voie du greffe.

524. Le défendeur sera tenu, dans les délais fixés par les articles 97 et 98, et sous les peines y portées, de remettre lesdites pièces, et, huitaine après l'expiration desdits délais, de faire ses offres au demandeur, de la somme qu'il avisera pour les dommages-intérêts; sinon, la cause sera portée sur un simple acte à l'audience, et il sera condamné à payer le

519. Der Partey bleibt es unbenommen die Urkunden auf der Gerichts-Kanzelley einzusehen; nimmt sie den Bürgen an, so erklärt sie dieß durch einen bloßen Act; in diesem Falle, oder auch wenn die Partey in der gehörigen Frist keine Einwendungen vorbringt, stellt der Bürge auf der Gerichts-Kanzelley sein schriftliches Versprechen aus, das ohne vorheriges Urtheil executorisch ist, und selbst durch persönlichen Arrest, in Fällen, wo dieser Statt hat, vollstreckt werden kann.

520. Bringt die Partey in der durch das Urtheil bestimmten Frist Einwendungen wider den Bürgen vor, so wird die Sache auf einen bloßen Act zur Audienz gebracht.

521. Die Frage, ob ein Bürge angenommen werden soll, wird summarisch ohne vorherige Bittschrift oder andere schriftliche Verhandlungen entschieden; das Urtheil wird, der Appellation ungehindert, vollstreckt.

522. Wird der Bürge angenommen, so stellt er sein schriftliches Versprechen aus, wie hier oben im 519. Artikel bestimmt ist.

Zweyter Titel.

Von der Liquidation der erlittenen Schäden und des entbehrten Gewinns

423. Ist der Betrag des Schadens, den ein Theil dem andern zu ersetzen hat, in dem Urtheile nicht bestimmt, so wird das Verzeichniß davon dem Sachwalter des Beklagten, wenn einer hiezu bestellt war, insinuirt, und die dazu gehörigen Beweisstücke werden entweder gegen Empfangsschein des Sachwalters oder vermittelst der Gerichts-Kanzelley mitgetheilt.

524. Der Beklagte ist schuldig, in den Zeitfristen, welche im 97. und 98. Artikel bestimmt sind, und unter den dort verhängten Strafen, die ebenerwähnten Beweisstücke zurückzuliefern, und, in acht Tagen nach Umlauf dieser Zeitfristen, eine Summe, die seiner Meinung nach für den Schadensersatz hinreicht, dem Kläger wirklich anzubiethen; im

montant de la déclaration, si elle est trouvée juste et bien vérifiée.

525. Si les offres contestées sont jugées suffisantes, le demandeur sera condamné aux dépens, du jour des offres.

TITRE III.

De la Liquidation des Fruits.

526. Celui qui sera condamné à restituer des fruits, en rendra compte dans la forme ci-après, et il sera procédé comme sur les autres comptes rendus en justice.

TITRE IV.

Des Redditions de Comptes.

527. Les comptables commis par justice seront poursuivis devant les juges qui les auront commis; les tuteurs, devant les juges du lieu où la tutelle a été déférée; tous autres comptables, devant les juges de leur domicile.

528. En cas d'appel d'un jugement qui aura rejeté une demande en reddition de compte, l'arrêt infirmatif renverra, pour la reddition et le jugement du compte, au tribunal où la demande avait été formée, ou à tout autre tribunal de première instance que l'arrêt indiquera.

Si le compte a été rendu et jugé en première instance, l'exécution de l'arrêt infirmatif appartiendra à la cour qui l'aura rendu, ou à un autre tribunal qu'elle aura indiqué par le même arrêt.

entgegengesetzten Falle wird die Sache auf einen bloßen Act zur Audienz gebracht, und der Beklagte den ganzen Betrag des Verzeichnisses, wenn es rechtmäßig und wohl erwiesen gefunden wird, zu zahlen verurtheilt.

525. Hat der Kläger die angebothene Summe als unzureichend ausgeschlagen, sie wird aber nachher für hinlänglich erkannt; so wird er in die Kosten, von dem Tage des geschehenen Anerbiethens an zu rechnen verurtheilt.

Dritter Titel.

Von der Liquidation der genossenen Früchte.

526. Wer Früchte zu ersetzen verurtheilt ist, hat in der hierunten bestimmten Form darüber Rechnung abzulegen, und es wird deßhalb, wie bey jeder andern Rechnungs-Ablage, die vor Gerichte geschieht, verfahren.

Vierter Titel.

Von Rechnungs-Ablagen.

527. Rechnungspflichtige, welche ihren Auftrag von einem Gerichte erhalten haben, werden vor dem Gerichte belangt, das sie ernannt hat, Vormünder vor dem Gerichte des Ortes, wo die Vormundschaft ihnen aufgetragen worden ist; alle andere Rechnungspflichtige vor dem Gerichte ihres Wohnortes.

528. Ist von einem Urtheile appellirt worden, welches eine Klage auf Rechnungs-Ablage verworfen hatte, und wird dieses Erkenntniß in der zweyten Instanz reformirt, so wird die Ablage der Rechnung und die Entscheidung über dieselbe entweder an das Gericht, bey welchem man die Klage angebracht hatte, oder an jedes andere Gericht der ersten Instanz, das in dem neuen Urtheile zu bestimmen ist, verwiesen.

Ist die Rechnung abgelegt und in der ersten Instanz darüber entschieden worden, dieses Erkenntniß wird aber reformirt, so steht die Vollstreckung des neuen Urtheils dem Gerichtshofe zu, wobey es ergangen, oder einem andern Gerichte, das in demselben Urtheile hiezu bestimmt worden ist.

529. Les oyans qui auront le même intérêt, nommeront un seul avoué : faute de s'accorder sur le choix, le plus ancien occupera, et néanmoins chacun des oyans pourra en constituer un ; mais les frais occasionnés par cette constitution particulière, et faits tant activement que passivement, seront supportés par l'oyant.

530. Tout jugement portant condamnation de rendre compte fixera le délai dans lequel le compte sera rendu, et commettra un juge.

531. Si le préambule du compte, en y comprenant la mention de l'acte ou du jugement qui aura commis le rendant, et du jugement qui aura ordonné le compte, excède six rôles, l'excédant ne passera point en taxe.

532. Le rendant n'emploiera pour dépenses communes que les frais de voyage, s'il y a lieu, les vacations de l'avoué qui aura mis en ordre les pièces du compte, les grosses et copies, les frais de présentation et affirmation.

533. Le compte contiendra les recette et dépense effectives ; il sera terminé par la récapitulation de la balance desdites recette et dépense, sauf à faire un chapitre particulier des objets à recouvrer.

534. Le rendant présentera et affirmera son compte en personne ou par procureur spécial, dans le délai fixé, et au jour indiqué par le juge-commissaire, les oyans présens, ou appelés à personne ou domicile, s'ils n'ont avoué, et par acte d'avoué, s'ils en ont constitué.

529. Rechnungs-Abnehmer, welche ein und dasselbe Interesse haben, sollen einen gemeinschaftlichen Sachwalter ernennen. Werden sie über dessen Auswahl nicht einig, so bleibt die Führung der Sache dem Aeltesten anvertraut; ein jeder der Rechnungs-Abnehmer kann gleichwohl noch immer für sich einen eigenen Sachwalter bestellen; nur hat alsdann der Rechnungs-Abnehmer die Kosten, welche diese Ernennung eines eigenen Sachwalters ihm selbst oder dem andern Theile verursacht, für sich allein zu tragen.

530. Jedes Urtheil, worin jemand eine Rechnung abzulegen verurtheilt wird, muß die Zeitfrist bestimmen, in der die Rechnung abgelegt werden soll, und einen Richter mit der Abnahme beauftragen.

531. Nimmt der Eingang der Rechnung, die Erwähnung des Actes oder des Urtheils, wodurch der Rechnungssteller ernannt, und des Urtheils, wodurch die Rechnungsablage befohlen worden, mit einbegriffen, mehr als sechs Blätter ein; so darf der Ueberschuß nicht in Ausgabe gebracht werden.

532. Der Rechnungsführer kann als gewöhnliche Ausgaben nur die Kosten seiner Reise, in so fern dieser Fall wirklich eingetreten ist, die Gebühren des Sachwalters, der die zur Rechnung gehörigen Beweisstücke in Ordnung gebracht hat, die Urschriften und Copien, die Kosten der Vorlegung und eidlichen Bekräftigung in Abzug bringen.

533. Die Rechnung muß den wirklichen Empfang und die wirkliche Ausgabe enthalten; sie endiget sich durch Vergleichung der besagten Einnahme und Ausgabe; die ausstehenden, noch beyzutreibenden Posten werden in einem besondern Capitel aufgezeichnet.

534. Der Rechnungsführer übergibt und bekräftiget seine Rechnung in Person oder durch einen Special-Bevollmächtigten, in der vorbestimmten Zeitfrist, und an dem von dem committirten Richter hiezu festgestellten Tage, in Gegenwart oder doch auf vorhergegangene Abladung der Rechnungs-Abnehmer. Diesen wird, in so fern sie keinen Sachwalter haben,

Le délai passé, le rendant y sera contraint par saisie et vente de ses biens jusqu'à concurrence d'une somme que le tribunal arbitrera; il pourra même y être contraint par corps, si le tribunal l'estime convenable.

535. Le compte présenté et affirmé si la recette excède la dépense, l'oyant pourra requérir du juge-commissaire exécutoire de cet excédant, sans approbation du compte.

536. Après la présentation et affirmation, le compte sera signifié à l'avoué de l'oyant: les pièces justificatives seront cotées et paraphées par l'avoué du rendant; si elles sont communiquées sur récépissé, elles seront rétablies dans le délai qui sera fixé par le juge-commissaire, sous les peines portées par l'article 107.

Si les oyans ont constitué avoués différens, la copie et la communication ci-dessus seront données à l'avoué plus ancien seulement, s'ils ont le même intérêt, et à chaque avoué, s'ils ont des intérêts différens.

S'il y a des créanciers intervenans, ils n'auront tous ensemble qu'une seule communication, tant du compte que des pièces justificatives, par les mains du plus ancien des avoués qu'ils auront constitués.

537. Les quittances de fournisseurs, ouvriers, maîtres de pension, et autres de même nature, produites comme pièces justificatives du compte, sont dispensées de l'enregistrement.

die Ladung in Person oder an ihrem Wohnorte, wenn sie hingegen einen Sachwalter bestellt haben, durch einen diesem Sachwalter zugestellten Act insinuirt.

Nach Umlauf dieser Zeitfrist wird der Rechnungsführer durch Beschlagnehmung und Verkauf seiner Güter bis auf eine gewisse Summe, welche das Gericht nach Gutfinden zu bestimmen hat, dazu angehalten. Er kann selbst, wenn das Gericht es der Sache angemessen findet, durch persönliche Verhaftung dazu gezwungen werden.

535. Ist die Rechnung überreicht und bekräftiget, und der Empfang übersteigt die Ausgabe, so kann der Rechnungs-Abnehmer, ohne die Rechnung selbst gutzuheißen, bey dem committirten Richter einen Executions-Befehl für diesen Ueberschuß nachsuchen.

536. Nach erfolgter Präsentation und Bekräftigung wird die Rechnung dem Sachwalter des Rechnungs-Abnehmers insinuirt, die Beweisstücke werden von dem Sachwalter des Rechnungsführers mit Buchstaben oder Ziffern in fortlaufender Ordnung bezeichnet und paraphirt; sind sie gegen Empfangsschein mitgetheilt worden, so müssen sie in einer Zeitfrist, welche der committirte Richter zu bestimmen hat, unter den im 107. Artikel ausgedruckten Strafen zurückgeliefert werden.

Haben die Rechnungs-Abnehmer verschiedene Sachwalter bestellt, so geschieht die hier oben erwähnte Insinuation der Copie und Mittheilung der Beweisstücke nur an den ältesten Sachwalter, in so fern sie ein und dasselbe Interesse haben, und an jeden Sachwalter, wenn ihr Interesse verschieden ist.

Sind Gläubiger als Intervenienten zur Sache aufgetreten, so werden ihnen insgesammt die Rechnung und die Beweisstücke nur einfach, durch die Hände des ältesten der von ihnen bestellten Sachwalter mitgetheilt.

537. Quittungen von Lieferanten, Arbeitern, Kostgebern und andere gleicher Art, welche als Rechnungs-Belege producirt worden sind, bedürfen nicht erst einregistrirt zu werden.

538. Aux jour et heure indiqués par le commissaire, les parties se présenteront devant lui pour fournir débats, soutenemens et réponses sur son procès-verbal : si les parties ne se présentent pas, l'affaire sera portée à l'audience sur un simple acte.

539. Si les parties ne s'accordent pas, le commissaire ordonnera qu'il en sera par lui fait rapport à l'audience, au jour qu'il indiquera ; elles seront tenues de s'y trouver sans aucune sommation.

540. Le jugement qui interviendra sur l'instance de compte, contiendra le calcul de la recette et des dépenses, et fixera le reliquat précis, s'il y en a aucun.

541. Il ne sera procédé à la révision d'aucun compte, sauf aux parties, s'il y a erreurs, omissions, faux ou doubles emplois, à en former leurs demandes devant les mêmes juges.

542. Si l'oyant est défaillant, le commissaire fera son rapport au jour par lui indiqué : les articles seront alloués, s'ils sont justifiés ; le rendant, s'il est reliquataire, gardera les fonds, sans intérêts ; et s'il ne s'agit point d'un compte de tutelle, le comptable donnera caution, si mieux il n'aime consigner.

TITRE V.

De la Liquidation des Dépens et Frais.

543. La liquidation des dépens et frais sera faite, en matière sommaire, par le jugement qui les adjugera.

538. An dem Tage, welchen der Commissar bestimmt hat, und zu der von ihm festgesetzten Stunde erscheinen die Parteyen vor ihm, um zu dem Verbal-Prozesse, den er hierüber zu führen hat, ihre Einwendungen, Beweisgründe und Antworten abzugeben: finden die Parteyen sich nicht ein, so wird die Sache auf einen bloßen Act zur Audienz gebracht.

539. Kommt unter den Parteyen keine Vereinigung zu Stande, so erläßt der Commissar den Bescheid, daß er an dem Tage, den er hiezu bestimmt, seinen Vortrag darüber in der Audienz erstatten werde; die Parteyen sind schuldig, sich dort einzufinden, und es ist nicht nothwendig, deßwegen eine weitere Aufforderung an sie ergehen zu lassen.

540. Das Urtheil, welches auf das Liquidations-Verfahren erfolgt, enthält die Ausrechnung des Empfangs und der Ausgaben, und bestimmt, wenn dieß wirklich der Fall ist, genau, wie viel dem Rechnungsableger zur Last bleibt.

541. Keine Rechnung darf abermahls und aufs neue zur Untersuchung gezogen werden; den Parteyen bleibt es gleichwohl unbenommen, wenn Irrthümer untergelaufen, Posten ausgelassen, zur Ungebühr oder doppelt eingeführt worden sind, deßhalb ihre Klagen vor demselben Gerichte anzubringen.

542. Erscheint der Rechnungs-Abnehmer nicht, so erstattet der Commissar an dem von ihm bestimmten Tage seinen Vortrag; die Rechnungs-Posten werden, in so fern sie erwiesen sind, gutgeheißen; der Rechnungsführer, wenn er schuldig bleibt, behält die rückständigen Summen ohne Zinsen, und in so fern von keiner Vormundschafts-Rechnung die Rede ist, stellt er Bürgschaft, es sey dann, daß er den Rest lieber hinterlegen wolle.

Fünfter Titel.

Von der Liquidation der Prozeßkosten und Auslagen.

543. Die Liquidation der Prozeßkosten und Auslagen geschieht in summarischen Sachen in dem Urtheile, worin sie zuerkannt werden.

544. La manière de procéder à la liquidation des dépens et frais dans les autres matières, sera déterminée par un ou plusieurs règlemens d'administration publique, qui seront exécutoires le même jour que le présent Code, et qui, après trois ans au plus tard, seront présentés en forme de loi au Corps législatif, avec les changemens dont ils auront paru susceptibles. *)

TITRE VI.

Règles générales sur l'Exécution forcée des Jugemens et Actes.

545. Nul jugement ni acte ne pourront être mis à exécution, s'ils ne portent le même intitulé que les lois et ne sont terminés par un mandement aux officiers de justice, ainsi qu'il est dit art. 146.

546. Les Jugemens rendus par les tribunaux étrangers, et les actes reçus par les officiers étrangers, ne seront susceptibles d'exécution en France, que de la manière et dans les cas prévus par les articles 2123 et 2128 du Code Napoléon.

547. Les jugemens rendus et les actes passés en France seront exécutoires dans tout l'Empire sans *visa* ni *pareatis*, encore que l'exécution ait lieu hors du ressort du tribunal par lequel les jugemens ont été rendus ou dans le territoire duquel les actes ont été passés.

548. Les jugemens qui prononceront une main-levée, une radiation d'inscription hypothécaire, un paiement, ou quelque autre chose à faire par un tiers ou à sa charge, ne seront exécutoires par les tiers ou contre eux, même après les délais de l'opposition ou de l'appel, que sur le certificat de l'avoué de la partie poursuivante, contenant la date de la signification du jugement faite au domicile de la partie

*) Le règlement y relatif se trouve imprimé à la suite de ce Code.

544. Die Art, wie in andern Sachen zur Liquidation der Prozeßkosten und Auslagen geschritten und dabey verfahren werden soll, wird von der Regierung in einer oder mehrern Verordnungen bestimmt werden, die mit dem gegenwärtigen Gesetzbuche an einem und demselben Tage executorisch seyn, und längstens nach drey Jahren mit den Veränderungen, die man hierin zu treffen alsdann etwa für dienlich erachten wird, dem Corps législatif in der Form eines Gesetzes vorgelegt werden sollen. *)

Sechster Titel.

Allgemeine Regeln über die Vollstreckung der Urtheile und Acte, in so fern sie nicht freywillig geschieht.

545. Kein Urtheil und kein Act dürfen vollstreckt werden, wenn sie nicht mit den Gesetzen einerley Eingangsformel haben, und mit einem an die Justiz-Beamten gerichteten Befehle, so, wie im 146. Artikel bestimmt ist, sich endigen.

546. Urtheile, welche bey auswärtigen Gerichten ergangen, und Acte, welche von auswärtigen Beamten aufgenommen sind, sind in Frankreich nur auf die im 2123. und 2128. Artikel des Gesetzbuches Napoleons bestimmte Weise und in den dort ausgedrückten Fällen executorisch.

547. Urtheile welche in Frankreich ergangen sind, und Acte, welche dort aufgenommen worden, sind im ganzen Reiche executorisch, ohne daß es eines visa oder pareatis bedürfe, obgleich die Vollstreckung außer dem Gerichtssprengel des Gerichtes, wobey die Urtheile ergangen, oder in dessen Umfange die Acte aufgenommen worden sind, geschehen soll.

548. Urtheile, welche die Aufhebung eines Arrestes oder einer Opposition, die Ausstreichung einer in die öffentlichen Register eingetragenen Hypothek, eine Zahlung oder irgend etwas anderes verordnen, das von einem Dritten oder gegen ihn geschehen soll, sind für oder wider diesen Dritten nicht executorisch, wenn schon die Zeitfristen zur Einlegung der Opposition oder der Appellation verstrichen sind, es sey dann,

*) Die hierüber erlassene Regierungs-Verordnung ist am Ende dieses Gesetzbuches abgedruckt.

condamnée, et sur l'attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre le jugement ni opposition ni appel.

549. A cet effet, l'avoué de l'appelant fera mention de l'appel, dans la forme et sur le registre prescrits par l'article 163.

550. Sur le certificat qu'il n'existe aucune opposition ni appel sur ce registre, les séquestres, conservateurs, et tous autres, seront tenus de satisfaire au jugement.

551. Il ne sera procédé à aucune saisie mobilière ou immobilière qu'en vertu d'un titre exécutoire, et pour choses liquides et certaines : si la dette exigible n'est pas d'une somme en argent, il sera sursis, après la saisie, à toutes poursuites ultérieures, jusqu'à ce que l'appréciation en ait été faite.

552. La contrainte par corps, pour objet susceptible de liquidation, ne pourra être exécutée qu'après que la liquidation aura été faite en argent.

553. Les contestations élevées sur l'exécution des jugemens des tribunaux de commerce seront portées au tribunal de première instance du lieu où l'exécution se poursuivra.

554. Si les difficultés élevées sur l'exécution des jugemens ou actes requièrent célérité, le tribunal du lieu y statuera provisoirement, et renverra la connaissance du fond au tribunal d'exécution.

555. L'officier insulté dans l'exercice de ses fonctions dressera procès-verbal de rebellion; et il sera procédé suivant les règles établies par le Code criminel.

daß ein Zeugniß des Sachwalters der auf Vollstreckung dringenden Partey, worin das Datum der am Wohnorte der verurtheilten Partey geschehenen Insinuation des Urtheils ausgedruckt ist, und ein Zeugniß des Gerichtsschreibers beygebracht werde, welches bewährt, daß wider dieses Urtheil weder Opposition noch Appellation eingelegt worden ist.

549. Zu diesem Ende soll der Sachwalter des appellirenden Theils auf dem im 163. Artikel verordneten Register und in der dort vorgeschriebenen Form der eingelegten Appellation erwähnen.

550. Auf das Zeugniß, daß keine Opposition oder Appellation in diesem Register eingetragen ist, sind die Sequester, Aufbewahrer und jeder andere verbunden, dem Urtheile Genüge zu leisten.

551. Auf Mobilien oder liegende Güter darf ein auf Execution zielender Beschlag nur Kraft eines executorischen Titels und wegen liquider und bestimmter Forderungen angelegt werden; ist die Schuld zwar fällig, sie hat aber keine Summe Geldes zum Gegenstande, so wird nach angelegtem Arreste, mit allem weitern Verfahren eingehalten, bis sie geschätzt ist.

552. Wegen einer Forderung, die einer Liquidation bedarf, kann der persönliche Arrest erst dann vollstreckt werden, wenn die Liquidation in Geld geschehen ist.

553. Streitigkeiten, welche über Vollstreckung der bey Handelsgerichten ergangenen Urtheile entstehen, werden bey dem Gerichte der ersten Instanz des Ortes, wo auf Vollstreckung verfahren wird, angebracht.

554. Fordern die Schwierigkeiten, welche sich bey der Vollstreckung der Urtheile oder Acte erheben, ein schleuniges Verfahren, so erläßt das Gericht des Ortes hierüber eine provisorische Verfügung, und verweist die Entscheidung der Hauptfrage an das Gericht, dem die Vollstreckung zusteht.

555. Der Beamte, der in der Ausübung seiner Amtsverrichtungen beleidigt wird, fertiget einen Verbal-Prozeß über den ihm geleisteten Widerstand, und es wird nach den im Criminal-Gesetzbuche vorgeschriebenen Regeln verfahren.

556. La remise de l'acte ou du jugement à l'huissier vaudra pouvoir pour toutes exécutions autres que la saisie immobilière et l'emprisonnement, pour lesquels il sera besoin d'un pouvoir spécial.

TITRE VII.

Des Saisies-arrêts ou Oppositions.

557. Tout créancier peut, en vertu de titres authentiques ou privés, saisir-arrêter entre les mains d'un tiers les sommes et effets appartenant à son débiteur, ou s'opposer à leur remise. *)

*) *Avis du Conseil d'état sur la libération résultant des Mandats délivrés par la Caisse d'amortissement, et sur les effets des Oppositions relatives aux cautionnemens des Fonctionnaires publics.* (Du 18 Juillet 1807, approuvé par l'Empereur le 12 Août.)

Le Conseil d'état, qui a entendu la section des finances sur un renvoi qui lui a été fait par sa Majesté, d'un rapport du ministre des finances, dans lequel le ministre propose les questions suivantes;

1. La caisse d'amortissement doit-elle être considérée comme régulièrement libérée des intérêts de cautionnemens payés aux titulaires, d'après ses ordonnances ou mandats, lors même qu'il surviendrait à sa connaissance des oppositions dans l'intervalle du jour de l'ordonnance à celui où le paiement aura été effectué?

2. Toutes les oppositions formées à la caisse d'amortissement seront-elles censées affecter le capital et les intérêts échus et à échoir, à moins que mention expresse ne soit faite pour les restreindre au capital seulement?

3. Les oppositions faites aux greffes des tribunaux ne pourront-elles valoir que pour les capitaux, tant qu'elles n'auront pas été notifiées à la caisse d'amortissement?

556. Wenn man dem Huissier den Act oder das Urtheil einhändiget, so gilt dieses statt einer Vollmacht für jede Art von Vollstreckung, nur nicht für Beschlagnehmung liegender Güter und eben so wenig für persönlichen Verhaft des Schuldners: für beyde ist eine Special-Vollmacht erforderlich.

Siebenter Titel.

Von Verkümmerung (Beschlag auf Mobilar-Vermögen und Forderungen) oder Oppositionen.

557. Jeder Gläubiger kann kraft öffentlicher Urkunden oder Privat-Scripturen, worauf sich seine Forderung gründet, die Gelder und Effecten seines Schuldners, die sich in den Händen eines dritten befinden, in Beschlag nehmen, oder wider ihre Verabfolgung Opposition einlegen. *)

*) Gutachten des Staats-Raths über die Befreyung, welche aus den von der Amortisations-Casse ertheilten Zahlungs-Befehlen entsteht, und über die Wirkungen der Oppositionen, welche gegen die Auszahlung der Cautionnements-Gelder der öffentlichen Beamten eingelegt werden. (Vom 18. Julius 1807, genehmiget vom Kaiser den 12. August.)

Der Staats-Rath, welcher die Finanz-Section über einen Bericht des Finanz-Ministers, der ihm von Seiner Majestät zugewiesen worden ist, angehört hat, in welchem Berichte der Minister folgende Fragen vorlegt:

1. Muß die Amortisations-Casse wenn sie zu Folge ihrer Ordonnanzen oder Mandaten die Zinsen der Cautionnements-Gelder den Besitzern der Aemter bezahlt hat, als regelmäßig befreyt, selbst dann angesehen werden, wenn sie Kenntniß von Oppositionen, die zwischen dem Tage der Ordonnanz und jenem der geschehenen Zahlung eingelegt worden sind, erhalten würde?

2. Erstrecken sich alle bey der Amortisations-Casse eingelegte Oppositionen auf das Capital und die verfallenen Interessen, so wie auf jene, die erst verfallen werden, wenn nicht ausdrücklich bemerkt worden ist, daß sie sich bloß auf das Capital beschränken sollen?

3. Haben die bey den Gerichts-Kanzelleyen gemachten Oppositionen bloß ihre Wirkung in Betreff der Capitalien, so lange sie der Amortisations-Casse nicht insinuirt worden sind?

558. S'il n'y a pas de titre, le juge du domicile du débiteur, et même celui du domicile du tiers-saisi, pourront, sur requête, permettre la saisie-arrêt et opposition.

Vu les lois de 25 nivôse et 6 ventôse an XIII, qui ont réglé les droits et privilèges des créanciers des fonctionnaires publics et comptables sur les cautionnemens en numéraire auxquels ils sont assujettis, et qui les autorisent à former sur ces cautionnemens des oppositions motivées, soit directement à la caisse d'amortissement, soit aux greffes des tribunaux dans le ressort desquels les titulaires exercent leurs fonctions,

Est d'avis, sur la première question, que la caisse d'amortissement est libérée du moment qu'elle a délivré ses mandats;

Sur la seconde question, que les oppositions formées à la caisse d'amortissement affectent le capital et les intérêts échus et à échoir, à moins que mention expresse ne soit faite pour les restreindre au capital seulement;

Sur la troisième question, que les oppositions faites aux greffes des tribunaux ne peuvent valoir que pour les capitaux, tant qu'elles n'ont pas été notifiées à la caisse d'amortissement.

Avis du Conseil d'état, portant que l'on ne peut former opposition sur les Fonds des communes déposés dans la Caisse d'amortissement. (Séance du 18 Juillet 1807, approuvé par l'Empereur le 12 Août.)

Le Conseil d'état, qui, d'aprés le renvoi ordonné par sa Majesté, a entendu le rapport des sections des finances et de l'intérieur sur celui du ministre des finances, sur la question de savoir si la caisse d'amortissement doit admettre des oppositions de la part des particuliers sur les fonds des communes dont elle est dépositaire;

Considérant que, dans l'exercice des droits des créanciers des communes, il faut distinguer la faculté qu'ils ont d'obtenir contre elles une condamnation en justice, et les actes qui ont pour but de mettre leur titre à exécution;

558. Fehlt es an solchen Urkunden, so kann der Richter, unter dessen Gerichtssprengel der Schuldner wohnhaft ist, und selbst derjenige, worunter die dritte Person, bey der der Arrest angelegt werden soll, ihre Wohnung hat, auf eingelegte Bittschrift, den Beschlag oder die Opposition erlauben.

Nach Einsehung der Gesetze vom 25. Nivos und 6. Ventos 13. J., welche die Rechte und Privilegien der Gläubiger der öffentlichen Beamten und der Rechnungspflichtigen auf die Cautionnements-Gelder, die sie erlegen müssen, bestimmt haben, und welche sie ermächtigen, unmittelbar bey der Amortisations-Casse oder bey den Kanzelleyen der Gerichte, in deren Bezirke die Besitzer der Aemter ihre Functionen ausüben, motivirte Oppositionen gegen die Auszahlung dieser Gelder einzulegen;

Ist der Meinung, über die erste Frage, daß die Amortisations-Casse von dem Augenblicke, wo sie ihre Mandaten ertheilt hat, von ihrer Verbindlichkeit befreyt ist;

Ueber die zweyte Frage, daß die bey der Amortisations-Casse eingelegten Oppositionen sich auf das Capital, die verfallenen Interessen, und jene, die künftig verfallen werden, erstrecken, ausgenommen wenn man sie ausdrücklich auf das Capital allein hat beschränken wollen;

Ueber die dritte Frage, daß die bey den Gerichts-Kanzelleyen eingelegten Oppositionen nur eine Wirkung in Betreff der Capitalien haben, so lange sie der Amortisations-Casse nicht insinuirt worden sind.

Gutachten des Staats-Raths, welches verfügt, daß man auf die Gemeindegelder, welche in der Amortisations-Casse deponirt sind, keine Opposition einlegen könne. (Vom 18. Julius 1807, genehmiget vom Kaiser den 12. August.)

Der Staatsrath, welcher nach der von Seiner Majestät verordneten Zurückweisung den Vortrag der Sectionen der Finanzen und des Innern über den Bericht des Finanzministers in Betreff der Frage angehört hat, ob die Amortisations-Casse verbunden sey, Oppositionen von Privatpersonen auf die Gemeindegelder, anzunehmen, die bey ihr deponirt sind;

In Erwägung, daß man bey Ausübung der Rechte der Gemeinde-Gläubiger die Befugniß, die ihnen zusteht, gegen sie bey Gerichte ein Urtheil auszubringen, von den Acten unterscheiden muß, welche zum Zwecke haben, die Execution ihres Titels zu bewerkstelligen;

559. Tout exploit de saisie-arrêt ou opposition, fait en vertu d'un titre, contiendra l'énonciation du titre et de la somme pour laquelle elle est faite : si l'exploit est fait en vertu de la permission du juge, l'ordonnance énoncera la somme pour laquelle la saisie-arrêt ou opposition est faite, et il sera donné copie de l'ordonnance en tête de l'exploit.

Que pour l'obtention du titre, il est hors de doute que tout créancier d'une commune peut s'adresser aux tribunaux dans tous les cas qui ne sont pas spécialement attribués à l'administration ; mais que, pour obtenir un paiement forcé, le créancier d'une commune ne peut jamais s'adresser qu'à l'administration ; que cette distinction, constamment suivie par le Conseil d'état, est fondée sur ce que, d'une part, les communes ne peuvent faire aucune dépense sans y être autorisées par l'administration ; que de l'autre, les communes n'ont que la disposition des fonds qui leur sont attribués par leur budget, et qui tous ont une destination dont l'ordre ne peut être interverti ;

Considérant, en outre, que, d'après l'arrêté du Gouvernement, du 19 ventôse an X, qui a constitué la caisse d'amortissement, dépositaire des fonds appartenant aux communes, elle ne peut les mettre à leur disposition sans une décision du ministre de l'intérieur ;

Que cette précaution a pour but de prévenir tout abus dans l'emploi des fonds et d'en régler la disposition de la manière la plus avantageuse aux communes ;

Considérant enfin, que la caisse d'amortissement doit être regardée non comme débitrice des communes, mais seulement comme dépositaire de leurs fonds, et comme leur caisse particulière destinée à conserver une partie désignée de leur actif,

Est d'avis,

Que la caisse d'amortissement ne doit point recevoir des oppositions de la part des particuliers sur les fonds appartenant aux communes ; sauf aux créanciers à se pourvoir auprès de l'administration pour obtenir, s'il y a lieu, la décision exigée par l'arrêté du 19 ventôse an X.

559. Jeder Insinuations-Act, der einen Arrest oder eine Opposition zum Zwecke hat, welcher Kraft eines schriftlichen Titels geschieht, muß den Titel und die Summe, wofür sie geschieht, ausdrucken; wird der Insinuations-Act zu Folge einer Erlaubniß des Richters gemacht, so soll der richterliche Befehl (die Ordonnanz) die Summe ausdrucken, wofür der Arrest oder die Opposition vorgenommen wird, und beym Eingange des Insinuations-Actes eine Abschrift der Ordonnanz mitgetheilt werden.

Daß um einen Titel zu erhalten, jeder Gläubiger einer Gemeinde sich unbezweifelt in allen Fällen, worüber die Verwaltungs-Behörden nicht zu erkennen haben, an die Gerichte wenden könne; daß aber der Gläubiger einer Gemeinde, um eine erzwungene Zahlung zu erhalten, sich nur an die Verwaltungs-Behörden wenden könne; daß dieser Unterschied, der beständig vom Staats-Rathe befolgt wurde, sich einer Seits darauf gründet, daß die Gemeinden ohne Autorisation der Verwaltung keine Ausgaben machen dürfen, und anderer Seits darauf, daß die Gemeinden nur über die Fonds disponiren können, die ihnen durch ihr Budget zuerkannt sind, welche alle eine Bestimmung haben, die nicht abgeändert werden darf;

In Erwägung, daß überdieß nach dem Regierungs-Beschlusse vom 19. Nivos 10. J., der die Amortisations-Casse zur Verwahrerinn der den Gemeinden zugehörigen Gelder bestellt hat, diese Casse sie ohne Entscheidung des Ministers des Innern ihrer Verfügung nicht überlassen kann;

Daß diese Vorsicht zum Zwecke hat, jeden Mißbrauch in der Verwendung der Fonds zu verhindern, und die Verfügung darüber auf die den Gemeinden vortheilhafteste Art zu bestimmen;

In Erwägung endlich, daß die Amortisations-Casse nicht als Schuldnerinn der Gemeinden, sondern als Verwahrerinn ihrer Fonds und als ihre besondere Casse angesehen werden muß, die bestimmt ist, einen angewiesenen Theil ihres Vermögens zu bewahren,

Ist der Meinung,

Daß die Amortisations-Casse die Oppositionen der Privat-Personen auf die den Gemeinden zugehörigen Fonds nicht annehmen muß; daß es gleichwohl den Gläubigern vorbehalten bleibt, sich an die Verwaltungs-Behörden zu wenden, um die durch den Regierungs-Beschluß vom 19. Ventos 10. J. vorgeschriebene Entscheidung zu erhalten, in so ferne dieses Statt hat.

Si la créance pour laquelle on demande la permission de saisir-arrêter n'est pas liquide, l'évaluation provisoire en sera faite par le juge.

L'exploit contiendra aussi élection de domicile dans le lieu où demeure le tiers-saisi, si le saisissant n'y demeure pas: le tout à peine de nullité.

560. La saisie-arrêt ou opposition entre les mains de personnes non demeurant en France sur le continent, ne pourra point être faite au domicile des procureurs impériaux; elle devra être signifiée à personne ou à domicile.

561. La saisie-arrêt ou opposition formée entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou deniers publics, en cette qualité, ne sera point valable, si l'exploit n'est fait à la personne préposée pour le recevoir, et s'il n'est visé par elle sur l'original, ou, en cas de refus, par le procureur impérial.

562. L'huissier qui aura signé la saisie-arrêt ou opposition, sera tenu, s'il en est requis, de justifier de l'existence du saisissant à l'époque où le pouvoir de saisir a été donné, à peine d'interdiction, et des dommages et intérêts des parties.

563. Dans la huitaine de la saisie-arrêt ou opposition, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du tiers-saisi et celui du saisissant, et un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile de ce dernier et celui du débiteur saisi, le saisissant sera tenu de

Besteht die Forderung, wofür man die Erlaubniß nachsucht, etwas in Beschlag zu nehmen, nicht in einer bestimmten Summe Geldes, so schätzt der Richter sie provisorisch.

Wenn derjenige, welcher den Arrest anlegt, mit der dritten Person, bey der er angelegt wird, nicht an einem und demselben Orte wohnt, muß der Insinuations-Act zugleich die Wahl eines Domicils an eben diesem Orte enthalten: alles bey Strafe der Nichtigkeit.

560. Geschieht die Anlegung des Arrestes oder die Opposition bey dritten Personen, die nicht auf dem festen Lande von Frankreich wohnen, so kann man die Insinuation nicht an der Wohnung der kaiserlichen Procuratoren verfügen; der Arrest oder die Opposition muß dem Dritten in Person oder an seinem Wohnorte insinuirt werden.

561. Geschieht die Anlegung des Arrestes oder die Opposition bey einem Empfänger, Depositar oder Verwalter öffentlicher Cassen oder Gelder, als solchem und in eben dieser Eigenschaft, so ist sie nur dann gültig, wenn der Insinuations-Act derjenigen Person, welche dafür bestellt ist, um ihn in Empfang zu nehmen, eingehändiget, und von ihr, oder im Weigerungsfalle, von dem kaiserlichen Procurator das Visa auf die Urschrift gesetzt worden.

562. Der Huissier, der die Anlegung eines Arrestes oder einer Opposition unterzeichnet hat, ist schuldig, wenn er dazu aufgefordert wird, zu beweisen, daß derjenige, der den Arrest anlegen ließ, in dem Zeitpuncte, da die Vollmacht hiezu gegeben wurde, wirklich existirte. Im entgegengesetzten Falle soll die Strafe der Suspension wider ihn verhängt, und den Parteyen aller Schaden und entbehrter Gewinn von ihm ersetzt werden.

563. Wer einen Arrest oder eine Opposition angelegt hat, ist schuldig, den Arrest oder die Opposition dem mit Arrest belegten Schuldner förmlich bekannt zu machen, und ihn vorzuladen, damit über die Gültigkeit des Arrestes erkannt werde. Diese Bekanntmachung und Vorladung muß in acht

dénoncer la saisie-arrêt ou opposition au débiteur saisi, et de l'assigner de validité.

564. Dans un pareil délai, outre celui en raison des distances, à compter du jour de la demande en validité, cette demande sera dénoncée, à la requête du saisissant, au tiers-ainsi, qui ne sera tenu de faire aucune déclaration avant que cette dénonciation lui ait été faite.

565. Faute de demande en validité, la saisie ou opposition sera nulle: faute de dénonciation de cette demande au tiers-saisi, les paiemens par lui faits jusqu'à la dénonciation seront valables.

566. En aucun cas il ne sera nécessaire de faire précéder la demande en validité par une citation en conciliation.

567. La demande en validité, et la demande en main-levée formée par la partie saisie, seront portées devant le tribunal du domicile de la partie saisie.

568. Le tiers-saisi ne pourra être assigné en déclaration, s'il n'y a titre authentique, ou jugement qui ait déclaré la saisie-arrêt ou l'opposition valable.

Tagen, von der Anlegung des Arrestes oder der Opposition anzurechnen, geschehen; diese Zeitfrist wird gleichwohl für jede drey Myriameter, welche der Wohnort der dritten Person, bey welcher der Arrest angelegt worden ist, von der Wohnung desjenigen, der ihn anlegte, entfernt ist, um einen Tag verlängert, und so gleichfalls um einen Tag, für jede drey Myriameter, welche der Wohnort dieses letztern von jenem des mit Arrest belegten Schuldners entlegen ist.

564. Auf Anstehen desjenigen, der den Arrest angelegt hat, wird der dritten Person, wobey er angelegt worden, die Klage auf Bestätigung des Arrestes und Anerkennung seiner Gültigkeit bekannt gemacht; und die dritte Person ist, bevor ihr diese Bekanntmachung geschehen, nicht schuldig, irgend eine Erklärung über den Betrag der bey ihr mit Arrest belegten Gegenstände abzugeben. Die Zeitfrist, binnen welcher die Bekanntmachung geschehen muß, besteht gleichfalls in acht Tagen, außer derjenigen Frist, welche nach Verhältniß der Entfernung noch weiter zugesetzt wird, und sie läuft von dem Tage an, da auf Anerkennung der Gültigkeit des Arrestes geklagt worden ist.

565. Der Arrest oder die Opposition ist nichtig und kraftlos, wenn nicht auf Anerkennung ihrer Gültigkeit geklagt wird; ist diese Klage der dritten Person, wobey man den Arrest angelegt hat, nicht bekannt gemacht worden, so sind die Zahlungen gültig, welche sie bis zur wirklichen Bekanntmachung etwa verfügt haben möchte.

566. In keinem Falle ist es erforderlich, daß der Klage auf Bestätigung des Arrestes und Anerkennung seiner Gültigkeit eine Ladung zum Versuche eines Vergleiches vorhergehe.

567. Die Klage auf Bestätigung des Arrestes, so wie jene des Arrestirten, welche die Aufhebung des Arrestes zum Zwecke hat, müssen bey dem Gerichte, worunter der Arrestirte wohnhaft ist, angebracht werden.

568. Die dritte Person, bey welcher der Arrest angelegt worden, kann, um ihre Erklärung über die in ihren Händen beruhenden Gegenstände abzugeben, nicht vorgeladen werden,

569. Les fonctionnaires publics dont il est parlé à l'article 561, ne seront point assignés en déclaration; mais ils délivreront un certificat constatant s'il est dû à la partie saisie, et énonçant la somme, si elle est liquide.

570. Le tiers-saisi sera assigné, sans citation préalable en conciliation, devant le tribunal qui doit connaître de la saisie; sauf à lui, si sa déclaration est contestée, à demander son renvoi devant son juge.

571. Le tiers-saisi assigné fera sa déclaration, et l'affirmera, au greffe, s'il est sur les lieux; sinon, devant le juge de paix de son domicile, sans qu'il soit besoin, dans ce cas, de réitérer l'affirmation au greffe.

572. La déclaration et l'affirmation pourront être faites par procuration spéciale.

573. La déclaration énoncera les causes et le montant de la dette; les paiemens à compte, si aucuns ont été faits; l'acte ou les causes de libération, si le tiers-saisi n'est plus débiteur; et, dans tous les cas, les saisies-arrêts ou oppositions formées entre ses mains.

574. Les pièces justificatives de la déclaration seront annexées à cette déclaration; le tout sera déposé au greffe,

es sey dann ein authentischer Titel oder ein Urtheil, wodurch der Arrest oder die Opposition für gültig erklärt worden, vorhanden.

569. Die öffentlichen Beamten, von denen im 561. Artikel die Rede ist, sollen nicht vorgeladen werden, um eine Erklärung abzugeben; sie sollen dagegen ein Zeugniß ausstellen, wodurch bewährt wird, ob der mit Arrest belegten Partey etwas zukomme, und die Summe dabey ausdrucken, in so fern sie liquid ist.

570. Die dritte Person, wobey der Arrest angelegt worden, soll ohne vorhergehende Ladung zum Versuche eines Vergleichs, vor das Gericht, welches über diesen Arrest zu erkennen hat, vorgeladen werden; wenn gleichwohl ihre Erklärung als unrichtig bestritten wird, bleibt es ihr vorbehalten, darauf anzutragen, daß dieser Punct an ihren gehörigen Gerichtsstand verwiesen werde.

571. Die dritte Person, bey welcher der Arrest angelegt worden ist, gibt ihre Erklärung ab, und bestätiget sie eidlich auf der Gerichts-Kanzelley, in so fern sie sich an Ort und Stelle befindet, im entgegesetzten Falle vor dem Friedensgerichte ihres Wohnortes; es ist in diesem Falle nicht erforderlich, die eidliche Bestätigung auf der Gerichts-Kanzelley zu wiederhohlen.

572. Die Erklärung so wohl als eidliche Bestätigung kann durch einen Special-Bevollmächtigten geschehen.

573. Die Erklärung muß den Grund, aus dem die Schuld entstanden ist, und ihren Betrag, die auf Abschlag geschehenen Zahlungen, wenn einige verfügt worden sind, und, wenn die dritte Person nichts mehr schuldig ist, den Act oder die Gründe, wodurch die Schuld getilgt worden, in allen Fällen aber eine Anzeige der bey ihr angelegten Arreste oder Oppositionen enthalten.

574. Der Erklärung werden die dazu gehörigen Beweisstücke beygelegt, das Ganze wird auf der Gerichts-Kanzelley

et l'acte de dépôt sera signifié par un seul acte contenant constitution d'avoué.

575. S'il survient de nouvelles saisies-arrêts ou oppositions, le tiers-saisi les dénoncera à l'avoué du premier saisissant, par extrait contenant les noms et élection de domicile des saisissans, et les causes des saisies-arrêts ou oppositions.

576. Si la déclaration n'est pas contestée, il ne sera fait aucune autre procédure, ni de la part du tiers-saisi, ni contre lui.

577. Le tiers-saisi qui ne fera pas sa déclaration ou qui ne fera pas les justifications ordonnées par les articles ci-dessus, sera déclaré débiteur pur et simple des causes de la saisie.

578. Si la saisie-arrêt ou opposition est formée sur effets mobiliers, le tiers-saisi sera tenu de joindre à sa déclaration un état détaillé desdits effets.

579. Si la saisie-arrêt ou opposition est déclarée valable, il sera procédé à la vente et distribution du prix, ainsi qu'il sera dit au titre *de la Distribution par contribution.*

580. Les traitemens et pensions dus par l'État ne pourront être saisis que pour la portion déterminée par les lois ou par arrêtés du Gouvernement.

581. Seront insaisissables, 1.° les choses déclarées insaisissables par la loi; 2.° les provisions alimentaires adjugées par justice; 3.° les sommes et objets disponibles déclarés

abgegeben, und der Hinterlegungs-Act durch einen einzigen Act insinuirt, der zugleich die Bestellung eines Sachwalters enthält.

575. Kommen neue Arreste oder Oppositionen hinzu, so benachrichtiget die dritte Person, wobey der Arrest angelegt ist, hierüber den Sachwalter desjenigen, welcher den ersten Arrest angelegt hat, durch einen Auszug, welcher die Nahmen der Personen, von welchen der Arrest angelegt worden ist, die von ihnen geschehene Wahl eines Domicils und die Gründe, worauf der Arrest oder die Opposition beruhet, enthält.

576. Wird die Erklärung nicht angefochten, so soll weder der dritten Person, bey welcher der Arrest angelegt ist, noch wider sie ein weiteres Verfahren gestattet werden.

577. Gibt die dritte Person, bey welcher der Arrest angelegt worden ist, ihre Erklärung nicht ab, oder legt sie die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Beweise nicht auf, so wird sie als unbedingter Schuldner der Summen erklärt, für welche der Arrest angelegt worden ist.

578. Geht der Arrest oder die Opposition auf Mobiliar-Effecten, so hat die dritte Person, bey der sie angelegt worden, ihrer Erklärung ein umständliches Verzeichniß dieser Effecten beyzufügen.

579. Ist der Arrest oder die Opposition für gültig erklärt worden, so wird zum Verkaufe und zur Vertheilung des Preises geschritten, wie unter dem Titel von der Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen, bestimmt werden wird.

580. Besoldungen oder Pensionen, welche der Staat zu zahlen hat, können nur für den durch die Gesetze oder Verordnungen der Regierung bestimmten Theil mit Arrest belegt werden.

581. Frey von allem Arreste sind: 1) die Sachen, welche das Gesetz als solche erklärt und hievon ausgenommen hat, 2) provisorische, vom Gerichte zuerkannte Alimente, 3) alle

insaisissables par le testateur ou donateur; 4.° les sommes et pensions pour alimens, encore que le testament ou l'acte de donation ne les déclare pas insaisissables.

582. Les provisions alimentaires ne pourront être saisies que pour cause d'alimens; les objets mentionnés aux n.os 3 et 4 du précédent article pourront être saisis par des créanciers postérieurs à l'acte de donation ou à l'ouverture du legs; et ce, en vertu de la permission du juge, et pour la portion qu'il déterminera.

TITRE VIII.

Des Saisies-Exécutions.

583. Toute saisie-exécution sera précédée d'un commandement à la personne ou au domicile du débiteur, fait au moins un jour avant la saisie, et contenant notification du titre, s'il n'a déja été notifié.

584. Il contiendra élection de domicile jusqu'à la fin de la poursuite, dans la commune où doit se faire l'exécution, si le créancier n'y demeure; et le débiteur pourra faire à ce domicile élu toutes significations, même d'offres réelles et d'appel.

585. L'huissier sera assisté de deux témoins, Français, majeurs, non parens ni alliés des parties ou de l'huissier, jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, ni leurs domestiques; il énoncera sur le procès-verbal leurs

den willkührlichen Verordnungen eines Testirers oder Geschenkgebers überlassenen Geldsummen und Gegenstände, in so weit dieser sie frey von allem Arreste erklärt hat, 4) Geldsummen und Pensionen, welche für den Unterhalt bestimmt sind, wenn schon das Testament oder der Schenkungs-Act sie nicht für frey vom Arreste erklärt.

582. Provisorische Alimente können nur dann mit Arrest belegt werden, wenn die Forderung auf gelieferte oder schuldige Alimente sich gründet: die unter den Ziffern 3 und 4 des vorhergehenden Artikels erwähnten Gegenstände können von Gläubigern mit Arrest belegt werden, deren Forderungen erst nach der Schenkung oder nach erfolgtem Anfalle des Vermächtnisses entstanden sind, und zwar kraft einer Erlaubniß des Richters und für denjenigen Theil, den er bestimmen wird.

Achter Titel.

Von der Pfändung und Vollstreckung an Mobilien.

583. Jeder Pfändung soll eine Aufforderung zur Zahlung (Commandement) vorhergehen, welche dem Schuldner in Person oder an seinem Wohnorte insinuirt wird, wenigstens einen Tag vor der Pfändung geschieht, und zugleich eine Insinuation des Titels enthält, in so fern er nicht vorher schon insinuirt worden ist.

584. Wenn der Gläubiger nicht ohnehin schon in der Gemeinde wohnhaft ist, wo die Pfändung und Vollstreckung geschehen soll, muß das Commandement die Wahl eines Domicils bis zur Beendigung des Executions-Verfahrens enthalten, und der Schuldner kann an dem also gewählten Wohnorte alle Insinuationen, selbst jene eines wirklichen Anerbiethens der Zahlung und einer Appellation verfügen lassen.

585. Der Huissier ist schuldig zwey Zeugen zuzuziehen; diese müssen Franzosen, volljährig und weder mit den Parteyen, noch mit dem Huissier selbst bis zum Grade der Geschwister-Enkel einschließlich verwandt oder verschwägert seyn, noch zu

noms, professions et demeures: les témoins signeront l'original et les copies. La partie poursuivante ne pourra être présente à la saisie.

586. Les formalités des exploits seront observées dans les procès-verbaux de saisie-exécution; ils contiendront itératif commandement, si la saisie est faite en la demeure du saisi.

587. Si les portes sont fermées, ou si l'ouverture en est refusée, l'huissier pourra établir gardien aux portes pour empêcher le divertissement: il se retirera sur-le-champ, sans assignation, devant le juge de paix, ou, à son défaut, devant le commissaire de police, et dans les communes où il n'y en a pas, devant le maire, et à son défaut, devant l'adjoint, en présence desquels l'ouverture des portes, même celle des meubles fermans, sera faite, au fur et à mesure de la saisie. L'officier qui se transportera, ne dressera point de procès-verbal; mais il signera celui de l'huissier, lequel ne pourra dresser du tout qu'un seul et même procès-verbal.

588. Le procès-verbal contiendra la désignation détaillée des objets saisis; s'il y a des marchandises, elles seront pesées, mesurées ou jaugées, suivant leur nature.

589. L'argenterie sera spécifiée par pièces et poinçons, et elle sera pesée.

590. S'il y a des deniers comptans, il sera fait mention du nombre et de la qualité des espèces: l'huissier les déposera au lieu établi pour les consignations; à moins que le saisissant et la partie saisie, ensemble les opposans, s'il y en a, ne conviennent d'un autre dépositaire.

ihrem Hausgesinde gehören; er hat in seinem Verbal-Prozesse ihre Nahmen, ihr Gewerbe und ihren Aufenthalts-Ort auszudrucken; die Zeugen unterzeichnen das Original und die Abschriften. Die Partey selbst, welche die Vollstreckung betreibt, darf bey der Pfändung nicht zugegen seyn.

586. Die zur Gültigkeit der Insinuations-Acte vorgeschriebenen Formen müssen in den Verbal-Prozessen über Pfändung und Vollstreckung beobachtet werden; sie sollen ein wiederhohltes Commandement enthalten, in so fern die Pfändung in der Behausung des Gepfändeten vor sich geht.

587. Sind die Thüren geschlossen, und man weigert sich sie aufzuschließen, so mag der Huissier, um zu verhüthen, daß nichts verbracht wird, einen Hüther an die Ausgänge stellen; er begibt sich auf der Stelle, ohne den Schuldner erst vorzuladen, zum Friedensrichter, oder, in dessen Ermangelung, zu dem Polizey-Commissar, und in den Gemeinden, wo kein Polizey-Commissar ist, zu dem Maire, und in dessen Ermanglung zu dem Adjuncten, in deren Gegenwart alsdann die Thüren oder selbst mit Schlössern versehene Mobilien, nach und nach, wie die Pfändung geschieht, geöffnet werden. Der Beamte, der sich dahin begibt, fertigt keinen Verbal-Prozeß, aber er unterzeichnet jenen des Huissier, welcher durchaus nicht mehr als einen einzigen Verbal-Prozeß abfassen darf.

588. Der Verbal-Prozeß muß ein umständliches Verzeichniß der gepfändeten Gegenstände enthalten; sind es Waaren, so werden sie, je nachdem es ihre Beschaffenheit erheischt, abgewogen, gemessen oder geeicht.

589. Das Silberwerk wird nach der Zahl der Stücke, und dem Gehalt verzeichnet und abgewogen.

590. Wird baares Geld vorgefunden, so bemerkt man, welche Münzsorten es sind, und wie viele; der Huissier hinterlegt sie an dem zur Aufbewahrung der Depositen bestimmten Orte, es sey dann, daß derjenige, der die Pfändung vornehmen ließ, der Gepfändete, und auf gleiche Weise die Op-

591. Si le saisi est absent, et qu'il y ait refus d'ouvrir aucune pièce ou meuble, l'huissier en requerra l'ouverture; et s'il se trouve des papiers, il requerra l'apposition des scellés par l'officier appelé pour l'ouverture.

592. Ne pourront être saisis:

1.° Les objets que la loi déclare immeubles par destination;

2.° Le coucher nécessaire des saisis, ceux de leurs enfans vivant avec eux; les habits dont les saisis sont vêtus et couverts;

3.° Les livres relatifs à la profession du saisi, jusqu'à la somme des trois cent francs, à son choix;

4.° Les machines et instrumens servant à l'enseignement, pratique ou exercice des sciences et arts, jusqu'à concurrence de la même somme, et au choix du saisi;

5.° Les équipemens des militaires, suivant l'ordonnance et le grade;

6.° Les outils des artisans, nécessaires à leurs occupations personnelles;

7.° Les farines et menues denrées nécessaires à la consommation du saisi et de sa famille pendant un mois;

8.° Enfin, une vache, ou trois brebis, ou deux chèvres, au choix du saisi, avec les pailles, fourrages et grains nécessaires pour la litière et la nourriture desdits animaux pendant un mois.

ponenten, in so fern es deren gibt, sich über einen andern Depositar vereinigen.

591. Ist der Gepfändete abwesend, und weigert man sich Zimmer oder Mobilien, die mit Schlössern versehen sind, zu öffnen, so sucht der Huissier bey der Behörde um ihre Eröffnung an, und finden sich dabey Papiere, so ersucht er den Beamten, der um die Aufschließung zu vollziehen herbeygerufen worden ist, daß er sie unter Siegel lege.

592. Die Pfändung darf sich nicht auf folgende Gegenstände erstrecken:

1) Nicht auf Sachen, welche das Gesetz ihrer Bestimmung nach für unbeweglich erklärt;

2) Nicht auf das nöthige Bettzeug der Gepfändeten und ihrer Kinder, die bey ihnen wohnen; und eben so wenig auf die Kleidungsstücke, womit die Gepfändeten bekleidet und bedeckt sind;

3) Nicht auf die Bücher, die sich auf das Gewerbe des Gepfändeten beziehen, und die er selbst, bis zum Betrag von 300 Francs zu wählen hat;

4) Nicht auf Maschinen und Instrumente, die zum Unterrichte in Wissenschaften und Künsten, zu ihrer Praxis oder Ausübung gehören, bis zum Betrag einer gleichen Summe und nach der eigenen Wahl des Gepfändeten;

5) Nicht auf die zur Ausrüstung der Militair-Personen nach der Ordonnanz und ihrem Grade gehörigen Sachen;

6) Nicht auf die Werkzeuge der Handwerker, die zu ihrer persönlichen Beschäftigung erforderlich sind;

7) Nicht auf Mehl und gemeine Lebensmittel, die zur Nahrung des Gepfändeten und seiner Familie auf einen Monat lang erforderlich sind;

8) Endlich läßt man dem Gepfändeten, nach seiner Wahl, eine Kuh, oder drey Schafe, oder zwey Ziegen, mit dem zur Streue und zum Unterhalt dieser Thiere auf einen Monat erforderlichen Strohe, Fütterung und Getreide.

593. Lesdits objets ne pourront être saisis pour aucune créance, même celle de l'Etat, si ce n'est pour alimens fournis à la partie saisie, ou sommes dues aux fabricans ou vendeurs desdits objets, ou à celui qui aura prêté pour les acheter, fabriquer ou réparer; pour fermages et moissons des terres à la culture desquelles ils sont employés; loyers des manufactures, moulins, pressoirs, usines dont ils dépendent, et loyers des lieux servant à l'habitation personnelle du débiteur.

Les objets spécifiés sous le n.° 2 du précédent article ne pourront être saisis pour aucune créance.

594. En cas de saisie d'animaux et ustensiles servant à l'exploitation des terres, le juge de paix pourra, sur la demande du saisissant, le propriétaire et le saisi entendus ou appelés, établir un gérent à l'exploitation.

595. Le procès-verbal contiendra indication du jour de la vente.

596. Si la partie saisie offre un gardien solvable, et qui se charge volontairement et sur-le-champ, il sera établi par l'huissier.

597. Si le saisi ne présente gardien solvable et de la qualité requise, il en sera établi un par l'huissier.

598. Ne pourront être établis gardiens, le saisissant, son conjoint, ses parens et alliés jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, et ses domestiques; mais le

593. Die eben erwähnten Gegenstände dürfen für keine Forderung, selbst nicht für solche, welche dem Staate gehören, in Beschlag genommen werden, es sey dann für Lebensmittel, welche dem Gepfändeten vorgestreckt worden sind, oder für Geldsummen, die er den Fabrikanten oder Verkäufern der gedachten Gegenstände, oder demjenigen der ihm Geld geliehen hat, um sie zu kaufen, zu fabriciren oder wieder auszubessern, noch schuldig ist; für Pachtgelder und Besorgung der Ernte von Grundstücken, zu deren Cultur diese Gegenstände gebraucht werden; für Miethe der Fabrikhäuser, Mühlen, Kelter, Hütten und Hammerwerke, worin sie als Werkzeuge dienen, und für Miethe der Gebäude, worin der Schuldner für seine Person sich aufhält.

Die unter der Ziffer 2 des vorhergehenden Artikels verzeichneten Gegenstände dürfen durchaus für keine Forderung in Beschlag genommen werden.

594. Wird Vieh oder Geräth, das zum Ackerbau dient, in Beschlag genommen, so bleibt es dem Friedensrichter unbenommen, auf Ansuchen desjenigen, der die Pfändung bewirkt hat, und auf Vernehmung des Eigenthümers und des Gepfändeten oder auf Vorladung derselben, dem Ackerbau jemanden vorzusetzen.

595. In dem Verbal-Prozesse soll der Tag der Versteigerung angemerkt werden.

596. Bringt der Gepfändete jemanden als Hüther in Vorschlag, der Vermögen hat zu zahlen, und der sich freywillig und sogleich dafür darstellt, so hat ihn der Huissier in dieser Eigenschaft anzustellen.

597. Wenn der Gepfändete keinen Hüther in Vorschlag bringt, der hinlängliche Zahlungsmittel besitzt, und die erforderlichen Eigenschaften hat, so wird einer vom Huissier bestellt.

598. Als Hüther dürfen nicht angestellt werden, derjenige, der die Pfändung bewirkt hat, sein Ehegatte, seine Verwandten und Verschwägerte bis zum Grade der Geschwister-

saisi, son conjoint, ses parens, alliés et domestiques, pourront être établis gardiens, de leur consentement et de celui du saisissant.

599. Le procès-verbal sera fait sans déplacer; il sera signé par le gardien en l'original et la copie: s'il ne sait signer, il en sera fait mention; et il lui sera laissé copie du procès-verbal.

600. Ceux qui, par voies de fait, empêcheraient l'établissement du gardien, ou qui enleveraient et détourneraient des effets saisis, seront poursuivis conformément au Code criminel.

601. Si la saisie est faite au domicile de la partie, copie lui sera laissée sur-le-champ du procès-verbal, signée des personnes qui auront signé l'original; si la partie est absente, copie sera remise au maire ou adjoint, ou au magistrat qui, en cas de refus de portes, aura fait faire ouverture, et qui visera l'original.

602. Si la saisie est faite hors du domicile et en l'absence du saisi, copie lui sera notifiée dans le jour, outre un jour pour trois myriamètres; sinon les frais de garde et le délai pour la vente ne courront que du jour de la notification.

603. Le gardien ne peut se servir des choses saisies, les louer ou prêter, à peine de privation des frais de garde, et de dommages et interêts, au paiement desquels il sera contraignable par corps.

Enkel einschließlich, und sein Hausgesind; aber der Gepfändete selbst, sein Ehegatte, seine Verwandten und Verschwägerte und die zu seinem Hausgesinde gehören, können, wenn sie und derjenige, der die Pfändung bewirkt hat, darin einwilligen, als Hüther angestellt werden.

599. Der Huissier fertiget so gleich, ohne von Ort und Stelle zu gehen, seinen Verbal-Prozeß; das Original und die Abschrift davon werden von demjenigen, der zum Hüther gesetzt ist, unterzeichnet; ist er im Schreiben unerfahren, so geschieht davon Erwähnung; ihm wird eine Abschrift des Verbal-Prozesses zurückgelassen.

600. Wer durch Privat-Gewalt die Einsetzung eines Hüthers verhindert, oder in Beschlag genommene Effecten verbringt und auf Seite schafft, wird nach Vorschrift des Criminal-Gesetzbuches zur Verantwortung und Strafe gezogen.

601. Geschieht die Pfändung in dem Wohnhause der Partey, so wird ihr auf der Stelle eine Abschrift des Verbal-Prozesses zurückgelassen, die von eben den Personen unterschrieben seyn muß, welche das Original unterzeichnet haben; ist die Partey abwesend, so wird die Copey dem Maire oder Adjuncten, oder, wenn man sich geweigert hatte, die Thüren zu öffnen, demjenigen Beamten zugestellt, der sie hat öffnen lassen.

602. Geschieht die Pfändung außer dem Wohnhause und in Abwesenheit des Gepfändeten, so wird ihm die Abschrift an demselben Tage insinuirt, wozu man gleichwohl noch einen Tag für jede drey Myriameter der Entfernung rechnet; im entgegengesetzten Falle sind die Hüthungs-Kosten nur von dem Tage der Insinuation an, für Rechnung des Gepfändeten, und die zur Versteigerung bestimmte Frist nimmt gleichfalls erst mit diesem Tage ihren Anfang.

603. Der Hüther darf sich weder der gepfändeten Sachen selbst bedienen, noch sie vermiethen oder ausleihen, bey Verlust seiner Hüthungsgebühren und bey Strafe des Schadenersatzes, zu dessen Zahlung er durch persönlichen Arrest angehalten werden kann.

604. Si les objets saisis ont produit quelques profits ou revenus, il est tenu d'en compter, même par corps.

605. Il peut demander sa décharge, si la vente n'a pas été faite au jour indiqué par le procès-verbal, sans qu'elle ait été empêchée par quelque obstacle ; et, en cas d'empêchement, la décharge peut être demandée deux mois après la saisie, sauf au saisissant à faire nommer un autre gardien.

606. La décharge sera demandée contre le saisissant et le saisi, par une assignation en référé devant le juge du lieu de la saisie : si elle est accordée, il sera préalablement procédé au récolement des effets saisis, parties appelées.

607. Il sera passé outre, nonobstant toutes réclamations de la part de la partie saisie, sur lesquelles il sera statué en référé.

608. Celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis ou de partie d'iceux, pourra s'opposer à la vente par exploit signifié au gardien, et dénoncé au saisissant et au saisi, contenant assignation libellée et l'énonciation des preuves de propriété, à peine de nullité : il y sera statué par le tribunal du lieu de la saisie, comme en matière sommaire.

Le réclamant qui succombera, sera condamné, s'il y échet, aux dommages et intérêts du saisissant.

604. Haben die gepfändeten Gegenstände einigen Nutzen abgeworfen, oder etwas eingetragen, so ist er, selbst bey persönlichem Arreste verbunden, diese Einkünfte in Rechnung zu bringen.

605. Ist die Versteigerung an dem im Verbal-Prozesse bestimmten Tage nicht erfolgt, ohne daß ein Hinderniß eingetreten, so kann er um seine Entlastung bitten; im Falle eines eingetretenen Hindernisses darf hingegen zwey Monate nach der Pfändung von ihm um Entlastung gebeten werden; demjenigen, der die Pfändung bewirkt hat, bleibt jedoch vorbehalten, einen andern Hüther ernennen zu lassen.

606. Das Gesuch um Entlastung wird wider denjenigen, der die Pfändung bewirkt hat, und den Gepfändeten durch eine Vorladung zur summarischen Entscheidung (en référé) bey dem Richter des Ortes, wo die Pfändung geschehen ist, angebracht; wird sie bewilligt, so werden vorläufig die in Beschlag genommenen Effecten, mit dem hierüber errichteten Verzeichnisse, auf geschehene Vorladung der Parteyen, verglichen.

607. Man fährt damit fort, ungehindert aller Einsprüche von Seiten des Gepfändeten, über welche summarisch, en référé, erkannt wird.

608. Wer etwa behauptet, daß die gepfändeten Gegenstände alle oder zum Theile ihm zugehören, kann wider die Versteigerung einen Einspruch einlegen; dieses geschieht durch einen Insinuations-Act, der dem Hüther zugestellt, demjenigen der die Pfändung ausgebracht hat, und dem Gepfändeten bekannt gemacht wird, und eine libellirte Vorladung nebst Anzeige der Beweise des Eigenthums enthält; diese Verfahrungsart ist, bey Strafe der Nichtigkeit, zu beobachten; von dem Gerichte des Ortes, wo die Pfändung geschehen ist, wird hierüber in eben der Form erkannt, welche in summarischen Sachen Statt hat.

Verliert derjenige, der den Einspruch gemacht hat, den Prozeß, so wird er nach Beschaffenheit der Umstände, dem

609. Les créanciers du saisi, pour quelque cause que ce soit, même pour loyers, ne pourront former opposition que sur le prix de la vente : leurs oppositions en contiendront les causes ; elles seront signifiées au saisissant et à l'huissier ou autre officier chargé de la vente, avec élection de domicile dans le lieu où la saisie est faite, si l'opposant n'y est pas domicilié : le tout à peine de nullité des oppositions, et des dommages-intérêts contre l'huissier, s'il y a lieu.

610. Le créancier opposant ne pourra faire aucune poursuite, si ce n'est contre la partie saisie, et pour obtenir condamnation : il n'en sera fait aucune contre lui, sauf à discuter les causes de son opposition lors de la distribution des deniers.

611. L'huissier qui, se présentant pour saisir, trouverait une saisie dejà faite et un gardien établi, ne pourra pas saisir de nouveau : mais il pourra procéder au récolement des meubles et effets sur le procès-verbal, que le gardien sera tenu de lui représenter : il saisira les effets omis, et fera sommation au premier saisissant de vendre le tout dans la huitaine ; le procès-verbal de récolement vaudra opposition sur les deniers de la vente.

612. Faute par le saisissant de faire vendre dans le délai ci-après fixé, tout opposant ayant titre exécutoire pourra,

Impetranten, welcher die Sachen pfänden ließ, zum Schadens-Ersatze verurtheilt.

609. Die Gläubiger des Gepfändeten, aus welcher Ursache immer die Forderung herrühren mag, wäre es auch aus einem Miethcontracte, können nur den aus der Versteigerung eingehenden Kaufpreis mit Arrest belegen; ihre Oppositionen müssen die Gründe enthalten, worauf sie beruhen; sie müssen demjenigen, der die Pfändung bewirkt hat, und dem Huissier oder jedem andern Beamten, der mit der Versteigerung beauftragt ist, insinuirt werden; der Opponent muß zu gleicher Zeit an dem Orte, wo die Pfändung geschehen ist, in so fern er nicht ohnehin schon dort wohnet, ein Domicil erwählen; alles bey Strafe der Nichtigkeit der Oppositionen und des vom Huissier zu leistenden Ersatzes des etwa verursachten Schadens.

610. Der Gläubiger, welcher Opposition eingelegt hat, darf sich kein weiteres Prozeß-Verfahren erlauben, es sey dann wider den Gepfändeten, und in der Absicht ihn als seinen Schuldner verurtheilen zu lassen; wider ihn soll gleichfalls kein Verfahren Statt haben, bey Vertheilung der eingegangenen Gelder müssen jedoch die Gründe seiner Opposition untersucht werden.

611. Sollte der Huissier, indem er erscheint, um eine Pfändung vorzunehmen, schon einen Arrest angelegt und einen Hüther angestellt finden, so darf er nicht aufs neue einen Arrest anlegen; er kann gleichwohl die vorräthigen Mobilien und Effecten, mit dem Verbal-Prozesse, den der Hüther ihm vorzuzeigen schuldig ist, vergleichen; er nimmt die etwa ausgelassenen Effecten in Beschlag, und fordert denjenigen, der die erste Pfändung bewirkt hat, auf, das Ganze in acht Tagen versteigern zu lassen; der Verbal-Prozeß über das geschehene Nachsehen und Vergleichen hat die Wirkung eines Beschlags auf die Kaufschillinge.

612. Läßt derjenige, der die Pfändung bewirkt hat, in der hierunter bestimmten Zeitfrist nicht versteigern, so kann

sommation préalablement faite au saisissant, et sans former aucune demande en subrogation, faire procéder au récolement des effets saisis, sur la copie du procès-verbal de saisie, que le gardien sera tenu de représenter, et de suite à la vente.

613. Il y aura au moins huit jours entre la signification de la saisie au débiteur et la vente.

614. Si la vente se fait à un jour autre que celui indiqué par la signification, la partie saisie sera appelée, avec un jour d'intervalle, outre un jour pour trois myriamètres en raison de la distance du domicile du saisi, et du lieu où les effets seront vendus.

615. Les opposans ne seront point appelés.

616. Le procès-verbal de récolement qui précédera la vente, ne contiendra aucune énonciation des effets saisis, mais seulement de ceux en déficit, s'il y en a.

617. La vente sera faite au plus prochain marché public, aux jour et heure ordinaires des marchés, ou un jour de dimanche: pourra néanmoins le tribunal permettre de vendre les effets en un autre lieu plus avantageux. Dans tous les cas, elle sera annoncée un jour auparavant par quatre placards au moins, affichés, l'un au lieu où sont les effets, l'autre à la porte de la maison commune, le troisième au marché du lieu, et s'il n'y en a pas, au marché voisin, le quatrième à la porte de l'auditoire de la justice de paix; et si la vente se fait dans un lieu autre que le marché ou le lieu où sont les effets, un cinquième placard sera apposé au lieu où se fera la vente. La vente sera en outre annoncée par la voie des journaux, dans les villes où il y en a.

jeder Opponent, der übrigens einen executorischen Titel besitzt, nachdem er denjenigen, von dem die Pfändung geschehen ist, vorher aufgefordert hat, und ohne daß er ein besonderes Gesuch um an seine Stelle zu treten, einzulegen brauche, die in Beschlag gelegten Effecten mit dem Verbal-Prozeß über die Pfändung, nach der Copie, welche der Hüther davon vorzulegen verbunden ist, vergleichen, und so ohne weiteres zur Versteigerung schreiten.

613. Ehe zur Versteigerung geschritten wird, müssen wenigstens acht Tage von der dem Schuldner zu verfügenden Insinuation der Pfändung anzurechnen, verstrichen seyn.

614. Geschieht die Versteigerung an einem andern Tage, als in der Insinuation angezeigt ist, so wird der Gepfändete dazu besonders vorgeladen, so daß er zwischen der Insinuation und dem Verkaufe einen freyen Tag hat, und nebstdem Einen Tag für jede drey Myriameter, welche seine Wohnung von dem Orte, wo die Effecten versteigert werden sollen, entfernt ist.

615. Die Opponenten werden nicht vorgeladen.

616. Der Verbal-Prozeß über das geschehene Nachsehen der Effecten, der vor dem Verkaufe gefertigt wird, soll keine neue Aufzählung der gepfändeten Stücke, sondern nur das Verzeichniß der Fehlenden, wenn deren vermißt werden, enthalten.

617. Die Versteigerung geschieht auf dem nächsten öffentlichen Markte, an dem hergebrachten Markttage und zur gewöhnlichen Stunde, oder auf einen Sonntag; das Gericht darf gleichwohl die Erlaubniß ertheilen, daß die Effecten an einem andern vortheilhaftern Orte verkauft werden. In allen Fällen soll die Versteigerung einen Tag vorher wenigstens durch vier öffentliche Anschläge bekannt gemacht werden, wovon einer an dem Orte, wo sich die Effecten befinden, der zweyte an dem Thore des Gemeindehauses, der dritte auf dem Marktplatze des Ortes, und, wenn es dort keinen gibt, auf dem nächsten Markte, und der vierte an dem Thore des Audienzzimmers des Friedensgerichtes angeheftet wird; und wenn der Verkauf an einem andern Orte geschieht, als dem Markt-

618. Les placards indiqueront les lieu, jour et heure de la vente, et la nature des objets sans détail particulier.

619. L'apposition sera constatée par exploit, auquel sera annexé un exemplaire du placard.

620. S'il s'agit de barques, chaloupes et autres bâtimens de mer du port de dix tonneaux et au-dessous, bacs, galiotes, bateaux et autres bâtimens de rivière, moulins et autres édifices mobiles, assis sur bateaux et autrement, il sera procédé à leur adjudication sur les ports, gares ou quais où ils se trouvent: il sera affiché quatre placards, au moins, conformément à l'article précédent; et il sera fait, à trois divers jours consécutifs, trois publications au lieu où sont lesdits objets: la première publication ne sera faite que huit jours au moins après la signification de la saisie. Dans les villes où il s'imprime des journaux, il sera suppléé à ces trois publications par l'insertion qui sera faite au journal, de l'annonce de ladite vente, laquelle annonce sera répétée trois fois dans le cours du mois précédant la vente.

621. La vaisselle d'argent, les bagues et joyaux de la valeur de trois cents francs au moins, ne pourront être vendus qu'après placards apposés en la forme ci-dessus, et trois expositions, soit au marché, soit dans l'endroit où sont lesdits objets; sans que néanmoins, dans aucun cas, lesdits objets puissent être vendus au-dessous de leur valeur

platze oder dem Orte, wo die Effecten sind, so wird ein fünfter Anschlagszettel an dem Orte angeheftet, wo die Versteigerung vor sich gehen soll. Die Versteigerung muß zugleich durch die Zeitungen, in den Städten, wo ihrer sind, angezeigt werden.

618. In den Anschlagszetteln wird der Ort, Tag und Stunde des Verkaufs und die Beschaffenheit der zu versteigernden Gegenstände, ohne genauere Aufzählung und Beschreibung derselben angezeigt.

619. Der öffentliche Anschlag wird durch einen Act von einem Huissier beurkundet, welchem ein Exemplar des Anschlagszettels angefügt wird.

620. Wenn Barken, Schiffsböthe und andere kleine Fahrzeuge zur See von zehn oder weniger Tonnen, Fähren, Gallioten, Nachen und sonstige Schiffe, die man auf Flüssen gebraucht, Mühlen und andere auf Schiffen oder sonst wo ruhende bewegliche Gebäude, versteigert werden sollen, so geschieht der öffentliche Anschlag in den Häfen, Buchten oder auf den Ankerplätzen, wo sie sich befinden; es werden, in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels wenigstens vier Zettel angeschlagen, und an dem Orte, wo die gedachten Gegenstände liegen, geschehen zu drey verschiedenen nacheinander folgenden Tagen drey öffentliche Ausrufe: der erste Ausruf geschieht nicht früher als acht Tage wenigstens nach erfolgter Insinuation des Beschlags. In den Städten, wo Zeitungen gedruckt werden, wird statt dieser drey öffentlichen Ausrüfe die gedachte Versteigerung durch die Zeitung angekündiget, und diese Bekanntmachung im Laufe des Monates, welcher der Versteigerung vorhergeht, dreymahl wiederhohlt.

621. Silbernes Geschirr, Kleinodien und Geschmeide, die einen Werth von wenigstens drey hundert Francs haben, können anders nicht, als nach einem dreymahligen öffentlichen Anschlag in der oben bestimmten Form, und nachdem sie dreymahl, entweder auf dem Markte oder an dem Orte, wo sie sich befinden, ausgestellt worden sind, verkauft wer-

réelle, s'il s'agit de vaisselle d'argent, ni au-dessous de l'estimation qui en aura été faite par des gens de l'art, s'il s'agit de bagues et joyaux.

Dans les villes où il s'imprime des journaux, les trois publications seront suppleées comme il est dit en l'article précédent.

622. Lorsque la valeur des effets saisis excédera le montant des causes de la saisie et des oppositions, il ne sera procédé qu'à la vente des objets suffisant à fournir somme nécessaire pour le paiement des créances et frais.

623. Le procès-verbal constatera la présence ou le défaut de comparution de la partie saisie.

624. L'adjudication sera faite au plus offrant, en payant comptant: faute de paiement, l'effet sera revendu sur-le-champ à la folle enchère de l'adjudicataire.

625. Les commissaires-priseurs et huissiers seront personnellement responsables du prix des adjudications, et feront mention, dans leurs procès-verbaux, des noms et domiciles des adjudicataires: ils ne pourront recevoir d'eux aucune somme au-dessus de l'enchère, à peine de concussion.

TITRE IX.

De la Saisie de Fruits pendant par racine, ou de la Saisie-brandon.

626. La saisie-brandon ne pourra être faite que dans les six semaines qui précéderont l'époque ordinaire de la maturité des fruits; elle sera précédée d'un commandement, avec un jour d'intervalle.

den; es ist gleichwohl in keinem Falle erlaubt, gedachte Gegenstände, in so fern von silbernem Geschirre die Rede ist, unter ihrem wahren innern Werthe, Kleinodien und Geschmeide hingegen unter der von Kunst- und Sachverständigen gemachten Taxe zuzuschlagen.

In den Städten, worin Zeitungen gedruckt werden, ersetzt man die drey Ausrüfe auf die im vorhergehenden Artikel bestimmte Weise.

622. Wenn der Werth der in Beschlag genommenen Gegenstände die Summe der Forderungen übersteigt, wofür sie gepfändet oder Oppositionen eingelegt worden sind, so wird nur so viel versteigert als nöthig ist, um die Forderungen und Kosten zu zahlen.

623. In dem Verbal-Prozeß geschieht von dem Erscheinen oder Nicht-Erscheinen des Gepfändeten Erwähnung.

624. Der Zuschlag geschieht an den Meistbiethenden gegen bare Zahlung. Wenn diese nicht erfolgt, wird das verkaufte Stück auf Gefahr und Kosten desjenigen, dem es zugeschlagen war, gleich auf der Stelle wieder versteigert.

625. Die Schätzer und Ausrufer, Commissaires-priseurs, und Huissiers haften persönlich für die Summen, wofür die Gegenstände zugeschlagen sind, und bemerken in ihren Verbal-Prozessen die Nahmen und Wohnorte derjenigen, die sie angesteigert haben; sie dürfen von ihnen über das bey der Versteigerung geschehene Geboth nichts annehmen, bey der auf das Verbrechen ungerechter Erpressungen gesetzten Strafe.

Neunter Titel.

Von Arrestirung der Früchte, welche noch auf dem Halme stehen (Saisie-brandon.)

626. Früchte, welche noch auf dem Halme stehen, können nur in den letzten sechs Wochen vor dem gewöhnlichen Zeitpuncte ihrer Reife mit Arrest belegt werden; dem Beschlage muß ein Commandement (eine Aufforderung zur Zahlung) vorhergehen, und dem Schuldner hiebey eine Zwischenzeit von einem Tage gestattet werden.

627. Le procès-verbal de saisie contiendra l'indication de chaque pièce, sa contenance et sa situation, et deux au moins de ses tenans et aboutissans, et la nature des fruits.

628. Le garde champêtre sera établi gardien, à moins qu'il ne soit compris dans l'exclusion portée par l'article 598; s'il n'est présent, la saisie lui sera signifiée: il sera aussi laissé copie au maire de la commune de la situation, et l'original sera visé par lui.

Si les communes sur lesquelles les biens sont situés sont contiguës ou voisines, il sera établi un seul gardien, autre néanmoins qu'un garde champêtre: le visa sera donné par le maire de la commune du chef-lieu de l'exploitation; et s'il n'y en a pas, par le maire de la commune où est située la majeure partie des biens.

629. La vente sera annoncée par placards affichés, huitaine au moins avant la vente, à la porte du saisi, à celle de la maison commune, et s'il n'y en a pas, au lieu où s'apposent les actes de l'autorité publique; au principal marché du lieu, et s'il n'y en a pas, au marché le plus voisin, et à la porte de l'auditoire de la justice de paix.

630. Les placards désigneront les jour, heure et lieu de la vente; les noms et demeures du saisi et du saisissant; la quantité d'hectares et la nature de chaque espèce de fruits, la commune où ils sont situés, sans autre désignation.

627. Der Verbal-Prozeß, welcher über diese Arrestirung gefertiget wird, soll jedes Grundstück, den Flächen-Inhalt und die Lage desselben, und wenigstens zwey von den Grenz-Nachbarn, so wie die Gattung der Früchte, welche darauf gewachsen sind, anzeigen.

628. Der Feldschütz wird darüber zum Hüther gesetzt, er sey dann durch die im 598. Artikel enthaltenen Bestimmungen davon ausgeschlossen; wenn er nicht schon gegenwärtig ist, wird ihm der Arrest insinuirt; auch muß eine Abschrift davon dem Maire der Gemeinde, worin die Grundstücke gelegen sind, zurückgelassen, und von ihm das Original mit seinem Visa versehen werden.

Wenn die Gemeinden, worin die Grundstücke gelegen sind, aneinander grenzen oder in der Nachbarschaft sind, so wird nur Ein Hüther darüber bestellt, der aber alsdann kein Feldschütz seyn darf; das Visa gibt der Maire derjenigen Gemeinde, worin der Hauptsitz der landwirthschaftlichen Benutzung dieser verschiedenen Grundstücke gelegen ist; und wenn kein solcher Hauptsitz vorhanden ist, der Maire der Gemeinde, worin sich der größte Theil der Grundstücke befindet.

629. Die Versteigerung wird wenigstens acht Tage, ehe sie vorgenommen wird, durch öffentliche Anschlagszettel an der Thüre des Gepfändeten, an dem Thore des Gemeindehauses, oder, wenn kein Gemeindehaus vorhanden ist, an dem Orte, wo die obrigkeitlichen Verfügungen angeheftet werden, auf dem Haupt-Marktplatze des Ortes, und wenn dort kein Marktplatz ist, auf dem nächstbenachbarten Markte, und an dem Thore des Audienzzimmers des Friedensgerichtes angekündigt.

630. Die Anschlagszettel müssen den Tag, die Stunde und den Ort der Versteigerung bestimmen; die Nahmen und die Wohnorte des Arrestirten so wohl, als desjenigen, der den Arrest bewirkt hat, enthalten so wie die Zahl der Hectare und die Anzeige der Früchte, welche auf den Feldern stehen, nach ihren verschiedenen Gattungen, endlich die Benennung der Gemeinde, worin die Grundstücke gelegen sind; es ist keine andere genauere Bestimmung nothwendig.

631. L'apposition des placards sera constatée ainsi qu'il est dit au titre *des Saisies-exécutions.*

632. La vente sera faite un jour de dimanche ou de marché.

633. Elle pourra être faite sur les lieux, ou sur la place de la commune où est située la majeure partie des objets saisis.

La vente pourra aussi être faite sur le marché du lieu, et s'il n'y en a pas, sur le marché le plus voisin.

634. Seront, au surplus, observées les formalités prescrites au titre *des Saisies-exécutions.*

635. Il sera procédé à la distribution du prix de la vente ainsi qu'il sera dit au titre *de la Distribution par contribution.*

TITRE X.

De la Saisie des Rentes constituées sur particuliers.

636. La saisie d'une rente constituée ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un titre authentique et exécutoire.

Elle sera précédée d'un commandement fait à la personne ou au domicile de la partie obligée ou condamnée, au moins un jour avant la saisie, et contenant notification du titre si elle n'a déja été faite.

637. La rente sera saisie entre les mains de celui qui la doit, par exploit contenant, outre les formalités ordinaires, l'énonciation du titre constitutif de la rente, de sa quotité et de son capital, et du titre de la créance du sai-

631. Daß die Anschlagszettel wirklich angeheftet worden sind, muß auf eben die Weise, wie unter dem Titel von der Pfändung und Vollstreckung an Mobilien bestimmt ist, beurkundet werden.

632. Die Versteigerung geschieht an einem Sonntage oder Markttage.

633. Sie kann an Ort und Stelle, wo die Früchte sind, oder auf dem öffentlichen Platze der Gemeinde geschehen, worin der größte Theil der in Beschlag genommenen Gegenstände gelegen ist.

Die Versteigerung kann gleichfalls auf dem Marktplatze des Ortes, oder wenn dort kein Marktplatz ist, auf dem nächst benachbarten Marktplatze geschehen.

634. Uebrigens sind hiebey alle unter dem Titel von der Pfändung vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

635. Zur Vertheilung des aus der Versteigerung eingegangenen Preises wird auf die Weise geschritten, wie unter dem Titel von Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen, bestimmt werden soll.

Zehnter Titel.

Von Arrestirung constituirter Renten, welche von Privat-Personen gezahlt werden.

636. Eine constituirte Rente kann bloß kraft eines authentischen und executorischen Titels mit Arrest belegt werden.

Wenigstens einen Tag vor der Anlegung des Arrestes wird dem Schuldner oder dem zur Zahlung Verurtheilten in Person oder an seiner Wohnung ein Commandement insinuirt, welches zugleich die Bekanntmachung des Titels, in so fern sie nicht schon früher geschehen ist, enthält.

637. Die Rente wird in den Händen desjenigen, der sie zu zahlen hat, mit Arrest belegt. Dieses geschieht durch einen Insinuations-Act, der außer den gewöhnlichen Formalitäten, eine Anzeige des Titels, wodurch die Rente bestellt

sissant; les noms, profession et demeure de la partie saisie, élection de domicile chez un avoué près le tribunal devant lequel la vente sera poursuivie, et assignation au tiers-saisi en déclaration devant le même tribunal : le tout à peine de nullité.

638. Les dispositions contenues aux articles 570, 571, 572, 573, 574, 575 et 576, relatives aux formalités que doit remplir le tiers-saisi, seront observées par le débiteur de la rente.

Et si ce débiteur ne fait pas sa déclaration, ou s'il la fait tardivement, ou s'il ne fait pas les justifications ordonnées, il pourra, selon les cas, être condamné à servir la rente faute d'avoir justifié de sa libération, ou à des dommages-intérêts résultant soit de son silence, soit du retard apporté à faire sa déclaration, soit de la procédure à laquelle il aura donné lieu.

639. La saisie entre les mains de personnes non demeurant en France sur le continent, sera signifiée à personne ou domicile; et seront observés, pour la citation, les délais prescrits par l'article 73.

640. L'exploit de saisie vaudra toujours saisie-arrêt des arrérages échus et à échoir jusqu'à la distribution.

641. Dans les trois jours de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du débiteur

worden, ihres jährlichen Ertrags, und ihrer Capital-Summe, und des Titels, woraus die Forderung des arrestirenden Gläubigers herrührt, die Nahmen, das Gewerbe und die Wohnung desjenigen, gegen den der Arrest angelegt worden, die Wahl eines Wohnortes bey einem Sachwalter, der an dem Gerichte angestellt ist, vor welchem der Verkauf betrieben werden soll, und eine Vorladung der dritten Person, bey welcher der Arrest angelegt wird, um vor demselben Gerichte ihre Erklärung abzugeben, alles bey Strafe der Nichtigkeit enthalten muß.

638. Die Verfügungen, welche in dem 570, 571, 572, 573, 574, 575 und 576. Artikel enthalten sind, und sich auf die Formalitäten beziehen, welche die dritte Person zu beobachten hat, bey der ein Arrest angelegt worden, sind gleichfalls von dem Schuldner der Rente zu beobachten.

Und, wenn dieser Schulder seine Erklärung gar nicht, oder zu spät abgibt, oder die vorgeschriebenen Beweise nicht auflegt, so kann er nach Beschaffenheit der Umstände verurtheilt werden, die Rente fernerhin zu zahlen, weil er nicht bewiesen hat, daß sie abgelöst ist, oder den Schaden zu ersetzen, der entweder aus seinem Stillschweigen, oder dadurch, daß er sich mit seiner Erklärung verspätet hat, oder aus dem gerichtlichen Verfahren entstanden ist, das durch ihn veranlaßt wurde.

639. Arreste welche bey Personen angelegt werden, die nicht auf dem Continent von Frankreich wohnen, müssen dem Rent-Schuldner persönlich oder an seiner Wohnung insinuirt, und bey der Vorladung diejenigen Fristen beobachtet werden, welche im 73. Artikel vorgeschrieben sind.

640. Der Act, wodurch der Arrest insinuirt wird, gilt zugleich als Beschlag auf die Renten, die schon verfallen sind, und künftig bis zur Vertheilung unter den Gläubigern verfallen werden.

641. Wer eine Rente mit Arrest belegt, ist bey Strafe, daß sonst der Arrest für ungültig erklärt wird, schuldig, denselben

de la rente et celui du saisissant, et pareil délai en raison de la distance entre le domicile de ce dernier et celui de la partie saisie, le saisissant sera tenu, à peine de nullité de la saisie, de la dénoncer à la partie saisie, et de lui notifier le jour de la première publication.

642. Lorsque le débiteur de la rente sera domicilié hors du continent de l'Empire, le délai pour la dénonciation ne courra que du jour de l'échéance de la citation au saisi.

643. Quinzaine après la dénonciation à la partie saisie, le saisissant sera tenu de mettre au greffe du tribunal du domicile de la partie saisie le cahier des charges, contenant les noms, professions et demeures du saisissant, de la partie saisie et du débiteur de la rente; la nature de la rente, sa quotité, celle du capital, la date et l'énonciation du titre en vertu duquel elle est constituée; l'énonciation de l'inscription, si le titre contient hypothèque, et si aucune a été prise pour la sûreté de la rente; les noms et demeure de l'avoué du poursuivant, les conditions de l'adjudication, et la mise à prix; la première publication se fera à l'audience.

644. Extrait du cahier des charges, contenant les renseignemens ci-dessus, sera remis au greffier huitaine avant la remise du cahier des charges au greffe, et par lui inséré dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire du tribunal devant lequel se poursuit la vente.

dem arrestirten Theile anzukündigen, und ihm den Tag, da die erste Kundmachung geschehen soll, bekannt zu machen; beydes muß in drey Tagen nach angelegtem Arreste geschehen; dazu wird gleichwohl noch ein Tag für jede drey Myriameter verstattet, welche der Wohnort des Rent-Schuldners von dem Wohnorte desjenigen, der den Arrest anlegt, entfernt ist, und ein gleicher Zeitraum nach Verhältniß der Entfernung des Wohnortes dieses letztern von jenem des Arrestirten.

642. Wohnt der Rent-Schuldner außer dem festen Lande des Reichs, so läuft die zur Ankündigung bestimmte Zeitfrist nur von dem Tage an, da der Vorladungs-Termin für den Arrestirten erloschen ist.

643. Vierzehn Tage nach der dem Arrestirten geschehenen Ankündigung hat derjenige, der den Arrest angelegt hat, bey der Gerichts-Kanzelley des Bezirks, worunter der Arrestirte wohnhaft ist, den Inhalt der Verkaufs-Bedingungen und Lasten zu hinterlegen; das hiezu bestimmte Heft muß die Nahmen, das Gewerbe und den Wohnort desjenigen, der den Arrest angelegt hat, jene des Arrestirten und des Rent-Schuldners, die Beschaffenheit der Rente, ihren jährlichen Ertrag und die Capital-Summe, das Datum und die Anzeige des Titels, wodurch die Rente bestellt worden, die bestimmte Anzeige der geschehenen Eintragung in die Hypotheken-Bücher, in so fern der Titel die Bestellung einer Hypothek enthält, oder zur Sicherheit der Rente eine Hypothek genommen worden ist, die Nahmen und den Wohnort des Sachwalters, der die Versteigerung betreibt, die Bedingungen, unter denen der Zuschlag geschehen soll, und den Preis, wofür die Rente feilgebothen wird, enthalten; die erste Kundmachung des Verkaufs soll in der Audienz geschehen.

644. Acht Tage vorher, ehe das Heft der Verkaufs-Bedingungen bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt wird, soll ein Auszug davon, der die obenerwähnte Auskunft enthält, dem Gerichtsschreiber eingehändiget, und von ihm in eine Tafel eingetragen werden, welche zu dem Ende in dem Audienz-

645. Huitaine avant la remise du cahier des charges au greffe, pareil extrait sera placardé 1.° à la porte de la maison de la partie saisie, 2.° à celle du débiteur de la rente, 3.° à la principale porte du tribunal, 4.° et à la principale place du lieu où se poursuit la vente.

646. Pareil extrait sera inséré dans l'un des journaux imprimés dans la ville où se poursuit la vente; et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux imprimés dans le département, s'il y en a.

647. Sera observé, relativement auxdits placards et annonces, ce qui est prescrit au titre *de la Saisie immobilière.*

648. La seconde publication se fera huitaine après la première; et la rente saisie pourra, lors de ladite publication, être adjugée, sauf le délai qui sera prescrit par le tribunal.

649. Il sera fait une troisième publication, lors de laquelle l'adjudication définitive sera faite au plus offrant et dernier enchérisseur.

650. Il sera affiché nouveaux placards et inséré nouvelles annonces dans les journaux, trois jours avant l'adjudication définitive.

651. Les enchères seront reçues par le ministère d'avoués.

652. Les formalités prescrites au titre *de la Saisie immobilière*, pour la rédaction du jugement d'adjudication, l'acquit des conditions et du prix, et la revente sur folle enchère, seront observées lors de l'adjudication des rentes.

Saale des Gerichtes, bey dem die Versteigerung betrieben wird, aufzustellen ist.

645. Ein gleicher Auszug muß acht Tage vorher, ehe das Heft der Verkaufs-Bedingungen bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt wird, 1) an der Hausthüre des Arrestirten, 2) an jener des Rent-Schuldners, 3) an dem Hauptthore des Gerichtes und 4) auf dem Hauptplatze des Ortes, wo die Versteigerung betrieben wird, angeschlagen werden.

646. Ein gleicher Auszug muß einem der Zeitungsblätter, welche in der Stadt erscheinen, wo die Versteigerung betrieben wird, und wenn dort keine Zeitung gedruckt wird, einem der Zeitungsblätter, die etwa in dem Departement erscheinen mögen, eingerückt werden.

647. In Hinsicht auf diese Anschlagszettel und Ankündigungen ist dasjenige zu beobachten, was unter dem Titel **von dem Beschlag auf Immobilien und deren Vergantung** vorgeschrieben ist.

648. Die zweyte Verkündigung geschieht acht Tage nach der ersten, und bey dieser zweyten Verkündigung kann die mit Arrest belegte Rente zugeschlagen werden, vorbehaltlich der Frist, welche das Gericht vorzuschreiben hat.

649. Es geschieht noch eine dritte Verkündigung, bey welcher der endliche Zuschlag an den Meistbiethenden erfolgt.

650. Drey Tage vor dem endlichen Zuschlag sollen neue Anschlagszettel angeheftet, und den Zeitungsblättern neue Ankündigungen eingerückt werden.

651. Das Biethen geschieht durch Sachwalter.

652. Die Formen, welche in Hinsicht auf die Abfassung des Urtheils, worin der Zuschlag geschieht, die Erfüllung der Verkaufs-Bedingungen, Zahlung des Preises und die abermahlige Versteigerung auf Gefahr und Kosten des Meistbiethenden, unter dem Titel **von dem Beschlag auf Immobilien und deren Vergantung** vorgeschrieben sind, sollen bey dem Zuschlag der Renten gleichfalls beobachtet werden.

653. Si la rente a été saisie par deux créanciers, la poursuite appartiendra à celui qui le premier aura dénoncé; en cas de concurrence, au porteur du titre plus ancien; et si les titres sont de même date, à l'avoué le plus ancien.

654. La partie saisie sera tenue de proposer ses moyens de nullité, si aucuns elle a, avant l'adjudication préparatoire, et après laquelle elle ne pourra proposer que les moyens de nullité contre les procédures postérieures.

655. La distribution du prix sera faite ainsi qu'il sera prescrit au titre *de la Distribution par contribution*, sans préjudice néanmoins des hypothèques établis antérieurement à la loi du 11 brumaire an VII.

TITRE XI.

De la Distribution par contribution.

656. Si les deniers arrêtés ou le prix des ventes ne suffisent pas pour payer les créanciers, le saisi et les créanciers seront tenus, dans le mois, de convenir de la distribution par contribution.

657. Faute par le saisi et les créanciers de s'accorder dans ledit délai, l'officier qui aura fait la vente, sera tenu de consigner dans la huitaine suivante, et à la charge de toutes les oppositions, le montant de la vente, déduction faite de ses frais d'après la taxe qui aura été faite par le juge sur la minute du procès-verbal: il sera fait mention de cette taxe dans les expéditions.

653. Ist eine Rente von zwey Gläubigern mit Arrest belegt worden, so wird die Versteigerung von demjenigen vorzugsweise betrieben, welcher den Arrest zu erst angekündiget hat; wenn dieses zu gleicher Zeit geschehen ist, von dem, der den ältesten Titel hat, und, wenn beyde Forderungen auf gleichzeitigen Urkunden beruhen, von dem ältesten der Sachwalter.

654. Der Arrestirte ist schuldig, die Gründe, die er etwa haben mag, um das Verfahren als nichtig anzugreifen, vor dem ersten und vorläufigen Zuschlag vorzubringen, nach diesem kann er nur solche Einreden der Nichtigkeit vorbringen, die sich auf das nachherige Verfahren beziehen.

655. Der Kaufpreis wird auf die Weise vertheilt, wie unter dem Titel von der Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen bestimmt werden wird, jedoch mit Vorbehalt der Hypotheken, die etwa ein Gläubiger vor dem Gesetze vom 11. Brümaire 7. Jahres erlangt hat.

Eilfter Titel.

Von der Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen.

656. Sind die in Beschlag genommenen oder aus der Versteigerung eingegangenen Gelder nicht hinreichend, um die Gläubiger zu zahlen, so haben der, gegen den der Arrest angelegt worden ist und die Gläubiger sich in Monatsfrist über die Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen zu vereinigen.

657. Kommt diese Vereinigung in der besagten Zeitfrist unter dem Schuldner und den Gläubigern nicht zu Stande, so ist der Beamte, der den Verkauf vollzogen hat, schuldig, in den folgenden acht Tagen und unter dem Vorbehalt aller Oppositionen den Kaufpreis zu hinterlegen, wobey er gleichwohl seine Gebühren und Auslagen nach der Taxe, welche der Richter auf die Urschrift des Verbal-Prozesses zu machen hat, in Abzug bringt; in den Ausfertigungen geschieht dieser Taxe Erwähnung.

658. Il sera tenu au greffe un registre des contributions sur lequel un juge sera commis par le président, sur la réquisition du saisissant, ou, à son défaut, de la partie la plus diligente; cette réquisition sera faite par simple note portée sur le registre.

659. Après l'expiration des délais portés aux articles 656 et 657, et en vertu de l'ordonnance du juge commis, les créanciers seront sommés de produire, et la partie saisie de prendre communication des pièces produites, et de contredire, s'il y échet.

660. Dans le mois de la sommation, les créanciers opposans, soit entre les mains du saisissant, soit en celles de l'officier qui aura procédé à la vente, produiront, à peine de forclusion, leurs titres ès mains du juge commis, avec acte contenant demande en collocation et constitution d'avoué.

661. Le même acte contiendra la demande à fin de privilége: néanmoins le propriétaire pourra appeler la partie saisie et l'avoué plus ancien en référé devant le juge-commissaire, pour faire statuer préliminairement sur son privilége pour raison des loyers à lui dus.

662. Les frais de poursuite seront prélevés, par privilége, avant toute créance autre que celle pour loyers dus au propriétaire.

663. Le délai ci-dessus fixé expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le commissaire dressera, ensuite de son procès-verbal, l'état de distribution sur les

658. Auf der Gerichts-Kanzelley soll ein eigenes Register für diese Gattung von Prozessen (registre des contributions) geführt werden; darin ernennt der Präsident auf Ansuchen desjenigen, der den Arrest angelegt hatte, oder, in dessen Ermangelung, auf Ansuchen eines jeden andern Betheiligten, der die Sache betreiben will, einen Richter als Commissar; das Ansuchen geschieht durch eine bloße Note, welche in das Register geschrieben wird.

659. Nach Umlauf der im 656. und 657. Artikel bestimmten Fristen, geschieht zu Folge der Ordonnanz, welche der committirte Richter erläßt, eine Aufforderung an die Gläubiger, um ihre Beweisstücke auf zu legen, und an den Arrestirten, um hievon Einsicht zu nehmen, und allenfalls seine Einreden vorzubringen.

660. In Monatsfrist nach geschehener Aufforderung sind die Gläubiger, welche entweder in die Hände des Arrestirenden oder in jene des Beamten, der den Verkauf besorgt hat, Opposition eingelegt haben, bey Strafe der Präclusion verbunden, ihre Beweisstücke beyzubringen und dem committirten Richter mit einem Acte einzuhändigen, welcher die Bitte um Classificirung und die Bestellung eines Sachwalters enthält.

661. Derselbe Act soll den Antrag um Zuerkennung des dem Gläubiger etwa zustehenden Privilegiums enthalten; der Eigenthümer kann gleichwohl den Arrestirten und den ältesten Sachwalter zur summarischen Verhandlung en référé vor den committirten Richter vorladen, um vorläufig über sein Privilegium wegen der ihm gebührenden Miethe erkennen zu lassen.

662. Die Kosten des Verfahrens werden vorzugsweise, vor jeder andern Forderung, diejenige gleichwohl ausgenommen, welche der Eigenthümer für die ihm gebührende Miethe zu machen hat, in Abzug gebracht.

663. Nach Umlauf der oben bestimmten Frist, und selbst noch früher, wenn übrigens die Gläubiger ihre Beweisstücke aufgelegt haben, fertiget der Commissar im Fortlaufe seines

pièces produites ; le poursuivant dénoncera, par acte d'avoué, la clôture du procès-verbal aux créanciers produisans et à la partie saisie, avec sommation d'en prendre communication, et de contredire sur le procès-verbal du commissaire dans la quinzaine.

664. Faute par les créanciers et la partie saisie de prendre communication ès mains du juge-commissaire dans ledit délai, ils demeureront forclos, sans nouvelle sommation ni jugement ; il ne sera fait aucun dire, s'il n'y a lieu à contester.

665. S'il n'y a point de contestation, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, arrêtera la distribution des deniers, et ordonnera que le greffier délivrera mandement aux créanciers, en affirmant par eux la sincérité de leurs créances.

666. S'il s'élève des difficultés, le juge-commissaire renverra à l'audience ; elle sera poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte d'avoué à avoué, sans autre procédure.

667. Le créancier contestant, celui contesté, la partie saisie, et l'avoué plus ancien des opposans, seront seuls en cause ; le poursuivant ne pourra être appelé en cette qualité.

668. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public.

Verbal-Prozesses den Vertheilungsplan nach den beygebrachten Beweisstücken; der Gläubiger, der die Sache betreibt, kündiget durch einen Act seines Sachwalters den Gläubigern, welche ihre Beweise beygebracht haben, so wohl als dem Arrestirten, den Schluß des Verbal-Prozesses an, und fordert sie auf, hievon Einsicht zu nehmen, und in vierzehn Tagen ihre Einreden zu dem Verbal-Prozesse des Commissars abzugeben.

664. Wenn die Gläubiger und der arrestirte Theil die ihnen verstattete Einsicht bey dem committirten Richter in der besagten Zeitfrist zu nehmen versäumen, bleiben sie ohne neue Aufforderung und ohne weiteres Urtheil präcludirt; es soll keine Verhandlung gestattet werden, es sey dann daß der Fall eintrete, wo etwas in Zweifel gezogen werden kann.

665. Ist unter den Betheiligten kein Streit, so schließt der committirte Richter seinen Verbal-Prozeß, setzt die Vertheilung der Gelder fest, und befiehlt, daß der Gerichtsschreiber den Gläubigern, gegen eidliche Bekräftigung, daß ihre Forderungen aufrichtig seyen, den Zahlungbefehl ausliefere.

666. Erheben sich Schwierigkeiten, so verweist der committirte Richter die Sache zur Audienz; von derjenigen Partey, welche die Sache zu erst betreibt, wird sie durch einen bloßen von einem Sachwalter dem andern insinuirten Act, ohne weitere Prozeßform, dorthin gebracht.

667. An dem Verfahren sollen nur Theil nehmen der Gläubiger, welcher den Zweifel aufgeworfen hat, derjenige, wider welchen er aufgeworfen worden, der Arrestirte, und der älteste Sachwalter der Opponenten; derjenige, der die Versteigerung betrieben hat, kann in dieser Eigenschaft allein nicht vorgeladen werden.

668. Das Urtheil wird auf einen von dem committirten Richter erstatteten Vortrag, und nachdem das öffentliche Ministerium in seinen Conclusionen gehört ist, erlassen.

669. L'appel de ce jugement sera interjeté dans les dix jours de la signification à avoué: l'acte d'appel sera signifié au domicile de l'avoué; il contiendra citation et énonciation des griefs: il y sera statué comme en matière sommaire.

Ne pourront être intimées sur ledit appel que les parties indiquées par l'article 667.

670. Après l'expiration du délai fixé pour l'appel, et en cas d'appel, après la signification de l'arrêt au domicile de l'avoué, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, ainsi qu'il est prescrit par l'article 665.

671. Huitaine après la clôture du procès-verbal, le greffier délivrera les mandemens aux créanciers, en affirmant par eux la sincérité de leur créance par-devant lui.

672. Les intérêts des sommes admises en distribution cesseront du jour de la clôture du procès-verbal de distribution, s'il ne s'élève pas de contestation; en cas de contestation, du jour de la signification du jugement qui aura statué; en cas d'appel, quinzaine après la signification du jugement sur appel.

TITRE XII.

De la Saisie immobilière.

573. La saisie immobilière sera précédée d'un commandement à personne ou domicile, en tête duquel sera donnée copie entière du titre en vertu duquel elle est faite: ce commandement contiendra élection de domicile dans le lieu où siége le tribunal qui devra connaître de la saisie, si le créancier n'y demeure pas, il énoncera que, faute de paiement, il sera procédé à la saisie des immeubles du débiteur.

669. Die Appellation von diesem Urtheile muß in zehn Tagen nach der an den Sachwalter geschehenen Insinuation eingelegt werden; der Appellations-Act wird an der Wohnung des Sachwalters insinuirt; er muß zugleich eine Vorladung nebst der Anzeige der Beschwerden enthalten; es wird hierüber wie in summarischen Sachen erkannt.

Zur Appellations-Instanz können nur die im 667. Artikel erwähnten Parteyen vorgeladen werden.

670. Nach Umlauf der Appellationsfrist, und wenn appellirt worden ist, nach erfolgter Insinuation des Appellations-Urtheils, welche an der Wohnung des Sachwalters geschieht, schließt der committirte Richter seinen Verbal-Prozeß, so wie der 665. Artikel es vorschreibt.

671. Acht Tage nach dem Schlusse des Verbal-Prozesses liefert der Gerichtsschreiber den Gläubigern die Zahlungsbefehle aus, nachdem diese vor ihm die Aufrichtigkeit ihrer Forderungen eidlich bestätiget haben.

672. Die in den Vertheilungsplan mit aufgenommenen Summen bringen keine weitere Zinsen, von dem Tage an zu rechnen, da der Verbal-Prozeß über die Vertheilung geschlossen worden, in so fern kein Streit über die Vertheilung entsteht; wird sie hingegen bestritten, von dem Tage der Insinuation des Urtheils, welches den Streit entscheidet, und wenn hievon appellirt wird, vierzehn Tage nach erfolgter Insinuation des Appellations-Urtheils.

Zwölfter Titel.

Von dem Beschlag auf Immobilien und deren Vergantung.

673. Dem Beschlag auf Immobilien muß ein Commandement vorhergehen, welches dem Schuldner in Person oder an seiner Wohnung insinuirt wird, oben an wird eine vollständige Abschrift des Titels gesetzt, kraft dessen der Beschlag angelegt wird; in so fern der Gläubiger nicht ohnehin schon an dem Orte wohnt, wo das Gericht seinen Sitz hat, welches über den Beschlag erkennen soll, muß er in dem Comman-

L'huissier ne se fera point assister de témoins; il fera, dans le jour, viser l'original par le maire ou l'adjoint du domicile du débiteur, et il laissera une seconde copie à celui qui donnera le visa.

674. La saisie immobilière ne pourra être faite que trente jours après le commandement: si le créancier laisse écouler plus de trois mois entre le commandement et la saisie, il sera tenu de le réitérer dans les formes et avec le délai ci-dessus.

675. Le procès-verbal de saisie contiendra, outre les formalités communes à tous les exploits, l'énonciation du jugement ou du titre exécutoire, le transport de l'huissier sur les biens saisis, la désignation de l'extérieur des objets saisis, si c'est une maison, et énoncera l'arrondissement, la commune et la rue où elle est située, et les tenans et aboutissans; si ce sont des biens ruraux, la désignation des bâtimens s'il y en a, la nature et la contenance au moins approximative de chaque pièce, deux au moins de ses tenans et aboutissans, le nom du fermier ou colon s'il y en a, l'arrondissement et la commune où elle est située: quelle que soit la nature du bien, le procès-verbal contiendra en outre l'extrait de la matrice de rôle de contribution foncière pour tous les articles saisis, l'indication du tribunal où la saisie sera portée, et constitution d'avoué chez lequel le domicile du saisissant sera élu de droit.

dement an eben diesem Orte ein Domicil erwählen; er druckt zugleich darin aus, daß, wenn keine Zahlung erfolgt, die Immobilien des Schuldners in Beschlag gelegt und vergantet werden sollen; der Huissier hat hiebey keine Zeugen zuzuziehen; er läßt noch an demselben Tage das Original von dem Maire des Ortes, wo der Schuldner wohnt, oder von dem Adjuncten visiren, und hinterläßt demjenigen, der das Visa gibt, eine zweyte Copie.

674. Der Beschlag auf Immobilien kann nur dreyßig Tage nach dem Commandement vorgenommen werden; läßt der Gläubiger mehr als drey Monate zwischen dem Commandement und der Beschlagnehmung verstreichen, so ist er verbunden, dasselbe in der oben bestimmten Form und mit Verstattung derselben Zeitfrist zu wiederhohlen.

675. Der Verbal-Prozeß über den angelegten Beschlag muß außer den Formalitäten, die er mit allen Acten der Huissiers gemein hat, noch weiter enthalten, die bestimmte Anzeige des Urtheils oder des executorischen Titels, die Verfügung des Huissier auf die in Beschlag genommenen Güter, die Beschreibung der in Beschlag gelegten Gegenstände nach ihrer äußern Beschaffenheit, in so fern von einem Hause die Rede ist, über dieß die Bemerkung des Arrondissement, der Gemeinde und der Straße, worin das Haus liegt, so wie der Gränz-Nachbarn; sind es Landgüter, eine Anzeige der Gebäude, wenn deren vorhanden sind, die Natur und wenigstens den ungefähren Flächen-Inhalt eines jeden Grundstückes, wenigstens zwey seiner Grenznachbarn, den Nahmen des Pächters oder Meyers, wenn einer auf dem Gute ist, das Arrondissement und die Gemeinde, worin es liegt; von welcher Gattung auch das liegende Gut sey, in allen Fällen muß der Verbal-Prozeß zugleich einen Auszug der Mutterrolle über die Grundsteuer für jeden der in Beschlag genommenen Artikel, die Anzeige des Gerichtes, wobey die Vergantung betrieben werden soll, und die Bestellung eines Sachwalters enthalten; diese Bestellung hat ohne weiteres und von Rechts-

676. Copie entière du procès-verbal de saisie sera, avant l'enregistrement, laissée aux greffiers des juges de paix, et aux maires ou adjoints des communes de la situation de l'immeuble saisi, si c'est une maison; si ce sont des biens ruraux, à ceux de la situation des bâtimens s'il y en a, et s'il n'y en a pas, à ceux de la situation de la partie des biens à laquelle la matrice du rôle de la contribution foncière attribue le plus de revenus : les maires ou adjoints et greffiers viseront l'original du procès-verbal, lequel fera mention des copies qui auront été laissées.

677. La saisie immobilière sera transcrite dans un registre à ce destiné au bureau des hypothèques de la situation des biens, pour la partie des objets saisis qui se trouve dans l'arrondissement.

678. Si le conservateur ne peut procéder à la transcription de la saisie à l'instant où elle lui est présentée, il fera mention sur l'original, qui lui sera laissé, des heure, jour, mois et an auxquels il lui aura été remis; et, en cas de concurrence, le premier présenté sera transcrit.

679. S'il y a eu précédente saisie, le conservateur constatera son refus en marge de la seconde; il énoncera la date de le précédente saisie, les noms, demeures et profession du saisissant et du saisi, l'indication du tribunal où la saisie est portée, le nom de l'avoué du saisissant, et la date de la transcription.

wegen dieselbe Wirkung, als wenn der Arrestirende bey ihm seine Wohnung gewählt hätte.

676. Eine vollständige Copie des Verbal-Prozesses über den angelegten Beschlag wird noch vor der Einregistrirung den Gerichtsschreibern der Friedensrichter und den Mairen oder Adjuncten der Gemeinden, worin das in Beschlag genommene Gut gelegen ist, in so fern es in einem Hause besteht, zurückgelassen; sind es hingegen Landgüter, die man in Beschlag genommen hat, so wird eine gleiche Copie den Gerichtsschreibern, Mairen oder Adjuncten des Ortes, wo die Gebäude gelegen sind, die etwa dazu gehören, oder, wenn auf dem Gute keine Gebäude sind, den Gerichtsschreibern, Mairen oder Adjuncten des Ortes eingehändiget, wo derjenige Theil der Güter liegt, der nach der Mutterrolle über die Grundsteuer die mehrsten Einkünfte abwirft; die Maire, Adjuncten und Gerichtsschreiber visiren das Original des Verbal-Prozesses, worin der Copien Erwähnung geschehen muß, welche ihnen zurückgelassen worden sind.

677. Der auf ein liegendes Gut gelegte Beschlag wird auf dem Hypotheken-Bureau, worunter die Güter gelegen sind, für den Theil der in Beschlag genommenen Gegenstände, der sich in dessen Arrondissement befindet, in ein hiezu bestimmtes Register eingetragen.

678. Ist es dem Hypotheken-Bewahrer nicht möglich, den angelegten Beschlag in dem Augenblicke, wo der Verbal-Prozeß ihm vorgezeigt wird, einzutragen, so bemerkt er auf dem Original, das ihm zurückgelassen werden muß, die Stunde, den Tag, Monat und Jahr, wo er ihm eingehändiget worden ist, und im Fall mehrere zusammentreffen, wird derjenige Verbal-Prozeß eingetragen, der ihm zuerst überreicht wurde.

679. Ist schon vorher ein Beschlag angelegt worden, so beurkundet der Hypotheken-Bewahrer seine Weigerung in einer Rand-Note zum zweyten Verbal-Prozesse; darin bemerkt er das Datum des vorher angelegten Beschlags, die Nahmen, den Wohnort und das Gewerb desjenigen, der ihn angelegt hat, und des Arrestirten, die ihm geschehene Anzeige des

680. La saisie immobilière sera en outre transcrite au greffe du tribunal où doit se faire la vente, et ce, dans la quinzaine du jour de la transcription au bureau des hypothèques, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu de la situation des biens et le tribunal.

681. La saisie immobilière, enregistrée comme il est dit aux articles 677 et 680, sera dénoncée au saisi dans la quinzaine du jour du dernier enregistrement, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisi et la situation des biens : elle contiendra la date de la première publication. L'original de cette dénonciation sera visé dans les vingt-quatre heures par le maire du domicile du saisi, et enregistré dans la huitaine, outre un jour pour trois myriamètres, au bureau de la conservation des hypothèques de la situation des biens ; et mention en sera faite en marge de l'enregistrement de la saisie réelle.

682. Le greffier du tribunal sera tenu, dans les trois jours de l'enregistrement mentionné en l'article 680, d'insérer dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait contenant,

1.° La date de la saisie et des enregistremens ;

2.° Les noms, professions et demeures du saisi et du saisissant, et de l'avoué de ce dernier ;

Gerichtes, wobey die Sache angebracht worden ist, den Nahmen des Sachwalters des Arrestirenden und das Datum der geschehenen Eintragung.

680. Der angelegte Beschlag wird nebstdem auf der Gerichts-Kanzelley des Gerichtes, wo die Vergantung geschehen soll, eingetragen, und dieß in vierzehn Tagen von dem Tage anzurechnen, wo er auf dem Hypotheken-Bureau dem Register eingetragen worden ist; diese Frist wird mit einem Tage für jede drey Myriameter vermehrt, welche der Ort, wo die Güter liegen, und das Gericht voneinander entfernt sind.

681. Der Beschlag, nachdem er auf die im 677. und 680. Artikel bestimmte Weise einregistrirt worden, muß in vierzehn Tagen dem Arrestirten angekündigt werden; diese Zeitfrist nimmt mit dem Tage der letzten Einregistrirung ihren Anfang, und wird für jede drey Myriameter welche der Wohnort des Arrestirten von dem Orte entfernt ist, wo die Güter gelegen sind, mit einem Tage vermehrt; der Beschlag muß das Datum der ersten Verkündigung enthalten. Das Original der gedachten Ankündigung soll in vier und zwanzig Stunden von dem Maire des Ortes, wo der Arrestirte wohnhaft ist, visirt, und in acht Tagen, wozu noch ein Tag für jede drey Myriameter der Entfernung zu rechnen ist, auf dem Hypotheken-Bureau, in dessen Bezirke die Güter gelegen sind, einregistrirt werden; hievon wird an der Stelle, wo der Beschlag einregistrirt ist, in einer Rand-Note Erwähnung gethan.

682. Der Gerichtsschreiber ist schuldig, in drey Tagen nach der im 680. Artikel erwähnten Einregistrirung auf einer Tafel, welche zu diesem Ende in dem Audienzzimmer des Gerichtes angeheftet seyn soll, einen Auszug einzutragen, der folgende Stücke enthalten muß:

1) Das Datum des angelegten Beschlags und der Einregistrirungen;

2) Die Nahmen, das Gewerbe und den Wohnort des Arrestirten, des Arrestirenden und des von dem Letztern bestellten Sachwalters;

3.° Les noms de l'arrondissement, de la commune, de la rue, des maisons saisies;

4.° L'indication sommaire des biens ruraux, en autant d'articles qu'il y a de communes, lesquelles seront indiquées, ainsi que les arrondissemens; chaque article contiendra seulement la nature et la quantité des objets, et les noms des fermiers ou colons s'il y en a: si néanmoins les biens situés dans la même commune sont exploités par plusieurs personnes, ils seront divisés en autant d'articles qu'il y aura d'exploitans;

5.° L'indication du jour de la première publication;

6.° Les noms des maires, et greffiers des juges de paix, auxquels copies de la saisie auront été laissées.

683. L'extrait prescrit par l'article précédent sera inséré, sur la poursuite du saisissant, dans un des journaux imprimés dans le lieu où siége le tribunal devant lequel la saisie se poursuit; et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux imprimés dans le département, s'il y en a: il sera justifié de cette insertion par la feuille contenant ledit extrait, avec la signature de l'imprimeur, légalisée par le maire.

684. Extrait pareil à celui prescrit par l'article précédent, imprimé en forme de placard, sera affiché,

1.° A la porte du domicile du saisi;

2.° A la principale porte des édifices saisis;

3°. A la principale place de la commune où le saisi est domicilié, de celle de la situation des biens, et de celle du tribunal où la vente se poursuit;

3) Die Nahmen des Arrondissements, der Gemeinde, der Straße, der in Beschlag gelegten Häuser;

4) Eine summarische Anzeige der Landgüter in so vielen verschiedenen Artikeln, als es Gemeinden gibt, worin sie gelegen sind, welche so wie die Bezirke angezeigt werden müssen; jeder Artikel soll nur die Natur und die Quantität der Gegenstände, und die Nahmen der etwa darauf angestellten Pächter oder Meyer enthalten; werden gleichwohl die in einer Gemeinde gelegenen Güter von mehrern Personen gebaut, so werden sie in so viel Artikel eingetheilt, als es Beständer darauf gibt;

5) Die Anzeige des Tages der ersten Verkündigung;

6) Die Nahmen der Maire und Gerichtsschreiber der Friedensrichter, welchen die Abschriften des angelegten Beschlags zurückgelassen worden sind.

683. Der in dem vorhergehenden Artikel vorgeschriebene Auszug muß auf Betreiben desjenigen, der den Beschlag angelegt hat, einem der Zeitungsblätter eingerückt werden, die an dem Orte erscheinen, wo das Gericht, bey welchem die Vergantung betrieben wird, seinen Sitz hat, und wenn es dort keine Zeitungsblätter gibt, in einem der öffentlichen Blätter, die etwa in dem Departement erscheinen mögen; die geschehene Einrückung in die Zeitungen soll durch das Zeitungsblatt selbst, welches den gedachten Auszug enthält, und mit der von dem Maire beglaubten Unterschrift des Druckers beurkundet werden.

684. Ein gleicher, auf die im vorhergehenden Artikel bestimmte Weise, gefertigter Auszug muß in der Form eines Anschlagszettels

1) An der Hausthür des Arrestirten;

2) An dem Hauptthore der in Beschlag gelegten Gebäude;

3) Auf dem vorzüglichsten öffentlichen Platze der Gemeinde, wo der Arrestirte wohnhaft ist, des Ortes wo die Güter gelegen sind, und wo das Gericht, bey welchem die Vergantung betrieben wird, seinen Sitz hat;

4.° Au principal marché desdites communes, et lorsqu'il n'y en a pas, aux deux marchés les plus voisins;

5.° A la porte de l'auditoire du juge de paix de la situation des bâtimens; et s'il n'y a pas de bâtimens, à la porte de l'auditoire de la justice de paix où se trouve la majeure partie des biens saisis;

6.° Aux portes extérieures des tribunaux du domicile du saisi, de la situation des biens, et de la vente.

685. L'apposition des placards sera constatée par un acte auquel sera annexé un exemplaire du placard: par cet acte l'huissier attestera que l'apposition a été faite aux lieux désignés par la loi, sans les détailler.

686. Les originaux du placard, et le procès-verbal d'apposition, ne pourront être grossoyés sous aucun prétexte.

687. L'original dudit procès-verbal sera visé par le maire de chacune des communes dans lesquelles l'apposition aura été faite, et il sera notifié à la partie saisie, avec copie du placard.

688. Si les immeubles saisis ne sont pas loués ou affermés, le saisi en restera en possession jusqu'à la vente, comme séquestre judiciaire; à moins qu'il ne soit autrement ordonné par le juge, sur la réclamation d'un ou plusieurs créanciers. Les créanciers pourront néanmoins faire faire la coupe et la vente, en tout ou en partie, des fruits pendans par les racines.

4) Auf dem Hauptmarktplatze der gedachten Gemeinden, und in dessen Ermangelung auf den beyden zu nächst gelegenen Marktplätzen;

5) An der Thür des Zimmers, worin der Friedensrichter des Ortes, wo die zu versteigernden Gebäude gelegen sind, seine Audienz gibt; so fern aber keine Gebäude versteigert werden, an der Thür des Audienzzimmers des Friedensgerichtes, worunter der größte Theil der in Beschlag genommenen Güter gelegen ist;

6) An den äußern Thoren der Gerichte, worunter der Arrestirte wohnhaft ist, die Güter gelegen sind, und wo die Vergantung geschehen soll,

angeheftet werden.

685. Die Anheftung der Anschlagszettel wird durch einen Act beurkundet, dem ein Exemplar des Anschlagszettels beygefügt ist; durch diesen Act soll der Huissier bezeugen, daß das Anheften an den im Gesetze bestimmten Orten geschehen ist, ohne diese Orte zu bezeichnen.

686. Die Urschriften des Anschlagszettels und der Verbal-Prozeß über die geschehene Anheftung dürfen unter keinem Vorwande in großer bey andern Expeditionen üblichen Kanzelleyschrift ausgefertigt werden.

687. Das Original des gedachten Verbal-Prozesses wird von dem Maire einer jeden Gemeinde, worin die Anschlagszettel angeheftet worden sind, visirt, und es wird dem Arrestirten nebst einer Copie des Anschlagszettels insinuirt.

688. Sind die in Beschlag genommenen Immobilien nicht vermiethet oder verpachtet, so bleibt der Arrestirte, als gerichtlicher Sequester, bis zur erfolgten Versteigerung im Besitze, es sey dann, daß auf Ansuchen eines oder mehrerer Gläubiger ein Anderes von dem Richter verordnet werde. Den Gläubigern bleibt es gleichwohl unbenommen, die auf dem Halme stehenden oder am Stocke hängenden Früchte ganz oder zum Theile abmähen und versteigern zu lassen.

689. Les fruits échus depuis la dénonciation au saisi seront immobilisés, pour être distribués avec le prix de l'immeuble par ordre d'hypothèques.

690. Le saisi ne pourra faire aucune coupe de bois ni dégradation, à peine de dommages et intérêts, auxquels il sera condamné par corps; il pourra même être poursuivi par la voie criminelle, suivant la gravité des circonstances.

691. Si les immeubles sont loués par bail dont la date ne soit pas certaine, avant le commandement, la nullité pourra en être prononcée, si les créanciers ou l'adjudicataire le demandent.

Si le bail a une date certaine, les créanciers pourront saisir et arrêter les loyers ou fermages; et dans ce cas il en sera des loyers ou fermages échus depuis la dénonciation faite au saisi, comme des fruits mentionnés en l'article 689.

692. La partie saisie ne peut, à compter du jour de la dénonciation à elle faite de la saisie, aliéner les immeubles, à peine de nullité, et sans qu'il soit besoin de la faire prononcer.

693. Néanmoins l'aliénation ainsi faite aura son exécution, si avant l'adjudication l'acquéreur consigne somme suffisante pour acquitter, en principal, intérêts et frais, les créances inscrites, et signifie l'acte de consignation aux créanciers inscrits.

Si les deniers ainsi déposés ont été empruntés, les prêteurs n'auront d'hypothèque que postérieurement aux créanciers inscrits lors de l'aliénation.

689. Früchte, welche nach der dem Arrestirten geschehenen Ankündigung verfallen sind, werden den Immobilien gleich geachtet, um mit dem Preise, der aus den Immobilien gelöst wurde, nach der Rangordnung der Hypotheken unter die Gläubiger vertheilt zu werden.

690. Der Arrestirte darf kein Holz fällen, noch sonst etwas an der Sache verschlimmern bey Strafe des Schadens-Ersatzes, wozu er unter persönlichem Arreste verurtheilt werden soll; er kann selbst, je nachdem es die Wichtigkeit der Umstände mit sich bringt, nach den peinlichen Gesetzen verfolgt werden.

691. Sind die Immobilien verpachtet, der Pachtbrief hat aber kein gewisses Datum, woraus sich ergibt, daß er älter ist, als das Commandement, so kann er für nichtig erklärt werden, in so fern die Gläubiger oder derjenige, dem der Zuschlag geschehen ist, darauf antragen.

Hat der Pachtbrief ein gewisses Datum, so bleibt es den Gläubigern unbenommen, die Miethe oder die Pachtgelder in Beschlag legen und arrestiren zu lassen, und in diesem Falle hat es mit der Miethe oder den Pachtgeldern, welche seit der dem Arrestirten geschehenen Ankündigung verfallen sind, eben dieselbe Bewandtniß, wie mit den im 689. Artikel erwähnten Früchten.

692. Der Arrestirte darf von dem Tage anzurechnen, da ihm der Beschlag angekündiget worden ist, bey Strafe der Nichtigkeit, die Immobilien nicht veräußern; es ist nicht nöthig, auf diese Nichtigkeit erkennen zu lassen.

693. Gleichwohl soll es bey der also geschehenen Veräußerung sein Bewenden haben, in so fern der Erwerber vor dem öffentlichen Zuschlag eine Summe hinterlegt, die hinlänglich ist, um die eingetragenen Forderungen an Capital, Zinsen und Kosten abzutragen, und zugleich den Gläubigern, deren Forderungen eingetragen sind, den über die erfolgte Hinterlegung gefertigten Act insinuiren läßt.

Sind die also hinterlegten Gelder geborgt worden, so haben die Leiher nur nach den Gläubigern, deren Forderungen zur Zeit der Veräußerung eingetragen waren, eine Hypothek.

694. Faute d'avoir fait la consignation avant l'adjudication, il ne pourra y être sursis sous aucun prétexte.

695. Un exemplaire du placard imprimé prescrit par l'article 684 sera notifié aux créanciers inscrits, aux domiciles élus par leurs inscriptions, huit jours au moins avant la première publication de l'enchère, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre la commune du bureau de la conservation et celle où se fait la vente.

696. La notification prescrite par l'article précédent sera enregistrée en marge de la saisie, au bureau de la conservation : du jour de cet enregistrement, la saisie ne pourra plus être rayée que du consentement des créanciers, ou en vertu de jugemens rendus contre eux.

697. Quinzaine au moins avant la première publication, le poursuivant déposera au greffe le cahier des charges, contenant, 1.° l'énonciation du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, de l'exploit de saisie, et des actes et jugemens qui auront pu être faits ou rendus ; 2.° la désignation des objets saisis, telle qu'elle a été insérée dans le procès-verbal ; 3.° les conditions de la vente ; 4.° et une mise à prix par le poursuivant.

698. Le poursuivant demeurera adjudicataire pour la mise à prix, s'il ne se présente pas de surenchérisseur.

699. Les dires, publications et adjudications, seront mis sur le cahier des charges, à la suite de la mise à prix.

694. Ist die Hinterlegung nicht vor dem Zuschlag erfolgt, so darf dieser unter keinem Vorwande weiter ausgesetzt werden.

695. Ein Exemplar des gedruckten, im 684. Artikel vorgeschriebenen Anschlagszettels soll den Gläubigern, deren Forderungen eingetragen sind, an den Wohnungen, die sie bey ihren Inscriptionen gewählt haben, insinuirt werden; die Insinuation geschieht wenigstens acht Tage vor der ersten Verkündigung der Versteigerung, zu welcher Frist noch ein Tag für jede drey Myriameter gerechnet wird, welche die Gemeinde, worin sich das Hypotheken-Büreau befindet, von jener, worin die Vergantung geschieht, entfernt ist.

696. Die in dem vorhergehenden Artikel vorgeschriebene Insinuation wird auf dem Hypotheken-Büreau an eben der Stelle, wo der Beschlag angemerkt ist, zur Seite einregistrirt; von dem Tage an, da diese Einregistrirung geschehen ist, kann der Beschlag nur mit Bewilligung der Gläubiger oder Kraft eines wider sie ergangenen Urtheils ausgestrichen werden.

697. Wenigstens vierzehn Tage vor der ersten Verkündigung hat derjenige, der auf Vergantung anträgt, das Heft der Verkaufs-Bedingungen bey der Gerichts-Kanzelley zu hinterlegen; dieses muß enthalten: 1) die Anzeige des Titels, Kraft dessen der Beschlag angelegt worden, des Commandements, des Actes, wodurch der Beschlag angelegt worden, und der übrigen Acte und Urtheile, die hierauf erfolgt seyn mögen; 2) das Verzeichniß der in Beschlag genommenen Gegenstände, so wie es dem Verbal-Prozesse eingerückt worden; 3) die Verkaufs-Bedingungen; 4) die Summe, welche der betreibende Theil vorerst auf die zur Versteigerung ausgesetzten Gegenstände biethet.

698. Wenn niemand ein Uebergeboth thut, bleibt die Sache dem betreibenden Theile für den gebothenen Preis zugeschlagen.

699. Die gegenseitigen Bemerkungen, die Verkündigungen und Zuschläge werden auf eben dem Hefte, welches die Ver-

700. Le cahier des charges sera publié, pour la première fois, un mois au moins après la notification du procès-verbal d'affiches à la partie saisie.

701. Il ne pourra y avoir moins d'un mois ni plus de six semaines de délai entre ladite notification et la première publication.

702. Le cahier des charges sera publié à l'audience successivement de quinzaine en quinzaine, trois fois au moins avant l'adjudication préparatoire.

703. Huit jours au moins avant cette adjudication, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu de la situation de la majeure partie des biens saisis et celui où siége le tribunal, il sera inséré dans un journal, ainsi qu'il est dit en l'article 683, de nouvelles annonces: les mêmes placards seront apposés aux endroits désignés en l'article 684; ils contiendront, en outre, la mise à prix et l'indication du jour où se fera l'adjudication préparatoire.

Cette addition sera manuscrite; et si elle donnait lieu à une réimpression de placard, les frais n'entreront pas en taxe.

704. Dans les quinze jours de cette adjudication, nouvelles annonces seront insérées dans les journaux, et nouveaux placards affichés dans la forme ci-dessus, contenant, en outre, la mention de l'adjudication préparatoire, du prix moyennant lequel elle a été faite, et indication du jour de l'adjudication définitive.

kaufs=Bedingungen enthält, in ununterbrochener Folge nach dem ersten Gebothe eingetragen.

700. Das Heft, worin die Verkaufsbedingungen aufgezeichnet sind, wird für's erste Mahl wenigstens einen Monat, nachdem der Verbal=Prozeß über die geschehenen Anschläge dem saisirten Theile insinuirt worden ist, verkündigt.

701. Die ebengedachte Insinuation muß der ersten Verkündigung wenigstens einen Monat, aber auch länger nicht als sechs Wochen vorhergehen.

702. Die Verkaufs=Bedingungen sollen nach und nach, von vierzehn zu vierzehn Tagen, und wenigstens dreymahl, ehe der einstweilige Zuschlag geschieht, in der Audienz verkündigt werden.

703. Wenigstens acht Tage vor diesem Zuschlag, wozu aber noch ein Tag für jede drey Myriameter der Entfernung zwischen dem Orte, wo der größte Theil der in Beschlag genommenen Güter gelegen ist, und dem Orte, wo das Gericht seinen Sitz hat, gerechnet wird, muß, so wie im 683. Artikel bestimmt ist, eine neue Ankündigung einer Zeitung eingerückt werden; an den im 684. Artikel bemerkten Orten werden gleichfalls die daselbst erwähnten Anschlagszettel angeheftet, sie müssen überdieß das erste Geboth und die Anzeige des Tages, wo der einstweilige Zuschlag geschehen soll, enthalten.

Dieser Zusatz wird mit der Hand geschrieben, und so fern er einen neuen Abdruck des Anschlagszettels veranlassen sollte, kommen diese Kosten nicht in Rechnung.

704. In vierzehn Tagen nach diesem Zuschlag wird eine neue Ankündigung den Zeitungsblättern eingerückt, und neue Anschlagszettel werden in der oben bestimmten Form angeheftet, worin aber alsdann zugleich des einstweilen geschehenen Zuschlags, des Preises, wofür er geschehen ist, und des Tages, worauf man den endlichen Zuschlag ausgesetzt hat, erwähnt wird.

705. L'insertion aux journaux, des seconde et troisième annonces, et les seconde et troisième appositions de placards, seront justifiées dans la même forme que les premières.

706. Il sera procédé à l'adjudication définitive, au jour indiqué lors de l'adjudication préparatoire : le délai entre les deux adjudications ne pourra être moindre de six semaines.

707. Les enchères seront faites par le ministère d'avoués et à l'audience : aussitôt que les enchères seront ouvertes, il sera allumé successivement des bougies préparées de manière que chacune ait une durée d'environ une minute.

L'enchérisseur cesse d'être obligé si son enchère est couverte par une autre, lors même que cette dernière serait déclarée nulle.

708. Aucune adjudication ne pourra être faite qu'après l'extinction de trois bougies allumées successivement.

S'il y a eu enchérisseur lors de l'adjudication préparatoire, l'adjudication ne deviendra définitive qu'après l'extinction des trois feux sans nouvelle enchère.

Si, pendant la durée d'une des trois premières bougies, il survient des enchères, l'adjudication ne pourra être faite qu'après l'extinction de deux feux sans enchère survenue pendant leur durée.

709. L'avoué dernier enchérisseur sera tenu, dans les trois jours de l'adjudication, de déclarer l'adjudicataire, et de fournir son acceptation ; sinon, de représenter son pouvoir, lequel demeurera annexé à la minute de sa déclaration : faute de ce faire, il sera réputé adjudicataire en son nom.

710. Toute personne pourra, dans la huitaine du jour où l'adjudication aura été prononcée, faire au greffe du tri-

705. Die in die Zeitungen geschehene Einrückung der zweyten und dritten Ankündigung, so wie die zum zweyten und dritten Mahle geschehene Anheftung der Anschlagszettel werden auf eben die Weise, wie die ersten beurkundet.

706. Zu dem endlichen Zuschlage wird an dem Tage geschritten, der bey dem einstweiligen Zuschlage bestimmt worden ist; der folgende Zuschlag muß wenigstens sechs Wochen später geschehen, als der vorhergehende.

707. Das Aufbiethen geschieht durch Sachwalter und in der Audienz; gleich nachdem die Versteigerung ihren Anfang genommen hat, werden nach und nach Lichter angezündet, die so eingerichtet sind, daß jedes ungefähr eine Minute dauert.

Der Steigerer ist von aller Verbindlichkeit frey, so bald ein Uebergeboth geschehen ist, selbst, wenn dieses für ungültig erklärt werden sollte.

708. Kein Zuschlag kann geschehen, wenn nicht vorher drey Lichter, die man nach und nach angezündet hat, verlöscht sind.

Ist in dem Zeitpuncte, der zum einstweiligen Zuschlage bestimmt war, ein weiteres Geboth geschehen, so wird dieser Zuschlag nur dann definitiv, wenn drey Lichter ohne neues Geboth verlöscht sind.

Geschehen vor der Verlöschung der drey ersten Lichter neue Gebothe, so darf nicht zugeschlagen werden, bis zwey Lichter verlöscht sind, ohne daß inzwischen ein Uebergeboth geschehen.

709. Der Sachwalter, welcher der Letztbiethende geblieben ist, hat in drey Tagen nach geschehenem Zuschlage den eigentlichen Steigerer anzugeben, und entweder dessen Genehmigung beyzubringen, oder seine Vollmacht auf zu legen, welche der Urschrift seiner Erklärung angeheftet bleibt; thut er dieses nicht, so wird er als Ansteigerer für eigene Rechnung angesehen.

710. Jedem bleibt es unbenommen, in acht Tagen, nach erfolgter Zuerkennung, bey der Gerichts-Kanzelley ent-

bunal, par elle-même ou par un fondé de procuration spéciale, une surenchère, pourvu qu'elle soit du quart au moins du prix principal de la vente.

711. La surenchère permise par l'article précédent ne sera reçue qu'à la charge, par le surenchérisseur, d'en faire, à peine de nullité, la dénonciation, dans les vingt-quatre heures, aux avoués de l'adjudicataire, du poursuivant, et de la partie saisie, si elle a avoué constitué, sans néanmoins qu'il soit nécessaire de faire cette dénonciation à la personne ou au domicile de la partie saisie qui n'aurait pas d'avoué.

La dénonciation sera faite par un simple acte contenant avenir à la prochaine audience, sans autre procédure.

712. Au jour indiqué, ne pourront être admis à concourir que l'adjudicataire et celui qui aura enchéri du quart, lequel, en cas de folle enchère, sera tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la vente.

713. Les avoués ne pourront se rendre adjudicataires pour le saisi, les personnes notoirement insolvables, les juges, juges suppléans, procureurs généraux et impériaux, les substituts et les greffiers du tribunal où se poursuit et se fait la vente, à peine de nullité de l'adjudication, et de tous dommages et intérêts.

714. Le jugement d'adjudication ne sera autre que la copie du cahier des charges, redigé ainsi qu'il est dit dans l'article 697; il sera revêtu de l'intitulé des jugemens et du mandement qui les termine, avec injonction à la partie

weder selbst oder durch einen Special-Bevollmächtigten ein Uebergeboth zu thun, vorausgesetzt, daß es wenigstens ein Viertel des Hauptkaufpreises beträgt.

711. Das in dem vorhergehenden Artikel erwähnte Uebergeboth darf anderst nicht angenommen werden, als unter dem Bedinge, daß der Ueberbiethende, bey Strafe der Nichtigkeit, dem Sachwalter des Ansteigerers, desjenigen, der die Versteigerung betrieben hat, und des Saisirten, wenn er einen Sachwalter bestellt hat, sein Uebergeboth bekannt mache; jedoch wird in keinem Falle erfordert, daß es dem Saisirten, der etwa keinen Sachwalter hat, in Person oder an seiner Wohnung bekannt gemacht werde.

Die Bekanntmachung geschieht ohne weitere Prozeßform durch einen bloßen Act, wodurch die Parteyen zur nächsten Audienz vorgefordert werden.

712. An dem bestimmten Tage darf weiter niemand zur Concurrenz zugelassen werden, als der Steigerer und derjenige, der ein Viertel mehr gebothen hat, welcher, wenn er seinem Uebergeboth keine Kraft gibt, oder die Bedingungen des ihm definitiv geschehenen Zuschlages nicht erfüllt, bey persönlichem Arreste angehalten werden soll, die Differenz zwischen seinem Preise, und jenem der vorhergehenden Versteigerung zu zahlen.

713. Den Sachwaltern ist es untersagt, für den Saisirten, für Personen, die notorisch nicht zahlen können, für Richter, für Stellvertreter der Richter, für General- und kaiserliche Procuratoren, für Substitute und die Gerichtsschreiber bey dem Gerichte, wo die Versteigerung betrieben wird und der Zuschlag geschieht, die verkauften Gegenstände zu erstehen, bey Strafe, daß sonst die geschehene Zuerkennung ungültig seyn, und sie den Schaden ersetzen sollen.

714. Das Urtheil, wodurch der Zuschlag geschieht, soll nur in einer Abschrift des Heftes der Verkaufs-Bedingungen bestehen, das so, wie im 697. Artikel bestimmt wurde, abgefaßt ist; es wird mit der für Urtheile vorgeschriebenen Ein-

saisie de délaisser la possession aussitôt la signification du jugement, sous peine d'y être contrainte, même par corps.

715. Le jugement d'adjudication ne sera delivré à l'adjudicataire, qu'en rapportant par lui au greffier quittance des frais ordinaires de poursuite, et la preuve qu'il a satisfait aux conditions de l'enchère, qui doivent être exécutées avant ladite délivrance; lesquelles quittances demeureront annexées à la minute du jugement, et seront copiées ensuite de l'adjudication: faute par l'adjudicataire de faire lesdites justifications dans les vingt jours de l'adjudication, il y sera contraint par la voie de la folle enchère, ainsi qu'il sera dit ci-après, sans prejudice des autres voies de droit.

716. Les frais extraordinaires de poursuite seront payés par privilège sur le prix, lorsqu'il en aura été ainsi ordonné par jugement.

717. Les formalités prescrites par les articles 673, 674, 675, 676, 677, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 687, 695, 696, 697, 699, 700, 701, 702, 1.er aliéna de 703, 704, 705, 706, 707, 708, seront observées à peine de nullité.

TITRE XIII.

Des Incidens sur la poursuite de Saisie immobilière.

718. Toute contestation incidente à une poursuite de saisie immobilière sera jugée sommairement dans les cours

gangs- und Schluß-Formel versehen, und enthält zugleich den Befehl an den Saisirten, daß er gleich nach geschehener Insinuation des Urtheils den Besitz einzuräumen habe, bey Strafe selbst durch persönlichen Arrest dazu angehalten zu werden.

715. Das Urtheil, wodurch der Zuschlag geschieht, wird dem Ansteigerer nur in so fern ausgeliefert, als er dem Gerichtsschreiber die Quittungen über die geschehenen Zahlungen der gewöhnlichen Versteigerungs-Kosten und den Beweis beybringt, daß er den Verkaufs-Bedingungen, welche vor der gedachten Auslieferung erfüllt seyn müssen, Genüge gethan hat; die eben erwähnten Quittungen bleiben bey der Urschrift des Urtheils als dazu gehörige Beylagen, und werden gleich nach dem Texte des Zuschlages mit abgeschrieben; wenn der Ansteigerer die gedachten Beweise nicht in zwanzig Tagen nach erfolgtem Zuschlage beybringt, soll er durch eine neue Versteigerung, die auf seine Gefahr und Kosten geschieht, so wie hierunten bestimmt werden wird, mit Vorbehalt der übrigen rechtlichen Zwangsmittel dazu angehalten werden.

716. Die außerordentlichen Kosten, welche durch das Verfahren veranlaßt worden, werden Vorzugsweise aus den Kaufgeldern gezahlt, wenn dieses in dem Urtheile also bestimmt worden ist.

717. Die Formalitäten, welche im 673, 674, 675, 676, 677, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 687, 695, 696, 697, 699, 700, 701, 702. Artikel, im ersten Absatze des 703 Artikels, so dann im 704, 705, 706, 707 und 708. Artikel vorgeschrieben sind, sollen bey Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden.

Dreyzehnter Titel.

Von Incident-Puncten bey dem Verfahren auf Vergantung der Immobilien.

718. Jede Incident-Streitfrage, die bey einem Verfahren auf Vergantung liegender Güter entsteht, soll bey den

et dans les tribunaux ; les demandes ne seront pas précédées de citation au bureau de conciliation.

719. Si deux saisissans ont fait enregistrer deux saisies de biens différens, poursuivies dans le même tribunal, elles seront réunies sur la requête de la partie la plus diligente, et seront continuées par le premier saisissant : la jonction sera ordonnée, encore que l'une des saisies soit plus ample que l'autre ; mais elle ne pourra, en aucun cas, être demandée après la mise de l'enchère au greffe. En cas de concurrence, la poursuite appartiendra à l'avoué porteur du titre plus ancien ; et si les titres sont de même date, à l'avoué le plus ancien.

720. Si une seconde saisie présentée à l'enregistrement est plus ample que la première, elle sera enregistrée pour les objets non compris en la première saisie, et le second saisissant sera tenu de dénoncer sa saisie au premier saisissant, qui poursuivra sur les deux, si elles sont au même état, sinon surseoira à la première, et suivra sur la deuxième jusqu'à ce qu'elle soit au même degré ; et alors elles seront réunies en une seule poursuite, qui sera portée devant le tribunal de la première saisie.

721. Faute par le premier saisissant d'avoir poursuivi sur la seconde saisie à lui dénoncée, conformément à l'article ci-dessus, le second saisissant pourra par un simple acte demander la subrogation.

Gerichtshöfen und Gerichten summarisch entschieden werden; die Klagen werden angebracht, ohne den andern Theil vorher an das Vergleichs-Büreau abzuladen.

719. Haben zwey Kläger zwey Beschläge verschiedener Güter, worauf bey demselben Gerichte verfahren wird, einregistriren lassen, so werden sie auf Ansuchen der einen oder der andern Partey, welche die Sache zuerst betreibt, miteinander vereinigt, und von demjenigen fortgesetzt, der den ersten Beschlag angelegt hatte; auf diese Vereinigung soll erkannt werden, wenn schon ein Beschlag sich auf mehrere Gegenstände erstreckt, als der andere; aber in keinem Falle soll darauf angetragen werden können, nachdem einmahl die Verkaufs-Bedingungen mit dem ersten Gebothe bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt sind. Im Falle einer Concurrenz hat der Sachwalter, welcher mit dem ältesten Titel versehen ist, und wenn die Titel von demselben Datum sind, der älteste Sachwalter die Vergantung zu betreiben.

720. Erstreckt sich ein zweyter Beschlag, der bey dem Einregistrirungs-Büreau vorgebracht wird, auf mehrere Gegenstände als der erste, so wird er für die in dem ersten Beschlag nicht begriffenen Gegenstände einregistrirt, und der zweyte Arrestausbringer ist schuldig, den von ihm gelegten Beschlag dem ersten anzukündigen, der alsdann beyde Prozesse betreibt, wenn sie sich in derselben Lage befinden, im entgegengesetzten Falle mit dem ersten Verfahren so lange einhält, und das zweyte fortsetzt, bis beyde gleich weit vorgerückt sind, und alsdann werden beyde Prozesse in ein Verfahren vereiniget, das bey dem Gerichte, wohin der erste Beschlag gehört, angebracht werden muß.

721. Wenn der erste Arrestausbringer auf die ihm geschehene Ankündigung des zweyten Beschlags nicht in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels verfährt, bleibt es dem zweyten Arrestausbringer unbenommen, durch einen bloßen Act darauf anzutragen, daß er an die Stelle des Erstern zugelassen werde.

722. Elle pourra être également demandée en cas de collusion, fraude ou négligence de la part du poursuivant.

Il y a négligence, lorsque le poursuivant n'a pas rempli une formalité, ou n'a pas fait un acte de procédure, dans les délais prescrits; sauf, dans le cas de collusion ou fraude, les dommages-intérêts envers qui il appartiendra.

723. L'appel d'un jugement qui aura statué sur cette contestation incidente, ne sera recevable que dans la quinzaine du jour de la signification à avoué.

724. Le poursuivant contre qui la subrogation aura été prononcée, sera tenu de remettre les pièces de la poursuite au subrogé, sur son récépissé; et il ne sera payé de ses frais qu'après l'adjudication, soit sur le prix, soit par l'adjudicataire.

Si le poursuivant a contesté la subrogation, les frais de la contestation seront à sa charge, et ne pourront, en aucun cas, être employés en frais de poursuite et payés sur le prix.

725. Lorsqu'une saisie immobilière aura été rayée, le plus diligent des saisissans postérieurs pourra poursuivre sur sa saisie, encore qu'il ne se soit pas présenté le premier à l'enregistrement.

726. Si le débiteur interjette appel du jugement en vertu duquel on procède à la saisie, il sera tenu d'intimer sur cet appel, et de dénoncer et faire viser l'intimation au

722. Er kann ebenmäßig im Falle eines heimlichen Einverständnißes, eines Betrugs oder einer Nachläßigkeit von Seiten desjenigen, der die Vergantung zu betreiben hat, darauf antragen.

Der Fall einer Nachläßigkeit tritt ein, wenn derjenige, der den Gant-Prozeß betreiben soll, irgend eine Formalität nicht erfüllt, oder einen zum Verfahren gehörigen Act nicht in den vorgeschriebenen Fristen vorgenommen hat; im Falle eines geheimen Einverständnißes oder Betrugs bleibt der Schadens-Ersatz demjenigen vorbehalten, der hiezu berechtiget seyn mag.

723. Die Appellation von einem Urtheile, wodurch dieser Incident-Streit entschieden worden, ist nur in vierzehn Tagen, von dem Tage der an den Sachwalter geschehenen Insinuation, anzurechnen, zulässig.

724. Der Arrestausbringer, an dessen Stelle ein Anderer durch Urtheil zugelassen worden ist, hat dem an seine Stelle gesetzten Theile die Actenstücke gegen dessen Empfangsschein auszuliefern, und ihm sollen seine Kosten und Auslagen eher nicht als nach erfolgtem Zuschlage, es sey aus den Kaufgeldern oder von dem Ansteigerer ersetzt werden.

Hat derjenige, welcher den Gant-Prozeß betreibt, sich der Einsetzung an seine Stelle widersetzt, so bleiben die durch diesen Nebenstreit veranlaßten Kosten ihm allein zur Last, und können in keinem Falle unter die Gant-Prozeßkosten mit aufgenommen oder aus den Kaufgeldern gezahlt werden.

725. Ist ein auf Immobilien gelegter Beschlag wieder ausgestrichen worden, so kann jeder der nachherigen Arrestirenden, wer von ihnen nur zu erst kommt, auf den von ihm gelegten Beschlag den Gant-Prozeß fortsetzen, sollte er auch eben nicht der erste seyn, der bey dem Einregistrirungs-Büreau erschienen ist.

726. Appellirt der Schuldner von dem Urtheile, Kraft dessen man zum Beschlag schreitet, so ist er verbunden, auf diese Appellation vorzuladen, und die Vorladung dem Gerichts-

greffier du tribunal devant lequel se poursuit la vente ; et ce, trois jours au moins avant la mise du cahier des charges au greffe : sinon l'appel ne sera pas reçu, et il sera passé outre à l'adjudication.

727. La demande en distraction de tout ou de partie de l'objet saisi sera formée par requête d'avoué, tant contre le saisissant que contre la partie saisie, le créancier premier inscrit et l'avoué adjudicataire provisoire. Cette action sera formée par exploit contre celle des parties qui n'aura pas avoué en cause, et, dans ce cas, contre le créancier au domicile élu par l'inscription.

728. La demande en distraction contiendra l'énonciation des titres justificatifs, qui seront déposés au greffe, et la copie de l'acte de ce dépôt.

729. Si la distraction demandée n'est que d'une partie des objets saisis, il sera passé outre, nonobstant cette demande, à la vente du surplus des objets saisis : pourront néanmoins les juges, sur la demande des parties intéressées, ordonner le sursis pour le tout ; l'adjudicataire provisoire peut, dans ce cas, demander la décharge de son adjudication.

730. L'appel du jugement rendu sur la demande en distraction sera interjeté avec assignation dans la quinzaine du jour de la signification à personne ou domicile, outre

schreiber des Tribunals, bey welchem der Gant-Prozeß betrieben wird, bekannt zu machen und von ihm visiren zu lassen, und dieß wenigstens drey Tage zuvor, ehe das Heft der Verkaufs-Bedingungen bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt wird; im entgegengesetzten Falle soll die Appellation nicht angenommen, und der Gant-Prozeß fortgesetzt werden.

727. Die Klage, welche dahin abzweckt, daß der in Beschlag genommene Gegenstand ganz oder zum Theile von der Versteigerung, als dahin nicht gehörig, ausgenommen werde, soll durch eine von dem Sachwalter unterzeichnete Bittschrift so wohl wider den Arrestausbringer, als wider den Saisirten, den Gläubiger, dessen Forderung zuerst eingetragen, wie auch wider den Sachwalter, dem einstweilen die Sache zugeschlagen worden ist, angebracht werden. Wider denjenigen der Betheiligten, für den kein Sachwalter zum Prozesse erschienen ist, wird diese Klage durch einen Insinuations-Act des Huissier angebracht, und zwar in diesem Falle wider den Gläubiger an dem Wohnorte, den er bey der Eintragung seiner Hypothek gewählt hatte.

728. Die Klage auf Ausnahme von der Versteigerung muß die Aufzählung der Beweisstücke enthalten, welche auf der Gerichts-Kanzelley zu hinterlegen sind, so wie eine Abschrift des über die Hinterlegung gefertigten Actes.

729. Wird nur darauf angetragen, daß man einen Theil der unter dem Beschlag begriffenen Gegenstände davon ausnehmen möge, so wird, dieser Klage ungehindert, zum Verkaufe der übrigen in Beschlag genommenen Gegenstände geschritten; den Richtern bleibt es gleichwohl unbenommen, auf Antrag der Interessenten, die ganze Versteigerung aufzuschieben; derjenige, dem einstweilen die Sache zugeschlagen worden, kann in diesem Falle fordern, daß er seines Kaufes entlediget werde.

730. Die Appellation von einem Urtheile, das auf die eben erwähnte Klage erfolgt, muß in vierzehn Tagen eingelegt und mit einer Vorladung begleitet werden; die Appellations-

un jour par trois myriamètres en raison de la distance du domicile réel des parties ; ce délai passé, l'appel ne sera plus reçu.

731. L'adjudication définitive ne transmet à l'adjudicataire d'autres droits à la propriété que ceux qu'avait le saisi.

732. Lorsque l'une des publications de l'enchère aura été retardée par un incident, il ne pourra y être procédé qu'après une nouvelle apposition de placards et insertion de nouvelles annonces en la forme ci-dessus prescrite.

733. Les moyens de nullité contre la procédure qui précède l'adjudication préparatoire, ne pourront être proposés après ladite adjudication : ils seront jugés avant ladite adjudication ; et si les moyens de nullité sont rejetés, l'adjudication préparatoire sera prononcée par le même jugement.

734. L'appel du jugement qui aura statué sur ces nullités, ne sera pas reçu, s'il n'a été interjeté avec intimation dans la quinzaine de la signification du jugement à avoué ; l'appel sera notifié au greffier, et visé par lui.

735. La partie saisie sera tenue de proposer par requête, avec avenir à jour indiqué, ses moyens de nullité, si aucuns elle a, contre les procédures postérieures à l'adjudication provisoire, vingt jours au moins avant celui indiqué pour l'adjudication définitive : les juges seront tenus de statuer sur les moyens de nullité, dix jours au moins avant ladite adjudication définitive.

frist nimmt mit dem Tage ihren Anfang, da das Urtheil dem Appellanten in Person oder an seiner Wohnung insinuirt worden; sie wird gleichwohl für jede drey Myriameter, welche der wirkliche Wohnort der einen Partey von jenem der andern entfernt ist, um einen Tag vermehrt; nach Umlauf dieser Zeitfrist soll die Appellation nicht mehr angenommen werden.

731. Der endliche Zuschlag gibt dem Ansteigerer keine andern Rechte auf das Eigenthum, als welche der Schuldner wirklich gehabt hat.

732. Wird von den Verkündigungen der Versteigerung Eine durch einen Incident-Punct verzögert, so darf sie erst vorgenommen werden, nachdem neue Anschlagszettel angeheftet, und eine neue Ankündigung in der oben festgestellten Form den Zeitungsblättern eingerückt worden.

733. Einwendungen über die Nichtigkeit des Verfahrens, das vor dem einstweiligen Zuschlage Statt hatte, können nach diesem Zuschlage weiter nicht vorgebracht werden: die Entscheidung über diese Einwendungen soll vor dem gedachten Zuschlage erfolgen, und, in so fern sie verworfen werden, geschieht der einstweilige Zuschlag in demselben Urtheile.

734. Von dem Urtheile, das über diese Nullitäten erkannt hat, wird keine Appellation zugelassen, sie sey dann, mit einer Vorladung begleitet, in vierzehn Tagen nach der dem Sachwalter geschehenen Insinuation des Urtheils eingelegt worden; die Appellation soll dem Gerichtsschreiber insinuirt und von ihm visirt werden.

735. Hat der Saisirte einige Einwendungen vorzubringen, wodurch er das Verfahren, welches auf den einstweiligen Zuschlag erfolgt ist, einer Nichtigkeit beschuldigt, so ist er gehalten diese Einwendungen in der Form einer Bittschrift, wenigstens zwanzig Tage vor demjenigen, der für den endlichen Zuschlag bestimmt ist, vorzubringen, und in dieser Bittschrift den Tag zu bestimmen, wo er deßhalb in der Audienz zu erscheinen gedenkt, und seinen Gegner erwartet;

736. L'appel de ce jugement ne sera pas recevable après la huitaine de la prononciation ; il sera notifié au greffier, et visé par lui : la partie saisie ne pourra, sur l'appel, proposer autres moyens de nullité que ceux présentés en première instance.

737. Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses d'adjudication, le bien sera vendu à sa folle enchère.

738. Le poursuivant la vente sur folle enchère se fera délivrer par le greffier un certificat constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de l'adjudication.

739. Sur ce certificat, et sans autre procédure ni jugement, il sera apposé nouveaux placards et inséré nouvelles annonces dans la forme ci-dessus prescrite, lesquels porteront que l'enchère sera publiée de nouveau au jour indiqué : cette publication ne pourra avoir lieu que quinzaine au moins après l'apposition des placards.

740. Le placard sera signifié à l'avoué de l'adjudicataire, et à la partie saisie, au domicile de son avoué, et si elle n'en a pas, à son domicile, au moins huit jours avant la publication.

741. L'adjudication préparatoire pourra être faite à la seconde publication, qui aura lieu quinzaine après la première.

die Richter sind verbunden, wenigstens zehn Tage vor gedachtem endlichen Zuschlag über diese Richtigkeits-Gründe zu erkennen.

736. Von diesem Urtheile kann nach acht Tagen, von dem Zeitpunkte, da es ergangen ist, anzurechnen, nicht appellirt werden; die Appellation wird dem Gerichtsschreiber bekannt gemacht, und von ihm visirt; der Saisirte darf in der Appellations-Instanz keine andere Richtigkeits-Gründe vorbringen, als diejenigen, die er in der ersten Instanz schon vorgebracht hatte.

737. Wenn der Ansteigerer die Bedingungen des Zuschlags nicht erfüllt, wird das Gut auf seine Gefahr und Kosten auf's neue versteigert.

738. Wer darauf anträgt, daß zur neuen Versteigerung auf Gefahr und Kosten des ersten Ansteigerers geschritten werden möge, muß sich von dem Gerichtsschreiber ein Zeugniß ausfertigen lassen, woraus sich ergibt, daß der Ansteigerer nicht erwiesen hat, daß den Bedingungen des Zuschlags, in so weit der Termin davon schon verfallen war, von ihm ein Genüge geschehen ist.

739. Auf dieses Zeugniß allein werden, ohne daß ein weiteres Prozeßverfahren oder Erkenntniß dabey eintrete, so gleich neue Anschlagszettel angeheftet, und die Versteigerung wird in der oben bestimmten Form auf's neue angekündigt; es wird darin angezeigt, daß die Versteigerung an dem bestimmten Tage nochmahls ausgerufen werden soll, und dieser Ausruf kann anderst nicht, als vierzehn Tage auf's wenigste nach geschehener Anheftung der Anschlagszettel Statt haben.

740. Der Anschlagszettel wird dem Sachwalter des Ansteigerers und dem Saisirten an dem Wohnorte seines Sachwalters, oder, wenn der Saisirte keinen Sachwalter hat, an seinem eigenen Wohnorte, wenigstens acht Tage vor dem Ausrufe insinuirt.

741. Der einstweilige Zuschlag kann bey dem zweyten Ausrufe geschehen, welcher vierzehn Tage nach dem ersten Statt haben soll.

742. A la quinzaine suivante, ou au jour plus éloigné qui aura été fixé par le tribunal, il sera procédé à une troisième publication, lors de laquelle les objets saisis pourront être vendus définitivement : chacune desdites publications sera précédée de placards et annonces, ainsi qu'il est dit ci-dessus ; et seront observées, lors de l'adjudication, les formalités prescrites par les articles 707, 708 et 709.

743. Si néanmoins l'adjudicataire justifiait de l'acquit des conditions de l'adjudication, et consignait la somme réglée par le tribunal pour le paiement des frais de folle enchère, il ne serait pas procédé à l'adjudication définitive, et l'adjudicataire éventuel serait déchargé.

744. Le fol enchérisseur est tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la revente sur folle enchère, sans pouvoir réclamer l'excédant s'il y en a ; cet excédant sera payé aux créanciers, ou, si les créanciers sont désintéressés, à la partie saisie.

745. Les articles relatifs aux nullités et aux délais et formalités de l'appel sont communs à la poursuite de la folle enchère.

746. Les immeubles appartenant à des majeurs maîtres de disposer de leurs droits ne pourront, à peine de nullité, être mis aux enchères en justice, lorsqu'il ne s'agira que de ventes volontaires.

747. Néanmoins, lorsqu'un immeuble aura été saisi réellement, il sera libre aux intéressés, s'ils sont tous majeurs

742. In den folgenden vierzehn Tagen, oder an einem weiter ausgesetzten Termin, den etwa das Gericht hiezu bestimmt haben mag, wird zu einem dritten Ausrufe geschritten, wobey die in Beschlag genommenen Gegenstände definitiv verkauft werden können; einem jeden gedachter Ausrufe gehen Anschlagszettel und Ankündigungen vorher, wie hier oben bestimmt ist, und bey dem Zuschlage sind die im 707., 708. und 709. Artikel vorgeschriebenen Formalitäten zu beobachten.

743. Sollte gleichwohl der Ansteigerer beweisen, daß er den Bedingungen, unter denen die Sache ihm zugeschlagen worden, ein Genüge geleistet hat, und die Summe hinterlegen, welche das Gericht zur Vergütung der durch den neuen Gantprozeß veranlaßten Kosten bestimmt hat, so wäre der endliche Zuschlag nicht vorzunehmen, und der neue Ansteigerer, dem er einstweilen geschehen ist, von seinem Kaufe enlediget.

744. Derjenige, auf dessen Gefahr und Kosten eine neue Versteigerung vorgenommen worden, haftet unter persönlichem Arreste für den Unterschied zwischen dem von ihm gebothenen Preise und demjenigen, wofür die Sache bey der neuen Versteigerung angebracht worden, und er kann auf den Ueberschuß, wenn etwa der letzte Preis höher ist, als der erste, keinen Anspruch machen; dieser Ueberschuß wird an die Gläubiger, oder, sofern diese befriediget sind, an den saisirten Theil ausgezahlt.

745. Die auf die Nichtigkeiten und auf die Appellations-Fristen und Formalitäten sich beziehenden Artikel sind auf das Verfahren bey einer neuen Versteigerung, die auf Kosten des ersten Käufers geschieht, ebenfalls anwendbar.

746. Immobilien, welche volljährigen, zur eigenen freyen Verwaltung ihres Vermögens berechtigten Personen zugehören, können, wenn nur von freywilligen Verkäufen die Rede ist, bey Strafe der Nichtigkeit nie vor Gericht zur Versteigerung ausgesetzt werden.

747. Ist gleichwohl ein liegendes Gut in Beschlag genommen worden, um vergantet zu werden, so bleibt es den

et maîtres de leurs droits, de demander que l'adjudication soit faite aux enchères, devant notaires ou en justice, sans autres formalités que celles prescrites aux articles 957, 958, 959, 960, 961, 962, 964, sur *la Vente des biens immeubles.*

748. Dans le cas de l'article précédent, si un mineur ou interdit est créancier, le tuteur pourra, sur un avis de parens, se joindre aux autres parties intéressées pour la même demande.

Si le mineur ou interdit est débiteur, les autres parties intéressées ne pourront faire cette demande qu'en se soumettant à observer toutes les formalités pour la vente des biens des mineurs.

TITRE XIV.

De l'Ordre.

749. Dans le mois de la signification du jugement d'adjudication, s'il n'est pas attaqué; en cas d'appel, dans le mois de la signification du jugement confirmatif, les créanciers et la partie saisie seront tenus de se régler entre eux sur la distribution du prix.

750. Le mois expiré, faute par les créanciers et la partie saisie de s'être réglés entre eux, le saisissant, dans la huitaine, et à son défaut, après ce délai, le créancier le plus diligent ou l'adjudicataire, requerra la nomination d'un juge-commissaire, devant lequel il sera procédé à l'ordre.

751. Il sera tenu au greffe, à cet effet, un registre des adjudications, sur lequel le requérant l'ordre fera son

Betheiligten, wenn sie insgesammt volljährig sind, und über ihr Vermögen frey verordnen können, unbenommen, darauf anzutragen, daß der Zuschlag an den Meistbiethenden ohne weitere Formalitäten, als die im 957, 958, 959, 960, 961, 962 und 964, über den Verkauf unbeweglicher Güter vorgeschrieben sind, vor Notarien oder bey Gerichte geschehe.

748. Findet sich in dem Falle des vorhergehenden Artikels ein Minderjähriger oder Interdicirter unter der Zahl der Gläubiger, so kann der Vormund, auf ein Gutachten der Verwandten, den übrigen Betheiligten beytreten, und mit ihnen eben diesen Antrag machen.

Ist aber der Minderjährige oder Interdicirte der Schuldner, so können die übrigen Betheiligten diesen Antrag nicht machen, als wenn sie sich verbinden, alle Formalitäten zu beobachten, welche bey dem Verkaufe der einem Minderjährigen zugehörigen Güter vorgeschrieben sind.

Vierzehnter Titel.

Von der Classification.

749. In Monatsfrist nach erfolgter Insinuation des Urtheils, wodurch der Zuschlag geschehen ist, in sofern dieses Urtheil nicht angegriffen worden; im Falle einer Appellation hingegen in Monatsfrist nach erfolgter Insinuation des Urtheils, wodurch das erste bestätiget wird, sind die Gläubiger und der Saisirte schuldig, sich über die Austheilung des Preises untereinander zu vereinigen.

750. Nach Umlauf eines Monates, in so fern inzwischen unter den Gläubigern und dem Saisirten keine Vereinigung zu Stande gekommen ist, bittet der Arrestausbringer in den nächsten acht Tagen, und in dessen Ermanglung, wenn auch diese Frist verstrichen, jeder andere Gläubiger, der die Sache betreiben will, oder der Ansteigerer um Ernennung eines Richters als Commissar, um vor ihm zur Classification zu schreiten.

751. Auf der Gerichts-Kanzelley soll zu diesem Ende ein eigenes Register über die öffentlichen Versteigerungen (Re-

réquisitoire, à la suite duquel le président du tribunal nommera un juge-commissaire.

752. Le poursuivant prendra l'ordonnance du juge commis, qui ouvrira le procès-verbal d'ordre, auquel sera annexé un extrait, délivré par le conservateur, de toutes les inscriptions existantes.

753. En vertu de l'ordonnance du commissaire, les créanciers seront sommés de produire, par acte signifié aux domiciles élus par leurs inscriptions, ou à celui de leurs avoués, s'il y en a de constitués.

754. Dans le mois de cette sommation, chaque créancier sera tenu de produire ses titres avec acte de produit, signé de son avoué, et contenant demande en collocation. Le commissaire fera mention de la remise sur son procès-verbal.

755. Le mois expiré, et même auparavant, si les créanciers ont produit, le commissaire dressera, ensuite de son procès-verbal, un état de collocation sur les pièces produites. Le poursuivant dénoncera, par acte d'avoué à avoué, aux créanciers produisans et à la partie saisie, la confection de l'état de collocation, avec sommation d'en prendre communication, et de contredire, s'il y échet, sur le procès-verbal du commissaire, dans le délai d'un mois.

756. Faute par les créanciers produisans de prendre communication des productions ès mains du commissaire dans

gistre des adjudications) geführt werden, worauf derjenige, der um Classification bittet, sein Gesuch einträgt; gleich darunter ernennt der Präsident einen Richter als Commissar.

752. Wer auf solche Weise den Prozeß betreibt, bringt bey dem committirten Richter eine Ordonnanz aus, wodurch der Verbal-Prozeß über die Classification geöffnet wird; ein von dem Hypotheken-Bewahrer ausgefertigter Auszug aller eingetragenen Hypotheken wird diesem Verbal-Prozesse beygefügt.

753. Kraft der von dem committirten Richter abgegebenen Ordonnanz werden die Gläubiger durch einen Act, der einem jeden an dem bey der Eintragung seiner Hypothek gewählten Wohnorte, oder an dem Wohnorte seines Sachwalters, wenn er einen bestellt hat, zu insinuiren ist, aufgefordert, ihre Beweisstücke beyzubringen.

754. In Monatsfrist von dieser Aufforderung anzurechnen, ist jeder Gläubiger verbunden, seine Beweisstücke mittelst eines von seinem Sachwalter unterzeichneten Productions-Actes beyzubringen, und hierin um Classification zu bitten. Der Commissar erwähnt auf seinem Verbal-Prozesse der geschehenen Ueberreichung.

755. Nach Umlaufe dieses Monates, oder auch noch früher, wenn nur übrigens die Gläubiger ihre Beweise beygebracht haben, fertigt der Commissar im Fortlaufe seines Verbal-Prozesses einen Entwurf zur Classification nach Anleitung der aufgelegten Beweisstücke. Derjenige, der den Prozeß betreibt, macht durch einen Act, den ein Sachwalter dem andern zustellen läßt, den Gläubigern, die ihre Beweise beygebracht haben, und dem Saisirten bekannt, daß der Classifications-Entwurf fertig ist, und fordert sie auf, Einsicht davon zu nehmen, und in Monatsfrist allenfalls ihre Einwendungen zu dem Verbal-Prozesse des Commissars gelangen zu lassen.

756. Versäumen die erschienenen Gläubiger, in der vorbestimmten Frist bey dem Commissar die gegenseitig aufgeleg-

ledit délai, ils demeureront forclos, sans nouvelle sommation ni jugement; il ne sera fait aucun dire, s'il n'y a contestation,

757. Les créanciers qui n'auront produit qu'après le delai fixé, supporteront sans répétition, et sans pouvoir les employer dans aucun cas, les frais auxquels leur production tardive, et la déclaration d'icelle aux créanciers à l'effet d'en prendre connaissance, auront donné lieu. Ils seront garans des intérêts qui auront couru, à compter du jour où ils auraient cessé si la production eût été faite dans le délai fixé.

758. En cas de contestation, le commissaire renverra les contestans à l'audience, et néanmoins arrêtera l'ordre pour les créances antérieures à celles contestées, et ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation de ces créanciers, qui ne seront tenus à aucun rapport à l'égard de ceux qui produiraient postérieurement.

759. S'il ne s'élève aucune contestation, le juge commissaire fera la clôture de l'ordre; il liquidera les frais de radiation et de poursuite d'ordre, qui seront colloqués par préférence à toutes autres créances; il prononcera la déchéance des créanciers non produisans, ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation aux créanciers utilement colloqués, et la radiation des inscriptions de ceux non utilement colloqués. Il sera fait distraction en faveur de l'adjudicataire, sur le montant de chaque bordereau, des frais de radiation de l'inscription.

ten Beweisstücke einzusehen, so bleiben sie, ohne daß sonst noch eine weitere Aufforderung oder ein Urtheil erfolge, präcludirt; kein gegenseitiges Verfahren wird gestattet, wenn kein Streit entstanden ist.

757. Die Gläubiger, welche erst nach Umlauf der vorbestimmten Frist ihre Beweisstücke beygebracht haben, müssen die Kosten selbst tragen, welche durch ihre verspätete Production, und die Bekanntmachung derselben an die Gläubiger, um hievon die Einsicht zu nehmen veranlasset worden; sie können diese Kosten in keinem Falle zurückfordern oder in Rechnung bringen. Sie haften zugleich für die weiter verfallenen Zinsen von dem Tage an, wo sie aufgehört haben würden, wenn die Production in der vorbestimmten Frist geschehen wäre.

758. Wenn Streit entsteht, so verweist der Commissar diejenigen, unter denen er sich ereignet, zur Audienz, er bringt gleichwohl in Hinsicht der Forderungen, welche den bestrittenen vorhergehen, die Classification in Richtigkeit, und befiehlt, daß diesen Gläubigern die Auszüge, in so weit sie ihre Classification betreffen, sogleich ausgeliefert werden, welche dann auch den Gläubigern, die erst später ihre Beweisstücke auflegen würden, zu keiner Wiedererstattung verbunden sind.

759. Wenn kein Streit entsteht, wird die Classification von dem committirten Richter abgeschlossen; er liquidirt die Kosten, welche die Ausstreichung der Hypotheken erfordert, und die durch das Prioritäts-Verfahren veranlaßt worden; diese werden vorzugsweise vor allen andern Forderungen classificirt; er erklärt die Gläubiger, welche ihre Beweise nicht beygebracht haben, ihrer Rechte verlustig, befiehlt, daß den Gläubigern, welche nach der Ordnung, worin sie gestellt worden, Zahlung zu erwarten haben, die Auszüge ihrer Classification ausgefolgt, und die Hypotheken derjenigen, für welche nichts übrig bleibt, ausgestrichen werden. Zum Vortheile des Ansteigerers wird jedem Gläubiger an der Summe, wofür er in dem ihm abgelieferten Auszuge die Anweisung erhält, so viel in Abrechnung gebracht als nöthig ist, um dessen Hypothek ausstreichen zu lassen.

760. Les créanciers postérieurs en ordre d'hypothèque aux collocations contestées seront tenus, dans la huitaine du mois accordé pour contredire, de s'accorder entre eux sur le choix d'un avoué; sinon ils seront représentés par l'avoué du dernier créancier colloqué. Le créancier qui contestera individuellement, supportera les frais auxquels sa contestation particulière aura donné lieu, sans pouvoir les répéter ni employer en aucun cas. L'avoué poursuivant ne pourra en cette qualité être appelé dans la contestation.

761. L'audience sera poursuivie par la partie la plus diligente sur un simple acte d'avoué à avoué, sans autre procédure.

962. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra liquidation des frais.

763. L'appel de ce jugement ne sera reçu, s'il n'est interjeté dans les dix jours de sa signification à avoué, outre un jour par trois myriamètres de distance du domicile réel de chaque partie; il contiendra assignation, et l'énonciation des griefs.

764. L'avoué du créancier dernier colloqué pourra être intimé s'il y a lieu.

765. Il ne sera signifié sur l'appel que des conclusions motivées de la part des intimés; et l'audience sera poursuivie ainsi qu'il est dit en l'article 761.

760. Die Gläubiger, welche nach dem Range ihrer Hypotheken auf die Forderungen folgen, deren Classification bestritten worden, sind schuldig in den ersten acht Tagen der zum wechselseitigen Verfahren bestimmten monatlichen Frist sich untereinander über die Wahl eines gemeinschaftlichen Sachwalters zu vereinigen; im entgegengesetzten Falle sollen sie von dem Sachwalter des Gläubigers, der unter den Classificirten der Letzte ist, repräsentirt werden. Der Gläubiger, der für sich allein bey diesem Streite auftritt, hat die Kosten, welche sein besonderes Verfahren verursacht, selbst zu tragen, und kann sie in keinem Falle zurückfordern oder in Rechnung bringen. Der Sachwalter des Gläubigers, welcher den Prozeß betreibt, kann in dieser seiner Eigenschaft zu dem erwähnten Streit nicht vorgeladen werden.

761. Die Sache wird von einem oder dem andern der Betheiligten, welcher sie zuerst betreibt, mittelst eines bloßen von einem Sachwalter dem andern bekannt gemachten Actes, ohne weiteres Prozeßverfahren zur Audienz gebracht.

762. Das Urtheil ergeht auf erstatteten Vortrag des zum Commissar angeordneten Richters, und auf Anhörung des öffentlichen Ministeriums in seinen Conclusionen; es muß zugleich die Liquidation der Kosten enthalten.

763. Die Appellation von diesem Urtheile ist nur dann zuläßig, wenn sie in zehn Tagen, von der dem Sachwalter geschehenen Insinuation des Urtheils anzurechnen eingelegt wird; diese Zeitfrist wird gleichwohl um einen Tag für jede drey Myriameter, welche der wirkliche Wohnort einer jeden Partey entfernt ist, vermehrt; der Appellationsact muß zugleich eine Vorladung und eine Anzeige der Beschwerden enthalten.

764. Nach Beschaffenheit der Umstände kann der Sachwalter des in der Classification an die letzte Stelle verwiesenen Gläubigers mit vorgeladen werden.

765. Auf die eingelegte Appellation insinuiren die Appellaten nur ihre mit Gründen unterstützte Conclusionen; und die Sache wird, wie im 761. Artikel bestimmt ist zur Audienz gebracht.

766. L'arrêt contiendra liquidation des frais : les parties qui succomberont sur l'appel, seront condamnées aux dépens, sans pouvoir les répéter.

767. Quinzaine après le jugement des contestations, et en cas d'appel, quinzaine après la signification de l'arrêt qui y aura statué, le commissaire arrêtera définitivement l'ordre des créances contestées et de celles postérieures, et ce, conformément à ce qui est prescrit par l'article 759 : les intérêts et arrérages des créanciers utilement colloqués cesseront.

768. Les frais de l'avoué qui aura représenté les créanciers contestans, seront colloqués, par préférence à toutes autres créances, sur ce qui restera de deniers à distribuer, déduction faite de ceux qui auront été employés à acquitter les créances antérieures à celles contestées.

769. L'arrêt qui autorisera l'emploi des frais, prononcera la subrogation au profit du créancier sur lequel les fonds manqueront, ou de la partie saisie. L'exécutoire énoncera cette disposition, et indiquera la partie qui devra en profiter.

770. La partie saisie, et le créancier sur lequel les fonds manqueront, auront leur recours contre ceux qui auront succombé dans la contestation, pour les intérêts et arrérages qui auront couru pendant le cours desdites contestations.

771. Dans les dix jours après l'ordonnance du juge-commissaire, le greffier délivrera à chaque créancier utile-

766. In dem Appellations=Urtheile werden zugleich die Kosten liquidirt; diejenigen, welche auf eingelegte Appellation den Kürzern ziehen, werden in die Kosten verurtheilt, welche sie nicht zurückfordern können.

767. Vierzehn Tage, nachdem der Streit über die gegenseitige Classification entschieden ist, und, im Falle einer Appellation, vierzehn Tage nach erfolgter Insinuation des Appellations=Urtheils, welches darüber erkannt hat, bringt der Commissar die Classification der bestrittenen Forderungen, und derjenigen, die nach ihnen folgen, in Richtigkeit, und dieß nach der im 759. Artikel enthaltenen Vorschrift; den Gläubigern, welche nach dem ihnen angewiesenen Range gezahlt werden, laufen weiterhin keine Zinsen und Renten.

768. Die Gebühren und Auslagen des Sachwalters, der die im Streit verwickelt gewesenen Gläubiger repräsentirt hat, werden vorzugsweise vor allen andern Forderungen gezahlt, jedoch nur aus jenen Geldern, die nach Abzug derjenigen, die auf Befriedigung älterer nicht bestrittenen Forderungen verwendet worden sind, noch auszutheilen übrig bleiben.

769. Das Appellations = Urtheil, welches erlaubt, die Kosten in Rechnung zu bringen, setzt zugleich den Gläubiger, der hiedurch seine Befriedigung ganz oder zum Theile nicht mehr erhalten kann, weil die Masse dadurch vermindert worden, oder den Saisirten, in die Rechte desjenigen, dem diese Kosten zuerkannt wurden. In dem Executions=Befehle wird diese Verfügung ausgedruckt und die Partey genannt, welcher sie zum Vortheile gereichen soll.

770. Der Saisirte und der Gläubiger, den zuerst die Reihe traf, daß bey ihm der Vorrath erschöpft war, haben wider diejenigen, welche bey dem Streite den Kürzern gezogen haben, ihren Regreß für die Zinsen und Renten, welche während dieses Prozesses gelaufen sind.

771. In den nächsten zehn Tagen nach erfolgter Ordonnanz des committirten Richters übergibt der Gerichtsschreiber

ment colloqué le bordereau de collocation, qui sera exécutoire contre l'acquéreur.

772. Le créancier colloqué, en donnant quittance du montant de sa collocation, consentira la radiation de son inscription.

773. Au fur et à mesure du paiement des collocations, le conservateur des hypothèques, sur la représentation du bordereau et de la quittance du créancier, déchargera d'office l'inscription, jusqu'à concurrence de la somme acquittée.

774. L'inscription d'office sera rayée définitivement, en justifiant, par l'adjudicataire, du paiement de la totalité de son prix, soit aux créanciers utilement colloqués, soit à la partie saisie, et de l'ordonnance du juge-commissaire, qui prononce la radiation des inscriptions des créanciers non colloqués.

775. En cas d'aliénation autre que celle par expropriation, l'ordre ne pourra être provoqué s'il n'y a plus de trois créanciers inscrits; et il le sera par le crèancier le plus diligent ou l'acquéreur après l'expiration des trente jours qui suivront les délais prescrits par les articles 2185 et 2194 du Code Napoléon.

776. L'ordre sera introduit et réglé dans les formes prescrites par le présent titre.

777. L'acquéreur sera employé par préférence pour le coût de l'extrait des inscriptions et dénonciations aux créanciers inscrits.

jedem Gläubiger, der nach dem ihm angewiesenen Range Zahlung erhält, einen Auszug der Classification nebst Anweisung, welche wider den Ansteigerer executorisch ist.

772. Der classificirte Gläubiger soll, indem er die Quittung über den Betrag ausstellt, wofür er classificirt worden, zugleich die zur Ausstreichung seiner Hypothek erforderliche Einwilligung ertheilen.

773. So wie nach und nach die classificirten Forderungen gezahlt werden, hat der Hypotheken-Bewahrer auf Vorzeigung des Auszuges der Classification, und der Quittung des Gläubigers die in seine Register eingetragene Hypothek bis zum Betrag der gezahlten Summe von Amtswegen auszustreichen.

774. Die amtshalber geschehene Eintragung soll definitiv ausgestrichen werden, so bald der Ansteigerer den Beweis beybringt, daß er die ganze Summe seines Kaufpreises, es sey nun an die Gläubiger, welche nach dem ihnen angewiesenen Range befriedigt werden sollten, oder an den Saisirten gezahlt hat, und die Ordonnanz des committirten Richters auflegt, worin befohlen worden, daß die Hypotheken der nicht befriedigten Gläubiger ausgestrichen werden sollen.

775. Im Falle einer jeden andern Veräußerung, die nicht durch unwillkührliche Vergantung geschieht, kann auf Classification nur dann angetragen werden, wenn mehr als drey Gläubiger vorhanden sind, deren Hypotheken eingetragen worden; die Classification geschieht auf Ansuchen eines jeden der Gläubiger, der die Sache zuerst betreibt, oder des Erwerbers, dreyßig Tage nach Umlauf der im 2185 und 2194 Artikel des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebenen Fristen.

776. Die Classification wird nach den unter dem gegenwärtigen Titel vorgeschriebenen Formen eingeleitet und bestimmt.

777. Dem Erwerber werden vorzugsweise die Kosten vergütet, die er auf den Auszug der im Hypotheken-Buche befindlichen Inscriptionen, und auf die den Gläubigern geschehenen Bekanntmachungen verwendet hat.

778. Tout créancier pourra prendre inscription pour conserver les droits de son débiteur; mais le montant de la collocation du débiteur sera distribué comme chose mobilière, entre tous les créanciers inscrits ou opposans avant la clôture de l'ordre.

779. En cas de retard ou de négligence dans la poursuite d'ordre, la subrogation pourra être demandée. La demande en sera formée par requête insérée au procès-verbal d'ordre, communiquée au poursuivant par acte d'avoué, et jugée sommairement en la chambre du conseil, sur le rapport du juge-commissaire.

TITRE XV.

De l'Emprisonnement.

780. Aucune contrainte par corps ne pourra être mise à exécution qu'un jour après la signification, avec commandement, du jugement qui l'a prononcée.

Cette signification sera faite par un huissier commis par ledit jugement ou par le président du tribunal de première instance du lieu où se trouve le débiteur.

La signification contiendra aussi élection de domicile dans la commune où siége le tribunal qui a rendu ce jugement, si le créancier n'y demeure pas.

781. Le débiteur ne pourra être arrêté :

1.° Avant le lever et après le coucher du soleil;

778. Jedem Gläubiger steht es frey, um die Rechte seines Schuldners aufrecht zu halten, eine Inscription zu nehmen; aber der Betrag, den der Schuldner, nach Maßgabe seiner Classification bey der Austheilung erhält, wird als ein Theil seines Mobiliar-Vermögens, unter allen eingetragenen Gläubigern, oder denjenigen, die vor dem Abschlusse der Classification eine Opposition eingelegt haben, verhältnißmäßig vertheilt.

779. Läßt jemand bey der Betreibung der Classification sich eine Verzögerung oder Nachlässigkeit zu Schulden kommen, so können andere darauf antragen, daß sie an dessen Stelle gesetzt werden. Der Antrag geschieht durch eine Bittschrift, welche dem Verbal-Prozesse über die Classification eingetragen, dem betreibenden Theile durch einen Act des Sachwalters mitgetheilt, und auf erstatteten Vortrag des committirten Richters, summarisch in dem Berathschlagungs-Zimmer entschieden wird.

Fünfzehnter Titel.

Von dem persönlichen Arreste.

780. Kein Erkenntniß auf persönlichen Arrest kann früher vollstreckt werden, als einen Tag, nachdem das Urtheil, welches hierauf erkannt hat, mit einem Commandement insinuirt worden ist.

Diese Insinuation geschieht durch einen Huissier, der entweder in dem besagten Urtheile, oder von dem Präsidenten des ersten Instanz-Gerichtes des Ortes, wo sich der Schuldner befindet, hiezu beauftragt worden.

Die Insinuation soll zugleich die Wahl eines Domicils in der Gemeinde enthalten, wo das Gericht seinen Sitz hat, bey welchem dieses Urtheil ergangen ist, es sey dann, daß der Gläubiger ohnehin schon dort wohne.

781. Der Schuldner kann nicht verhaftet werden:

1) Vor Sonnen-Aufgang und nach Sonnen-Untergang;

2.° Les jours de fête légale;

3.° Dans les édifices consacrés au culte, et pendant les exercices religieux seulement;

4.° Dans le lieu et pendant la tenue des séances des autorités constituées;

5.° Dans une maison quelconque, même dans son domicile, à moins qu'il n'eût été ainsi ordonné par le juge de paix du lieu, lequel juge de paix devra, dans ce cas, se transporter dans la maison avec l'officier ministériel.

782. Le débiteur ne pourra non plus être arrêté, lorsqu'appelé comme témoin devant un directeur de jury, ou devant un tribunal de première instance, ou une cour de justice criminelle ou d'appel, il sera porteur d'un sauf-conduit.

Le sauf-conduit pourra être accordé par le directeur du jury, par le président du tribunal ou de la cour où les témoins devront être entendus. Les conclusions du ministère public seront nécessaires. *)

*) *Circulaire de S. Exc. le grand-juge, ministre de la justice, relative à la délivrance de sauf-conduits aux individus frappés de la contrainte par corps, du 8 septembre 1807.*

Aux termes de la loi du 15 germinal an 6, titre III. art. 8, monsieur, les tribunaux de commerce et les juges de paix pouvaient, comme les cours souveraines et les tribunaux civils, délivrer des sauf-conduits aux individus frappés de la contrainte par corps, lorsqu'ils étaient appelés comme témoins en matière civile ou criminelle.

Cette disposition se trouve modifiée par l'art. 782 du code judiciaire. Il n'est question dans cet article que de témoins cités devant un tribunal de première instance, ou devant une cour de justice criminelle ou d'appel. D'un autre côté, c'est par le directeur du jury, par le président du tribunal ou par les présidens des cours criminelles ou d'appel que les sauf-conduits doivent être délivrés, ils ne peuvent l'être sans conclusions préalables du ministère public.

2) An den gesetzlichen Festtagen;

3) In den zum Gottesdienst bestimmten Gebäuden, jedoch nur während der gottesdienstlichen Handlungen;

4) An dem Orte, wo die constituirten Gewalten sich versammeln, und während ihrer Sitzungen;

5) In jedem Hause und selbst in seiner Wohnung, es sey dann von dem Friedensrichter des Ortes also verordnet. Der Friedensrichter muß sich in diesem Falle mit dem Huissier (dem officier ministériel) in das Haus verfügen.

782. Der Schuldner darf gleichfalls nicht in Verhaft genommen werden, wenn er als Zeuge vor einen Director der Geschwornen, vor ein Gericht der ersten Instanz, vor einen Criminal-Hof, oder vor einen Appellations-Hof vorgeladen ist; er hat sich gleichwohl in solchen Fällen mit einem freyen Geleite zu versehen.

Das freye Geleit kann von dem Director der Geschwornen, von dem Präsidenten des Gerichtes oder Gerichtshofes, wo die Zeugen vernommen werden sollen, ertheilt werden. Das öffentliche Ministerium ist hiebey durchaus in seinen Conclusionen zu hören. *)

*) Circular S. E. des Groß-Richters, Justitz-Ministers über die Ertheilung des freyen Geleites für Individuen, gegen welche der persönliche Arrest erkannt worden ist, vom 8. September 1807.

Nach den Verfügungen des 8. Art. 3. Tit. des Gesetzes vom 15. Germinal 6. J. konnten die Handlungs-Gerichte und Friedensrichter so wie die souverainen Gerichts-Höfe und Civil-Gerichte den Individuen, gegen welche der persönliche Arrest erkannt worden war, freyes Geleit ertheilen, wenn sie als Zeugen in Civil- oder Criminal-Sachen abgeladen waren.

Diese Verfügung ist jetzt durch den 782. Art. des Gesetzbuches ü. d. r. V. i. C. S. modificirt. In diesem Artikel ist bloß die Rede von solchen Zeugen, die vor ein Gericht erster Instanz, vor einen Criminal- Justitz- oder Appellations-Hof abgeladen worden sind. Nebstdem müssen die sicheren Geleite durch den Director der Geschwornen, den Präsidenten des Gerichts oder durch die Präsidenten der Criminal-Justitz- oder Appellations-Höfe ertheilt werden, und sie können nur dann ertheilt werden, wenn das öffentliche Ministerium in seinem Antrage vernommen worden ist.

Le sauf-conduit réglera la durée de son effet, à peine de nullité.

Il en résulte assez clairemennt que les tribunaux de commerce et les juges de paix sont privés de la faculté de délivrer ces sauf-conduits, d'abord parce qu'ils ne sont rappelés directement ni indirectement dans l'art. du code, en second lieu, parce que, n'ayant point auprès d'eux de ministère public, ils se trouvent dans l'impossibilité de remplir la formalité des conclusions qui sont aujourd'hui indispensables.

Cependant le besoin de citer et d'entendre des témoins est le même pour tous les tribunaux; il faut que les témoins appelés devant les juges de paix et les tribunaux de commerce puissent comparaître sans exposer leur liberté; et si ces tribunaux ne peuvent plus, comme autrefois, leur accorder les sauf-conduits qui leur sont nécessaires, l'intérêt public exige qu'il y soit pourvu par un autre moyen que le code judiciaire ne détermine pas.

J'ai donc dû m'adresser au Gouvernement, pour lui rendre compte de cette difficulté.

Par délibération du conseil d'état du 30 avril dernier, approuvée par sa Majesté Impériale le 30 mai suivant, il a été décidé que l'art. 782 du code de Procédure avait eu en effet pour objet de restreindre un pouvoir trop étendu, dont on pourrait craindre l'abus; qu'il résulte évidemment de cet article, que l'on n'a pas voulu que les juges de paix pussent à l'avenir accorder des sauf-conduits, puisqu'ils n'y sont pas dénommés, comme ils l'étaient dans la loi du 15 germinal, et que d'ailleurs ils n'ont point de ministère public; que cette faculté est également interdite aux tribunaux de commerce, et par les mêmes motifs; et qu'enfin les parties qui voudront produire, soit devant un juge de paix, soit devant un tribunal de commerce, des témoins en état de contrainte par corps, doivent s'adresser au président du tribunal civil de l'arrondissement, qui, sur la représentation du jugement d'enquête et sur les conclusions du ministère public, délivrera, s'il y a lieu, le sauf-conduit nécessaire.

In dem freyen Geleite muß bey Strafe der Nichtigkeit ausgedruckt seyn, auf wie viel Zeit es von Wirkung seyn soll.

Hieraus geht deutlich hervor, daß die Handlungs-Gerichte und Friedensrichter die Befugniß nicht haben, freye Geleite zu ertheilen, 1) weil sie weder unmittelbar noch mittelbar in dem Artikel des Gesetzbuches bezeichnet sind, und 2) weil sie, da bey ihnen kein Beamter angestellt ist, der die Functionen des öffentlichen Ministeriums vertritt, die Formalität nicht erfüllen können, ihn in seinem Antrage zu vernehmen, welche doch heut zu Tage wesentlich nothwendig ist.

Indessen tritt die Nothwendigkeit Zeugen vorzuladen und abzuhören bey allen Gerichten ein; die Zeugen, welche vor die Friedensrichter und Handlungs-Gerichte abgeladen werden, müssen erscheinen können, ohne ihre Freyheit einer Gefahr auszusetzen, und wenn diese Gerichte nicht mehr wie vorhin ihnen sichere Geleite ertheilen können, so fordert das Staats-Interesse, daß durch ein anderes Mittel, welches das Gesetzbuch über die Gerichtsordnung nicht vorschreibt, Fürsorge getroffen werde.

Ich mußte mich also an die Regierung wenden, um ihr einen Vortrag über diese Schwierigkeit zu erstatten.

Durch einen Beschluß des Staats-Raths vom 30. April dieses Jahres, welchen S. k. M. den 30. darauf folgenden May genehmiget hat, wurde entschieden, daß der Artikel 782 des Gesetzbuches ü. d. r. V. i. C. S. wirklich zum Zwecke gehabt hat, eine zu sehr ausgedehnte Gewalt einzuschränken, von welcher man Mißbräuche befürchten konnte; daß es deutlich aus diesem Artikel hervorgehe, daß man für die Zukunft den Friedensrichtern die Befugniß, sichere Geleite zu ertheilen, nicht hat gestatten wollen, weil sie darin nicht nahmentlich angeführt sind, so wie sie es im Gesetze vom 15. Germinal waren, und weil übrigens bey ihnen kein Beamter angestellt ist, der die Functionen des öffentlichen Ministeriums vertritt; daß diese Befugniß ebenfalls und aus den nehmlichen Gründen den Handlungs-Gerichten untersagt ist; daß endlich die Parteyen, welche Zeugen, gegen die der persönliche Arrest erkannt ist, bey einem Friedens- oder Handlungs-Gerichte produciren wollen, sich an den Präsidenten des Civil-Gerichtes des Bezirkes wenden müssen, welcher auf Vorzeigung des Urtheils, welches die Zeugenvernehmung verordnet, und nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums, das nöthige sichere Geleit ertheilt, wenn der Fall dazu geeignet ist.

En vertu du sauf-conduit, le débiteur ne pourra être arrêté, ni le jour fixé pour sa comparution, ni pendant le temps nécessaire pour aller et pour revenir.

783. Le procès-verbal d'emprisonnement contiendra outre les formalités ordinaires des exploits, 1.° itératif commandement; 2.° élection de domicile dans la commune où le débiteur sera détenu, si le créancier n'y demeure pas: l'huissier sera assisté de deux recors.

784. S'il s'est écoulé une année entière depuis le commandement, il sera fait un nouveau commandement par un huissier commis à cet effet.

785. En cas de rebellion, l'huissier pourra établir garnison aux portes pour empêcher l'évasion, et requérir la force armée; et le débiteur sera poursuivi conformément aux dispositions du Code criminel.

786. Si le débiteur requiert qu'il en soit référé, il sera conduit sur-le-champ devant le président du tribunal de première instance du lieu où l'arrestation aura été faite, lequel statuera en état de référé: si l'arrestation est faite hors des heures de l'audience, le débiteur sera conduit chez le président.

787. L'ordonnance sur référé sera consignée sur le procès-verbal de l'huissier, et sera exécutée sur-le-champ.

788. Si le débiteur ne requiert pas qu'il en soit référé, ou si, en cas de référé, le président ordonne qu'il soit passé outre, le débiteur sera conduit dans la prison du lieu; et s'il n'y en a pas, dans celle du lieu le plus voisin: l'huissier et tous autres qui conduiraient, recevraient ou retien-

Kraft dieses freyen Geleites darf der Schuldner weder an dem Tage, der zu seiner Erscheinung vorbestimmt ist, noch während der Zeit, die zur Hin- und Herreise erforderlich ist, in Verhaft genommen werden.

783. Der Verbal-Prozeß über die Verhaftung soll außer den bey allen Acten der Huissiers gewöhnlichen Formalitäten 1) ein wiederhohltes Commandement, 2) die Wahl eines Wohnortes in der Gemeinde, wo der Schuldner eingesperrt werden soll, wenn der Gläubiger nicht ohnehin schon daselbst wohnt, enthalten; der Huissier hat bey seiner Verrichtung zwey Zeugen zuzuziehen.

784. Ist seit dem Commandement ein ganzes Jahr verstrichen, so soll ein neues Commandement durch einen hiezu bestellten Huissier insinuirt werden.

785. Im Falle einer mit Gewalt verbundenen Widersetzlichkeit darf der Huissier die Thüren besetzen, um einer Flucht zuvorzukommen, und den Militair-Beystand requiriren; wider den Schuldner soll alsdann nach Vorschrift des Criminal-Gesetzbuches verfahren werden.

786. Trägt der Schuldner darauf an, daß der Vorgang bey Gerichte angezeigt werde, so soll er auf der Stelle vor den Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz des Ortes, wo die Verhaftung geschehen ist, geführt werden, welcher summarisch, in der Form eines Referé, darüber erkennt; ist die Verhaftung außer der Audienzzeit geschehen, so wird der Schuldner zu dem Präsidenten geführt.

787. Die auf das Referé erfolgte Ordonnanz wird dem Verbal-Prozeß des Huissier eingetragen und auf der Stelle vollstreckt.

788. Trägt der Schuldner nicht darauf an, daß der Vorfall bey Gerichte vorgebracht werde, oder befiehlt der Präsident, im Falle eines Referé, daß man ohne weiteres mit der Arrestirung fortfahren soll, so wird der Schuldner zum Gefängnisse des Ortes, und, wenn es daselbst kein

draient le débiteur dans un lieu de détention non légalement désigné comme tel, seront poursuivis comme coupables du crime de détention arbitraire.

789. L'écrou du débiteur énoncera, 1.° le jugement; 2.° les noms et domicile du créancier; 3.° l'élection de domicile, s'il ne demeure pas dans la commune; 4.° les noms, demeure et profession du débiteur; 5.° la consignation d'un mois d'alimens au moins; 6.° enfin, mention de la copie qui sera laissée au débiteur, parlant à sa personne, tant du procès-verbal d'emprisonnement que de l'écrou. Il sera signé de l'huissier.

790. Le gardien ou geolier transcrira sur son registre le jugement qui autorise l'arrestation: faute par l'huissier de représenter ce jugement, le geolier refusera de recevoir le débiteur et de l'écrouer.

791. Le créancier sera tenu de consigner les alimens d'avance. Les alimens ne pourront être retirés, lorsqu'il y aura recommandation, si ce n'est du consentement du recommandant. *)

*) *Décret Impérial concernant les alimens des débiteurs de l'État détenus en prison, du 4 mars 1808.*

Napoléon etc. etc.

Sur le rapport de notre ministre du trésor public, relatif à la question de savoir si les alimens des débiteurs de l'État détenus en

Gefängniß gibt, zu dem nächstgelegenen abgeführt; der Huissier und sonst jeder, der den Schuldner zu einem andern Verhaft, als dem hiefür gesetzlich bestimmten Orte abführen, darin aufnehmen, oder dort aufhalten würde, sollen als Verbrecher, die sich eine willkührliche Verhaftung erlaubt haben, vor Gericht gezogen werden.

789. Auf dem Register der Gefangenen soll die den Schuldner betreffende Stelle 1) das Urtheil, 2) die Nahmen und den Wohnort des Gläubigers, 3) die Wahl eines Domicils von Seiten des Letztern, wenn er nicht ohnehin in der Gemeinde wohnt, 4) die Nahmen, den Wohnort und das Gewerbe des Schuldners, 5) das Zeugniß über die geschehene Hinterlegung der für den Unterhalt des Schuldners wenigstens auf einen Monat lang erforderlichen Summe, 6) endlich die Erwähnung enthalten, daß der Huissier dem Schuldner selbst in Person eine Abschrift des Verbal-Prozesses über die Verhaftung so wohl, als der ihn betreffenden Stelle aus dem Register der Gefangenen zurückgelassen habe. Die ebenerwähnte Stelle wird von dem Huissier unterzeichnet.

790. Der Gefangenwärter trägt auf seinem Register das Urtheil ein, welches die Verhaftung erlaubt; wenn der Huissier dieses Urtheil nicht vorzeigt, hat der Gefangenwärter die Aufnahme des Schuldners und seine Einschreibung in das Register der Gefangenen zu weigern.

791. Der Gläubiger ist schuldig, die zum Unterhalt erforderliche Summe zum voraus zu zahlen und zu hinterlegen. Die Unterhalts-Gelder können nicht zurückgenommen werden, wenn jemand den Gefangenen zur fernern gefänglichen Haft empfohlen hat, es sey dann mit Einwilligung des Empfehlenden. *)

*) Kaiserliches Decret über den Unterhalt der verhafteten Staats-Schuldner, vom 4. März 1808.

Napoleon rc. rc.

Auf den Bericht unsers Ministers des öffentlichen Schatzes über die Frage, ob zu Folge des 791. Artikels des Gesetzbuches ü. d. b.

792. Le débiteur pourra être recommandé par ceux qui auraient le droit d'exercer contre lui la contrainte par corps. Celui qui est arrêté comme prévenu d'un délit, peut aussi être recommandé; et il sera retenu par l'effet de la recommandation, encore que son élargissement ait été prononcé et qu'il ait été acquitté du délit.

793. Seront observées, pour les recommandations, les formalités ci-dessus prescrites pour l'emprisonnement: néanmoins l'huissier ne sera pas assisté de recors; et le recommandant sera dispensé de consigner les alimens, s'ils ont été consignés.

Le créancier qui a fait emprisonner, pourra se pourvoir contre le recommandant devant le tribunal du lieu où le

prison doivent être consignés d'avance par le trésor public, comme par tout autre créancier, aux termes de l'article 791 du Code de procédure civile;

Considérant que l'État pourvoit, par des fonds généraux, aux dépenses des prisons et à la subsistance des prisonniers; qu'il ne peut, par cette raison, être assujetti à des consignations particulières, qui rentrent dans ces mêmes dépenses;

Que conséquemment l'article 791 du Code de procédure civile n'est point applicable au trésor public;

Notre Conseil d'état entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Les détenus en prison à la requête de l'agent du trésor public, ou de tout autre fonctionnaire public, pour cause de dette envers l'État, recevront la nourriture comme les prisonniers à la requête du ministère public.

2. Il ne sera fait aucune consignation particulière pour la nourriture desdits détenus; la dépense en sera comprise, chaque année, au nombre de celles du département de l'intérieur pour le service des prisons.

792. Der Schuldner kann zur fernern gefänglichen Haft von denjenigen empfohlen werden, die selbst wider ihn auf persönlichen Arrest verfahren könnten. Wer eines Verbrechens beschuldiget, und deßwegen gefänglich eingezogen ist, kann gleichfalls zur fernern Haft empfohlen werden; und ist zu Folge dieser Empfehlung weiter aufzubewahren, obgleich auf seine Loslassung erkannt und er von dem Verbrechen freygesprochen worden ist.

793. Bey den Empfehlungen sind eben dieselben Formalitäten zu beobachten, welche hier oben für die Verhaftung vorgeschrieben sind; gleichwohl hat der Huissier keine Zeugen zuzuziehen, und derjenige, der den Verhafteten empfiehlt, ist nicht schuldig die Kosten des Unterhalts zu hinterlegen, wenn sie hinterlegt worden sind.

Der Gläubiger, der den Schuldner in Verhaft nehmen ließ, kann bey dem Gerichte des Ortes, wo der Schuldner

V. i. C. S. der öffentliche Schatz, so wie jeder andere Gläubiger gehalten sey, die Unterhalts-Gelder der verhafteten Staats-Schuldner zum voraus zu hinterlegen,

In Erwägung, daß der Staat durch Anweisung von General-Fonds für die Ausgaben der Gefängnisse und den Unterhalt der Gefangenen sorgt, daß er aus diesem Grunde nicht angehalten werden kann, besondere Summen zu hinterlegen, die zu den nehmlichen Ausgaben gehören;

Daß also der Art 791 des Gesetzbuches ü. d. r. V. i. C. S. nicht auf den öffentlichen Schatz anwendbar ist;

Nach Anhörung unseres Staats-Rathes,

Haben wir beschlossen und beschließen wie folgt:

1. Art. Die auf Ansuchen des Agenten des öffentlichen Schatzes oder jedes andern öffentlichen Beamten wegen Schulden gegen den Staat eingesperrten Personen empfangen die Nahrung, wie die Gefangenen auf Requisition des öffentlichen Ministeriums.

2. Es sollen keine besondere Gelder für die Nahrung gedachter Eingesperrten hinterlegt werden; die Ausgaben, die sie nach sich zieht, werden jedes Jahr zu jenen gerechnet, welche dem Departemente des Innern für den Dienst der Gefängnisse angewiesen werden.

débiteur est détenu, à l'effet de le faire contribuer au paiement des alimens par portion égale.

794. A défaut d'observation des formalités ci-dessus prescrites, le débiteur pourra demander la nullité de l'emprisonnement, et la demande sera portée au tribunal du lieu où il est détenu: si la demande en nullité est fondée sur des moyens du fond, elle sera portée devant le tribunal de l'exécution du jugement.

795. Dans tous les cas, la demande pourra être formée à bref délai, en vertu de permission de juge, et l'assignation donnée par huissier commis au domicile élu par l'écrou: la cause sera jugée sommairement, sur les conclusions du ministère public.

796. La nullité de l'emprisonnement, pour quelque cause qu'elle soit prononcée, n'emporte point la nullité des recommandations.

797. Le débiteur dont l'emprisonnement est déclaré nul, ne peut être arrêté pour la même dette qu'un jour au moins après sa sortie.

798. Le débiteur sera mis en liberté, en consignant entre les mains du geolier de la prison les causes de son emprisonnement et les frais de la capture.

799. Si l'emprisonnement est déclaré nul, le créancier pourra être condamné à des dommages-intérêts envers le débiteur.

800. Le débiteur légalement incarcéré obtiendra son élargissement

eingesperrt ist, wider denjenigen, der ihn empfohlen hat, seine Klage anbringen, damit er dort angewiesen werde, zu gleichen Theilen an den Unterhalts-Kosten mit beyzutragen.

794. Sind die oben vorgeschriebenen Formalitäten nicht beobachtet worden, so bleibt es dem Schuldner unbenommen, darauf anzutragen, daß seine Verhaftung für ungültig erklärt werde, und die Klage wird alsdann bey dem Gerichte des Ortes, wo er eingesperrt ist, angebracht; beruht die Nichtigkeits-Klage auf Gründen, welche die Hauptsache betreffen, so wird sie bey dem Gerichte anhängig gemacht, das über die Vollstreckung des Urtheils zu erkennen hat.

795. In allen Fällen kann die Klage, zu Folge einer Erlaubniß des Richters mit Abkürzung der Zeitfristen angebracht, und von einem hiezu bestellten Huissier die Vorladung an dem Orte insinuirt werden, den der Gläubiger auf dem Register der Gefangenen als sein Domicil gewählt hat; die Sache wird nach angehörten Conclusionen des öffentlichen Ministeriums summarisch entschieden.

796. Die Ungültigkeit der Verhaftung, aus welchem Grunde auch immer darauf erkannt werden mag, hat die Ungültigkeit der Empfehlung nicht zur Folge.

797. Der Schuldner, dessen Verhaftung für ungültig erklärt worden ist, kann für dieselbe Schuld nicht auf's neue verhaftet werden, es sey dann wenigstens ein Tag, nachdem er das Gefängniß verließ, verstrichen.

798. Der Schuldner soll in Freyheit gesetzt werden, so bald er in die Hände des Gefangenwärters die Summe erlegt, wofür er verhaftet worden, nebst den Kosten seiner Verhaftung.

799. Wird die Verhaftung für ungültig erklärt, so kann der Gläubiger dem Schuldner zum Schadens-Ersatze verurtheilt werden.

800. Ein gesetzlich eingesperrter Schuldner erhält seine Loslassung,

1.° Par le consentement du créancier qui l'a fait incarcérer, et des recommandans, s'il y en a;

2.° Par le paiement ou la consignation des sommes dues tant au créancier qui a fait emprisonner qu'au recommandant, des intérêts échus, des frais liquidés, de ceux d'emprisonnement, et de la restitution des alimens consignés;

3.° Par le bénéfice de cession;

4.° A défaut par les créanciers d'avoir consigné d'avance les alimens;

5.° Et enfin, si le débiteur a commencé sa soixante-dixième année, et si, dans ce dernier cas, il n'est pas stellionataire.

801. Le consentement à la sortie du débiteur pourra être donné, soit devant notaire, soit sur le registre d'écrou.

802. La consignation de la dette sera faite entre les mains du geolier, sans qu'il soit besoin de la faire ordonner. Si le geolier refuse, il sera assigné à bref délai devant le tribunal du lieu, en vertu de permission: l'assignation sera donnée par huissier commis.

803. L'élargissement, faute de consignation d'alimens, sera ordonné sur le certificat de non-consignation, délivré par le geolier, et annexé à la requête présentée au président du tribunal, sans sommation préalable.

Si cependant le créancier en retard de consigner les alimens fait la consignation avant que le débiteur ait formé

1) Auf erfolgte Einwilligung des Gläubigers, der ihn in Verhaft nehmen ließ, und derjenigen, die ihn etwa zur fernern Haft empfohlen hatten;

2) Gegen Zahlung oder Hinterlegung der Summen, welche er so wohl dem Gläubiger, der ihn in Verhaft nehmen ließ, als demjenigen, der ihn zur fernern Haft empfohlen hat, schuldig ist, der verfallenen Zinsen, der liquidirten Kosten, der Verhaftungs-Kosten, und Ersatz des für seinen Unterhalt hinterlegten Betrags;

3) Kraft der einem Schuldner durch die Gesetze verliehenen Befugniß sein ganzes Vermögen abzutreten;

4) Wenn die Gläubiger die zum Unterhalt erforderliche Summe nicht zum Voraus hinterlegt haben;

5) Und endlich, wenn der Schuldner das siebenzigste Jahr seines Alters angetreten hat, und wenn in diesem letztern Falle, ihm kein Verbrechen des Stellionats zur Last liegt.

801. Die Einwilligung in die Loslassung des Schuldners kann entweder vor einem Notar oder auf dem Register der Gefangenen abgegeben werden.

802. Die Hinterlegung der Schuld geschieht in die Hände des Gefangenwärters, ohne daß es nöthig sey, hierauf vorläufig erkennen zu lassen. Weigert sich der Gefangenwärter, sie anzunehmen, so wird er kraft einer Erlaubniß, unter Bestimmung einer kurzen Zeitfrist, vor das Gericht des Ortes vorgeladen. Die Vorladung wird durch einen hiezu bestellten Huissier insinuirt.

803. Die Loslassung wegen nicht geschehener Hinterlegung der Unterhalts-Kosten wird ohne vorhergegangene Aufforderung, auf eine Bittschrift befohlen, welche unter Anfügung eines von dem Gefangenwärter ausgestellten Zeugnisses über die nicht erfolgte Hinterlegung, dem Präsidenten des Gerichtes überreicht wird.

Sollte gleichwohl der Gläubiger, der zur Zeit mit Hinterlegung der Unterhalts-Kosten zurückgeblieben war, sie wirklich

sa demande en élargissement, cette demande ne sera plus recevable.

804. Lorsque l'élargissement aura été ordonné faute de consignation d'alimens, le créancier ne pourra de nouveau faire emprisonner le débiteur, qu'en lui remboursant les frais par lui faits pour obtenir son élargissement, ou les consignant, à son refus, ès mains du greffier, et en consignant aussi d'avance six mois d'alimens: on ne sera point tenu de recommencer les formalités préalables à l'emprisonnement, s'il a lieu dans l'année du commandement.

805. Les demandes en élargissement seront portées au tribunal dans le ressort duquel le débiteur est détenu. Elles seront formées à bref délai, au domicile élu par l'écrou, en vertu de permission du juge, sur requête présentée à cet effet: elles seront communiquées au ministère public, et jugées, sans instruction, à la première audience, préférablement à toutes autres causes, sans remise ni tour de rôle.

TITRE XVI.

Des Référés.

806. Dans tous les cas d'urgence, ou lorsqu'il s'agira de statuer provisoirement sur les difficultés relatives à l'exécution d'un titre exécutoire ou d'un jugement, il sera procédé ainsi qu'il va être réglé ci-après.

807. La demande sera portée à une audience tenue à cet effet par le président du tribunal de première instance,

hinterlegen, ehe noch der Schuldner seinen Antrag um Loslassung eingereicht hat, so wird diesem Gesuche nicht mehr Gehör gegeben.

804. Ist die Loslassung wegen nicht hinterlegter Unterhalts-Kosten einmahl befohlen worden, so kann der Gläubiger seinen Schuldner erst dann auf's neue in Verhaft nehmen lassen, wenn er ihm die auf seine Loslassung verwendeten Kosten erstattet, oder wenn dieser sie nicht annehmen will, sie in die Hände des Gerichtsschreibers hinterlegt, und zu gleicher Zeit die Unterhaltungs-Kosten auf sechs Monate vorauszahlt. Man ist in diesem Falle nicht verbunden, die Formalitäten zu wiederhohlen, welche sonst der Verhaftung vorhergehen müssen, wenn diese in Jahresfrist nach dem Commandement Statt hat.

805. Die Klagen auf Loslassung werden bey dem Gerichte angebracht, in dessen Bezirke der Schuldner gefänglich aufbewahrt wird. Sie werden, auf eine zu diesem Ende eingelegte Bittschrift, an dem auf dem Register der Gefangenen erwählten Wohnorte, kraft einer von dem Richter ertheilten Erlaubniß, mit Verkürzung der Zeitfristen insinuirt; sie werden dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt, und ohne weiteres Verfahren, vorzugsweise vor allen andern Sachen, ohne sie auf einen andern Tag auszusetzen, oder auf die gewöhnliche Rangordnung unter den Sachen Acht zu haben, in der ersten Audienz entschieden.

Sechszehnter Titel.

Von dem summarischen Verfahren in dringenden Fällen (von den Référés.)

806. In allen dringenden Fällen, oder wo es darauf ankommt, daß über Beschwernisse, die sich auf Vollstreckung eines executorischen Titels oder eines Urtheils beziehen, provisorisch entschieden werden soll, wird auf die hierunten bestimmte Weise verfahren.

807. Die Klage wird bey einer besondern Audienz angebracht, welche von dem Präsidenten des ersten Instanz-

ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le tribunal.

808. Si néanmoins le cas requiert célérité, le président, ou celui qui le représentera, pourra permettre d'assigner soit à l'audience, soit à son hôtel, à heure indiquée, même les jours de fêtes; et, dans ce cas, l'assignation ne pourra être donnée qu'en vertu de l'ordonnance du juge, qui commettra un huissier à cet effet.

809. Les ordonnances sur référés ne feront aucun préjudice au principal; elles seront exécutoires par provision, sans caution, si le juge n'a pas ordonné qu'il en serait fourni une.

Elles ne seront pas susceptibles d'opposition.

Dans les cas où la loi autorise l'appel, cet appel pourra être interjeté même avant le délai de huitaine, à dater du jugement; et il ne sera point recevable s'il a été interjeté après la quinzaine, à dater du jour de la signification du jugement.

L'appel sera jugé sommairement et sans procédure.

810. Les minutes des ordonnances sur référés seront déposées au greffe.

811. Dans les cas d'absolue nécessité, le juge pourra ordonner l'exécution de son ordonnance sur la minute.

Gerichtes, oder von dem Richter, der dessen Stelle vertritt, an einem von dem Gerichte bestimmten Tage und zu festgestellter Stunde zu diesem Ende gehalten wird.

808. Wenn inzwischen der Vorfall keinen Aufschub leidet, so mag der Präsident oder derjenige, der seine Stelle vertritt, die Erlaubniß ertheilen, daß man den Gegner auf eine bestimmte Stunde, selbst an Festtagen, vorlade, um in der Audienz oder in der Behausung des Präsidenten oder des Richters zu erscheinen; und in diesem Falle darf die Vorladung anderst nicht als zu Folge einer Ordonnanz des Richters geschehen, der zu diesem Ende einen Huissier committirt.

809. Die richterlichen Verfügungen auf solche summarische Verhöre, (référés,) bringen der Hauptsache keinen Nachtheil; sie werden, selbst ohne vorherige Bürgschafts-Leistung, wenn nicht der Richter befohlen hat, daß man Bürgschaft stellen soll, provisorisch vollstreckt.

Opposition kann dawider nicht eingelegt werden.

In den Fällen, worin das Gesetz die Appellation erlaubt, kann diese Appellation selbst vor Umlauf der ersten acht Tage nach dem Urtheile eingelegt werden; sie soll dagegen nicht mehr zugelassen werden, wenn sie nach vierzehn Tagen, von dem Tage der Insinuation des Urtheils anzurechnen, eingelegt worden ist.

Ueber die Appellation wird summarisch und ohne weiteres Prozeßverfahren entschieden.

810. Die Urschriften der Verfügungen, welche auf solche Anzeigen, sur référés, erfolgen, werden bey der Gerichts-Kanzelley hinterlegt.

811. In Fällen einer unumgänglichen Nothwendigkeit kann der Richter befehlen, daß seine Ordonnanz auf Vorzeigung der Urschrift vollstreckt werden soll.

II.e PARTIE.

PROCÉDURES DIVERSES.

LIVRE I.er

(Décret du 22 Avril 1806, promulgué le 2. Mai suivant.)

TITRE I.er

Des Offres de paiement, et de la Consignation.

812. Tout procès-verbal d'offres désignera l'objet offert, de manière qu'on ne puisse y en substituer un autre ; et si ce sont des espèces, il en contiendra l'énumération et la qualité.

813. Le procès-verbal fera mention de la réponse, du refus ou de l'acceptation du créancier, et s'il a signé, refusé ou déclaré ne pouvoir signer.

814. Si le créancier refuse les offres, le debiteur peut, pour se libérer, consigner la somme ou la chose offerte, en observant les formalités prescrites par l'article 1259 du Code Napoléon.

815. La demande qui pourra être intentée, soit en validité, soit en nullité des offres ou de la consignation, sera formée d'après les régles établies pour les demandes principales : si elle est incidente, elle le sera par requête.

Zweyter Theil.

Vom Verfahren in einigen besonderen Fällen.

Erstes Buch.

(Decret vom 22. April 1806, promulgirt den 2. des darauf folgenden Monats May.)

Erster Titel.

Von dem Zahlungs-Anerbiethen, und der Hinterlegung.

812. Jeder über Zahlungs-Anerbiethen abgefaßte Verbal-Prozeß muß den anerbothenen Gegenstand so bezeichnen, daß demselben kein Anderer unterschoben werden kann; werden Münzsorten anerbothen, so muß deren Abzählung und Gattung darin ausgedruckt werden.

813. In dem Verbal-Prozesse geschieht zugleich Erwähnung der Antwort, der Weigerung, oder der Annahme des Gläubigers, so wie auch ob er unterzeichnet, sich dessen geweigert, oder erklärt habe nicht unterzeichnen zu können.

814. Weigert sich der Gläubiger das Anerbiethen anzunehmen, so kann der Schuldner, um sich seiner Verbindlichkeit zu entledigen, die Summe oder die Sache, die anerbothen worden, hinterlegen; jedoch hat er hiebey die im 1259. Art. des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebenen Fomalitäten zu beobachten.

815. Eine Klage, die dahin gerichtet werden kann, daß das geschehene Anerbiethen oder die Hinterlegung entweder als gültig, oder als ungültig erklärt werden möge, muß nach den nehmlichen Vorschriften angestellt werden, welche für die Haupt-Klagen festgesetzt sind; wird hingegen auf eines von beyden während eines Prozesses angetragen, so wird das Gesuch durch einen schriftlichen Antrag angebracht.

816. Le jugement qui déclarera les offres valables, ordonnera, dans le cas où la consignation n'aurait pas encore eu lieu, que, faute par le créancier d'avoir reçu la somme ou la chose offerte, elle sera consignée; il prononcera la cessation des intérêts, du jour de la réalisation.

817. La consignation volontaire ou ordonnée sera toujours à la charge des oppositions, s'il en existe, et en les dénonçant au créancier.

818. Le surplus est réglé par les dispositions du Code Napoléon relatives aux offres de paiement et à la consignation. (1).

(1) Code Napoléon. Art. 1257. » Lorsque le créancier refuse de recevoir son paiement, le débiteur peut lui faire des offres » réelles, et au refus du créancier de les accepter, consigner la somme » ou la chose offerte.

» Les offres réelles suivies d'une consignation libèrent le débiteur; » elles tiennent lieu à son égard de paiement, lorsqu'elles sont valablement faites; et la chose ainsi consignée demeure aux risques » du créancier.

» Art. 1258. » Pour que les offres réelles soient valables, il faut,

» 1.° Qu'elles soient faites au créancier ayant la capacité de recevoir, ou à celui qui a pouvoir de recevoir pour lui;

» 2.° Qu'elles soient faites par une personne capable de payer;

» 3.° Qu'elles soient de la totalité de la somme exigible, des » arrérages ou intérêts dus, des frais liquidés, et d'une somme pour » les frais non liquidés, sauf à la parfaire;

816. Wenn das geschehene Anerbiethen für gültig erklärt wird, so wird, falls die Hinterlegung noch nicht Statt gehabt haben sollte, im nehmlichen Urtheile verordnet, daß die Summen oder die Sachen, die anerbothen worden, nunmehr weil der Gläubiger sie anzunehmen verweigert hat, hinterlegt werden sollen. Zugleich wird darin erklärt, daß von dem Tage an, wo die Hinterlegung wirklich erfolgen wird, der Lauf der Zinsen aufhöre.

817. Die freywillige Hinterlegung sowohl als auch jene, die durch ein Urtheil verordnet worden, geschieht allemahl ohne Nachtheil der Oppositionen, wenn deren vorhanden sind, wovon jedoch dem Gläubiger die Anzeige zu thun ist.

818. Das übrige erhält seine Bestimmung von den Verfügungen des Gesetzbuches Napoleons, die auf das Zahlungs-Anerbiethen, und die Hinterlegung Bezug haben (1)

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art 1257. „Weigert sich der „Gläubiger, seine Zahlung anzunehmen, so kann der Schuldner, „was er zu leisten hat, ihm bar oder wirklich anbiethen, und auf „verweigerte Annahme des Gläubigers die angebothene Summe oder „Sache hinterlegen.

„Das wirkliche Anerbiethen, worauf die Hinterlegung erfolgt „ist, befreyt den Schuldner. In Beziehung auf ihn vertritt es, „in so fern es auf eine gültige Weise geschehen ist, die Stelle der „Zahlung, und der Gläubiger trägt die Gefahr der also hinter„legten Sache.

Art. 1258. „Damit das bare und wirkliche Anerbiethen gültig „sey, wird erfordert;

„1) Daß es dem Gläubiger geschehen sey, der die Fähigkeit „hat, anzunehmen, oder demjenigen, der an seiner Statt anneh„men kann.

„2) Daß es durch eine Person geschehen sey, welche fähig ist, „eine Zahlung zu leisten;

„3) Daß die ganze Summe, wovon der Verfalltag erschienen „ist, alle Renten oder Zinsen, welche dem Gläubiger gebühren, „die liquidirten Kosten, und für diejenigen, die nicht liquidirt „sind, eine Summe angebothen werde, unter dem Vorbehalt, sie „vollzählig zu machen;

TITRE II.

Du Droit des Propriétaires sur les meubles, effets et fruits de leurs locataires et fermiers, ou de la Saisie-gagerie et de la Saisie-arrêt sur débiteurs forains.

819. Les propriétaires et principaux locataires de maisons ou biens ruraux, soit qu'il y ait bail, soit qu'il n'y en ait pas, peuvent, un jour après le commandement, et sans permission du juge, faire saisir-gager, pour loyers et fermages échus, les effets et fruits étant dans lesdites maisons ou bâtimens ruraux, et sur les terres.

» 4.° Que le terme soit échu, s'il a été stipulé en faveur du créancier;

» 5.° Que la condition sous laquelle la dette a été contractée, » soit arrivée;

» 6.° Que les offres soient faites au lieu dont on est convenu « pour le paiement, et que, s'il n'y a pas de convention spéciale sur » le lieu du paiement, elles soient faites ou à la personne du créancier, » ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention;

» 7.° Que les offres soient faites par nn officier ministériel ayant » caractère pour ces sortes d'actes.

ART 1259. » Il n'est pas nécessaire pour la validité de la con- » signation, qu'elle ait été autorisée par le juge: il suffit,

» 1.° Qu'elle ait été précédée d'une sommation signifiée au cré- » ancier, et contenant l'indication du jour, de l'heure et du lieu où » la chose offerte sera déposée;

» 2.° Que le débiteur se soit dessaisi de la chose offerte, en la » remettant dans le dépôt indiqué par la loi pour recevoir les con- » signations, avec les intérêts jusqu'au jour du dépôt;

» 3.° Qu'il y ait eu procès-verbal dressé par l'officier ministériel, » de la nature des espèces offertes, du refus qu'a fait le créancier » de les recevoir ou de sa non-comparution, et enfin du dépôt;

Zweyter Titel.

Von dem Rechte der Eigenthümer auf die ihren Miethleuten und Pächtern zugehörigen Mobilien, Effecten und Früchte, oder von dem Beschlag, den sie darauf legen können (saisie-gagerie) und von dem Arreste, der auf Mobiliar-Gegenstände, die auswärtigen Schuldnern zugehören, gelegt werden kann.

819. Die Eigenthümer und Haupt-Miether von Häusern und Landgütern können, es mag ein Pacht-Contract vorhanden seyn, oder nicht, für die verfallenen Mieth-Zinsen und Pächte die Effecten und Früchte, die sich in gesagten Häusern oder Land-Gebäuden und auf dem Felde befinden, am ersten auf das Commandement folgenden Tage und ohne richterliche Erlaubniß, in Beschlag legen lassen.

„4) Daß der Zahlungs-Termin erschienen sey, in so fern er „zum Vortheile des Gläubigers bedungen worden;

„5) Daß die Bedingung erfüllt sey, unter welcher die Ver„bindlichkeit eingegangen worden;

„6) Daß das Anerbiethen an dem Orte, der für die Zahlung „bestimmt war, und, in so fern über den Zahlungsort nichts be„sonderes abgeredet worden, dem Gläubiger in Person, oder an „seiner Wohnung oder an der Wohnstätte geschehe, die er für die „Vollziehung des Vertrags gewählt hat;

„7) Daß das Anerbiethen durch eine öffentliche Person geschehe, „(officier ministériel) welche zu dieser Gattung von Acten auto„risirt ist.

Art. 1259. „Zur Gültigkeit der Hinterlegung ist es nicht nöthig, „daß man hiezu vom Richter ermächtiget worden; es ist genug:

„1) Daß eine dem Gläubiger insinuirte Aufforderung vorher„gegangen, worin der Tag, die Stunde und der Ort bemerkt ist, „wo die angebothene Sache hinterlegt werden soll;

„2) Daß der Schuldner den Besitz der angebothenen Sache „aufgegeben, und sie sammt den Zinsen, in so weit sie bis zum Tage „der Hinterlegung verfallen gewesen, an den Ort abgeliefert habe, „der durch das Gesetz bestimmt ist, um Depositen der Art anzunehmen;

„3) Daß von dem officier ministériel über die Gattung der angebo„thenen Münzsorten, über die Weigerung des Gläubigers, sie in Em„pfang zu nehmen, oder über sein Nicht-Erscheinen, und endlich „über die erfolgte Hinterlegung ein Verbal-Prozeß gefertiget worden.

Ils peuvent même faire saisir-gager à l'instant, en vertu de la permission qu'ils en auront obtenue, sur requête, du président du tribunal de première instance.

» 4.° Qu'en cas de non-comparution de la part du créancier, le » procès-verbal du dépôt lui ait été signifié, avec sommation de re- » tirer la chose déposée.

Art 1260. » Les frais des offres réelles et de la consignation » sont à la charge du créancier, si elles sont valables.

Art. 1261. » Tant que la consignation n'a point été acceptée par » le créancier, le débiteur peut la retirer; et si la retire, ses co- » débiteurs ou ses cautions ne sont point libérés.

Art. 1262. » Lorsque le débiteur a lui-même obtenu un ju- » gement passé en force de chose jugée, qui a déclaré ses offres et » sa consignation bonnes et valables, il ne peut plus, même du con- » sentement du créancier, retirer sa consignation au préjudice de ses » codébiteurs ou de ses cautions.

Art. 1263. » Le créancier qui a consenti que le débiteur retirât » sa consignation après qu'elle a été déclarée valable par un juge- » ment qui a acquis force de chose jugée, ne peut plus pour le paie- » ment de sa créance exercer les priviléges ou hypothèques qui y » étaient attachés; il n'a plus d'hypothèque que du jour où » l'acte par lequel il a consenti que la consignation fût retirée, aura » été revêtu des formes requises pour emporter l'hypothèque.

Art. 1264. » Si la chose due est un corps certain qui doit être » livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit faire sommation au cré- » ancier de l'enlever, par acte notifié à sa personne ou à son domicile, » ou au domicile élu pour l'exécution de la convention. Cette sommation » faite, si le créancier n'enlève pas la chose, et que le débiteur ait besoin » du lieu dans lequel elle est placée, celui-ci pourra obtenir de la jus- » tice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu. «

Sogar können sie dieß auf der Stelle thun lassen, wenn sie auf ein schriftliches Ansuchen die Erlaubniß dazu von dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz erhalten haben.

„4) Daß in dem Falle, wo der Gläubiger nicht erschien, der „Verbal-Prozeß über die geschehene Hinterlegung ihm insinuirt „worden, mit der Aufforderung die hinterlegte Sache zu sich zu „nehmen.

Art. 1260. „Die mit dem wirklichen Anerbiethen und der Hin„terlegung, wenn sie auf eine gültige Weise geschehen sind, ver„bundenen Kosten fallen dem Gläubiger zur Last.

Art. 1261. „Der Schuldner kann die hinterlegte Sache, so „lange sie von dem Gläubiger nicht angenommen ist, zurücknehmen; „und wenn er sie zurücknimmt, so sind seine Mitschuldner oder „seine Bürgen ihrer Verbindlichkeit nicht entlediget.

Art. 1262. „Hat der Schuldner selbst ein Urtheil erwirkt, das „rechtskräftig geworden ist, und sein Anerbiethen mit der Hinter„legung für gesetzlich und gültig erklärt hat, so kann er, zum Nach„theile seiner Mitschuldner oder Bürgen, selbst mit Einwilligung „des Gläubigers die hinterlegte Sache nicht mehr zurücknehmen.

Art. 1263. „Der Gläubiger, der bewilliget hat, daß der „Schuldner die hinterlegte Sache zurücknehmen möchte, nachdem „die Hinterlegung durch ein Urtheil, das Rechtskraft erlangt hat, „für gültig erklärt worden, kann, um zur Zahlung seiner Forde„rung zu gelangen, die Privilegien oder Hypotheken, die ihr „anklebten, nicht mehr geltend machen. Er hat keine Hy„pothek mehr, als von dem Tage, da der Act, wodurch er die „Zurücknahme der hinterlegten Sache bewilligte, mit den Formen ver„sehen worden ist, welche erfordert werden, um eine Hypothek zu „bewirken.

Art. 1264. „Ist die Sache, welche dem Gläubiger gebührt, „ein in jeder Hinsicht bestimmtes Object, das an dem Orte über„liefert werden soll, wo es sich befindet, so muß der Schuldner durch „einen Act, den er dem Gläubiger in Person oder an dessen Wohn„stätte, oder an der zur Vollziehung des Vertrags gewählten „Wohnung insinuiren läßt, ihn auffordern, die Sache abzuhoh„len. Ist diese Aufforderung geschehen, und der Gläubiger hohlt „die Sache nicht ab, der Schuldner bedarf aber des Ortes, „wo sie hingestellt ist, so kann dieser von dem Gerichte die Er„laubniß erwirken, sie an einem andern Orte zur Verwahrung nie„derzulegen.“

Ils peuvent aussi saisir les meubles qui garnissaient la maison ou la ferme, lorsqu'ils ont été déplacés sans leur consentement; et ils conservent sur eux leur privilége, pourvu qu'ils en aient fait la revendication, conformément à l'article 2102 du Code Napoléon. (1)

820. Peuvent les effets de sous-fermiers et sous-locataires, garnissant les lieux par eux occupés, et les fruits des terres qu'ils sous-louent, être saisis-gagés pour les loyers et fermages dus par le locataire ou fermier de qui ils tiennent; mais ils obtiendront main-levée, en justifiant qu'ils ont payé sans fraude, et sans qu'ils puissent opposer des paiemens faits par anticipation.

821. La saisie-gagerie sera faite en la même forme que la saisie-exécution: le saisi pourra être constitué gardien; et s'il y a des fruits, elle sera faite dans la forme établie par le titre IX du livre précédent.

822. Tout créancier, même sans titre, peut, sans commandement préalable, mais avec permission du président du tribunal de première instance et même du juge de paix,

(1) CODE NAPOLÉON. ART 2102, 6.^e^ *alinéa*. » Le propriétaire » peut saisir les meubles qui garnissent sa maison ou sa ferme, » lorsqu'ils ont été déplacés sans son consentement, et il conserve » sur eux son privilége, pourvu qu'il ait fait la revendication; savoir, » lorsqu'il s'agit du mobilier qui garnissait une ferme, dans le délai » de quarante jours; et dans celui de quinzaine, s'il s'agit de meubles » garnissant une maison. «

Auch können sie die Mobilien, womit das Haus oder der Pachthof versehen war, in Beschlag nehmen, wenn dieselben ohne ihre Einwilligung weggebracht worden; und ihr Vorzugsrecht bleibt ihnen darauf vorbehalten, falls sie nur solche in Gemäßheit des 2102. Artikels des Gesetzbuches Napoleons mittelst einer Klage zurückgefordert haben (1).

820. Die Effecten der Unter-Pächter und Unter-Miethleute, womit die von ihnen eingenommenen Plätze versehen sind, und die Früchte der untergepachteten Ländereyen können für die Mieth-Zinsen und Pächte, so ihre Unter-Vermiether oder Unter-Verpächter schuldig sind, auf die nehmliche Art in Beschlag genommen werden; sie erhalten jedoch die Aufhebung dieses Beschlags, in so fern sie ausweisen, daß sie ohne irgend eine betrügliche Absicht bezahlt haben; zum Voraus verfügte Zahlungen können sie indessen nicht vorschützen.

821. Der Beschlag, der von Eigenthümern auf Mobilien und Effecten ihrer Miethleute und Pächter gelegt wird, soll in der nehmlichen Form, wie die Pfändung (Saisie-exécution) vorgenommen werden; derjenige, dessen Sachen in Beschlag genommen worden, kann zum Hüter derselben angestellt werden; werden Früchte in Beschlag gelegt, so geschieht dieß in derjenigen Form, die im 9. Titel des vorhergehenden Buches bestimmt ist.

822. Jeder Gläubiger, selbst derjenige, dessen Forderung auf keiner Urkunde beruhet, kann, ohne vorläufiges Commandement, jedoch mit Erlaubniß des Präsidenten des ersten

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 2102, sechster Absatz. „Dem Eigenthümer bleibt es unbenommen, die Mobilien, womit „sein Haus oder sein Pachthof besetzt ist, in so fern sie ohne seine „Bewilligung weggeschafft worden sind, mit Arrest zu belegen, und „er behält in Bezug auf dieselben sein Vorrecht, vorausgesetzt daß „er sie vindicirt hat, nehmlich wenn von Mobilien die Rede ist, „womit ein Pachthof besetzt war, in einer Frist von vierzig Tagen, „und wenn es von Mobilien sich handelt, womit ein Haus besetzt „war, in Zeit von fünfzehn Tagen.“

faire saisir les effets trouvés en la commune qu'il habite, appartenant à son débiteur forain.

823. Le saisissant sera gardien des effets, s'ils sont en ses mains; sinon il sera établi un gardien.

824. Il ne pourra être procédé à la vente sur les saisies énoncées au présent titre, qu'après qu'elles auront été déclarées valables: le saisi, dans le cas de l'article 821, le saisissant, dans le cas de l'article 823, ou le gardien, s'il en a été établi, seront condamnés par corps à la représentation des effets.

825. Seront, au surplus, observées les règles ci-devant prescrites pour la saisie-exécution, la vente, et la distribution des deniers.

TITRE III.

De la Saisie-revendication.

826. Il ne pourra être procédé à aucune saisie-revendication, qu'en vertu d'ordonnance du président du tribunal de première instance, rendue sur requête; et ce, à peine de dommages-intérêts tant contre la partie que contre l'huissier qui aura procédé à la saisie.

827. Toute requête à fin de saisie-revendication désignera sommairement les effets.

Instanz-Gerichtes und sogar mit jener des Friedensrichters die Effecten mit Arrest bestricken lassen, die in der Gemeinde, worin er wohnt, vorgefunden werden, und seinem auswärtigen Schuldner zugehören.

823. Sind die Effecten in den Händen dieses Gläubigers, so ist er selbst Hüter derselben; widrigenfalls muß ein Hüter bestellt werden.

824. Auf die Arreste, wovon der gegenwärtige Titel handelt, darf nicht eher zum Verkaufe vorgeschritten werden, als bis dieselben für gültig erklärt worden; zur Vorzeigung der Effecten wird im Falle des 821. Artikels derjenige, bey dem der Arrest angelegt worden, im Falle des 823. Artikels derjenige, auf dessen Ansuchen er angelegt ward, oder der Hüter, wenn einer angeordnet worden, selbst bey persönlicher Verhaftnehmung verurtheilt.

825. Im übrigen sind die Regeln zu beobachten, die hieroben für die Pfändung, den Verkauf, und die Vertheilung der Kaufschillinge vorgeschrieben wurden.

Dritter Titel.

Von dem Beschlag, der auf Mobiliar-Gegenstände gelegt wird, woran man ein Eigenthums-Recht zu haben behauptet. (*Saisie-revendication.*)

826. Zu keinem Beschlag von Mobiliar-Gegenständen, woran man ein Eigenthums-Recht zu haben behauptet, darf geschritten werden, als zu Folge einer auf ein schriftliches Gesuch vom Präsidenten des ersten Instanz-Gerichtes erlassenen Ordonnanz, und zwar unter der Strafe, daß widrigenfalls die Partey sowohl als der Huissier, der den Beschlag vorgenommen, zum Ersatze alles dadurch verursachten Schadens und entbehrten Gewinns verbunden seyn soll.

827. Jede Bittschrift um die Erlaubniß zu erhalten einen solchen Beschlag vorzunehmen, muß ein summarisches Verzeichniß der in Beschlag zu nehmenden Effecten enthalten.

828. Le juge pourra permettre la saisie-revendication, même les jours de fête légale.

829. Si celui chez lequel sont les effets qu'on veut revendiquer, refuse les portes ou s'oppose à la saisie, il en sera référé au juge; et cependant il sera sursis à la saisie, sauf au requérant à établir garnison aux portes.

830. La saisie-revendication sera faite en la même forme que la saisie-exécution, si ce n'est que celui chez qui elle est faite pourra être constitué gardien.

831. La demande en validité de la saisie sera portée devant le tribunal du domicile de celui sur qui elle est faite; et, si elle est connexe à une instance déja pendante, elle le sera au tribunal saisi de cette instance.

TITRE IV.

De la Surenchère sur aliénation volontaire (1)

832. Les notifications et réquisitions prescrites par les articles 2183 et 2185 du Code Napoléon seront faites par un huissier commis à cet effet, sur simple requête, par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement où

(1) Code Napoléon. Art. 2183. » Si le nouveau propriétaire » veut se garantir de l'effet des poursuites autorisées dans le chapitre » VI (titre XVIII du livre III du Code Napoléon), il est tenu, soit » avant les poursuites, soit dans le mois, au plus tard, à compter de » la première sommation qui lui est faite, de notifier aux créanciers, » aux domiciles par eux élus dans leurs inscriptions,

828. Der Richter kann erlauben, daß ein solcher Beschlag selbst an gesetzlichen Feyer-Tagen angelegt werde.

829. Weigert sich derjenige, bey dem die in Beschlag zu nehmenden Effecten sich befinden, die Thüren zu öffnen, oder widersetzt er sich dem anzulegenden Arreste, so soll dieß dem Richter berichtet, inzwischen aber mit Anlegung desselben eingehalten werden, wobey es gleichwohl der darum anstehenden Partey frey steht, eine Wache an die Thüren hinzustellen.

830. Der Beschlag, der den Gegenstand des gegenwärtigen Titels ausmacht, wird in der nehmlichen Form, wie die wirkliche Pfändung vorgenommen, nur mit dem Unterschiede, daß derjenige, bey dem der erstere geschieht, auch als Hüter angeordnet werden kann.

831. Die Klage um den angelegten Beschlag für gültig erklären zu lassen, gehört vor das Tribunal, unter dessen Bezirk derjenige wohnt, gegen den er gemacht worden; steht diese Klage mit einer wirklich anhängigen Rechtssache in Verbindung, so muß sie an dem mit dieser Rechtssache befaßten Gerichte angebracht werden.

Vierter Titel.

Von dem Uebergebothe im Falle einer freywilligen Veräußerung. (1)

832. Die im 2183. und 2185. Artikel des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebenen Insinuationen und Aufforderungen müssen durch einen Huissier geschehen, der besonders hiezu auf einen einfachen schriftlichen Antrag vom Präsidenten des

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 2183. „Will der neue „Eigenthümer gegen die Wirkungen des im 6. Capitel (18. Tit. 3. „B. des G. N.) gestatteten Verfahrens sich in Sicherheit setzen, „so ist er verbunden, entweder vor dem Verfahren, oder längstens „in einem Monate von der ersten an ihn gerichteten Aufforderung „anzurechnen, den Gläubigern, an der Wohnung, die sie bey der „Eintragung ihres Privilegiums oder ihrer Hypothek gewählt hat„ten, folgende Stücke insinuiren zu lassen:

elles auront lieu; elles contiendront constitution d'avoué près le tribunal où la surenchère et l'ordre devront être portés.

» 1.° Extrait de son titre, contenant seulement la date et la » qualité de l'acte, le nom et la désignation précise du vendeur ou » du donateur, la nature et la situation de la chose vendue ou » donnée; et s'il s'agit d'un corps de biens, la dénomination générale seulement du domaine et des arrondissemens dans lesquels il » est situé, le prix et les charges faisant partie du prix de la vente, » ou l'évaluation de la chose, si elle a été donnée;

» 2.° Extrait de la transcription de l'acte de vente;

» 3.° Un tableau sur trois colonnes, dont la première contien» dra la date des hypothèques et celle des inscriptions; la seconde le nom des créanciers; la troisième, le montant des créances inscrites.

Art. 2184. » L'acquéreur ou le donataire déclarera, par le même » acte, qu'il est prêt à acquitter sur-le-champ les dettes et charges » hypothécaires jusqu'à concurrence seulement du prix, sans distinc» tion des dettes exigibles ou non exigibles.

Art. 2185. » Lorsque le nouveau propriétaire a fait cette no» tification dans le délai fixé, tout créancier dont le titre est ins» crit, peut requérir la mise de l'immeuble aux enchères et adju» dications publiques; à la charge,

» 1.° Que cette réquisition sera signifiée au nouveau propriétaire » dans quarante jours, au plus tard, de la notification faite à la » requête de ce dernier, en y ajoutant deux jours par cinq myria» mètres de distance entre le domicile élu et le domicile réel de » chaque créancier requérant;

Gerichtes der ersten Instanz desjenigen Bezirkes ernannt worden, worin sie Statt haben sollen; sie müssen zugleich die Bestellung eines Sachwalters bey demjenigen Tribunal enthalten, bey dem die Versteigerung vor sich gehen soll, und welches über die Rang-Ordnung unter den Gläubigern zu erkennen hat.

„1) Einen Auszug seines Titels, der mehr nichts als das „Datum und die Eigenschaft des Actes, den Nahmen und eine „genaue Bestimmung des Verkäufers oder Geschenkgebers, die „Beschaffenheit und die Lage der verkauften oder geschenkten „Sache, und, in so fern von einer aus mehreren Grundstücken „bestehenden Besitzung die Rede ist, nur die allgemeine Benennung „des Gutes und der Districte, worin es gelegen ist, den Preis „und die andern Lasten, welche einen Theil des Kaufpreises aus-„machen, oder die Schätzung der Sache, wenn sie geschenkt wor-„den ist, enthalte;

„2) Einen Auszug der geschehenen Einschreibung des Ver-„kauf-Actes in die Hypotheken-Register;

„3) Eine aus 3 Colonnen bestehende Tabelle, wovon die erste „das Datum der Hypotheken, mit Bemerkung der Zeit, da eine „jede von ihnen eingetragen worden ist; die zweyte die Nahmen der „Gläubiger, und die dritte den Betrag der eingetragenen Forde-„rungen darstelle.

Art. 2184. „Der Erwerber oder der Geschenknehmer muß in „demselben Acte erklären, daß er bereit sey, die hypothekarischen Schul-„den und Lasten auf der Stelle, jedoch nur nach Belauf des „Preises und ohne Unterschied unter fälligen und noch nicht fälli-„gen Forderungen, abzutragen.

Art. 2185. „Hat der neue Eigenthümer in der vorgeschriebe-„nen Frist diese Anzeige gemacht, so hat jeder Gläubiger, dessen „Forderung eingetragen ist, das Recht, zu verlangen, daß das „Gut dem Meistbiethenden öffentlich feil gebothen und zuge-„schlagen werde; mit dem Bedinge,

„1) Daß dieser Antrag dem neuen Eigenthümer längstens in „vierzig Tagen, von der auf Anstehen dieses letztern gemachten „Anzeige zu rechnen, insinuirt werde. Zu der eben bestimmten „Zeitfrist werden für jede fünf Myriameter, welche das gewählte „und das wirkliche Domicil eines jeden hierauf antragenden

L'acte de réquisition de mise aux enchères contiendra, à peine de nullité de la surenchère, l'offre de la caution, avec assignation à trois jours devant le même tribunal pour la réception de ladite caution, à laquelle il sera procédé sommairement.

833. Si la caution est rejetée, la surenchère sera déclarée nulle et l'acquéreur maintenu, à moins qu'il n'ait été fait d'autres surenchères par d'autres créanciers.

834. Les créanciers qui, ayant une hypothèque aux termes des articles 2123, 2127 et 2128 du Code Napoléon (1),

» 2.° Quelle contiendra soumission du requérant de porter ou » faire porter le prix à un dixième en sus de celui qui aura été » stipulé dans le contrat ou déclaré par le nouveau propriétaire;

» 3°. Que la même signification sera faite dans le même délai » au précédent propriétaire, débiteur principal;

» 4.° Que l'original et les copies de ces exploits seront signés » par le créancier requérant, ou par son fondé de procuration ex- » presse, lequel, en ce cas, est tenu de donner copie de sa procuration;

» 5.° Qu'il offrira de donner caution jusqu'à concurrence du prix » et des charges;

» Le tout à peine de nullité. «

(1) CODE NAPOLÉON. Art. 2123. » L'hypothèque judiciaire résulte » des jugemens, soit contradictoires, soit par défaut, definitifs ou » provisoires, en faveur de celui qui les a obtenus. Elle résulte » aussi des reconnaissances ou vérifications, faites en jugement, des » signatures apposées à un acte obligatoire sous seing privé.

Der Act, worin auf öffentliche Feilbiethung angetragen wird, muß unter Strafe der Nichtigkeit des Uebergebothes, das Anerbiethen der Bürgschaft nebst einer Vorladung enthalten, um binnen drey Tagen vor dem nehmlichen Tribunal zu erscheinen, und zu vernehmen, daß daselbst die gesagte Bürgschaft angenommen werde; über diesen Punct wird summarisch verfahren.

833. Wird die Bürgschaft verworfen, so wird das Uebergeboth für nichtig erklärt, und der Erwerber gehandhabt, es sey denn, daß noch mehrere Uebergebothe von andern Gläubigern gemacht worden seyen.

834. Gläubiger, die nach dem Inhalt der Artikel 2123. 2127 und 2128 des Gesetzbuches Napoleons (1) mit einer Hypo-

„Gläubigers voneinander entfernt sind, noch zwey Tage hin„zugesetzt;

„2) Daß er das Anbiethen des Requirenten (des auf Ver„steigerung antragenden Gläubigers) enthalte, wodurch er sich „anheischig macht, ein Zehntel des im Contracte ausbedungenen „oder von dem neuen Eigenthümer erklärten Preises mehr entwe„der selbst zu biethen, oder zu bewirken, daß es von andern „gebothen werde.

„3) Daß eben dieses in derselben Zeitfrist dem vorigen Eigen„thümer, als Haupt-Schuldner, insinuirt werde;

„4) Daß das Original und die Abschriften dieser Insinua„tionen (exploits) von dem hierauf antragenden Gläubiger, „oder von seinem, mit einem ausdrücklichen Auftrag deßhalb ver„sehenen Bevollmächtigten, der in diesem Falle verbunden ist, „von seiner Vollmacht eine Abschrift mitzutheilen, unterzeich„net seyen.

„5) Daß er sich erbiethe, für den Betrag des Preises und „der von dem Erwerber übernommenen Lasten Bürgschaft zu „stellen.

„Alles bey Strafe der Nichtigkeit."

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 2123. „Die gerichtliche „Hypothek entsteht aus Urtheilen, zum Vortheile desjenigen, der sie „erwirkt hat, sie seyen auf Anhörung des andern Theils oder we„gen Nicht-Erscheinens ergangen, definitiv entscheidend oder pro„visorisch. Sie entsteht gleichfalls aus den bey Gerichte erfolgten

n'auront pas fait inscrire leurs titres antérieurement aux aliénations qui seront faites à l'avenir des immeubles hypothéqués, ne seront reçus à requérir la mise aux enchères, conformément aux dispositions du chapitre VIII, titre XVIII du livre III du Code Napoléon, qu'en justifiant de l'inscription qu'ils auront prise depuis l'acte translatif de propriété, et au plus tard dans la quinzaine de la transcription de cet acte.

Il en sera de même à l'égard des créanciers ayant privilége sur des immeubles, sans préjudice des autres droits

» Elle peut s'exercer sur les immeubles actuels du débiteur et » sur ceux qu'il pourra acquérir, sauf aussi les modifications qui » seront ci-après exprimées.

» Les décisions arbitrales n'emportent hypothèque qu'autant » qu'elles sont revêtues de l'ordonnance judiciaire d'exécution.

» L'hypothèque ne peut pareillement résulter des jugemens ren- » dus en pays étranger, qu'autant qu'ils ont été déclarés exécutoires » par un tribunal français; sans préjudice des dispositions contraires » qui peuvent être dans les lois politiques ou dans les traités.

Art. 2127. » L'hypothèque conventionnelle ne peut être con- » sentie que par acte passé en forme authentique devant deux no- » taires, ou devant un notaire et deux témoins.

Art. 2128. » Les contrats passés en pays étranger ne peuvent » donner d'hypothèque sur les biens de France, s'il n'y a des dis- » positions contraires à ce principe dans les lois politiques ou dans » traités. «

thek versehen sind, inzwischen aber ihre Titel nicht vor den Veräußerungen der hypothesirten Immobilien, die in der Zukunft Statt haben werden, in die Hypotheken-Register haben einschreiben lassen, werden nur dann zugelassen, die Versteigerung derselben zufolge der Verfügungen des 8. Cap. 18. Titels des G. N. zu verlangen, wenn sie nachweisen, daß sie seit der Epoche des Actes, wodurch das Eigenthum übertragen ward, und spätestens binnen vierzehn Tagen von der Einschreibung dieses Actes angerechnet, ihre Hypothek haben eintragen lassen.

Eben so verhält es sich in Hinsicht der Gläubiger, die ein Privilegium auf Immobilien haben, jedoch unbeschadet

„Anerkennungen oder Bewährungen der Unterschriften, die sich „bey einem unter Privat-Unterschrift gefertigten verbindlichen „Acte befinden.

„Sie kann an den wirklichen Immobilien des Schuldners und „an denjenigen, die er späterhin erwerben mag, geltend gemacht „werden, mit gleichmäßigem Vorbehalt der Einschränkungen, welche „hierunten ausgedruckt werden sollen.

„Schiedsrichterliche Entscheidungen bewirken nur in so ferne „eine Hypothek, als ein gerichtlicher Befehl hinzugekommen ist, „wodurch erklärt wird, daß sie vollstreckt werden sollen.

„Urtheile, welche im Auslande ergangen sind, können gleich„falls nur in so fern eine Hypothek begründen, als sie von einem „französischen Gerichte executorisch erklärt wurden, unbeschadet „gleichwohl der hiemit im Widerspruche stehenden Verordnungen, „die in den Staatsgesetzen oder in den öffentlichen Verträgen „enthalten seyn mögen.

Art. 2127. „Eine vertragsmäßige Hypothek kann nur durch „einen vor zwey Notarien, oder vor einem Notar und zwey „Zeugen in authentischer Form verfertigten Act verwilliget „werden.

„Art. 2128. „Contracte, welche im Auslande geschlossen „worden, können auf Güter, die in Frankreich liegen, keine „Hypothek verschaffen, wenn die Staatsgesetze oder öffentliche „Verträge keine Verfügungen enthalten, die von diesem Grund„satze abweichen."

résultant au vendeur et aux héritiers, des articles 2108 et 2109 du Code Napoléon (1).

835. Dans le cas de l'article précédent, le nouveau propriétaire n'est pas tenu de faire aux créanciers dont l'inscription n'est pas antérieure à la transcription de l'acte, les significations prescrites par les articles 2183 et 2184 du Code Napoléon; et dans tous les cas, faute par les créanciers d'avoir requis la mise aux enchères dans le délai et les

(1) CODE NAPOLÉON. Art. 2108. » Le vendeur privilégié conserve » son privilége par la transcription du titre qui a transféré la pro- » priété à l'acquéreur et qui constate que la totalité ou partie du » prix lui est due; à l'effet de quoi la transcription du contrat faite » par l'acquéreur vaudra inscription pour le vendeur et pour le prê- » teur qui lui aura fourni les deniers payés, et qui sera subrogé » aux droits du vendeur par le même contrat: sera néanmoins le » conservateur des hypothèques tenu, sous peine de tous domma- » ges et intérêts envers les tiers, de faire d'office l'inscription sur » son registre, des créances résultant de l'acte translatif de propri- » été, tant en faveur du vendeur qu'en faveur des prêteurs qui » pourront aussi faire faire, si elle ne l'a été, la transcription du » contrat de vente, à l'effet d'acquérir l'inscription de ce qui leur » est dû sur le prix.

Art. 2109. » Le cohéritier ou copartageant conserve son privi- » lége sur les biens de chaque lot ou sur le bien licité, pour les » soulte et retour de lots, ou pour le prix de la licitation, par l'in- » scription faite à sa diligence, dans soixante jours, à dater de » l'acte de partage ou de l'adjudication par licitation; durant lequel » temps aucune hypothèque ne peut avoir lieu sur le bien chargé » de soulte ou adjugé par licitation, au préjudice du créancier de » la soulte ou du prix. «

der übrigen Gerechtsamen, die zu Gunsten des Verkäufers und der Erben in den Artikeln 2108 und 2109 des Gesetzbuches Napoleons (1) bestimmt sind.

835. Im Falle, wovon der vorhergehende Artikel handelt, ist der neue Eigenthümer nicht gehalten, die in den Artikeln 2183 und 2184 des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebenen Insinuationen jenen Gläubigern machen zu lassen, die vor der Eintragung seines Erwerbungs-Actes nicht eingeschrieben sind, und in allen Fällen, wenn die Gläubi-

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 2108. „Der Verkäufer, der „ein Privilegium hat, behält sein Vorrecht durch Einschreibung „des Titels, wodurch das Eigenthum auf den Erwerber übergegangen ist, und woraus sich ergibt, daß er den Preis ganz oder „zum Theile noch zu fordern hat. Die von dem Erwerber veranstaltete Einschreibung des Contractes gilt zu diesem Ende als „Eintragung für den Verkäufer, so wie für den Darleiher, der „ihm das gezahlte Geld vorgeschossen hat, und durch denselben „Contract in die Rechte des Verkäufers eingesetzt worden. Der „Hypotheken-Bewahrer ist gleichwohl bey Strafe, daß er sonst „gegen dritte Personen für allen Schaden zu haften und ihnen „alles Interesse zu leisten hat, verbunden, diejenigen Forderungen, „die aus dem Acte entstehen, wodurch das Eigenthum übertragen „werden soll, zum Vortheile des Verkäufers sowohl, als der Darleiher seinem Register von Amtswegen einzutragen, und diese „sind ebenfalls befugt, den Verkauf-Contract, in so fern „es nicht wirklich geschehen ist, einschreiben zu lassen, um „für dasjenige, was ihnen aus dem Kaufpreise zukommt, die Eintragung ihrer Vorrechte zu erwirken.

Art. 2109. „Ein Miterbe oder Theilhaber erhält sein Privi„legium an den einem jeden Lose angefallenen Gütern oder an „dem versteigerten Gute, für das, was einem Lose zur Gleich„stellung mit andern herausgegeben werden muß, oder für den „Versteigerungspreis, wenn es in sechszig Tagen, von dem Thei„lungsacte oder von dem bey der Versteigerung geschehenen Zu„schlage anzurechnen, auf sein Betreiben eingetragen wird. Wäh„rend dieser Zeit kann auf das Gut, worauf etwas herausgegeben „werden muß, oder das bey einer Versteigerung zugeschlagen wor„den, zum Nachtheile desjenigen, der den Ersatz oder den Kauf„preis zu fordern hat, keine Hypothek Statt haben.“

formes prescrites, le nouveau propriétaire n'est tenu que du paiement du prix, conformément à l'article 2186 du Code Napoléon (1).

836. Pour parvenir à la revente sur enchère, prévue par l'article 2187 du Code Napoléon (1), le poursuivant fera apposer des placards indicatifs de la première publication, laquelle sera faite quinzaine après cette opposition.

837. Le procès-verbal d'apposition de placards sera notifié au nouveau propriétaire, si c'est le créancier qui poursuit; et au créancier surenchérisseur, si c'est l'acquéreur.

(1) CODE NAPOLÉON. Art. 2186. » A défaut par les créanciers d'a- » voir requis la mise aux enchères dans le délai et les formes pre- » scrits, la valeur de l'immeuble demeure définitivement fixée au » prix stipulé dans le contrat ou déclaré par le nouveau propriétaire » lequel est, en conséquence libéré de tout privilége et hypothèque, » en payant ledit prix aux créanciers qui seront en ordre de rece- » voir, ou en le consignant. «

(1) CODE NAPOLÉON. Art. 2187. » En cas de revente sur enchère, » elle aura lieu suivant les formes établies pour les expropriations » forcées, à la diligence soit du créancier qui l'aura requise, soit » du nouveau propriétaire.

» Le poursuivant énoncera dans les affiches le prix stipulé dans » le contrat ou déclaré, et la somme en sus à laquelle le créan- » cier s'est obligé de la porter ou faire porter.

ger versäumt haben, die öffentliche Feilbiethung binnen der bestimmten Zeitfrist und in der vorgeschriebenen Form zu verlangen, ist der neue Eigenthümer in Gemäßheit des 2186. Artikels des Gesetzbuches Napoleons (1) zu weiter nichts, als zur Zahlung des Erwerbungs-Preises verbunden.

836. Um zu dem neuen Verkaufe an den Meistbiethenden zu gelangen, wovon im 2187. Artikel des Gesetzbuches Napoleons (1) die Rede ist, soll derjenige, der auf die Versteigerung dringt, durch Anschlagszettel, die er anheften läßt, die erste Kundmachung anzeigen; diese Kundmachung geschieht vierzehn Tag enach jener Anheftung.

837. Der über die Anheftung der Anschlagszettel abgefaßte Verbal-Prozeß muß, wenn der Gläubiger die Versteigerung betreibt, dem neuen Eigenthümer, wenn sie hingegen vom Erwerber selbst betrieben wird, dem Gläubiger, der das Uebergeboth gethan hat, insinnirt werden.

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 2186. „Haben die Gläubiger „in der vorgeschriebenen Frist und Form auf öffentliche Feilbie„thung und Versteigerung nicht angetragen, so bleibt der Werth „der unbeweglichen Sache auf den in dem Contracte bedungenen „oder von dem neuen Eigenthümer angegebenen Preis unwider„rüslich bestimmt. Dieser wird mithin von allen Privilegien und „Hypotheken befreyt, wenn er den eben besagten Preis entweder „den Gläubigern auszahlt, welche die Ordnung trifft, ihn in Em„pfang zu nehmen, oder ihn hinterlegt."

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 2187. „Kommt es zu einem „neuen Verkaufe an den Meistbiethenden, so soll dieser, auf Be„treiben des Gläubigers, der hierauf angetragen hatte, oder des „neuen Eigenthümers in den Formen geschehen, welche für un„freywillige öffentliche Vergantungen festgesetzt sind.

„Derjenige, der auf die Versteigerung dringt, muß in den „Anschlagszetteln den Preis ausdrucken, der in dem Contracte „bedungen, oder der angegeben und erklärt war, so wie die er„höhete Summe, welche der Gläubiger zu biethen oder von an„dern biethen zu lassen sich anheischig gemacht hat."

838. L'acte d'aliénation tiendra lieu de minute d'enchère.

Le prix porté dans l'acte, et la somme de la surenchère, tiendront lieu d'enchère.

TITRE V.

Des Voies à prendre pour avoir expédition ou copie d'un Acte, ou pour le faire réformer.

839. Le notaire ou autre dépositaire qui refusera de délivrer expédition ou copie d'un acte aux parties intéressées en nom direct, héritiers ou ayant-droit, y sera condamné, et par corps, sur assignation à bref délai, donnée en vertu de permission du président du tribunal de première instance, sans préliminaire de conciliation.

840. L'affaire sera jugée sommairement, et le jugement exécuté nonobstant opposition ou appel.

841. La partie qui voudra obtenir copie d'un acte non enregistré, ou même resté imparfait, présentera sa requête au président du tribunal de première instance, sauf l'exécution des lois et réglemens relatifs à l'enregistrement.

842. La délivrance sera faite, s'il y a lieu, en exécution de l'ordonnance mise ensuite de la requête; et il en sera fait mention au bas de la copie délivrée.

843. En cas de refus de la part du notaire ou dépositaire, il en sera référé au président du tribunal de première instance.

838. Der Veräußerungs-Act vertritt die Stelle des Heftes der Verkaufsbedingungen.

Der in dem Acte ausgedruckte Preis, und die Summe des Uebergebothes gelten für das erste Geboth.

Fünfter Titel.

Von den Mitteln, die man zu ergreifen hat, um die Ausfertigung oder Abschrift eines Actes zu erhalten, oder dessen Berichtigung zu erwirken.

839. Verweigert ein Notar oder ein anderer Verwahrer die Ausfertigung oder Abschrift eines Actes den unmittelbar und in eigenem Nahmen betheiligten Parteyen, ihren Erben, oder denjenigen, die in ihre Rechte eingetreten sind, verabfolgen zu lassen, so soll er Kraft einer vom Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz ertheilten Erlaubniß, ohne daß es nöthig ist, vorläufig bey dem Vergleichs-Bureau zu erscheinen, auf eine kurze Zeitfrist vorgeladen, und zur Ablieferung selbst unter persönlichem Arreste verurtheilt werden.

840. Die Sache wird summarisch abgeurtheilt, und das Urtheil, unerachtet der dagegen eingelegten Opposition oder Appellation in Vollzug gesetzt.

841. Derjenige, der eine Abschrift eines nicht einregistrirten, oder gar nicht zur Vollkommenheit gediehenen Actes zu erhalten wünscht, überreicht seine Bittschrift dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz; der Vollstreckung der auf die Einregistrirung sich beziehenden Gesetze und Verordnungen geschieht jedoch hiedurch kein Abbruch.

842. Die Ablieferung geschieht, wenn sie Statt findet, zu Folge einer auf die Bittschrift gesetzten Ordonnanz, und hievon wird unter der abgelieferten Abschrift Meldung gethan.

843. Falls der Notar, oder der Verwahrer sich weigert, so wird dieß dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz berichtet.

844. La partie qui voudra se faire délivrer une seconde grosse, soit d'une minute d'acte, soit par forme d'ampliation sur une grosse déposée, présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance : en vertu de l'ordonnance qui interviendra, elle fera sommation au notaire pour faire la délivrance à jour et heure indiqués, et aux parties intéressées, pour y être présentes ; mention sera faite de cette ordonnance au bas de la seconde grosse, ainsi que de la somme pour laquelle on pourra exécuter, si la créance est acquittée ou cédée en partie.

845. En cas de contestation, les parties se pourvoiront en référé.

846. Celui qui, dans le cours d'une instance, voudra se faire délivrer expédition ou extrait d'un acte dans lequel il n'aura pas été partie, se pourvoira ainsi qu'il va être réglé.

847. La demande à fin de compulsoire sera formée par requête d'avoué à avoué : elle sera portée à l'audience sur un simple acte, et jugée sommairement sans aucune procédure.

848. Le jugement sera exécutoire, nonobstant appel ou opposition.

849. Les procès-verbaux de compulsoire ou collation seront dressés et l'expédition ou copie délivrée par le notaire ou dépositaire, à moins que le tribunal qui l'aura ordonné n'ait commis un de ses membres, ou tout autre juge de tribunal de première instance, ou un autre notaire.

844. Die Partey, die sich eine zweyte executorische Ausfertigung entweder der Urschrift eines Actes, oder eines Duplikats von einer hinterlegten executorischen Ausfertigung verabfolgen lassen will, hat sich deßhalb mit einer Bittschrift an den Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz zu wenden; Kraft der Ordonnanz, die hierauf ertheilt wird, macht sie an den Notar eine Aufforderung, um an einem gewissen Tage, und zu einer bestimmten Stunde die Ablieferung zu bewerkstelligen, zugleich aber auch an die interessirten Theile, um dabey gegenwärtig zu seyn; von dieser Ordonnanz wird sowohl beym Schlusse der zweyten executorischen Ausfertigung Erwähnung gethan, als auch von der Summe, für deren Betrag die Execution noch Statt findet, falls die Forderung zum Theile schon bezahlt, oder übertragen seyn sollte.

845. Entsteht hiebey ein Streit unter den Parteyen, so haben sie sich an den Präsidenten oder denjenigen, der seine Stelle vertritt, (en référé) zu wenden.

846. Derjenige, der während des Laufes eines Prozesses sich eine Ausfertigung oder einen Auszug eines Actes, wobey er selbst nicht als Theilnehmer aufgetreten war, abliefern lassen will, hat sich auf folgende Art zu benehmen.

847. Das Gesuch um einen richterlichen Befehl deßhalb an den Verwahrer des Actes auszuwirken, wird mittelst eines schriftlichen Antrags, den ein Sachwalter dem andern zustellen läßt, angebracht; auf einen bloßen Act wird es demnach zur Audienz gebracht, und summarisch ohne einiges Verfahren darüber entschieden.

848. Das Urtheil, welches deßhalb erlassen wird, ist ungeachtet der Appellation oder Opposition executorisch.

849. Der Notar oder der Verwahrer fertigt die Verbal-Prozesse über die Vorlegung oder Collationirung (des Actes), und liefert ebenfalls die Ausfertigung oder die Abschrift aus, es sey denn, daß das Gericht, welches dieses befohlen hat, eines seiner Mitglieder oder jeden andern Richter eines ersten

850. Dans tous les cas, les parties pourront assister au procès-verbal, et y insérer tels dires qu'elles aviseront.

851. Si les frais et déboursés de la minute de l'acte sont dus au dépositaire, il pourra refuser expédition tant qu'il ne sera pas payé desdits frais, outre ceux d'expédition.

852. Les parties pourront collationner l'expédition ou copie à la minute, dont lecture sera faite par le dépositaire: si elles prétendent qu'elles ne sont pas conformes, il en sera référé, à jour indiqué par le procès-verbal, au président du tribunal, lequel fera la collation; à cet effet, le dépositaire sera tenu d'apporter la minute.

Les frais du procès-verbal, ainsi que ceux du transport du dépositaire, seront avancés par le requérant.

853. Les greffiers et dépositaires des registres publics en délivreront, sans ordonnance de justice, expédition, copie ou extrait à tous requérans, à la charge de leurs droits, à peine de dépens, dommages et intérêts.

854. Une seconde expédition exécutoire d'un jugement ne sera délivrée à la même partie qu'en vertu d'ordonnance du président du tribunal où il aura été rendu.

Seront observées les formalités prescrites pour la délivrance des secondes grosses des actes devant notaires.

Instanz-Tribunals, oder einen andern Notar damit beauftragt habe.

850. In allen Fällen steht es den Parteyen frey, der Abfassung des Verbal-Prozesses beyzuwohnen, und demselben jede ihnen dienlich scheinende Bemerkung einrücken zu lassen.

851. Hat der Verwahrer noch die Kosten und Auslagen für die Urschrift des Actes zu fordern, so kann er so lange, als ihm die gesagten Kosten nebst jenen der Ausfertigung nicht bezahlt worden sind, die Ausfertigung verweigern.

852. Die Parteyen sind befugt, die Ausfertigung oder Abschrift mit dem Original zu vergleichen, welches der Verwahrer ihnen vorlesen muß; behaupten sie, daß die Ausfertigung oder Abschrift mit dem Original nicht gleichlautend sind, so wird an einem im Verbal-Prozesse bemerkten Tage dem Präsidenten des Tribunals darüber Bericht erstattet, welcher sodann die Collationirung vornimmt; zu diesem Ende ist der Verwahrer gehalten, die Urschrift zu ihm hinzubringen.

Der Requirent muß die Kosten des Verbal-Prozesses, so wie jene der persönlichen Verfügung des Verwahrers zum Präsidenten vorschießen.

853. Die Gerichtsschreiber, und Verwahrer öffentlicher Register sind, auch ohne richterlichen Befehl gehalten, Ausfertigungen, Abschriften und Auszüge allen, die darum anstehen, gegen Entrichtung ihrer Gebühren zu verabfolgen; widrigenfalls haben sie die dadurch verursachten Kosten und allen Schaden zu ersetzen.

854. Der nehmlichen Partey darf eine zweyte mit der executorischen Formel versehene Ausfertigung eines Urtheiles nur zufolge einer Ordonnanz des Präsidenten des Gerichtes, bey dem es erlassen worden ist, verabfolgt werden.

Hierbey müssen übrigens noch jene Formalitäten beobachtet werden, welche für die Ablieferung der zweyten executorischen Ausfertigungen der Notarial-Acte vorgeschrieben sind.

855. Celui qui voudra faire ordonner la rectification d'un acte de l'état civil, présentera requête au président du tribunal de première instance.

856. Il y sera satué sur rapport, et sur les conclusions du ministère public. Les juges ordonneront, s'ils l'estiment convenable, que les parties intéressées seront appelées, et que le conseil de famille sera préalablement convoqué.

S'il y a lieu d'appeler les parties intéressées, la demande sera formée par exploit, sans préliminaire de conciliation.

Elle le sera par acte d'avoué, si les parties sont en instance.

857. Aucune rectification, aucun changement, ne pourront être faits sur l'acte; mais les jugemens de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis: mention en sera faite en marge de l'acte réformé; et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré.

858. Dans le cas où il n'y aurait d'autre partie que le demandeur en rectification et où il croirait avoir à se plaindre du jugement, il pourra, dans les trois mois depuis la date de ce jugement, se pourvoir à la cour d'appel, en présentant au président une requête, sur laquelle sera indiqué un jour auquel il sera statué à l'audience sur les conclusions du ministère public.

855. Derjenige, der die Berichtigung eines Actes des Civil-Standes verordnen lassen will, muß deßhalb eine Bittschrift dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz überreichen.

856. Das Erkenntniß darüber erfolgt auf eine vorläufige Berichts-Erstattung, und nachdem das öffentliche Ministerium seine Anträge gemacht hat. Finden die Richter es der Sache angemessen, so verordnen sie, daß die Interessenten abgeladen, und der Familien-Rath vorläufig zusammenberufen werde.

Hat man Ursache, die Interessenten vorzufordern, so muß das Gesuch mittelst eines gewöhnlichen Insinuations-Actes angebracht werden; es ist aber nicht nöthig, die Betheiligten vorher zum Vergleichs-Bureau abladen zu lassen.

Sind die Parteyen wirklich in einen anhängigen Rechtsstreit verwickelt, so wird das Gesuch durch einen Act eingelegt, den ein Sachwalter dem andern zustellen läßt.

857. In dem Acte selbst darf keine Berichtigung, keine Abänderung vorgenommen werden; dagegen sollen die Urtheile, wodurch eine Berichtigung verordnet wird, von dem Beamten des Civilstandes, sobald sie ihm zugestellt worden sind, in die Register eingeschrieben werden. Zur Seite des berichtigten Actes wird dessen erwähnt, und der Act kann in der Folge anderst nicht als mit den verordneten Berichtigungen abgeliefert werden, unter der Strafe, daß der Beamte, der ihn abliefern würde, zum Ersatze alles dadurch verursachten Schadens gehalten seyn soll.

858. Ist niemand anderst bey dem Gesuche um Berichtigung als Partey aufgetreten, als bloß derjenige, welcher sie nachsuchte, und glaubte dieser, daß er sich über das Urtheil zu beschweren habe, so kann er sich binnen drey Monaten, vom Tage dieses Urtheiles angerechnet, an den Apellations-Hof wenden. Er überreicht deßhalb dem Präsidenten eine Bittschrift, und auf dieser wird ein Tag angezeigt, an wel-

TITRE VI.

De quelques Dispositions relatives à l'Envoi en possession des biens d'un Absent (1).

859. Dans le cas prévu par l'article 112 du Code Napoléon et pour y faire statuer, il sera présenté requête au président du tribunal. Sur cette requête, à laquelle seront joints les pièces et documens, le président commettra un juge pour faire le rapport au jour indiqué; et ce jugement sera prononcé après avoir entendu le procureur impérial.

(1) CODE NAPOLEON. Art. 112. S'il y a nécessité de pourvoir à l'ad- » ministration de tout ou partie des biens laissés par une personne pré- » sumée absente, et qui n'a point de procureur fondé, il y sera sta- » tué par le tribunal de première instance, sur la demande des par- » ties intéressées.

Art. 113. » Le tribunal, à la requête de la partie la plus di- » ligente, commettra un notaire pour représenter les presumés ab- » sens, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans » lesquels ils seront intéressés.

Art. 114. » Le ministère public est spécialement chargé de » veiller aux intérêts des personnes présumées absentes; et il sera » entendu sur toutes les demandes qui les concernent.

Art. 115. » Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu » de son domicile ou de sa résidence, et que depuis quatre ans on n'en » aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir » devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.

Art. 116. » Pour constater l'absence, le tribunal, d'après les » pièces et documens produits, ordonnera qu'une enquête soit » faite contradictoirement avec le Procureur impérial, dans

chem in der Audienz nach Anhörung der Anträge des öffentlichen Ministeriums darüber erkannt werden soll.

Sechster Titel.

Einige Verfügungen, die sich auf die Einsetzung in den Besitz der Güter eines Abwesenden beziehen. (1)

859. In dem Falle, wovon der 112. Artikel des Gesetzbuches Napoleons handelt, wird, um darüber die rechtliche Verfügung auszuwirken, dem Präsidenten des Tribunals eine Bittschrift überreicht; die Beweisstücke und Urkunden, die zum Belege dienen, fügt man dieser Bittschrift bey; der Präsident ernennt hierauf einen Richter, um an einem bestimmten Tage einen Bericht darüber zu erstatten, und nachdem der kaiserliche Procurator gehört worden, wird das Urtheil gesprochen.

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 112. „Wenn die Nothwendigkeit eintritt, für die Verwaltung aller oder einiger Güter zu „sorgen, die jemand zurückgelassen hat, von dem man vermuthet, „daß er abwesend sey, und der keinen bevollmächtigten Geschäfts„träger hat, so soll das Gericht der ersten Instanz auf Begehren „der Betheiligten hierüber verfügen.

Art. 113. „Auf das Gesuch derjenigen Partey, die sich zuerst „deßwegen anmeldet, ertheilt das Gericht einem Notar den Auf„trag, diejenigen, von denen man vermuthet, daß sie abwesend „seyen, bey den Inventarien, Rechnungs-Abnahmen, Theilungen „und Liquidationen, woran sie Theil haben, zu vertreten.

Art. 114. „Das öffentliche Ministerium hat den besondern „Auftrag, für das Interesse der präsumtiv-abwesenden Personen „zu wachen, und es soll bey allen Klagen, die sie betreffen, „gehört werden.

Art. 115. „Wenn eine Person an dem Orte ihres Domicils „oder gewöhnlichen Aufenthalts nicht mehr erscheint, und seit vier „Jahren keine Nachricht von ihr eingegangen ist, so können die „Betheiligten sich an das Gericht der ersten Instanz wenden, da„mit dort eine Abwesenheits-Erklärung erfolge.

Art. 116. „Um die Abwesenheit außer Zweifel zu setzen, soll „das Gericht, nach aufgelegten schriftlichen Beweisen, verordnen, „daß, contradictorisch mit dem kaiserlichen Procurator, in dem Ar-

860. Il sera procédé de même dans le cas où il s'agirait de l'envoi en possession provisoire autorisé par l'article 120 du Code Napoléon.

TITRE VII.

Autorisation de la femme mariée.

861. La femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, après avoir fait une sommation à son mari, et sur le refus par lui fait, présentera requête au président, qui rendra ordonnance portant permission de citer le mari, à jour indiqué, à la chambre du conseil, pour déduire les causes de son refus.

» l'arrondissement du domicile, et dans celui de la résidence, s'ils » sont distincts l'un de l'autre.

Art. 117. » Le tribunal, en statuant sur la demande, aura d'ail- » leurs égard, aux motifs de l'absence, et aux causes qui ont pu em- » pêcher d'avoir des nouvelles de l'individu présumé absent.

Art. 118. Le Procureur impérial enverra, aussitôt qu'ils » seront rendus, le jugemens tant préparatoires que definitifs, au » Grand-Juge Ministre de la justice, qui les rendra publics.

Art. 119. » Le jugement de déclaration d'absence ne sera ren- » du qu'un an après le jugement qui aura ordonné l'enquête.

Art. 120. » Dans les cas où l'absent n'aurait point laissé de » procuration pour l'administration de ses biens, ses héritiers pré- » somptifs au jour de sa disparition ou de ses dernières nouvelles » pourront, en vertu du jugement définitif qui aura déclaré l'absen- » ce, se faire envoyer en possession provisoire des biens qui appar- » tenaient à l'absent au jour de son départ ou de ses dernières » nouvelles, à la charge de donner caution pour la sûreté de leur » administration. «

860. Das nehmliche Verfahren hat Statt, wenn jemand in den provisorischen Besitz eingesetzt zu werden verlangt, so wie der 120. Artikel des Gesetzbuches Napoleons diesen bewilligt.

Siebenter Titel.

Von der Autorisation verheiratheter Frauen.

861. Will eine Frau sich autorisiren lassen, um ihre Rechte bey Gericht geltend zu machen, so läßt sie deßhalb eine Aufforderung an ihren Mann ergehen; verweigert dieser die Autorisation, so überreicht sie dem Präsidenten eine Bittschrift, worauf dieser eine Ordonnanz erläßt, die die Erlaubniß enthält, den Mann auf einen bestimmten Tag zum Berathschlagungszimmer abzuladen, um die Gründe seiner Weigerung auseinander zu setzen.

„rondissement des Domicils, und in jenem des gewöhnlichen Auf„enthalts (résidence), wenn beyde von einander verschieden sind, „ein Zeugenverhör abgehalten werde.

Art. 117. „Uebrigens soll das Gericht, indem es über das „Gesuch entscheidet, auf die Beweggründe der Abwesenheit und „auf die Ursachen Rücksicht nehmen, die verhindert haben mögen, „daß man von der präsumtiv-abwesenden Person Nachricht erhielte.

Art. 118. „Der kaiserliche Procurator soll die Vorbescheide „sowohl, als die End-Urtheile, sobald sie erlassen sind, dem Groß„richter-Justizminister einsenden, der sie kund zu machen hat.

Art. 119. „Das Urtheil, wodurch jemand für abwesend erklärt „wird, soll nicht eher, als ein Jahr nach dem Urtheile, wodurch „das Zeugenverhör verordnet wurde, ausgesprochen werden.

Art. 120. „In den Fällen, wo der Abwesende keine Vollmacht „zur Verwaltung seines Vermögens zurückgelassen hat, können die„jenigen, die am Tage seines Verschwindens oder der zuletzt von „ihm eingegangenen Nachricht seine Präsumtiv-Erben gewesen sind, „kraft des End-Urtheils, das ihn für abwesend erklärte, sich in den „provisorischen Besitz des Vermögens einsetzen lassen, welches dem „Abwesenden am Tage seiner Abreise, oder der letzten Nachricht „von ihm gehörte; sie sind aber verbunden, für die gute Führung „ihrer Administration Bürgschaft zu leisten.“

862. Le mari entendu, ou faute par lui de se présenter, il sera rendu, sur les conclusions du ministère public, jugement qui statuera sur la demande de la femme.

863. Dans le cas de l'absence présumée du mari, ou lorsqu'elle aura été déclarée, la femme qui voudra se faire autoriser à la poursuite de ses droits, présentera également requête au président du tribunal, qui ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour faire son rapport à jour indiqué.

864. La femme de l'interdit se fera autoriser en la forme prescrite par l'article précédent; elle joindra à sa requête le jugement d'interdiction.

TITRE VIII.

Des Séparations de biens.

865. Aucune demande en séparation de biens ne pourra être formée sans une autorisation préalable, que le président du tribunal devra donner sur la requête qui lui sera présentée à cet effet. Pourra néanmoins le président, avant de donner l'autorisation, faire les observations qui lui paraîtront convenables.

866. Le greffier du tribunal inscrira, sans délai, dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait de la demande en séparation, lequel contiendra,

1.° La date de la demande;

2.° Les noms, prénoms, profession et demeure des époux;

3.° Les noms et demeure de l'avoué constitué, qui sera tenu de remettre, à cet effet, ledit extrait au greffier, dans les trois jours de la demande.

862. Ist der Mann vernommen worden, oder erscheint er nicht: so wird, auf vorhergegangenen Antrag des öffentlichen Ministeriums ein Urtheil erlassen, welches über das Gesuch der Frau erkennt.

863. Im Falle der vermutheten Abwesenheit des Mannes, so wie auch, wenn dessen Abwesenheit wirklich erklärt worden, muß die Frau, die sich autorisiren lassen will, um ihre Rechte gerichtlich verfolgen zu können, sich ebenfalls mit einer Bittschrift an den Präsidenten des Tribunals wenden; dieser verordnet sodann, daß solche dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werde, und ernennt zugleich einen Richter, um an einem bestimmten Tage seinen Bericht zu erstatten.

864. In der im vorigen Artikel vorgeschriebenen Form läßt sich gleichfalls die Frau autorisiren, wenn ihr Mann interdicirt ist; ihrer Bittschrift muß sie das Interdictions-Urtheil beylegen.

Achter Titel.

Von Güter-Separationen.

865. Keine Klage auf Güter-Separation darf ohne vorläufige Autorisation, die der Präsident des Tribunals auf eine ihm zu diesem Ende zu überreichende Bittschrift ertheilen muß, angebracht werden; dem Präsidenten steht es gleichwohl frey, bevor er die Autorisation ertheilt, diejenigen Bemerkungen zu machen, die ihm schicklich und angemessen zu seyn scheinen.

866. Ohne Zeitverlust muß der Gerichtsschreiber einen Auszug der Klage auf Separation in eine zu diesem Ende im Gerichts-Audienzsaale angebrachte Tabelle einschreiben; dieser Auszug muß enthalten

1) Das Datum der Klage,

2) Die Nahmen, Vornahmen, das Gewerb und den Wohnort der Eheleute,

3) Die Nahmen und den Wohnort des bestellten Sachwalters, welcher zu diesem Ende gehalten ist, gesagten Auszug binnen drey Tagen von der angehobenen Klage angerechnet, dem Gerichtsschreiber einzuhändigen.

867. Pareil extrait sera inséré dans des tableaux placés, à cet effet, dans l'auditoire du tribunal de commerce, dans les chambres d'avoués de première instance et dans celles de notaires, le tout dans les lieux où il y en a : lesdites insertions seront certifiées par les greffiers et par les secrétaires des chambres.

868. Le même extrait sera inséré à la poursuite de la femme, dans l'un des journaux qui s'impriment dans le lieu où siége le tribunal ; et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux établis dans le département, s'il y en a.

Ladite insertion sera justifiée ainsi qu'il est dit au titre *de la Saisie immobilière*, art. 683.

869. Il ne pourra être, sauf les actes conservatoires, prononcé, sur la demande en séparation, aucun jugement qu'un mois après l'observation des formalités ci-dessus prescrites, et qui seront observées à peine de nullité, laquelle pourra être opposée par le mari ou par ses créanciers.

870. L'aveu du mari ne fera pas preuve, lors même qu'il n'y aurait pas de créanciers.

871. Les créanciers du mari pourront, jusqu'au jugement définitif, sommer l'avoué de la femme, par acte d'avoué à avoué, de leur communiquer la demande en séparation et les pièces justificatives, même intervenir pour la conservation de leurs droits, sans préliminaire de conciliation.

872. Le jugement de séparation sera lu publiquement, l'audience tenante, au tribunal de commerce du lieu, s'il y en a : extrait de ce jugement, contenant la date, la désignation du tribunal où il a été rendu, les noms, prénoms, profession et demeure des époux, sera inséré sur un tableau

867. Ein ähnlicher Auszug muß in die zu diesem Ende in dem Audienz-Saale des Handels-Gerichtes, in den Kammern der Sachwalter bey dem ersten Instanz-Gerichte, und in jenen der Notarien, an den Orten, wo es deren gibt, angebrachten Tabellen eingetragen, und daß dieß geschehen, von den Gerichtsschreibern und den Secretarien der Kammern bescheiniget werden.

868. Der nehmliche Auszug soll auf Betreiben der Frau in eine der Zeitungen eingerückt werden, die in dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, gedrückt werden; und falls es da keine gibt, in eine derjenigen, die allenfalls im Departement erscheinen.

Daß dieß geschehen sey, soll auf die nehmliche Weise bescheiniget werden, wie unter dem Titel von dem Beschlage auf Immobilien im 683. Artikel gesagt worden ist.

869. Ueber die Separations-Klage kann nicht eher ein Urtheil erlassen werden, bis ein Monat nach der Beobachtung der oben vorgeschriebenen Formalitäten, welche unter Strafe der Nichtigkeit erfüllt werden müssen, verstrichen ist; diese Nichtigkeit kann der Mann sowohl als seine Gläubiger geltend machen. Die Ergreifung conservatorischer Maßregeln hat jedoch auch vor Erlassung des Urtheils Statt.

870. Das Geständniß des Mannes beweist nicht, selbst dann wenn keine Gläubiger vorhanden seyn sollten.

871. Die Gläubiger des Mannes können bis zum Endurtheile, den Sachwalter der Frau mittelst eines Actes, den ein Sachwalter dem andern zustellen läßt, auffordern, ihnen die Klage auf Separation, und die Beweisstücke mitzutheilen, sie können selbst zur Aufrechthaltung ihrer Gerechtsamen als Intervenienten zur Sache auftreten, und haben nicht nöthig, vorher an dem Vergleichs-Büreau eine gütliche Auseinandersetzung der Sache zu versuchen.

872. Das Separations-Urtheil muß am Handels-Gerichte des Ortes, wenn deren eines da ist, öffentlich, während der Sitzung abgelesen werden; ein Auszug dieses Urtheiles, enthaltend das Datum, die Bezeichnung des Tribunals, wovon es erlassen worden, die Nahmen, Vornahmen,

à ce destiné et exposé pendant un an dans l'auditoire des tribunaux de première instance et de commerce, du domicile du mari, même lorsqu'l ne sera pas négociant; et s'il n'y a pas de tribunal de commerce, dans la principale salle de la maison commune du domicile du mari. Pareil extrait sera inséré au tableau exposé en la chambre des avoués et notaires, s'il y en a. La femme ne pourra commencer l'exécution du jugement que du jour où les formalités ci-dessus auront été remplies, sans que néanmoins il soit nécessaire d'attendre l'expiration du susdit délai d'un an.

Le tout, sans préjudice des dispositions portées en l'article 1445 du Code Napoléon.

873. Si les formalités prescrites au présent titre ont été observées, les créanciers du mari ne seront plus reçus, après l'expiration du délai dont il s'agit dans l'article précédent, à se pourvoir par tierce opposition contre le jugement de séparation.

874. La renonciation de la femme à la communauté sera faite au greffe du tribunal saisi de la demande en séparation.

TITRE IX.

De la Séparation de corps, et du Divorce.

875. L'epoux qui voudra se pourvoir en séparation de corps, sera tenu de présenter au président du tribunal de son domicile, requête contenant sommairement les faits; il y joindra les pièces à l'appui, s'il y en a.

876. La requête sera répondue d'une ordonnance portant que les parties comparaîtront devant le président au jour qui sera indiqué par ladite ordonnance.

das Gewerb und die Wohnung der Eheleute, soll in eine hiezu bestimmte Tabelle eingetragen werden, und ein Jahr lang in dem Audienz-Saale der ersten Instanz- und Handels-Gerichte, in deren Bezirk der Mann wohnhaft ist, selbst dann, wenn er kein Handelsmann seyn sollte, und falls es kein Handels-Gericht da gibt, in dem Haupt-Saale des Gemeinde-Hauses seines Wohnortes aufgestellt bleiben; ein ähnlicher Auszug soll in die in der Kammer der Sachwalter und Notarien, wenn deren da vorhanden sind, angebrachte Tabelle eingetragen werden, und erst von dem Tage an, wo die obigen Formalitäten erfüllt sind, kann die Frau mit der Vollstreckung des Urtheils den Anfang machen; es ist jedoch nicht nothwendig damit zu warten, bis die obbesagte Zeitfrist eines Jahres verstrichen ist.

Alles dieses ohne Nachtheil der Verfügungen, die im 1445. Artikel des Gesetzbuches Napoleons enthalten sind.

873. Sind die im gegenwärtigen Titel vorgeschriebenen Formalitäten beobachtet worden, so ist nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel bestimmten Zeitfrist keine Opposition gegen das Separations-Urtheil von Seiten der Gläubiger des Mannes mehr zulässig.

874. Die Verzichtleistung der Frau auf die Güter-Gemeinschaft wird auf der Kanzelley des Tribunals abgegeben, bey welchem die Separations-Klage anhängig ist.

Neunter Titel.

Von der persönlichen Trennung ohne Auflösung der Ehe, und von der Ehescheidung.

875. Der Ehegatte, der eine Trennung von Tisch und Bette nachsuchen will, ist gehalten dem Präsidenten des Tribunals, worunter er wohnhaft ist, eine Bittschrift zu überreichen, die summarisch die Thatsachen, welche zum Grunde liegen, enthalten muß; sind Beweisstücke darüber vorhanden, so hat er diese der Bittschrift beyzulegen.

876. Auf diese Bittschrift erläßt der Präsident eine Ordonnanz, wodurch er befiehlt, daß die Parteyen an einem darin bestimmten Tage vor ihm erscheinen sollen.

877. Les parties seront tenues de comparaître en personne, sans pouvoir se faire assister d'avoués ni de conseils.

878. Le président fera aux deux époux les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement; s'il ne peut y parvenir, il rendra ensuite de la première ordonnance, une seconde portant qu'attendu qu'il n'a pu concilier les parties, il les renvoie à se pourvoir, sans citation préalable, au bureau de conciliation: il autorisera par la même ordonnance la femme à procéder sur la demande, et à se retirer provisoirement dans telle maison dont les parties seront convenues, ou qu'il indiquera d'office; il ordonnera que les effets à l'usage journalier de la femme lui seront remis. Les demandes en provision seront portées à l'audience.

879. La cause sera instruite dans les formes établies pour les autres demandes, et jugée sur les conclusions du ministère public (1).

880. Extrait du jugement qui prononcera la séparation, sera inséré aux tableaux exposés tant dans l'auditoire des tribunaux que dans les chambres d'avoués et notaires, ainsi qu'il est dit art. 872.

881. A l'égard du divorce, il sera procédé comme il est prescrit au Code Napoléon.

(1) CODE NAPOLÉON. Art. 307. »Elle (*la demande en séparation de corps*) sera intentée, instruite et jugée de la même »manière que toute autre action civile: elle ne pourra avoir lieu »par le consentement mutuel des époux.«

877. Die Parteyen müssen persönlich vor ihm erscheinen, und dürfen weder Sachwalter noch Rechtsbeystände bey sich haben.

878. Der Präsident stellt den beyden Ehegatten alles dasjenige vor, was ihm dazu geeignet scheint, um eine Wieder-Vereinigung unter ihnen zu Stande zu bringen; gelingt ihm dieses nicht, so erläßt er unter der ersten Ordonnanz eine zweyte, wodurch er die Parteyen, weil er sie nicht hat vereinigen können, mit ihrer Klage zum Gerichte verweist, und zwar ohne vorläufige Abladung zum Vergleichs-Büreau; in der nehmlichen Ordonnanz ertheilt er der Frau die Befugniß bey Gericht aufzutreten, und sich provisorisch in dasjenige Haus zu verfügen, worüber die Parteyen einig geworden sind, oder welches er von Amts wegen bestimmt, und verordnet dabey, daß der Frau jene Effecten zugestellt werden sollen, die ihr zum täglichen Gebrauche erforderlich sind. Klagen auf provisorischen Unterhalt müssen zur Audienz gebracht werden.

879. Die Sache selbst wird in den nehmlichen Formen zum Spruche eingeleitet, die für die übrigen Klagen festgesetzt sind, und nach Anhörung der Anträge des öffentlichen Ministeriums entschieden (1).

880. Das Urtheil, wodurch die Separation erkannt wird, muß auf die nehmliche Art, wie im 872. Artikel gesagt worden, und zwar Auszugsweise in die Tabellen eingetragen werden, die in dem Audienz-Saale der Tribunäle, so wie in den Kammern der Sachwalter und Notarien angeheftet sind.

881. In Hinsicht der Ehescheidung wird nach der Vorschrift des Gesetzbuches Napoleons verfahren.

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 307. „Dieses Gesuch „(um persönliche Trennung) wird eben so, wie jede andere Civil„Klage eingeführt, behandelt und entschieden; bloß auf wechselsei„tige Einwilligung der Ehegatten kann dasselbe gleichwohl nicht „Statt haben.“

TITRE X.

Des Avis de parens (1).

882. Lorsque la nomination d'un tuteur n'aura pas été faite en sa présence, elle lui sera notifiée, à la diligence du membre de l'assemblée qui aura été désigné, par elle:

(1) Code Napoléon. Art. 405. » Lorsqu'un enfant mineur » et non émancipé restera sans père ni mère, ni tuteur élu par ses » père ou mère, ni ascendans mâles, comme aussi lorsque le tu- » teur de l'une des qualités ci-dessus exprimées se trouvera ou dans » le cas des exclusions dont il sera parlé ci-après, ou valablement » excusé, il sera pourvu, par un conseil de famille, à la nomina- » tion d'un tuteur. «

Art. 406. » Ce conseil sera convoqué, soit sur la réquisition » et à la diligence des parens du mineur, de ses créanciers ou » d'autres parties intéressées, soit même d'office et à la poursuite du » juge de paix du domicile du mineur. Toute personne pourra » dénoncer à ce juge de paix le fait qui donnera lieu à la nomi- » nation d'un tuteur. «

Art. 407. » Le conseil de famille sera composé, non compris » le juge de paix, de six parens ou alliés, pris tant dans la com- » mune où la tutelle sera ouverte que dans la distance de deux » myriamètres, moitié du côté paternel, moitié du côté maternel, » et en suivant l'ordre de proximité dans chaque ligne. «

» Le parent sera préféré à l'allié du même degré; et, parmi » les parens de même degré, le plus âgé, à celui qui le sera le » moins. «

Art. 408. » Les frères germains du mineur et les maris de » sœurs germaines sont seuls exceptés de la limitation de nombre » posée en l'article précédent. «

» S'ils sont six, ou au-delà, ils seront tous membres du con- » seil de famille, qu'ils composeront seuls, avec les veuves d'as- » cendans et les ascendans valablement excusés, s'il y en a. «

Zehnter Titel.

Von Familien-Gutachten (1).

882. Ist jemand, ohne dabey gegenwärtig gewesen zu seyn, zum Vormunde ernannt worden, so wird ihm seine Ernennung von einem von der Familien-Versammlung be-

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 405. „Die Ernennung „eines Vormundes geschieht durch einen Familien-Rath, wenn ein „minderjähriges, nicht emancipirtes Kind weder Vater noch Mut„ter, weder einen von seinem Vater oder seiner Mutter ernannten „Vormund, noch männliche Ascendenten hat. Sie geschieht eben„falls durch den Familien-Rath, wenn der Vormund, der zu einer „der ebenerwähnten Categorien gehört, sich entweder in einem Falle „der Ausschließungen befindet, wovon unten die Rede seyn wird, „oder rechtmäßig entschuldiget ist.“

Art. 406. „Dieser Familien-Rath wird zusammenberufen, ent„weder auf Ansuchen und Betreiben der Verwandten des Minder„jährigen, seiner Gläubiger oder anderer Betheiligten, oder auch „von Amts wegen, und auf Betreiben des Friedensrichters des „Ortes, wo der Minderjährige sein Domicil hat. Ein jeder ist „berechtiget, diesem Friedensrichter den Vorfall anzuzeigen, wodurch „die Nothwendigkeit eintritt, einen Vormund zu ernennen.“

Art. 407. „Der Familien-Rath soll, ohne den Friedensrichter „miteinzurechnen, aus sechs Verwandten oder Verschwägerten beste„hen. Diese werden sowohl aus der Gemeinde, wo der Fall einen „Vormund zu ernennen sich ereignet hat, als in dem Umkreise „von zwey Myriametern genommen, die eine Hälfte aus der väter„lichen, die andere Hälfte aus der mütterlichen Linie, und in jeder „Linie richtet man sich nach der Nähe der Grade.“

„Unter Verwandten und Verschwägerten in gleichem Grade wird „der Verwandte, und unter den Verwandten desselben Grades der „ältere dem jüngern vorgezogen.“

Art. 408. „Nur die vollbürtigen Brüder des Minderjährigen, „und die Ehegatten seiner vollbürtigen Schwestern machen eine „Ausnahme von der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Ein„schränkung auf eine bestimmte Anzahl.“

„Sind ihrer sechs oder mehrere, so sind sie alle Mitglieder „des Familien-Rathes, den sie alsdann allein mit den Wittwen „der Ascendenten, und mit den etwa gesetzlich entschuldigten As„cendenten, wenn deren vorhanden sind, zu bilden haben.“

ladite notification sera faite dans les trois jours de la délibération, outre un jour par trois myriamètres de distance

» S'ils sont en nombre inférieur, les autres parens ne seront » appelés que pour compléter le conseil. «

Art. 409. » Lorsque les parens ou alliés de l'une ou de l'autre » ligne se trouveront en nombre insuffisant sur les lieux, ou dans » la distance désignée par l'article 407, le juge de paix appellera, » soit des parens ou alliés domiciliés à de plus grandes distances, » soit, dans la commune même, des citoyens connus pour avoir eu » des relations habituelles d'amitié avec le père ou la mère du » mineur. «

Art. 410. » Le juge de paix pourra, lors même qu'il y aurait » sur les lieux un nombre suffisant de parens ou alliés, permettre » de citer, à quelque distance qu'ils soient domiciliés, des parens » ou alliés plus proches en degrés ou de mêmes degrés que les pa- » rens ou alliés présens; de manière toutefois que cela s'opère en re- » tranchant quelques-uns de ces derniers, et sans excéder le nombre » réglé par les précédens articles. «

Art. 411. » Le délai pour comparaître sera réglé par le juge » de paix à jour fixe, mais de manière qu'il y ait toujours, entre » la citation notifiée et le jour indiqué pour la réunion du conseil, » un intervalle de trois jours au moins, quand toutes les parties » citées résideront dans la commune, ou dans la distance de deux » myriamètres. «

» Toutes les fois que, parmi les parties citées, il s'en trouvera » de domiciliées au-delà de cette distance, le délai sera augmenté » d'un jour par trois myriamètres. «

Art. 412. » Les parens, alliés ou amis, ainsi convoqués, se- » ront tenus de se rendre en personne, ou de se faire représenter » par un mandataire spécial. «

» Le fondé de pouvoir ne peut représenter plus d'une personne. «

Art. 413. » Tout parent, allié ou ami, convoqué, et qui, » sans excuse légitime, ne comparaîtra point, encourra une amende » qui ne pourra excéder cinquante francs, et sera prononcée sans » appel par le juge de paix. «

stimmten Mitgliede bekannt gemacht; diese Bekanntmachung geschieht binnen drey Tagen, von jenem der Berathschlagung

„Sind ihrer weniger als sechs, so werden die übrigen Verwandten nur berufen, um den Rath vollzählich zu machen."

Art. 409. „Finden sich an dem Orte selbst oder in der im 407 Artikel bestimmten Entfernung keine Verwandten oder Verschwägerte von der einen oder der andern Linie in hinlänglicher Zahl, so beruft der Friedensrichter entweder Verwandte oder Verschwägerte, die in einer größern Entfernung wohnen, oder auch Staatsbürger aus derselben Gemeinde, von denen man weiß, daß sie mit dem Vater oder der Mutter des Minderjährigen fortwährend in Freundschafts-Verbindungen gestanden haben."

Art. 410. „Auch dann, wenn an dem Orte selbst eine hinlängliche Anzahl von Verwandten oder Verschwägerten vorhanden ist, kann der Friedensrichter die Erlaubniß ertheilen, daß man andere, gleichviel in welcher Entfernung wohnende, Verwandten oder Verschwägerte vorlade, die entweder in einem nähern, oder doch in demselben Grade sind, als die anwesenden Verwandten oder Verschwägerte, jedoch so, daß man alsdann immer einige von diesen letztern weglasse, und die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Zahl nicht überschreite."

Art. 411. „Der Erscheinungs-Termin soll vom Friedensrichter auf einen bestimmten Tag festgesetzt werden, aber so, daß, wenn die Vorgeladenen in der Gemeinde oder in dem Umfange von zwey Myriametern residiren, zwischen der Insinuation der Vorladung, und dem Tage, der für die Zusammenkunft des Familien-Raths festgestellt ist, ein Zwischenraum von wenigstens drey Tagen übrig bleibt."

„So oft sich hingegen unter den Vorgeladenen einige befinden, welche über diese Entfernung hinaus ihren Wohnsitz haben, soll der Erscheinungs-Frist für jede drey Myriameter ein Tag zugesetzt werden."

Art. 412. „Die also berufenen Verwandten, Verschwägerte oder Freunde sind schuldig, entweder in Person zu erscheinen, oder durch einen Special-Bevollmächtigten sich vertreten zu lassen."

„Mehr als eine Person kann der Bevollmächtigte nicht vertreten."

Art. 413. „Jeder berufene Verwandte, Verschwägerte oder Freund, der ohne eine gesetzliche Entschuldigung zu haben, nicht erscheint, verfällt in eine Geldstrafe, die nicht über fünfzig Francs betragen darf, und von dem Friedensrichter ausgesprochen wird, ohne daß eine Appellation dawider Statt habe."

entre le lieu où s'est tenue l'assemblée et le domicile du tuteur.

883. Toutes les fois que les délibérations du conseil de famille ne seront pas unanimes, l'avis de chacun des membres qui le composent sera mentionné dans le procès-verbal.

Les tuteur, subrogé tuteur ou curateur, même les membres de l'assemblée, pourront se pourvoir contre la délibération; ils formeront leur demande contre les membres qui auront été d'avis de la délibération, sans qu'il soit nécessaire d'appeler en conciliation.

884. La cause sera jugée sommairement.

885. Dans tous les cas où il s'agit d'une délibération sujette à homologation, une expédition de la délibération

Art. 414. » S'il y a excuse suffisante, et qu'il convienne, soit » d'attendre le membre absent, soit de le remplacer; en ce cas, comme » en tout autre où l'intérêt du mineur semblera l'exiger, le juge » de paix pourra ajourner l'assemblée ou la proroger. «

Art 415. » Cette assemblée se tiendra de plein droit chez le » juge de paix, à moins qu'il ne désigne lui-même un autre local. » La présence des trois quarts au moins de ses membres convoqués » sera nécessaire pour qu'elle délibère. «

Art. 416. » Le conseil de famille sera présidé par le juge de » paix, qui y aura voix délibérative, et prépondérante en cas de » partage. »

Art. 417. » Quand le mineur, domicilié en France, possédera » des biens dans les colonies, ou réciproquement, l'administration » spéciale de ces biens sera donnée à un protuteur.

» En ce cas, le tuteur et le protuteur seront indépendans, et » non responsables l'un envers l'autre pour leur gestion respective. «

angerechnet; für jede Entfernung von drey Myriametern zwischen dem Orte, wo die Versammlung gehalten worden, und dem Wohnorte des Vormundes wird ein Tag zugesetzt.

883. So oft die Beschlüsse des Familien-Rathes nicht durch Einheit der Stimmen gefaßt werden, soll der Meinung jedes einzelnen Mitgliedes, woraus er besteht, im Verbal-Prozesse Erwähnung geschehen.

Dem Vormund, Neben-Vormund oder Curator, selbst den Mitgliedern der Versammlung bleibt es unbenommen, sich über den gefaßten Beschluß beym Tribunal zu beschweren; sie stellen ihre deßfallsige Klage gegen jene Mitglieder an, die dem Beschlusse beygepflichtet haben, und es ist nicht nothwendig, dieselben vorher zum Vergleichs-Büreau abzuladen.

884. Die Sache wird summarisch entschieden.

885. In allen Fällen, wo es sich von einem Beschlusse handelt, welcher der Bestätigung unterworfen ist, wird eine

Art. 414. „Tritt eine hinreichende Entschuldigungs-Ursache „ein, und ist es rathsam, entweder das abwesende Mitglied noch „abzuwarten oder durch einen andern ersetzen zu lassen, in diesem „Falle, wie in jedem andern, wo das Interesse des Minderjährigen „es zu fordern scheint, kann der Friedensrichter die Zusammen-„kunft aussetzen, oder die Frist verlängern.“

Art. 415. „Die Versammlung wird von Rechts wegen bey dem „Friedensrichter gehalten, so fern er nicht selbst einen andern Ort „bestimmt. Die Gegenwart von drey Viertel der berufenen Mit-„glieder auf's wenigste ist erforderlich, um etwas zu beschließen.“

Art. 416. „Bey dem Familien-Rathe hat der Friedensrichter „den Vorsitz. Seine Stimme wird mitgezählt, und gibt den Aus-„schlag, wenn die Meinungen auf beyden Seiten gleich sind.

Art. 417. „Besitzt der Minderjährige, der in Frankreich „wohnt, Güter in den Colonien, oder umgekehrt, so wird die „besondere Verwaltung über diese Güter einem Mit-Vormunde, „(protuteur) anvertraut.“

„In diesem Falle sind der Vormund und Mit-Vormund von „einander unabhängig. Sie haben einander für die Verwaltung, „die jeder führt, nicht zu haften.“

sera présentée au président, lequel, par ordonnance au bas de ladite délibération, ordonnera la communication au ministère public, et commettra un juge pour en faire le rapport à jour indiqué.

886. Le procureur impérial donnera ses conclusions au bas de ladite ordonnance; la minute du jugement d'homologation sera mise à la suite desdites conclusions, sur le même cahier.

887. Si le tuteur, ou autre chargé de poursuivre l'homologation, ne le fait dans le délai fixé par la délibération, ou à défaut de fixation, dans le délai de quinzaine, un des membres de l'assemblée pourra poursuivre l'homologation contre le tuteur, et aux frais de celui-ci, sans répétition.

888. Ceux des membres de l'assemblée qui croiront devoir s'opposer à l'homologation, le déclareront, par acte extrajudiciaire, à celui qui est chargé de la poursuivre; et s'ils n'ont pas été appelés, ils pourront former opposition au jugement.

889. Les jugemens rendus sur délibération du conseil de famille seront sujets à l'appel (1).

(1) Code Napoléon. Art. 446. » Toutes les fois qu'il y aura » lieu à une destitution de tuteur, elle sera prononcée par le con- » seil de famille, convoqué à la diligence du subrogé tuteur, ou » d'office par le juge de paix. «

» Celui-ci ne pourra se dispenser de faire cette convocation, » quand elle sera formellement requise par un ou plusieurs parens » ou alliés du mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés » plus proches. «

Ausfertigung desselben dem Präsidenten überreicht; dieser verordnet sodann mittelst einer unter gesagten Beschluß gesetzten Ordonnanz, daß er dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werden soll, und ernennt einen Richter, um an einem bestimmten Tage darüber einen Bericht abzustatten.

886. Der kaiserliche Procurator setzt seine Conclusionen unter gesagte Ordonnanz, und die Urschrift des Bestätigungs-Urtheils wird auf das nehmliche Heft, unter gesagte Conclusionen, niedergeschrieben.

887. Wenn der Vormund oder ein Anderer, der damit beauftragt worden, die Homologation nachzusuchen, dieses in der durch den Beschluß festgesetzten Zeitfrist, oder falls keine festgesetzt worden, binnen vierzehn Tagen, zu thun unterläßt, so kann eines der Mitglieder der Versammlung die Homologation gegen den Vormund, und auf dessen Kosten, bey Gerichte nachsuchen; diese Kosten kann der Vormund nicht zurückfordern.

888. Diejenigen Mitglieder des Familien-Rathes, welche Ursache zu haben glauben, sich der Homologation widersetzen zu müssen, haben dieses demjenigen, der mit der Nachsuchung derselben beauftragt ist, mittelst eines außergerichtlichen Actes zu erklären; und sind sie nachher nicht vorgeladen worden, so können sie gegen das Urtheil Opposition einlegen.

889. Die Urtheile, welche über einen Beschluß des Familien-Rathes erlassen werden, sind der Appellation unterworfen (1).

Gesetzbuch Napoleons. Art. 446. „So oft die Absetzung „eines Vormundes Statt hat, soll sie von dem Familien-Rathe „erkannt werden, der auf Ansuchen des Neben-Vormundes, oder „von Amts wegen von dem Friedensrichter zusammen berufen „wird."

„Der Friedensrichter kann diese Zusammenberufung nicht ab-„lehnen, wenn sie von einem oder mehrern Verwandten oder Ver-„schwägerten des Minderjährigen, die sich mit ihm in dem Grade „der Geschwister-Kinder oder in nähern Graden befinden, förmlich „nachgesucht wird."

TITRE XI.

De l'Interdiction. (1)

890. Dans toute poursuite d'interdiction, les faits d'imbécillité, de démence, ou de fureur, seront énoncés en la requête présentée au président du tribunal; on y joindra les pièces justificatives, et l'on indiquera les témoins.

Art. 447. » Toute délibération du conseil de famille qui prononcera l'exclusion ou la destitution du tuteur, sera motivée, et ne » pourra être prise qu'après avoir entendu ou appelé le tuteur.

Art. 448. » Si le tuteur adhère à la délibération, il en sera fait » mention, et le nouveau tuteur entrera aussitôt en fonctions.

» S'il y a réclamation, le subrogé tuteur poursuivra l'homologa» tion de la délibération devant le tribunal de première instance, » qui prononcera sauf l'appel.

» Le tuteur exclu ou destitué peut lui-même, en ce cas, assigner le » subrogé tuteur pour se faire déclarer maintenu en la tutelle.

Art 449. » Les parens ou alliés qui auront requis la convocation, » pourront intervenir dans la cause, qui sera instruite et jugée comme » affaire urgente. «

(1) Code Napoléon. Art. 489. » Le majeur qui est dans un » état habituel d'imbécillité, de démence, ou de fureur, doit être inter» dit, même lorsque cet état présente des intervalles lucides.

Art. 490. » Tout parent est recevable à provoquer l'interdiction » de son parent. Il en est de même de l'un des époux à l'égard de l'autre.

Art. 491. » Dans le cas de fureur, si l'interdiction n'est provoquée » ni par l'époux ni par les parens, elle doit l'être par le procureur » impérial, qui, dans les cas d'imbécillité ou de démence, peut aussi

Eilfter Titel.

Von der Interdiction. (1)

890. In jeder Klage auf Interdiction müssen die Thatsachen, woraus man auf Gemüths-Schwäche, Wahnsinn, oder Raserey schließt, in der dem Präsidenten des Tribunals überreichten Bittschrift ausgedruckt, die Beweisstücke derselben beygelegt, und die Zeugen nahmhaft gemacht werden.

Art. 447. „Jeder Beschluß des Familien-Rathes, in welchem „die Ausschließung oder Absetzung des Vormundes erkannt wird, „muß die Beweggründe enthalten. Er darf nicht gefaßt werden, „ohne vorher den Vormund gehört oder vorgefordert zu haben.

Art. 448. „Ist der Vormund mit dem Schlusse zufrieden, „so soll hievon Erwähnung geschehen, und der neue Vormund so„gleich sein Amt antreten.

„Widerspricht er hingegen, so hat der Neben-Vormund auf Be„stätigung des gefaßten Beschlusses bey dem Gerichte der ersten „Instanz anzutragen, und dieses erkennt hierüber mit Vorbehalt „der Appellation.

„Der Vormund, der ausgeschlossen oder abgesetzt worden, kann „in diesem Falle auch selbst, um sich durch einen gerichtlichen Aus„spruch bey der Vormundschaft erhalten zu lassen, den Neben-Vor„mund vor Gericht fordern.

Art. 449. „Die Verwandten oder Verschwägerte, auf deren „Ansuchen der Familien-Rath zusammenberufen worden, können „in dem Prozesse, der als eine dringende Sache behandelt und „entschieden werden soll, als Intervenienten mitauftreten."

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 489. „Dem Volljäh„rigen, der sich gewöhnlich in einem Zustande von Gemüths-Schwäche, „Wahnsinn oder Raserey befindet, soll die eigene Verwaltung seines „Vermögens entzogen werden, selbst wenn er zu Zeiten ganz ver„nünftig seyn sollte.

Art. 490. „Jeder Verwandte ist qualificirt, auf Interdiction „seines Verwandten anzutragen. Eben so kann ein Ehegatte „wider den andern die Interdiction nachsuchen.

Art. 491. „Wider Rasende ist es Pflicht des kaiserli„chen Procurators auf die Interdiction anzutragen, wenn „weder der Ehegatte, noch die Verwandten dieses thun; er

891. Le président du tribunal ordonnera la communication de la requête au ministère public, et commettra un juge pour faire rapport à jour indiqué.

» la provoquer contre un individu qui n'a ni époux, ni épouse, ni » parens connus.

Art. 492. » Toute démande en interdiction sera portée devant le » tribunal de première instance.

Art. 493. » Les faits d'imbécillité, de démence, ou de fureur, » seront articulés par écrit. Ceux qui poursuivront l'interdiction, pré» senteront les témoins et les pièces.

Art. 494. » Le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé » selon le mode déterminé à la section IV du chapitre II du titre *de la » Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation*, donne son avis sur » l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

Art. 495. » Ceux qui auront provoqué l'interdiction, ne pourront » faire partie du conseil de famille : cependant l'époux, ou l'épouse, et » les enfans de la personne dont l'interdiction sera provoquée, pourront » y être admis sans y avoir voix délibérative.

Art. 496. » Après avoir reçu l'avis du conseil de famille, le tri» bunal interrogera le défendeur à la chambre du conseil : s'il ne peut » s'y présenter, il sera interrogé dans sa demeure, par l'un des juges à » ce commis, assisté du greffier. Dans tous les cas, le Procureur Impé» rial sera présent à l'interrogatoire.

Art. 497. » Après le premier interrogatoire, le tribunal com» mettra, s'il y a lieu, un administrateur provisoire, pour prendre » soin de la personne et des biens du défendeur.

Art. 498. » Le jugement sur une demande en interdiction ne pourra » être rendu qu'à l'audience publique, les parties entendues ou appelées.

891. Der Präsident verordnet, daß die Bittschrift dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werde, und ernennt einen Richter, um an einem bestimmten Tage einen Bericht zu erstatten.

„kann sie ebenfalls wider Blödsinnige oder Wahnsinnige nachsuchen „wenn diese weder einen Ehegatten, noch eine Ehegattinn, noch „einen bekannten Blutsfreund haben.

Art. 492. „Jede Klage auf Interdiction wird bey dem Ge„richte der ersten Instanz angebracht.

Art. 493. „Die Thatsachen, woraus man auf Gemüths„Schwäche, Wahnsinn oder Raserey schließt, sollen schriftlich ar„ticulirt werden. Diejenigen, welche die Interdiction nachsuchen, „müssen die Zeugen vorführen, und die schriftlichen Beweise „auflegen.

Art. 494. „Das Gericht befiehlt hierauf, daß der Familien„Rath, der auf die unter dem Titel über die Minderjährig„keit, Vormundschaft und Emancipation II. Cap. IV. „Abschn. bestimmte Weise gebildet wird, über den Zustand des„jenigen, auf dessen Interdiction angetragen wird, seine Meinung „eröffne.

Art. 495. „Diejenigen, welche auf Interdiction angetragen „haben, können bey dem Familienrathe als Mitglieder desselben „nicht auftreten. Der Ehegatte oder die Ehegattinn und die Kin„der desjenigen, dessen Interdiction nachgesucht wird, dürfen „gleichwohl zu demselben zugelassen werden, ihre Stimme wird aber „dabey nicht mitgezählt.

Art. 496. „Das Gericht, nachdem es das Gutachten des „Familien-Rathes erhalten hat, soll den Beklagten in dem Be„rathschlagungs-Zimmer über die an ihn zu richtenden Fragen ver„nehmen; kann er sich dort nicht einfinden, so läßt es ihn durch „einen hiezu committirten Richter in Beyseyn des Gerichtsschrei„bers in seiner Wohnung vernehmen. In jedem Falle soll der „kaiserliche Procurator dem Verhöre beywohnen.

„Art. 497. „Nach dem ersten Verhöre ernennt das Gericht den „Umständen nach einen provisorischen Verwalter, der für die Per„son und das Vermögen des Beklagten Sorge zu tragen hat.

Art. 498. „Das Urtheil über eine Klage auf Interdiction „kann nur in der öffentlichen Audienz, nachdem die Parteyen ver„nommen, oder doch vorgeladen worden, erlassen werden.

892. Sur le rapport du juge et les conclusions du procureur impérial, le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé par le Code Napoléon, section IV du chapitre II, au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation*, donnera son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

893. La requête et l'avis du conseil de famille seront signifiés au défendeur avant qu'il soit procédé à son interrogatoire.

Si l'interrogatoire et les pièces produites sont insuffisans, et si les faits peuvent être justifiés par témoins, le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, l'enquête, qui se fera en la forme ordinaire.

Art. 499. » En rejetant la demande en interdiction, le tribunal » pourra néanmoins, si les circonstances l'exigent, ordonner que le » défendeur ne pourra désormais plaider, transiger, emprunter, re- » cevoir un capital mobilier, ni en donner décharge, aliéner, ni » grever ses biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui » lui sera nommé par le même jugement.

Art. 500. » En cas d'appel du jugement rendu en première ins- » tance, la cour d'appel pourra, s'il le juge necessaire, interroger » de nouveau, ou faire interroger par un commissaire, la personne » dont l'interdiction est demandée.

Art. 501. » Tout arrêt ou jugement portant interdiction, ou nomi- » nation d'un conseil, sera, à la diligence des demandeurs, levé, signifié à » partie, et inscrit, dans les dix jours, sur les tableaux qui doivent » être affichés dans la salle de l'auditoire et dans les études des no- » taires de l'arrondissement. «

892. Auf den von dem Richter erstatteten Bericht, und auf die von dem kaiserlichen Procurator abgegebenen Conclusionen verordnet das Tribunal, daß der Familien-Rath, der nach der Vorschrift des Gesetzbuches Napoleons, so wie sich diese unter dem Titel von der Minderjährigkeit, von der Vormundschaft und von der Emancipation im IV. Abschnitte des II. Capitels befindet, gebildet seyn muß, über den Zustand desjenigen, auf dessen Interdiction angetragen wird, sein Gutachten geben soll.

893. Die Bittschrift sowohl als das Gutachten des Familien-Rathes müssen dem, auf dessen Interdiction angetragen worden, insinuirt werden, ehe zu seinem Verhöre geschritten wird.

Geht aus dem Verhöre, und den aufgelegten Beweisstücken kein hinlänglicher Grund zur Interdiction hervor, und die Thatsachen lassen sich durch Zeugen erweisen, so verordnet das Tribunal, nach Beschaffenheit der Umstände ein

Art. 499. „Wird gleich das Gesuch auf Interdiction verworfen, so kann dessen ungeachtet, wenn es die Umstände erfordern, „das Gericht verordnen, daß der Beklagte ohne Dazwischenkunft „eines Beystandes, der in demselben Urtheile ihm auzuordnen ist, „in der Folge nicht rechten, keinen Vergleich schließen, kein „Anlehn aufnehmen, kein Mobiliar-Capital erheben, noch hierüber „quittiren, weder seine Güter veräußern noch mit Hypotheken be„schweren könne.

Art. 500. „Wird von dem in der ersten Instanz ergangenen „Urtheile appellirt, so kann der Appellations-Hof, wenn er es „für nöthig erachtet, denjenigen, dessen Interdiction nachge„sucht wird, von neuem über Fragen vernehmen, oder durch einen „Commissar vernehmen lassen.

Art. 501. „Jedes in der ersten oder in der Appellations-Instanz erlassene Urtheil, welches die Interdiction oder die „Anordnung eines Beystandes erkennt, muß auf Betreiben des Klä„gers ausgelöset, der Partey sebst insinuirt, und in zehn Tagen, „den Tabellen eingetragen werden, die in dem Audienz-Saale, und „in den Schreibstuben der Notarien des Arrondissements angeschla„gen seyn sollen.“

Il pourra ordonner, si les circonstances l'exigent, que l'enquête sera faite hors de la présence du défendeur; mais, dans ce cas, son conseil pourra le représenter.

894. L'appel interjeté par celui dont l'interdiction aura été prononcée, sera dirigé contre le provoquant.

L'appel interjeté par le provoquant, ou par un des membres de l'assemblée, le sera contre celui dont l'interdiction aura été provoquée.

En cas de nomination de conseil, l'appel de celui auquel il aura été donné, sera dirigé contre le provoquant.

895. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre *des Avis de parens.*

L'administrateur provisoire nommé en exécution de l'article 497 du Code Napoléon, cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur, s'il ne l'est pas lui-même.

896. La demande en main-levée d'interdiction sera instruite et jugée dans la même forme que l'interdiction.

897. Le jugement qui prononcera défenses de plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, en donner décharge, aliéner ou hypothéquer sans assistance de conseil, sera affiché dans la forme prescrite par l'article 501 du Code Napoléon.

Zeugen-Verhör, welches in der gewöhnlichen Form vorgenommen werden muß.

Wenn die Umstände es erfordern, kann es dabey verfügen, daß das Zeugen-Verhör abgehalten werden soll, ohne daß der Beklagte dabey zugegen ist; jedoch kann ihn in diesem Falle sein Rechts-Beystand dabey vertreten.

894. Die Appellation, welche der Interdicirte einlegt, wird gegen denjenigen gerichtet, der die Interdiction nachgesucht hat.

Appellirt derjenige, der auf die Interdiction angetragen hat, oder eines der Mitglieder des Familien-Rathes, so wird die Appellation gegen denjenigen gerichtet, dessen Interdiction nachgesucht worden.

Hat das Gericht einen Beystand ernannt, so richtet derjenige, dem er angeordnet worden, die Appellation gegen den, der diese Ernennung nachgesucht hat.

895. Ist von dem Interdictions-Urtheile nicht appellirt worden, oder ist dieses Urtheil in der Appellations-Instanz bestätigt worden, so wird dem Interdicirten, gemäß den unter dem Titel von Familien-Gutachten vorgeschriebenen Regeln ein Vormund und ein Neben-Vormund angeordnet.

Der provisorische Verwalter, welcher zu Folge des 497. Artikels des Gesetzbuches Napoleons ernannt worden ist, stellt seine Verrichtungen ein, und legt dem Vormunde, in so fern er es nicht selbst geworden ist, Rechnung ab.

896. Das Gesuch um Aufhebung der Interdiction wird in der nehmlichen Form, wie die Klage auf Interdiction, eingeleitet und entschieden.

897. Das Urtheil, wodurch jemanden verbothen wird, ohne Dazwischenkunft eines ihm angeordneten Beystandes einen Prozeß zu führen, Vergleiche zu schließen, ein Anlehn aufzunehmen, ein Mobiliar-Capital zu erheben, darüber zu quittiren, seine Güter zu veräußern, oder mit Hypotheken zu beschweren, muß in der, im 501. Artikel des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebenen Form, angeschlagen werden.

TITRE XII.

Du Bénefice de cession.

898. Les débiteurs qui seront dans le cas de réclamer la cession judiciaire accordée par l'article 1268 du Code Napoléon, seront tenus, à cet effet, de déposer au greffe du tribunal où la demande sera portée, leur bilan, leurs livres, s'ils en ont, et leurs titres actifs.

899. Le débiteur se pourvoira devant le tribunal de son domicile.

900. La demande sera communiquée au ministère public; elle ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf aux juges à ordonner, parties appelées, qu'il sera sursis provisoirement.

901. Le débiteur admis au bénéfice de cession sera tenu de réitérer sa cession en personne, et non par procureur, ses créanciers appelés, à l'audience du tribunal de commerce de son domicile; et s'il n'y en a pas, à la maison commune, un jour de séance: la déclaration du débiteur sera constatée, dans ce dernier cas, par procès-verbal de l'huissier, qui sera signé par le maire.

902. Si le débiteur est détenu, le jugement qui l'admettra au bénéfice de cession, ordonnera son extraction, avec les précautions en tel cas requises et accoutumées, à l'effet de faire sa déclaration conformément à l'article précédent.

903. Les nom, prénom, profession et demeure du débiteur, seront insérés dans un tableau public à ce destiné,

Zwölfter Titel.

Von der Wohlthat der Güter-Abtretung.

898. Schuldner, die sich im Falle befinden, auf die im 1268. Artikel des Gesetzbuches Napoleons bewilligte gerichtliche Güter-Abtretung Anspruch zu machen, sind zu diesem Ende verbunden, ihre Bilanz, ihre Bücher, wenn sie deren haben, und die auf ihr Activ-Vermögen sprechenden Urkunden auf der Kanzelley des Tribunals, bey dem das Gesuch angebracht werden soll, zu hinterlegen.

899. Der Schuldner hat sich mit dem deßfallsigen Gesuche an das Tribunal seines Wohnortes zu wenden.

900. Das Gesuch muß dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werden; keine Fortsetzung eines gerichtlichen Verfahrens wird dadurch in ihrer Wirkung gehemmt; doch haben die Richter die Befugniß, nachdem die Betheiligten vorher abgeladen worden, zu verordnen, daß provisorisch mit solchem Verfahren eingehalten werden soll.

901. Ist dem Schuldner die Wohlthat der Güter-Abtretung bewilliget worden, so ist er gehalten, seine Abtretung persönlich, nicht durch einen Bevollmächtigten, nachdem er seine Gläubiger vorher dazu hat abladen lassen, in der Audienz des Handels-Gerichtes, worunter er wohnhaft ist, und wenn deren keins da vorhanden ist, auf dem Gemeinde-Hause, an einem Sitzungs-Tage zu wiederhohlen; in diesem letztern Falle soll die Erklärung des Schuldners durch den Verbal-Prozeß eines Huissier, den der Maire unterzeichnen muß, beurkundet werden.

902. Ist der Schuldner verhaftet, so wird in dem Urtheile, welches ihn zur Wohlthat der Güter-Abtretung zuläßt, zugleich verordnet, daß er mit der in solchem Falle erforderlichen und hergebrachten Behutsamkeit aus dem Arrest-Hause herausgenommen werden soll, um seine Erklärung in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels abzugeben.

903. Die Nahmen, Vornahmen, das Gewerb und der Wohnort des Schuldners sollen in eine öffentliche hiezu be-

placé dans l'auditoire du tribunal de commerce de son domicile, ou du tribunal de première instance qui en fait les fonctions, et dans le lieu des séances de la maison commune.

904. Le jugement qui admettra au bénéfice de cession, vaudra pouvoir aux créanciers, à l'effet de faire vendre les biens meubles et immeubles du débiteur; et il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les héritiers sous bénéfice d'inventaire.

905. Ne pourront être admis au bénéfice de cession, les étrangers, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour cause de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables, tuteurs, administrateurs et dépositaires.

906. Il n'est au surplus rien préjugé, par les dispositions du présent titre, à l'égard du commerce, aux usages duquel il n'est, quant à présent, rien innové.

LIVRE II.

PROCÉDURES RELATIVES A L'OUVERTURE D'UNE SUCCESSION.

(Décret du 28 Avril 1806, promulgué le 8 Mai suivant.)

TITRE Ier.

De l'Apposition des Scellés après décès.

907. Lorsqu'il y aura lieu à l'apposition des scellés après décès, elle sera faite par les juges de paix, et à leur défaut, par leurs suppléans. *)

*) *Décret Impérial, qui prescrit des formalités pour les procès-verbaux d'apposition de scellés, d'inventaire, etc. du 10 brumaire an 14 (1. novembre 1805).*

stimmte Tabelle eingeschrieben werden, die in dem Audienz-Saale des Handels-Gerichtes seines Wohnortes, oder des ersten Instanz-Tribunals, welches dessen Stelle vertritt, und in dem Sitzungs-Saale des Gemeinde-Hauses angebracht seyn muß.

904. Das Urtheil, welches zur Wohlthat der Vermögens-Abtretung zuläßt, hat in Hinsicht der Gläubiger die Wirkung einer Vollmacht, um die beweglichen und unbeweglichen Güter des Schuldners verkaufen zu lassen; und zu diesem Verkaufe soll nach den Formen geschritten werden, die für die Beneficiar-Erben vorgeschrieben sind.

905. Fremde, jene, welche sich eines Stellionats schuldig gemacht haben, betrügerische Banquerouteurs, Personen, die wegen Diebstahl oder Beutelschneiderey verurtheilt worden, jene, die kraft ihres Amtes zur Rechnungs-Ablage verbunden sind, Vormünder, Verwalter und Depositarien können nicht zur Wohlthat der Güter-Abtretung zugelassen werden.

906. Durch die Verfügungen des gegenwärtigen Titels wird übrigens den Bestimmungen keineswegs vorgegriffen, die in Hinsicht des Handels Statt haben können, bey dessen Gebräuchen es bis jetzt sein Bewenden hat.

Zweytes Buch.

Von dem Verfahren bey Eröffnung einer Erbschaft.

(Decret vom 28. April 1806, promulgirt am 8. des darauf folgenden Monats May.)

Erster Titel.

Von Anlegung der Siegel nach einem Sterbfalle.

907. Wenn die Anlegung der Siegel nach einem Sterbfalle Statt findet, so geschieht sie durch die Friedensrichter, und in Ermanglung derselben durch ihre Suppleanten. *)

*) Kaiserliches Decret, welches Formalitäten in Betreff der Verbal-Prozesse über Siegel-Anlegung, Inventarien ꝛc. vorschreibt, vom 10. Brümaire 14. J. (1. November 1805).

908. Les juges de paix et leurs suppléans se serviront d'un sceau particulier, qui restera entre leurs mains, et dont l'empreinte sera déposée au greffe du tribunal de première instance.

909. L'apposition des scellés pourra être requise,

1.° Par tous ceux qui prétendront droit dans la succession ou dans la communauté;

2.° Par tous créanciers fondés en titre exécutoire, ou autorisés par une permission soit du président du tribunal de première instance, soit du juge de paix du canton où le scellé doit être apposé;

3.° Et en cas d'absence, soit du conjoint, soit des héritiers ou de l'un d'eux, par les personnes qui demeuraient avec le défunt, et par ses serviteurs et domestiques.

910. Les prétendant-droit et les créanciers mineurs émancipés pourront requérir l'apposition des scellés sans l'assistance de leur curateur.

Art. 1. Tous officiers ayant droit d'apposer des scellés, de les reconnaître et de les lever, de rédiger des inventaires, de faire des ventes ou autres actes dont la confection peut exiger plusieurs séances, sont tenus d'indiquer, à chaque séance, l'heure du commencement et celle de la fin.

2. Toutes les fois qu'il y a interruption dans l'opération, avec renvoi à un autre jour où à une autre heure de la même journée, il en sera fait mention dans l'acte, que les parties et les officiers signeront sur-le-champ, pour constater cette interruption.

3. Le procès-verbal est sujet à l'enregistrement dans le délai fixé par la loi.

4. Le droit d'enregistrement fixé à deux francs par vacation, est exigible par vacation, dont aucune ne peut excéder quatre heures.

908. Die Friedensrichter und ihre Suppleanten haben sich eines besondern Siegels zu bedienen, das in ihren Händen beruhen, und wovon ein Abdruck auf der Kanzelley des ersten Instanz-Gerichts hinterlegt werden soll.

909. Die Anlegung der Siegel kann begehrt werden,

1) Von allen denen, die rechtliche Ansprüche auf die Nachlassenschaft oder die Güter-Gemeinschaft machen zu können glauben;

2) Von allen Gläubigern, die mit einem executorischen Titel versehen sind, oder durch eine Erlaubniß entweder des Präsidenten des ersten Instanz-Gerichts, oder des Friedensrichters des Cantons, worin die Siegel angelegt werden sollen, dazu autorisirt worden;

3) Im Falle der Abwesenheit des Ehegatten, oder der Erben, oder eines von ihnen, von den Personen, die mit dem Verstorbenen wohnten, und von seinen Dienern und seinem Hausgesinde.

910. Sind diejenigen, die rechtliche Ansprüche zu haben glauben, und die Gläubiger, zwar noch minderjährig, jedoch emancipirt, so können sie die Anlegung der Siegel ohne Beystand ihres Curators nachsuchen.

Art. 1. Alle Beamten, welche das Recht haben, Siegel anzulegen, ihren Zustand zu untersuchen und sie abzunehmen, Inventarien zu errichten, Verkäufe und andere Acte vorzunehmen, deren Beendigung mehrere Sitzungen erfordern mag, sind gehalten, bey jeder Sitzung, die Stunde, wo sie angefangen und aufgehört hat, zu bemerken.

2. So oft die Handlung unterbrochen und auf einen andern Tag oder auf eine andere Stunde des nehmlichen Tages ausgesetzt wird, muß hievon Erwähnung in dem Acte geschehen, welchen die Parteyen und die Beamten auf der Stelle unterzeichnen, um diese Unterbrechung zu beurkunden.

3. Der Verbal-Prozeß ist der Einregistrirung in der durch das Gesetz bestimmten Frist unterworfen.

4. Die auf zwey Francs für jede Vacation festgesetzte Einregistrirungs-Gebühr kann für jede Vacation gefordert werden, wovon keine länger als vier Stunden dauren darf.

S'ils sont mineurs non émancipés, et s'ils n'ont pas de tuteur, ou s'il est absent, elle pourra être requise par un de leurs parens.

911. Le scellé sera apposé, soit à la diligence du ministère public, soit sur la déclaration du maire ou adjoint de la commune, et même d'office par le juge de paix,

1.° Si le mineur est sans tuteur, et que le scellé ne soit pas requis par un parent;

2.° Si le conjoint, ou si les héritiers ou l'un deux, sont absens;

3.° Si le défunt était dépositaire public; auquel cas le scellé ne sera apposé que pour raison de ce dépôt et sur les objets qui le composent.

912. Le scellé ne pourra être apposé que par le juge de paix des lieux ou par ses suppléans.

913. Si le scellé n'a pas été apposé avant l'inhumation, le juge constatera, par son procès-verbal, le moment où il a été requis de l'apposer, et les causes qui ont retardé soit la réquisition soit l'apposition.

914. Le procès-verbal d'apposition contiendra,

1.° La date des an, mois, jour et heure;

2.° Les motifs de l'apposition;

3.° Les noms, profession et demeure du requérant, s'il y en a, et son élection de domicile dans la commune où le scellé est apposé, s'il n'y demeure;

4.° S'il n'y a pas de partie requérante, le procès-verbal énoncera que le scellé a été apposé d'office ou sur le

Sind sie minderjährig, und nicht emancipirt, und haben sie keinen Vormund, oder derselbe ist abwesend, so kann sie von einem ihrer Verwandten begehrt werden.

911. Die Siegel sollen entweder auf Betreiben des öffentlichen Ministeriums, oder auf die Erklärung des Maire oder Adjuncten der Gemeinde, oder selbst von Amts wegen vom Friedensrichter angelegt werden,

1) Wenn der Minderjährige keinen Vormund hat, und auch kein Verwandter die Anlegung der Siegel verlangt;

2) Wenn der Ehegatte, oder wenn die Erben, oder auch einer derselben abwesend sind;

3) Wenn der Verstorbene öffentlicher Verwahrer war; in diesem Falle sollen jedoch die Siegel nur in Ansehung dieser Verwahrung und auf die in Verwahr liegenden Gegenstände angelegt werden.

912. Die Siegel können nur durch den Friedensrichter des Ortes oder durch seine Suppleanten angelegt werden.

913. Sind die Siegel nicht vor der Beerdigung angelegt worden, so soll der Richter in seinem Verbal-Prozesse den Zeitpunct, wann er zur Anlegung ersucht worden, und die Ursachen beurkunden, die entweder dieses Ersuchen, oder die Anlegung verzögert haben.

914. Der Verbal-Prozeß über die Versiegelung soll enthalten:

1) Das Datum des Jahres, Monates, Tages und der Stunde;

2) Die Beweggründe der Versiegelung;

3) Die Nahmen, das Gewerb, und den Wohnort des Requirenten, wenn einer vorhanden ist, und seine Wahl eines Domicils in der Gemeinde, wo die Versiegelung vor sich geht, falls er nicht daselbst wohnhaft ist;

4) Wenn niemand die Versiegelung begehrt hat, so soll in dem Verbal-Prozesse ausgedruckt werden, daß dieselbe von

réquisitoire ou sur la déclaration de l'un des fonctionnaires dénommés dans l'article 911 ;

5.° L'ordonnance qui permet le scellé, s'il en a été rendu ;

6.° Les comparutions et dires des parties ;

7.° La désignation des lieux, bureaux, coffres, armoires, sur les ouvertures desquels le scellé a été apposé ;

8.° Une description sommaire des effets qui ne sont pas mis sous les scellés ;

9.° Le serment, lors de la clôture de l'apposition, par ceux qui demeurent dans le lieu, qu'ils n'ont rien détourné, vu ni su qu'il ait été rien détourné directement ni indirectement ;

10.° L'établissement du gardien présenté, s'il a les qualités requises ; sauf, s'il ne les a pas, ou s'il n'en est pas présenté, à en établir un d'office par le juge de paix.

915. Les clefs des serrures sur lesquelles le scellé a été apposé, resteront, jusqu'à sa levée, entre les mains du greffier de la justice de paix, lequel fera mention, sur le procès-verbal, de la remise qui lui en aura été faite ; et ne pourront le juge ni le greffier aller, jusqu'à la levée, dans la maison où est le scellé, à peine d'interdiction, à moins qu'ils n'en soient requis, ou que leur transport n'ait été précédé d'une ordonnance motivée.

916. Si, lors de l'apposition, il est trouvé un testament ou autres papiers cachetés, le juge de paix en constatera la forme extérieure, le sceau et la suscription s'il y en a, paraphera l'enveloppe avec les parties présentes, si elles le

Amtswegen, oder auf das schriftliche Ansuchen, oder auf die Erklärung eines der im 911. Artikel genannten Beamten vorgenommen worden;

5) Die Ordonnanz, welche die Versieglung erlaubt, wenn eine erlassen worden;

6) Die Erscheinung der Parteyen, und was solche gesagt haben;

7) Die Bezeichnung der Oerter, der Schreibpulte, Kisten und Schränke, auf deren Oeffnungen die Siegel angelegt worden;

8) Eine summarische Beschreibung der Effecten, die nicht unter Siegel gelegt worden;

9) Den Eid, der beym Ende der Versiegelung von den Bewohnern des Locals zu leisten ist, daß sie nichts auf Seite gebracht, auch nicht gesehen haben, noch wissen, daß unmittelbar oder mittelbar etwas auf Seite geschafft worden;

10) Die Anstellung des Hüters, der dazu vorgeschlagen wurde, wenn er die erforderlichen Eigenschaften besitzt; falls er aber diese nicht besitzt, so wie auch, wenn keiner dazu vorgeschlagen worden, hat der Friedensrichter einen von Amts wegen anzustellen.

915. Die Schlüssel zu den Schlössern, worauf die Siegel angelegt worden, bleiben, bis zur Entsiegelung, in den Händen des Gerichtsschreibers des Friedens-Gerichtes, welcher in dem Verbal-Prozesse Meldung davon thun muß, daß sie ihm eingehändiget worden; und weder der Richter noch der Gerichtsschreiber dürfen, bis zur Abnehmung der Siegel in das Haus gehen, worin sie angelegt worden; bey Strafe ihres Amtes auf eine Zeitlang suspendirt zu werden, es sey denn, daß sie darum ersucht worden, oder daß ihrer Verfügung an diesen Ort eine Ordonnanz vorhergehe, worin die Beweggründe dazu ausgedruckt sind.

916. Findet man bey der Anlegung der Siegel ein Testament, oder andere versiegelte Papiere, so soll der Friedensrichter ihre äußere Form, das Pettschaft, und die Aufschrift, wenn sich eine darauf befindet, beurkunden, den Um-

savent ou le peuvent, et indiquera les jour et heure où le paquet sera par lui présenté au président du tribunal de première instance : il fera mention du tout sur son procès-verbal, lequel sera signé des parties, sinon mention sera faite de leur refus.

917. Sur la réquisition de toute partie intéressée, le juge de paix fera, avant l'apposition du scellé, la perquisition du testament dont l'existence sera annoncée; et s'il le trouve, il procédera ainsi qu'il est dit ci-dessus.

918. Aux jour et heure indiqués, sans qu'il soit besoin d'aucune assignation, les paquets trouvés cachetés seront présentés par le juge de paix au président du tribunal de première instance, lequel en fera l'ouverture, en constatera l'état, et en ordonnera le dépôt si le contenu concerne la succession.

919. Si les paquets cachetés paraissent, par leur suscription, ou par quelque autre preuve écrite, appartenir à des tiers, le président du tribunal ordonnera que ces tiers seront appelés dans un délai qu'il fixera, pour qu'ils puissent assister à l'ouverture; il la fera au jour indiqué, en leur présence ou à leur défaut; et si les paquets sont étrangers à la succession, il les leur remettra sans en faire connaître le contenu, ou les cachetera de nouveau pour leur être remis à leur première réquisition.

920. Si un testament est trouvé ouvert, le juge de paix en constatera l'état, et observera ce qui est prescrit en l'article 916.

schlag mit seinem gewöhnlichen Handzuge bezeichnen, so wie auch dieses von den gegenwärtigen Parteyen thun lassen, wenn sie dieß verstehen und können, und den Tag und die Stunde anzeigen, an welcher er das Paquet dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz überreichen werde; alles dessen muß er in seinem Verbal-Prozesse erwähnen, welcher von den Parteyen unterzeichnet werden soll; widrigenfalls wird darin bemerkt, daß sie sich dessen geweigert haben.

917. Auf Anstehen eines jeden Betheiligten, muß der Friedensrichter, vor Anlegung der Siegel, das Testament aufsuchen, dessen Existenz man ihm angekündigt hat, und wenn er es findet, so verfährt er auf die hieroben festgesetzte Weise.

918. Am bestimmten Tag und Stunde und ohne daß es hiezu einer fernern Vorladung bedarf, werden die Paquete, die versiegelt gefunden worden, vom Friedensrichter dem Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz überreicht, welcher solche eröffnet, ihren Zustand beurkundet, und wenn der Inhalt auf den Nachlaß Bezug hat, ihre Hinterlegung verordnet.

919. Scheint aus der Aufschrift, oder aus sonst irgend einem schriftlichen Beweise hervorzugehen, daß die versiegelten Paquete einem Dritten zugehören, so befiehlt der Präsident des Tribunals, daß diese Dritten in einer von ihm zu bestimmenden Zeitfrist abgeladen werden sollen, um der Eröffnung beywohnen zu können; diese nimmt er am bestimmten Tage vor, sie mögen gegenwärtig seyn, oder nicht; und wenn die Paquete auf die Nachlassenschaft keinen Bezug haben, so stellt er sie ihnen zu, ohne den Inhalt bekannt zu machen, oder versiegelt sie von neuem, um ihnen, so bald sie darum anstehen, eingehändigt zu werden.

920. Wird ein Testament unverschlossen vorgefunden, so soll der Friedensrichter die Beschaffenheit desselben beurkunden, und dasjenige beobachten, was im 916. Artikel vorgeschrieben ist.

921. Si les portes sont fermées, s'il se rencontre des obstacles à l'apposition des scellés, s'il s'élève, soit avant soit pendant le scellé, des difficultés, il y sera statué en référé par le président du tribunal. A cet effet, il sera sursis, et établi, par le juge de paix garnison extérieure, même intérieure si le cas y échet, et il en référera sur-le-champ au président du tribunal.

Pourra néanmoins le juge de paix, s'il y a péril dans le retard, statuer par provision, sauf à en référer ensuite au président du tribunal.

922. Dans tous les cas où il sera référé par le juge de paix au président du tribunal, soit en matière de scellé, soit en autre matière, ce qui sera fait et ordonné sera constaté sur le procès-verbal dressé par le juge de paix; le président signera ses ordonnances sur ledit procès-verbal.

923. Lorsque l'inventaire sera parachevé, les scellés ne pourront être apposés, à moins que l'inventaire ne soit attaqué, et qu'il ne soit ainsi ordonné par le président du tribunal.

Si l'apposition des scellés est requise pendant le cours de l'inventaire, les scellés ne seront apposés que sur les objets non inventoriés.

924. S'il n'y a aucun effet mobilier, le juge de paix dressera un procès-verbal de carence.

S'il y a des effets mobiliers qui soient nécessaires à l'usage des personnes qui restent dans la maison, ou sur lesquels le scellé ne puisse être mis, le juge de paix fera un procès-verbal contenant description sommaire desdits effets.

921. Sind die Thüren verschlossen, stößt man auf Hindernisse, die der Versiegelung im Wege stehen, erheben sich Schwierigkeiten vor oder während der Versiegelung, so trifft der Präsident des Tribunals auf den ihm deßfalls erstatteten Bericht darüber die rechtliche Verfügung; zu diesem Ende hält der Friedensrichter mit weiterm Verfahren ein, stellt eine Wache vor das Haus, auch so gar wenn es die Umstände erfordern, ins Innere des Hauses, und stattet unverzüglich dem Präsidenten des Tribunals darüber Bericht ab.

Sollte indessen Gefahr auf dem Verzug haften, so kann der Friedensrichter eine provisorische Verfügung treffen, mit dem Vorbehalte jedoch, dem Präsidenten des Tribunals nachher Bericht darüber zu erstatten.

922. In allen Fällen, wo der Friedensrichter dem Präsidenten des Tribunals zu berichten hat, es sey in Sachen, so die Versiegelung betreffen, oder jedes andern Gegenstandes wegen, soll dasjenige, was geschieht und verordnet wird, in dem vom Friedensrichter gefertigten Verbal-Prozesse beurkundet werden; auf diesem Verbal-Prozesse unterzeichnet der Präsident seine Ordonnanzen.

923. Wenn das Inventarium beendigt ist, dann können die Siegel nicht angelegt werden, es sey denn, daß das Inventarium angegriffen und die Versiegelung vom Präsidenten des Tribunals verordnet werde.

Wird die Anlegung der Siegel während der Inventarisirung verlangt, so können bloß die nicht inventarisirten Gegenstände versiegelt werden.

924. Sind keine Mobiliar-Effecten vorhanden, so fertigt der Friedensrichter einen Verbal-Prozeß darüber, daß sich nichts vorgefunden habe.

Sind Mobiliar-Effecten vorhanden, die zum Gebrauche der Personen, die im Hause bleiben, nothwendig sind, oder die nicht unter Siegel gelegt werden können, so fertigt der Friedensrichter einen Verbal-Prozeß, der eine summarische Beschreibung gesagter Effecten enthalten muß.

925. Dans les communes où la population est de vingt mille ames et au-dessus, il sera tenu, au greffe du tribunal de première instance, un registre d'ordre pour les scellés, sur lequel seront inscrits, d'après la déclaration que les juges de paix de l'arrondissement seront tenus d'y faire parvenir dans les vingt-quatre heures de l'apposition, 1.° les noms et demeures des personnes sur les effets desquelles le scellé aura été apposé, 2.° le nom et la demeure du juge qui a fait l'apposition, 3.° le jour où elle a été faite.

TITRE II.

Des Oppositions aux Scellés.

926. Les oppositions aux scellés pourront être faites, soit par une déclaration sur le procès-verbal de scellé, soit par exploit signifié au greffier du juge de paix.

927. Toutes oppositions à scellé contiendront, à peine de nullité, outre les formalités communes à tout exploit,

1.° Élection de domicile dans la commune ou dans l'arrondissement de la justice de paix où le scellé est apposé, si l'opposant n'y demeure pas;

2.° L'énonciation précise de la cause de l'opposition.

TITRE III.

De la Levée du Scellé.

928. Le scellé ne pourra être levé et l'inventaire fait que trois jours après l'inhumation s'il a été apposé aupara-

925. In den Gemeinden, deren Bevölkerung die Zahl von zwanzig tausend Seelen und darüber ausmacht, soll für die Versiegelung auf der Kanzelley des ersten Instanz-Gerichts ein Register gehalten werden, worin, gemäß der Erklärung, welche die Friedensrichter des Bezirks binnen vier und zwanzig Stunden von der Versiegelung angerechnet dorthin gelangen zu lassen schuldig sind, 1) die Nahmen und Wohnungen der Personen, deren Effecten versiegelt worden, 2) der Nahmen und der Wohnort des Richters, der die Siegel angelegt hat, 3) der Tag, an dem die Versiegelung vor sich gegangen ist, der Ordnung nach eingeschrieben werden sollen.

Zweyter Titel.

Von Oppositionen bey Gelegenheit der Versiegelung (*).

926. Die Oppositionen bey Gelegenheit der Versiegelung können entweder mittelst einer zum Verbal-Prozesse über die Versiegelung abgegebenen Erklärung, oder auch durch einen gewöhnlichen Insinuations-Act, der dem Gerichtsschreiber des Friedens-Gerichtes zugestellt wird, eingelegt werden.

927. Alle Oppositionen dieser Art müssen außer den Formalitäten, die sie mit jedem Insinuations-Acte gemein haben, noch

1) Die Wahl eines Domicils in der Gemeinde, oder in dem Bezirke des Friedens-Gerichtes, wo die Siegel angelegt worden, in so fern der Opponent nicht daselbst wohnhaft ist,

2) Eine genaue Angabe der Ursache, worauf sich die Opposition gründet, und zwar unter Strafe der Nichtigkeit enthalten.

Dritter Titel.

Von Abnehmung der Siegel.

928. Erst drey Tage nach der Beerdigung, wenn die Siegel vorher angelegt worden, und erst drey Tage nach der

(*) Eine Opposition bey Gelegenheit der Versiegelung (opposition aux scellés) ist ein Act, wodurch jemand, der Ansprüche auf die versiegelten Gegenstände, es sey als Eigenthümer oder als Gläubiger zu haben behauptet, sich opponirt, daß die Entsiegelung vorgenommen werde, ohne daß man ihn hiezu abgeladen habe.

vant, et trois jours après l'apposition si elle a été faite depuis l'inhumation, à peine de nullité des procès-verbaux de levée de scellés et inventaire, et des dommages et intérêts contre ceux qui les auront faits et requis : le tout, à moins que, pour des causes urgentes et dont il sera fait mention dans son ordonnance, il n'en soit autrement ordonné par le président du tribunal de première instance. Dans ce cas, si les parties qui ont droit d'assister à la levée ne sont pas présentes, il sera appelé pour elles, tant à la levée qu'à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président.

929. Si les héritiers ou quelques-uns d'eux sont mineurs non émancipés, il ne sera pas procédé à la levée de scellés, qu'ils n'aient été, ou préalablement pourvus de tuteurs, ou émancipés.

930. Tous ceux qui ont droit de faire apposer les scellés, pourront en requérir la levée, excepté ceux qui ne les ont fait apposer qu'en exécution de l'article 909, n.° 3 ci-dessus.

931. Les formalités pour parvenir à la levée des scellés, seront,

1.° Une réquisition à cet effet, consignée sur le procès-verbal du juge de paix ;

2.° Une ordonnance du juge, indicative des jours et heure où la levée sera faite ;

3.° Une sommation d'assister à cette levée, faite au conjoint survivant, aux présomptifs héritiers, à l'exécuteur testamentaire, aux légataires universels et à titre universel, s'ils sont connus, et aux opposans.

Anlegung der Siegel, wenn diese nach der Beerdigung geschehen ist, kann zur Abnehmung derselben und zur Inventarisirung geschritten werden, und zwar unter Strafe, daß widrigenfalls die über die Entsiegelung gefertigten Verbal-Prozesse und das Inventarium nichtig seyn, und so wohl diejenigen, die sie abgefaßt haben, als auch jene, auf deren Anstehen sie abgefaßt worden, zu allem Schadens-Ersatze verbunden seyn sollen; es sey denn, daß der Präsident des ersten Instanz-Gerichts aus dringenden Ursachen, wovon er in seiner Ordonnanz Erwähnung zu thun hat, ein anderes verordnet haben würde; in diesem Falle soll, wenn die Parteyen, die das Recht haben der Entsiegelung beyzuwohnen, nicht gegenwärtig sind, anstatt ihrer, bey der Entsiegelung sowohl als bey der Inventarisirung ein Notar zugezogen werden, den der Präsident von Amts wegen ernennt.

929. Sind die Erben oder einige unter ihnen minderjährig und nicht emancipirt, so soll nicht eher zur Abnehmung der Siegel geschritten werden, als bis sie entweder vorläufig mit Vormündern versehen, oder emancipirt worden sind.

930. Alle diejenigen, die berechtigt sind, Siegel anlegen zu lassen, können um die Abnehmung derselben anstehen, nur jene ausgenommen, welche die Anlegung derselben zu Folge des obigen Art. 909 Zif. 3 veranstaltet haben.

931. Die Formalitäten, um zur Abnehmung der Siegel zu gelangen, sind

1) Ein zu diesem Ende an den Friedensrichter gerichtetes Ersuchen, welches dieser in den Verbal-Prozeß aufnimmt;

2) Eine Ordonnanz des Richters, worin er Tag und Stunde bestimmt, an denen die Entsiegelung vor sich gehen soll;

3) Eine Aufforderung, die man an den überlebenden Ehegatten, an die vermuthlichen Erben, an den Testaments-Executor, an die Universal-Legatarien, und an die Legatarien unter einem Universal-Titel, falls sie bekannt sind, so wie auch an die Opponenten ergehen läßt, um bey der Entsiegelung gegenwärtig zu seyn.

Il ne sera pas besoin d'appeler les intéressés demeurant hors de la distance de cinq myriamètres; mais on appellera pour eux, à la levée et à l'inventaire, un notaire nommé d'office par le président du tribunal de première instance.

Les opposans seront appelés aux domiciles par eux élus.

932. Le conjoint, l'exécuteur testamentaire, les héritiers, les légataires universels et ceux à titre universel, pourront assister à toutes les vacations de la levée du scellé et de l'inventaire, en personne ou par un mandataire.

Les opposans ne pourront assister, soit en personne, soit par un mandataire, qu'à la première vacation: ils seront tenus de se faire représenter, aux vacations suivantes, par un seul mandataire pour tous, dont ils conviendront; sinon il sera nommé d'office par le juge.

Si parmi ces mandataires se trouvent des avoués du tribunal de première instance du ressort, ils justifieront de leurs pouvoirs par la représentation du titre de leur partie; et l'avoué le plus ancien, suivant l'ordre du tableau, des créanciers fondés en titre authentique, assistera de droit pour tous les opposans: si aucun des créanciers n'est fondé en titre authentique, l'avoué le plus ancien des opposans fondés en titre privé assistera. L'ancienneté sera définitivement réglée à la première vacation.

933. Si l'un des opposans avait des intérêts différens de ceux des autres, ou des intérêts contraires, il pourra assister en personne, ou par un mandataire particulier, à ses frais.

Es ist nicht nöthig, die Interessenten abzuladen, die weiter als fünf Myriameter wohnen; dagegen soll man statt ihrer, zur Entsiegelung so wohl als zur Inventarisirung einen vom Präsidenten des ersten Instanz-Tribunals von Amts wegen ernannten Notar abladen.

Die Opponenten werden an den von ihnen gewählten Wohnorten abgeladen.

932. Der Ehegatte, der Testaments-Executor, die Erben, die Universal-Legatarien, und die Legatarien mit einem Universal-Titel können allen Sitzungen der Entsiegelung und Inventarisirung persönlich, oder durch einen Bevollmächtigten beywohnen.

Die Opponenten können nur der ersten Sitzung persönlich, oder durch einen Bevollmächtigten beywohnen; bey den folgenden Sitzungen sind sie gehalten, sich sämmtlich durch einen einzigen Bevollmächtigten vertreten zu lassen, über den sie unter sich einig geworden sind; widrigenfalls ernennt ihn der Richter von Amtswegen.

Finden sich unter diesen Bevollmächtigten Sachwalter beym ersten Instanz-Tribunal, worunter der Friedensrichter des Bezirks gehört, so müssen sich diese, durch Vorzeigung des Titels, worauf sich die Ansprüche ihrer Partey gründen, als Bevollmächtigte legitimiren; sind Gläubiger vorhanden, deren Forderung auf einem authentischen Titel beruht, so vertritt der Sachwalter, der nach der Ordnung der Aufnahme der Aelteste ist, alle Opponenten von Rechts wegen; ist hingegen keiner der Gläubiger mit einem authentischen Titel versehen, so wohnt der älteste Sachwalter derjenigen Opponenten bey, deren Forderung sich auf einen Privat-Titel gründet. Wer von den Sachwaltern den Rang vor den übrigen nach der Ordnung ihrer Aufnahme habe, dieß muß in der ersten Sitzung auf eine entscheidende Art festgesetzt werden.

933. Ist das Interesse eines der Opponenten von jenem der übrigen verschieden, oder ist solches jenem der andern entgegensetzt, so mag er persönlich, oder durch einen eigenen Bevollmächtigten, jedoch auf seine Kosten den Sitzungen beywohnen.

934. Les opposans pour la conservation des droits de leur débiteur ne pourront assister à la première vacation, ni concourir au choix d'un mandataire commun pour les autres vacations.

935. Le conjoint commun en biens, les héritiers, l'exécuteur testamentaire, et les légataires universels ou à titre universel, pourront convenir du choix d'un ou deux notaires, et d'un ou deux commissaires-priseurs ou experts ; s'ils n'en conviennent pas, il sera procédé, suivant la nature des objets, par un ou deux notaires, commissaires-priseurs ou experts, nommés d'office par le président du tribunal de première instance. Les experts prêteront serment devant le juge de paix.

936. Le procès-verbal de levée contiendra, 1.° la date ; 2.° les noms, profession, demeure et élection de domicile du requérant ; 3.° l'énonciation de l'ordonnance délivrée pour la levée ; 4.° l'énonciation de la sommation prescrite par l'article 931 ci-dessus ; 5.° les comparutions et dires des parties ; 6.° la nomination des notaires, commissaires-priseurs et experts qui doivent opérer ; 7.° la reconnoissance des scellés s'ils sont sains et entiers ; s'ils ne le sont pas, l'état des altérations, sauf à se pourvoir ainsi qu'il appartiendra pour raison desdites altérations ; 8.° les requisitions à fin de perquisitions, le résultat desdites perquisitions, et toutes autres demandes sur lesquelles il y aura lieu de statuer.

937. Les scellés seront levés successivement et à fur et mesure de la confection de l'inventaire : ils seront réapposés à la fin de chaque vacation.

934. Diejenigen, die bloß zur Aufrechthaltung der Gerechtsamen ihres Schuldners Opposition eingelegt haben, können weder der ersten Sitzung beywohnen, noch bey der Wahl eines gemeinschaftlichen Bevollmächtigten für die übrigen Sitzungen mitwirken.

935. Der Ehegatte der in Güter-Gemeinschaft lebt, die Erben, der Testaments-Executor, und die Universal-Legatarien, oder die Legatarien mit einem Universal-Titel können sich über die Auswahl eines oder zweyer Notarien, und eines oder zweyer Taxatoren oder Sachverständigen vereinigen; werden sie darüber nicht einig, so wird nach der Verschiedenheit der Gegenstände, von einem oder zweyen Notarien, Taxatoren oder Sachverständigen, die der Präsident des Gerichtes der ersten Instanz von Amts wegen ernennt, vorangeschritten. Die Sachverständigen leisten den Eid vor dem Friedensrichter.

936. Der Verbal-Prozeß über die Entsiegelung muß enthalten, 1) das Datum; 2) die Nahmen, das Gewerb, den Wohnort und die Wahl eines Wohnortes des Requirenten; 3) die Erwähnung der zur Entsiegelung erlassenen Ordonnanz so wie auch 4) der hieroben im 931. Artikel vorgeschriebenen Aufforderung, 5) die Erscheinung der Parteyen, und was dieselben gesagt haben; 6) die Ernennung der Notarien, Taxatoren, und Sachverständigen, die ihre Verrichtungen vornehmen sollen; 7) die Anerkennung der Siegel, wenn sie unverletzt sind; und falls sie es nicht sind, die Beschaffenheit der Veränderungen, die damit vorgegangen, vorbehaltlich der gesetzlichen Maßregeln, die dieser Veränderungen halber ergriffen werden können; 8) das Ansehen der Parteyen, um etwas nachzusuchen, das Resultat dieser Nachsuchungen, und jedes andere Begehren, worüber etwas zu verfügen ist.

937. Die Siegel sollen nach und nach und so wie mit der Errichtung des Inventariums vorangeschritten wird, abgenommen werden; am Ende jeder Sitzung müssen sie wieder angelegt werden.

938. On pourra réunir les objets de même nature, pour être inventoriés successivement suivant leur ordre ; ils seront, dans ce cas, replacés, sous les scellés.

939. S'il est trouvé des objets et papiers étrangers à la succession et réclamés par des tiers, ils seront remis à qui il appartiendra ; s'ils ne peuvent être remis à l'instant, et qu'il soit nécessaire d'en faire la description, elle sera faite sur le procès-verbal des scellés, et non sur l'inventaire.

940. Si la cause de l'apposition des scellés cesse avant qu'ils soient levés, ou pendant le cours de leur levée, ils seront levés sans description.

TITRE IV.

De l'Inventaire.

941. L'inventaire peut être requis par ceux qui ont droit de requérir la levée du scellé.

942. Il doit être fait en présence, 1.° du conjoint survivant, 2.° des héritiers présomptifs, 3.° de l'exécuteur testamentaire si le testament est connu, 4.° des donataires, et légataires universels ou à titre universel, soit en propriété, soit en usufruit, ou eux dûment appelés, s'ils demeurent dans la distance de cinq myriamètres ; s'ils demeurent au-delà, il sera appelé pour tous les absens un seul notaire, nommé par le président du tribunal de première instance, pour représenter les parties appelées et defaillantes.

943. Outre les formalités communes à tous les actes devant notaires, l'inventaire contiendra,

938. Gegenstände von der nehmlichen Gattung kann man zusammenbringen, um nach und nach ihrer Ordnung gemäß aufgezeichnet zu werden; in diesem Falle werden sie nachher wieder unter Siegel gelegt.

939. Finden sich Gegenstände und Papiere vor, die nicht zur Erbschaft gehören, und die ein Dritter zurückverlangt, so werden sie demjenigen, der hierauf Ansprüche hat, zurückgegeben; können sie nicht auf der Stelle wiedergegeben werden, und ist es nothwendig, eine Beschreibung davon zu fertigen, so geschieht dieß, nicht in dem Inventarium, sondern in dem Verbal-Prozesse, der über die Siegel abgefaßt wird.

940. Hört die Ursache, warum die Siegel angelegt würden, auf, noch ehe sie abgenommen werden, oder auch während man mit ihrer Abnehmung beschäftigt ist, so sollen sie ohne alle Beschreibung abgenommen werden.

Vierter Titel.

Von dem Inventarium.

941. Die Errichtung eines Inventariums kann von denjenigen verlangt werden, die ein Recht haben, auf die Abnehmung der Siegel anzutragen.

942. Es muß errichtet werden in Beyseyn 1) des letztlebenden Ehegatten, 2) der vermuthlichen Erben, 3) des Testaments-Executors, wenn das Testament bekannt ist; 4) der Universal-Geschenknehmer und Legatarien, oder der Legatarien mit einem Universal-Titel, das Vermächtniß mag sich auf das Eigenthum erstrecken, oder auf die Nutznießung beschränkt seyn, oder sie müssen wenigstens gehörig dazu berufen worden seyn, wenn sie in einer Entfernung von fünf Myriametern wohnhaft sind; wohnen sie entfernter, so muß für alle Abwesende ein einziger Notar, der vom Präsidenten des ersten Instanz-Tribunals ernannt wird, dazu gerufen werden, um die Stelle der berufenen und ausbleibenden Parteyen zu vertreten.

943. Außer den Formalitäten, womit jeder Notarial-Act versehen seyn muß, soll das Inventarium enthalten,

1.° Les noms, professions et demeures des requérans, des comparans, des défaillans et des absens, s'ils sont connus, du notaire appelé pour les représenter, des commissaires-priseurs et experts; et la mention de l'ordonnance qui commet le notaire pour les absens et défaillans;

2.° L'indication des lieux où l'inventaire est fait;

3.° La description et estimation des effets, laquelle sera faite à juste valeur et sans crue;

4.° La désignation des qualité, poids et titre de l'argenterie;

5.° La désignation des espèces en numéraire;

6.° Les papiers seront cotés par première et dernière; ils seront paraphés de la main d'un des notaires: s'il y a des livres et registres de commerce, l'état en sera constaté; les feuillets en seront pareillement cotés et paraphés s'ils ne le sont; s'il y a des blancs dans les pages écrites, ils seront bâtonnés;

7.° La déclaration des titres actifs et passifs;

8.° La mention du serment prêté, lors de la clôture de l'inventaire, par ceux qui ont été en possession des objets avant l'inventaire ou qui ont habité la maison dans laquelle sont lesdits objets, qu'ils n'en ont détourné, vu détourner ni su qu'il en ait été détourné aucun;

9.° La remise des effets et papiers, s'il y a lieu, entre les mains de la personne dont on conviendra, ou qui à défaut sera nommée par le président du tribunal.

1) Die Nahmen, Gewerbe, und Wohnorte der Requirenten, deren, die dabey erschienen sind, der Ausgebliebenen und Abwesenden, in so fern sie bekannt sind, des Notars, welcher eingeladen worden, um sie zu vertreten, der Taxatoren und Sachverständigen, und die Erwähnung der Ordonnanz, wodurch der Notar für die Abwesenden und Ausbleibenden ernannt worden ist;

2) Die Anzeige der Orte, wo das Inventarium gemacht wird;

3) Die Beschreibung und die Abschätzung der Effecten, welche nach ihrem wahren Werthe, und ohne weitere Erhöhung geschehen muß;

4) Die Bezeichnung der Beschaffenheit, des Gewichtes und des Gehaltes des Silberwerks;

5) Die Bezeichnung der Münzsorten in barem Gelde;

6) Die Papiere sollen numerirt, welches das erste und letzte Blatt sey, noch bemerkt, und von einem der Notarien sein gewöhnlicher Handzug darauf gesetzt werden; sind Handelsbücher und Register vorhanden, so muß deren Beschaffenheit beurkundet, die Blätter derselben gleichfalls numerirt, und mit dem gewöhnlichen Handzuge versehen werden, wenn sie dieß nicht sind; findet sich auf den beschriebenen Seiten noch leerer Raum vor, so soll dieser durchstrichen werden;

7) Die Erklärung des Activ- und Passiv-Vermögens;

8) Die Erwähnung des Eides, welcher beym Schlusse des Inventariums von denjenigen geleistet worden, die vor der Inventarisirung im Besitze der Gegenstände waren, oder die das Haus, worin gesagte Gegenstände vorhanden sind, bewohnten, daß sie nehmlich nichts auf Seite gebracht, nicht gesehen haben, und auch nicht wissen, daß irgend etwas auf Seite geschafft worden sey;

9) Die Ueberlieferung der Effecten und Papiere, in so fern sie Statt findet, an diejenige Person, über die man deßwegen sich vereinigt, oder welche im entgegengesetzten Falle vom Präsidenten des Tribunals ernannt wird.

944. Si, lors de l'inventaire, il s'élève des difficultés, ou s'il est formé des réquisitions pour l'administration de la communauté ou de la succession, ou pour autres objets, et qu'il n'y soit déféré par les autres parties, les notaires délaisseront les parties à se pourvoir en référé devant le président du tribunal de première instance; ils pourront en référer eux-mêmes s'ils résident dans le canton où siége le tribunal: dans ce cas, le président mettra son ordonnance sur la minute du procès-verbal.

TITRE V.

De la Vente du Mobilier.

945. Lorsque la vente des Meubles dépendans d'une succession aura lieu en exécution de l'article 826 du Code Napoléon, cette vente sera faite dans les formes prescrites au titre *des Saisies-exécutions.*

946. Il y sera procédé sur la réquisition de l'une des parties intéressées, en vertu de l'ordonnance du président du tribunal de première instance, et par un officier public.

947. On appellera les parties ayant droit d'assister à l'inventaire, et qui demeureront ou auront élu domicile dans la distance de cinq myriamètres: l'acte sera signifié au domicile élu.

948. S'il s'élève des difficultés, il pourra être statué provisoirement en référé par le président du tribunal de première instance.

949. La vente se fera dans le lieu où sont les effets, s'il n'en est autrement ordonné.

944. Wenn sich bey der Inventarisirung Schwierigkeiten erheben, oder wenn Anträge wegen der Verwaltung des gemeinschaftlichen Vermögens, oder der Nachlassenschaft, oder anderer Gegenstände wegen gemacht werden, und die übrigen Parteyen denselben nicht beypflichten, so haben die Notarien es den Parteyen zu überlassen, sich an den Präsidenten des ersten Instanz-Tribunals mittelst eines mündlichen Vortrags zu wenden; auch können sie selbst, wenn sie in dem Canton, wo das Tribunal seinen Sitz hat, wohnen, darüber an ihn berichten, und in diesem Falle setzt der Präsident seine Ordonnanz auf die Urschrift des Verbal-Prozesses.

Fünfter Titel.

Vom Verkauf der Mobiliarschaft.

945. Wenn zu Folge des 826. Art. des Gesetzbuches Napoleons der Verkauf erbschaftlicher Mobilien Statt findet, so soll dieser Verkauf unter Beobachtung der im Titel von der Pfändung und Vollstreckung an Mobilien vorgeschriebenen Formen vorgenommen werden.

946. Auf Anstehen eines der Interessenten soll Kraft einer Ordonnanz des Präsidenten des ersten Instanz-Tribunals dazu vorgeschritten werden, und zwar durch einen öffentlichen Beamten.

947. Die Parteyen, die berechtigt sind bey der Inventarisirung gegenwärtig zu seyn, und in der Entfernung von fünf Myriametern wohnen, oder Domicil gewählt haben, muß man dazu berufen; der deßfallsige Act wird an dem gewählten Wohnorte insinuirt.

948. Erheben sich Schwierigkeiten, so kann der Präsident des ersten Instanz-Tribunals, nachdem ihm darüber berichtet worden, provisorisch erkennen.

949. Der Verkauf soll an dem Orte vorgenommen werden, wo sich die Effecten befinden, es sey denn, daß ein anderes verordnet worden.

950. La vente sera faite tant en absence que présence, sans appeler personne pour les non-comparans.

951. Le procès-verbal fera mention de la présence ou de l'absence du requérant.

952. Si toutes les parties sont majeures, présentes et d'accord, et qu'il n'y ait aucun tiers intéressé, elles ne seront obligées à aucune des formalités ci-dessus.

TITRE VI.

De la Vente des Biens immeubles.

953. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des majeurs, ils seront vendus, s'il y a lieu, de la manière dont les majeurs conviendront.

S'il y a lieu à licitation, elle sera faite conformément à ce qui est prescrit au titre *des Partages et Licitations*.

954. Si les immeubles n'appartiennent qu'à des mineurs, la vente ne pourra en être ordonnée que d'après un avis de parens (1).

Cet avis ne sera point nécessaire lorsque les immeubles appartiendront en partie à des majeurs et à des mineurs, et lorsque la licitation sera ordonnée sur la demande des majeurs.

(1) Code Napoléon. Art. 459. » La vente se fera publiquement, en présence du subrogé tuteur, aux enchères qui seront » reçues par un membre du tribunal civil, ou par un notaire à ce » commis, et à la suite de trois affiches apposées, par trois dimanches » consécutifs, aux lieux accoutumés dans le canton.

» Chacune de ces affiches sera visée et certifiée par le maire des » communes où elles auront été apposées. «

950. Der Verkauf geht vor sich, die Parteyen mögen gegenwärtig seyn, oder nicht; für die Ausbleibenden wird niemand dazu berufen.

951. In dem Verbal-Prozesse muß Erwähnung davon geschehen, ob der Requirent dabey gegenwärtig gewesen ist, oder nicht.

952. Keine der obigen Formalitäten brauchen die Parteyen zu beobachten, wenn sie alle großjährig, gegenwärtig und unter sich einig sind, und kein Dritter dabey ein Interesse hat.

Sechster Titel.

Vom Verkaufe der Immobilien.

953. Wenn die Immobilien nur Großjährigen zugehörig sind, so werden sie, wenn der Fall eintritt, auf die unter den Großjährigen beliebte Weise verkauft.

Hat Versteigerung Statt, so muß diese nach den Vorschriften geschehen, die im Titel **von Theilungen und Versteigerungen** enthalten sind.

954. Gehören die Immobilien bloß Minderjährigen zu, so kann der Verkauf nur auf ein Gutachten des Familien-Rathes verordnet werden. (1)

Sind die Immobilien theils Großjährigen theils Minderjährigen zugehörig, und wird die Versteigerung auf Anstehen der Großjährigen verordnet, so ist dieses Gutachten nicht nothwendig.

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 459. „Der Verkauf muß „öffentlich, in Beyseyn des Nebenvormundes von einem Mitgliede „des Civil-Gerichtes, oder einem hiezu beauftragten Notar in „einem Ausrufe an den Meistbiethenden geschehen, nachdem er „vorher durch drey Anschläge, an den in dem Canton gewöhnlichen Orten, drey Sonntage nacheinander bekannt gemacht worden ist.

„Jeder dieser Anschläge soll von dem Maire der Gemeinden, „wo sie geschehen sind, visirt und beglaubiget werden."

Il sera procédé à cette licitation ainsi qu'il est prescrit au titre *des Partages et Licitations.*

955. Lorsque le tribunal civil homologuera les délibérations du conseil de famille relatives à l'aliénation des biens immeubles des mineurs, il nommera, par le même jugement, un ou trois experts, suivant que l'importance des biens paraîtra l'exiger, et ordonnera que, sur leur estimation, les enchères seront publiquement ouvertes devant un membre du tribunal ou devant un notaire à ce commis aussi par le même jugement.

956. Les experts, après avoir prêté serment, rédigeront leur rapport en un seul avis, à la pluralité des voix; il présentera les bases de l'estimation qu'ils auront faite.

957. Ils remettront la minute de leur rapport ou au greffe ou chez le notaire, suivant qu'un membre du tribunal ou un notaire aura été commis pour recevoir les enchères.

958. Les enchères seront ouvertes sur un cahier de charges, déposé au greffe ou chez le notaire commis, et contenant,

1.° L'énonciation du jugement homologatif de l'avis des parens;

2.° Celle du titre de propriété;

3.° La désignation sommaire des biens à vendre, et le prix de leur estimation;

4.° Les conditions de la vente.

959. Ce cahier sera lu à l'audience, si la vente se fait en justice. Lors de sa lecture, le jour auquel il sera procédé

Zur Versteigerung wird aber dann auf die Weise vorgeschritten, wie im Titel von Theilungen und Versteigerungen vorgeschrieben ist.

955. Wenn das Civil-Gericht die Berathschlagungen des Familien-Rathes in Betreff der Veräußerung der unbeweglichen Güter der Minderjährigen bestätigt, so soll es im nehmlichen Urtheile einen oder drey Sachverständige, je nachdem es die Wichtigkeit der Güter zu fordern scheint, ernennen, und zugleich verordnen, daß auf deren Abschätzung, mit der öffentlichen Versteigerung entweder vor einem Mitgliede des Tribunals, oder vor einem ebenfalls im nehmlichen Urtheile dazu committirten Notar der Anfang gemacht werden soll.

956. Nachdem die Sachverständigen den Eid geleistet haben, sollen sie ihre Meinungen nach der Mehrheit der Stimmen, in ein einziges Gutachten zusammenfassen, welches die Grundlagen ihrer Abschätzung enthalten muß.

957. Die Urschrift ihres Gutachtens haben sie entweder auf der Gerichts-Kanzelley, oder beym Notar abzugeben, je nachdem ein Mitglied des Tribunals, oder ein Notar committirt worden, um die Versteigerung vorzunehmen.

958. Mit der Versteigerung wird auf ein Verzeichniß der Bedingungen, welches auf der Gerichts-Kanzelley, oder beym committirten Notar niedergelegt wird, der Anfang gemacht; in diesem Verzeichniße muß

1) Das Urtheil, wodurch das Gutachten des Familien-Rathes bestätigt worden, und

2) Der Titel ausgedruckt seyn, worauf das Eigenthums-Recht beruht;

3) Muß es eine summarische Beschreibung der zu verkaufenden Güter, und den Preis, auf welchen sie geschätzt worden, und

4) Die Bedingungen des Verkaufs enthalten.

959. Dieses Verzeichniß soll, wenn der Verkauf bey Gerichte geschieht, in der Audienz abgelesen, und hiebey der

à la première adjudication, ou adjudication préparatoire, sera annoncé. Ce jour sera éloigné de six semaines au moins.

960. L'adjudication préparatoire, soit devant le tribunal, soit devant le notaire, sera indiquée par des affiches. Ces affiches ou placards ne contiendront que la désignation sommaire des biens, les noms, professions et domiciles du mineur, de son tuteur et de son subrogé tuteur, et la demeure du notaire, si c'est devant un notaire que la vente doit être faite.

961. Ces placards seront apposés, par trois dimanches consécutifs,

1.° A la principale porte de chacun des bâtimens dont la vente sera poursuivie;

2.° A la principale porte des communes de la situation des biens; et à Paris, à la principale porte seulement de la municipalité dans l'arrondissement de laquelle les biens sont situés;

3.° A la porte extérieure du tribunal qui aura permis la vente; et à celle du notaire, si c'est un notaire qui doit y procéder.

Les maires des communes où ces placards auront été apposés, les viseront et certifieront sans frais, sur un exemplaire qui restera joint au dossier.

962. Copie desdits placards sera insérée dans un journal, conformément à l'article 683 ci-dessus. Cette insertion sera constatée ainsi qu'il est dit au titre *de la Saisie immobilière*: elle sera faite huit jours au moins avant le jour indiqué pour l'adjudication préparatoire.

Tag angekündigt werden, an welchem der erste provisorische Zuschlag Statt haben wird; dieser Tag muß wenigstens sechs Wochen entfernt seyn.

960. Der provisorische Zuschlag, er mag vor dem Tribunal, oder vor dem Notar geschehen, soll durch Anschlagszettel angekündigt werden; diese Anschlagszettel brauchen weiter nichts zu enthalten, als eine summarische Bezeichnung der Güter, die Nahmen, die Gewerbe und die Wohnorte des Minderjährigen, seines Vormundes, und seines Neben-Vormundes, und die Wohnung des Notars, wenn der Verkauf vor einem Notar vor sich gehen soll.

961. An drey nach einander folgenden Sonntagen müssen diese Anschlagszettel,

1) An die Hauptthüre eines jeden der Gebäude, die verkauft werden sollen,

2) An das Hauptthor der Gemeinden, in deren Bezirk die Güter liegen, und zu Paris bloß an das Hauptthor der Municipalität, in deren Bezirk die Güter liegen,

3) An das äußere Thor des Tribunals, welches die Erlaubniß zum Verkaufe ertheilt hat, und an jenes des Hauses des Notars, wenn ein Notar den Verkauf vorzunehmen hat, angeheftet werden.

Die Mairen der Gemeinden, wo diese Anschlagszettel angeheftet worden, sollen dieß mittelst eines Visa auf einem Exemplar, welches zu den Acten gelegt werden muß, und ohne Kosten beglaubigen.

962. Eine Abschrift gesagter Anschlagszettel soll in Gemäßheit des obigen 683. Artikels in eine Zeitung eingerückt, und dieß auf die nehmliche Art beurkundet werden, wie im Titel von dem Beschlag auf Immobilien gesagt worden; diese Einrückung muß wenigstens acht Tage vor dem zum provisorischen Zuschlag bestimmten Tage geschehen.

963. L'apposition des placards et l'insertion aux journaux seront réitérées huit jours au moins avant l'adjudication définitive.

964. Au jour indiqué pour l'adjudication définitive, si les enchères ne s'élèvent pas au prix de l'estimation, le tribunal pourra ordonner, sur un nouvel avis de parens, que l'immeuble sera adjugé au plus offrant, même au-dessous de l'estimation; à l'effet de quoi l'adjudication sera remise à un délai fixé par le jugement, et qui ne pourra être moindre de quinzaine.

Cette adjudication sera encore indiquée par des placards apposés dans les communes et lieux, visés, certifiés, et insérés dans les journaux, comme il est dit ci-dessus, huit jours au moins avant l'adjudication.

965. Seront observées, au surplus, relativement à la réception des enchères, à la forme de l'adjudication et à ses suites, les dispositions contenues dans les articles 701 et suivans du titre *de la Saisie immobilière*: néanmoins, si les enchères sont reçues par un notaire, elles pourront être faites par toutes personnes, sans ministère d'avoué.

TITRE VII.

Des Partages et Licitations. (1)

966. Dans les cas des articles 823 et 838 du Code Napoléon, lorsque le partage doit être fait en justice, la partie la plus diligente se pourvoira.

CODE NAPOLÉON. Art 823. « Si l'un des cohéritiers refuse de » consentir au partage, ou s'il s'élève des contestations soit sur le » mode d'y procéder, soit sur la manière de le terminer, le tribu» nal prononce comme en matière sommaire, ou commet, s'il y a

963. Wenigstens acht Tage vor dem definitiven Zuschlag soll die Anheftung der Anschlagszettel, und die Einrückung in die Zeitungen wiederhohlt werden.

964. Wenn an dem für den definitiven Zuschlag bestimmten Tage so viel nicht gebothen wird, als sich die Taxe beläuft, so kann das Tribunal auf ein neues Gutachten des Familien-Rathes verordnen, daß das Gut dem Meistbiethenden, selbst unter der Taxe zugeschlagen werden soll; zu diesem Ende wird der Zuschlag auf eine im Urtheile bestimmte Zeitfrist ausgesetzt, die gleichwohl nicht kürzer als vierzehn Tage seyn darf.

Auch dieser Zuschlag muß durch Anschlagszettel angekündigt werden, die wenigstens acht Tage vor dem Zuschlag auf die oben vorgeschriebene Art in den Gemeinden und an sonstigen Plätzen angeheftet, visirt, beglaubigt, und in die Zeitungen eingerückt werden müssen.

965. Uebrigens sollen in Hinsicht der Aufnahme der Gebothe, der Form des Zuschlags, und seiner Folgen, die im 701. und in den folgenden Artikeln des Titels von dem Beschlage auf Immobilien enthaltenen Verfügungen beobachtet werden; wenn jedoch die Versteigerung vor einem Notar vorgenommen wird, so kann jedermann ohne Dazwischenkunft eines Sachwalters biethen.

Siebenter Titel.

Von Theilungen und öffentlichen Versteigerungen (1).

966. In den Fällen, wo nach den Artikeln 823 und 838 des Gesetzbuches Napoleons die Theilung gerichtlich geschehen muß, hat derjenige, der sie zu befördern wünscht, sein deßfallsiges Gesuch bey Gerichte anzubringen.

(1) Gesetzbuch Napoleons, Art. 823. „Wenn einer der Miterben sich weigert, in die Theilung einzuwilligen, oder wenn sie „über die Art, wie dabey zu verfahren, oder wie sie zu beendigen „sey, in Streit gerathen, so entscheidet eben dieses Gericht wie in

967. Entre deux demandeurs, la poursuite appartiendra à celui qui aura fait viser le premier l'original de son exploit par le greffier du tribunal : ce visa sera daté du jour et de l'heure.

» lieu, pour les opérations du partage, un des juges, sur le rap-» port duquel il décide les contestations.

Art. 824. » L'estimation des immeubles est faite par experts » choisis par les parties intéressées, ou, à leur refus, nommés » d'office.

» Le procès-verbal des experts doit présenter les bases de l'es-» timation : il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodé-» ment partagé ; de quelle manière ; fixer enfin, en cas de division, » chacune des parts qu'on peut en former, et leur valeur.

Art. 825. » L'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de pri-» sée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à » ce connoissant, à juste prix et sans crue.

Art. 826. » Chacun des cohéritiers peut demander sa part en » nature des meubles et immeubles de la succession : néanmoins, s'il » y a des créanciers saisissans ou opposans, ou si la majorité des co-» héritiers juge la vente nécessaire pour l'acquit des dettes et charges de la » succession, les meubles sont vendus publiquement en la forme ordinaire.

Art. 827. » Si les immeubles ne peuvent pas se partager commodé-» ment, il doit être procédé à la vente par licitation devant le tribunal.

» Cependant les parties, si elles sont toutes majeures, peuvent con-» sentir que la licitation soit faite devant un notaire, sur le choix » duquel elles s'accordent.

Art. 828. » Après que les meubles et immeubles ont été esti-» més et vendus, s'il y a lieu, le juge-commissaire renvoie les par-» ties devant un notaire dont elles conviennent, ou nommé d'office, » si les parties ne s'accordent pas sur le choix.

967. Treten zwey als Kläger auf, so soll derjenige die Sache zu betreiben das Recht haben, welcher zuerst vom Gerichtsschreiber auf das Original seines Vorladungs-Actes das Visa hat setzen lassen; auf diesem Visa muß Tag und Stunde bemerkt seyn.

„summarischen Sachen, oder committirt, wenn es die Umstände erfordern, zur Berichtigung des Theilungs-Geschäftes einen der „Richter, auf dessen Bericht es über die Streitigkeiten erkennt.

Art. 824. „Die Abschätzung der Immobilien geschieht durch „Sachverständige, die von den Parteyen gewählt, oder wenn sie „dessen sich weigern, von Amts wegen ernannt werden.

„Der Verbal-Prozeß der Sachverständigen muß die Grundlagen der Abschätzung enthalten: er soll andeuten, ob und wie das „abgeschätzte Stück sich füglich theilen lasse; er soll endlich noch, „wo die Abtheilung geschehen kann, jedes Los, das sich daraus „machen läßt, und seinen Werth bestimmen.

Art. 825. „Die Abschätzung der Mobilien, wenn man nicht „schon in einem regelmäßigen Inventarium eine Taxe darüber gemacht hat, geschieht nach ihrem wahren Werthe, und ohne weitere Erhöhung (sans crue.)

Art. 826. „Jeder Miterbe kann seinen Antheil an den Mobilien und Immobilien der Hinterlassenschaft in Natur verlangen; „sind jedoch Gläubiger vorhanden, welche das Vermögen mit Arrest belegt oder Opposition eingelegt haben, oder hält der „größte Theil der Miterben den Verkauf für nöthig, um die Schulden und Lasten der Erbschaft zu berichtigen, so werden die Mobilien öffentlich und in der gewöhnlichen Form versteigert.

Art 827. „Lassen sich die Immobilien füglich nicht theilen, „so soll vor dem Gerichte zur öffentlichen Versteigerung derselben „geschritten werden.

„Die Parteyen können gleichwohl, wenn sie alle großjährig sind, „darin einwilligen, daß die Versteigerung vor einem Notar geschehe, über dessen Wahl sie sich vereinigen.

Art. 828. „Nachdem die Mobilien und Immobilien geschätzt „und verkauft sind; verweist der committirte Richter im „nöthigen Falle, die Parteyen vor einen Notar, der von ihnen gewählt, oder, wenn sie über die Wahl uneinig sind, Amtshalber ernannt wird.

968. Le tuteur spécial et particulier qui doit être donné à chaque mineur ayant des intérêts opposés, sera nommé suivant les règles contenues au titre *des Avis de parens.*

» On procède devant cet officier, aux comptes que les copartageans » peuvent se devoir, à la formation de la masse générale, à la composition des lots, et aux fournissemens à faire à chacun des copartageans.

Art. 829. » Chaque cohéritier fait rapport à la masse, suivant » les règles qui seront ci-après établies, des dons qui lui ont été faits, » et des sommes dont il est débiteur.

Art. 830. » Si le rapport n'est pas fait en nature, les cohéritiers à » qui il est dû, prélèvent une portion égale sur la masse de la succession.

» Les prélèvemens se font, autant que possible, en objets de même » nature, qualité et bonté que les objets non rapportés en nature.

Art. 831. » Après ces prélèvemens, il est procédé, sur ce qui » reste dans la masse, à la composition d'autant de lots égaux qu'il y » a d'héritiers copartageans ou de souches copartageantes.

Art. 832. » Dans la formation et composition des lots, on doit » éviter, autant que possible, de morceler les héritages et de diviser » les exploitations; et il convient de faire entrer dans chaque lot, » s'il se peut, la même quantité de meubles, d'immeubles, de droits » ou de créances de même nature et valeur.

Art. 833. » L'inégalité des lots en nature se compense par un » retour, soit en rente, soit en argent.

Art. 834. » Les lots sont faits par l'un des cohértiers, s'ils peu» vent convenir entre eux sur le choix, et si celui qu'ils avaien » choisi accepte la commission: dans le cas contraire, les lots sont » faits par un expert que le juge-commissaire désigne.

» Ils sont ensuite tirés au sort.

Art. 835. » Avant de procéder au tirage de lots, chaque copar» geant est admis à proposer ses réclamations contre leur formation.

968. Der Special- und eigene Vormund, der jedem Minderjährigen gegeben werden muß, dessen Interesse jenem eines andern Minderjährigen entgegengesetzt ist, soll nach den unter dem Titel von Familien-Gutachten enthaltenen Vorschriften ernannt werden.

Vor diesem Beamten schreitet man zur Rechnungs-Ablage, wo- „zu die Miterben sich einander verbunden seyn mögen, zur Be- „stimmung der ganzen Masse, zur Fertigung der Lose und Fest- „setzung desjenigen, was einem jeden der Miterben ausgeliefert „werden muß.

Art. 829. „Jeder Miterbe gibt nach den unten aufzustellen- „den Regeln an die Masse die Geschenke zurück, die er erhalten hat, „und die Summen, welche er schuldig ist.

Art. 830. „Geschieht die Collation nicht in Natur, so neh- „men die Miterben, welche hiezu berechtigt sind, einen gleichen „Theil aus der Erbschafts-Masse vorab.

„Das Vorabnehmen geschieht, so viel möglich, an Gegenstän- „den, die mit den in Natur nicht zurückgegebenen Sachen von „derselben Beschaffenheit und Güte sind.

Art. 831. „Nach diesem Abzuge werden aus der noch übrigen „Masse so viel gleiche Lose gemacht, als theilnehmende Erben und „Stämme vorhanden sind.

Art. 832. „Bey Bildung und Feststellung der Lose soll man, „so viel immer möglich ist, die Zerstückelung der Grundstücke, und „die Vertheilung der Benutzung einer Sache vermeiden, und es „ist schicklich, daß man in jedes Los, wo möglich, eine gleiche „Quantität von beweglichen und unbeweglichen Gütern, Gerechtsa- „men und Forderungen von derselben Natur und von gleichem „Werthe aufnehme.

Art 833. „Die Ungleichheit der Lose in Natur hebt man „durch Herausgabe in Renten oder in Geld.

Art. 834. „Die Lose werden von einem der Miterben ge- „macht, wenn sie sich unter einander über die Wahl vereinigen kön- „nen, und derjenige, den sie gewählt haben, den Auftrag annimmt; „widrigenfalls macht die Lose ein Sachkündiger, den der commit- „tirte Richter ernennt.

„Hierauf werden die Lose gezogen.

Art. 835. „Ehe man zur Ziehung der Lose schreitet, wird je- „der Theilnehmer mit seinen Einwendungen wider die Art, wie „sie gefertiget sind, zugelassen.

969. Le même jugement qui prononcera sur la demande en partage, commettra, s'il y a lieu, un juge, conformément à l'article 823 du Code Napoléon, et ordonnera que les immeubles, s'il y en a, seront estimés par experts, de la manière prescrite en l'article 824 du même Code.

970. En prononçant sur cette demande, le tribunal ordonnera par le même jugement le partage s'il peut avoir lieu, ou la vente par licitation, qui sera faite soit devant un membre du tribunal, soit devant un notaire.

971. Il sera procédé aux nominations, prestations de serment et rapports d'experts, suivant les formalités prescrites au titre *des Rapports d'experts*: néanmoins, lorsque

Art. 836. » Les règles établies pour la division des masses à » partager, sont également observées dans la subdivision à faire entre » les souches copartageantes.

Art. 837. » Si, dans les opérations renvoyées devant un notaire, il » s'élève des contestations, le notaire dressera procès-verbal de difficultés » et des dires respectifs des parties, les renverra devant le commissaire » nommé pour le partage; et, au surplus, il sera procédé suivant les » formes prescrites par les lois sur la procédure.

Art. 838. » Si tous les cohéritiers ne sont pas présens, ou s'il y a » parmi eux des interdits, ou des mineurs, même émancipés, le par- » tage doit être fait en justice, conformément aux règles prescrites par les » articles 819 et suivans, jusques et compris l'article précédent. S'il y a » plusieurs mineurs qui aient des intérêts opposés dans le partage, il » doit leur être donné à chacun un tuteur spécial et particulier.

Art. 839. » S'il y a lieu à licitation, dans le cas du précédent article, » elle ne peut être faite qu'en justice avec les formalités prescrites pour » l'aliénation des biens des mineurs. Les étrangers y sont toujours admis «

969. In dem nehmlichen Urtheile, welches über die Klage auf Theilung erkennt, wird nach Beschaffenheit der Umstände, ein Richter in Gemäßheit des 823. Artikels des Gesetzbuches Napoleons committirt, und dabey verordnet, daß die Immobilien, falls deren vorhanden sind, auf die im 824. Artikel des nehmlichen Gesetzbuches vorgeschriebene Weise durch Sachverständige abgeschätzt werden sollen.

970. Das Tribunal soll, indem es über diese Klage erkennt, im nehmlichen Urtheile verordnen, daß zur Theilung, wenn sie Statt haben kann, oder zur öffentlichen Versteigerung geschritten werde, welche entweder vor einem Mitgliede des Tribunals, oder vor einem Notar vorgenommen werden muß.

971. Bey den Ernennungen von Sachverständigen, deren Eidesleistung, und den von ihnen abzugebenden Gutachten müssen die Formen, welche unter dem Titel von Gutachten der

Art. 836. „Die Regeln, welche zur Theilung der ganzen Erb„schafts-Massen festgestellt sind, werden bey der Unterabtheilung „unter den mittheilenden Stämmen gleichfalls beobachtet.

Art. 837. „Wenn sich bey den Geschäften, die an einen No„tar verwiesen sind, Streitigkeiten erheben, so fertigt der Notar „einen Verbal-Prozeß über die bestrittenen Puncte und die gegen„seitigen Behauptungen der Parteyen, verweist sie an den Com„missar, der zur Berichtigung des Theilungs-Geschäftes ernannt ist, „und im übrigen wird nach der in den Gesetzen über den Prozeß „vorgeschriebenen Form verfahren.

Art. 838. „Sind nicht alle Erben anwesend, oder gibt es un„ter ihnen Interdicirte oder Minderjährige, wenn diese auch schon „emancipirt wären, so muß die Theilung nach den im 819. und den „folgenden Artikeln bis zum vorhergehenden einschließlich festge„stellten Regeln gerichtlich vorgenommen werden. Sind mehrere „Minderjährige vorhanden, die bey der Theilung ein entgegenge„setztes Interesse haben, so muß einem jeden aus ihnen ein Spe„cial und eigener Vormund gegeben werden.

Art. 839. „Muß im Falle des vorhergehenden Artikels zu ei„ner öffentlichen Versteigerung geschritten werden, so kann sie nur „vor Gericht unter Beobachtung der Formen geschehen, welche zur „Veräußerung der Güter eines Minderjährigen vorgeschrieben sind. „Fremde werden dabey allemahl zugelassen.“

toutes les parties seront majeures, il pourra n'être nommé qu'un expert, si elles y consentent.

972. Le poursuivant demandera l'entérinement du rapport, par requête de simples conclusions d'avoué à avoué. On se conformera pour la vente aux formalités prescrites dans le titre *de la Vente des biens immeubles*, en ajoutant dans le cahier des charges,

Les noms, demeure et profession du poursuivant, les noms et demeure de son avoué ;

Les noms, demeures et professions des colicitans.

Copie du cahier des charges sera signifiée aux avoués des colicitans par un simple acte, dans la huitaine du dépôt au greffe ou chez le notaire.

973. S'il s'élève des difficultés sur le cahier des charges, elles seront vidées à l'audience, sans aucune requête, et sur un simple acte d'avoué à avoué.

974. Lorsque la situation des immeubles aura exigé plusieurs expertises distinctes, et que chaque immeuble aura été déclaré impartageable, il n'y aura cependant pas lieu à licitation, s'il résulte du rapprochement des rapports que la totalité des immeubles peut se partager commodément.

975. Si la demande en partage n'a pour objet que la divison d'un ou de plusieurs immeubles sur lesquels les droits des intéressés soient déjà liquides, les experts, en procédant

Kunst- und Sachverständigen vorgeschrieben sind, beobachtet werden; sind aber alle Parteyen großjährig, so braucht nur ein Sachverständiger ernannt zu werden, wenn sie dessen zufrieden sind.

972. Derjenige, der den Prozeß betreibt, hat die gerichtliche Bestätigung des Gutachtens mittelst eines Antrags nachzusuchen, der nur einfache Conclusionen, die ein Sachwalter dem andern zustellen läßt, zu enthalten braucht; in Betreff des Verkaufs hat man die im Titel von dem Verkaufe der Immobilien vorgeschriebenen Formalitäten zu erfüllen; im Verzeichnisse der Bedingungen hat man gleichwohl überdieß

Die Nahmen, den Wohnort und das Gewerbe dessen, der die Sache betreibt, die Nahmen, und den Wohnort seines Sachwalters, so wie auch

Die Nahmen, Wohnorte und Gewerbe der Mitversteigerer hinzuzusetzen.

Binnen acht Tagen von jenem angerechnet, wo das Verzeichniß der Bedingungen auf der Gerichts-Kanzelley, oder beym Notar niedergelegt worden, soll eine Abschrift davon den Sachwaltern der Mitversteigerer durch einen einfachen Act insinuirt werden.

973. Entstehen Schwierigkeiten über das Verzeichniß der Bedingungen, so werden diese in der Audienz, ohne einige Bittschrift, und auf einen bloßen Act, den ein Sachwalter dem andern zustellen läßt, gehoben.

974. Wenn die Lage der Immobilien mehrere von einander verschiedene Besichtigungen und Gutachten nothwendig gemacht hat, und jedes unbewegliche Gut für untheilbar erklärt worden, so soll jedoch die Versteigerung dann nicht Statt haben, wenn aus der Zusammenstellung der Gutachten hervorgeht, daß die ganze Masse der Immobilien sich füglich theilen läßt.

975. Hat die Klage auf Theilung bloß die Abtheilung eines oder mehrerer Immobilien zum Gegenstande, woran die Interessenten ganz klare, unbestrittene Rechte haben, so

à l'estimation, composeront les lots ainsi qu'il est prescrit par l'article 466 du Code Napoléon; et après que leur rapport aura été entériné, les lots seront tirés au sort, soit devant le juge-commissaire, soit devant un notaire commis par le tribunal.

976. Dans les autres cas, le poursuivant fera sommer les copartageans de comparaître, au jour indiqué, devant le juge-commissaire, qui renverra les parties devant un notaire dont elles conviendront, si elles peuvent et veulent en convenir, ou qui, à défaut, sera nommé d'office par le tribunal, à l'effet de procéder aux comptes, rapports, formation de masses, prélèvemens, composition de lots et fournissemens, ainsi qu'il est ordonné par le Code Napoléon, art. 828.

Il en sera de même après qu'il aura été procédé à la licitation, si le prix de l'adjudication doit être confondu avec d'autres objets dans une masse commune de partage pour former la balance entre les divers lots.

977. Le notaire commis procédera seul et sans l'assistance d'un second notaire ou de témoins: si les parties se font assister auprès de lui d'un conseil, les honoraires de ce conseil n'entreront point dans les frais de partage, et seront à leur charge.

Au cas de l'article 837 du Code Napoléon, le notaire rédigera en un procès-verbal séparé les difficultés et dires des parties: ce procès-verbal sera, par lui, remis au greffe, et y sera retenu.

sollen die Sachverständigen, indem sie die Abschätzung vornehmen, gemäß der im 466. Artikel des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Vorschrift die Lose verfertigen, und nachdem ihr Gutachten gerichtlich bestätigt worden, werden die Lose entweder vor dem committirten Richter, oder vor einem vom Tribunal dazu ernannten Notar gezogen.

976. In den übrigen Fällen läßt derjenige, der die Sache betreibt, die Mittheilenden auffordern, um an einem bestimmten Tage vor dem committirten Richter zu erscheinen; dieser verweist dann die Parteyen an einen Notar, worüber sie, falls sie dieses können und wollen, einig geworden sind, oder welcher widrigenfalls vom Tribunal Amtshalber ernannt wird, um vor diesem zur Rechnungs-Ablage, zur Bestimmung desjenigen, was zu conferiren ist, zur Bildung der Massen, zur Festsetzung desjenigen, was dem einen oder andern vorab zukommt, zur Verfertigung der Lose, und zur Bestimmung dessen, was jedem zur Ergänzung seines Antheils ausgeliefert werden muß, zu schreiten, so wie dieses im 828. Artikel des Gesetzbuches Napoleons verordnet ist.

Das nehmliche hat, nachdem die Versteigerung vor sich gegangen ist, dann Statt, wenn die Summe, wofür der Zuschlag geschehen ist, mit andern Gegenständen in eine gemeinsame Theilungs-Masse geworfen werden muß, um die verschiedenen Lose einander gleich zu stellen.

977. Der committirte Notar übt seine Verrichtungen allein aus, ohne Beystand eines zweyten Notars, und ohne Zeugen; bedienen sich die Parteyen bey ihm eines Rechts-Beystandes, so werden dessen Dienst-Gebühren nicht zu den Theilungs-Kosten geschlagen, sondern bleiben ihnen selbst zur Last.

Im Falle des 837. Artikels des Gesetzbuches Napoleons fertigt der Notar einen besondern Verbal-Prozeß über die eingetretenen Schwierigkeiten, und die Behauptungen der Parteyen; diesen Verbal-Prozeß hat er auf der Gerichts-Kanzelley abzugeben, wo er verbleiben soll.

Si le juge-commissaire renvoie les parties à l'audience, l'indication du jour où elles devront comparaître leur tiendra lieu d'ajournement.

Il ne sera fait aucune sommation pour comparaître soit devant le juge, soit à l'audience.

978. Lorsque la masse du partage, les rapports et prélèvemens à faire par chacune des parties intéressées, auront été établis par le notaire, suivant les articles 829, 830 et 831 du Code Napoléon, les lots seront faits par l'un des cohéritiers, s'ils sont tous majeurs, s'ils s'accordent sur le choix, et si celui qu'ils auront choisi accepte la commission: dans le cas contraire, le notaire, sans qu'il soit besoin d'aucune autre procédure, renverra les parties devant le juge commissaire, et celui-ci nommera un expert.

979. Le cohéritier choisi par les parties, ou l'expert nommé pour la formation des lots, en établira la composition par un rapport qui sera reçu et rédigé par le notaire à la suite des opérations précédentes.

980. Lorsque les lots auront été fixés et que les contestations sur leur formation, s'il y en a eu, auront été jugées, le poursuivant fera sommer les copartageans à l'effet de se trouver, à jour indiqué en l'étude du notaire, pour assister à la clôture de son procès-verbal, en entendre lecture, et le signer avec lui, s'ils le peuvent et le veulent.

981. Le notaire remettra l'expédition du procès-verbal de partage à la partie la plus diligente pour en poursuivre l'homologation par le tribunal: sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal homologuera le partage, s'il y a lieu, les parties présentes, ou appelées si toutes n'ont pas comparu à la clôture du procès-verbal, et sur les conclusions du

Verweist der committirte Richter die Parteyen zur Audienz, so vertritt die Anzeige des Tages, an dem sie erscheinen sollen, die Stelle der Vorladung.

Keine Aufforderung soll gemacht werden, um vor dem Richter, oder in der Audienz zu erscheinen.

978. Hat der Notar zufolge der Artikel 829, 830 und 831 des Gesetzbuches Napoleons, die zu theilende Masse, dasjenige was jeder der Interessenten zu conferiren, oder vorab zu empfangen hat, festgesetzt, so macht einer der Miterben wenn sie alle großjährig, und über die Auswahl einig sind, auch derjenige, den sie dazu gewählt haben, den Auftrag annimmt, die Lose; widrigenfalls verweist der Notar, ohne daß es irgend eines andern Verfahrens bedürfe, die Parteyen an den committirten Richter, und dieser ernennt dann einen Sachverständigen.

979. Der Miterbe, welcher von den Parteyen gewählt oder der Sachverständige, welcher ernannt worden, um die Lose zu machen, setzt die Verfertigung derselben mittelst eines Gutachtens fest, welches der Notar in der Ordnung, wie es auf die vorhergehenden Verrichtungen folgt, aufnimmt und abfaßt.

980. Sind die Lose festgesetzt, und die Streitigkeiten über die Verfertigung derselben, falls deren Statt hatten, entschieden, so muß derjenige, der die Sache betreibt, die Mittheilenden auffordern lassen, sich an einem bestimmten Tage auf der Schreibstube des Notars einzufinden, um dem Schlusse seines Verbal-Prozesses beyzuwohnen, ihn vorlesen zu hören, und solchen mit ihm, in so fern sie es können und wollen, zu unterzeichnen.

981. Der Notar stellt die Ausfertigung des über die Theilung abgefaßten Verbal-Prozesses der Partey zu, die zuerst darum ansteht, um die Homologation desselben beym Tribunal nachzusuchen; auf den Bericht des committirten Richters, und nach angehörtem Antrag des kaiserlichen Procurators, im Falle die Beschaffenheit der Parteyen, die Da-

procureur impérial, dans le cas où la qualité des parties requerra son ministère.

982. Le jugement d'homologation ordonnera le tirage des lots, soit devant le juge commissaire, soit devant le notaire, lequel en fera la délivrance aussitôt après le tirage.

983. Soit le greffier, soit le notaire, seront tenus de délivrer tels extraits, en tout ou en partie, du procès-verbal de partage que les parties intéressées requerront.

984. Les formalités ci-dessus seront suivies dans les licitations et partages tendant à faire cesser l'indivision, lorsque des mineurs ou autres personnes non jouissant de leurs droits civils y auront intérêt.

985. Au surplus, lorsque tous les copropriétaires ou cohéritiers seront majeurs, jouissant de leurs droits civils, présens ou dûment représentés, ils pourront s'abstenir des voies judiciaires, ou les abandonner en tout état de cause, et s'accorder pour procéder de telle manière qu'ils aviseront (1).

(1) Code Napoleon. Art. 819. » Si tous les héritiers sont » présens et majeurs, l'apposition des scellés sur les effets de la suc- » cession n'est pas nécessaire, et le partage peut être fait dans la » forme et par tel acte que les parties intéressées jugent convenables.

» Si tous les héritiers ne sont pas présens, s'il y a parmi eux » des mineurs ou des interdits, le scellé doit être apposé dans le » plus bref délai, soit à la requête des héritiers, soit à la diligence » du procureur impérial près le tribunal de première in- » stance, soit d'office par le juge de paix dans l'arrondissement du- » quel la succession est ouverte.

zwischenkunft seiner Amtsverrichtungen nothwendig macht, homologirt das Tribunal, in so fern es Statt findet, die Theilung, und zwar in Gegenwart der Parteyen, oder nachdem sie dazu abgeladen worden, im Falle sie nicht alle beym Schlusse des Verbal-Prozesses erschienen sind.

982. Im Homologations-Urtheile wird zugleich verordnet, daß diese Lose entweder vor dem committirten Richter, oder vor dem Notar gezogen werden sollen, welcher sie sogleich nach der Ziehung den Parteyen zu verabfolgen hat.

983. Der Gerichtsschreiber sowohl als der Notar sind verbunden, alle Auszüge, so die betheiligten Parteyen von dem über die Theilung abgefaßten Verbal-Prozesse, im Ganzen oder Theilweise verlangen, denselben abzuliefern.

984. Die obigen Formalitäten müssen bey öffentlichen Versteigerungen und Theilungen, deren Zweck ist, der Gemeinschaft ein Ende zu machen, beobachtet werden, wenn Minderjährige oder andere Personen, die ihrer Civil-Rechte nicht genießen, ein Interesse dabey haben.

985. Wenn übrigens alle Mit-Eigenthümer oder Mit-Erben großjährig, im Genusse ihrer bürgerlichen Rechte, gegenwärtig, oder gehörig vertreten sind: so steht es ihnen frey, sich des gerichtlichen Weges durchaus zu enthalten, denselben, die Sache mag gediehen seyn, so weit sie immer will, wieder zu verlassen, und die Theilung auf jede ihnen beliebige Art vorzunehmen. (1)

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 819. „Sind alle Erben gegenwärtig und großjährig, so ist die Versiegelung der zur Erbschaft „gehörigen Effecten nicht nöthig; und die Theilung kann in jeder „den Betheiligten beliebigen Form, und in jedem Acte, den sie für „gut finden, vorgenommen werden.

„Sind nicht alle Erben anwesend, oder gibt es unter ihnen „Minderjährige, oder Interdicirte, so muß die Versiegelung in der „kürzesten Zeitfrist, es sey auf Ansuchen der Erben oder „auf Betreiben des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte „der ersten Instanz, oder auch von dem Friedensrichter „des Arrondissements, wo die Erbschaft eröffnet wurde, Amts„halber geschehen.“

TITRE VIII.

Du Bénéfice d'inventaire.

986. Si l'héritier veut, avant de prendre qualité, et conformément au Code Napoléon (1), se faire autoriser à procéder à la vente d'effets mobiliers dépendans de la succession, il présentera, à cet effet, requête au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte.

La vente en sera faite par un officier public, après les affiches et publications ci-dessus prescrites pour la vente du mobilier.

987. S'il y a lieu à vendre des immeubles dépendans de la succession, l'héritier bénéficiaire présentera au président du tribunal de première instance une requête où ils seront désignés: cette requête sera communiquée au ministère public; sur ses conclusions et le rapport d'un juge nommé à cet effet, il sera rendu jugement qui ordonnera préalablement que les immeubles seront vus et estimés par un expert nommé d'office.

(1) Code Napoléon. Art. 793 et 794. » La déclaration d'un » héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice » d'inventaire, doit être faite au greffe du tribunal civil de première » instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte : » elle doit être inscrite sur le registre destiné à recevoir les actes » de renonciation.

» Cette déclaration n'a d'effet qu'autant qu'elle a été précédée ou » suivie d'un inventaire fidèle et exact des biens de la succession, (dans » les délais déterminés par le Code de procédure civile, et dans les » formes ci-dessus prescrites.)

Achter Titel.

Von der Rechts-Wohlthat des Inventariums.

986. Will der Erbe, noch ehe er diese Eigenschaft annimmt, und in Gemäßheit des Gesetzbuches Napoleons (1) sich zum Verkaufe von Mobiliar-Effecten, die zur Erbschaft gehören, autorisiren lassen, so überreicht er zu diesem Ende dem Präsidenten des ersten Instanz-Tribunals, in dessen Bezirk die Erbschaft eröffnet worden, eine Bittschrift.

Der Verkauf derselben muß durch einen öffentlichen Beamten geschehen, nachdem die hier oben für den Verkauf der Mobiliarschaft vorgeschriebenen Anschlagszettel angeheftet worden, und die öffentlichen Bekanntmachungen vorhergegangen sind.

987. Tritt der Fall ein, daß erbschaftliche Immobilien verkauft werden sollen, so hat der Beneficiar-Erbe dem Präsidenten des ersten Instanz-Tribunals eine Bittschrift zu übergeben, worin sie bezeichnet seyn müssen; diese Bittschrift wird dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt, und auf dessen Anträge, und auf den Bericht eines dazu ernannten Richters wird ein Urtheil erlassen, welches vorläufig verordnet, daß die Immobilien durch einen von Amts wegen ernannten Sachverständigen in Augenschein genommen, und abgeschätzt werden sollen.

(1) Gesetzbuch Napoleons. Art. 793. und 794. „Die Erklärung eines Erben, daß er diese Eigenschaft nur unter dem Vorbehalt eines Inventariums annehmen wolle, muß auf der Kanzelley des Civil-Gerichtes der ersten Instanz in dem Arrondissement, wo die Succession eröffnet worden ist, geschehen: sie soll in das Register, welches für die Aufnahme der Entsagungs-Acte bestimmt ist, eingetragen werden.

„Diese Erklärung hat nur in so fern ihre Wirkung, als ein getreues und genaues Verzeichniß der Erbschafts-Stücke, (in den durch das Gesetzbuch ü. d. r. V. i. C. S. vorgeschriebenen Fristen, und nach den hier oben bestimmten Formen) vorhergegangen oder darauf erfolgt ist.“

988. Si le rapport est régulier, il sera entériné sur requête par le même tribunal; et, sur les conclusions du ministère public, le jugement ordonnera la vente.

Il sera procédé à ladite vente suivant les formalités prescrites au titre *des Partages et Licitations*.

L'héritier bénéficiaire sera réputé héritier pur et simple, s'il a vendu des immeubles sans se conformer aux règles prescrites dans le présent titre.

989. S'il y a lieu à faire procéder à la vente du mobilier et des rentes dépendans de la succession, la vente sera faite suivant les formes prescrites pour la vente de ces sortes de biens, à peine contre l'héritier bénéficiaire d'être réputé héritier pur et simple.

990. Le prix de la vente du mobilier sera distribué par contribution entre les créanciers opposans, suivant les formalités indiquées au titre *de la Distribution par contribution*.

991. Le prix de la vente des immeubles sera distribué suivant l'ordre des priviléges et hypothèques.

992. Le créancier, ou autre partie intéressée, qui voudra obliger l'héritier bénéficiare à donner caution, lui fera faire sommation, à cet effet, par acte extrajudiciaire signifié à personne ou domicile.

993. Dans les trois jours de cette sommation, outre un jour par trois myriamètres de distance entre le domicile de l'héritier et la commune où siége le tribunal, il sera tenu de présenter caution au greffe du tribunal de l'ouverture de la succession, dans la forme prescrite pour les réceptions de caution.

988. Ist das Gutachten in Ordnung, so wird es auf einen schriftlichen Antrag vom nehmlichen Gerichte bestätigt, und nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums, wird in dem Urtheile der Verkauf verordnet.

Zu diesem Verkaufe wird nach den im Titel von Theilungen und öffentlichen Versteigerungen vorgeschriebenen Formalitäten geschritten.

Hat der Beneficiar-Erbe Immobilien verkauft, ohne die im gegenwärtigen Titel enthaltenen Vorschriften befolgt zu haben, so wird er als unbedingter Erbe angesehen.

989. Gibt es Gründe, um zu dem Verkaufe der zur Erbschaft gehörigen Mobiliarschaft und Renten schreiten zu lassen, so muß derselbe gemäß den für den Verkauf dieser Arten von Gütern vorgeschriebenen Formen geschehen, und zwar unter der Strafe, daß widrigenfalls der Beneficiar-Erbe als unbedingter Erbe angesehen werde.

990. Was aus dem Verkaufe der Mobiliarschaft gelößt wird, soll nach den unter dem Titel von der Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen angezeigten Formalitäten unter die Gläubiger, die Opposition eingelegt haben, nach Verhältniß ihrer Forderungen vertheilt werden.

991. Der Kaufpreis verkaufter Immobilien wird nach der Rangordnung der Privilegien und Hypotheken vertheilt.

992. Will ein Gläubiger oder ein anderer Betheiligter den Beneficiar-Erben anhalten, Bürgschaft zu stellen, so läßt er ihn hiezu durch einen außergerichtlichen Act, der ihm in Person oder an seinem Wohnorte insinuirt wird, auffordern.

993. Binnen drey Tagen, von dieser Aufforderung angerechnet, denen jedoch für jede drey Myriameter Entfernung zwischen dem Wohnorte des Erben, und der Gemeinde, wo das Tribunal seinen Sitz hat, noch ein Tag zugesetzt wird, ist der Beneficiar-Erbe gehalten, auf der Kanzelley des Tribunals, worunter die Erbfolge eröffnet worden, einen Bürgen in der für die Annahme von Bürgschaften vorgeschriebenen Form vorzuschlagen.

994. S'il s'élève des difficultés relativement à la réception de la caution, les créanciers provoquans seront représentés par l'avoué le plus ancien.

995. Seront observées, pour la reddition du compte du bénéfice d'inventaire, les formes prescrites au titre *des Redditions de comptes.*

996. Les actions à intenter par l'héritier bénéficiaire contre la succession, seront intentées contre les autres héritiers; et s'il n'y en pas, ou qu'elles soient intentées par tous, elles le seront contre un curateur au bénéfice d'inventaire, nommé en la même forme que le curateur à la succession vacante.

TITRE IX.

De la Renonciation à la communauté ou à la Succession.

997. Les renonciations à communauté ou à succession seront faites au greffe du tribunal dans l'arrondissement duquel la dissolution de la communauté ou l'ouverture de la succession se sera opérée, sur le registre prescrit par l'article 784 du Code Napoléon, et en conformité de l'article 1457 du même Code, sans qu'il soit besoin d'autre formalité.

TITRE X.

Du Curateur à une succession vacante.

998. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a pas d'héritier connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé, cette succession est réputée vacante; elle est pourvue d'un curateur, conformément à l'article 812 du Code Napoléon.

994. Wenn sich in Betreff der Annahme des Bürgen Streitigkeiten erheben, so werden die Gläubiger, die um Bürgschaft angestanden haben, von dem ältesten Sachwalter hiebey vertreten.

995. Die unter dem Titel von Rechnungs-Ablegungen vorgeschriebenen Formalitäten sollen bey der Ablegung der Rechnung des Beneficiar-Erben beobachtet werden.

996. Hat der Beneficiar-Erbe Klagen gegen die Erbschaft anzustellen, so hebt er solche gegen die übrigen Erben an; sind deren keine vorhanden, oder stellen alle Erben Klagen gegen die Erbschaft an, so sollen diese Klagen gegen einen besonders dazu angeordneten Curator (Curateur au bénéfice d'inventaire) angehoben werden, der auf die nehmliche Art ernannt wird, wie der Curator einer vacanten Erbschaft.

Neunter Titel.

Von der Verzichtleistung auf die Güter-Gemeinschaft, oder auf eine Erbschaft.

997. Die Verzichtleistungen auf die Güter-Gemeinschaft oder auf Erbschaften sollen auf der Kanzelley des Tribunals, in dessen Bezirk die Auflösung der Gemeinschaft, oder die Eröffnung der Erbschaft Statt hat, in dem durch den 784. Artikel des Gesetzbuches Napoleons vorgeschriebenen Register und in Gemäßheit des 1457. Artikels des nehmlichen Gesetzbuches abgegeben werden, ohne daß es irgend einer andern Formalität bedürfe.

Zehnter Titel.

Vom Curator einer vacanten Erbschaft.

998. Wenn nach Ablauf der Fristen, die zur Errichtung eines Inventariums, und als Bedenkzeit gestattet sind, sich niemand einfindet, der die Erbschaft in Anspruch nimmt; wenn kein bekannter Erbe vorhanden ist, oder die bekannten Erben auf ihr Erbfolge-Recht Verzicht geleistet haben, so wird die Erbschaft für vacant angesehen, und sie erhält dann, gemäß dem 812. Artikel des Gesetzbuches Napoleons, einen Curator.

999. En cas de concurrence entre deux ou plusieurs curateurs, le premier nommé sera préféré sans qu'il soit besoin de jugement.

1000. Le curateur est tenu, avant tout, de faire constater l'état de la succession par un inventaire, si fait n'a été, et de faire vendre les meubles suivant les formalités prescrites aux titres *de l'Inventaire et de la Vente du mobilier.*

1001. Il ne pourra être procédé à la vente des immeubles et rentes que suivant les formes qui ont été prescrites au titre *du Bénéfice d'inventaire.*

1002. Les formalités prescrites pour l'héritier bénéficiaire s'appliqueront également au mode d'administration et au compte à rendre par le curateur à la succession vacante.

LIVRE III.

(Décret du 29 Avril 1806, promulgué le 9 Mai suivant.)

TITRE UNIQUE.

Des Arbitrages.

1003. Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition.

1004. On ne peut compromettre sur les dons et legs d'alimens, logement et vêtemens; sur les séparations d'entre mari et femme, divorces, questions d'état, ni sur aucune des contestations qui seraient sujettes à communication au ministère public.

999. Treten zwey oder mehrere auf, wovon jeder Curator zu seyn behauptet, so soll der zuerst ernannte ohne weiteres, und ohne daß hiezu ein Urtheil nöthig sey, den andern vorgezogen werden.

1000. Der Curator muß vor allem den Zustand der Erbschaft durch ein Inventarium, in sofern noch keines errichtet worden, festsetzen lassen, und die Mobilien unter Beobachtung der in den Titeln von dem Inventarium und vom Verkauf der Mobiliarschaft vorgeschriebenen Formalitäten verkaufen lassen.

1001. Zum Verkauf der Immobilien und Renten darf anderst nicht als unter Beobachtung der Formen geschritten werden, die unter dem Titel von der Rechts-Wohlthat des Inventariums festgesetzt sind.

1002. Die für den Beneficiar-Erben vorgeschriebenen Formalitäten sind gleichfalls auf die Art, wie der Curator der vacanten Erbschaft zu verwalten hat, und auf die von ihm abzulegende Rechnung anwendbar.

Drittes Buch.

(Decret vom 29. April 1806, promulgirt am 9. des folgenden Monates May.)

Einziger Titel.

Von schiedsrichterlichen Erkenntnissen.

1003. Allen Personen steht es frey, die Gerechtsamen, worüber sie ungehindert zu disponiren befugt sind, dem Ausspruche eines Schiedsrichters zu unterwerfen.

1004. Streitigkeiten über Schenkungen und Vermächtnisse von Unterhalt, Wohnung und Kleidung, Separationen zwischen Mann und Frau, Ehescheidungen, Streitigkeiten über den Stand einer Person, so wie auch alle jene, die nicht entschieden werden können, ohne vorher dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt worden zu seyn, darf man einem schiedsrichterlichen Ausspruche nicht überlassen.

1005. Le compromis pourra être fait par procès-verbal devant les arbitres choisis, ou par acte devant notaire, ou sous signature privée.

1006. Le compromis désignera les objets en litige et les noms des arbitres, à peine de nullité.

1007. Le compromis sera valable, encore qu'il ne fixe pas de délai ; et, en ce cas, la mission des arbitres ne durera que trois mois, du jour du compromis.

1008. Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne pourront être révoqués que du consentement unanime des parties.

1009. Les parties et les arbitres suivront, dans la procédure, les délais et les formes établis pour les tribunaux, si les parties n'en sont autrement convenues.

1010. Les parties pourront, lors et depuis le compromis, renoncer à l'appel.

Lorsque l'arbitrage sera sur appel ou sur requête civile, le jugement arbitral sera définitif et sans appel.

1011. Les actes de l'instruction, et les procès-verbaux du ministère des arbitres, seront faits par tous les arbitres, si le compromis ne les autorise à commettre l'un d'eux.

1005. Der Act, wodurch streitende Theile sich dem Ausspruche eines Schiedsrichters unterwerfen, kann entweder mittelst eines vor den gewählten Schiedsrichtern gefertigten Verbal-Prozesses, oder durch einen Notarial-Act, oder auch unter Privat-Unterschrift gemacht werden.

1006. Der Compromiß-Act muß unter Strafe der Nichtigkeit die streitigen Gegenstände bezeichnen, und die Nahmen der Schiedsrichter enthalten.

1007. Das Compromiß ist gültig, wenn schon keine Zeitfrist darin bestimmt ist, binnen welcher die Schiedsrichter die Sache entscheiden sollen; in diesem Falle soll gleichwohl ihr Auftrag nur drey Monate, vom Tage des Compromisses angerechnet, dauern.

1008. Während der zum schiedsrichterlichen Ausspruche bestimmten Zeitfrist, kann der den Schiedsrichtern ertheilte Auftrag anderst nicht, als mit einstimmiger Einwilligung der Parteyen zurückgenommen werden.

1009. Bey dem Verfahren haben die Parteyen sowohl als die Schiedsrichter die für das Verfahren bey den Tribunälen festgesetzten Zeitfristen und Formen zu befolgen, es sey denn, daß die Parteyen ein anderes unter sich beliebt hätten.

1010. Sowohl bey als nach dem Compromisse können die Parteyen auf die Appellation Verzicht leisten.

Ist eine Sache, worin schon appellirt worden, oder ein Gesuch um Wiedereinsetzung in vorigen Stand, einem schiedsrichterlichen Erkenntniße unterworfen worden, so ist das schiedsrichterliche Urtheil definitiv, und es hat keine Appellation davon Statt.

1011. Die Handlungen, die bey einem Prozesse erforderlich sind, um ihn zur Entscheidung vorzubereiten, so wie auch die von den Schiedsrichtern abzufassenden Verbal-Prozesse müssen von ihnen sämmtlich vorgenommen und abgefaßt werden, es sey denn, daß der Compromiß-Act ihnen die Macht ertheile, unter sich einen zu solchen Handlungen zu committiren.

1012. Le compromis finit, 1.° par le décès, refus, déport ou empêchement d'un des arbitres, s'il n'y a clause qu'il sera passé outre, ou que le remplacement sera au choix des parties ou au choix de l'arbitre ou des arbitres restans; 2.° par l'expiration du délai stipulé, ou de celui de trois mois s'il n'en a pas été reglé; 3.° par le partage, si les arbitres n'ont pas le pouvoir de prendre un tiers-arbitre.

1013. Le décès, lorsque tous les héritiers sont majeurs, ne mettra pas fin au compromis: le délai pour instruire et juger sera suspendu pendant celui pour faire inventaire et délibérer.

1014. Les arbitres ne pourront se déporter, si leurs opérations sont commencées: ils ne pourront être récusés, si ce n'est pour cause survenue depuis le compromis.

1015. S'il est formé inscription de faux, même purement civile, ou s'il s'élève quelque incident criminel, les arbitres délaisseront les parties à se pourvoir, et les délais de l'arbitrage continueront à courir du jour du jugement de l'incident.

1012. Die Macht der Schiedsrichter hört auf 1) wenn einer der Schiedsrichter stirbt, das Compromiß anzunehmen verweigert, sich dessen nachher begibt, oder verhindert wird, es sey denn, daß das Compromiß die Clausel enthalte, daß nichts destoweniger von den übrigen fortgefahren, oder daß an die Stelle des abgegangenen ein anderer von den Parteyen, oder von dem oder den übrig gebliebenen Schiedsrichtern gewählt werden soll; 2) wenn die im Compromiß-Acte festgesetzte Zeitfrist, oder jene von drey Monaten, wenn keine bestimmt worden, verstrichen ist; 3) wenn die Schiedsrichter in ihren Meinungen getheilt sind, und ihnen die Befugniß nicht eingeräumt worden ist, einen dritten Schiedsrichter zu nehmen.

1013. Durch Absterben der Parteyen verliert das Compromiß seine Kraft nicht, wenn alle Erben großjährig sind; aber die Frist, die zur Einleitung und Entscheidung des Rechtsstreites bestimmt ist, läuft nicht während jener, die zur Errichtung des Inventariums, und als Bedenkzeit gestattet ist.

1014. Haben die Verrichtungen der Schiedsrichter einmahl ihren Anfang genommen, so können sie die Entscheidung nicht mehr von sich ablehnen; man kann sie auch nicht recusiren, es sey denn wegen Ursachen, die erst nach dem Compromisse eingetreten sind.

1015. Wird von jemanden behauptet, daß eine von seinem Gegner aufgelegte Urkunde falsch sey, und die Untersuchung dieser Behauptung auch nur als ein bloßer Incident-Punct verlangt, oder kommt ein Incident-Punct zur Sprache, der einer Criminal-Untersuchung unterworfen ist: so haben die Schiedsrichter den Parteyen die Weisung zu geben, sich deßwegen an die Behörde zu wenden; die zur Erlassung des schiedsrichterlichen Ausspruches bestimmten Fristen fangen vom Tage wieder an zu laufen, wo der Incident-Punct entschieden worden ist.

1016. Chacune des parties sera tenue de produire ses défenses et pièces, quinzaine au moins avant l'expiration du délai du compromis; et seront tenus les arbitres de juger sur ce qui aura été produit.

Le jugement sera signé par chacun des arbitres; et dans le cas où il y aurait plus de deux arbitres, si la minorité refusait de le signer, les autres arbitres en feraient mention, et le jugement aura le même effet que s'il avait été signé par chacun des arbitres.

Un jugement arbitral ne sera, dans aucun cas, sujet à l'opposition.

1017. En cas de partage, les arbitres autorisés à nommer un tiers seront tenus de le faire par la décision qui prononce le partage: s'ils ne peuvent en convenir, ils le déclareront sur le procès-verbal, et le tiers sera nommé par le président du tribunal qui doit ordonner l'exécution de la décision arbitrale.

Il sera, à cet effet, présenté requête par la partie la plus diligente.

Dans les deux cas, les arbitres divisés seront tenus de rédiger leur avis distinct et motivé, soit dans le même procès-verbal, soit dans des procès-verbaux séparés.

1018. Le tiers-arbitre sera tenu de juger dans le mois du jour de son acceptation, à moins que ce délai n'ait été prolongé par l'acte de la nomination: il ne pourra prononcer qu'après avoir conféré avec les arbitres divisés, qui seront sommés de se réunir à cet effet.

1016. Jede der Parteyen muß, wenigstens vierzehn Tage vor Ablauf der zum Spruche festgesetzten Frist, ihre Vertheidigungs-Mittel und Beweisstücke eingeben; und die Schiedsrichter sind gehalten auf dasjenige zu erkennen, was beygebracht worden ist.

Jeder der Schiedsrichter muß das Urtheil unterzeichnen; sind mehr als zwey Schiedsrichter, und weigern sich diejenigen, die die geringere Zahl ausmachen, es zu unterzeichnen: so haben die übrigen Schiedsrichter hievon Erwähnung zu thun, und das Urtheil hat die nehmliche Wirkung, als wenn jeder der Schiedsrichter es unterzeichnet hätte.

In keinem Falle kann Opposition gegen ein schiedsrichterliches Urtheil eingelegt werden.

1017. Sind die Schiedsrichter in ihren Meinungen getheilt, und bevollmächtigt für diesen Fall einen Obmann zu ernenuen, so müssen sie dieß in der nehmlichen Entscheidung thun, wodurch sie erklären, daß sie in ihren Meinungen getheilt sind; können sie über die Ernennung dieses Obmanns nicht einig werden, so erklären sie dieses im Verbal-Prozesse, und der dritte Schiedsrichter wird alsdann vom Präsidenten des Tribunals ernannt, welcher die Vollstreckung der schiedsrichterlichen Entscheidung zu verordnen hat.

Zu diesem Ende hat ihm derjenige, der die Sache zu beschleunigen wünscht, eine Bittschrift einzureichen.

In beyden Fällen müssen die in ihren Meinungen getheilten Schiedsrichter, jeder für sich, entweder in dem nehmlichen Verbal-Prozesse, oder in verschiedenen Verbal-Prozessen, ihre Meinung abfassen, und die Beweggründe beyfügen.

1018. Der Obmann muß binnen einem Monate, vom Tage seiner Annahme angerechnet, das Urtheil sprechen, falls diese Frist nicht in seinem Ernennungs-Acte verlängert worden; nicht eher kann er gleichwohl das Urtheil erlassen, bis er vorher mit den in ihren Meinungen getheilten Schiedsrichtern Berathschlagung gepflogen, welche zu diesem Ende aufgefordert werden müssen, irgendwo zusammen zu treten.

Si tous les arbitres ne se réunissent pas, le tiers-arbitre prononcera seul; et néanmoins il sera tenu de se conformer à l'un des avis des autres arbitres.

1019. Les arbitres et tiers-arbitre décideront d'après les règles du droit, à moins que le compromis ne leur donne pouvoir de prononcer comme amiables compositeurs.

1020. Le jugement arbitral sera rendu exécutoire par une ordonnance du président du tribunal de première instance dans le ressort duquel il a été rendu: à cet effet, la minute du jugement sera déposée dans les trois jours, par l'un des arbitres, au greffe du tribunal.

S'il avait été compromis sur l'appel d'un jugement, la décision arbitrale sera déposée au greffe du tribunal d'appel, et l'ordonnance rendue par le président de ce tribunal.

Les poursuites pour les frais du dépôt et les droits d'enregistrement ne pourront être faites que contre les parties.

1021. Les jugemens arbitraux, même ceux préparatoires, ne pourront être exécutés qu'après l'ordonnance qui sera accordée, à cet effet, par le président du tribunal, au bas ou en marge de la minute, sans qu'il soit besoin d'en communiquer au ministère public; et sera ladite ordonnance expédiée ensuite de l'expédition de la décision.

La connaissance de l'exécution du jugement appartient au tribunal qui a rendu l'ordonnance.

Kommen nicht alle Schiedsrichter zusammen, so spricht der Obmann das Urtheil allein, jedoch muß er einer der Meinungen der übrigen Schiedsrichter beytreten.

1019. Die Schiedsrichter, so wie auch der Obmann müssen nach den Vorschriften der Gesetze entscheiden, es sey denn, daß im Compromisse ihnen die Macht eingeräumt worden, als gütliche Vermittler in der Sache zu erkennen.

1020. Das schiedsrichterliche Urtheil muß durch eine Ordonnanz des Präsidenten des Gerichtes der ersten Instanz, in dessen Bezirk es erlassen worden, executorisch erklärt werden; zu diesem Ende soll die Urschrift des Urtheils von einem der Schiedsrichter binnen drey Tagen auf der Kanzelley des Tribunals hinterlegt werden.

Ist das Erkenntniß einer Sache, worin schon ein Urtheil ergangen ist, von welchem man aber appellirt hat, Schiedsrichtern überlassen worden, so muß die schiedsrichterliche Entscheidung auf der Kanzelley des Appellations-Gerichtes hinterlegt, und vom Präsidenten dieses Tribunals die Ordonnanz zur Vollstreckung derselben erlassen werden.

Die Kosten der Hinterlegung und die Einregistrirungs-Gebühren können bloß von den Parteyen gefordert und gegen sie eingetrieben werden.

1021. Die schiedsrichterlichen Urtheile, selbst jene, wodurch die Sache nur zur Entscheidung vorbereitet wird, können nur zu Folge einer Ordonnanz vollstreckt werden, die der Präsident des Tribunals zu diesem Ende erläßt, und unter die Urschrift des Urtheils, oder zur Seite desselben setzt, ohne daß es hiezu einer dem öffentlichen Ministerium zu verfügenden Mittheilung bedarf; gesagte Ordonnanz soll unter der Ausfertigung des Urtheils gleichfalls ausgefertiget werden.

Entsteht über die Vollstreckung des Urtheils Streit, so hat hierüber das Tribunal, wobey die Ordonnanz erlassen worden, zu erkennen.

1022. Les jugemens arbitraux ne pourront, en aucun cas, être opposés à des tiers.

1023. L'appel des jugemens arbitraux sera porté, savoir: devant les tribunaux de première instance, pour les matières qui, s'il n'y eût point eu d'arbitrage, eussent été, soit en premier soit en dernier ressort, de la compétence des juges de paix; et devant les cours d'appel, pour les matières qui eussent été, soit en premier soit en dernier ressort, de la compétence des tribunaux de première instance.

1024. Les règles sur l'exécution provisoire des jugemens des tribunaux sont applicables aux jugemens arbitraux.

1025. Si l'appel est rejeté, l'appelant sera condamné à la même amende que s'il s'agissait d'un jugement des tribunaux ordinaires.

1026. La requête civile pourra être prise contre les jugemens arbitraux, dans les délais, formes et cas ci-devant désignés pour les jugemens des tribunaux ordinaires.

Elle sera portée devant le tribunal qui eut été compétent pour connaître de l'appel.

1027. Ne pourront cependant être proposés pour ouvertures,

1.° L'inobservation des formes ordinaires, si les parties n'en étaient autrement convenues, ainsi qu'il est dit en l'article 1009;

2.° Le moyen résultant de ce qu'il aura été prononcé sur choses non demandées, sauf à se pourvoir en nullité, suivant l'article ci-après.

1022. In keinem Falle können die schiedsrichterlichen Urtheile einem Dritten entgegengesetzt werden.

1023. Wird von schiedsrichterlichen Urtheilen appellirt, so soll in denjenigen Fällen, die, falls keine Schiedsrichter gewählt worden wären, zur Erkenntniß der Friedensrichter, in erster oder letzter Instanz, gehört hätten, die Appellation vor die Tribunäle der ersten Instanz, in Fällen hingegen, worüber die Gerichte der ersten Instanz, mit oder ohne Appellation zu erkennen befugt gewesen wären, vor die Appellations-Höfe gebracht werden.

1024. Die Regeln über die provisorische Vollstreckung der Urtheile der Gerichte sind auch auf schiedsrichterliche Urtheile anwendbar.

1025. Wird die Appellation verworfen, so soll der Appellant in die nehmliche Geldstrafe verurtheilt werden, als wenn von einem Urtheile der ordentlichen Tribunäle appellirt worden wäre.

2026. Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand kann gegen die schiedsrichterlichen Urtheile binnen den Zeitfristen, nach den nehmlichen Formen, und in denselben Fällen nachgesucht werden, die hieroben bezeichnet worden, um dieses Rechtsmittel gegen die von den ordentlichen Gerichten erlassenen Urtheile zu ergreifen.

Das deßfallsige Gesuch soll bey demjenigen Tribunal angebracht werden, welches in der Appellations-Instanz zu erkennen befugt gewesen wäre.

1027. Aus folgenden Gründen kann sie indessen nicht nachgesucht werden:

1) Weil die gewöhnlichen Formen nicht beobachtet worden, in so fern die Parteyen nicht ein anderes unter sich beliebt hatten, so wie im 1009. Artikel gesagt worden ist.

2) Weil die Schiedsrichter über Dinge erkannt haben, die von den Parteyen nicht waren begehrt worden; jedoch bleibt nach dem Inhalt des folgenden Artikels den Parteyen die Nullitäts-Klage vorbehalten.

1028. Il ne sera besoin de se pourvoir par appel ni requête civile dans les cas suivans.

1.° Si le jugement a été rendu sans compromis, ou hors des termes du compromis;

2.° S'il l'a été sur compromis nul ou expiré;

3.° S'il n'a été rendu que par quelques arbitres non autorisés à juger en l'absence des autres;

4. S'il l'a été par un tiers sans en avoir conféré avec les arbitres partagés;

5.° Enfin s'il a été prononcé sur choses non demandées.

Dans tous ces cas, les parties se pourvoiront par opposition à l'ordonnance d'exécution, devant le tribunal qui l'aura rendue, et demanderont la nullité de l'acte qualifié *jugement arbitral.*

Il ne pourra y avoir recours en cassation, que contre les jugemens des tribunaux, rendus soit sur requête civile, soit sur appel d'un jugement arbitral.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1029. Aucune des nullités, amendes et déchéances prononcées dans le présent Code, n'est comminatoire.

1028. In den hier unten bezeichneten Fällen ist es nicht nothwendig, von dem schiedsrichterlichen Urtheile zu appelliren, oder das Mittel der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand dagegen zu ergreifen:

1) Wenn das Urtheil erlassen worden, ohne daß ein Compromiß vorhanden war, oder wenn die Grenzen des Compromisses darin überschritten worden sind;

2) Wenn es auf ein Compromiß gefällt worden, welches nichtig oder schon erloschen war;

3) Wenn es nur von einigen Schiedsrichtern erlassen worden, die nicht befugt waren, in Abwesenheit der übrigen zu entscheiden;

4) Wenn ein Obmann in der Sache gesprochen hat, ohne vorher mit den in ihren Meinungen getheilten Schiedsrichtern in Berathschlagung getreten zu seyn; endlich

5) Wenn über Dinge erkannt worden ist, die die Parteyen nicht begehrt hatten.

In allen diesen Fällen brauchen sich nur die Parteyen mittelst einer gegen die Ordonnanz zur Vollstreckung des Urtheils eingelegten Opposition an das Tribunal, wobey dieselbe erlassen worden, zu wenden, und darauf anzutragen, daß der für ein schiedsrichterliches Urtheil ausgegebene Act für nichtig erklärt werden möge.

Cassations-Gesuch hat nur gegen Urtheile Statt, die von den Tribunälen entweder auf das Gesuch um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gegen ein schiedsrichterliches Urtheil oder auf die Appellation von einem solchen Urtheile erlassen worden sind.

Allgemeine Verfügungen.

1029. Jede Strafe, sie mag in der Nichtigkeit des Actes, in einer Geldbuße, oder im Verluste eines Rechtes bestehen, womit das gegenwärtige Gesetzbuch die Nichtbefolgung gewisser Vorschriften belegt, wird hiedurch ohne weiteres verwirkt.

1030. Aucun exploit ou acte de procédure ne pourra être déclaré nul, si la nullité n'en est pas formellement prononcée par la loi.

Dans les cas où la loi n'aurait pas prononcé la nullité, l'officier ministériel (*) pourra, soit pour omission, soit pour contravention, être condamné à une amende, qui ne sera pas moindre de cinq francs et n'excédera pas cent francs.

1031. Les procédures et les actes nuls ou frustratoires, et les actes qui auront donné lieu à une condamnation d'amende, seront à la charge des officiers ministériels qui les auront faits, lesquels, suivant l'exigence des cas, seront en outre passibles des dommages et intérêts de la partie, et pourront même être suspendus de leurs fonctions.

1032. Les communes et les établissemens publics seront tenus, pour former une demande en justice, de se conformer aux lois administratives. **)

*) Notaires, Avoués et Huissiers.

**) *Extrait d'un avis du Conseil d'état sur les actions intentées contre les communes du 3 Juillet* 1806.

Notions préliminaires. L'art. 1. de l'arrêté des consuls du 17. vendémiaire an 10 (9 octobre 1801), relatif aux formalités nécessaires pour intenter action contre des communes, est ainsi conçu : » Les créanciers des communes ne pourront intenter contre elles » aucune action, qu'après qu'ils en auront obtenu la permission par » écrit du conseil de préfecture, sous les peines portées par l'édit

1030. Kein von einem Huissier über seine Amts-Verrichtungen verfertigter, so wie auch kein beym gerichtlichen Verfahren vorkommender Act kann für nichtig erklärt werden, wenn das Gesetz nicht ausdrücklich die Nichtigkeit verfügt hat.

Hat gleichwohl der Beamte, der für die Parteyen, die ihn darum ersuchen, aber auch dafür bezahlen müssen, seine Amts-Verrichtungen ausüben muß (*) (officier ministériel) entweder etwas unterlassen, was er zu thun schuldig war, oder auch irgend einer Vorschrift zuwider gehandelt, so kann er in den Fällen, wo das Gesetz hierauf die Nichtigkeit des Actes nicht gelegt hat, zu einer Geldbuße verurtheilt werden, die nicht geringer als fünf und nicht höher als hundert Francs seyn darf.

1031. Gerichtliche Verhandlungen und Acte, welche nichtig sind, oder gemacht wurden um Zeit zu gewinnen oder um zu täuschen, so wie auch Acte, die zu einer Verurtheilung in eine Geldbuße Veranlassung gegeben haben, bleiben den gesagten Beamten, die sie gemacht haben, zur Last; und diese können, je nachdem die Umstände es erfordern, noch überdieß zum Ersatze des der Partey zugefügten Schadens verurtheilt, und so gar ihrer Amts-Verrichtungen auf eine Zeitlang suspendirt werden.

1032. Die Gemeinden und öffentlichen Anstalten müssen sich, um eine Klage bey Gericht anzustellen, nach den Vorschriften der Verwaltungs-Gesetze richten. **)

*) Notarien, Sachwalter und Huissiers.

**) Auszug aus einem Gutachten des Staats-Raths über die Klagen, welche gegen Gemeinden angestellt werden, vom 3. Julius 1806.

Vorläufige Bemerkungen. Der Art. 1. des Beschlusses der Consuln vom 17. Vendemiaire 10 J. (9. October 1801) in Betreff der Formalitäten, welche nothwendig sind, wenn eine Klage gegen Gemeinden angestellt werden soll, lautet, wie folgt: „Die „Gläubiger der Gemeinden können nur dann eine Klage gegen sie „anstellen, wenn sie hiezu eine schriftliche Erlaubniß des Präfectur-

1033. Le jour de la signification ni celui de l'échéance ne sont jamais compris pour le délai général fixé pour les ajournemens, les citations, sommations et autres actes faits à personne ou domicile : ce délai sera augmenté d'un jour à raison de trois myriamètres de distance ; et quand il y aura lieu à voyage ou envoi et retour, l'augmentation sera du double.

1034. Les sommations pour être présent aux rapports d'experts, ainsi que les assignations donnnées en vertu de jugement de jonction, indiqueront seulement le lieu, le jour et l'heure de la première vacation ou de la première audience ; elles n'auront pas besoin d'être réitérées, quoique la vacation ou l'audience ait été continuée à un autre jour.

1035. Quand il s'agira de recevoir un serment, une caution, de procéder à une enquête, à un interrogatoire sur faits et articles, de nommer des experts, et généralement

» du mois d'août 1683. « Et ces peines sont, la nullité de toutes les procédures qui pourraient être faites et du jugement rendu en conséquence.

Avis du Conseil d'état. La généralité des termes de cet arrêté avait fait croire qu'il s'appliquait à quiconque voulait actionner une commune. Un avis du conseil d'état, donné le 3 juillet 1806, en interprétation de ce même arrête, a établi qu'il ne concernait que les demandeurs qui se proposaient d'intenter contre les communes des actions pour des créances chirographaires et hypothécaires ; mais qu'il ne s'appliquait pas au cas où il s'agissait de former une action en raison d'un droit de propriété : alors il n'y a pas lieu de demander l'autorisation exigée par l'arrêté ci-dessus rappelé.

1033. In der allgemeinen Zeitfrist, die für die Vorladungen, Aufforderungen und sonstige Acte, die jemanden in Person oder an seinem Wohnorte bekannt gemacht werden, festgesetzt ist, wird nie, weder der Tag, an dem die Insinuation geschehen ist, noch jener, an dem die Frist abläuft, mitgerechnet; für jede Entfernung von drey Myriametern muß jene Frist noch mit einem Tage, und falls Hin- und Herreise, oder Hin- und Zurücksenden Statt hat, mit zwey Tagen vermehrt werden.

1034. Die Aufforderungen, um bey den Verrichtungen der Sachverständigen gegenwärtig zu seyn, so wie auch die Vorladungen, die zu Folge eines Urtheils geschehen, welches die Verbindung mehrerer einzeln angebrachten Klagen verordnet, sollen bloß den Ort, den Tag und die Stunde der ersten Zusammenkunft, oder der ersten Gerichts-Sitzung anzeigen; sie brauchen nicht wiederhohlt zu werden, wenn schon die Zusammenkunft, oder die Audienz an einem andern Tage fortgesetzt wird.

1035. Soll jemanden ein Eid abgenommen, eine Bürgschaft angenommen, zu einem Zeugen-Verhöre, zur Vernehmung der Parteyen über Thatumstände und Artikel, zur Er-

„Rathes erhalten haben, und zwar unter den Strafen, welche das „Edict vom Monate August 1683 ausspricht.“ Diese Strafen bestehen darin, daß alle Verhandlungen des Prozesses so wie das hierauf erlassene Urtheil null und nichtig sind.

Gutachten des Staats-Rathes. Die Allgemeinheit der Ausdrücke dieses Beschlusses hatte die Meinung erzeugt, daß er auf jeden anwendbar sey, der eine Klage gegen eine Gemeinde anstellen wollte. Ein Gutachten des Staats-Rathes vom 3. Julius 1806, welches eine Auslegung des gedachten Beschlusses enthält, hat festgesetzt, daß er nur jene Kläger betreffe, welche gegen Gemeinden Klagen wegen Chirographar- und Hypothekar-Forderungen anstellen wollten, daß er aber auf den Fall nicht anwendbar sey, wenn es sich handelt, eine Klage wegen eines Eigenthumsrechtes anzuheben: in diesem Falle ist es nicht nothwendig die durch den oben angeführten Beschluß vorgeschriebene Autorisation nachzusuchen.

de faire une opération quelconque en vertu d'un jugement, et que les parties, ou les lieux contentieux, seront trop éloignés, les juges pourront commettre un tribunal voisin, un juge, ou même un juge de paix, suivant l'exigence des cas; ils pourront même autoriser un tribunal à nommer soit un de ses membres, soit un juge de paix, pour procéder aux opérations ordonnées.

1036. Les tribunaux, suivant la gravité des circonstances, pourront, dans les causes dont ils seront saisis, prononcer, même d'office, des injonctions, supprimer des écrits, les déclarer calomnieux, et ordonner l'impression et l'affiche de leurs jugemens.

1037. Aucune signification ni exécution ne pourra être faite, depuis le 1.er octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin et après six heures du soir; et depuis le 1.er avril jusqu'au 30 septembre, avant quatre heures du matin et après neuf heures du soir; non plus que les jours de fête légale, si ce n'est en vertu de permission du juge, dans le cas où il y aurait péril en la demeure.

1038. Les avoués qui ont occupé dans les causes où il est intervenu des jugemens définitifs, seront tenus d'occuper sur l'exécution de ces jugemens, sans nouveaux pouvoirs, pourvu qu'elle ait lieu dans l'année de la prononciation des jugemens.

1039. Toutes significations faites à des personnes publiques préposées pour les recevoir, seront visées par elles sans frais sur l'original.

En cas de refus, l'original sera visé par le procureur impérial près le tribunal de première instance de leur domicile.

nennung von Sachverständigen geschritten und überhaupt irgend etwas Kraft eines Urtheils verrichtet werden, und die Parteyen oder die streitigen Gegenstände sind zu entfernt, so steht es den Richtern frey, ein benachbartes Tribunal, oder einen Richter, oder so gar einen Friedensrichter, je nachdem die Umstände es erfordern, zu committiren; sie können so gar ein Tribunal autorisiren, eines seiner Mitglieder, oder einen Friedensrichter zu ernennen, um die befohlenen Verrichtungen vorzunehmen.

1036. Die Tribunäle können nach der Wichtigkeit der Umstände, in den Sachen, die bey ihnen anhängig sind, so gar von Amtswegen etwas nachdrücklich anbefehlen, Schriften unterdrücken, dieselben für verläumderisch erklären, und den Druck und die Anheftung ihrer Urtheile verordnen.

1037. Vom ersten October bis zum ein und dreyßigsten März darf vor sechs Uhr Morgens, und nach sechs Uhr Abends, und vom ersten April bis zum dreyßigsten September darf vor vier Uhr Morgens und nach neun Uhr Abends keine Insinuation, so wie auch keine Execution vorgenommen werden; das nehmliche darf auch nicht an gesetzlichen Feyertagen geschehen, es sey denn daß der Richter in Fällen, wo Gefahr auf dem Verzuge haftete, es erlaubt habe.

1038. Die Sachwalter, welche in Sachen, worin Endurtheile erlassen worden, aufgetreten sind, müssen, wenn über die Vollstreckung dieser Urtheile Streit entsteht, ihre Partey ebenfalls hiebey vertreten, und zwar ohne hiezu neue Vollmachten erhalten zu haben, vorausgesetzt daß diese Vollstreckung binnen dem Jahre, in welchem die Urtheile gesprochen worden, Statt habe.

1039. Alle Insinuations-Acte, die öffentlichen Personen, welche sie anzunehmen bestellt sind, gemacht werden, müssen von denselben auf dem Original unentgeldlich visirt werden.

Verweigern sie dieses, so soll der kaiserliche Procurator beym ersten Instanz-Tribunal ihres Wohnortes sein Visa

Les refusans pourront être condamnés, sur les conclusions du ministère public, à une amende, qui ne pourra être moindre de cinq francs.

1040. Tous actes et procès-verbaux du ministère du juge seront faits au lieu où siége le tribunal; le juge y sera toujours assisté du greffier, qui gardera les minutes et délivrera les expéditions: en cas d'urgence, le juge pourra répondre en sa demeure les requêtes qui lui seront présentées; le tout, sauf l'exécution des dispositions portées au titre *des Référés.*

1041. Le présent Code sera exécuté à dater du 1.er janvier 1807: en conséquence, tous procès qui seront intentés depuis cette époque, seront instruits conformément à ses dispositions. Toutes lois, coutumes, usages et réglemens relatifs à la procédure civile, seront abrogés. *)

*) *Avis du Conseil d'état sur la forme de procéder dans les affaires concernant la régie de l'enregistrement et des domaines du* 11 *Mai* 1807, *approuvé par l'Empereur le* 1. *Juin* 1807.

Le Conseil d'état, après avoir entendu la section de législation sur un rapport fait à sa Majesté par le grand-juge, ministre de la justice, ayant pour objet la question de savoir si l'article 1041 du code de procédure civile, portant abrogation de toutes lois, usages et réglemens antérieurs, relatifs à la procédure, doit faire cesser la forme de procéder qui a été précédemment réglée, concernant la régie de l'enregistrement et des domaines;

Vu ledit article 1041 du code de procédure civile,

auf's Original setzen; auf den Antrag des öffentlichen Ministeriums können die, welche sich geweigert haben, in eine Geldstrafe verurtheilt werden, die nicht unter fünf Francs seyn darf.

1040. Alle Acte, und Verbal-Prozesse, die zu den Amts-Verrichtungen des Richters gehören, sollen am Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, abgefaßt werden; immer muß dabey der Richter den Gerichtsschreiber bey sich haben, welcher die Urschriften aufzubewahren, und die Ausfertigungen abzuliefern hat; in dringenden Fällen kann gleichwohl der Richter auch in seiner Wohnung auf die Bittschriften, die ihm überreicht werden, die rechtliche Weisung ertheilen, alles dieses jedoch unbeschadet der Vollziehung der im Titel von dem summarischen Verfahren in dringenden Sachen enthaltenen Verfügungen.

1041. Das gegenwärtige Gesetzbuch soll vom ersten Jänner 1807 angerechnet vollzogen werden; diesem zu Folge sollen alle Rechtshändel, die von dieser Epoche an anhängig gemacht werden, nach Vorschrift seiner Verfügungen eingeleitet werden; alle auf das Verfahren in Civil-Sachen sich beziehende Gesetze, Gewohnheiten, Gebräuche und Verordnungen sind abgeschafft. *)

*) Gutachten des Staats-Raths über die Verfahrungsart bey Sachen, welche die Regie der Einregistrirungsgebühren und Domainen betreffen, vom 12. May 1807, genehmiget vom Kaiser den 1. Junius 1807.

Der Staats-Rath, nachdem er die Gesetzgebungs-Section über den Bericht angehört, den der Groß-Richter Justiz-Minister an Seine Majestät über die Frage erstattet hat, ob der Artikel 1041 des Gesetzbuches ü. d. r. V. in C. S., welcher alle vorherigen Gesetze, Gewohnheiten und Verordnungen über die Prozeßform abschafft, auch die Verfahrungsart aufgehoben hat, welche vorhin für die Regie der Einregistrirungs-Gebühren und Domainen vorgeschrieben worden ist;

Nach Einsehung des 1041. Artikels des Gesetzbuches über d. r. V. in C. S.

1042. Avant cette époque, il sera fait, tant pour la taxe des frais que pour la police et discipline des tribunaux, des réglemens d'administration publique.

(*Voyez ces règlemens pag.* 553 *et suiv.*)

Est d'avis, que l'abrogation prononcée par cet article ne s'applique point aux lois et réglemens concernant la forme de procéder relativement à la régie des domaines et de l'enregistrement ;

Le nouveau code de procédure sera désormais la loi commune. Ainsi, les lois et réglemens généraux qui étaient en vigueur dans les diverses contrées dont l'Empire Français se compose, ont été et ont dû être abrogés. Mais dans les affaires qui intéressent le Gouvernement, il a toujours été regardé comme nécessaire de s'écarter de la loi commune par des lois spéciales, soit en simplifiant la procédure, soit en prescrivant des formes différentes. Or, on ne trouve dans le nouveau code aucune disposition qui puisse suppléer ou remplacer ces réglemens spéciaux ; il y aurait cependant même nécessité de les retablir et de leur rendre la force de loi, si on pouvait supposer qu'ils l'eussent perdue. Mais il ne peut y avoir de doute sur ce que l'abrogation prononcée par l'article 1041 n'a eu pour objet que de déclarer qu'il n'y aurait désormais qu'une seule loi commune pour la procédure, et que l'on n'a entendu porter aucune atteinte aux formes de procéder, soit dans les affaires de la régie de l'enregistrement et des domaines, soit en toute autre matière pour laquelle il aurait été fait par une loi spéciale exception aux lois générales.

Avis du conseil d'état sur l'instruction des procès intentés avant et depuis le premier janvier 1807, *du* 6 *janvier, approuvé par l'Empereur le* 16 *Fevrier* 1807.

Le Conseil d'état, qui, d'après le renvoi ordonné par sa Majesté, a entendu le rapport de la section de législation sur celui du grand-juge, ministre de la justice, concernant l'exécution de l'article 1041 du code de procédure civile ;

Vu ledit article,

Est d'avis que les seuls procès intentés depuis le 1 janvier 1807 doivent être instruits conformément aux dispositions du code ; mais

1042. Vor dieser Epoche sollen sowohl für die Taxe der Kosten, als auch für die Polizey und gute Ordnung der Tribunäle Regierungs-Verordnungen gemacht werden.

(Siehe diese Verordnungen Seite 553 u. folg.)

Ist der Meinung, daß die durch diesen Artikel ausgesprochene Abschaffung sich auf die Gesetze und Verordnungen nicht bezieht, welche in Betreff der Verfahrungsart für die Regie der Domainen und Einregistrirungsgebühren erlassen worden sind.

Das neue Gesetzbuch über den Civil-Prozeß ist künftig das gemeine Gesetz. Alle allgemeine Gesetze und Verordnungen also, welche in den verschiedenen Ländern galten, aus denen das französische Reich besteht, sind aufgehoben worden und mußten es werden. Was aber die Sachen betrifft, bey denen die Regierung ein Interesse hat, bey diesen hat man immer für nöthig gefunden, durch besondere Gesetze von dem gemeinen Gesetze Ausnahmen zu machen, indem man die Verfahrungsart vereinfachte oder andere Formen vorschrieb. Nun findet man in dem neuen Gesetzbuche keine Verfügung, welche diese besondern Verordnungen ergänzen oder ihre Stelle vertreten könnte; es wäre indessen so gar nothwendig, sie wieder herzustellen und ihnen Gesetzeskraft zu ertheilen, wenn man voraussetzen könnte, daß sie solche verloren hätten. Es kann aber nicht bezweifelt werden, daß die durch den Art. 1041 ausgesprochene Abschaffung nur zum Zwecke gehabt hat, zu erklären, daß es künftig bloß ein gemeines Gesetz für den Prozeß geben soll, und daß man weder den Prozeßformen bey Sachen, welche die Regie der Einregistrirungsgebühren und Domainen betreffen, noch jenen, welche bey jedem andern Gegenstande vorgeschrieben sind, für welchen man durch ein besonderes Gesetz eine Ausnahme von den allgemeinen Gesetzen gemacht hat, habe Abbruch thun wollen

Gutachten des Staats-Raths über die Instruction der Prozesse, welche vor und nach dem 1. Januar 1807 angehoben worden sind, vom 6 Januar 1807, genehmiget vom Kaiser den 16. Februar 1807.

Der Staats-Rath, an welchen Seine Majestät einen Bericht des Groß-Richters, Justiz-Ministers über die Vollziehung des 1041. Artikels des Gesetzbuches ü. d. r. V. in C. S. verwiesen hat, nach Anhörung des Vortrags der Gesetzgebungs-Section;

Nach Einsehung des gedachten Artikels,

Ist der Meinung, daß bloß die Prozesse, welche seit dem 1. Januar 1807 angehoben worden sind, nach den Verfügungen

Dans trois ans au plus tard, les dispositions de ces

que l'on ne doit comprendre dans la classe des affaires antérieurement intentées, ni les appels interjetés depuis l'époque du 1. janvier 1807, ni les saisies faites depuis, ni les ordres et contributions, lorsque la réquisition d'ouverture du procès-verbal est postérieure, ni les expropriations forcées, lorsque la procédure réglée par la loi du 11. brumaire an 7, n'a pas été entamée par l'apposition des affiches avant le 1. janvier 1807.

Ces appels, saisies, contributions et affiches sont, dans le fait, le principe d'une nouvelle procédure qui s'introduit à la suite d'une précédente.

Dans tous les cas, l'instruction des affaires entamées avant le 1. janvier 1807, doit être continuée conformément aux réglemens antérieurs au code de procédure.

Décret Impérial qui prescrit des formalités pour les Saisies-arrêts ou Oppositions entre les mains des receveurs ou administrateurs de Caisses ou deniers publics du 18 Août 1807.

Napoléon etc. sur se rapport de notre ministre du trésor public;

Vu l'avis de notre Conseil d'état du 12 mai 1807, approuvé par nous le premier juin suivant;

Vu le titre VII du livre V partie I du Code de procédure civile, ensemble les lois du 19 février 1792 et 30 mai 1793;

Considérant que les lois des 19 février 1792 et 30 mai 1793 avaient établi les formes à suivre pour les saisies-arrêts ou oppositions signifiées au trésor public;

Que d'après le susdit avis de notre Conseil d'état, approuvé par nous, l'abrogation prononcée par l'article 1041 du Code de procédure civile ne s'étend point aux affaires, qui intéressent le Gouvernement, pour lesquelles il a toujours été regardé comme nécessaire de se régir par des lois spéciales, soit en simplifiant la procédure, soit en prescrivant des formes différentes;

In so fern die in diesen Verordnungen enthaltenen Vor=

dieses Gesetzbuches eingeleitet werden müssen; daß man aber unter die Classe der vorhin anhängig gemachten Sachen weder die seit dem 1. Januar 1807 eingelegten Appellationen noch die seit dem angelegten Beschläge und die Collocationen und Vertheilungen nach Verhältniß der Forderungen, wenn die Eröffnung des Verbal=Prozesses späterhin requirirt worden ist, noch auch die unfreywilligen Vergantungen rechnen müsse, wenn die durch das Gesetz vom 11. Brumaire 7. J. vorgeschriebene Verfahrungsart nicht durch die Anheftung der Anschlagszettel vor dem 1. Januar ihren Anfang genommen hat.

Diese Appellationen, Beschläge, Vertheilungen und Anschlagszettel sind in der That der Anfang einer neuen Procedur, welche nach einer vorhergegangenen eingeführt wird.

In allen Fällen muß die Instruction der vor dem 1. Januar 1807 anhängig gemachten Sachen nach den Verordnungen fortgesetzt werden, die vor dem Gesetzbuche über den Prozeß existirten.

Kaiserliches Decret, welches Formalitäten in Betreff der Anlegung eines Beschlags oder der Oppositionen bey den Empfängern oder Verwaltern öffentlicher Cassen oder Gelder vorschreibt, vom 18. August 1807.

Wir Napoleon rc. auf den Bericht unsers Ministers des öffentlichen Schatzes;

Nach Einsehung des Gutachtens unseres Staats=Raths vom 12. May 1807, von uns genehmiget den 1. des folgenden Monats Junius.

Nach Einsehung des 7. Titels V. Buches I. Theiles des Gesetzbuches ü. d. r. V. in C. S. so wie der Gesetze vom 19. Februar 1792 und 30. May 1793;

In Erwägung, daß die Gesetze vom 19. Februar 1792 und 30. May 1793 Formen vorgeschrieben haben, die bey Anlegung eines Beschlages oder Einlegung einer Opposition, die dem öffentlichen Schatze insinuirt werden, beobachtet werden müssen;

Daß nach dem oben erwähnten von uns genehmigten Gutachten unsers Staats=Raths, die durch den Artikel des Gesetzbuches ü. d. r. V. in C. S. verordnete Abschaffung sich nicht auf Gegenstände erstreckt, bey denen die Regierung ein Interesse hat, in Rücksicht welcher man immer für nothwendig erachtet hat, sich nach besondern Gesetzen zu richten, indem man die Verfahrungsart vereinfachte oder andere Formen festsetzte;

réglemens qui contiendraient des mesures législatives, se-

Qu'ainsi les lois des 19. février 1792 et 30 mai 1793 continuent d'être les règles de la matière, à l'exception des dispositions du Code de procédure civile, qui portent nominativement sur les saisies-arrêts ou oppositions signifiées aux administrations publiques, et qui se bornent aux deux articles 561 et 569;

Voulant, pour le bien de notre service et pour celui des parties intéressées, réunir toutes les dispositions relatives à cet objet et faciliter la connaissance des règles à observer;

Notre Conseil d'état entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. 1. Indépendamment des formalités communes à tous les exploits, tout exploit de saisie-arrêt ou opposition entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou de deniers publics, en cette qualité, exprimera clairement les noms et qualités de la partie saisie; il contiendra, en outre, la désignation de l'objet saisi.

2. L'exploit énoncera pareillement la somme pour laquelle la saisie-arrêt ou opposition est faite; et il sera fourni, avec copie de l'exploit, auxdits receveurs, caissiers ou administrateurs, copie ou extrait en forme du titre du saisissant.

3. A défaut par le saisissant de remplir les formalités prescrites par les articles 1 et 2 ci-dessus, la saisie-arrêt ou opposition sera regardée comme non avenue.

4. La saisie-arrêt ou opposition n'aura d'effet que jusqu'à concurrence de la somme portée en l'exploit.

5. La saisie-arrêt ou opposition formée entre les mains des receveurs, dépositaires ou administrateurs de caisses ou de deniers publics, en cette qualité, ne sera point valable, si l'exploit n'est fait à la personne préposée pour le recevoir, et s'il n'est visé par elle sur l'original, ou, en cas de refus, par le procureur impérial près le tribunal de première instance de leur résidence, lequel en donnera de suite avis aux chefs des administrations respectives.

schriften Maaßregeln in sich fassen würden, die zur Gesetz=

Daß also die Gesetze vom 19. Februar 1792 und 30 May 1793 noch immer die Vorschriften über diesen Gegenstand enthalten, mit Ausnahme jedoch der Verfügungen des Gesetzbuches ü. d. r. V. i. C. S. welche nahmentlich von den, öffentlichen Verwaltungen insinuirten Arresten und Oppositionen sprechen und sich auf zwey Artikel nehmlich den 561. und 569. einschränken;

In der Absicht, zum Besten unsers Dienstes und jenem der interessirten Parteyen, alle Verfügungen über diesen Gegenstand zu vereinigen, und die Kenntniß der zu beobachtenden Regeln zu erleichtern;

Nach Anhörung unsers Staats-Raths,

Haben wir decretirt, und decretiren, wie folgt;

Art. 1. Außer den Formalitäten, welche allen Acten der Huissiers gemein sind, muß jeder Act über einen Arrest oder Opposition, die bey Empfängern, Verwahrern oder Verwaltern öffentlicher Cassen oder Gelder in dieser Eigenschaft eingelegt werden, deutlich die Nahmen und Qualitäten der mit Arrest belegten Partey ausdrucken; er muß nebstdem noch die Bezeichnung des in Beschlag gelegten Gegenstandes enthalten.

2. Der Act muß gleichfalls die Summe ausdrucken, für welche der Arrest oder die Opposition eingelegt wird; und mit der Copie des Actes soll gedachten Empfängern, Cassirern oder Verwaltern eine Abschrift oder Auszug in gehöriger Form des Titels des Arrestirenden gegeben werden.

3. Unterläßt der Arrestirende die in den Artikeln 1 und 2 vorgeschriebenen Formalitäten zu erfüllen, so ist der Arrest oder die Opposition als nicht geschehen zu betrachten.

4. Der Arrest oder die Opposition hat bloß bis zum Betrage der im Acte ausgedruckten Summe eine Wirkung.

5. Der bey Empfängern oder Verwaltern öffentlicher Cassen oder Gelder in dieser Eigenschaft angelegte Arrest oder Opposition, ist nur dann gültig, wenn der Act derjenigen Person, welche besonders dafür bestellt ist, um ihn in Empfang zu nehmen, insinuirt, und von ihr oder im Weigerungsfalle, von dem kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte der ersten Instanz ihres Aufenthaltsortes, das Visa auf die Urschrift gesetzt worden ist; dieser Beamte hat hievon ohne Aufschub den Chefs der respectiven Verwaltungen Nachricht zu ertheilen.

ront présentées au Corps législatif en forme de loi.

6. Les receveurs, dépositaires ou administrateurs seront tenus de délivrer, sur la demande du saisissant, un certificat qui tiendra lieu, en ce qui les concerne, de tous autres actes et formalités prescrits, à l'égard des tiers saisis, par le titre VII du livre V partie I du Code de procédure civile.

S'il n'est rien dû au saisi, le certificat l'énoncera.

Si la somme due au saisi est liquide, le certificat en déclarera le montant;

Si elle n'est pas liquide, le certificat l'exprimera.

7. Dans le cas où il serait survenu des saisies-arrêts ou oppositions sur la même partie et pour le même objet, les receveurs, dépositaires ou administrateurs seront tenus dans les certificats qui leur seront demandés, de faire mention desdites saisies-arrêts ou oppositions, et de désigner les noms et élection de domicile des saisissans, et les causes desdites saisies-arrêts ou oppositions.

8. S'il survient de nouvelles saisies-arrêts ou oppositions depuis la délivrance d'un certificat, les receveurs, dépositaires ou administrateurs seront tenus, sur la demande qui leur en sera faite, d'en fournir un extrait contenant pareillement les noms et élection de domicile des saisissans, et les causes desdites saisies-arrêts ou oppositions.

9. Tout receveur, dépositaire ou administrateur de caisses ou de deniers publics, entre les mains duquel il existera une saisie-arrêt ou opposition sur une partie prenante, ne pourra vider ses mains sans le consentement des parties intéressées, ou sans y être autorisé par justice.

Avis du Conseil d'état sur la compétence en matière de contestations relatives à la féodalité ou non-féodalité des Rentes nationales transférées par le Gouvernement, du 8 Mars 1808, approuvé par l'Empereur le 14 Mars.

gebung gehören, sollen sie spätestens binnen drey Jahren dem gesetzgebenden Corps in der Form eines Gesetzes vorgelegt werden.

6. Die Empfänger, Depositarien oder Verwalter sind gehalten, auf Begehren des Arrestirenden eine Bescheinigung auszustellen, welche in Betreff ihrer die Stelle aller übrigen Acte und Formalitäten vertritt, die durch den 7. Tit. V. Buches I. Theiles des Gesetzbuches ü. d. r. V. in C. S. für dritte Personen vorgeschrieben sind, bey denen ein Arrest angelegt wird.

Hat der, gegen den der Arrest angelegt worden ist, nichts zu fordern, so muß dieß in der Bescheinigung ausgedruckt werden.

Ist die Summe, welche dem Arrestirten gebührt, liquid, so muß in der Bescheinigung der Betrag derselben erklärt werden.

Ist sie nicht liquid, so muß dieß in der Bescheinigung ausgedruckt werden.

7. Kommen neue Arreste oder Oppositionen gegen die nehmliche Partey und wegen desselben Gegenstandes hinzu, so sind die Empfänger, Depositarien oder Verwalter gehalten, in den Bescheinigungen, die man von ihnen begehrt, von gedachten Arresten und Oppositionen Meldung zu thun, und die Nahmen der Personen, von welchen der Arrest angelegt worden ist, die von ihnen geschehene Wahl eines Domicils und die Gründe, worauf gedachte Arreste oder Oppositionen beruhen, anzuführen.

8. Kommen seit der Ertheilung einer Bescheinigung noch neue Arreste oder Oppositionen hinzu, so sind die Empfänger, Depositarien oder Verwalter verbunden, auf das deßhalb an sie gerichtete Begehren, einen Auszug zu ertheilen, welcher gleichfalls die Nahmen der Personen, von welchen der Arrest angelegt worden ist, die von ihnen geschehene Wahl eines Domicils und die Gründe, worauf der Arrest oder die Opposition beruht, enthält.

9. Kein Empfänger, Depositar oder Verwalter öffentlicher Cassen oder Gelder, bey denen Arrest oder Opposition gegen eine Partey an die sie zu zahlen haben, angelegt worden ist, darf ohne Bewilligung der Interessenten oder ohne Erlaubniß des Gerichtes eine Zahlung machen.

Gutachten des Staats-Raths über die Competenz in Streitigkeiten über die Feudalität oder Nicht-Feudalität der von der Regierung übertragenen National-Renten, vom 8. März 1808, genehmiget vom Kaiser den 14 März.

Collationné à l'original, par nous président et secrétaires du Corps législatif. Paris, les 14, 17, 21, 22, 28 et 29 Avril 1806. *Signé* Fontanes, *président*, Dumaire, Desribe, Jacomet, P. S. Guérin, *secrétaires.*

Mandons et ordonnons que les présentes, revêtues des sceaux de l'État, insérées au Bulletin des lois, soient adressées aux Cours, aux Tribunaux et aux autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les

Le Conseil d'état, etc.

Considérant que les tribunaux ne peuvent connaître des actes de l'administration, et notamment des actes de vente des domaines nationaux ;

Mais qu'il convient de faire une distinction entre la vente d'un domaine national et le transfert d'une rente ;

La vente d'un domaine national ne se fait qu'après des affiches et publications qui avertissent tous les intéressés ;

Le transfert d'une rente est consommé, sans que le particulier réputé débiteur en ait pû avoir aucune connaissance ;

Considérant que dans l'espèce il s'agit principalement de décider si les rentes transférées sont, ou non, entachées de féodalité ;

Que l'avis du Conseil d'état, approuvé par sa Majesté le 25 thermidor an XIII, déclare formellement que ces sortes de contestations doivent être portées devant les tribunaux,

Est d'avis, 1.° que toute contestation sur la féodalité ou non-féodalité d'une rente nationale, soit qu'elle ait été aliénée par voie de transfert, ou qu'elle soit encore entre les mains de la nation, est de la compétence des tribunaux ordinaires;

2.° Que néanmoins le trésor public ne doit être tenu à remboursement, remplacement ou indemnité envers les porteurs de transfert que dans le cas où ces derniers se seront adressés préalablement à l'autorité administrative, aux termes de la loi du 5 novembre 1790.

Verglichen mit dem Original von uns Präsidenten und Secretarien des gesetzgebenden Corps. Paris den 14, 17, 21, 22, 28 und 29. April 1806. Unterzeichnet Fontanes, Präsident; Dumaire Desribe, Jacomet, P. S. Guerin, Secret.

Befehlen und verordnen, daß Gegenwärtiges, mit dem Staatssiegel versehen, in das Gesetz-Bülletin eingetragen, allen Justiz-Höfen, Gerichten und Verwaltungs-Autoritäten zugeschickt werde, damit sie solches in ihre Register einschreiben, beob-

Der Staats-Rath 2c. 2c.

In Erwägung, daß die Gerichte nicht über Verwaltungs-Acte und besonders nicht über Verkaufs-Acte der Domainen-Güter erkennen dürfen; daß man aber einen Unterschied zwischen dem Verkaufe eines Nationalgutes und dem Uebertrage einer Rente machen muß;

Der Verkauf eines National-Gutes geschieht erst dann, wenn Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen geschehen sind, welche alle Interessenten benachrichtigen;

Der Uebertrag einer Rente wird vollendet, ohne daß der als Schuldner angesehene Privatmann einige Kenntniß davon haben konnte;

In Erwägung, daß es sich bey Verkäufen dieser Art hauptsächlich handelt zu entscheiden, ob die übertragenen Renten feudal sind oder nicht;

Daß das Gutachten des Staats-Raths genehmiget von Seiner Majestät den 25. Thermidor 13 J. förmlich erklärt, daß Streitigkeiten dieser Art bey den Gerichten anhängig gemacht werden sollen,

Ist der Meinung 1) daß jede Streitigkeit über die Feudalität oder Nicht-Feudalität einer National-Rente, sie mag durch Uebertrag veräußert seyn, oder sich noch in den Händen der Nation befinden, von der Competenz der gewöhnlichen Gerichte ist;

2) Daß jedoch der öffentliche Schatz erst dann, zur Zurückzahlung, Ersetzung oder Entschädigung gegen die Inhaber des Uebertrags gehalten ist, wenn diese nach Vorschrift des Gesetzes vom 5. November 1790 sich vorläufig an die Verwaltungs-Behörde gewendet haben.

fassent observer; et notre Grand-Juge Ministre de la justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en notre palais de Saint-Cloud, les 24 et 27 Avril, 1.er, 2, 8 et 9 Mai 1806.

Signé NAPOLEON.

Vu par nous Archi-Chancelier de l'Empire,

Signé CAMBACÉRÈS.

Le Grand-juge Ministre de la justice,

Signé REGNIER.

Par l'Empereur:

Le Ministre Secrétaire d'état,

Signé HUGUES B. MARET.

Certifié conforme:

Le Grand-Juge Ministre de la Justice,

REGNIER.

achten und beobachten lassen; und unser Groß-Richter, Justitz-Minister ist beauftragt über seine Publication zu wachen.

Gegeben in unserm Pallaste von Saint-Cloudt den 24 u. 27. April 1, 2, 8 u. 9. May 1806.

Unterzeichnet Napoleon.

Gesehen von uns Erzkanzler des Reichs,

Unterz. Cambaceres.

Der Groß-Richter Justitz-Minister,
Unterz. Regnier.

Auf Befehl des Kaisers
Der Staats-Secretar,
Unterz. Hugues B. Maret.

Gleichlautend bescheinigt:
Der Groß-Richter, Justitz-Minister,
Regnier.

Summarischer Inhalt.

des

Gesetzbuches

über das rechtliche Verfahren in Civil-Sachen.

Erster Theil.

Rechtliches Verfahren vor den Gerichten.

Erstes Buch.

Von den Friedensgerichten.

Tit.		Seite.
I.	Von den Vorladungen	3
II.	Von den Audienzen des Friedensrichters und dem Erscheinen der Parteyen	7
III.	Von Contumacial-Urtheilen und den Oppositionen wider diese Erkenntnisse	11
IV.	Von den Erkenntnissen über possessorische Klagen	13
V.	Von Erkenntnissen, die nicht entscheidend sind, und ihrer Vollstreckung	15
VI.	Von Beyladung der Gewährmänner. . .	17
VII.	Von Zeugen-Vernehmungen	das.
VIII.	Von Ortsbesichtigungen und Schätzungen .	21
IX.	Von der Recusation der Friedensrichter . .	23

Zweytes Buch.

Von den Untergerichten.

I.	Von der gütlichen Auseinandersetzung . .	25
II.	Von den Vorladungen	31
III.	Bestellung der Sachwalter und gegenseitige Verhandlungen	41

Tit.		Seite.
IV.	Von der an das öffentliche Ministerium zu verfügenden Mittheilung	43
V.	Von den Audienzen, ihrer Publicität und Polizey	45
VI.	Von den Berathschlagungen und dem schriftlichen Verfahren	49
VII.	Von den Urtheilen	59
VIII.	Von den Contumacial-Urtheilen und Oppositionen	71
IX.	Von Einreden	79
§. I.	Von der Bürgschaft, welche Ausländer zu leisten haben	das.
II.	Von Verweisung an ein anderes Gericht . .	das.
III.	Von Nichtigkeiten	81
IV.	Von verzögerlichen Einreden	das.
V.	Von Mittheilung der Beweisstücke . . .	89
X.	Von Untersuchung der Aechtheit oder Unächtheit der Handschriften	91
XI.	Von dem Falsum als Incident-Punct in Civil-Sachen	103
XII.	Von der Zeugen-Vernehmung	123
XIII.	Von Local-Besichtigungen	141
XIV.	Von Gutachten der Kunst- und Sachverständigen.	143
XV.	Von Vernehmung der streitenden Theile über Thatumstände und Artikel	151
XVI.	Von Incident-Puncten	155
§. I.	Von Neben-Anträgen	das.
II.	Von der Intervention	157
XVII.	Von der Wiedervornehmung des Prozesses und Bestellung eines neuen Sachwalters . .	das.
XVIII.	Von Mißbilligung dessen, was ein anderer in unserm Nahmen gethan hat	161
XIX.	Von Bestimmung eines unter mehrern Richtern	165
XX.	Von Verweisung einer Sache an ein anderes Gericht wegen Verwandtschaft oder Schwägerschaft	167
XXI.	Von der Recusation	171
XXII.	Von der Peremption	183
XXIII.	Von der Verzichtleistung auf den Prozeß .	das.
XXIV.	Von summarischen Sachen	185
XXV.	Von dem Verfahren vor den Handelsgerichten .	189

Tit. Seite.

Drittes Buch.

Von den Appellations-Gerichten.

Einziger Tit. Von der Appellation und dem Verfahren in Appellations-Sachen. . . . 199

Viertes Buch.

Von den außerordentlichen Mitteln, um Urtheile anzugreifen.

I. Von der Opposition, welche durch dritte Personen eingelegt wird. 213
II. Von der Wiedereinsetzung in vorigen Stand wider ergangene Urtheile 215
III. Von der Syndicats-Klage 227

Fünftes Buch.

Von der Vollstreckung der Urtheile.

I. Von Annahme der Bürgschaften . . . 231
II. Von der Liquidation der erlittenen Schäden und des entbehrten Gewinns. 233
III. Von der Liquidation der genossenen Früchte . . 235
IV. Von Rechnungs-Ablegungen das.
V. Von der Liquidation der Prozeßkosten und Auslagen 241
VI. Allgemeine Regeln über die Vollstreckung der Urtheile und Acte, in so fern sie nicht freywillig geschieht 243
VII. Von dem Beschlag auf Mobilar-Vermögen und Forderungen, oder Oppositionen . . . 247
VIII. Von der Pfändung und Vollstreckung an Mobilien 261
IX. Von Arrestirung der Früchte, welche noch auf dem Halme stehen 279
X. Von Arrestirung constituirter Renten, welche von Privat-Personen gezahlt werden . . . 283
XI. Von der Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen 291
XII. Von dem Beschlag auf Immobilien und deren Vergantung 297

Tit. Seite.
XIII. Von Incident-Puncten bey dem Verfahren auf Vergantung der Immobilien 319
XIV. Von der Classification 333
XV. Von dem persönlichen Arreste. . . . 345
XVI. Von dem summarischen Verfahren in dringenden Sachen 361

Zweyter Theil.

Von dem Verfahren in einigen besondern Fällen.

Erstes Buch.

I. Von dem Zahlungs-Anerbiethen und der Hinterlegung 365
II. Von dem Rechte der Eigenthümer auf die ihren Miethleuten und Pächtern zugehörigen Mobilien, Effecten und Früchte, oder von dem Beschlage, den sie darauf legen können, und von dem Arreste, der auf Mobiliar-Gegenstände, die auswärtigen Schuldnern zugehören, gelegt werden kann 369
II. Von dem Beschlage, der auf Mobiliar-Gegenstände gelegt wird, woran man ein Eigenthums-Recht zu haben behauptet 375
IV. Von dem Uebergebothe im Falle einer freywilligen Veräußerung 377
V. Von den Mitteln, die man zu ergreifen hat, um die Ausfertigung oder Abschrift eines Actes zu erhalten, oder dessen Berichtigung zu erwirken . 389
VI. Einige Verfügungen, die sich auf die Einsetzung in den Besitz der Güter eines Abwesenden beziehen 397
VII. Von der Autorisation verheiratheter Frauen . 399
VIII. Von Güter-Separationen 401
IX. Von der persönlichen Trennung ohne Auflösung der Ehe, und von der Ehescheidung . . 405
X. Von Familien-Gutachten 409

Tit.		Seite.
XI.	Von der Interdiction	417
XII.	Von der Wohlthat der Güter-Abtretung . . .	425

Zweytes Buch.

Von dem Verfahren bey Eröffnung einer Erbschaft.

I.	Von Anlegung der Siegel nach einem Sterbfalle	427
II.	Von Oppositionen bey Gelegenheit der Versieglung	439
III.	Von Abnehmung der Siegel	das.
IV.	Von dem Inventarium	447
V.	Vom Verkaufe der Mobiliarschaft	451
VI.	Vom Verkaufe der Immobilien . . .	453
VII.	Von Theilungen und öffentlichen Versteigerungen	459
VIII.	Von der Rechtswohlthat des Inventariums .	475
IX.	Von Verzichtleistung auf die Güter-Gemeinschaft oder auf eine Erbschaft	479
X.	Vom Curator einer vacanten Erbschaft . . .	das.

Drittes Buch.

Einziger Tit.	Von schiedsrichterlichen Erkenntnissen .	481
	Allgemeine Verfügungen	493

Alphabetisches Register.

*) Die Ziffern bedeuten die Artikel des gegenwärtigen Gesetzbuches, jene mit () bezeichneten die Artikel des Gesetzbuches Napoleons.

A.

Abschrift. Wem eine Abschrift der Vorladung vor den Friedensrichter zurückgelassen werden müsse, 4. Von welchen Stücken Abschriften mit dem Vorladungs-Acte insinuirt werden müssen, 65. In welchen Fällen Abschriften von den Vorladungen dem Friedensrichter oder kais. Procurator einzuhändigen sind, 69. Abschriften, welche den vorzuladenden Zeugen zuzustellen sind, 260. Abschriften, welche von den Verbal-Prozessen über den Beschlag auf Immobilien verschiedenen Beamten insinuirt werden müssen, 676. Jene, welche dem verhafteten Schuldner zuzustellen sind, 789. Maßregeln, die man zu ergreifen hat, um Abschrift von einem Acte zu erhalten, 849 u. f.

Abstand (vom Prozeß), durch welche Acte er geschehen und angenommen werden könne, 402. Wirkungen des Abstandes, 403.

Abwesende. Die Sachen, welche Abwesende betreffen, müssen den kaiserlichen Procurator mitgetheilt werden, 83. Verfügungen in Betreff der Einweisung in die Güter eines Abwesenden, 859 u. 860. Wie wird über das Gesuch der Frau um Ermächtigung vor Gericht aufzutreten entschieden, wenn ihr Mann abwesend ist, 863. Wer kann auf Anlegung der Siegel antragen, wenn einer der Ehegatten, der Erben oder der Vormund abwesend sind, 909 u. 910 (112 — 120).

Act. Regeln in Betreff der Vorladung vor die Unter-Gerichte, wenn wegen Vollziehung eines Actes ein Domicil gewählt worden ist, 59 (102, 110 u. 111). Die conservatorischen Acte sind gültig, wenn auch zur Vollstreckung der Urtheile eine Frist gestattet worden wäre, 12. Formalitäten, ohne welche kein Act in Vollziehung gesetzt werden kann, 545. In welchen Fällen Acte, welche vor auswärtigen Beamten gemacht wurden, in Frankreich vollzogen werden können, 546 (2123 u. 2128.) In Frankreich errichtete Acte sind im ganzen Reiche ohne Visa executorisch, 547. Wie über Schwierigkeiten, die sich bey der Vollziehung eines Actes, der schnell vollzogen werden muß, ergeben, entschieden werde, 554. Formalitäten, welche eine Partey zu erfüllen hat, welche eine Abschrift eines nicht einregistrirten oder

auch unvollkommen gebliebenen Actes, oder eine zweyte Ausfertigung mit der executorischen Formel eines Actes (ein Duplicat) zu erhalten wünscht, 842 u. f. Was derjenige zu thun habe, der während eines Prozesses eine Abschrift oder einen Auszug von einem Acte verlangt, bey dem er nicht als Partey aufgetreten ist, 846 u. f. Fall, in welchem der Bewahrer eines Actes die Ausfertigung desselben verweigern kann, 851. Formalitäten, welche für die Acte des Richteramtes vorgeschrieben sind, 1040.

Acte (des Civil-Standes). Verfahren über die Berichtigung derselben, 855 u. f.

Adjunct (des Maires) Fälle, in denen der Adjunct die Originale der Insinuationen mit seinem Visa versehen muß, 4, 68, 601, 628, 673, 676, 681 u. 687; wo bey der Pfändung die Thüren in seiner Gegenwart geöffnet werden, 587, wo auf seine Erklärung die Siegel angelegt werden, 911.

Advocaten. Sind die Meinungen der Richter in gleicher Zahl getheilt, so wird in Ermangelung eines Richters und Suppleanten ein Advocat zugezogen um den Ausschlag zu geben, 118; wer die Wiedereinsetzung in vorigen Stand nachsucht, muß seinem Gesuche ein Gutachten dreyer Advocaten beylegen, 495.

Alimente. Die provisorische Vollstreckung der Urtheile ohne Caution kann verordnet werden, wenn es sich von Alimenten handelt, 135. Wann die Kostgelder und provisorischen Alimente mit Beschlag gelegt werden können, und wann nicht, 581 u. 582. Gegenstände, welche wegen gelieferter Alimente in Beschlag genommen werden können, 592 u. 593 (524 — 525). Der Gläubiger, welcher seinen Schuldner einsperren lassen will, muß im voraus für die Alimente das Geld hinterlegen, 789 u. 791. Der Schuldner wird nur dann in Freyheit gesetzt, wenn er dieses zurückerstattet hat, 800. Wenn es sich von geschenkten oder vermachten Alimenten handelt, kann die Entscheidung keinen Schiedsrichtern überlassen werden, 1004.

Alter. Jeder Zeuge muß vor seiner Vernehmung sein Alter angeben, 35 u. 262. In welchem Alter ein gesetzmäßig verhafteter Schuldner, wenn ihm kein Verbrechen des Stellionats zur Last liegt, seine Freyheit erhalten könne, 800.

Anerbiethen (ein) kann ohne Special-Vollmacht nicht gültig angenommen werden, 352. Was jeder über ein Zahlungs-Anerbiethen gefertigte Verbal-Prozeß enthalten müsse, 812 u. 813. Wie, wenn der Gläubiger das Anerbiethen anzunehmen sich weigert, 814. Form, in der auf Gültigkeit oder Ungültigkeit des geschehenen Anerbiethens geklagt wird, 815. Wirkung des Urtheils, welches das Anerbiethen für gültig erklärt, 816. Was zur Gültigkeit des wirklichen Anerbiethens erfordert werde, 812 (1257 u. f.)

Ankündigungen, welche in den Zeitungen geschehen müssen um Verkäufe anzuzeigen, 620, 621, 623, 705, 732.

Anschlagszettel. Wo jene, die einen gerichtlichen Verkauf von Mobilien ankündigen, angeheftet werden, 617; was sie enthalten müssen, 618. Wodurch die Anheftung derselben beurkundet werde, 619. Anschlagszettel wegen Verkäufe von Barken, Schiffböthen, kleinen Fahrzeugen ꝛc. 620, von saisirten Feldfrüchten, 629 u. 630, von Renten, 645 u. f.; von Immobilien 684 u. 961. Neue Anheftung der Anschlagszettel 703, 732 u. 739. Anschlagszettel im Falle eines neuen Verkaufs wegen eines geschehenen Uebergeboths, 836.

Anstalten (öffentliche) Klagen, die sie betreffen, brauchen nicht vor das Vergleichs-Bureau gebracht zu werden, 49. In wessen Person sie vorgeladen werden, 69. Die Peremption läuft gegen sie, 398. Formalitäten, die sie zu erfüllen haben, wenn sie bey Gerichte eine Klage anhängig machen wollen; 1032.

Ansteigerer. Binnen welcher Zeit der zuletzt und am meisten biethende Sachwalter bey einer vor Gerichte geschehenen Versteigerung von Immobilien den Ansteigerer angeben müsse, 709. Bedingnisse, welche der Ansteigerer erfüllen muß, bevor das Urtheil, wodurch der Zuschlag geschehen, ihm ausgeliefert wird, 715; Fall, wo der provisorische Ansteigerer verlangen kann, daß er von seiner durch die Ansteigerung eingegangenen Verbindlichkeit losgesprochen werde, 729. Rechte, welche durch den definitiven Zuschlag an den Ansteigerer übergehen, 731. Wie, wenn der Ansteigerer die Bedingungen des Zuschlags nicht erfüllt, 715, 737 u. 744. Siehe **Sachwalter**.

Appellation. Man kann immer von den Urtheilen des Friedensrichters appelliren, wenn er in der Hauptsache gesprochen hat, da die Instanz über das interlocutorische Urtheil erloschen war, 15. Frist, nach deren Ablaufe die Appellation von den Urtheilen des F. R. nicht mehr zuläßig ist, 16. Welche Urtheile des F. R. der Appellation ungehindert vollzogen werden können, 17. Wann und wie die Appellation gegen vorbereitende Urtheile des F. R. eingelegt werden könne, 31. Die Appellation von einem Urtheile welches die Sache an ein anderes Gericht verweist, hat Suspensiv-Effect, 736. Jedes Urtheil, das über eine Recusation erkennt, ist der Appellation unterworfen, 391; in dieser Hinsicht vorgeschriebene Formalitäten, 391 u. f. Die Appellation von den Urtheilen der F. R. werden als summarische Sachen angesehen, 404. Verfügungen in Betreff des Zeugenverhörs, wenn das Definitiv-Urtheil der Appellation unterworfen ist, 411. Ordonnanzen des Präsidenten des Handelsgerichts, welche ungehindert der Appellation vollstreckt werden können, 417. Die Urtheile der Handelsgerichte über die Competenz sind allemahl der Appellation unterworfen, 423. In welchen Fällen die Urtheile dieser Gerichte ohne Rücksicht auf die Appellation provisorisch vollzogen werden können, 439. Fristen, binnen welchen die Appellation eingelegt werden muß, 443 u. f.; wodurch sie unterbrochen werden, 447. Während welcher Zeit von einem Urtheile, das nicht provisorisch vollstreckt werden darf, nicht appellirt werden kann, 449. Wie und wann man wider vorberei-

tende und interlocutorische Urtheile und wider jene, die eine provisorische Leistung verordnen, die Appellation ergreifen könne, 451. Fälle, in denen die Appellation von Urtheilen, denen man den Nahmen Erkenntnisse in letzter Instanz beygelegt hat, zuläßig ist, 453 u. 454. Frist, während der von Urtheilen, wider welche man Opposition einlegen kann, keine Appellation zugelassen wird, 455. In Betreff des Appellations-Actes vorgeschriebene Formalitäten, 456. Wann die Appellation von Endurtheilen oder Interlocuten Suspensiv-Effect habe, 457. Jede Appellation wird in der Audienz angebracht, 461. Verfahrungs-Art in Appellationssachen, 462 u. f. Wirkung der Peremption in der Appellations-Instanz, 469. Formalitäten, welche bey der Appellation von einem Urtheile, das über die Vertheilung der Gelder nach Verhältniß der Forderungen erlassen wird, zu beobachten sind, 669. Termin binnen welchem die Appellation gegen ein Urtheil, das bey Beschlag auf Immobilien über das Gesuch um Subrogation entscheidet, eingelegt werden muß, 723. Dem Schuldner vorgeschriebene Formalitäten, wenn er die Appellation gegen ein Urtheil ergreift, Kraft dessen man zum Beschlag seiner Immobilien schreitet, 726. Appellation von den Ordonnanzen, die der Präsident auf den Bericht der Parteyen in dringenden Sachen erläßt, (sur référé) 809. Gegen wen die Appellation von einem Urtheile, das die Interdiction erkennt, gerichtet werden müsse, 894.

Appellations-Gerichte. Verfahren vor denselben, 443 u. f.

Appellations-Hof. In welchen Fällen er den eigentlichen Richter zu bestimmen habe, 363. Wobey wird die Syndicats-Klage gegen einen Appellations-Hof angebracht? 509.

Arglist (persönliche) begründet die Klage auf Wiedereinsetzung in vorigen Stand, 480; die Syndicats-Klage gegen den Richter, 505.

Arrest. In welchen Fällen der Präsident des Handelsgerichtes erlauben könne, daß die Mobiliarschaft des Beklagten mit Arrest belegt werde, 417. Kraft welcher Titel ein auf Execution zielender Arrest angelegt werden könne, 551. Welche Gegenstände nicht mit Arrest belegt werden können, 581 u. 592. Siehe Arrestirung, Beschlag, Pfändung.

Arrest (bey dritten Personen, Saisie-arrêt.) Kraft welcher Urkunden man die Gelder und Effecten seines Schuldners, die sich in den Händen eines dritten befinden, mit Arrest belegen könne, 557. Wie, wenn man keine Urkunden hat, 558. Wie die Insinuation dieses Arrestes geschehen müsse, 559—561. Frist, binnen welcher der Arrest anlegende Gläubiger dem Schuldner den Arrest bekannt zu machen und ihn vorzuladen hat, damit über seine Gültigkeit erkannt werde, 563. Binnen welcher Frist diese Klage der dritten Person, bey welcher der Arrest angelegt worden, bekannt gemacht werden müsse, 564. Wirkungen der Nichtbefolgung dieser Formalitäten, 565. Wann die dritte Person vorgeladen werden könne, um ihre Erklärung über die in ihren

Händen beruhenden Gegenstände abzugeben, 568. Beamte, welche zu diesem Ende nicht vorgeladen werden dürfen, 569. Form der Erklärung, 571 u. f. Was die dritte Person zu thun habe, wenn neue Arreste hinzugekommen sind, 575; wann sie als unbedingter Schuldner der Summen, für welche der Arrest angelegt worden, erklärt werde, 577.

Arrest, (persönlicher); Siehe Contrainte par corps.

Arrestation. (die eines Schuldners) Zu welchen Stunden und an welchen Orten sie nicht Statt haben könne, 781.

Arrestirung (auf Anstehen der Eigenthümer, der ihren Miethsleuten und Pächtern zugehörigen Mobilien, Effecten und Früchte,) Verfahren hiebey, 819 u. f.

Arrestirung. (constituirter Renten, welche von Privat-Personen gezahlt werden) Kraft welcher Titel sie geschehen könne, 636. Formalitäten, die hiebey zu beobachten sind, 637 u. f. Der deßfallsige Insinuations-Act gilt als Beschlag für die verfallenen und noch zu verfallenden Renten, 640. Frist, binnen der sie dem arrestirten Theile bekannt gemacht werden muß, 641 u. 642. Formalitäten, die dem Verkaufe der Renten vorhergehen, und bey demselben beobachtet werden müssen, 643 u. f. Wie, wenn eine Rente von zwey Gläubigern mit Arrest belegt worden, 653. Vertheilung des Kaufpreises 655.

Arrestirung (der Früchte, die noch auf dem Halme stehen); zu welcher Zeit sie geschehen könne, 626. Was der Verbal-Prozeß darüber enthalten, wem er insinuirt werden müsse, 627 u. 628. Bestellung eines Hüters, 628. Wann und unter welchen Formalitäten die Versteigerung geschehen müsse, 629 u. f. Vertheilung des Kaufpreises, 635.

Arrestirung (der Mobiliar-Gegenstände, die auswärtigen Schuldnern zugehören, Formalitäten, die hiebey zu beobachten sind, 822 u. f.

Arrestirung (der Mobiliar-Gegenstände, woran man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet,) wie hiebey verfahren werden müsse, 826 u. f.

Arrestirung (von Immobilien). Siehe Beschlag auf Immobilien.

Audienz. Jene der Friedensrichter, 8. Polizey derselben, 10. Termin, nach welchem die Sache zur Audienz gebracht werden kann, wenn der Beklagte seine Einwendungen nicht vorgebracht hat, 79. Audienzen der Untergerichte, ihre Publicität und Polizey, 85 u. f.

Audienz-Protokoll. Was es enthalten müsse, 138.

Audienzsaal. Fall, in welchem die Vorladung an dem Hauptthore des Audienzsaales angeschlagen werden muß, 69.

Aufrechnung. Wann jene der Prozeß-Kosten Statt habe, 131.

Ausfertigung. Die Gerichtsschreiber dürfen keine Ausfertigung eines Urtheils, ehe es unterzeichnet ist, ausliefern, 139.

Wie die Eingangs- und Schlußformel davon abgefaßt seyn müsse 146. Von als falsch angegriffenen Urkunden darf ohne Urthei keine Ausfertigung verabfolgt werden, 245.

Ausländer; Siehe Bürgschaft.

Autorisation. Formalitäten, die der Frau vorgeschrieben sind, welche die Autorisation ihre Gerechtsame gerichtlich geltend zu machen, zu erhalten wünscht, wenn der Mann diese verweigert, 861; wenn er abwesend, 863; wenn er interdicirt ist, 864. Die gerichtliche Autorisation ist nothwendig, wenn die Frau die Güter-Separation nachsucht, 865.

B.

Banquerouteurs. Können nicht zur Wohlthat der Güterabtretung zugelassen werden, 905.

Beklagter. In welchem Falle und vor welchem Friedensrichter er zur gütlichen Auseinandersetzung vorgeladen werden müsse, 50. Vor welches Gericht er nach Verschiedenheit der Gegenstände der Klage abzuladen sey, 59. In welcher Frist er einen Sachwalter bestellen müsse, 75. Wie, wenn er mit Abkürzung der gewöhnlichen Zeitfrist vorgeladen worden, 76. In welcher Frist er seine Vertheidigungsmittel dem Kläger insinuiren lassen müsse, 77 u. 97. Folgen, wenn er dieß zu thun versäumt, 79, 98 u. 101. Wenn er keine Verhandlung beybringt, 99 u. 100. Wann er gegen den Kläger ein Contumacial-Urtheil ausbringen könne, 154. Siehe Gewährleistung.

Beneficiar-Erbe. Wann er der Wohlthat des Inventars nicht genießen könne, 174. Er muß sich zum Verkaufe der erbschaftlichen Immobilien, Mobilien und Renten autorisiren lassen, unter Strafe als unbedingter Erbe angesehen zu werden, 987 u. 988. Wie er zur Sicherheitsleistung aufgefordert werde, 992. Formalitäten bey der Ablage seiner Rechnung, 995. Gegen wen er seine Klagen wider die Erbschaft anstellen müsse, 996.

Bericht, (eines Richters über eine ihm zugewiesene Sache,) Siehe Vortrag.

Berichtigung. Wie jene der Acte des Civil-Standes geschehe, 855.

Berichtsteller. Siehe Referent.

Beschädigung. Der saisirte Schuldner darf die in Beschlag genommenen Sachen nicht beschädigen, 690.

Beschlag; Siehe Arrest, Arrestirung.

Beschlag auf Immobilien. Demselben muß ein Commandement vorhergehen, 673. Frist zwischen dem Commandement und der Beschlagnehmung, 674. Was der Verbal-Prozeß über die Beschlagnehmung enthalten und wem hievon eine Abschrift zurückgelassen werden müsse, 675 u. 676. Eintragung des Beschlags in

die Hypothecken-Register 677, und in die Register der Gerichts-Kanzelley, wo die Vergantung geschehen soll, 680. Binnen welcher Frist er dem Arrestirten angekündigt werden müsse, 681; wer das Original der Ankündigung zu visiren habe, das.; worin es eingetragen werden müsse, das. Ein Auszug hievon wird auf einer Tafel in dem Audienz-Saale des Gerichtes eingetragen, 682, in die Zeitungen eingerückt, 683 und an verschiedenen Orten angeschlagen, 684. Wann und unter welchem Titel der Arrestirte im Besitze der in Beschlag genommenen Immobilien bleiben könne, 688. Formalitäten, welche bey dem Beschlage auf Immobilien bey Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden müssen, 717. Wie Incident-Puncte bey diesem Verfahren entschieden werden, 718. Wie, wenn zwey Gläubiger zwey Beschläge verschiedener Güter haben einregistriren lassen, 719. u. 720. Wann einer der arrestirten Gläubiger verlangen könne, daß er an die Stelle dessen gesetzt werde, der die Vergantung zu betreiben hat, 721 u. f. Wie n.. die Klage angebracht, die dahin abzweckt, daß der in Beschlag genommene Gegenstand ganz oder zum Theile von der Versteigerung ausgenommen werde, 727 u. f. Wann bey dem Verfahren auf Vergantung von Immobilien keine Nichtigkeitsgründe mehr vorgebracht werden dürfen, 733 u. f. Siehe Ausschlagszettel, Ansteigerer, Früchte, Schuldner, Veräußerung, Verkaufsbedingungen, Versteigerung, Zuschlag.

Besitz. Verfügungen in Betreff der Einweisung in den Besitz der Güter eines Abwesenden, 859.

Besoldungen, die, welche der Staat bezahlt, können nur zum Theile mit Arrest belegt werden, 580.

Betrug, begründet die Syndicats-Klage, 505.

Bettzeug. Jenes des Schuldners und seiner Kinder darf nicht gepfändet werden, 592 u. 593.

Bevollmächtigter. Alle Opponennten werden bey der Abnehmung der Siegel nur durch einen Bevollmächtigten vertreten, 932. Ausnahme hievon, 933. Welche Opponenten nicht zur Wahl eines gemeinschaftlichen Bevollmächtigten mitwirken können, 934.

Beweis. Wie die Thatsachen articulirt seyn müssen, in Betreff deren man den Beweis zu führen verlangt, 252. Thatsachen, über die das Tribunal den Beweis auf Ansuchen der Parteyen oder von Amtswegen verordnen kann, 253 u. 254. Was das Urtheil, welches auf Beweis erkennt, enthalten müsse, 255. Der Gegenbeweis bleibt dem andern Theile von Rechtswegen vorbehalten, 256. Beweis durch Zeugen im Falle der Recusation von Kunstverständigen, 311. Fall, wo ihn das Gericht im Falle der Recusation eines Richters verordnen kann, 389.

Bilanz. Der Schuldner, welcher die Rechtswohlthat der Güter-Abtretung nachsucht, muß seine Bilanz deponiren, 898.

Bücher. Für welche Forderungen und bis zu welcher Summe gewisse Bücher nicht mit Arrest belegt werden können, 592. u. 593.

Bürgschaft. In welchen Fällen sie zur provisorischen Vollziehung der Urtheile der Friedensrichter nothwendig sey, 17. Urtheile der Unter-Gerichte, deren provisorische Vollziehung Bürgschaftsleistung erfordert oder nicht erfordert, 135. Bürgschaft, die die Ausländer für die Zahlung der Kosten und Schäden zu leisten haben, 166; wie sie hievon befreyt werden können, 167. Der Präsident des Handlungs-Gerichtes kann dem Kläger auflegen, daß er Bürgschaft leiste, 417. In Handlungs-Sachen können Fremde, wenn sie Kläger sind, nicht angehalten werden, für Kosten und Schadensersatz Bürgschaft zu leisten, 423. Auf welche Weise die Bürgschaftsleistung bey den Handlungsgerichten angebothen werde, 440. Verfahren über die Annahme der Bürgschaften, 517 u. f. Bürgschaft, die im Falle des Uebergeboths nach einer freywilligen Veräußerung angebothen werden muß, 832. Jene, welche der Beneficiar-Erbe zu stellen verbunden seyn kann, 993.

C.

Cassations-Hof, bestimmt in gewissen Fällen das Gericht, vor welches eine Sache gebracht werden soll, 363; entscheidet wenn mehrere in letzter Instanz unter denselben Parteyen und auf dieselben Klag- und Vertheidigungsgründe bey verschiedenen Gerichten ergangenen Urtheile mit einander im Widerspruche stehen, 504.

Caution, siehe Bürgschaft.

Classification. (der Gläubiger) Wie sie geschieht, 755, 759 u. 768. Auslieferung der Auszüge aus derselben, 758 u. 771. Diese sind gegen den Ansteigerer executorisch, 771. Wie der Betrag der Classification des Schuldners unter seine Gläubiger vertheilt wird, 778. Siehe Gläubiger.

Collationirung. Formalitäten, die für die Collationirung der Ausfertigung oder Copie eines Actes vorgeschrieben sind, 849.

Commandement, (Aufforderung zur Zahlung) muß jeder Pfändung vorhergehen, 583. Formalitäten, welche der Huissier hiebey zu beobachten hat, 584 u 585. Jenes, welches der Arrestirung der Früchte, die noch auf dem Halme stehen, 626; der constituirten Renten, die von Privat-Personen gezahlt werden, 636; dem Beschlage auf Immobilien vorhergehen muß, 673. In welchem Falle dieses letztere wiederhohlt werden muß, 674. Jenes, welches vor Vollstreckung des persönlichen Arrestes zu insinuiren ist, 780, 783 u. 784

Commissaires-priseurs (Schätzer und Ausrufer), ihre Verbindlichkeiten, 625.

Conclusionen. Die Urtheile müssen jene der Parteyen enthalten, 141. Wann der Partey, die ein Contumacial-Urtheil ver-

langt, ihre Conclusionen zuerkannt werden, 150. Welche Formen sind zu beobachten, wenn die Parteyen in der Appellations-Instanz ihre Conclusionen abändern oder modificiren wollen, 465. Siehe öffentliches Ministerium.

Contrainte par corps. (Persönlicher Arrest) In welchen Fällen er als Zwangsmittel in Civil-Sachen Statt habe, 126, 191, 213, 320, 534, 552, 690, 712, 744 u. 839. Wann es dem Ermessen des Richters überlassen bleibe, hierauf zu erkennen, 126; mit der Vollstreckung desselben einzuhalten, 127. Formalitäten, welche seiner Vollstreckung vorhergehen und auf selbe folgen müssen, 780 u. f.

Contumacial-Urtheil. Wann es von dem Friedensrichter, 19, wann von den Unter-Gerichten ausgesprochen werde, 149 u. 434. Wie, wenn mehrere Parteyen auf verschiedene Tage vorgeladen worden und einige nicht erscheinen, 151. Das nehmliche Contumacial-Urtheile muß alle nicht erscheinende Parteyen in sich begreifen, 152. Wann das Contumacial-Urtheil mit der Hauptsache verbunden werde, 153. Nach welcher Frist es vollstreckt werden könne und müsse, 155 u. 156. Oppositions-Frist, 157 u. 158. Form der Opposition, 160 u. 162. Wann hiedurch die Vollstreckung des Urtheils aufgeschoben werde, 159 u. 161.

Criminal-Gerichtshof. Wobey wird die Syndicats-Klage gegen ihn angebracht? 509.

Curator. (einer vacanten Erbschaft) Wann und wie er ernannt werde, 998 u. 999. Verbindlichkeiten desselben, 1000 u. f.

D.

Depositar; siehe Verwahrer.

Désaveu; siehe Mißbilligung.

Domicil. Verfügungen in Betreff des Domicils bey Vorladungen, Insinuationen von Urtheilen und andern gerichtlichen Acten, 2, 59, 61, 68 u. f. 420, 422, 435, 559, 584, 586, 627, 637, 673, 780, 783, 789 u. 927.

Duplicat, Siehe Act.

E.

Ehegatten. Unter ihnen können die Prozeßkosten ganz oder zum Theile compensirt werden, 131. Kein Ehegatte kann für oder gegen den andern als Zeuge vorgeladen werden, 268. Wer die Anlegung der Siegel verlangen könne, wenn der überlebende Ehegatte abwesend ist, 911.

Ehescheidung, Verfahrungsart bey der Klage auf Ehescheidung 881 (306 — 311.)

Eid, den die Zeugen zu leisten haben, 35 u. f. Eid, den eine Partey der andern am Vergleichs-Büreau zuschiebt, 55. Jedes Urtheil, worin auf Eidesleistung erkannt wird, druckt die Thatumstände aus, worüber geschworen werden soll, 120. Wo der Eid geschworen werden müsse, wenn er nicht in der Audienz und in Person geleistet werden kann, 121. Formalitäten in Betreff des Eides, den die Sachverständigen zu leisten haben, 305, 307 u. 315. Eid, den die Bewohner des Locals schwören müssen, wo die Siegel angelegt werden, 914 u. 943. Eid der Taxatoren bey einer Nachlassenschaft, 935. Jener der Sachverständigen bey der Schätzung der Immobilien von Minderjährigen vor ihrer Veräußerung, 956. Was der Richter zu verordnen befugt sey, wenn die Personen, die einen Eid schwören sollen, an zu entfernten Orten wohnen, 1035.

Einreden. Aufzählung derjenigen, die vorgebracht werden können, 166 u. f. Verzögliche Einreden, 174 u. 186. Nur jene Aufsätze, die neue Einreden enthalten, dürfen in der Appellations-Instanz in Rechnung gebracht werden, 465.

Einregistrirung, Rechnungs-Belege sind ihr nicht unterworfen, 537. Einregistrirung des auf Immobilien gelegten Beschlags, 677 u. f.

Eingeständniß. Kann nicht ohne Special-Vollmacht gethan werden, 352. Jenes des Mannes beweißt nicht bey der Klage auf Güter-Separation, 870.

England. Vorladungsfrist für jene, welche in England wohnen, 73. Was ist Rechtens, wenn die Vorladung ihnen in Person in Frankreich insinuirt wird? 74.

Erbe, ihm zugestandene Frist, um ein Inventarium zu errichten und zu berathschlagen, 174 (795—798, 1456—1459). Wann er seine verzögerlichen Einreden vorbringen könne. 187. Wer in seiner Abwesenheit die Anlegung der Siegel requiriren könne, 910 u. 911; er kann der Abnehmung der Siegel und der Errichtung des Inventariums beywohnen, 932. Er kann, bevor er die Eigenschaft eines Erben annimmt, sich zum Verkaufe der Mobiliar-Effecten autorisiren lassen, 986. Siehe Beneficiar-Erbe.

Erbschaft; siehe Nachlassenschaft.

F.

Falsum, Verfahren, wenn eine Partey beym Friedensgerichte eine Urkunde als falsch angreift, 14. Verfahren über ein Falsum als Incident-Punct vor den Unter-Gerichten, 214 u. f. Verbal-Prozeß über die als falsch angefochtenen Originale und Abschriften, 226. Urtheil, wodurch die Gründe, die zum Beweise

des Falsums dienen sollen, angenommen oder verworfen werden, 231. Untersuchung der Urkunden durch Schreibverständige, 232 u. f. In welchen Fällen der Präsident einen Vorführungsbefehl gegen die Beschuldigten erlassen könne, 239. Jeder Vergleich über das Falsum als Incident-Punct ist der gerichtlichen Bestätigung unterworfen, 249. Dem Kläger vorbehaltene Befugniß, das Falsum in Form einer Hauptklage bey der Criminal-Behörde anzubringen, 251. Die Handelsgerichte müssen an den competenten Richter verweisen, wenn eine Urkunde als falsch angefochten wird, 427. Ein Falsum begründet die Klage auf Wiedereinsetzung in vorigen Stand, 480.

Familien-Gutachten. Verfügungen für den Fall, wenn es nicht einstimmig gefaßt worden, 883. Wer dagegen Klage führen könne, 884. Formalitäten, die zu beobachten sind, wenn ein Familien-Gutachten der Homologation unterworfen ist, 885 u. f. Von den Urtheilen, die über Familien-Gutachten erlassen worden, kann appellirt werden, 889.

Familien-Rath; siehe Familien-Gutachten.

Feldwächter, kann als Hüter bey saisirten und noch auf dem Halme stehenden Früchten angestellt werden, 628.

Festtage. An denselben darf keine Vorladung, 63, keine Verhaftung des Schuldners 781, keine Vollziehung eines Urtheils geschehen, 1037. Ausnahme, 63.

Formen. Fall, in dem die Verletzung der Formen die Wiedereinsetzung in vorigen Stand begründet, 480.

Fremde; siehe Bürgschaft, Güter-Abtretung.

Friedensrichter. Verfügungen, die sich auf die Functionen der Friedensrichter beziehen; 1 — 4, 5 u. 19, 7, 8, 10 — 12 — 15, 27, 30, 34, 38, 39, 41, 42, 44 — 46, 55, 305, 404, 428, 509, 571, 587, 771, 907, 908, 911, 913, 916, 920 — 922, 924, 925.

Früchte. Wie die Zurückerstattung der Früchte geschehen müsse, 129. Liquidation der Früchte, 526. Abmähung und Versteigerung (bey dem Beschlage auf Immobilien) der saisirten auf dem Halme stehenden Früchte, 688. Welche in diesem Falle den Immobilien gleich geachtet werden, 689.

G.

Geldstrafe, gegen denjenigen, der bey den Audienzen des Friedensrichters nicht die gebührende Ehrerbiethung beobachtet, 10. Gegen den, der nicht am Vergleichs-Büreau erscheint, 56; gegen den Huissier, der am Ende seiner Acte deren Kostenbetrag nicht

bemerkt, 67; gegen den, der seine Handschrift abgeleugnet hat, 213; der eine Urkunde als falsch angefochten hat und dabey unterliegt, 246 u. 247; Fälle, in denen diese Geldstrafe nicht Statt hat, 257. Geldstrafe gegen die Zeugen, welche nicht erscheinen, 263 u. 264. In welchen Fällen sie davon freygesprochen werden, 265 u. 266. Geldstrafe gegen die Partey, welche den Zeugen in seiner Aussage unterbricht, oder ihm unmittelbar eine Frage vorlegt, 276; welche mit ihrem Gesuche um Verweisung an ein anderes Gericht abgewiesen wird, 374; deren Recusation gegen einen Richter für unzulässig oder verspätet erklärt wird, 390; gegen den Appellanten, der den Prozeß verliert, 471 u. 1025; gegen die Partey, wenn die von ihr als einer dritten Person eingelegte Opposition verworfen wird, 479; wenn ihr Gesuch um Wiedereinsetzung in den vorigen Stand verworfen wird, 500; wenn sie sich bey der Syndikats-Klage beleidigende Ausdrücke gegen die Richter erlaubt, 512; wenn sie mit dieser Klage abgewiesen wird, 516. Keine im Gesetzbuche festgesetzte Geldstrafe darf nachgelassen werden, 1029. Geldstrafen, zu welchen Sachwalter und Huissiers in den Fällen, wo das Gesetz nicht ausdrücklich ihr Verfahren für nichtig erklärt hat, 1030; und öffentliche Personen, wenn sie verweigern, die ihnen geschehenen Insinuationen mit ihrem Visa zu versehen, verurtheilt werden können, 1039.

Geleitsbrief, der Schuldner, welcher damit versehen ist, darf nicht verhaftet werden, 782; wer einen Geleitsbrief ertheilen könne, das.

Gemeinden. Die Klagen, die sie betreffen, brauchen nicht an das Vergleichs-Büreau gebracht zu werden, 49. In welcher Person sie vorgeladen werden müssen, 69 u. 70. Die Prozesse, bey denen sie ein Interesse haben, werden dem kaiserl. Procurator mitgetheilt, 83. Sie können Wiedereinsetzung in vorigen Stand nachsuchen, wenn sie nicht auf eine gültige Weise vertreten worden, 481. Formalitäten, die sie zu erfüllen haben, wenn sie eine Klage bey Gerichte anhängig machen wollen, 1032.

Gerichte (erster Instanz) erkennen in letzter Instanz über die Recusation gegen Friedensrichter, 47. Klagen, welche bey denselben, ohne vorhergegangenen Versuch einer gütlichen Auseinandersetzung, angebracht werden können, 48 — 50. Vorschriften in Betreff der Vorladung an die Gerichte erster Instanz 59 u. 60. Fälle, wo das Gericht den Parteyen untersagen kann, sich selbst zu vertheidigen, 85; wo es verordnen kann, daß die mündlichen Verhandlungen geheim seyn sollen, 87. Es kann gleichfalls befehlen, daß die Actenstücke bey ihm hinterlegt werden sollen, damit hierüber berathschlagt werde, 93; daß eine Sache schriftlich verhandelt werden soll, 95. Wie das Gericht zur Befolgung seiner Urtheile Fristen verstattet, und wann diese zu laufen anfangen, 122 u. 123. Fall, wo es verbunden ist, eine Sache von Amtswegen an die competente Behörde zu verweisen, 170. Vor welches Gericht sich diejenigen einlassen müssen, die zur Gewährlei-

stung vorgeladen werden, 181. Die Mißbilligung dessen, was ein anderer in unserm Nahmen gethan hat, wird bey dem Gerichte angebracht, wo das mißbilligte Verfahren Statt hatte, 356. Verweisung an ein anderes Gericht wegen Verwandtschaft oder Schwägerschaft, 368 u. f. Syndicats-Klage gegen ein Gericht, wo sie angebracht werden muß, 509. Siehe, Act, Kläger, Beklagter, Urtheil ꝛc.

Gerichtsschreiber. Verfügungen, die sich auf die Functionen derselben beziehen, 30, 39, 42, 45, 58, 77, 90, 102, 106, 108, 109, 115, 138, 139, 163, 189, 196, 218 — 221, 225, 228, 244, 245, 266, 273 — 275, 306, 307, 317, 319, 393 — 395, 432, 574, 643, 644, 665, 670, 660, 682, 713, 810, 853, 866, 915, 983, 1040.

Gewährmann. Frist der Beyladung der Gewährmänner vor die Friedensgerichte, 32 u. 33. Vor die Unter-Gerichte, 175 u f. Wann der Gewährmann die Sache des Beklagten ganz auf sich nehmen, wann er bloß als Intervenient auftreten könne, 182 u. f. Wann die ursprüngliche Hauptklage zu gleicher Zeit mit der Klage auf Gewährleistung, wann sie besonders entschieden werden müsse, 184. Welche Wirkung Urtheile, die wider förmliche Gewährmänner erlassen worden, gegen denjenigen haben, dem die Gewähr gebührt, 185.

Gläubiger. Erfordernisse, damit ein Gläubiger die Gelder oder Effecten seines Schuldners mit Arrest belegen dürfe, 557, 558 u. 609. In welchem Falle und in welcher Zeitfrist sie verbunden sind sich mit dem saisirten Schuldner über die Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen zu vereinigen, 656, 749. Wie, wenn sie dieses nicht thun, 657, 750. In welcher Zeitfrist sie ihre Beweisstücke auf legen müssen, 659, 660, 753 u. f. Fall, in welchem sie ohne weiteres Urtheil präcludirt bleiben, 664 u. 756. Wann ihnen die Zahlungs-Befehle ausgeliefert werden, 665, 671, 758 u. 759. In welcher Frist die Gläubiger, welche nach dem Range ihrer Hypotheken auf die Forderungen folgen, deren Classification bestritten worden, schuldig sind, sich über die Wahl eines gemeinschaftlichen Sachwalters zu vereinigen, 760. Zahl der Gläubiger, welche erfordert wird, um bey einem freywilligen Verkaufe auf Classification anzutragen, 775. Verfahren hiebey, 776 u. f. Verbindlichkeit des Gläubigers, der seinen Schuldner einsperren lassen will, die Unterhalts-Kosten zu hinterlegen, 791. In wie ferne die Gläubiger nach dem Tode ihres Schuldners die Anlegung der Siegel requiriren können, 909. Siehe Güter-Abtretung, Hinterlegung, Hypotheken, Schuldner.

Grenz-Verrückung. Bey welchem Friedensrichter die Klage wegen Grenz-Verrückung angebracht werden müsse; 3. Bey dieser Klage kann der Richter verordnen, daß die Zeugen an Ort und Stelle abgehört werden, 38.

Güter-Abtretung. Ist ein Mittel für den eingesperrten Schuldner, um seine Loslassung zu bewirken, 800. Formalitäten, die der Schuldner erfüllen muß, um die Rechtswohlthat der Güterabtretung zu erhalten, 898 — 899. Wo und wie er seine Erklärung in dieser Hinsicht wiederhohlen müsse, 901. Wirkung der Güter-Abtretung in Rücksicht der Gläubiger, 904 Personen, welche zu dieser Rechtswohlthat nicht zugelassen werden können, 906.

Güter-Gemeinschaft. Wo die Verzichtleistung der Frau auf die Güter-Gemeinschaft bey der Klage auf Güter-Separation abgegeben werden müsse, 874. Die, welche nach einem Sterbfalle Ansprüche auf die Güter-Gemeinschaft zu haben glauben, können die Anlegung der Siegel verlangen, 909. Formalitäten, die zu beobachten sind, wenn bey der Inventarisirung Anträge wegen der Verwaltung des gemeinschaftlichen Vermögens gemacht werden, 944. Wo die Verzichtleistung auf die Güter-Gemeinschaft geschehen müsse, 997.

Güter-Separation, Autorisation, um hierauf zu klagen, 865. Ein Auszug der Klage wird im Audienz-Saale des ersten Instanz- und Handels-Gerichts angeheftet, 866 u. 867 Einrückung desselben in die Zeitungen, 868. Wann das Urtheil über diese Separations-Klage erlassen werden dürfe, 869. Intervention der Gläubiger des Mannes, 871. Ablesung und Verkündigung des Urtheils vor seiner Vollziehung, 872. Nach welcher Frist die Gläubiger des Mannes keine Opposition mehr gegen das Separations-Urtheil einlegen können, 873.

H.

Handelsgerichte. Das Verfahren vor denselben geschieht ohne Sachwalter, 414. Formalitäten bey der Anbringung der Klagen, 415; Vorladungsfrist, 416. Bürgschaftsleistung des Klägers, 417. Vorladungen in Seegeschäften, 418 Vor welches Gericht vorgeladen werden könne, 425. Erwählung eines Domicils 422. Fremde, wenn sie als Kläger auftreten, und nicht verbunden, für Kosten und Schadens-Ersatz Bürgschaft zu leisten, 423. Incompetenz-Erklärung, 424. Vorladung der Erben und Wittwen auf Wiedervornehmung der Instanz, 426. Verweisung an den gewöhnlichen Richter, wenn eine Urkunde als falsch angefochten wird, 427. Vernehmung der Parteyen in Person, 428; Verweisung derselben an Schiedsrichter und Ernennung von Sachverständigen, 429. Zeugenbeweis, 432. Form der Urtheile, 433. Formalitäten, welche der Huissier bey der Insinuation eines Contumacial-Urtheils zu beobachten hat, 435. Oppositions-Frist 437. Wann die provisorische Vollstreckung der Urtheile ungehindert der Appellation und ohne Bürgschaftsleistung verordnet werden könne, 439. Wer über die Voll-

streckung der Urtheile der Handelsgerichte zu erkennen habe, 442 u. 553.

Handschrift. Wenn einer der streitenden Theile die Handschrift ableugnet, so verweist der Friedensrichter die Sache an den competenten Richter, 14 Verfahren bey der Untersuchung der Aechtheit oder Unächtheit der Privat-Handschriften, 193 u. f.

Hinterlassenschaft; Siehe Nachlassenschaft.

Hinterlegung. Summe, die von demjenigen hinterlegt werden muß, der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand nachsucht, 494. In welchem Falle und in welcher Frist die Hinterlegung des Kaufpreises von den Beamten geschehen müsse, der eine in Beschlag genommene Sache versteigert hat, 657. Formalitäten, welche von dem Schuldner bey Hinterlegung der angebothenen Sachen oder Summen zu beobachten sind, 814. Wirkungen der Hinterlegung, 816 u. 817.

Homologation. Jeder Vergleich über ein Falsum als Incident-Punct in Civil-Sachen ist der Homologation unterworfen, 249. Verfahren, wenn die Homologation einer Berathschlagung nachgesücht wird, 885 u. f. Was jene eines Familienschlusses in Betreff der Veräußerung der Immobilien der Minderjährigen enthalten müsse, 955. Homologation eines über die Theilung einer Erbschaft abgefaßten Verbal-Prozesses 981 u. 982.

Huissiers, Verfügungen, die sich auf die Functionen derselben beziehen, 4, 52, 61, 62, 66, 67, 68, 70, 71, 89, 90, 132, 143, 144, 156, 293, 350, 435, 587, 591, 611, 625, 783, 785, 826. Siehe Prozeßkosten, Urtheil, Arrest. 2c.

Hüter. (Gardien) Wird bey der Pfändung an die Ausgänge gesetzt, wenn man sich weigert, die Thüren zu öffnen, 587; der, welcher über die gepfändeten Mobilien angestellt wird, 596 u. 597. Personen, welche nicht als Hüter angestellt werden können, 598. Verfahren gegen diejenigen, die die Einsetzung eines Hüters verhindern, 600. Die Hüter dürfen sich der gepfändeten Sachen nicht bedienen, und müssen Rechnung von den Einkünften der saisirten Gegenstände ablegen, 603 u. 604; wann sie um ihre Entlassung ansuchen können, 605; Verfahren hiebey, 606. Hüter der in Beschlag genommenen Mobilien der Miethsleute und Pächter, 821; der in Beschlag genommenen Mobiliar-Gegenstände, an denen man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet, 830. Hüter bey Anlegung der Siegel, 914.

Hypothek. Auf dem Hypotheken-Bureau wird ein Register gehalten, auf dem der auf Immobilien gelegte Beschlag eingetragen wird, 677. Was der Hypotheken-Bewahrer zu thun habe, wenn er den angelegten Beschlag in dem Augenblicke, wo der Verbal-Prozeß ihm vorgezeigt wird, nicht eintragen kann, 978; wenn schon vorher ein Beschlag angelegt worden, 679. Diejenigen, welche Geld vorgeschossen haben um von einem Saisirten

verkaufte Immobilien zu bezahlen, haben nur nach den Gläubigern, die zur Zeit der Veräußerung eingetragen waren, eine Hypothek, 693.

Hypotheken-Bewahrer. Siehe Hypothek.

I.

Immobilien. Forderungen, für welche Sachen, die das Gesetz ihrer Bestimmung nach für Immobilien erklärt, nicht gepfändet werden können, 592 u. 593. Formalitäten bey dem Verkaufe der Immobilien einer Nachlassenschaft, 953 u. f. u. 1001. Siehe Beschlag auf Immobilien.

Incident-Puncte; wie sie angebracht werden, 337 u. f. u. 406. Incident-Puncte bey Vergantung von Immobilien, siehe Beschlag auf Immobilien. — Siehe Falsum, Intervention, Wiedervornehmung der Instanz.

Inscription. Der Hypotheken-Bewahrer ertheilt demjenigen, der die Classification betreibt, einen Auszug aller eingetragenen Hypotheken, 752. Ausstreichung der Inscriptionen jener Gläubiger, für welche nichts übrig bleibt, 759. Wie die Inscriptionen nach und nach ausgestrichen werden, 772 — 774. Jeder Gläubiger kann, um die Rechte seines Schuldners aufrecht zu halten, eine Inscription nehmen, 778.

Insinuationen. Welche in der Kosten-Taxe angenommen werden, 81, 102 u. 105. Insinuationen der Urtheile, 147, 148, 156, 435, 548. Zu welchen Stunden keine Insinuationen geschehen dürfen, 1037. Visa, welches gewisse öffentliche Beamten auf die ihnen gemachten Insinuationen zu setzen haben, 1039.

Instanz. Siehe Wiedervornehmung der Instanz.

Interdiction. Verfahren bey der Klage auf Interdiction, 890 u. f.

Interlocut. Siehe Urtheil (interlocutorisches)

Intervention. Wie sie eingeführt werde, 339 u. 406; sie hält die Entscheidung der Hauptsache nicht auf, 340; wann dieser Incident-Punct zur Audienz gebracht werde, 341. Welche Interventionen in der Appellations-Instanz zugelassen werden, 466.

Inventarium. Die den Erben, Wittwen, separirten oder geschiedenen Frauen gestattete Frist, um ein Inventarium zu errichten, 174. In welchem Falle auch nach errichtetem Inventarium die Siegel angelegt werden können, 923. Zeit, binnen welcher das Inventarium nicht errichtet werden darf, 928. Welche Personen die Errichtung eines Inventars requiriren können, 941; in welcher Gegenwart es errichtet werden müsse,

942. Besondere für diesen Act vorgeschriebene Formalitäten, 943.

Justitz-Versagung, begründet die Syndicats-Klage, 505. Wann ist Justitz-Versagung vorhanden, und wie wird sie bewiesen? 506 u. 507.

K.

Kaiser. In wessen Person er wegen seiner Domainen vorgeladen werden müsse, 69.

Kammern (der Sachwalter). Die Klagen auf Güter-Separation und persönliche Trennung der Eheleute müssen Auszugsweise in denselben angeheftet werden, 867, 872 u. 880.

Klage. Vor welchen Friedensrichter die Vorladungen nach der Natur der Klagen geschehen müssen, 2. u. 3. Frist, nach der possessorische Klagen nicht mehr zuläßig sind, 23. Possessorische und petitorische Klagen dürfen nicht zu gleicher Zeit vorgebracht werden, 25. Wer petitorisch geklagt hat, wird mit keiner possessorischen Klage mehr gehört, 26. Unter welchen Bedingungen der, welcher possessorisch belangt wurde, die petitorische Klage einführen könne, 27. Formalität, welche der Einleitung jeder Klage vorhergehen muß, 48. Ausnahme hievon, 49. Wie Incident-Klagen eingeleitet und entschieden werden 337, 338 u. 406. Durch die Peremption der Instanz erlöscht die Klage nicht, 401. Summarische Klagen, 404. Wie Klagen an den Handelsgerichten angebracht werden, 415. Gegen wenn müssen die Klagen, welche der Beneficiar-Erbe gegen eine Hinterlassenschaft anzustellen hat, gerichtet werden? 996. Gesetze, welche die Gemeinden und andere öffentliche Anstalten befolgen müssen, wenn sie eine Klage bey Gerichte anbringen wollen, 1032. Siehe Vorladung.

Kläger, kann beym Vergleichs-Büreau seine Klage erläutern und selbst erhöhen, 54. Kann seinem Sachwalter die Vollmacht nicht zurücknehmen ohne einen andern zu bestellen, 75. In welcher Frist er seine Antwort auf die Einwendungen des Klägers insinuiren lassen müsse, 78. Fall, wo er die Sache durch einen bloßen Act zur Audienz bringen kann, 79; selbst ohne auf die Einwendungen des Beklagten zu antworten, 80. Siehe Beklagter, Gewährleistung ꝛc.

Kunstverständige. Siehe Sachverständige.

L.

Lebensmittel. Nach welchem Verhältnisse die des Schuldners saisirt werden können, 592.

Lichter Wie die, welche bey den gerichtlichen Versteigerungen angezündet werden, beschaffen, und wie viel deren vor dem Zuschlag verloschen seyn müssen, 770 u. 708.

Liquidation des Schadensersatzes, 128, der Kosten, Schäden und des entbehrten Gewinns bey Prozessen wegen Gewährleistung, 185; der Früchte; 526; der Prozeßkosten und Auslagen, 543 u. 544. Verfahren, wenn das Urtheil keine Liquidation enthält, 523 u. f.

Local-Besichtigung, Siehe Ortsbesichtigung.

M.

Maire. Fälle, in denen er die Originale der Insinuations-Acte mit seinem Visa versehen muß, 4, 68, 601, 628, 673, 676, 681, u. 687. Die Gemeinden werden in der Person oder an dem Wohnorte des Maire vorgeladen 69 u. 70. Fälle, wo bey der Pfändung die Thüren in seiner Gegenwart geöffnet 587; wo auf seine Erklärung die Siegel angelegt werden, 911.

Marktpreise, dienen zur Richtschnur bey der Liquidation der Früchte. 129.

Miethpreis. Klagen auf Zahlung des Miethpreises brauchen nicht vor das Vergleichs-Büreau gebracht zu werden, 49; sie werden als summarische Sachen behandelt, 404. Welche Gegenstände für schuldigen Miethpreis saisirt werden können, 593.

Minderjährige, Klagen, die sie betreffen, brauchen nicht vor das Vergleichs-Bureau gebracht zu werden, 83. Die Peremption läuft auch gegen Minderjährige, 398. Wann sie Wiedereinsetzung in vorigen Stand nachsuchen können, 481. Emancipirte Minderjährige können ohne Beystand eines Curators die Anlegung der Siegel verlangen, 910; wie, wenn sie nicht emancipirt sind, keinen Vormund haben, oder dieser abwesend ist, 910 u. 911.

Minister. Fälle, in denen die Abschriften der Vorladungs-Acte dem Minister des Seewesens oder jenem der auswärtigen Angelegenheiten eingesendet werden müssen. 69.

Ministerium (öffentliches). Sachen, die ihm mitgetheilt werden müssen, und Fälle, in denen es gehört werden muß, 47, 83, 202, 249, 251, 311, 359, 371, 395, 498, 668, 762, 782, 795, 805, 858, 862, 863, 864, 885 u. 886, 891 u. 892, 900, 1039. Siehe Procurator (kaiserlicher)

Mißbilligung (dessen, was ein anderer in unserm Nahmen gethan hat) wann sie Statt habe, 352; wie sie geschehe, und insinuirt werde, 353 u. f. Folgen der Mißbilligung, wenn sie für gültig oder unstatthaft erklärt wird, 360 u. 361. Frist,

nach deren Umlauf die bey Gelegenheit eines rechtskräftig gewordenen Urtheils geschehene Mißbilligung weiter nicht zugelassen wird, 362.

Mit-Erbe. Siehe Theilung.

Mobilien. Siehe Pfändung, Verkauf.

N.

Nachlassenschaft, wie zu verfahren sey, wenn sich bey der Inventarisirung derselben Schwierigkeiten erheben, 944. Einer vacanten Nachlassenschaft wird ein Curator ernannt; seine Pflichten, 998, 1000 u. 1002.

Nichtigkeit. Formalitäten, die bey Vorladungen unter Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden müssen, 61 u. f. Verurtheilung des Huissiers zu den Kosten, wenn seine Acte für nichtig erklärt werden, 71. Jeder Vollstreckung eines Urtheils muß die Insinuation desselben bey Strafe der Nichtigkeit vorhergehen, 147. Wie die Nichtigkeiten eines Insinuations- oder Prozeß-Actes gedeckt werden, 173. Nichtigkeiten in Betreff der Friste und anderer Formalitäten bey Zeugen-Vernehmungen, 257, 260 — 262, 269, 272—275, 278 u. 280. Umstand, der ein ganzes Verfahren nichtig macht, 344. Jedes Urtheil über die Hauptsache ist nichtig, welches ungehindert der Klage auf Mißbilligung erlassen worden ist, 357. Formalitäten, die unter Strafe der Nichtigkeit bey der Insinuation der Contumacial-Urtheile die von Handelsgerichten erlassen worden, beobachtet werden müssen, 435. Formalitäten, deren Nichtbeobachtung die Nichtigkeit des Appellations-Actes nach sich zieht, 456. Nichtigkeiten, welche die Wiedereinsetzung in vorigen Stand begründen, 480. Nichtigkeit des Arrestes oder der Opposition 565, 608 u. 609. Epoche, zu welcher der Arrestirte seine Nichtigkeitsgründe gegen das Verfahren vorbringen muß, 654. Bezeichnung der Formalitäten, welche bey dem Beschlage auf Immobilien unter Strafe der Nichtigkeit beobachtet, 717; wann die Nichtigkeitsgründe bey diesem Verfahren vorgebracht werden müssen, 733. Formalitäten, deren Nichtbeobachtung die Nichtigkeit der Verhaftung des Schuldners, 794, der Klage auf Güter-Separation, 869, der Opposition bey einer Versieglung, 927, eines Compromiß-Actes, 1006, nach sich zieht. Wann die Nichtigkeits-Klage gegen ein schiedsrichterliches Urtheil angehoben werden könne, 1027 u. 1028. Kein Act beym gerichtlichen Verfahren kann für nichtig erklärt werden, wenn das Gesetz die Nichtigkeit nicht ausdrücklich verfügt hat, 1030.

Notar, persönlicher Arrest gegen ihn, wenn er sich weigert, den Interessenten eine Ausfertigung eines Actes zu ertheilen, 839 u. 851. Fälle, wo von Amtswegen ein Notar bey der Abnehmung der Siegel zugezogen wird, 928 und 931. Was

der Notar zu thun habe, wenn bey der Inventarisirung sich Schwierigkeiten erheben, 944. Verrichtung desselben bey dem Theilungsgeschäfte, 976 u. f

O.

Obmann. Siehe Schiedsrichter.

Opposition, in welcher Frist sie gegen Contumacial-Urtheile der Friedensrichter eingelegt werden könne, was sie enthalten müsse, 20. Der F. R. kann die Oppositionsfrist in gewissen Fällen verlängern, 21. Gegen ein zweytes Contumacial-Urtheil hat keine Opposition mehr Statt, 22 Gegen welche Urtheile keine Opposition Statt habe, 113 u. 165. Opposition gegen die Qualitäten, Verfahren hiebey, 144. Oppositionsfrist gegen Urtheile der Untergerichte, 157 u. 158. Wann durch die Opposition die Vollstreckung des Urtheils aufgeschoben werde, 159. Formalitäten, die bey der Einlegung einer Opposition zu beobachten sind, 160—162. Opposition gegen Contumacial-Urtheile der Handelsgerichte, 436 u. f. Oppositionen, welche durch dritte Personen gegen ein Urtheil eingelegt werden, 474 u. f. Vermöge welcher Urkunden man Opposition bey einem Dritten anlegen könne, 557; wie, wenn man keine hat, 558. Verfügungen in Betreff dieser Oppositionen, 559 u. f. Formalitäten in Betreff der Oppositionen gegen Versteigerungen 608 u. f.; bey Gelegenheit der Versiegelung, 927 u. f.

Ordonnanz, jene des zum Zeugenverhör 259, 261 und 263, zu Local-Besichtigungen, 297, zur Classification, 752, committirten Richters. Grundsätze in Betreff der Ordonnanzen in dringenden Fällen, (sur référés). 809. Eine Ordonnanz des Richters ist nothwendig um Beschlag auf Mobiliar-Gegenstände zu legen, an denen man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet, 826; um ein schiedsrichterliches Urtheil zu vollstrecken, 1020.

Orts-Besichtigungen, Fälle, in denen sie vom Friedensrichter, 41 u. f. von den Untergerichten verordnet werden, 295. Formalitäten, die der committirte Richter hiebey zu erfüllen hat, 297 u. 298; wann die Gegenwart des öffentlichen Ministeriums nothwendig sey, 300. Die Reisekosten werden von der requirirenden Partey vorgeschossen, 301.

P.

Pachtbrief. Fall, wo der von arrestirten Immobilien für nichtig erklärt werden kann, 691.

Papiere. Der Huissier muß die Papiere des Schuldners, der bey der Pfändung nicht gegenwärtig ist, unter Siegel legen lassen, 591. Bey der Errichtung eines Inventariums müssen die Papiere numerirt und paraphirt werden, 943.

Partenen, sie können vor dem Friedensrichter in Person oder durch einen Bevollmächtigten erscheinen, 9, sich unter dem Beystande eines Sachwalters selbst vertheidigen, 85. Welchen Magistrats-Personen sie ihre Vertheidigung nicht auftragen dürfen, 86.

Pensionen, die, welche der Staat zahlt, können nur für einen gewissen Theil mit Arrest belegt werden, 580; jene, welche für den Unterhalt bestimmt sind, sind von allem Arreste frey; 581.

Peremption, Frist, nach der sie in Sachen, wo von dem Friedensrichter ein interlocutorisches Urtheil erlassen worden, kraft des Gesetzes eintritt, 15. Nach welcher Zeit durch die Nichtfortsetzung des Prozesses die Instanz erloschen ist, 397. Die Peremption tritt gegen jedermann ein, 398, aber nicht von selbst und kraft des Gesetzes, 399. Durch welche Handlungen sie gedeckt werde; das. Wie auf Erklärung der Peremption geklagt werden müsse, 400. Wirkung derselben 401 u. 469.

Pfändung. Jeder Pfändung muß ein Commandement vorhergehen, 583. Formalitäten, die hiebey zu beobachten sind, 584. u. f. Eröffnung der Thüren, 587. Verbal-Prozeß über die gepfändeten Gegenstände, 588 — 591. Sachen, die nicht gepfändet werden dürfen, 592. Ausnahme von der Regel, 593. Bestimmung des Versteigerungstages, 595. Anstellung eines Hüters, 596. u. f. Wem Abschriften des Verbal-Prozesses zurückzulassen seyen, 601 u. 602. Opposition gegen den Verkauf der gepfändeten Sachen, 608 u. 609.

Polizey-Commissar. Fall, wo bey der Pfändung die Thüren in Gegenwart eines Polizey-Commissars geöffnet werden, 587.

Präclusion. In welcher Frist die opponirenden Gläubiger bey Strafe der Präclusion ihre Beweisstücke beyzubringen haben, 660. Präclusion gegen die Gläubiger und den Saisirten, wenn sie nicht in der gehörigen Zeitfrist Einsicht von den Beweisstücken genommen haben, 664 u. 756.

Präsident (des Gerichtes der ersten Instanz), er kann erlauben, daß an Feyertagen, auf kurze Zeit vorgeladen werde, 63, 72. Alles, was er in der Audienz zur Handhabung der Ordnung befiehlt, muß auf der Stelle vollzogen werden, 88. Er hat die Urschrift jedes Urtheils zu unterzeichnen, 138. Wann er Vorführungs-Befehle gegen die eines Falsums Beschuldigten erlassen könne, 239. Ohne seine Ordonnanz kann zu keinem Beschlage von Mobiliar-Gegenständen vorgeschritten werden, an denen man ein Eigenthumsrecht zu haben behauptet, 826. Nehmliche Verfügung in Betreff der Mobiliar-Effecten einer Nachlassenschaft, 946. Siehe, Autorisation, Familien-Gutachten, Güter-Separation, Ehescheidung, Interdiction, *Référés etc.*

Privilegium, wie bey Vertheilung nach Verhältniß der Forderungen der Eigenthümer über sein Privilegium wegen der ihm

gebührenden Miethe erkennen lassen könne, 661. Unter welcher Bedingung die Eigenthümer und Haupt-Miether ihr Privilegium auf die Mobilien ihrer Pächter und Unter-Miether beybehalten, wenn solche ohne ihre Einwilligung hinweggebracht worden sind, 819.

Procurator (kaiserlicher) der Recusations-Act gegen einen Friedensrichter wird ihm eingeschickt, 47. Fälle, in denen Abschriften der Vorladungs-Acte ihm zugestellt 69; Personen, die an seinem Domicil vorgeladen werden müssen, daf. Wer in seiner Abwesenheit oder im Verhinderungs-Falle seine Stelle vertrete, 84. Er darf nie als Vertheidiger der Parteyen auftreten; Ausnahmen von dieser Regel, 86. Er hat sich alle Monate die OriginaleConcepte der Urtheile vorzeigen zu lassen, 140. Er paraphirt die als falsch angefochtenen Urkunden, 227. Wann seine Gegenwart bey Local-Besichtigungen nothwendig sey, 300. Wann er recusirt werden könne, 381. Für seine Rechnung dürfen die Sachwalter nichts ansteigern, 713. Wann er die Anlegung der Siegel requiriren könne, 911. Siehe Ministerium (öffentliches).

Prozeßkosten. Jeder unterliegende Theil wird in die Kosten verurtheilt, 130 Wann sie unter den Parteyen gegeneinander aufgerechnet, 131; welche andere Personen als die Parteyen in selbe verurtheilt werden können, 133. Für die Prozeßkosten kann nie auf provisorische Vollstreckung erkannt werden, 137. Verfahren über die Liquidation der Prozeßkosten, 544. Privilegirte Prozeßkosten, 662, 716. Siehe Sachwalter.

Q.

Qualitäten. Die Urtheile werden auf eine unter den Parteyen vorhergegangene Insinuation der gegenseitigen Qualitäten abgefaßt, 142. Was der Sachwalter, der sich den Qualitäten opponiren will, thun müsse, 144. Wie hierüber entschieden werde, 145.

R.

Rechnung. Wegen Rechnungs-Rückstände kann auf persönlichen Arrest erkannt werden, 126. Wohin die Sache verwiesen wird, wenn von einem Urtheile appellirt worden, welches eine Klage auf Rechnungs-Ablegung verworfen hatte, und dieses Urtheil reformirt wird, 528. Verfügungen in Betreff der Ernennung der Sachwalter bey der Rechnungs-Abnahme, 529 Form der Rechnungen, 533 Uebergabe und Bekräftigung derselben, 534. Executions-Befehl für den Ueberschuß, 535. Verfahren nach der Uebergabe und Bekräftigung der Rechnung 536 u f Was das Urtheil enthalten müsse, 540. Es hat keine Revision der Rechnungen Statt, 541. Verfügung in Betreff der Summen, die

der Rechnungspflichtige schuldig bleibt, 542. Rechnung, die der Curator einer vacanten Erbschaft abzulegen hat, 1002.

Rechnungspflichtige. Vor welchen Gericht sie belangt werden müssen, 527. Was sie als gewöhnliche Ausgaben in Rechnung bringen dürfen, 532. Sie können zur Wohlthat der Güter-Abtretung nicht zugelassen werden, 905.

Rechtsbeystand. Der Partey, die vorgeladen ist um auf Thatumstände und Artikel zu antworten, wird kein Rechtsbeystand gestattet, 333. Fall, wo der Rechtsbeystand desjenigen, gegen den die Interdiction nachgesucht wurde, ihn vertreten kann, 893. Functionen des Rechtsbeystandes, der einem Interdicirten gegeben wird, 894, u. 897.

Rechtshändel. Aufzählung derjenigen, die dem öffentlichen Ministerium mitgetheilt werden müssen, 83. Siehe Ministerium (öffentliches).

Rechtswohlthat der Güter-Abtretung; Siehe Güter-Abtretung.

Rechtswohlthat des Inventariums; Siehe Beneficiar-Erbe.

Recusation. Ursachen, die die Recusation des Friedensrichters begründen, 44. Verfahren bey der Recusation 45 u. f. Recusation der Sachverständigen, 197, 237, 308 u. f. Recusations-Gründe gegen die Richter, 378. Wann die Recusation gegen sie nicht eintrete, 379; in wie fern die Gründe zur Recusion gegen die Richter auch auf den kaiserlichen Procurator anwendbar sind, 381. Wann die Recusation geschehen müsse, 382 u. 383. Verfahren hiebey, 384 u. f. Gründe, wegen deren Schiedsrichter recusirt werden konnen, 1014.

Référé, auf Antrag des Schuldners, den man verhaften will, 786; in dringenden Fällen, wenn über Beschwernisse, die sich auf Vollstreckung eines executorischen Titels oder Urtheils beziehen, provisorisch entschieden werden soll, 806 u. f.; wenn über die Auslieferung einer zweyten executorischen Ausfertigung eines Actes Streit entsteht, 845; wenn sich vor oder während einer Versiegelung, 921, bey der Errichtung eines Inventariums, 944, Schwierigkeiten erheben.

Referent. Wie er die Actenstücke der Parteyen übernehme, 109. In welchen Fällen ein neuer Referent ernannt werde, 110. Wie der Referent von den Actenstücken entlastet werde, 114.

Register. Productions-Register, 108 u. f. Oppositions-Register, 163. Register für den Beschlag auf Immobilien, 677. Register für die Versiegelungen, 925.

Reisekosten, können von dem Rechnungspflichtigen in Rechnung gebracht werden, 532.

Renten. Wie zum Verkaufe der Renten, die zu einer Nachlassenschaft gehören, geschritten werde, 1001. Siehe Arrestirung der Renten rc.

Richter. Die Parteyen dürfen den Richtern die Vertheidigung ihrer Rechtshändel nicht auftragen, 86; Ausnahme, das. Wie, wenn sich bey den Richtern mehr als zweyerley Meinungen bilden, 117; wenn ihre Meinungen in gleicher Anzahl getheilt sind, 118 u. 468. Wann es ihrem Ermessen überlassen bleibt, auf persönlichen Arrest zu erkennen, mit der Vollstreckung desselben einzuhalten, 126 u. 127; wenn sie über das Provisorium und die Hauptsache zugleich erkennen können, 134. Ursachen, wegen welcher ein Richter recusirt werden kann, 378. Verbindlichkeit des Richters, der weiß, daß bey ihm eine Ursache zur Recusation eintritt, 380. Die Sachwalter dürfen bey öffentlichen Versteigerungen von Immobilien keine für Richter des Tribunals ansteigern, bey welchem sie geschehen, 713.

S.

Sachverständige, werden ernennt, um die Aechtheit der Handschriften zu untersuchen, 195; wie, wenn sie recusirt werden, 197. Eid, Verrichtungen und Gutachten derselben, 207 — 210. Sachverständige, um eine als falsch angefochtene Urkunde zu untersuchen, 232 u. f. Form, in der der Beweis durch sie geführt wird; 236. Gutachten von Sachverständigen über andere Gegenstände; Zahl, Ernennung, Eidesleistung, Recusation derselben, 302 u. f. Strafe, wenn sie nach geleistetem Eide ihren Auftrag nicht vollziehen, 316. Form, ihres Gutachtens und Hinterlegung desselben, 317 — 319. Wie, wenn sie verzögern oder sich weigern es abzugeben, 320 u. 321. Wann ein neues Gutachten von andern Sachverständigen eingehohlt werden könne. 322. Die Richter sind nicht verbunden, nach der Meinung der Sachverständigen zu urtheilen, 323. Wann der Fall einer Ernennung von Sachverständigen bey den Handelsgerichten eintrete, 429. Ernennung von Sachverständigen, um der Abnehmung der Siegel beyzuwohnen, 935. Bestimmung derjenigen, welche Immobilien von Minderjährigen vor ihrem Verkaufe schätzen sollen, 955; ihr Gutachten, 956. Schätzung von Gütern, die getheilt werden sollen, 969.

Sachwalter. Die Klagen auf Zahlung der Kosten sind von der Abladung an das Vergleichs-Bureau befreyt, 49. Der Vorladungs-Act muß die Ernennung eines Sachwalters enthalten, 61. Wirkung des Vefahrens und der ausgebrachten Urtheile, wenn die Vollmacht des Sachwalters zurückgenommen und und kein anderer bestellt worden, 75. Fall, wo der Beklagte seinen Sachwalwalter kann in der Audienz vorstellen lassen, und was hiebey zu beobachten, 76. Strafe wider den Sachwalter, wenn er Unruhe

in der Audienz veranlaßt, 90. Die Sachwalter sind gehalten am Schlusse der Originale und Copien ihrer schriftlichen Verhandlungen die Anzahl der Blätter anzugeben, 104. Strafen wider sie, wenn sie in der bestimmten Frist die ihnen mitgetheilten Actenstücke nicht zurückbringen, 107. Was sie bey der Zurücknahme ihrer Actenstücke zu thun haben, 115. Wann sie zur Entscheidung einer Sache zugezogen, 118; wann sie in ihrem eigenen Nahmen in die Kosten verurtheilt werden können, 132. In wie fern sie darauf antragen können, daß die Kosten von der Hauptsache getrennt und ihnen für ihre Rechnung zuerkannt werden, 133. Strafen gegen die Sachwalter, wenn sie in der bestimmten Frist die mitgetheilten Beweisstücke nicht zurückbringen, 190 — 192. Zu was sie verurtheilt werden können, wenn ein Zeugenverhör wegen eines Versehens von ihrer Seite für nichtig erklärt wird, 293. Das Verfahren vor den Handelsgerichten geschieht ohne Sachwalter, 414. Strafen gegen sie, wenn sie bey einem zweyten Restitutions-Gesuche auftreten, nachdem sie schon beym ersten aufgetreten waren, 503; wenn sie bey der Syndicats-Klage sich beleidigender Ausdrücke wider die Richter bedienen, 512. Bey Versteigerung von constituirten Renten und Immobilien geschieht das Biethen durch Sachwalter, 651 u. 707. Personen, für die sie nicht steigern dürfen, 713. Die Sachwalter sind gehalten, ein Jahr lang, ohne neue Vollmacht, bey der Vollziehung von Endurtheilen aufzutreten, 1038.

Schadensersatz, den der Friedensrichter zu leisten hat, wenn durch seine Schuld die Instanz erloschen ist, 15; der Sachwalter, wenn er die mitgetheilten Actenstücke nicht zurückbringt, 107, 191 u. 192. Für welche Summe von Schadensersatz der persönliche Arrest Statt habe, 126. Jedes Erkenntniß, das zum Schadensersatze verurtheilt, muß den Betrag davon ausdrucken, 128. Schadensersatz wegen abgeleugneter Handschrift, 213, wegen ungegründeter Klage auf Unächtheit einer Urkunde, 246, wegen verworfener Recusation, 314 u. 390, Mißbilligung 360, Opposition einer dritten Person, 479; Wiedereinsetzung in vorigen Stand, 500 u. 503, Syndicats-Klage, 516. In welchen Fällen die Huissiers zum Schadensersatze verurtheilt werden können, 562, 826 u. 609. Schadensersatz wegen der Verhaftung, die ungültig erklärt worden ist, 799.

Schiedsrichter. Fälle, in denen die Handelsgerichte Schiedsrichter ernennen, 429—431. Ansprüche, deren Entscheidung man keinen Schiedsrichtern überlassen darf, 1003 u. 1004. Die Nahmen der Schiedsrichter müssen im Compromiß-Acte ausgedruckt werden, 1006. Dauer ihres Auftrags, wenn hierüber nichts bestimmt worden, 1007. Auf welche Weise während dieser Zeit ihr Auftrag zurückgenommen werden kann, 1008. Verfahrungsart vor den Schiedsrichtern, 1009 u. f. Wann ihre Macht aufhöre, 1012 u. 1013. Wann sie die Entscheidung nicht mehr von sich ablehnen und nicht mehr recusirt werden können, 1014.

Verfahren über Incident-Puncte, 1015. Productions-Frist und Urtheile, 1016. Ernennung eines dritten Schiedsrichters, (Obmanns) wenn sie in ihren Meinungen getheilt sind, 1017 u. 1018. Grundsätze, nach denen sie entscheiden müssen, 1019. Formalität, damit ihre Urtheile executorisch werden, 1020 u. 1021. Welches Gericht über den bey der Vollstreckung des Urtheils entstandenen Streit zu erkennen habe, 1021. Schiedsrichterliche Urtheile können keinem dritten entgegen gesetzt werden, 1022 Appellation, 1023 Regeln, in Betreff der provisorischen Vollstreckung der Urtheile, 1024. Geldstrafe gegen den unterliegenden Appellanten, 1025. Wiedereinsetzung in vorigen Stand, 1026. Nullitäts-Klage, 1027 u. 1028. Cassations-Gesuch, 1028.

Schiffe. Formalitäten, die bey Versteigerung derselben vorgeschrieben sind, 620.

Schlüssel, (die von den Schlössern, auf denen die Siegel angelegt worden, bleiben in den Händen des Gerichtsschreibers des Friedensrichters, 915.

Schuldner. Fälle, in denen er weder eine Zahlungsfrist bewirken, noch die verliehene benutzen kann, 124. Formalitäten, die ihm vorgeschrieben sind, wenn er von einem Urtheil appellirt, Kraft dessen man zum Beschlage seiner Immobilien schreitet, 726. Orte, Tage und Stunden, an denen er nicht verhaftet werden kann, 781 u. 782. Wann und wie er seine Loslassung bewirken 800 u. f; wie er zur fernern Haft empfohlen werden könne, 792 u. f. Siehe Arrest, Beschlag auf Immobilien.

Siegel. Papiere, welche der saisirende Huissier in Zimmern oder Mobilien findet, die er hat aufbrechen lassen, müssen unter Siegel gelegt werden, 591. Durch wen geschieht die Versieglung nach einem Sterbfalle, 907 u. 912. Wer die Anlegung der Siegel requiriren könne, 909—911. Was der Friedensrichter zu beurkunden habe, wenn die Siegel nicht vor der Beerdigung angelegt worden, 913. Was der Verbal-Proceß über die Versiegelung enthalten müsse, 914. Wo die Schlüssel zu den Schlössern bis zur Entsieglung zu hinterlegen seyen, 915. Verfahren, wenn sich ein Testament vorfindet, 916 u. 920. Maaßregeln in Betreff der versiegelten Paquete, 918 u. 919. Fälle, in denen an den Präsidenten des Bezirksgerichtes berichtet werden muß, 921 u. 922, Verfahren, wenn während der Inventarisirung die Anlegung der Siegel verlangt wird, 923. Wie, wenn keine Mobiliar-Effecten oder nur solche sich vorfinden, die zum Gebrauche der Personen, die im Hause bleiben, nothwendig sind, 924. Register für die Versieglungen in großen Gemeinden, 925, Oppositionen bey Gelegenheit der Versieglung, 926 u. 927. Vor welcher Zeit die Siegel nicht abgenommen werden dürfen, 928. Vorläufige Formalitäten, wenn einige der Erben minderjährig sind, 929 u. 931. Welche Personen die Abnehmung der Siegel requiriren können, 930. Abladung der Betheiligten und Op-

ponenten, beyzuwohnen, 932. Was der Verbal-Prozeß über die Entsieglung enthalten müsse, 936. Wann die Siegel ohne alle Beschreibung abgenommen werden können, 940.

Silberwerk. Wie es in einem Verbal-Prozesse über Pfändung bezeichnet werden müsse 589. Formalitäten, welche bey dem Verkaufe von gepfändetem Silberwerk beobachtet werden müssen, 621.

Staat, in wessen Person er vorgeladen werde, 69. Gegen ihn läuft die Peremption, 398.

Suspension. Wann sie gegen Sachwalter und Huissiers, 107, 132, 360, 562; gegen Friedensrichter und ihre Gerichtsschreiber Statt habe, 915.

Syndicats-Klage, in welchen Fällen sie gegen die Richter Statt habe, 505. Bey welchem Gerichte sie angebracht werden müsse, 509. Vorläufige Erlaubniß, ohne welche sie nicht angestellt werden kann, 510; in dieser Hinsicht vorgeschriebene Formalitäten, 511. Strafe gegen die Partey und ihren Sachwalter, wenn sie sich beleidigender Ausdrücke gegen die Richter bedienen, 512. Wirkung der verweigerten; 513, der gestatteten Erlaubniß, 514. Verfügungen in Betreff des Urtheils über die Syndicats-Klage, 515. Strafe gegen den Kläger, wenn er mit seiner Klage abgewiesen wird, 515.

T.

Tafel, in der ein Auszug der Verkaufsbedingungen, 644, des auf Immobilien gelegten Beschlags, 682, der Klage auf Güter-Separationen, 866, der deßfalls erlassenen Urtheile, 872, der Urtheile, welche die Scheidung von Tisch und Bette verordnen, 880, von dem Gerichtsschreiber eingetragen werden muß. Tafel, in der die Nahmen derjenigen, die zur Wohlthat der GüterAbtretung zugelassen worden, eingetragen werden, 902.

Tag. Welcher bey den Vorladungen und Aufforderungen nicht gezählt wird, 1033. Wann an Feyertagen vorgeladen werden könne, 1037.

Taxe der Schreibverständigen, 209, der Zeugen, 274, 277 u. 413, der Verkaufskosten, 657.

Testament, siehe Siegel.

Testaments-Executor, ist befugt der Abnehmung der Siegel beyzuwohnen, 932.

Termin, um vor dem Friedensrichter 5, 6, 51; vor den Unter-Gerichten, 72, 73, 74 zu erscheinen. Termin für die Vollziehung der Urtheile, 122 u. f. 155 u. 156, für Oppositionen-

dagegen, 157 u. 158. Termin für die Frau, welche wegen der Güter-Gemeinschaft vorgeladen wird, um ein Inventarium zu errichten und zu berathschlagen, 174. Termin für die Vorladung eines Gewährmannes oder Aftergewährmannes, 175, 178. Termin für die Mittheilung der Beweisstücke, 190; um den Zeugenbeweis anzufangen und zu endigen, 256 u. f.; für die Vorladung zur Wiedervornehmung des Prozesses oder Bestellung eines neuen Sachwalters, 346; für die Insinuation des Urtheils, welches erlaubt die Parteyen vorzuladen um zu sehen, daß der eigentliche Richter bestimmt werde, 365; für die Vorladungen in Handlungssachen, 416—418; um Appellation einzulegen, 443 u. f.; für die Insinuation des Gesuchs um Wiedereinsetzung in vorigen Stand, 483 u. f.

Theilung. Wer das Recht die Sache zu betreiben habe, wenn zwey Parteyen auf Theilung klagen, 967. Art der Ernennung des Special-Vormunds, der hiebey jedem Minderjährigen gegeben wird, 968. Abschätzung der Immobilien, 969 u. 971. Rechnungsablage, Bildung der Massen ꝛc. 976 u. f. Sind alle Erben großjährig und gegenwärtig, so können sie die Theilung auf jede ihnen beliebige Art vornehmen, 985.

Titel. Vermöge welcher man eine Opposition einlegen, oder etwas in Beschlag nehmen kann, 557 u. 568.

Thüren, auf welche Weise jene des Schuldners geöffnet werden, 587. Wie, wenn der Friedensrichter an dem Locale, wo er die Siegel anlegen will, die Thüren verschlossen findet, 921.

Tribunäle; siehe Gerichte.

U.

Uebergeboth. In welcher Frist und nach welchem Verhältniß bey Vergantung von Immobilien ein Uebergeboth geschehen könne, 710. Insinuation desselben, 711. Concurrenz zwischen dem Ansteigerer und dem, der das Uebergeboth gethan hat, 712. Formalitäten bey dem Uebergebothe im Falle einer freywilligen Veräußerung, 832. Richtigkeit des Uebergeboths, wenn die Bürgschaft verworfen wird, 833.

Universal-Legatar, kann der Entsieglung und Inventarisirung beywohnen, 932.

Unterschrift, Verfahren bey Ableugnung derselben, 195 u. f.

Urschriften, jene der Urtheile des Friedensrichters werden in das Audienz-Protocoll eingetragen, 18; wer sie unterzeichnen müsse, das; wer jene der Gerichte der ersten Instanz zu unterzeichnen, 137, die Unterzeichnung zu verificiren habe, 40. Die Gerichtsschreiber verwahren die Urschriften aller von den Richtern gefertigten Acte und Verbal-Prozesse, 1040.

Urtheile. Die wider einen Sachwalter, dessen Vollmacht widerrufen, und an dessen Stelle kein anderer bestellt worden, ausgebrachten Urtheile sind gültig, 75. Wie Urtheile erlassen werden, 116. Wann über das Provisorium und die Hauptsache nur ein Urtheil zu sprechen sey, 134. Was jedes Urtheil enthalten müsse, 141 u. 433. Insinuationen derselben, 147. Außerordentliche Mittel um Urtheile anzugreifen, 474 u. f. Vorgeschriebene Formalitäten in Betreff der Auslieferung an die nehmliche Partey einer zweyten executorischen Ausfertigung eines Urtheils, 854. Druck und Anschlag der Urtheile, welche die Vernichtung eines Aufsatzes verordnen, 1036. Siehe Appellation, Contumacial-Urtheil, Opposition, Syndicats-Klage, Vollstreckung, Wiedereinsetzung in vorigen Stand.

—(interlocutorische), welche Urtheile interlocutorisch seyen, 452. Was ein Urtheil, das auf Zeugenbeweis, 255 u. 407, auf ein Gutachten von Sachverständigen, 302 erkennt, enthalten müsse.

—(schiedsrichterliche) sind der Opposition nicht unterworfen, 1016; wie sie executorisch gemacht werden, 1020 u. 1021.

Sie können dritten Personen nicht entgegengesetzt werden, 1022. Siehe Schiedsrichter.

— (vorbereitende) Fall, wo sie nicht ausgefertiget werden, 28; was sie enthalten müssen, wenn sie eine Verrichtung vorschreiben, die in Gegenwart der Parteyen vorgenommen werden soll, das. u. 293. Siehe Appellation, Vollstreckung.

V.

Veräußerung. Die, welche der Schuldner mit seinen Immobilien nach der Zeit vornimmt, als ihm die Beschlagnehmung derselben bekannt gemacht worden, ist ungültig, 692. Ausnahme hievon, 69.

Verbal-Prozeß, in welchem Falle einer über das Zeugenverhör vor dem Friedensrichter gefertiget werden muß, 39, in welchem über Ortsbesichtigungen und Schätzungen, die er anbefohlen, 42 u. 43. Verbal-Prozeß über die Untersuchung einer Handschrift, 209, einer als falsch angefochtenen Urkunde, 227, über das Gutachten der Sachverständigen, 236; über eine Abhörung der Zeugen, 269 u. 275; über eine Local-Besichtigung, 298; über die Eidesleistung von Sachverständigen, 315 über die Weigerung der Partey, auf Thatumstände und Artikel zu antworten, 330. Formalitäten in Betreff des Verbal-Prozesses über eine Pfändung, 586 u. f. Verbal-Prozeß über Arrestirung der Früchte, die noch auf dem Halme stehen, 627; über den Vertheilungsplan der Gelder nach Verhältniß der Forderungen, 663 u. 670; über den Beschlag auf Immobilien, 675; über die

Classification, 752; Verhaftung des Schuldners, 783; über das Zahlungs-Anerbiethen, 812; über die Vorlegung oder Collationirung eines Actes, 849; über Familien-Gutachten, 882; Anlegung der Siegel, 914; Abnehmung derselben, 936; Verkauf von erbschaftlichen Mobilien, 945 u. f. Theilung vor einem Notar, 977.

Verfahren (rechtliches) vor den Friedens- 9. u. f., ersten Instanz- 48 u. f., Handels- 414 u. f., und Appellations-Gerichten 443 u. f.

Vergantung. Siehe Arrest, Beschlag auf Immobilien, Veräußerung, Verkaufsbedingungen, Versteigerung, Zuschlag.

Vergleichs-Büreau. Sachen, welche vorläufig da angebracht oder nicht angebracht werden müssen, 48, 49, 50, 345, 750. Frist und Inhalt der Vorladung 51 u. 52. Verbal-Prozeß über die Erklärungen der Parteyen, Wirkungen derselben im Falle sie sich vereinigen, 54. Fall, in welchem die Vorladung vor das Vergleichs-Büreau die Verjährung unterbricht, 57.

Verhaftung; Siehe *Contrainte par corps*, Gläubiger, Schuldner.

Verhandlungen (schriftliche), welche in Rechnung gebracht werden können. 81 u. 465.

Verjährung, unter welchen Bedingungen die Vorladung vor das Vergleichs-Büreau sie unterbreche, 57.

Verkauf, siehe Veräußerung, Versteigerung.

Verkaufs-Bedingungen. Vorschriften in Betreff des Heftes der Verkaufs-Bedingungen der mit Arrest belegten constituirten Renten, welche von Privat-Personen gezahlt werden, 643 u. f. der saisirten Immobilien, 697 u. f., der Immobilien, an denen Minderjährige betheiliget sind, 958 u. f. u. 972.

Verkümmerung, Siehe Arrest, Beschlag, Pfändung.

Vernehmung (der Parteyen über Thatumstände und Artikel.) Kann jederzeit während des Prozesses nachgesucht werden, 324. Form des Gesuches, 325. Wie bey Vernehmung über Thatumstände und Artikel verfahren werde, 326 u. f.

Verschwägerung. Verfügungen des Gesetzes, wenn die Zeugen, Huissiers, Friedensrichter und Richter mit den Parteyen verschwägert sind, 35 u. 262, 39, 40, 44, 66, 83, 268, 283 (251) 368 u. f. 378 und 379.

Versteigerung. Wie geschieht die Versteigerung großer und kleiner Schiffe? 620. Form der Versteigerungen, 624. Welche Bedingungen der Schuldner erfüllen müsse, welcher von dem Urtheile, Kraft dessen man zum Beschlage seiner Immobilien schreitet, appellirt, wenn er verhindern will, daß zur Versteigerung ge-

schritten werden soll, 726. Neue Versteigerung auf Gefahr und Kosten des Ansteigerers, 737 u. f. Formalitäten, welche in Betreff der Versteigerung zwischen den Großjährigen und Minderjährigen oder Interdicirten vorgeschrieben sind, 746 u. f. Versteigerungsregister, 751. Regeln, welche bey der Versteigerung von Immobilien, die Minderjährigen zugehören, beobachtet werden müssen, 959 u. f. Siehe Ansteigerer.

Vertheidiger. Personen, welche die Parteyen nicht zu ihren Vertheidigern nehmen dürfen, 86.

Vertheilung (der in Beschlag genommenen oder aus der Versteigerung eingegangenen Gelder nach Verhältniß der Forderungen), wann sie Statt habe, 656. Frist, um die Beweisstücke auf zu legen und davon Einsicht zu nehmen, 659 u. f. Vertheilungsplan, 663. Ausfertigung der Zahlungsbefehle, 665. Verweisung zur Audienz, wenn sich Schwierigkeiten erheben, 666 u. f. Wann der Zinsenlauf von den im Vertheilungsplane begriffenen Summen aufhöre, 672.

Verwahrer, (öffentliche) sind gehalten, die Urkunden, die mit andern Scripturen verglichen werden sollen, an den Ort zu bringen, wo die Untersuchung geschieht, 201; gleiche Verbindlichkeit haben jene der Urkunden, die als falsch angegriffen werden, 221; von wem und nach welchen vorhergegangenen Formalitäten Expeditionen davon ausgeliefert werden, 245 Strafe gegen diejenigen, welche den Interessenten Abschrift eines Actes auszuliefern verweigern, 839 u. 853. Wann sie diese gleichwohl verweigern können, 851. — Die Verwahrer können nicht zur Wohlthat der Güter-Abtretung zugelassen werden, 905. Wer die Anlegung der Siegel requiriren könne, wenn der Verstorbene öffentlicher Verwahrer war, 911.

Verwalter. Fälle, in welchen jene öffentlicher Anstalten persönlich zum Schadensersatze und zu den Kosten verurtheilt werden können, 132 (450, 804 u. 814), dieselben sind gehalten, eines ihrer Mitglieder zu ernennen um über Thatumstände und Artikel zu antworten, 336. Die Verwalter werden nicht zur Rechtswohlthat der Güter-Abtretung zugelassen, 905.

Verwaltung (einer vacanten Erbschaft) Vorschrift in Betreff derselben, 1002. Wo und in wessen Person öffentliche Verwaltungen vorgeladen werden, 69 u. 70.

Verwandtschaft. Siehe Verschwägerung.

Verzichtleistung. Vor welchem Gerichte die Verzichtleistung auf die Güter-Gemeinschaft oder auf eine Erbschaft geschehen müsse 874 u 997

Vieh. Welches nicht gepfändet werden dürfe, 592.

Visa, Welches der Friedensrichter oder kaiserliche Procurator zu geben hat, 69. In Frankreich erlassene Urtheile und aufgenommene Acte sind im ganzen Reiche ohne Visa executorisch, 547.

Visa der Empfänger und öffentlichen Verwalter, wenn bey ihnen ein Arrest angelegt wird, 561. Visa, welches gewisse öffentliche Beamten auf allen Insinuationen zu setzen haben, die ihnen gemacht werden, 1039. Siehe Adjunct, Maire.

Vollmacht. Um ein Anerbiethen zu thun, ein Geständniß zu machen, eine Einwilligung zu geben oder anzunehmen, wird eine Special-Vollmacht erfordert, 352. Eben so um Immobilien in Beschlag oder einen Schuldner in Verhaft zu nehmen, 556.

Vollstreckung. In welchen Fällen die Urtheile der Friedensrichter mit oder ohne Bürgschaftsleistung vollstreckt werden können, 17. Vollstreckung der vorbereitenden Urtheile, 28 u. f. Wie die Fristen zur Vollstreckung der Urtheile verstattet werden, 122. Wann und wie die provisorische Vollstreckung jener der Unter-Gerichte mit oder ohne Bürgschaftsleistung verordnet werden könne, 135 — 137. Wann ein Urtheil als vollstreckt angesehen werde, 159; in welchem Falle die Opposition die Vollstreckung aufschiebe, das. Fälle, in denen die Handelsgerichte die provisorische Vollstreckung ihrer Urtheile verfügen können, 439; diese Gerichte erkennen nicht über die Vollstreckung ihrer Urtheile, 442. Frist, während welcher die Vollstreckung der Urtheile, deren provisorische Execution nicht erlaubt ist, ausgestellt bleibt, 450. Die Appellations-Gerichte können die provisorische Vollstreckung der Urtheile verordnen, deren Eigenschaft nicht ausgedruckt ist, oder die irrig als Urtheile erster Instanz bezeichnet sind, 457. In welchen Fällen ein Verboth gegen die provisorische Vollstreckung eines Urtheils ausgebracht werden könne, 459. Welchem Gerichte gebührt die Execution, wenn ein Urtheil in der Appellations-Instanz bestätiget oder reformirt worden, 472. Verfahren bey Vollstreckung der Urtheile, 517 u. f. Allgemeine Regeln über die Vollstreckung der Urtheile und Acte, in sofern sie nicht freywillig geschieht, 545 u. f. Siehe Appellation.

Vollziehung; Siehe Vollstreckung.

Vorführungsbefehl, wann er bey dem Verfahren über ein Falsum, 239, wann gegen vorgeladene Zeugen 264 erlassen werden könne.

Vorladung. Was jene vor einen Friedensrichter enthalten müsse, 1. Vor welchen Richter sie in bloß persönlichen oder Mobiliar-Sachen geschehen müsse, 2 (102 111) in Real-Sachen, 3. Durch welche Huissiers sie insinuirt wird, 4. Zur Erscheinung bestimmte Frist, 5 u. 6. Der Ausspruch des Urtheils, wodurch der Friedensrichter eine Verrichtung vorschreibt, welcher die Parteyen beywohnen sollen, dient statt der Vorladung, 28. Form des Vorladungszettels, wenn Kunstverständige vorgefordert, 29, wenn Gewährmänner zur Sache beygeladen werden, 91 (884, 1625). Frist bey der Vorladung zur gütlichen Auseinandersetzung, 51; wer diese Vorladung machen und was sie enthalten muß, 52;

wann sie die Verjährung unterbricht, 57 (2244 — 2247) Regeln in Betreff der Vorladungen vor den Untergerichten, 59 u. f. Gewöhnlicher Termin der Vorladungen, 72 — 74. Durch wen und wann kann die Vorladung auf kürzere Zeit gestattet werden 272. Wo und wie geschieht die Vorladung des Staates, des öffentlichen Schatzes, der Gemeinheiten? ꝛc. 69 u. 70. Termin bey Vorladungen in Handelssachen, 416 — 418. Wie der allgemeine Termin für die Vorladungen berechnet werde, 1033. Zu welchen Stunden die Vorladungen insinuirt werden dürfen, 1037. Siehe Huissier.

Vorladungszettel, der Kunstverständigen und Zeugen, was sie enthalten müssen; 29.

Vormund. Ihm wird seine Ernennung bekannt gemacht, wenn er bey der Berathschlagung des Familienrathes nicht zugegen war, 882: dem Interdicirten wird ein Vormund und Neben-Vormund ernannt, 895. Special-Vormund, wenn Güter unter Minderjährigen getheilt werden, 968.

Vortrag eines Richters über eine ihm zugewiesene Sache, 93 u. 95. Wie eine Sache zum Vortrage ausgestellt werde, 95; wie die Vorträge geschehen, 111.

W.

Waaren, (gepfändete) müssen nach ihrer Beschaffenheit abgewogen, gemessen oder visirt werden, 588.

Wache, welche um die Thüren eines Schuldners, der verhaftet worden, 785, um oder in das Haus, wo die Anlegung der Siegel geschehen soll, gestellt werden kann, 921.

Wahnsinn; Siehe Interdiction.

Wasserlauf. In wie ferne Streitigkeiten wegen des Wasserlaufes vor den Friedensrichter gehören, 3.

Weiber. Siehe Autorisation.

Werkverständige. Siehe Sachverständige.

Werkzeuge, in wie ferne sie gepfändet werden können, 592.

Wiedereinsetzung (in den vorigen Stand), aus welchen Ursachen sie Statt habe, 480. Personen und öffentliche Anstalten, welche solche nachsuchen können, wenn sie nicht gehörig vertreten worden, 481. Frist, binnen der das Gesuch um Wiedereinsetzung eingelegt werden muß, 483 u. f. Verfahrungsart, 488 u. f. Das Gesuch um Wiedereinsetzung hindert die Vollstreckung des Urtheils nicht, 497. Wirkung, wenn es abgeschlagen, 500; wenn es zugelassen wird, 501 u. 502. Gegen welche Urtheile es nicht

mehr Statt habe, 503. Die Wiedereinsetzung in vorigen Stand kann gegen schiedsrichterliche Urtheile nachgesucht werden, 1026.

Wiederverkauf auf Gefahr und Kosten des Meistbiethenden, wenn er nicht baar bezahlt, 624. Formalitäten bey dem Wiederverkaufe im Falle eines Uebergeboths, 836.

Wiedervornehmung (der Instanz), Vorladung zu diesem Ende, 346. Verfahren hiebey, 347 u. f. Vorladung zur Wiedervornmung der Instanz bey den Handelsgerichten, 426.

Z.

Zahlungsfähigkeit, wann dem Kläger am Handelsgerichte auferlegt werden könne, seine Zahlungsfähigkeit zu beweisen, 417.

Zeugen. Welche Verwandte und Verschwägerte nicht als Zeugen vorgeladen werden dürfen, 268. In welchen Fällen man Einwendungen gegen die Glaubwürdigkeit der Zeugen machen könne, 283 u. f. Individuen, die noch nicht das fünfzehnte Jahr zurückgelegt haben, können Zeugen seyn, 295. Zeugen, welche der Huissier bey einem Commandement zuziehen muß, 585.

Zeugen-Vernehmung, (vor dem Friedensrichter) wann sie verordnet werden könne, 34, (1341). Wie sie geschehen, 35, 36 u. 37; wann darüber ein Verbal-Prozeß gefertigt werden müsse, 39 u. 40.

Zeugen-Vernehmung (vor den Unter-Gerichten). In welcher Frist sie geschehen müsse, 257 u. 258. Wann sie für jede Partey für angefangen angesehen werde, 259. Vorladung der Zeugen und Parteyen, 260 u. 261. Art der Zeugen-Vernehmung, 262. Strafe und Verfahren, wenn Zeugen nicht erscheinen, 263 u. f. Was der Verbal-Prozeß über die Zeugen-Vernehmung enthalten muß, 269 — 271 u. 275. Wann sie geendigt seyn soll, 278. Es wird auf Kosten des committirten Richters auf's neue dazu geschritten, wenn sie wegen eines Versehens von seiner Seite für ungültig erklärt worden; 292; wie, wenn sie wegen eines Versehens des Sachwalters oder Huissiers für ungültig erklärt wird, 298. Auf welche Weise zur Zeugen-Vernehmung in summarischen Sachen, 407 u. f.; vor dem Handelsgerichte, 432; bey dem Interdictions-Prozesse vorgeschritten werde, 893. Siehe Zeugen.

Zeugenverhör; Siehe Zeugen-Vernehmung.

Zinsen. Fall, in welchem die Vorladung an das Vergleichs-Büreau macht, daß der Zinsenlauf seinen Anfang nimmt, 57. Epoche, von welcher er nach gerichtlichen Verkäufen in Betreff der in den Vertheilungsplan aufgenommenen Summen aufhört, 672 u. 767.

Zuschlag. Vorgeschriebene Regeln für den präparatorischen Zuschlag von in Beschlag genommenen Immobilien, 702 u. f. Für den definitiven Zuschlag, 706.

DÉCRET IMPÉRIAL

contenant le Tarif des Frais et Dépens pour le ressort de la Cour d'appel de Paris.

De notre camp impérial de Preussisch-Eylau, le 16 Février 1807.

NAPOLÉON, EMPEREUR DES FRANÇAIS, ROI D'ITALIE;

Sur le rapport de notre grand-juge ministre de la justice;

Notre Conseil d'état entendu,

Nous AVONS DÉCRÉTÉ et DÉCRÉTONS ce qui suit:

LIVRE I.er

DES JUSTICES DE PAIX.

CHAPITRE Ier.

Taxe des Actes et Vacations des Juges de paix.

1. (Code de Procédure civile, art. 909, 932.) IL est accordé au juge de paix, pour chaque vacation d'apposition, reconnaissance et levée de scellés, qui sera de trois heures au moins,

A Paris	5f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance	3. 75.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	2. 50.

Dans la première vacation seront compris les temps du transport et du retour du juge de paix: s'il n'y a qu'une seule vacation, elle sera payée comme complète, encore qu'elle n'ait pas été de trois heures.

Si le nombre des vacations d'apposition, reconnaissance et levée de scellés paraît excessif, le président du tribunal de première instance, en procédant à la taxe, pourra le réduire.

2. (C. d. P. c., art. 921, 935, 916.) S'il y a lieu à référé, lors de l'apposition de scellés,

Ou dans le cours de leur levée,

Ou pour présenter un testament, ou autre papier cacheté, au président du tribunal de première instance,

Les vacations du juge de paix lui sont alloués comme celles pour l'apposition, la reconnaissance et la levée de ses scellés.

3. En cas de transport du juge de paix devant le président du tribunal de première instance, il lui est accordé par chaque myriamètre 2f 00.

Autant pour le retour 2. 00.

Et par journée de cinq myriamètres. 10. 00.

Il ne lui est accordé qu'une seule journée quand la distance ne sera pas de plus de deux myriamètres et demi, y compris sa vacation devant le président du tribunal.

Si la distance est de plus de deux myriamètres et demi, il lui sera payé deux journées pour l'aller, le retour et la vacation devant le président du tribunal.

4. (Code Napoléon, art. 406.) Pour l'assistance du juge de paix à tout conseil de famille,

A Paris 5. 00.

Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 75.

Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 2. 50.

Nota. Le juge de paix ne pourra jamais prendre plus de deux vacations.

5. (C. N., art. 70 et 71.) Pour l'acte de notoriété sur la déclaration de sept témoins, pour constater, autant que possible, l'époque de la naissance d'un individu de l'un ou de l'autre sexe qui se propose de contracter mariage, et les causes qui empêchent de représenter son acte de naissance,

A Paris. 5. 00.

Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 75.

Dans autres villes et cantons ruraux 2. 50.

Et pour la délivrance de tout autre acte de notoriété qui doit être donné par le juge de paix,

A Paris 1. 00.

Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 75.

Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 0. 50.

6. (C. d. P. c., art. 587, 781.) Pour le transport du juge de paix, à l'effet d'être présent à l'ouverture de portes en cas de saisie-exécution, par chaque vacation de trois heures,

A Paris 5f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 75.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 2. 50.

Et à l'arrestation d'un débiteur condamné par corps, dans le domicile où ce dernier se trouve,

A Paris. 10. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance 7. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux . . 5. 00.

7. (C. d. P. c., art. 4, 6, 29.) Il n'est rien alloué au juge de paix, 1.° pour toute cédule qu'il pourra délivrer;

(Art. 14.) 2.° pour le paraphe des pièces en cas de dénégation d'écriture, et de déclaration qu'on entend s'inscrire en faux incident.

8. (C. d. P. c., art. 38.) Il lui est alloué pour transport, soit à l'effet de visiter des lieux contentieux, soit à l'effet d'entendre des témoins, lorsque le transport aura été expressément requis par l'une des parties et que le juge l'aura trouvé nécessaire, par chaque vacation,

A Paris 5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 75.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 2. 50.

Nota. Le procès-verbal du juge doit faire mention de la réquisition de la partie, et il n'est rien alloué à défaut de cette mention.

CHAPITRE II.

Taxe des Greffiers des Juges de paix.

9. (C. d. P. c., art. 8.) Il sera taxé aux greffiers des justices de paix, par chaque rôle d'expédition qu'ils délivreront, et qui contiendra vingt lignes à la page et dix syllabes à la ligne,

A Paris 0. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 40.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 0. 40.

10. (C. d. P. c., art. 54.) Pour l'expédition du procès-verbal qui constatera que les parties n'ont pu être conciliées, et qui ne doit contenir qu'une mention sommaire qu'elles n'ont pu s'accorder, il sera alloué,

A Paris 1. 00.
Dans les villes et cantons ruraux 0. 80.

11. (C. d. P. c., art. 7.) La déclaration des parties qui demandent à être jugées par le juge de paix, sera insérée dans le jugement; et il ne sera rien taxé au greffier pour l'avoir reçue, non plus que pour tout autre acte du greffe.

12. (C. d. P. c., art. 30.) Pour transport sur les lieux contentieux, quand il sera ordonné, il sera alloué au greffier les deux tiers de la taxe du juge de paix.

13. (C. d. P. c., art. 58.) Il n'est rien alloué pour la mention sur le registre du greffe et sur l'original, ou la copie de la citation en conciliation, quand l'une des parties ne comparaît pas.

14. (C. d. P. c., art. 45 et 47.) Pour la transmission au procureur impérial de la récusation et de la réponse du juge, tous frais de port compris,

A Paris.	5f 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	5. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	5. 00.

15. (C. d. P. c., art. 317.) Il sera taxé au greffier du juge de paix qui aura assisté aux opérations des experts, et qui aura écrit la minute de leur rapport, dans le cas où tous, ou l'un deux, ne sauraient écrire, les deux tiers des vacations allouées à un expert.

16. Il lui est alloué les deux tiers des vacations du juge de paix pour assistance,

(C. N., art. 406.) Aux conseils de famille;

(C. d. P. c., art. 909.) Aux appositions de scellés;

(Art. 932.) Aux reconnaissances et levées de scellés;

(Art. 921 et 935.) Aux référés;

(C. N., art. 70 et 71.) Aux actes de notoriété.

Il est encore alloué au greffier les deux tiers des frais de transport dans les mêmes cas où ils sont alloués aux juges de paix.

Les greffiers des juges de paix ne pourront délivrer d'expéditions entières des procès-verbaux d'apposition, reconnaissance et levée de scellés, qu'autant qu'ils en seront expressément requis par écrit.

Ils seront tenus de délivrer les extraits qui leur seront demandés, quoique l'expédition entière n'ait été ni demandée, ni délivrée.

17. (C. d. P. c., art. 925.) Il sera taxé au greffier du juge de paix,

Pour sa vacation, à l'effet de faire la déclaration de l'apposition des scellés sur le registre du greffe du tribunal de première instance, les villes où elle est prescrite, les deux tiers d'une vacation du juge de paix.

18. (C. d. P. c., art. 926.) Il lui sera alloué pour chaque opposition aux scellés qui sera formée par déclaration sur le procès-verbal de scellés,

A Paris. o^f 50^c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 40.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . . 0. 40.

19. (C. d. P. c., art. 1039.) Il ne lui sera rien alloué pour les oppositions formées par le ministère des huissiers, et visées par lui.

20. (C. d. P. c., 926.) Il est alloué pour chaque extrait des oppositions aux scellés, à raison, par chaque opposition, de

A Paris. 0. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 40.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . . 0. 40.

CHAPITRE III.

Taxe des Huissiers des Juges de paix.

21. Pour l'original,
De chaque citation contenant demande,

A Paris. 1. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 1. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . . 1. 25.

(C. d. P. c., art. 16 et 19.) De signification du jugement 1. 25.
(Art. 17.) De sommation de fournir caution ou d'être présent à la réception et soumission de la caution ordonnée *Id.*
(Art. 20.) D'opposition au jugement par défaut, contenant assignation à la prochaine audience . . . 1. 50.
(Art. 32.) De demande en garantie *Id.*
(Art. 34.) De citation aux témoins *Id.*
(Art. 42.) De citation aux gens de l'art et experts *Id.*
(Art. 52.) De citation en conciliation . . . *Id.*
(Cod. N., art. 406.) De citation aux membres qui doivent composer le conseil de famille. *Id.*
De notification de l'avis du conseil de famille . *Id.*
(Art. 926.) D'opposition aux scellés *Id.*
De sommation à la levée de scellés *Id.*
Et pour chaque copie des actes ci-dessus énoncés, le quart de l'original.

22. Pour la copie des pièces qui pourra être donnée avec les actes, par chaque rôle d'expédition de vingt lignes à la page et de dix syllabes à la ligne,

A Paris. 0f 25c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 20.
Dans les autres villes et cantons ruraux . . . 0. 20.

23. Pour transport qui ne pourra être alloué qu'autant qu'il y aura plus d'un demi-myriamètre (*une lieue ancienne*) de distance entre la demeure de l'huissier et le lieu où l'exploit devra être posé, aller et retour, par myriamètre. 2. 00.

Il ne sera rien alloué aux huissiers des juges de paix pour *visa* par le greffier de la justice de paix ou par les maire et adjoints des communes du canton, dans les différens cas prévus par le Code de procédure.

CHAPITRE IV.

Taxe des Témoins, Experts et Gardiens des scellés.

24. (C. d. P. c., art. 29 et 34.) Il sera taxé au témoin entendu par le juge de paix, une somme équivalente à une journée de travail, même à une double journée si le témoin a été obligé de se faire remplacer dans sa profession, ce qui est laissé à la prudence du juge.

Il sera taxé au témoin qui n'a pas de profession 2. 00.

Il ne sera point passé de frais de voyage, si le témoin est domicilié dans le canton où il est entendu.

S'il est domicilié hors du canton et à une distance de plus de deux myriamètres et demi du lieu où il fera sa déposition, il lui sera alloué autant de fois une somme double de journée de travail, ou une somme de 4 francs, qu'il y aura de fois cinq myriamètres de distance entre son domicile et le lieu où il aura déposé.

25. (C. d. P. c., art. 29 et 42.) La taxe des experts en justice de paix sera la même que celle des témoins, et il ne leur sera alloué de frais de voyage que dans les mêmes cas.

26. Les frais de garde seront taxés par chaque jour, pendant les douze premiers jours,

A Paris. 2. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 1. 50.

Ensuite seulement à raison de,

A Paris. 1. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 80.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 0. 60.

LIVRE II.

DE LA TAXE DES FRAIS DANS LES TRIBUNAUX INFÉRIEURS ET DANS LES COURS.

TITRE PREMIER.

De la taxe des Actes des Huissiers ordinaires.

§. I.er

Actes de première classe.

27. (C. d. P. c., art. 16, 59, 61 et 69, n.° 8.) Pour l'original d'un exploit d'appel du jugement de la justice de paix,

D'un exploit d'ajournement, même en cas de domicile inconnu en France, et affiche à la porte de l'auditoire,

A Paris	2f 00c
Par-tout ailleurs	1. 50.

28. (C. d. P. c., art. 65.) Pour les copies de pièces qui doivent être données avec l'exploit d'ajournement et autres actes, par rôle contenant vingt lignes à la page, et dix syllabes à la ligne, ou évalué sur ce pied,

A Paris.	0. 25.
Par-tout ailleurs.	0. 20.

Le droit de copie de toute espèce de pièces et de jugemens appartiendra à l'avoué, quand les copies de pièces seront faites par lui; l'avoué sera tenu de signer les copies de pièces et de jugemens, et sera garant de leur exactitude.

Les copies seront correctes et lisibles, à peine de rejet de la taxe.

29. (C. d. P. c., art. 121.) Pour l'original d'une sommation d'être présent à la prestation d'un serment ordonné.

(Art. 147.) D'une signification de jugement à domicile.

(Art. 153.) De signification d'un jugement de jonction par un huissier commis.

(Art. 156.) De signification d'un jugement par défaut contre partie, par un huissier commis.

(Art. 162.) D'opposition au jugement par défaut rendu contre partie.

(Art. 204.) De sommation aux experts et aux dépositaires des pièces de comparaison, en vérification d'écritures.

(C. d. P. c, art. 223.) De signification aux dépositaires de l'ordonnance ou du jugement qui porte que la minute de la pièce sera apportée au greffe.

(Art. 260 et 261.) D'assignation aux témoins dans les enquêtes.

D'assignation à la partie contre laquelle se fait l'enquête.

(Art. 307.) De signification de l'ordonnance du juge-commissaire pour faire prêter serment aux experts.

(Art. 329.) De la signification de la requête et des ordonnances, pour faire subir interrogatoires sur faits et articles.

Art. 350.) De la signification du jugement rendu par défaut contre partie, sur demande en reprise d'instance, ou en constitution de nouvel avoué, par un huissier commis.

(Art. 355.) De signification du désaveu.

(Art. 365.) De signification du jugement portant permission d'assigner en réglement de juges, contenant assignation.

(Art. 415.) Pour l'original d'une demande formée au tribunal de commerce.

(Art. 429.) D'une sommation de comparaître devant les arbitres, ou experts nommés par le tribunal de commerce.

(Art. 435.) De signification de jugement par défaut du tribunal de commerce par un huissier commis.

(Art. 436 et 437.) Pour l'original d'opposition au jugement par défaut rendu par le tribunal de commerce, contenant les moyens d'opposition et assignation.

(Art. 439.) De signification des jugemens contradictoires.

(Art. 440 et 441.) De l'acte de présentation de caution avec sommation à jour et heure fixes, de se présenter au greffe pour prendre communication des titres de la caution, et assignation à l'audience, en cas de contestation, pour y être statué.

(Art. 456.) D'original d'un acte d'appel de jugemens des tribunaux de première instance et de commerce, contenant assignation et constitution d'avoué.

(Art. 447.) De signification de jugement à des héritiers collectivement, au domicile du défunt.

(Art. 507.) D'une réquisition aux tribunaux de juger en la personne du greffier.

(C. d. P. c., art. 514.) De signification de la requête et du jugement qui admet une prise à partie.

(Art. 418.) De signification de la présentation de caution, avec copie de l'acte de dépôt au greffe des titres de solvabilité de la caution.

(Art. 534.) De signification de l'ordonnance du juge commis, pour entendre un compte, et sommation de se trouver devant lui, aux jour et heure indiqués, pour être présent à la présentation et affirmation.

(Art. 557, 558 et 559.) D'un exploit de saisie-arrêt ou opposition contenant énonciation de la somme pour laquelle elle est faite, et des titres, ou de l'ordonnance du juge.

(Art. 563.) De la dénonciation au saisi de la saisie-arrêt, ou opposition, avec assignation en validité.

(Art. 564.) De la dénonciation au tiers-saisi de la demande en validité formée contre le débiteur saisi.

(Art. 570.) De l'assignation au tiers-saisi pour faire sa déclaration.

(Art. 583 et 584.) D'un commandement, pour parvenir à une saisie-exécution.

(Art. 602.) De la notification de la saisie-exécution faite hors du domicile du saisi, et en son absence.

(Art. 606.) D'une assignation en référé à la requête du gardien, qui demande sa décharge.

D'une sommation à la partie saisie, pour être présente au récolement des effets saisis, quand le gardien a obtenu sa décharge.

(Art. 608.) D'une opposition à vente, à la requête de celui qui se prétendra propriétaire des objets saisis entre les mains du gardien.

De dénonciation de cette opposition au saisissant et au saisi, avec assignation libellée et l'énonciation des preuves de propriété.

Le gardien ne pourra être assigné.

(Art. 609.) D'une opposition sur le prix de la vente, qui en contiendra les causes.

(Art. 612.) D'une sommation au premier saisissant de faire vendre.

(Art. 614.) D'une sommation à la partie saisie, pour être présente à la vente qui ne serait pas faite au jour indiqué par le procès-verbal de saisie-exécution.

(Art. 626.) Pour l'original du commandement qui doit précéder la saisie-brandon.

(C. d. P. c., art. 628.) De dénonciation de la saisie-brandon au garde champetre, gardien de droit à ladite saisie, et qui ne sera pas présent au procès-verbal.

(Art. 636.) Pour l'original du commandement qui doit preceder la saisie de rentes constituées sur particuliers.

(Art. 641.) De dénonciation à la partie saisie de l'exploit de saisie de rentes constituées sur particuliers.

(Art. 659 et 660.) D'une sommation aux créanciers de produire dans les contributions, et à la partie saisie de prendre communication des pièces produites, et de contredire, s'il y échet.

(Art. 661.) D'une sommation à la partie saisie qui n'a point d'avoué constitué, à la requête du propriétaire, de comparaitre en référé devant le juge-commissaire, pour faire statuer préliminairement sur son privilége pour raison des loyers à lui dus.

(Art. 663.) De dénonciation à la partie saisie, qui n'a point d'avoué constitué, de la clôture du procès-verbal du juge commissaire, en contribution, avec sommation d'en prendre communication, et de contredire sur le procès-verbal dans la quinzaine.

(Art. 673.) Pour l'original d'un commandement tendant à saisie immobilière.

(Art. 687.) De la notification à la partie saisie de l'acte d'apposition de placards en saisie immobilière.

(Art. 693.) De la signification aux créanciers inscrits de l'acte de consignation faite par l'acquéreur, en cas d'aliénation, qui peut avoir lieu après la saisie immobilière, sous la condition de consigner.

(Art. 695.) De la notification d'un exemplaire du placard aux créanciers inscrits.

(Art. 727.) De la demande en distraction d'objets saisis immobilièrement contre la partie qui n'a pas avoué en cause.

(Art. 734 et 736.) De la notification au greffier de l'appel du jugement qui aura statué sur les nullités proposées en saisie immobilière.

(Art. 753.) De sommation aux créanciers inscrits de produire dans les ordres.

(Art. 807.) D'assignation en référé, dans les cas d'urgence, ou lorsqu'il s'agit de statuer sur les difficultés relatives à l'exécution d'un titre exécutoire ou d'un jugement.

(Art. 809.) De signification d'une ordonnance sur référé.

(C. N., art. 1259.) D'une sommation d'être présent à la consignation de la somme offerte.

De dénonciation du procès-verbal de dépôt de la chose ou de la somme consignée, au créancier qui n'était pas présent à la consignation.

(Art. 1264.) De sommation aux créanciers d'enlever le corps certain, qui doit être livré au lieu où il se trouve.

(C. d. P. c., art. 819.) D'un commandement à la requête des propriétaires et principaux locataires de maisons ou biens ruraux, à leurs locataires, sous-locataires et fermiers, pour paiement de loyers ou fermages échus.

(C. N., art. 2183.) De la notification aux créanciers inscrits de l'extrait du titre du nouveau propriétaire, de la transcription et du tableau prescrit par l'article 2183 du Code Napoléon.

(C. d. P. c., art. 829.) D'une assignation et sommation à un notaire, et aux parties intéressées, s'il y a lieu, pour avoir expédition d'un acte parfait.

(Art. 841.) D'un acte non enregistré, ou resté imparfait.

(Art. 844.) Ou une seconde grosse.

(Art. 861.) D'une sommation à la requête de la femme à son mari, de l'autoriser.

(Art. 856.) D'une demande à domicile, à fin de rectification d'un acte de l'état civil.

(Art. 876.) D'une demande en séparation de corps.

(C. N., art. 241.) D'une demande en divorce pour cause déterminée.

(C. d. P. c., art. 883.) D'ajournement, pour demander la réformation d'un avis du conseil de famille qui n'a pas été unanime.

(Art. 888.) De l'opposition formée, à la requête des membres d'un conseil de famille, à l'homologation de la délibération.

(Art. 947.) De sommation aux parties qui doivent être appelées à la vente des meubles dépendans d'une succession.

(Art. 976.) De sommation aux copartageans de comparaître devant le juge-commissaire.

(Art. 980.) De sommation aux parties pour assister à la clôture du procès-verbal de partage chez le notaire.

(Art. 992.) De sommation à la requête d'un créancier, à l'héritier bénéficiaire de donner caution.

(C. d. P. c., art. 1018.) De sommation aux arbitres de se réunir au tiers-arbitre pour vider le partage.

De tout exploit contenant sommation de faire une chose, ou opposition à ce qu'une chose soit faite, protestation de nullité, et généralement de tous actes simples du ministère des huissiers non compris dans la seconde partie du présent tarif,

A Paris 2f 00c
Par tout ailleurs 1. 50.

Pour chaque copie, le quart de l'original.

Indépendamment des copies de pièces qui n'auront pas été faites par les avoués, et qui seront taxées comme il a été dit ci-dessus.

§. II.

Actes de seconde classe et Procès-verbaux.

30. (C. d. P. c., art. 45.) Pour l'original de la récusation du juge de paix, qui en contiendra les motifs, et qui sera signé par la partie ou son fondé de pouvoir spécial, ainsi que la copie,

A Paris 3. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 2. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux 2. 25.

Et pour la copie, le quart.

31. (C. d. P. c., art. 585, 586, 587, 588, 589, 590 et 601.) Pour un procès-verbal de saisie-exécution, qui durera trois heures, y compris le temps nécessaire pour requérir, soit le juge de paix, soit le commissaire de police ou les maire et adjoints, en cas de refus d'ouverture de porte.

A Paris, y compris 1 franc 50 centimes pour chaque témoin. 8. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance,
Et dans les autres villes et cantons ruraux, y compris 1 franc pour chaque témoin. 6. 00.

Si la saisie dure plus de trois heures, par chacune des vacations subséquentes aussi de trois heures,

A Paris, y compris 80 centimes pour chaque témoin 5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance,
Et dans les autres villes et cantons ruraux, y compris 60 centimes pour chaque témoin 3. 75.

Dans les taxes ci-dessus se trouveront comprises les copies pour la partie saisie et pour le gardien.

32. C. d. P. c., art. 587.) Vacation du commissaire de police qui aura été requis pour être présent à l'ouverture des portes et des meubles fermant à clef, ou aux maire et adjoints, si ces derniers le requièrent;

A Paris	5f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	3. 75.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	2. 50.

33. (C. d. P. c., art. 590.) Vacation de l'huissier pour déposer au lieu établi pour les consignations, ou entre les mains du dépositaire qui sera convenu, les deniers comptans qui pourraient avoir été trouvés;

A Paris	2. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	1. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	1. 50.

34. (C. d. P. c., art. 596.) Les frais de garde seront taxés par chaque jour, pendant les douze premiers jours,

A Paris	2. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	1. 50.

Ensuite seulement à raison de,

A Paris	1. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	0. 80.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	0. 60.

35. (C. d. P. c., art. 606.) Pour un procès-verbal de récolement des effets saisis, quand le gardien a obtenu sa décharge,

A Paris	3. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. iustançe.	2. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	2. 25.

Ce procès-verbal ne contiendra aucun détail, si ce n'est pour constater les effets qui pourraient se trouver en déficit; et l'huissier ne sera point assisté de témoins.

Il sera laissé copie du procès-verbal de récolement au gardien qui aura obtenu sa décharge : il remettra la copie de la saisie qu'il avait entre les mains au nouveau gardien, qui se chargera du contenu sur le procès-verbal de récolement.

Pour chacune des copies à donner du procès-verbal de récolement, le quart de l'original.

36. (C. d. P. c., art. 611.) Dans le cas de saisie antérieure et d'établissement de gardien pour le procès-verbal de récolement sur le premier procès-verbal que le gardien sera tenu de représenter, et qui, sans entrer dans aucun

détail, et contenant seulement la saisie des effets omis, et sommation au premier saisissant de vendre, témoins compris et deux copies, sera taxé,

A Paris	6f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	4. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	4. 50.

Et pour une troisième copie, s'il y a lieu, le quart de l'original.

37. (C. d. P. c., art. 616.) Pour le procès-verbal de récolement qui précédera la vente, et qui ne contiendra aucune énonciation des effets saisis, mais seulement de ceux en déficit, s'il y en a, y compris les témoins,

A Paris	6. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	4. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	4. 50.

Il n'en sera point donné de copie.

38. (C. d. P. c., art. 617.) S'il y a lieu au transport des effets saisis, l'huissier sera remboursé de ses frais sur les quittances qu'il en représentera, ou sur sa simple déclaration, si les voituriers et gens de peine ne savent écrire, ce qu'il constatera par son procès-verbal de vente.

Il sera alloué à l'huissier ou autre officier qui procédera à la vente, pour la rédaction de l'original du placard qui doit être affiché.

A Paris	1. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	1. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	1. 00.

Pour chacun des placards, s'ils sont manuscrits,

A Paris	0. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	0. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	0. 50.

Et s'ils sont imprimés, l'officier qui procédera à la vente, en sera remboursé sur les quittances de l'imprimeur et de l'afficheur.

39. Pour l'original de l'exploit, qui constatera l'apposition des placards, dont il ne sera point donné de copie,

A Paris	3. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	2. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	2. 25.

Il sera passé en outre la somme qui aura été payée pour l'insertion de l'annonce de la vente dans un journal, si la vente est faite dans une ville où il s'en imprime.

Pour chaque vacation de trois heures à la vente, le procès-verbal compris, il sera taxé à l'huissier dans les lieux où ils sont autorisés à la faire,

A Paris 8f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 5. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 4. 00.

Et à Paris, où les ventes sont faites par les commissaires-priseurs, il sera alloué à l'huissier, pour requérir le commissaire-priseur, une vacation de 2. 00.

40. C. d. P. c., art. 623.) En cas d'absence de la partie saisie, son absence sera constatée, et il ne sera nommé aucun officier pour la représenter.

41. (C. d. P. c., art. 620 et 621.) Dans le cas de publication sur les lieux où se trouvent les barques, chaloupes et autres bâtimens, prescrite par l'article 620 du Code, et dans le cas d'exposition de la vaisselle d'argent, bagues et joyaux, ordonnée par l'article 621, il sera alloué à l'huissier, pour chacune des deux premières publications ou expositions,

A Paris 6. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 4. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 3. 00.

La troisième publication ou exposition est comprise dans la vacation de vente.

A Paris, et dans les villes où il s'imprime des journaux, les vacations, pour publications et expositions, ne pourront être allouées aux huissiers, attendu qu'il doit y être supplée par l'insertion dans un journal.

Si l'expédition du procès-verbal de vente est requise par l'une des parties, il sera alloué à l'huissier ou autre officier, qui aura procédé à la vente, par chaque rôle d'expédition, contenant vingt-cinq lignes à la page, et dix à douze syllabes à ligne,

A Paris 1. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 0. 40.

42. (C. d. P. c., art. 657.) Pour la vacation de l'huissier ou autre officier qui aura procédé à la vente, pour faire taxer ses frais par le juge, sur la minute de son procès-verbal,

A Paris 3. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 1. 50.

Et pour consigner les deniers provenant de la vente,
A Paris. 3f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux . . . 1. 50.

43. (C. d. P. c., art. 627.) Pour un procès-verbal de saisie-brandon, contenant l'indication de chaque pièce, sa contenance et sa situation, deux au moins de ses tenans et aboutissans, et la nature des fruits, quand il n'y sera pas employé plus de trois heures,
A Paris. 6. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 5. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 4. 00.
Et quand il y sera employé plus de trois heures pour chacune des autres vacations aussi de trois heures,
A Paris 5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 4. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 3. 00.
L'huissier ne sera point assisté de témoins.

44. (C. d. P. c. art., 628.) Pour les copies à délivrer à la partie saisie, au maire de la commune et au garde champêtre, ou autre gardien, par chacune, le quart de l'original.

Nota. Le surplus des actes sera taxé comme en saisie-exécution.

45. Il sera alloué pour frais de garde, soit au garde champêtre, soit à tout autre gardien qui pourrait être établi, aux termes de l'art. 628, par chaque jour, savoir,
Au garde champêtre,
A Paris 0. 75.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 75.
Dans les autres villes et cantons ruraux . . . 0. 75.
Et à tout autre que le garde champêtre.
A Paris 1. 25.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 1. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 1. 25.

46. (C. d. P. c., art. 637.) Pour un exploit de saisie du fonds d'une rente constituée sur particulier, contenant assignation au tiers-saisi en déclaration affirmative devant le tribunal,
A Paris 4. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 3. 00.
Pour la copie, le quart.

Nota. La dénonciation des placards et tous les autres actes seront taxés comme en saisie immobilière.

47. (C. d. P. c., art. 675.) Pour un procès-verbal de saisie immobilière auquel il n'aura été employé que trois heures,

A Paris. 6f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 5. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux . . . 5. 00.

Et cette somme sera augmentée, par chacune des vacations subséquentes qui auront pu être employées, de

A Paris 5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 4. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 4. 00.

L'huissier ne se fera point assister de témoins.

48. (C. d. P. c., art. 676. Pour chaque copie de ladite saisie qui sera laissée au greffier des juges de paix et aux maire ou adjoints des communes de la situation, le quart de l'original.

49. (C. d. P. c., art. 681.) Pour la dénonciation de la saisie immobilière et des enregistremens à la partie saisie,

A Paris. 2. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 2. 00.

Pour la copie de ladite dénonciation, le quart.

50. (C. d. P. c., art. 685 et 686.) Pour l'original de l'acte d'apposition de placards en saisie immobilière, lequel ne contiendra pas la désignation des lieux où ils ont été apposés,

A Paris 4. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 3. 00.

51. (C. d. P. c., art. 780.) Pour l'original de la signification du jugement qui prononce la contrainte par corps, avec commandement,

A Paris. 3. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 1. 25.

Et pour la copie, le quart.

52. (C. d. P. c., art. 781.) Vacation pour obtenir l'ordonnance du juge de paix, à l'effet, par ce dernier, de se transporter dans le lieu où se trouve le débiteur condamné par corps, et requérir son transport;

A Paris 2. 50.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance 2. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 2. 00.

53. (C. d. P. c., art. 783 et 789.) Pour le procès-verbal d'emprisonnement d'un débiteur, y compris l'assistance de deux recors et l'écrou,

A Paris 60f 25c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance 40. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux . . . 30. 00.

Il ne pourra être passé aucun procès-verbal de perquisition, pour lequel l'huissier n'aura point de recours, même contre sa partie; la somme ci-dessus lui étant alloué en considération de toutes les démarches qu'il pourrait faire.

54. (C. d. P. c., art. 786.) Vacation de l'huissier en référé, si le débiteur arrêté le requiert,

A Paris 8. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 6. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 6. 00.

55. (C. d. P. c., art. 789.) Pour la copie du procès-verbal d'emprisonnement et de l'écrou, le tout ensemble,

A Paris 3. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance 2. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 2. 25.

56. (C. d. P. c., art. 790.) Il sera taxé au gardien ou geolier qui transcrira sur son registre le jugement portant la contrainte par corps, par chaque rôle d'expédition,

A Paris 0. 25.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 20.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 0. 20.

57. (C. d. P. c., art. 792 et 793.) Pour un acte de recommmandation d'un débiteur emprisonné sans assistance de recours,

A Paris 4. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 3. 00.

Pour chaque copie à donner au débiteur et au geolier, le quart.

58. (C. d. P. c., art. 796.) Pour la signification du jugement qui déclare un emprisonnement nul, et la mise en liberté du débiteur,

A Paris 4. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 3. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . 3. 00.

Pour la copie à laisser au gardien ou geolier, le quart.

59. (C. d. P. c., art. 813.) Pour l'original d'un procès-verbal d'offres, contenant le refus ou l'acceptation du créancier,

A Paris	3f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	2. 25.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . . .	2. 25.

Pour la copie, le quart,

60. (C. N., art. 1259.) D'un procès-verbal de consignation de la somme ou de la chose offerte,

A Paris	5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	4. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	4. 00.

Pour chaque copie à laisser au créancier, s'il est présent, et au dépositaire, le quart.

61. (C. d. P. c., art. 819, 822, 825.) Les procès-verbaux de saisie-gagerie sur locataires et fermiers,

Et ceux de saisie des effets du débiteur forain,

Seront taxés comme ceux de saisie-exécution, ainsi que tout le reste de la poursuite.

62. (C. d. P. c., art. 829.) Pour un procès-verbal tendant à saisie-revendication, s'il y a refus de portes ou opposition à la saisie, contenant assignation en référé devant le juge, y compris les témoins,

A Paris	5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance	4. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	4. 00.

Pour la copie, le quart.

Le procès-verbal de saisie-revendication sera taxé comme celui de saisie-exécution.

63. (C. d. P. c., art. 822; C. N. 2185.) Pour l'original de l'acte contenant réquisition d'un créancier inscrit, afin de mises aux enchères et adjudications publiques de l'immeuble aliéné par son débiteur,

A Paris	5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	4. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	4. 00.

Et pour la copie, le quart.

L'original et la copie de cette réquisition seront signés par le requérant ou par son fondé de procuration spéciale.

Il contiendra la soumission de porter ou faire porter le prix à un dixième en sus de celui qui aura été stipulé dans le contrat, et l'offre d'une caution avec assignation devant le tribunal pour la réception de la caution.

64. (C. d. P. c., art. 901.) Pour un procès-verbal de réitération de la cession par le débiteur failli, à la maison commune, s'il n'y a pas de tribunal de commerce,

A Paris	4^{f} 00^{c}
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	3. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	3. 00.

65. (C. d. P. c., art. 902.) Pour un procès-verbal d'extraction de la prison du débiteur failli, à l'effet de faire la réitération de sa cession de biens, indépendamment du procès-verbal de ladite réitération,

A Paris	6. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	5. 00.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	5. 00.

Le procès-verbal d'apposition de placards, en vente de biens immeubles de mineurs, ou dépendans d'une succession bénéficiaire ou vacante, ou abandonnés par un débiteur failli, sera taxé comme en saisie immobilière.

Par chaque original de protêt, intervention à protêt, et sommation d'intervenir, assistans et copie compris,

A Paris	2. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	1. 50.
Dans les autres villes et cantons ruraux. . .	1. 50.

Pour l'original d'un protêt avec perquisition, assistans et copie compris,

A Paris	5. 00.
Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance.	4. 00.
Dans autres les villes et cantons ruraux. . .	4. 00.

§. III.

Dispositions générales relatives aux Huissiers.

66. (C. d. P. c., art. 62.) Il ne sera rien alloué aux huissiers pour transport jusqu'à un demi-myriamètre.

Il leur sera alloué au-delà d'un demi-myriamètre, pour frais de voyage qui ne pourra excéder une journée de cinq myriamètres (dix lieues anciennes); savoir, au-delà d'un demi-myriamètre et jusqu'à un myriamètre, pour aller et retour,

A Paris	4. 00.
Dans les villes et cantons ruraux	4. 00.

Au-delà d'un myriamètre, il sera alloué par chaque demi-myriamètre, sans distinction 2. 00.

Il sera taxé pour *visa* de chacun des actes qui y sont assujettis,

A Paris 1f 00c

Dans les villes où il y a tribunal de prem. instance. 0. 75.

Dans les autres villes et cantons ruraux. . . . 0. 75.

En cas de refus de la part du fonctionnaire public qui doit donner le *visa*, et dans le cas où l'huissier sera obligé, à raison de ce refus, de requérir le *visa* du procureur impérial, le droit sera double.

Les huissiers qui seront commis pour donner des ajournemens, faire des significations de jugemens, et tous autres actes, ou procéder à des opérations, ne pourront prendre de plus forts droits que ceux énoncés au présent tarif, à peine de restitution et d'interdiction, quels que soient la cour et le tribunal auxquels ils sont attachés.

Les huissiers qui auront omis de mettre au bas de l'original et de chaque copie des actes de leur ministère la mention du coût d'icelui, pourront, indépendamment de l'amende portée par l'article 67 du Code de procédure, être interdits de leurs fonctions sur la réquisition d'office des procureurs généraux et impériaux.

TITRE II.

Des Avoués de première instance.

CHAPITRE Ier.

Matières sommaires.

67. Les dépens, dans ces matières, seront liquidés, tant en demandant qu'en défendant; savoir:

Pour l'obtention d'un jugement par défaut contre partie ou avoués, y compris les qualités et la signification à avoué, s'il y a lieu, quand la demande n'excédera pas 1,000 francs.

A Paris 7. 50.

Dans le ressort, les droits quarts.

Et quand elle excédera 1,000 jusqu'à 5,000 francs 10. 00.

Et quand elle excédera 5,000 francs. 15. 00.

Et pour l'obtention d'un jugement contradictoire ou définitif, quand la demande n'excedera pas 1,000 francs 15. 00.

Et quand elle excédera 1,000 fr. jusqu'à 5,000 fr. 20. 00.

Quand elle excédera 5,000 francs. 30. 00.

Nota. Si la valeur de l'objet de la contestation est indéterminée, le juge allouera l'une des sommes ci-dessus indiquées.

S'il y a lieu à enquête ou à visite et estimation d'experts, ordonnée contradictoirement, et s'il est intervenu aussi jugement contradictoire sur l'enquête ou le rapport d'experts, il sera alloué un demi droit.

Et en outre, pour copie des procès-verbaux d'enquête et d'expertise, par chaque rôle,

A Paris o[f] 15[c]

Dans le ressort, les trois quarts.

S'il y a plus de deux parties en cause, et si elles ont des intérêts contraires, il sera alloué un quart en sus des droits ci-dessus à l'avoué qui aura suivi contre chacune des autres parties,

S'il y a lieu à un interrogatoire sur faits et articles, il sera passé à l'avoué de la partie à la requête de laquelle il aura été subi, un demi-droit; et en outre, pour copie du procès-verbal d'interrogatoire, par chaque rôle d'expedition,

A Paris o. 15.

Dans le ressort, les trois quarts.

Il sera passé à l'avoué qui levera le jugement rendu contradictoirement, pour dressé des qualités et de signification de jugement à avoué, le quart du droit accordé pour l'obtention du jugement contradictoire.

Il ne sera alloué aucun honoraire aux avocats dans ces sortes des causes.

Si l'avoué est révoqué, ou si les pièces lui sont retirées, il lui sera alloué; savoir:

S'il y a eu constitution d'avoué avant l'obtention d'un jugement par défaut, moitié du droit accordé pour faire rendre un jugement par défaut;

Et s'il a été obtenu un premier jugement par défaut ou un jugement interlocutoire, indépendamment de l'émolument pour ces jugemens; moitié du droit accordé pour obtenir un jugement contradictoire.

Mais ces droits ne seront acquis, et ils ne pourront être exigés que lorsqu'il y aura eu constitution d'avoué dans le premier cas, ou qu'il aura été formé opposition au premier jugement par défaut, et que l'avoué qui aura obtenu le premier jugement aura suivi l'audience sur le débouté d'opposition.

Au moyen de la fixation ci-dessus, il ne sera passé aucun autre honoraire pour aucun acte et sous aucun prétexte. Il ne sera alloué en outre que les simples déboursés.

CHAPITRE II.

Matières ordinaires.

§. I.er

Droit de consultation.

68. (C. d. P. c., art. 59, 61, 75, etc.) Pour la consultation sur toute demande principale, intervention, tierce-opposition et requête civile, tant en demandant qu'en défendant, sans qu'il puisse être passé plus d'un droit par chaque avoué et par cause, et sans que l'intervention d'un appelé en garantie puisse y donner lieu; le droit ne pourra être exigé qu'autant qu'il aura été obtenu un jugement par défaut contre partie, ou qu'il y aura eu constitution d'avoué, et y compris la procuration sous signature privée ou par-devant notaire indépendemment des déboursés,

A Paris. 10f 00c
Dans le ressort 7. 50.

69. Il ne sera alloué aucun émolument à l'avoué dans le cas où il comparaîtrait au bureau de conciliation pour sa partie.

§. II.

Actes de première classe.

70. (C. d. P. c., art. 75.) Pour l'original d'une constitution d'avoué.

(Art. 79, 82 *et passim.*) Pour un acte d'avoué à avoué pour suivre l'audience, sans qu'il puisse en être passé plus d'un seul pour chaque jugement par défaut, interlocutoire ou contradictoire.

(Art. 452.) Les avoués seront tenus de se représenter au jour indiqué par les jugemens préparatoires ou de remise, sans qu'il soit besoin d'aucune sommation.

(Art. 96, 104.) Pour l'original d'un acte de déclaration de production par le demandeur en instruction par écrit, contenant le nombre des rôles dont la requête est composée.

(Art. 97.) *Idem.* de la part du défendeur.

(Art. 110.) De la signification de l'ordonnance du président, portant nomination d'un autre rapporteur, en cas de décès, démission ou impossibilité de faire le rapport en délibéré ou instruction par écrit.

(C. d. P. c., art. 115, résultat de l'art.) D'une sommation d'être présent au retrait des pièces, après les jugemens sur délibéré ou en instruction par écrit.

(Art. 121.) D'une sommation d'avoué à avoué, pour être présent à la prestation d'un serment ordonné.

(Art. 145.) D'une sommation d'avoué à avoué, pour être réglé sur une opposition aux qualités.

(Art. 179.) De la déclaration au demandeur originaire de la part du défendeur, qu'il a formé une demande en garantie.

(Art. 179.) De la dénonciation au demandeur originaire de la demande en garantie.

(Art. 188.) De la sommation de communiquer les pièces signifiées ou employées dans la cause.

(Art. 191.) De la signification de la requête et de l'ordonnance portant que l'avoué qui retient des pièces sera tenu de les remettre.

De la signification de l'acte de dépôt au greffe de la pièce dont l'écriture est déniée.

(Art. 204.) De la sommation de comparaître devant le juge commis en vérification d'écritures, pour être présent au serment des experts et à la représentation des pièces de comparaison.

(Art. 206.) De la sommation pour être présent à la confection d'un corps d'écriture.

(Art. 219.) De la signification de l'acte de dépôt au greffe d'une pièce arguée de faux.

(Art. 221.) De la sommation pour être présent à la réquisition d'apport au greffe de la minute de la pièce arguée de faux.

(Art. 224.) De la signification de l'ordonnance portant que la minute de la pièce arguée de faux sera apportée au greffe.

(Art. 225.) De la signification de l'acte de dépôt au greffe de la pièce arguée de faux, avec sommation d'être présent au procès-verbal qui sera dressé de son état.

(Art. 286.) De la signification des procès-verbaux d'enquête.

(Art. 297.) De la signification de l'ordonnance du juge commis pour faire une descente sur les lieux, contenant la désignation des jour, lieu et heure, et sommation d'y être présent.

(C. d. P. c., art. 299.) De la signification du procès-verbal du juge-commissaire qui a fait une descente sur les lieux.

(Art. 315.) De la sommation contenant indication des jour et heure choisis par les experts, si la partie n'était pas présente à la prestation de leur serment.

(Art. 321.) De la signification du rapport des experts.

(Art. 335.) De la signification de l'interrogatoire sur faits et articles.

(Art. 344.) De la notification du décès d'une partie.

(Art. 354, 355.) De la signification d'un désaveu.

(Art. 372.) De la signification de l'acte à fin de renvoi d'un tribunal à un autre des pièces y annexées et du jugement intervenu.

(Art. 396.) De la signification de l'arrêt intervenu sur l'appel d'un jugement qui aura rejeté une récusation; ou du certificat du greffier de la cour d'appel, contenant que l'appel n'est pas jugé, et indication du jour où il doit l'être.

(Art. 403.) De la sommation de se trouver devant le président, et voir déclarer la taxe des frais exécutoire, en cas de désistement de la demande.

(Art. 534.) De la sommation d'être présent à la présentation et affirmation d'un compte.

(Art. 574.) De la signification de la déclaration affirmative, et du dépôt des pièces contenant constitution d'avoué.

(Art. 575.) D'un acte contenant dénonciation d'opposition formée sur le débiteur entre les mains d'un tiers saisi.

(Art. 578.) De la signification de l'état détaillé des effets mobiliers saisis et arrêtés entre les mains d'un tiers saisi.

(Art. 871.) De la sommation à la requête des créanciers du mari, à l'avoué de la femme poursuivant sa séparation de biens, de leur communiquer la demande et les pièces justificatives.

(Ar. 972.) De l'acte de signification du cahier des charges en licitation, aux avoués des colicitans.

(Titre des partages.) De l'acte de sommation aux avoués des copartageans de se trouver soit devant le juge-commissaire, soit devant le notaire, pour procéder aux opérations du partage,

A Paris 1f 00c
Dans le ressort 0. 75.

Pour les copies de chacun des actes ci-dessus énoncés, indépendamment des copies de pièces, le quart.

§. III.

Actes de deuxième classe.

71. (C. d. P. c., art. 102.) Acte de production nouvelle en instruction par écrit contenant l'état des pièces.

(Art. 215.) Sommation à la partie adverse de déclarer si elle veut ou non se servir d'une pièce produite, avec déclaration que dans le cas où elle s'en servirait, le demandeur s'inscrira en faux.

(Art. 216.) Déclaration de la partie sommée, signée d'elle ou du fondé de sa procuration spéciale et authentique, dont il sera donné copie, qu'elle entend ou non se servir de la pièce arguée de faux.

(Art. 252.) Acte contenant articulation succincte des faits dont une partie demandera à faire preuve.

Acte contenant réponse au précédent et dénégation ou reconnaissance des faits.

(Art. 282.) Acte contenant la justification des reproches par écrit.

Acte en réponse.

(Art. 289.) Acte contenant offre de prouver les reproches contre les témoins non justifiés par écrit, et désignation des témoins à entendre sur les reproches.

Acte en réponse.

(Art. 309.) Acte contenant les moyens de récusation contre les experts.

(Art. 311.) Acte contenant réponse aux moyens de récusation.

(Art. 337.) Acte contenant les moyens et conclusion des demandes incidentes.

Acte servant de réponse aux demandes incidentes.

(Art. 347.) Acte de reprise d'instance.

(Art. 402.) Acte de désistement et d'acceptation de désistement.

(Art. 518.) Acte de présentation de caution.

(C. d. P. c., art. 519.) Acte de déclaration d'acceptation de caution.

(Art. 520.) Acte de contestation de la caution offerte.

(Art. 524.) Acte d'offres sur la déclaration des dommages et intérêts.

(Art. 856.) Acte contenant demande en rectification d'un acte de l'état civil.

Acte servant de réponse.

Tous ces actes seront taxés pour l'original,

A Paris 5f 00c

Dans le ressort. 3. 75.

Et pour chaque copie, indépendamment des copies de pièces, le quart.

§. IV.

Des Requêtes et Défenses qui peuvent être grossoyées, et des Copies de pièces.

72. (C. d. P. c., art. 77.) Pour l'original ou grosse des requêtes servant de défenses aux demandes, contenant vingt-cinq lignes à la page et douze syllables à la ligne,

A Paris 2. 00.

Dans le ressort 1. 50.

Les copies de pièces qui seront données avec les défenses, ou qui pourront être signifiées dans les causes, seront taxées, à raison du rôle, de vingt-cinq lignes à la page, et de douze syllabes à la ligne, ou évaluées sur ce pied,

A Paris 0. 30.

Dans le ressort. 0. 25.

Les copies de tous actes ou jugemens, qui seront signifiées avec les exploits des huissiers, appartiendront à l'avoué, si elles ont été faites par lui, à la charge de les certifier véritables et de les signer.

73. Pour l'original ou grosse des requêtes, contenant réponse aux défenses dans la forme ci-dessus pour chaque rôle;

A Paris 2. 00.

Dans le ressort. 1. 50.

(C. d. P. c., art. 96.) Des requêtes en instruction par écrit, terminées par l'état des pièces . . *Id.*

(Art. 97.) *Idem* servant de réponse à celles en instruction par écrit, avec état des pièces au soutien . *Id.*

(Art. 103) *Idem* en réponse aux productions de nouvelles pièces qui ne pourront excéder six rôles.

74. (C. d. P. c., art. 104.) Dans les instructions par écrit, les grosses et les copies de toutes les requêtes porteront la déclaration du nombre de rôles dont elles sont composées, à peine de rejet de la taxe.

75. (C. d. P. c., art. 161.) Pour la grosse de la requête d'opposition au jugement par défaut contenant les moyens, par chaque rôle,

A Paris 2f 00

Dans le ressort. 1. 50.

Si les moyens ont été fournis avant le jugement par défaut, la requête d'opposition, sans les moyens, ne sera passée que pour un rôle *Id.*

(Art. 166.) *Idem* pour la grosse de la requête, qui ne pourra excéder deux rôles, tendant à ce que l'étranger demandeur soit tenu de fournir caution.

Idem de celle en réponse qui ne pourra non plus excéder deux rôles.

(Art. 168.) *Idem* de la requête pour proposer un déclinatoire, qui ne pourra excéder six rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 173.) *Idem* de la requête en nullité de la demande ou du jugement, qui ne pourra non plus excéder six rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 174.) *Idem* de la requête pour demander délai pour délibérer et faire inventaire, qui ne pourra aussi excéder six rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 180.) *Idem* de la requête pour soutenir qu'il n'y a lieu d'appeler garant, qui ne pourra excéder six rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 192.) *Idem* de la requête d'opposition à l'ordonnance portant contrainte de remettre des pièces, qui ne pourra excéder deux rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 229.) *Idem* de la requête contenant les moyens de faux.

(Art. 230.) *Idem* de la requête contenant réponse aux moyens de faux.

(Art. 339.) *Idem* de la requête d'intervention.

Idem de la requête en réponse à l'intervention.

(C. d. P. c., art. 348.) *Idem* de la requête contenant contestation sur la demande en reprise d'instance, qui ne pourra excéder six rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 354.) *Idem* de la requête servant de moyens contre un désaveu.

Et réponse.

(Art. 373.) *Idem* de la requête contre la demande à fin de renvoi d'un tribunal à un autre, pour cause de parenté ou alliance.

Et pour la réponse.

(Art. 400.) *Idem* de la requête en péremption d'instance, qui ne pourra excéder six rôles.

Idem de la réponse.

(Art. 475.) *Idem* de la requête de tierce-opposition.

Et réponse.

(Art. 493.) *Idem* de la requête civile incidente.

Et réponse.

(Art. 514.) *Idem* de la requête contenant défense du juge pris à partie.

Et réponse.

(Art. 531.) *Idem* pour la grosse d'un compte dont le préambule ne pourra excéder six rôles.

Il ne sera fait qu'une seule grosse.

(Art. 570. *Idem* pour la grosse de la requête du tiers-saisi, qui demandera son renvoi devant son juge, en cas que sa déclaration affirmative soit contestée : cette requête ne pourra excéder deux rôles.

Et réponse.

(Art. 815.) *Idem* de la requête pour demander incidemment la validité ou la nullité d'offres réelles.

Et réponse.

(Art. 847.) *Idem* de la requête afin de se faire autoriser à compulser un acte, qui ne pourra excéder six rôles.

Et réponse.

(Art. 871.) *Idem* de la requête d'intervention des créanciers du mari dans les demandes en séparations de biens.

Et réponse.

(Art. 972.) *Idem* de la requête de conclusions motivées contenant demande en entérinement du rapport des experts, en partage et licitation.

Et réponse.

Il sera taxé pour chacun des rôles des requêtes ci-dessus énoncées,

A Paris. 2f 00c

Dans le ressort 1. 50.

Et pour chaque copie, par rôle, le quart.

Le nombre des rôles de requête en réponse ne pourra jamais excéder celui fixé pour la requête en demande.

Nota. Il ne sera passé aucuns frais d'impression des requêtes et défenses même autorisées.

§. V.

Requêtes qui ne peuvent être grossoyées, et Copies d'actes.

76. (C. d. P. c., art. 110.) Requête pour faire nommer un autre rapporteur en instruction par écrit ou sur délibéré.

(Art. 156.) Pour faire commettre un huissier à l'effet de signifier un jugement par défaut contre partie.

(Art. 191.) Pour faire contraindre un avoué à remettre les pièces qu'il a prises en communication.

(Art. 199.) Pour obtenir l'ordonnance du juge-commissaire en vérification d'écritures, à l'effet de sommer la la partie adverse de comparaître à jour et heure certains, pour convenir de pièces de comparaison.

(Art. 204.) A fin d'obtenir l'ordonnance du commissaire en vérification d'écritures pour sommer les experts de prêter serment et les dépositaires de représenter les pièces de comparaison.

(Art. 221.) Au juge-commissaire en inscription de faux incident pour faire ordonner l'apport de la minute de la pièce arguée par le dépositaire.

(Art. 259.) Au juge commis pour procéder à une enquête, à l'effet d'obtenir son ordonnance, indiquant le jour et l'heure pour lesquels les témoins seront assignés.

(Art. 297.) Au juge commis pour faire une descente sur les lieux, à l'effet d'obtenir son ordonnance, portant l'indication des jour, lieu et heure.

(Art. 307.) Au juge-commissaire pour demander son ordonnance, à l'effet de faire prêter serment aux experts convenus ou nommés d'office.

(Art. 403.) En cas de désistement de la demande pour obtenir l'ordonnance du président, afin de rendre la taxe de frais exécutoire.

(C. d. P. c., art. 354.) Au juge commis pour entendre un compte, à l'effet d'obtenir l'ordonnance fixant le jour et l'heure de la présentation.

(Art. 617.) A fin de permission de vendre les meubles saisis-exécutés, dans un lieu plus avantageux que celui indiqué par la loi.

(Art. 780.) Pour faire commettre un huissier, à l'effet de signifier le jugement portant contrainte par corps.

(Art. 808.) A fin d'assigner extraordinairement en référé, si le cas requiert célérité.

(Art. 819.) A fin de saisir-gager à l'instant les meubles et effets garnissant les maisons et fermes.

(Art. 822.) A fin de permission de saisir les effets de son débiteur forain, trouvés en la commune qu'habite le créancier.

(Art. 832.) A fin de faire commettre un huissier pour notifier le titre du nouveau propriétaire aux créanciers inscrits.

A fin de faire commettre un huissier, à l'effet de notifier la réquisition de surenchère.

(Art. 976.) Au juge-commissaire en partage et licitation, à l'effet d'obtenir son ordonnance pour citer les autres parties à comparaître par-devant lui.

(C. N., art. 467.) Au procureur impérial pour faire désigner trois jurisconsultes, sans l'avis desquels le tuteur du mineur ne pourra transiger.

Les requêtes ci-dessus énoncées ne seront point grossoyées, et seront taxées,

A Paris	$2^f\ 00^c$
Dans le ressort.	1. 50.

La vacation pour demander l'ordonnance du président ou du juge-commissaire et se la faire délivrer, est comprise dans la taxe.

77. (C. d. P. c., art. 72.) Requête contenant demande pour abréger les délais dans les cas qui requièrent célérité.

(Art. 558.) Pour obtenir permission de saisir et arrêter, entre les mains d'un tiers, ce qu'il doit au débiteur quand il n'y a pas de titre.

(Art. 582.) Pour avoir permission de saisir et arrêter la portion que le juge déterminera dans des sommes ou pen-

sions données ou léguées pour alimens, et ce, pour créances postérieures aux dons et legs.

(C. N., art. 783.) A l'effet d'obtenir, pour le témoin assigné, un sauf-conduit qui ne pourra être accordé que sur les conclusions du ministère public, et qui réglera sa durée.

(C. d. P. c., art. 795.) A l'effet de demander la nullité de l'emprisonnement d'un débiteur détenu pour dettes.

(Art. 800.) Pour demander la liberté d'un débiteur détenu pour dettes, dans tous les cas prévus par l'article 800.

(Art. 802.) Pour assigner le geolier qui refuse de recevoir la consignation de la dette.

(Art. 803.) Pour demander la liberté faute de consignation d'alimens.

(Art. 826, 827.) Pour demander la permission de saisir-revendiquer, contenant la désignation des effets.

(C. N., art., 113; C. d. P. c., art. 928, 931.) *Idem* pour faire commettre un notaire à l'effet de représenter les absens présumés, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquels ils sont intéressés.

(C. d. P. c., art. 946.) Pour faire autoriser à la vente du mobilier d'une succession.

(Art. 986.) A fin d'être autorisé sans attribution de qualité, faire procéder à la vente d'effets mobiliers dépendans d'une succession.

(Art. 996.) Pour faire nommer un curateur au bénéfice d'inventaire.

(Art. 998.) Pour faire nommer un curateur à une succession vacante.

(Art. 1017.) *Idem* à l'effet de faire nommer un tiers-arbitre.

Elles seront taxées,

A Paris	3f 00c
Dans le ressort.	2. 25.

Les requêtes ci-dessus ne seront point grossoyées.

Et la vacation pour prendre l'ordonnance est comprise dans la taxe.

78. (C. d. P. c., art. 364.) Requête à fin d'obtenir permission d'assigner en réglement des juges.

(Art. 483 et 492.) Requête civile principale.

(Art. 839, 841, 844, 854.) A fin de permission de se faire délivrer expédition ou copie d'un acte parfait, non

enregistré, ou même resté imparfait, ou pour se faire délivrer une seconde grosse.

(C. d. P. c., art. 855.) A fin de réformation d'un acte de l'état civil.

(Art. 859.) A l'effet de faire pourvoir à l'administration des biens d'une personne présumée absente.

(C. N., art. 113.) Pour avoir permission de faire enquête pour constater l'absence.

(C. d. P. c., art. 860) A fin d'envoi en possession provisoire des biens d'un absent.

(Art. 861.) De la femme, à l'effet de citer son mari à la chambre du conseil pour déduire les causes de son refus de l'autoriser.

(Art. 863 et 864.) De la femme, en cas d'absence présumée ou déclarée du mari, ou en cas d'interdiction, pour se faire autoriser.

(Art. 865.) De la femme qui se pourvoit en séparation de biens.

(C. d. P. c., art. 885; C. N., art. 467.) A fin d'homologation de l'avis d'un conseil de famille.

(C. N., art. 1008.) Pour demander l'envoi en possession du legs universel.

(C. d. P. c., art. 909.) Du créancier pour obtenir la permission de faire apposer un scellé.

(Art. 955 et 964.) A fin d'homologation d'un avis du conseil de famille pour aliéner les immeubles des mineurs, ou pour être autorisé à vendre au-dessous de l'estimation.

(Art. 987.) De l'héritier bénéficiaire, à l'effet d'être autorisé à vendre les immeubles dépendans d'une succession bénéficiaire.

(Art. 988.) Pour demander l'entérinement du rapport d'experts qui ont fait estimation des immeubles dépendans d'une succession bénéficiaire.

Idem d'un curateur à une succession vacante.

(Art. 70 et 71.) *Idem* pour demander l'homologation d'un acte de notoriété délivré par le juge de paix sur la déposition de sept témoins, pour suppléer à un acte de naissance.

Ces requêtes ne peuvent être grossoyées; et l'émolument pour prendre les ordonnances et communiquer au ministère public est compris dans la taxe, qui sera de,

A Paris 7^f 50^c
Dans le ressort 5. 50.

79. (C. d. P. c., art. 325.) Requête pour avoir permission de faire interroger sur faits et articles, contenant les faits.

Cette requête ne sera point signifiée ni la partie appelée avant le jugement qui admettra ou rejettera la demande à fin de faire interroger : elle ne sera notifiée qu'avec le jugement et l'ordonnance du juge commis pour faire subir l'interrogatoire.

(Art. 875.) De l'époux qui se pourvoit en séparation de corps contenant sommairement les faits.

(C. N., art. 236.) De l'époux qui se pourvoit en divorce pour cause déterminée, contenant le détail des faits.

(C. d. P. c., art. 890.) Contenant demande à fin d'interdiction, le détail des faits et l'indication des témoins.

Ces requêtes ne peuvent être grossoyées ; et l'émolument pour prendre les ordonnances et communiquer au ministère public est compris dans la taxe,
A Paris 15. 00.
Dans le ressort 12. 00.

§. VI.

Plaidoiries et assistance aux Jugemens.

80. (C. d. P. c., art. 76 et suivans.) Pour honoraires de l'avocat qui aura plaidé la cause contradictoirement,
A Paris 15. 00.
Dans le ressort 10. 00.

81. Pour assistance de l'avoué à l'audience, à l'effet de demander acte de sa constitution, en cas d'abréviation des délais,
A Paris 1. 50.
Dans le ressort. 1. 00.

82. (C. d. P. c., art. 149.) Assistance et plaidoirie aux jugemens par défaut,
A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 45.

Pour l'honoraire de l'avocat qui aura pris le jugement par défaut,
A Paris 5. 00.
Dans le ressort 4. 00.

Quand le jugement par défaut aura été pris par un avocat, le droit d'assistance de l'avoué ne sera,

A Paris, que de 1f 00c
Dans le ressort. 0. 75.

83. (C. d. P. c., art. 87.) Pour assistance de chaque avoué à tout jugement portant remise de cause ou indication de jour, sans que les jugemens puissent être levés, ni qu'il soit signifiée de qualités, ou donné d'avenir,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 25.

84. (C. d. P. c., art. 93 et 95.) Pour assistance et observation des avoués aux jugemens qui ordonneront une instruction par écrit,

A Paris 5. 00.
Dans le ressort. 4. 00.

85. (C. d. P. c., art. 113.) Pour assistance aux jugemens sur délibéré ou instruction par écrit, y compris les notes qu'ils pourront fournir,

A Paris. 5. 00.
Dans le ressort 4. 00.

86. (C. d. P. c., art. 116.) Pour assistance des avoués à chaque journée de plaidoirie qui précède les jugemens interlocutoires et définitifs contradictoires, quand les causes sont plaidées par les parties elles-mêmes ou par des avocats,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 25.

Et quand les avoués plaideront eux-mêmes,

A Paris 10. 00.
Dans le ressort. 6. 00.

§. VII.

Qualités et Significations des Jugemens.

87. (C. d. P. c., art. 142.) Pour l'original des qualités contenant les noms, profession et demeure des parties, leurs conclusions et les points de fait et de droit, sans que les motifs des conclusions puissent y être insérés, ni qu'on puisse rappeler, dans les points de fait et de droit, les moyens des parties; savoir, pour celle d'un jugement par défaut,

A Paris 3. 75.
Dans le ressort 2. 80.

Pour celles d'un jugement contradictoire sur plaidoirie ou délibéré,

A Paris 7f 50c

Dans le ressort. 5. 50.

Et celle d'un jugement en instruction par écrit,

A Paris 10. 00.

Dans le ressort. 7. 50.

88. (C. d. P. c., art. 142.) Pour chaque copie qui ne pourra être signifiée que dans le cas où le jugement serait contradictoire, le quart.

89. (C. d. P. c., art. 157 et 156.) Pour signification de tout jugement à avoué ou à domicile, par chaque rôle d'expédition,

A Paris. 0. 30.

Dans le ressort 0. 25.

§. VIII.

Des Vacations.

90. Vacation pour mettre la cause au rôle.

(C. d. P. c., art. 83.) Pour communiquer les pièces de la cause au ministère public et les retirer, le tout ensemble.

(Art. 94.) Pour produire et retirer les pièces dans les causes où il a été ordonné un délibéré.

(Art. 102.) Pour produire au greffe des pièces nouvelles en instruction par écrit.

(Art. 103.) Pour prendre en communication les pièces nouvelles produites en instruction par écrit.

(Art. 107.) Pour prendre le certificat du greffier, constatant que la partie adverse n'a pas produit en instruction par écrit dans les délais fixés.

(Art. 109.) Pour requérir le greffier, après que toutes les parties ont produit en instruction par écrit ou après l'expiration des délais, de remettre les pièces au rapporteur.

(Art. 144.) Pour former opposition à des qualités, le droit ne sera passé qu'autant que le président aura ordonné une réformation.

(Art. 145.) Pour faire régler les qualités des jugemens en cas d'opposition.

(Art. 162, 164 et 549.) Pour faire la mention, sur le registre tenu au greffe, de l'opposition au jugement par

défaut, ou de l'appel de tout jugement, quand il y aura dans les jugemens des dispositions qui doivent être exécutées par des tiers.

(C. d. P. c., art. 471 et 494.) Pour consigner l'amende en requête civile, ou sur appel dans toutes les causes, à l'exception des matières sommaires.

(Art. 501.) Pour la retirer.

(Art. 548.) Pour donner certificat contenant la date de la signification, au domicile de la partie condamnée, du jugement qui prononce une main-levée, la radiation d'inscription hypothécaire, un paiement ou autre chose à faire par un tiers ou contre lui.

Pour requérir du greffier le certificat qu'il n'existe contre le jugement énoncée ci-dessus, ni opposition ni appel portés sur le registre tenu au greffe.

(Art. 967.) Pour faire viser par le greffier la demande en partage et licitation,

A Paris. 1f 50c
Dans le ressort 1. 15.

91. (C. d. P. c., art. 77 et 189.) Vacation pour donner et prendre communication des pièces de la cause à l'amiable, sur récépissé ou par la voie du greffe, et le rétablissement entre les mains de l'avoué, ou le retrait du greffe, le tout ensemble.

(Art. 96.) Pour produire au greffe daus les causes où il a été ordonné une instruction par écrit.

(Art. 97.) Pour prendre communication au greffe de la production du demandeur en instruction par écrit, et le rétablissement de cette production, le tout ensemble.

(Art. 115.) Pour retirer les pièces du greffe dans les instructions par écrit.

(Art. 219, 220.) Pour déposer au greffe les pièces arguées de faux.

(Art. 259.) Pour requérir l'ordonnance du juge commis à l'effet de procéder à une enquête et signer le procès verbal d'ouverture.

(Art. 306.) Pour faire la déclaration au greffe des experts convenus.

(Art. 307, 315.) Pour être présent à la prestation de sermens des experts devant le juge-commissaire.

(Art. 361.) Pour faire faire la mention, en marge de l'acte de désaveu, du jugement qui l'aura rejeté.

(C. d. P. c., art. 518.) Pour déposer au greffe les titres de solvabilité de la caution présentée.

(Art. 519.) Pour prendre communication au greffe des titres de solvabilité de la caution.

(Art. 519 et 522.) Pour faire faire au greffe la soumission d'une caution.

(Art. 523.) Pour déposer au greffe ou donner en communication sur récépissé à l'amiable les pièces justificatives de la déclaration des dommages et intérêts, et les retirer, le tout ensemble.

Pour prendre communication à l'amiable sur récépissé, ou au greffe, des pièces justificatives de la déclaration de dommages et intérêts, et les retablir, le tout ensemble.

(Art. 569.) Pour requérir des fonctionnaires publics, tiers-saisis, le certificat du montant de ce qu'ils doivent à la partie saisie.

(Art. 874.) Pour assister au greffe la femme qui fait sa renonciation à la communauté en cas de séparation de biens.

(C. N., art. 240.) Pour prendre l'ordonnance du tribunal qui permet de citer l'époux défendeur en divorce.

(C. d. P. c., art. 997; C. N., art. 793 et 794.) Pour assister au greffe la femme qui renonce à la communauté après décès, ou l'héritier qui renonce à la succession, ou qui ne l'accepte que sous bénéfice d'inventaire.

(C. d. P. c., art. 1020.) Pour demander l'ordonnance d'*exequatur* d'une décision arbitrale,

A Paris	3f 00c
Dans le ressort	2. 25.

92. (C. d. P. c., art. 196.) Vacation pour déposer au greffe une pièce dont l'écriture est déniée, et assistance au procès-verbal dressé par le greffier de l'état de ladite pièce.

(Art. 198.) *Idem* pour prendre communication de ladite pièce, et assistance au procès-verbal dressé par le greffier.

(Art. 199.) *Idem* devant le juge-commissaire, pour convenir de pièces de comparaison.

(Art. 284, 207.) Pour être présent au serment des experts à la représentation des pièces de comparaison, et faire les réquisitions et observations par chaque vacation.

(Art. 206.) A la confection du corps d'écriture fait par le défendeur, s'il est ainsi ordonné.

(C. d. P. c., art. 218.) Pour former une inscription de faux incident au greffe.

(Art. 221.) Pour requérir du juge-commissaire son ordonnance à l'effet de faire apporter au greffe la pièce arguée de faux, dont il y a minute.

(Art. 226.) Au procès-verbal de l'état des pièces arguées de faux.

(Art. 228.) De l'avoué du demandeur, pour prendre, en tout état de cause, communication de la pièce arguée de faux.

(Art. 270.) A l'audition des témoins, par trois heures.

(Art. 297.) En cas de descente sur les lieux, par trois heures.

(Art. 317.) Des avoués aux rapports d'experts s'ils en sont expressément requis par leurs parties, pour ne les répéter que contre elles, et sans qu'elles puissent entrer en taxe.

(Art. 353.) Pour former un désaveu au greffe, contenant les moyens, conclusions ét constitution d'avoués.

(Art. 370.) Pour former par acte au greffe la demande à fin de renvoi d'un tribunal à un autre pour parenté et alliance.

(Art. 384.) Pour faire au greffe l'acte contenant les moyens de récusation contre un juge.

Pour interjeter appel au greffe du jugement qui aura rejeté la récusation, avec énonciation des moyens et dépôt des pièces au soutien.

(Art. 532, 536.) Pour mettre en ordre les pièces d'un compte à rendre, les coter et les parapher.

Il sera passé une vacation pour cinquante pièces; deux pour cent, et ainsi de suite.

(Art. 534.) A la présentation et affirmation du compte.

(Art. 535.) Pour requérir du juge-commissaire exécutoire de l'excédant de la recette sur la dépense dans les comptes présentés.

(Art. 536.) Pour prendre en communication les pièces justificatives du compte et les rétablir, le tout ensemble.

(Art. 538.) Pour fournir des débats sur le procès-verbal du juge-commissaire.

Par chaque vacation de trois heures, dont le nombre sera fixé et arbitré par le juge-commissaire.

(C. d. P. c., art. 538.) *Idem* pour fournir soutenemens et réponses.

Par chaque vacation de trois heures, dont le nombre sera fixé et arbitré par le juge-commissaire.

(Art. 573 et 574.) Pour faire au greffe une déclaration affirmative sur saisie-arrêt, contenant les causes et le montant de la dette, les paiemens à-compte si aucuns ont été faits, l'acte ou les causes de libération, et les saisies-arrêts formées entre les mains du tiers-saisi et le dépôt au greffe des pièces justificatives, le tout ensenble.

(Art. 850.) Pour assistance au compulsoire, et dires au procès-verbal par chaque vacation.

(Art. 866, 867, 868.) Pour faire et remettre l'extrait de la demande en séparation de biens qui doit être inséré dans les tableaux de l'auditoire du tribunal où se poursuit la séparation et du tribunal de commerce, des chambres des avoués de première instance et des notaires, et le faire insérer dans un journal, le tout ensemble.

(Art. 872.) Pour faire insérer l'extrait du jugement qui aura prononcé la séparation de biens dans les mêmes tableaux et dans un journal, le tout ensemble.

(Art. 880.) Pour faire insérer l'extrait du jugement qui prononcera la séparation de corps dans les mêmes tableaux et dans un journal, le tout ensemble.

(C. N., art. 242, 243.) Pour assister à huis clos les époux dans le cas de demande en divorce, représenter les pièces, faire les observations et indiquer les témoins.

(C. d. P. c., art. 892.) Pour assister à la délibération du conseil de famille qui suit la demande en interdiction et avant l'interrogatoire.

(Art. 501.) *Idem* pour faire l'extrait du jugement qui prononcera une interdiction ou une nomination de conseil, le faire insérer dans le tableau de l'auditoire et des études des notaires de l'arrondissement et dans un journal, le tout ensemble.

Le jugement d'interdiction ou de nomination de conseil ne sera point signifié aux notaires de l'arrondissement; l'extrait en sera remis au sécrétaire de leur chambre, qui en donnera récépissé, et qui le communiquera à ses collégues, qui seront tenus d'en prendre note, et de l'afficher dans leurs études.

(Art. 898.) Pour déposer au greffe le bilan, les livres et les titres actifs, s'il y en a, du débiteur qui demande à être admis au bénéfice de cession.

(C. d. P. c., art. 903.) Pour faire l'extrait du jugement qui admet à la cession de biens, et le faire insérer au tableau du tribunal de commerce, ou du tribunal de première instance, qui en fait les fonctions, dans le lieu des séances de la maison commune et dans un journal, le tout ensemble.

(Art. 976, 977 et 982.) Vacation au partage, soit devant le juge-commissaire, soit devant le notaire commis par lui, par trois heures.

(Art. 977.) Les vacations devant le notaire n'entreront point en frais de partage; elles ne pourront être répétées que contre la partie qui aura requis l'assistance de l'avoué.

A Paris	6f 00c
Dans le ressort.	4. 50.

93. (C. d. P. c., art. 806.) Vacation en référé contradictoire,

A Paris	5. 00.
Dans le ressort.	3. 75.
Et par défaut,	
A Paris	3. 00.
Dans le ressort	2. 25.

94. (C. d. P. c., art. 929.) Vacation pour requérir une apposition de scellés.

(Art. 911.) *Idem* à l'apposition de scellés, par trois heures.

(Art. 916, 918, 920, 921, 922.) En référé lors de l'apposition, ou dans le cours de la levée.

(Art. 931.) Pour en requérir la levée.

(Art. 932, 933, etc.) A chaque vacation de trois heures, à la reconnaissance et levée.

(Art. 940.) Pour requérir la levée des scellés sans description.

A la reconnaissance et levée sans description,

A Paris	6. 00.
Dans le ressort	4. 50.

§. IX.

Poursuite de Contribution.

95. (C. d. P. c., art. 658.) Vacation, pour requérir sur le registre tenu au greffe, la nomination d'un juge-commissaire devant lequel il sera procédé à une contribution,

A Paris 5f 00c

Dans le ressort 3. 75.

S'il se présente deux ou plusiers requérans en même temps au greffe, ils se retireront devant le président du tribunal, qui décidera sur-le-champ celui dont la réquisition sera reçue. Il n'y aura ni appel, ni opposition contre la décision; il n'en sera point dressé procès-verbal, et il ne sera alloué aucune vacation aux avoués pour s'être transportés devant le président.

96. (C. d. P. c., art. 659.) Pour la requête au juge-commissaire à l'effet d'obtenir son ordonnance pour sommer les opposans de produire, et la partie saisie de prendre communication des pièces produites et de contredire s'il y échet, et la vacation pour obtenir l'ordonnance du commissaire, le tout ensemble,

A Paris 3. 00.

Dans le ressort 2. 25.

97. (C. d. P. c., art. 660 et 661.) Pour l'acte de production des titres contenant demande en collocation, et même à fin de privilége et constitution d'avoué, y compris la vacation pour produire,

A Paris 10. 00.

Dans le ressort 7. 50.

Il ne sera point signifié.

98. (C. d. P. c., art. 661.) Pour la sommation, à la requête du propriétaire, à l'avoué de la partie saisie, si elle en a constitué un, et au plus ancien de ceux des opposans, pour comparaître en référé par-devant le juge-commissaire à l'effet de faire statuer préliminairement sur son privilége, pour raison des loyers à lui dus,

A Paris 1. 00.

Dans le ressort 0. 75.

Et pour chaque copie, le quart.

Vacation en référé devant le juge-commissaire, qui statuera sur le privilége réclamé pour loyers dus, par défaut,

A Paris 3. 00.

Dans le ressort 2. 25.

Et contradictoirement,

A Paris 5f 00c
Dans le ressort 3. 75.

99. (C. d. P. c., art., 663.) Pour l'acte de dénonciation de la clôture du procès-verbal de contribution du juge-commissaire aux avoués des créanciers produisans et de la partie saisie, si elle en a un, avec sommation d'en prendre communication et de contredire sur le procès-verbal dans la quinzaine,

A Paris 1. 00.
Dans le ressort 0. 75.

Et pour chaque copie, le quart.

Le procès-verbal du juge-commissaire ne sera ni levé ni signifié, et il ne sera enregistré que lors de la délivrance des mandemens aux créanciers.

100. (C. d. P. c., art. 663.) Vacation pour prendre communication de l'état de contribution et contredire sur le procès-verbal du juge-commissaire, sans qu'il puisse en être passé plus d'une sous quelque prétexte que ce soit,

A Paris 5. 00.
Dans le ressort 3. 75.

Il ne sera fait aucun dire s'il n'y a lieu à contredire.

Il sera alloué à l'avoué du poursuivant autant de demi-droits de vacation pour prendre communication de l'état de contribution et contredire, qu'il y aura eu de créanciers produisans,

A Paris 2. 50.
Dans le ressort 1. 88.

101. (C. d. P. c., art. 665, 671.) Vacation pour requérir la délivrance du mandement au créancier utilement colloqué, et être présent à l'affirmation de la créance devant le greffier; l'avoué signera le procès-verbal,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

Nota. Les mandemens collectivement contiendront la totalité du procès-verbal du juge-commissaire. Si on délivrait, indépendamment des mandemens, une expédition entière, ce serait un double emploi.

En cas de contestations, les dépens de ces contestations seront taxés comme dans les autres matières, suivant leur nature sommaire ou ordinaire.

§. X.

Poursuite de Saisie immobilière.

102. (C. d. P. c., art. 677 et 680.) Vacation pour faire transcrire le procès-verbal de saisie immobilière au bureau de la conservation des hypothèques et au greffe du tribunal où doit se faire la vente, par chacune,

A Paris 6f 00c
Dans le ressort 4. 50.

103. (C. d. P. c., art. 681.) Pour faire enregistrer au bureau de la conservation des hypothèques la dénonciation faite à la partie saisie, de la saisie immobilière,

A Paris. 6. 00.
Dans le ressort 4. 50.

104. (C. d. P. c., art. 682.) Pour l'extrait de la saisie immobilière qui doit être inséré dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire,

A Paris 6. 00.
Dans le ressort. 4. 50.

105. (C. d. P. c., art. 683.) Pour l'extrait pareil à celui prescrit par l'article 682, qui doit être inséré dans un journal.

Il sera passé autant de droits à l'avoué qu'il aura eu d'insertions prescrits par le Code.

A Paris 2. 00.
Dans le ressort. 1. 50.

Pour faire légaliser la signature de l'imprimeur par le maire, s'il y a lieu,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

106. (C. d. P. c., art. 684, 686.) Pour l'extrait de la saisie immobilière qui doit être imprimé et placardé, et qui servira d'original et ne pourra être grossoyé,

A Paris. 6. 00.
Dans le ressort 4. 50.

Il ne sera passé qu'un droit à l'avoué, entendu qu'aux termes de l'art. 703 il ne doit entrer en taxe qu'une seule impression de placards, et que les additions, lors des appositions subséquentes, doivent être manuscrites.

107. (C. d. P. c., art. 695.) Vacation pour se faire délivrer l'extrait des inscriptions,

A Paris 6. 00.
Dans le ressort 4. 50.

108. (C. d. P. c., art. 696.) Vacation pour faire enregistrer, à la conservation des hypothèques, la notification du placard faite aux créanciers inscrits,

A Paris. 6f 00c
Dans le ressort 4. 50.

109. (C. d. P. c., art. 697.) Pour la grosse du cahier des charges, contenant vingt-cinq lignes à la page, et douze syllabes à la ligne,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

Il ne sera signifié de copie, ni à la partie saisie, ni aux créanciers inscrits, entendu que cette grosse doit être déposée au greffe, quinzaine avant la première publication, et que toute partie intéressée a la faculté d'en prendre communication.

110. Il ne sera fait qu'une seule grosse, et il n'en sera point remis à l'huissier audiencier pour les publications: l'huissier publiera sur la note qui lui sera remise par le greffier, et le greffier constatera les publications qui seront d'ailleurs signées par le juge,

Vacation pour déposer au greffe le cahier des charges.

A Paris. 3. 00.
Dans le ressort 2. 45.

111. (C. d. P. c., art. 699 et 700.) A chaque publication des charges, avec les dires qui pourront avoir lieu,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 45.

Il ne sera point signifié d'acte de remise de la publication du cahier des charges, attendu que les parties intéressées peuvent se présenter à la première publication et connaître les jours auxquels les publications subséquentes auront lieu; que d'ailleurs l'apposition des placards et l'insertion dans un journal, annonçant les adjudications préparatoires et définitives, les instruiront suffisamment.

112. (C. d. P. c., art. 702.) Vacation à l'adjudication préparatoire,

A Paris. 6. 00.
Dans le ressort 4. 50.

113. (C. d. P. c., art. 706.) Vacation à l'adjudication définitive.

A Paris 15. 00.
Dans le ressort. 12. 00.

Indépendamment des émolumens ci-dessus fixés, il sera alloué à l'avoué poursuivant, sur le prix des biens dont l'adjudication sera faite au-dessus de 2,000 francs; savoir, depuis 2,000 francs jusqu'à 10,000 francs, un pour cent; sur la somme excédant 10,000 francs jusqu'à 50,000 francs, demi pour cent; sur la somme excédant 50,000 francs jusqu'à 100,000 francs, un quart pour cent; et sur l'excédent de 100,000 francs, indéfiniment, un huitième d'un pour cent. En cas d'adjudication par lots de biens compris dans la même poursuite, en l'état où elle se trouvera lors des adjudications, la totalité des prix des lots sera réunie pour fixer le montant de la remise.

Il ne sera passé que trois quarts de la remise aux avoués des tribunaux de département.

114. (C. d. P. c., art. 707.) Vacation pour enchérir,

A Paris 7^f 50^c

Dans le ressort 5. 63.

Pour enchérir et se rendre adjudicataire,

A Paris 15. 00.

Dans le ressort 11. 25.

Pour faire la déclaration de command,

A Paris 6. 00.

Dans le ressort 4. 50.

Nota. Les vacations pour enchérir ou pour la déclaration de command sont à la charge de enchérisseur ou de l'adjudicataire.

115. (C. d. P. c., art. 710.) Vacation pour faire au greffe la surenchère du quart au moins du prix principal de l'adjudication en saisie immobilière,

A Paris 15. 00.

Dans le ressort 11. 25.

116. (C. d. P. c., art. 711.) Pour l'acte de dénonciation de la surenchère aux avoués de l'adjudicataire, du poursuivant, et de la partie saisie, si elle en a constitué, contenant avenir à la prochaine audience,

A Paris 1. 00.

Dans le ressort 0. 75.

Pour chaque copie, le quart.

117. (C. d. P. c., art. 719.) Pour la requête d'avoué à avoué, contenant demande à fin de réunion de poursuites de saisies immobilières de biens différens portées devant le même tribunal, par chaque rôle,

A Paris 2. 00.

Dans le ressort 1. 50.

Pour la copie, le quart.

Pour la requête en défense à cette même demande,
A Paris. 2f 00c
Dans le ressort 1. 50.
Pour la copie, le quart.

118. (C. d. P. c., art. 720.) Pour l'acte de dénonciation de la plus ample saisie au premier saisissant, à la requête du plus ample saisissant, avec sommation de se mettre en état,
A Paris. 3. 00.
Dans le ressort 2. 25.
Pour la copie, le quart.

119. (C. d. P. c., art. 721 et 722.) Pour l'acte contenant demande en subrogation à la poursuite, soit faute par le premier saisissant de s'être mis en état sur la plus ample saisie, soit en cas de collusion, faute ou négligence de la part du poursuivant,
A Paris 5. 00.
Dans le ressort. 3. 75.
Pour la copie, le quart.
Pour l'acte en réponse,
A Paris 5. 00.
Dans le ressort. 3. 75.
Pour la copie, le quart.

120. (C. d. P. c., art. 726.) Vacation pour faire viser par le greffier l'exploit d'intimation sur l'appel du jugement, en vertu duquel il a été procédé à la saisie immobilière,
A Paris 2. 00.
Dans le ressort. 1. 50.

121. (C. d. P. c., art. 728.) *Idem* pour déposer au greffe les titres justificatifs d'une demande en distraction d'objets immobiliers saisis,
A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 45.

122. (C. d. P. c., art. 727.) Pour la requête d'avoué à avoué contenant demande en distraction, par chaque rôle,
A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.
Pour la copie, le quart.
Requête en réponse par chaque rôle,
A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.
Pour la copie, le quart.

123. (C. d. P. c., art. 729.) Pour la requête d'avoué à avoué contenant demande en décharge de l'adjudication préparatoire de la part de l'adjudicataire, en cas de demande en distraction de tout ou partie de l'objet saisi immobilièrement, par chaque rôle, sans cependant qu'elle puisse excéder le nombre de trois rôles.

A Paris 2f 00c
Dans le ressort. 1. 50.

Pour la copie, le quart.

Pour la réponse,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

Pour la copie, le quart.

124. (C. d. P. c., art 733.) Requête d'avoué à avoué de la part de la partie saisie, contenant moyens de nullité contre la procédure antérieure à l'adjudication préparatoire, par chaque rôle,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

Pour la copie, le quart.

Pour la réponse,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

Pour la copie, le quart.

125. (C. d. P. c., art. 735.) Requête d'avoué à avoué de la part de la partie saisie, contenant ses moyens contre les procédures postérieures à l'adjudication préparatoire,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort. 1. 50.

Pour la copie, le quart.

Pour la requête en réponse,

A Paris 2. 00.
Dans le ressort 1. 50.

Pour la copie, le quart.

126. (C. d. P. c., art. 738.) Vacation pour requérir le certificat du greffier, constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de l'adjudication,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 25.

127. (C. d. P. c., art. 747.) Requête non grossoyée et non signifiée, sur le consentement de toutes les parties téressées, p our demander, après saisie-immobilière, que

l'immeuble saisi soit vendu aux enchères par-devant notaires ou en justice,

A Paris. 6f 00c

Dans le ressort 4. 50.

128. Les émolumens des avoués pour dresser le cahier des charges, en faire le dépôt au greffe, et pour les publications, les extraits à placarder, et à insérer dans les journaux, les adjudications préparatoires et définitives, seront réglés et taxés comme en saisie-immobilière, lorsqu'il s'agira,

(C. d. P. c., art. 636.) 1.° De saisie des rentes constituées sur particuliers;

(Art. 832.) 2.° De surenchère sur aliénation volontaire;

(Art. 954.) 3.° De ventes d'immeubles de mineurs, et des biens dotaux dans le régime dotal;

(Art. 972.) 4.° De vente sur licitation,

(Art. 988 et 1001.) 5.° Et de vente d'immeubles dépendans d'une succession bénéficiaire ou vacante, ou provenant d'un débiteur failli ou qui a fait cession.

129. La remise proportionnelle sur le prix de l'adjudication sera divisée en licitation, ainsi qu'il suit:

Moitié appartiendra à l'avoué poursuivant;

La seconde moitié sera partagée par égales portions entre tous les avoués qui ont occupé dans la licitation, y compris l'avoué poursuivant, qui aura sa part comme les autres dans cette seconde moitié.

L'article 972 prescrivant en licitation la signification du cahier des charges par un simple acte aux avoués des colicitans, cet acte sera taxé comme un acte simple; et la copie du cahier des charges, comme celle de requête d'avoué à avoué.

Dans tous les cahiers des charges, il est expressément défendu d'y stipuler d'autres et plus grands droits au profit des avoués, que ceux énoncés au présent tarif; et s'il y est inséré quelque clause pour les exhausser, elle sera réputée non écrite.

§. XI.

Poursuite d'ordre.

130. (C. d. P. c., art. 750.) Vacation pour requérir sur le registre tenu au greffe, la nomination, par le président du tribunal, d'un juge-commissaire devant lequel il sera procédé à l'ordre,

A Paris 6f 00c
Dans le ressort. 4. 50.

Si deux ou plusieurs avoués se présentent en même temps au greffe pour faire la même réquisition, ils se retireront sur-le-champ, sans sommation, devant le président du tribunal, qui décidera quelle est la réquisition qui doit être admise sans dresser aucun procès-verbal; il ne sera reçu ni appel ni opposition contre la décision du président, et il ne sera alloué aucune vacation aux avoués.

131. (C. d. P. c., art. 752.) Requête au juge-commissaire à l'effet d'obtenir son ordonnance portant que les créanciers inscrits seront tenus de produire, et vacation pour se faire délivrer l'ordonnance; le tout ensemble,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 25.

Vacation pour se faire délivrer, par le conservateur des hypothèques, l'extrait des inscriptions,

A Paris 6. 00.
Dans le ressort. 4. 50.

132. (C. d. P. c., art. 753.) Sommation d'avoué à avoué aux créanciers inscrits qui en ont constitué, de produire dans le mois,

A Paris 1. 00.
Dans le ressort. 0. 75.

Et pour chaque copie, le quart.

133. (C. d. P. c., art. 754.) Acte de production des titres, contenant demande en collocation et constitution d'avoué, y compris la vacation pour produire,

A Paris 20. 00.
Dans le ressort. 15. 00.

Il ne sera point signifié.

134. (C. d. P. c., art. 755.) Dénonciation, par acte d'avoué à avoué, aux créanciers produisans et à la partie saisie, de la confection de l'état de collocation, avec sommation d'en prendre communication, et de contredire, s'il y échet, sur le procès-verbal du commissaire dans le délai d'un mois: le procès-verbal ne sera ni levé, ni signifié, et il ne sera enregistré que lors de la délivrace des mandemens,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 25.

Et pour chaque copie, le quart.

135. Vacation pour prendre communication des productions et contredire sur le procès-verbal du commissaire,

sans qu'il puisse être passé plus d'une vacation dans le même ordre, sous quelque prétexte que ce soit,

A Paris 10f 00c
Dans le ressort. 7. 50.

Il sera passé à l'avoué poursuivant une demi-vacation par chaque production, pour en prendre communication et contredire s'il y a lieu,

A Paris 5. 00.
Dans le ressort. 3. 75.

136. (C. d. P. c., art. 757.) Pour la dénonciation aux créanciers inscrits et à la partie saisie, des productions faites après les délais dans les ordres, et sommation d'en prendre communication, et de contredire s'il y a lieu,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort. 2. 25.

Pour chaque copie, le quart.

137. (C. d. P. c., art. 759.) Vacation pour fair rayer une ou plusieurs inscriptions en vertu du même jugement,

A Paris 6. 00.
Dans le ressort. 4. 50.

Vacation pour requérir et se faire délivrer le mandement ou bordereau de collation,

A Paris 5. 00.
Dans le ressort. 3. 75.

Nota. Les bordereaux de collation et l'ordonnance de main-levée des inscriptions non utilement colloquées, contenant nécessairement la totalité du procès-verbal du juge-commissaire, l'expédition entière serait un double emploi : elle ne sera ni levée, ni signifiée.

138. (C. d. P. c., art. 779.) Requête pour demander la subrogation à la poursuite d'ordre ; elle ne sera point grossoyée,

A Paris 3. 00.
Dans le ressort 2. 25.

139. Vacation pour la faire insérer au procès-verbal du juge-commissaire,

A Paris. 1. 50.
Dans le ressort 1. 15.

Signification de la requête au poursuivant par acte d'avoué à avoué,

A Paris 1. 00.
Dans le ressort. 0. 75.

Pour la copie, le quart.

Acte servant de réponse,

A Paris 1f 00c

Dans le ressort. 0. 75.

Pour la copie, le quart.

§. XII.

Actes particuliers.

140. (C. d. P. c., art. 495.) Pour la consultation de trois avocats exerçant depuis dix ans, qui doit précéder la requête civile principale ou incidente,

A Paris 72f 00c

Dans le ressort. 72. 00.

141. (C. d. P. c., art. 523.) Pour la déclaration de dommages et intérêts, par article,

A Paris. 0. 60.

Dans le ressort 0. 45.

Pour la copie signifiée, par chaque article,

A Paris 0. 15.

Dans le ressort 0. 12.

142. (C. d. P. c., argum. de l'art. 524.) Pour chaque apostille de l'avoué défendeur sur la déclaration des dommages et intérêts,

A Paris 0. 60.

Dans le ressort 0. 45.

143. (C. N., art. 2183.) Composition de l'extrait de l'acte de vente, ou donation, qui doit être dénoncé aux créanciers inscrits par l'acquéreur ou donataire,

A Paris 15. 00.

Dans le ressort 11. 75.

Et en outre par chaque inscription extraite,

A Paris 1. 00.

Dans le ressort 0. 75.

Les copies de cet extrait et des inscriptions seront taxées comme les copies de pièces.

144. Il sera taxé aux avoués par chaque journée de campagne, à raison de cinq myriamètres pour un jour, lorsque leur présence sera autorisée par la loi ou requise par leurs parties, y compris leurs frais de transport et de nourriture,

A Paris 30. 00.

Dans le ressort 22. 50.

145. Quand les parties seront domiciliées hors de l'arrondissement du tribunal, il sera passé à leurs avoués, pour frais de port de pièces et de correspondances, par chaque jugement définitif,

A Paris 10f 00c
Dans le ressort 7. 50.

Et par chaque interlocutoire,

A Paris 5. 00.
Dans le ressort 3. 75.

146. Lorsque les parties feront un voyage et qu'elles se seront présentées au greffe, assistées de leur avoué, pour y affirmer que le voyage a été fait dans la seule vue du procès, il leur sera alloué, quels que soient leur état et leur profession, pour frais de voyage, séjour et retour, trois francs par chaque myriamètre de distance entre leur domicile et le tribunal où le procès sera pendant, et à l'avoué pour vacation au greffe,

A Paris 1. 50.
Dans le ressort 1. 15.

Il ne sera passé en taxe qu'un seul voyage en première instance et un seul en cause d'appel. La taxe pour la partie sera la même en l'un et l'autre cas.

Cependant, si la comparution d'une partie avait été ordonnée par jugement, et qu'en définitif les dépens lui fussent adjugés, il lui sera alloué pour cet objet une taxe égale à celle d'un témoin.

CHAPITRE III.

Avoués de la Cour d'appel de Paris.

147. Les émolumens des avoués de la cour d'appel seront taxés au même prix et dans la même forme que ceux des avoués du tribunal de première instance de Paris, avec une augmentation sur chaque espèce de droits; savoir, dans les matières sommaires, du double, et dans les matières ordinaires, du double pour le droit de consultation, ainsi que pour le port de pièces, lorsque les parties seront domiciliées hors de l'arrondissement du tribunal de première instance de Paris; et pour les autres droits, d'une moitié seulement de ceux attribués aux avoués de première instance.

Néanmoins, dans les demandes de condamnation de frais d'un avoué contre sa partie, il ne sera alloué que moitié du droit ci-dessus fixé pour les matières sommaires.

148. (C. d. P. c., art. 457, 458, 459.) Les frais des demandes à fin de défenses contre les jugemens mal-à-propos qualifiés en dernier ressort, ou dont l'exécution provisoire a été mal-à-propos ordonnée, hors les cas prévus par la loi, ainsi que ceux des demandes à fin d'exécution provisoire des jugemens non qualifiées ou mal-à-propos qualifiés en premier ressort, et de ceux qui n'auraient pas prononcé l'exécution provisoire dans les cas où elle devait l'être, seront liquidés comme en matière sommaire.

249. (C. d. P. c., art. 809.) Il en sera de même des frais faits sur les appels d'ordonnances de référés.

150. (C. d. P. c., art. 858.) Les requêtes en prise à partie, et celles de pourvoi contre un jugement qui a statué sur une demande en rectification d'un acte de l'état civil, quand il n'y a d'autre partie que le demandeur en rectification, seront taxées 15f 0c

CHAPITRE IV.

Dispositions communes aux Avoués des Cours et des Tribunaux.

151. Tous les avoués seront tenus d'avoir un registre, qui sera coté et paraphé par le président du tribunal auquel ils seront attachés, ou par un des juges du siége, qui sera par lui commis, sur lequel registre ils inscriront eux-mêmes, par ordre de date et sans aucun blanc, toutes les sommes qu'ils recevront de leurs parties.

Ils représenteront ce registre toutes les fois qu'ils en seront requis, et qu'ils formeront des demandes en condamnation de frais; et faute de représentation ou de tenue régulière, ils seront déclarés non-recevables dans leurs demandes.

Le tarif ne comprend que l'émolument net des avoués et autres officiers; les déboursés seront payés en outre.

Les officiers ne pourront exiger de plus forts droits que ceux énoncés au présent tarif, à peine de restitution, dommages et intérêts, et d'interdiction, s'il y a lieu.

Il ne sera passé aux juges de paix, aux experts, aux avoués, aux notaires, et à tous officiers ministériels, que trois vacations par jour quand ils opéreront dans le lieu de leur résidence; deux par matinée, et une seule l'après-dîner.

CHAPITRE V.

Des Huissiers audienciers.

§. I.er

Des Tribunaux de première instance.

152. Pour chaque appel de cause sur le rôle et lors des jugemens par défaut, interlocutoires et définitifs, sans qu'il soit alloué aucun droit pour les jugemens préparatoires et de simples remises,

A Paris 0f 30c
Dans les tribunaux du ressort 0. 25.

153. Pour chaque publication du cahier des charges dans toutes espèces de ventes,

A Paris 1. 00.
Dans les tribunaux du ressort 0. 75.

154. Pour la même publication lors de l'adjudication préparatoire,

A Paris 3. 00.
Dans les tribunaux du ressort 2. 25.

155. Pour la publication, lors de l'adjudication définitive, y compris les frais de bougies, que les huissiers disposeront et allumeront eux-mêmes,

A Paris 5. 00.
Dans les tribunaux du ressort 3. 75.

156. Pour significations de toute espèce, d'avoué à avoué, sans aucune distinction, à l'ordinaire,

A Paris 0. 30.
Dans les tribunaux du ressort 0. 25.

Pour significations extraordinaires, c'est-à-dire, à une autre heure que celle où se font les significations ordinaires, suivant l'usage du tribunal;

A Paris 1. 00.

Nota. Ces significations doivent être faites à heure datée; et à défaut de date, elles ne seront taxées que comme significations ordinaires: elles ne sont passées en taxe, comme extraordinaires, qu'à Paris seulement.

Les huissiers audienciers, quoiqu'ils soient commis pour faire des significations ou autres opérations, ne pourront exiger autres ni plus forts droits que les huissiers ordinaires; et ils seront obligés de se conformer à toutes les dispositions du Code, comme tous les autres huissiers: mais les frais de

transport des huissiers de la cour d'appel, commis par elle, seront, dans ce cas, alloués suivant la taxe, quelle que soit la distance.

§. II.

Des Huissiers audienciers de la Cour d'appel de Paris.

157. Pour l'appel des causes sur le rôle, ou lors des arrêts par défaut, interlocutoires et définitifs, à la charge d'envoyer des bulletins aux avoués pour toutes les remises de cause qui seront ordonnées 1f 25.

Il ne sera passé aucun droit d'appel pour les simples remises de causes et les jugemens préparatoires.

158. Pour significations de toute espèce, d'avoué à avoué, sans aucune distinction, à l'ordinaire. . . . 0. 75.

A l'extraordinaire ou à heure datée 1. 50.

CHAPITRE VI.

Des Experts, des Dépositaires de pièces, et des Témoins.

159. (C. d. P. c., art. 320.) Il sera taxé aux experts, par chaque vacation de trois heures, quand ils opéreront dans les lieux où ils sont domiciliés ou dans la distance de deux myriamètres; savoir, dans le département de la Seine,

Pour les artisans ou laboureurs. 4. 00.

Pour les architectes et autres artistes 8. 00.

Dans les autres départemens,

Aux artisans et laboureurs 3. 00.

Aux architectes et autres artistes 6. 00.

160. Au-delà de deux myriamètres, il sera alloué par chaque myriamètre, pour frais de voyage et nourriture, aux architectes et autres artistes, soit pour aller, soit pour revenir,

A ceux de Paris 6. 00.

A ceux des départemens. 4. 50.

161. Il leur sera alloué pendant leur séjour, à la charge de faire quatre vacations par jour, savoir,

A ceux de Paris 32. 00.

A ceux des départemens. 24. 00.

Nota. La taxe sera réduite, dans le cas où le nombre de quatre vacations n'aurait pas été employé.

S'il y a lieu à transport d'un laboureur au-delà de deux myriamètres, il sera alloué 3 francs par myriamètre, pour

aller, et autant pour le retour, sans néanmoins qu'il puisse rien être alloué au-delà de cinq myriamètres.

162. Il sera encore alloué anx experts deux vacations, l'une pour leur prestation de serment, l'autre pour le dépôt de leur rapport, indépendamment de leurs frais de transport s'ils sont domiciliés à plus de deux myriamètres de distance du lieu où siége le tribunal; il leur sera accordé par myriamètre, en ce cas, le cinquième de leur journée de campagne.

Au moyen de cette taxe, les experts ne pourront rien réclamer ni pour frais de voyage et de nourriture, ni pour s'être fait aider par des écrivians ou par des toiseurs et porte-chaînes, ni sous quelque autre prétexte que ce soit; ces frais, s'ils ont eu lieu, restant à leur charge.

Le président, en procédant à la taxe de leurs vacations, en réduira le nombre s'il lui paraît excessif.

163. Il sera taxé aux experts en vérification d'écritures, et en cas d'inscription de faux incident, par chaque vacation de trois heures, indépendamment de leurs frais de voyage, s'il y a lieu,

A Paris 8f 00c
Dans les tribunaux du ressort 6. 00.

164. (C. d. P. c., art. 208 et 232.) Il ne leur sera rien alloué pour prestation de serment ni pour dépôt de leur procès-verbal, attendu qu'ils doivent opérer en présence du juge ou du greffier, et que le tout est compris dans leurs vacations.

165. Il leur sera alloué pour frais de voyage, s'ils sont domiciliés à plus de deux myriamètres du lieu où se fait la vérification,

A Paris 32. 00.
Dans les tribunaux du ressort 24. 00.

A raison de cinq myriamètres par journée, et au moyen de cette taxe, ils ne pourront rien réclamer pour frais de transport et de nourriture.

166. (C. d. P. c., art. 201, 204, 205, 221, 225.) Il sera taxé aux dépositaires qui devront représenter les pièces de comparaison en vérification d'écritures ou arguées de faux, en inscription de faux incident, indépendamment de leurs frais de voyage, par chaque vacation de trois heures devant le juge-commissaire ou le greffier; savoir:

1.° Aux greffiers	1.° des cours d'appel	12. 00.
	2.° de justice criminelle . . .	12. 00.
	3.° des tribunaux de 1.re instance	10. 00.

2.° Aux notaires	1.° de Paris		9f 00c
	2.° des départemens		6. 75.
3.° Aux avoués	1.° des cours d'appel		8. 00.
	2.° des tribunaux de 1.re instance		6. 00.
4.° Aux huissiers	1.° de Paris		5. 00.
	2.° des départemens		4. 00.

5.° Aux autres fonctionnaires publics ou autres particuliers s'ils le requièrent 6. 00.

167. Il sera taxé au témoin, à raison de son état et de sa profession, une journée pour sa disposition; et s'il n'a pas été entendu le premier jour pour lequel il aura été cité, dans le cas prévu par l'article 267, il lui sera passé deux journées, indépendamment des frais de voyage, si le témoin est domicilié à plus de deux myriamètres du lieu où se fait l'enquête.

Le *maximum* de la taxe du témoin sera de 10 francs; et le *minimum*, 2 francs.

Les frais de voyage sont fixés à 3 francs par myriamètre pour l'aller et le retour.

CHAPITRE VII.

Des Notaires.

I.

168. Il sera taxé aux notaires, pour tous les actes indiqués par le Code Napoléon et par le Code judiciaire,

Pour chaque vacation de trois heures,

(C. d. P. c., art. 849.) 1.° Aux compulsoires faits en leur étude,

(Art. 852.) 2.° Devant le juge, en cas que leur transport devant lui ait été requis,

(C. N., art. 151, 152, 153 et 154.) 3.° A tout acte respectueux et formel pour demander le conseil du père et de la mère, ou celui des aïeuls ou aïeules, à l'effet de de contracter mariage,

(Art. 279.) 4.° Aux inventaires contenant estimation des biens meubles et immeubles des époux qui veulent demander le divorce par consentement mutuel,

(Art. 281, 284 et 285.) 5.° Aux procès-verbaux qu'ils doivent dresser de tout ce qui aura été dit et fait devant le juge, en cas de demande en divorce par consentement mutuel,

(C. d. P. c., art. 941 et suivans.) 6.° Aux inventaires après décès,

(Art. 944.) 7.° En référé devant le président du tribunal, s'il s'élève des difficultés ou s'il est formé des réquisitions pour l'administration de la communauté ou de la succession, ou pour tous autres objets,

(Art. 977, 978, etc.) 8.° A tous les procès-verbaux qu'ils dresseront en tous autres cas et dans lesquels ils seront tenus de constater le temps qu'ils y auront employé,

(C. d. P. c., art. 977.) 9.° Au greffe, pour y déposer la minute du procès-verbal des difficultés élevées dans les partages, contenant les dires des parties,

A Paris.	9f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de 1.re instance .	6. 00.
Par tout-ailleurs.	4. 00.

169. Dans tous les cas où il est alloué des vacations aux notaires, il ne leur sera rien passé pour les minutes de leurs procès-verbaux.

II.

170. Quand le notaires seront obligés de se transporter à plus d'un myriamètre de leur résidence, indépendamment de leur journée, il leur sera alloué pour tous frais de voyage et nourriture, par chaque myriamètre, un cinquième de leurs vacations, et autant pour le retour;

Et par journée, qui sera comptée à raison de cinq myriamètres, aussi pour l'aller et le retour, quatre vacations.

III.

171. Il sera passé aux notaires pour la formation des comptes que les copartageans peuvent se devoir de la masse générale de la succession, des lots et des fournissemens à faire à chacun des corpartageans, une somme correspondante au nombre des vacatiens que le juge arbitrera avoir été employées à la confection de l'opération.

IV.

172. Les remises accordées aux avoués sur les prix des ventes d'immeubles seront allouées aux notaires, dans les cas où les tribunaux renverront des ventes d'immeubles par-devant eux mais sans distinction de celles dont le prix n'excédera pas 2000 francs; et au moyen de cette remise, ils ne

pourront rien exiger pour les minutes de leurs procès-verbaux de publication et d'adjudication.

V.

173. Tous les autres actes du ministère des notaires, notamment les partages et ventes volontaires qui auront lieu par-devant eux, seront taxés par le président du tribunal de première instance de leur arrondissement, suivant leur nature et les difficultés que leur rédaction aura présentées, et sur les renseignemens qui lui seront fournis par les notaires et les parties.

VI.

174. Les expéditions de tous les actes reçus par les notaires, y compris celles des inventaires et de tous procès-verbaux, contiendront vingt-cinq lignes à la page et quinze syllabes à la ligne, et leur seront payées, par chaque rôle,

A Paris	3f 00c
Dans les villes où il y a tribunal de 1.re instance .	2. 00.
Par-tout ailleurs	1. 50.

VII.

175. (C. N., art. 501.) Les notaires seront tenus de prendre à leur chambre de discipline, et de faire afficher dans leur études, l'extrait des jugemens qui auront prononcé des interdictions contre des particuliers ou qui leur auront nommé des conseils, sans qu'il soit besoin de leur signifier les jugemens.

Décret impérial relatif à la Liquidation des Dépens en matière sommaire.

De notre camp impérial de Preussisch-Eylau, le 16 Février 1807.

NAPOLÉON, etc. etc.

Art. 1.er La liquidation des dépens en matière sommaire sera faite par les arrêts et jugemens qui les auront adjugés: à cet effet, l'avoué qui aura obtenu la condamnation, remettra, dans le jour, au greffier tenant la plume à l'audience, l'état des dépens adjugés; et la liquidation en sera insérée dans le dispositif de l'arrêt ou jugement.

2. Les dépens dans les matières ordinaires seront liquidés par un des juges qui aura assisté au jugement; mais le jugement pourra être expédié et délivré avant que la liquidation soit faite.

3. L'avoué qui requerra la taxe, remettra au greffier l'état des dépens adjugés, avec les pièces justificatives.

4. Le juge chargé de liquider, taxera chaque article en marge de l'état, sommera le total au bas, le signera, mettra le *taxé* sur chaque pièce justificative, et paraphera: l'état demeurera annexé aux qualités.

5. Le montant de la taxe sera porté au bas de l'état des dépens adjugés; il sera signé du juge qui y aura procédé et du greffier. Lorsque ce montant n'aura pas été compris dans l'expédition de l'arrêt ou jugement, il en sera délivré exécutoire par le greffier.

6. L'exécutoire ou le jugement au chef de la liquidation, seront susceptibles d'opposition. L'opposition sera formée dans les trois jours de la signification à avoué avec citation; il y sera statué sommairement, et il ne pourra être interjeté appel de ce jugement que lorsqu'il y aura appel de quelques dispositions sur le fond.

7. Si la partie qui a obtenu l'arrêt ou le jugement, néglige de le lever, l'autre partie fera une sommation de le lever dans les trois jours.

8. Faute de satisfaire à cette sommation, la partie qui aura succombé pourra lever une expédition du jugement, sans que les frais soient taxés; sauf à l'autre partie à les faire taxer dans la forme ci-dessus prescrite.

9. Les demandes des avoués et autres officiers ministériels en paiement de frais contre les parties pour lequelles ils auront occupé ou instrumenté, seront portées à l'audience, sans qu'il soit besoin de citer en conciliation, il sera donné, en tête des assignations, copie du mémoire des frais réclamés.

Tarif des Frais de taxe.

Il ne sera rien alloué aux avoués pour l'état des dépens adjugés en matière sommaire, qu'ils doivent remettre aux greffiers, à l'effet d'en faire insérer la liquidation dans l'arrêt ou le jugement.

Pour chaque article entrant en taxe des dépens adjugés en matière ordinaire, il sera alloué 0f 10c

Au moyen de cette taxe, il ne sera alloué à l'avoué aucune vacation à l'effet de remettre et retirer les pièces justificatives.

Nota. Il ne pourra être fait qu'un article pour chaque pièce de la procédure, tant pour l'avoir dressée que pour l'original, copie et signification, et tous les droits qui en résultent.

Chaque article sera divisé en deux parties ; la première comprendra les déboursés, y compris le salaire des huissiers, et la seconde l'émolument net de l'avoué : en conséquence, les états seront formés sur deux colonnes, l'une des déboursés, l'autre de l'émolument de l'avoué.

Pour la sommation à l'avoué de la partie qui a obtenu la condamnation de dépens, de lever le jugement ;

A Paris $1^f\ 00^c$

Dans le ressort 0. 75.

Et pour la copie, le quart.

Pour l'original de l'acte contenant opposition, soit à un exécutoire de dépens, soit au chef du jugement qui les a liquidés, avec sommation de comparaître à la chambre du conseil pour être statué sur ladite opposition,

A Paris 1. 00.

Dans le ressort. 0. 75.

Et pour chaque copie, le quart.

Pour assistance et plaidoirie à la chambre du conseil,

A Paris 7. 50.

Dans le ressort, les trois quarts.

Pour les qualités et signification à avoué du jugement qui interviendra, s'il n'y a qu'une partie, le tout ensemble,

A Paris 5. 00.

Dans le ressort. 4. 00.

S'il y a plusieurs avoués, pour chacune des autres copies tant des qualités que du jugement,

A Paris 1. 00.

Dans le ressort. 0. 75.

Il ne sera passé aucun autre droit pour la taxe des frais.

DÉCRET IMPÉRIAL *qui rend commun à plusieurs Cours d'appel et Tribunaux le Tarif des Frais et Dépens de ceux de Paris, et en fixe la réduction pour les autres.*

De notre camp impérial de Preussisch-Eylau, le 16 Février 1807.

NAPOLÉON, etc. etc.

Art. I.er Le tarif des frais et dépens en la cour d'appel de Paris, décrété cejourd'hui est rendu commun aux cours d'appel de Lyon, Bordeaux, Rouen et Bruxelles.

Toutes les sommes portées en ce tarif seront réduites *d'un dixième* pour la taxe des frais et dépens dans les autres cours d'appel.

2. Le tarif des frais et dépens décrété pour le tribunal de première instance et pour les justices de paix établis à Paris, est rendu commun aux tribunaux de première instance et aux justices de paix établis à Lyon, Bordeaux, Rouen et Bruxelles.

Toutes les sommes portées en ce tarif seront réduites *d'un dixième* dans la taxe des frais et dépens pour les tribunaux de première instance et pour les justices de paix établis dans les villes où siége une cour d'appel, ou dans les villes dont la population excède trente mille ames.

3. Dans tous les autres tribunaux de première instance et justices de paix de l'Empire, le tarif des frais et dépens sera le même que celui décrété pour les tribunaux de première instance et les justices de paix du ressort de la cour d'appel de Paris, autres que ceux établis dans cette capitale.

4. Le tarif des frais de taxe décrété également cejourd'hui pour le ressort de la cour d'appel de Paris, est aussi déclaré commun à tout l'Empire: en conséquence, dans tous les chefs-lieux de cours d'appel, les droits de taxe seront perçus comme à Paris; et par tout ailleurs, ils seront perçus comme dans le ressort de la cour d'appel de Paris.

DÉCRET IMPÉRIAL contenant Réglement pour la Police et la Discipline des Cours et Tribunaux.

Au palais de Saint-Cloud, le 30 Mars 1808.

NAPOLÉON, etc. etc.

TITRE I.er

Des Cours d'appel.

SECTION I.re

Du Rang des Juges entre eux et pour leur Service.

ART. I.er Le premier président d'une cour d'appel composée de plusieurs chambres, présidera celle à laquelle il voudra s'attacher; il présidera les autres chambres au moins une fois par semestre, et quand il jugera convenable.

2. Lorsque le premier président sera dans le cas d'être suppléé pour des fonctions qui lui sont spécialement attribuées, il sera remplacé par le plus ancien des présidens.

Si la cour n'est pas divisée en plusieurs chambres, le président sera suppléé par le doyen.

3. Le premier président et les présidens seront, en cas d'empêchement, remplacés, pour le service de l'audience, par le juge présent le plus ancien dans l'ordre des nominations.

4. En cas d'empêchement d'un juge, il sera, pour compléter le nombre indispensable, remplacé par un juge d'une autre chambre qui ne tiendrait pas audience, ou qui se trouverait avoir plus de juges qne le nombre nécessaire.

5. Il sera fait chaque année un roulement des juges d'une chambre à l'autre, à l'exception du doyen, qui en sera dispensé, et qui restera attaché à la chambre présidée habituellement par le premier président.

Ce roulement aura lieu de telle manière qu'il sorte de chaque chambre la majorité des membres qui seront répartis dans les autres chambres, le plus également possible, et, encore, de manière que les juges passent successivement dans toutes les chambres.

6. Néanmoins celui qui aurait été nommé rapporteur dans la chambre dont il serait ensuite sorti par le roulement, reviendra dans cette chambre pour y faire les rapports dont il aurait été chargé.

7. Il sera, en conséquence, dressé deux listes des juges; l'une de rang, l'autre de service.

La première, formée suivant l'ordre des nominations, établira le rang dans les cérémonies publiques, dans les assemblées de la cour, et même entre les juges se trouvant ensemble dans une même chambre.

La seconde liste sera dressée pour régler l'ordre du service : elle sera renouvelée chaque année dans la huitaine qui précédera les vacances.

8. Chaque juge sera, lors de sa nomination, placé le dernier dans la liste de rang : il remplacera, sur la liste de service, le juge dont la démission ou le décès a donné lieu à sa nomination.

Section II.

De la Tenue des Audiences.

9. Il sera fait, dans chaque cour d'appel, sur le nombre des audiences nécessaires pour la plus prompte expédition des affaires, un réglement particulier, qui sera soumis à notre approbation.

10. Chaque audience sera au moins de trois heures.

Le temps destiné aux audiences ne devra être employé ni à d'autres fonctions ni aux assemblées générales de la cour.

11. Chaque juge sera tenu, avant l'heure fixée pour l'audience, de se faire inscrire sur le registre de pointe. Ce registre sera, avant de commencer l'audience, arrêté et signé par le président de la chambre, ou par le juge qui le remplacera.

12. Sera aussi soumis à la pointe, comme s'il avait été absent d'une audience, le juge qui ne se rendrait pas à une assemblée générale des membres de la cour, que le premier président pourra convoquer, pour ce qui tient au service intérieur et à la discipline des officiers ministériels.

13. Les droits d'assistance, ainsi qu'ils sont réglés par la loi, n'appartiendront qu'aux membres présens. Néanmoins les absens, pour cause de maladie attesté par un officier de santé, dont le certificat demeurera déposé au greffe, ne perdront point leur droit d'assistance, mais ils ne participeront à aucun accroissement.

14. Les absens, pour quelque autre cause que ce soit, même par congé, si ce n'est pour un service public, ne jouiront point, pendant leur absence, des droits d'assistance, et ne participeront point à ceux qui seront distribués, à raison de l'absence des autres.

L'absent ne pourra s'excuser sur ce que les juges se seraient trouvés en nombre suffisant.

Le juge qui ne se trouvera pas au moment de la signature du registre de pointe, perdra son droit de présence à cette audience, lors même qu'il y aurait assisté.

15. Lorsque l'ouverture n'en aura pas été faite à l'heure prescrite, le président ne pourra être excusé par aucun motif.

Si néanmoins c'était par défaut de juges, il en dressera un procès-verbal, qui devra être envoyé, par le procureur général, au grand-juge ministre de la justice.

16. Il sera dressé, au commencement de chaque mois, par le greffier, un procès-verbal de répartition des sommes qui, pour cette cause, seront à distribuer entre eux qui y auront droit. Ce procès-verbal sera signé et certifié par le premier président et par le procureur-général impérial.

Le greffier tiendra registre de cette comptabilité, qui sera surveillée par le procureur général.

17. La cour n'accordera de congé, ainsi qu'il est réglé par l'art. 5 de la loi du 27 ventôse an VIII, que pour cause nécessaire, et qu'autant que l'absence du juge qui le demandera ne fera point manquer le service.

Dans le cas où la demande de congé doit être adressée au grand-juge, on devra également justifier, par un certificat du premier président et du procureur général, que le service ne souffrira point de l'absence.

Section III.

De la Distribution des Causes.

18. Lorsqu'il s'agira d'abréger les délais des assignations, les requêtes seront présentées au premier président, et par lui répondues : néanmoins les requêtes présentées après la distribution de la cause, et dans le cours de l'instruction, seront répondues par le président de la chambre à laquelle la cause aura été distribuée.

19. Il sera tenu au greffe un registre ou rôle général, coté et paraphé par le premier président, et sur lequel seront inscrites toutes les causes dans l'ordre de leur présentation.

Les avoués seront tenus de faire cette inscription la veille au plus tard du jour où l'on se présentera à l'audience.

Chaque inscription contiendra les noms des parties, ceux de l'avoué; et en marge sera la distribution faite par le premier président.

20. Toutes les citations seront données à l'heure fixée pour la première des audiences, s'il y a plusieurs chambres.

21. Au jour de l'échéance des assignations, l'huissier audiencier fera successivement, à l'ouverture de l'audience, l'appel des causes, dans l'ordre de leur placement au rôle général.

Sur cet appel, et à la même audience, seront donnés les défauts, sur les conclusions signées de l'avoué qui le requerra, et déposées sur le bureau, en se conformant au Code de procédure.

22. Si les avoués des deux parties se présentent pour poser des qualités, les causes resteront à la chambre qui tiendra l'audience.

Sont exceptées les contestations sur l'état civil des citoyens, à moins qu'elles ne doivent être décidées à bref délai, ou avec des formes particulières qui ne comportent pas une instruction solennelle, les prises à partie, et les renvois

après cassation d'un arrêt, qui seront portés aux audiences solennelles.

Ces audiences se tiendront à la chambre que préside habituellement le premier président, en y appelant la deuxième chambre dans les cours composées de deux chambres, et alternativement la deuxième et la troisième chambres dans les cours qui se divisent en trois chambres.

23. Chaque jour d'audience, le premier président fera, entre les chambres, la distribution de toutes les autres causes inscrites sur le rôle général.

24. Une heure sera employée dans chaque audience ordinaire pour l'expédition des affaires sommaires.

Il sera extrait pour chaque chambre, sur le rôle général, un rôle particulier des affaires qui lui seront distribuées ou renvoyées.

Ce rôle particulier sera remis au greffier de la chambre qu'il concerne.

25. S'il s'élève des difficultés, soit sur la distribution, soit sur la litispendance ou la connexité, les avoués seront tenus de se retirer devant le premier président, à l'heure ordinaire de la distribution; il statuera sans forme de procès et sans frais.

26. Les réceptions du premier président, des présidens, des juges, de notre procureur général, de ses subsituts et du greffier, se feront devant la cour, chambres assemblées.

Les réceptions des juges de première instance et de commerce, de nos procureurs impériaux et de leurs substituts, celles des officiers ministériels près la cour, et autres, seront faites à l'audience de la chambre où siége le premier président; ou à l'audience de la chambre des vacations, si ces réceptions se trouvent pendant le temps des vacances.

27. Les homologations d'avis de la chambre de discipline des officiers ministériels seront portées devant la cour entière, lorsqu'ils intéresseront le corps de ces officiers.

SECTION IV.

De l'Instruction et du Jugement.

28. Le premier jour d'audience de chaque semaine, le président de la chambre fera appeler un certain nombre de causes, dans lesquelles il fera poser les qualités et prendre les conclusions, en indiquant un jour pour plaider.

S'il y a des obstacles à ce que les défenseurs ou l'un d'eux se trouvent au jour indiqué, ils devront en faire sur-le-champ l'observation; et si la cour la trouve fondée, il sera indiqué un autre jour.

Si l'avoué qui poursuit l'audience ne comparaît pas, la cause sera retirée du rôle, et il sera responsable de tous dommages et intérêts envers sa partie, s'il y a lieu.

29. Si, au jour indiqué, aucun avoué ne se présente, ou si celui qui se présente, refuse de prendre jugement, la cause sera retirée du rôle; sans que l'on puisse accorder aucune remise, si ce n'est pour cause légitime, auquel cas il sera indiqué un autre jour.

Une cause retirée du rôle par le motif ci-dessus énoncé, ne pourra y être rétablie que sur le vu de l'expédition du jugement de radiation, dont le coût restera à la charge personnelle des avoués, qui seront en outre tenus de tous dommages et intérêts, et auxquels il pourra encore être fait des injonctions suivant les circonstances.

20. Lorsqu'il aura été formé opposition à un arrêt par défaut, la cause reprendra le rang qu'elle occupait au rôle particulier, à moins qu'il ne soit accordé, par le président de la chambre, un jour fixe pour statuer sur les moyens d'opposition.

31. Les causes dans lesquelles il aura été prononcé un arrêt interlocutoire, préparatoire, ou d'instruction, seront, après l'insruction faite, jugées dans l'ordre où elles avaient d'abord été placées.

32. Les causes mises en délibéré, ou instruites par écrit, seront distribuées par le président de la chambre entre les juges.

33. Daus toutes les causes, les avoués, avant d'être admis à requérir défaut ou à plaider contradictoirement, remettront au greffier de service à l'audience, leurs conclusions motivées, et signées d'eux, avec le numéro du rôle d'audience de la chambre.

Lorsque les avoués changeront les conclusions par eux déposées, ou qu'ils prendront sur le barreau des conclusions nouvelles, ils seront tenus d'en remettre également les copies signées d'eux au greffier qui les portera sur les feuilles d'audience.

34. Lorsque les juges touveront qu'une cause est suffisamment éclaircie, le président devra faire cesser les plaidoiries.

35. Le président recueillera les opinions après que la discussion sera terminée.

Les juges opineront à leur tour, en commençant par le dernier reçu.

Dans les affaires jugées sur rapport, le rapporteur opinera le premier.

Si différens avis sont ouverts, on ira une seconde fois aux opinions.

36. Le greffier portera sur la feuille d'audience du jour les minutes de chaque jugement, aussitôt qu'il sera rendu: il fera mention en marge des noms des juges et du procureur-général impérial ou de son substitut qui y auront assisté.

Celui qui aura présidé, vérifiera cette feuille à l'issue de l'audience, ou dans les vingt-quatre heures, et signera, ainsi que le greffier, chaque minute de jugement, et les mentions faites en marge.

37. Si, par l'effet d'un accident extraordinaire, le président se trouvait dans l'impossibilité de signer la feuille d'audience, elle devra l'être, dans les vingt-quatre heures suivantes, par le plus ancien des juges ayant assisté à l'audience. Dans le cas où l'impossibilité de signer serait de la part du greffier, il suffira que le président en fasse mention en signant.

38. Si les feuilles d'une ou de plusieurs audiences n'avaient pas été signées dans les délais et ainsi qu'il est dit ci-dessus, il en sera référé à la chambre que tient le premier président, laquelle pourra, suivant les circonstances, et sur les conclusions par écrit de notre procureur général, autoriser un des juges qui ont concouru à ces jugemens, à les signer.

39. Les feuilles d'audience seront de papier de même format, et réunies par année en forme de registre.

Section V.

Des Chambres de Vacations.

40. Dans les cours d'appel, la chambre de vacations sera composée d'un président et de sept juges.

Si la cour n'est pas divisée en plusieurs chambres, les fonctions de président seront remplies par les deux juges les plus anciens, alternativement.

Si la cour est divisée en deux chambres, le second président et le plus ancien des juges feront alternativement ce service.

Si le nombre des chambres excède celui de deux, le même service sera fait alternativement par les second et troisième présidens.

Le ministère public sera rempli par notre procureur général, s'il n'a pas de substitut, ou alternativement par notre procureur général ou par son substitut, ou alternativement par les substituts, s'il y en a plusieurs.

Le premier président fera l'ouverture de la chambre des vacations, et notre procureur général y assistera.

41. La chambre des vacations sera renouvelée chaque année, de manière que tous les membres de la cour y fassent le service, chacun à leur tour, en commençant par les derniers, dans l'ordre des nominations.

42. En cas d'absence du président, il sera remplacé par celui des juges le premier inscrit dans l'ordre du tableau, ou, en cas d'empêchement, par celui qui suivra.

A défaut d'un ou de plusieurs juges, il en sera appelé en nombre suffisant parmi ceux qui ne sont pas de vacation.

43. Il y aura un rôle particulier pour la tenue des vacations: ce rôle sera coté et paraphé par celui qui devra y présider.

Les causes portées en vacations, et qui n'y auront pas été jugées, seront reportées à la chambre à laquelle elles avaient précédemment appartenu: celles qui auraient été portées directement à la chambre des vacations, seront distribuées à la rentrée par le premier président, en suivant l'ordre des inscriptions au rôle.

44. La chambre des vacations est uniquement chargée des matières sommaires et de celles qui requièrent célérité.

Elle donnera au moins deux audiences par semaine. Les jours en seront indiqués lors de son ouverture.

45. Seront, au surplus, les dispositions du présent réglement, exécutées en vacations, dans tous les cas où elles pourront être appliquées.

TITRE II.

Des Tribunaux de première instance.

SECTION I.re

Du Rang des Juges entre eux et pour le Service.

46. Le président d'un tribunal de première instance composé de plusieurs chambres, présidera celle à laquelle il voudra s'attacher; il présidera les autres chambres quand il le jugera convenable.

47. Lorsque le président sera dans le cas d'être suppléé pour des fonctions qui lui sont spécialement attribuées, il sera remplacé par le plus ancien des vice-présidens.

Si le tribunal n'est pas divisé en plusieurs chambres, le président sera suppléé par le plus ancien des juges.

48. Le président et les vice-présidens seront, en cas d'empêchement, remplacés, pour le service de l'audience, par le juge présent le plus ancien dans l'ordre des nominations.

49. En cas d'empêchement d'un juge, il sera, pour compléter le nombre indispensable, remplacé ou par un juge d'une autre chambre qui ne tiendrait pas audience dans le même temps, ou par un des juges suppléans, en observant, dans tous les cas, et autant que faire se pourra, l'ordre des nominations.

A défaut de suppléans, on appellera un avocat attaché au barreau, et, à son défaut, un avoué, en suivant aussi l'ordre du tableau.

50. Il se fera chaque année un roulement, de manière que tous les juges fassent consécutivement le service de toutes les chambres.

S'il y a plusieurs vice-présidens, ils passent aussi tous les ans d'une chambre à l'autre.

51. Dans les tribunaux où il n'y a que trois juges, chacun d'eux fera tour-à-tour, pendant trois mois, les fonctions de directeur du jury.

Dans les tribunaux où il y a plus de trois juges, ces fonctions seront successivement remplies, pendant six mois, du 1.er mai au 1.er novembre, et du 1.er novembre au 1.er mai, par chacun des juges autres que les présidens et vice-présidens, et suivant l'ordre des nominations.

Le directeur du jury sera, en cas d'empêchement, remplacé par le juge qui le suivra dans l'ordre du tableau; il

ne pourra l'être par un suppléant qu'à défaut de tous les autres juges.

Le directeur du jury assistera aux audiences de la chambre à laquelle il sera attaché, lorsque ses fonctions le lui permettront.

Les juges sortant du service de directeur du jury au 1.er mai, rentreront dans la chambre où le roulement de l'année les a placés.

Ceux sortant du même service au 1.er novembre, rentreront dans la chambre où le roulement les placera.

52. Il sera dressé deux listes, l'une de rang et l'autre de service, conformément aux articles 7 et 8 ci-dessus.

Section II.

De la Tenue des Audiences.

53. Les dispositions des articles 10 et suivans, concernant la tenue des audiences, et composant la seconde section du titre I.er du présent réglement, seront aussi exécutées dans les tribunaux de première instance.

Section III.

De la Distribution des Affaires.

54. Toutes requêtes à fin d'arrêt ou de revendication de meubles ou marchandises, ou autres mesures d'urgence; celles pour mise en liberté, ou pour obtenir permission d'assigner sur cession de biens ou sur homologation de concordat et délibération de créanciers, et celles pour assigner à bref délai, en quelque matière que ce soit, seront présentées au président du tribunal, qui les répondra par son ordonnance, après la communication, s'il y a lieu, au procureur impérial.

Néanmoins les requêtes présentées après la distribution de la cause, et dans le cours de l'instruction, seront répondues par le vice-président de la chambre à laquelle la cause aura été distribuée.

55. Il sera tenu au greffe un régistre ou rôle général coté et paraphé par le président, sur lequel seront inscrites, dans l'ordre de leur présentation, toutes les causes, en exceptant seulement celles dont est mention aux articles suivans.

Les avoués seront tenus de faire cette inscription la veille au plus tard du jour où l'on se présentera.

Chaque inscription contiendra les noms des parties, ceux des avoués; et en marge sera la distribution faite par le président.

56. Dans les tribunaux de première instance composés de plusieurs chambres, il sera tenu deux autres rôles, dont l'un pour les citations libellées en forme de plainte et visées par le directeur du jury, et pour les contraventions aux lois et réglemens de police, et l'autre, pour les affaires relatives aux lois forestières, aux droits d'enregistrement, aux loteries, aux droits d'hypothèque, de greffe, et en général aux contributions, le tout en ce qui est de la compétence du tribunal.

Les affaires ci-dessus énoncées seront, par ordre de numéros, portées à la chambre indiquée par le président pour ces sortes d'affaires.

57. Le président du tribunal tiendra l'audience des référés, à laquelle seront portés tous référés, pour quelque cause que ce soit.

58. Toutes les autres assignations en matière civile, soit aux délais ordinaires, soit à bref délai, en vertu d'ordonnance, seront données à la chambre où siége habituellement le président.

59. Au jour où l'on se présentera, l'huissier audiencier fera successivement, à l'ouverture de l'audience tenue par le président, l'appel des causes dans l'ordre de leur placement au rôle général.

Sur cet appel, et à la même audience, seront donnés les défauts sur les conclusions signées de l'avoué qui le requerra, et déposées sur le bureau, en se conformant au Code de procédure.

60. Les contestations relatives aux avis de parens, aux interdictions, à l'envoi en possession des biens des absens, à l'autorisation des femmes pour absence ou refus de leurs maris, à la réformation d'erreurs dans les actes de l'état civil et autres de même nature, seront, ainsi que les affaires qui intéresseront le Gouvernement, les communes et les établissemens publics, réservées à la chambre où le président siége habituellement.

Il en sera de même des renvois de référés à l'audience, sauf au président à renvoyer à une autre chambre, s'il y a lieu.

61. Les affaires autres que celles exceptées par les articles précédens, seront, chaque jour d'audience, distribuées

par le président entre les chambres sur le rôle général, de la manière qu'il trouvera la plus convenable pour l'ordre du service et l'accélération des affaires.

Il renverra aussi à chaque chambre les affaires dont elle doit connaître, par motifs de litispendance ou de connexité.

62. Il sera extrait pour chaque chambre, sur le rôle général, un rôle particulier des affaires qui lui auront été distribuées ou renvoyées.

Ce rôle particulier sera remis au greffier de la chambre qu'il concerne.

63. S'il s'élève des difficultés, soit sur la distribution, soit sur la litispendance ou la connexité, les avoués seront tenus de se retirer devant le président, à l'heure ordinaire de la distribution; il statuera sans forme de procès et sans frais.

64. Les homologations d'avis des chambres de discipline des officiers ministériels seront portées devant le tribunal entier, lorsqu'ils intéressent le corps de ces officiers.

65. Les prestations de serment qui doivent se faire devant le tribunal de première instance, seront reçues à l'audience de la chambre que tient le président; ou à l'audience de la chambre des vacations, si on se présente pour ces prestations de serment pendant les vacances.

Section IV.

De l'Instruction et du Jugement.

66. Les causes introduites par assignation à bref délai, celles pour déclinatoires, exceptions et réglemens de procédures qui ne tiennent point au fond, celles renvoyées à l'audience en état de référé, celles à fin de mise en liberté, de provision alimentaire, ou toutes autres de pareille urgence, seront appelées sur simples mémoires, pour être plaidées et jugées sans remise et sans tour de rôle.

Si, par considération extraordinaire, le tribunal croit devoir accorder remise, elle sera ordonnée contradictoirement à jour fixe; et au jour indiqué, il n'en pourra être accordé une nouvelle.

Aux appels des causes, celles ci-dessus énoncées sont retenues pour être jugées avant celles des affiches.

67. Il sera fait dans l'ordre des causes du rôle particulier de la chambre, et par les soins de celui qui la présidera, des affiches d'un certain nombre de causes.

Chacune de ces affiches sera exposée dans la salle d'audience et au greffe, huit jours avant que les causes soient appelées.

68. Un certain nombre des causes affichées sera appelé le premier jour d'audience de chaque semaine qui suit celle de l'exposition de l'affiche.

69. En cas de non-comparution des deux avoués à cet appel, la cause sera retirée du rôle, et l'avoué du demandeur sera responsable envers sa partie de tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Si un seul des avoués se présente, il sera tenu de requérir jugement.

Si les deux avoués sont présens, ils seront tenus de poser les qualités et de prendre des conclusions; il leur sera indiqué un jour pour plaider.

S'il y a des obstacles à ce que les avoués ou défenseurs, ou l'un d'eux, se trouvent au jour indiqué, ils devront en faire sur-le-champ l'observation; et si le tribunal la trouve fondée, il sera indiqué un autre jour.

70. Les avoués seront tenus, dans les affaires portées aux affiches, de signifier leurs conclusions trois jours au moins avant de se présenter à l'audience, soit pour plaider, soit pour poser les qualités.

71. En toutes causes, les avoués ou défenseurs ne seront admis à plaider contradictoirement ou à prendre leurs conclusions, qu'après que les conclusions respectivement prises, signées des avoués, ont été remises au greffier.

72. S'il est pris des conclusions sur le barreau, l'avoué ou les avoués seront tenus de les remettre, après les avoir signées, au greffier, qui les portera sur les feuilles d'audience.

Les avoués seront tenus d'ajouter à leurs conclusions l'indication de la section où la cause est pendante, et son numéro dans le rôle général.

73. Les dispositions des articles 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 et 39 du présent réglement, relatives à l'instruction et au jugement dans les cours d'appel, seront aussi observées dans les tribunaux de première instance.

74. Si les feuilles d'une ou de plusieurs audiences n'avaient pas été signées dans les délais et ainsi qu'il est réglé par les articles 36 et 37 du présent réglement, il en sera référé par le procureur impérial à la cour d'appel devant la chambre que tient le premier président. Cette

chambre pourra suivant les circonstances et sur les conclusions par écrit de notre procureur général, autoriser un des juges qui ont concouru à ces jugemens, à les signer.

Section V.

Des Vacations.

75. Dans les tribunaux de première instance composés de plusieurs chambres, le service, pendant les vacations, se fait chaque année alternativement par le président et le vice-président, ou par l'un des vice-présidens, et par deux des juges qui n'ont point été directeurs du jury dans le cours de l'année, et qui ne sont point et ne doivent point être de service à la section chargée de la police correctionnelle, de manière que tous les juges fassent aussi successivement ce service.

Le directeur du jury n'a point de vacances.

76. Le ministère public sera rempli par notre procureur impérial, s'il n'a pas de substitut, ou alternativement par notre procureur impérial et par son substitut, ou alternativement par les substituts, s'il y en a plusieurs.

77. Le président fera l'ouverture de la chambre des vacations, et notre procureur impérial y assistera.

78. Les articles 42, 43, 44 et 45 du présent réglement, concernant les chambres des vacations des cours d'appel, seront observés dans les tribunaux de première instance.

Néanmoins la chambre des vacations de première instance à Paris tiendra au moins quatre audiences par semaine.

TITRE III.

Des Procureurs généraux et impériaux.

79. Notre procureur général en chaque cour d'appel et notre procureur impérial près chaque tribunal de première instance doivent veiller à ce que les lois et réglemens y soient exécutés; et lorsqu'ils auront des observations à faire à cet égard, le premier président de la cour d'appel et le président du tribunal de première instance seront tenus, sur leur demande, de convoquer une assemblée générale.

80. Notre procureur général en chaque cour sera tenu d'envoyer à notre grand-juge ministre de la justice, en

avril et septembre de chaque année, un état contenant, 1.° le nombre des causes portées sur le rôle dans le semestre précédent; 2.° le nombre des instances d'ordre entre des créanciers; 3.° celui des rapports d'affaires instruites par écrit; 4.° le nombre des affaires qui auront été jugées contradictoirement, et celui des affaires jugées par défaut; 5.° le nombre des affaires restant à juger; 6.° les causes du retard du jugement des affaires arriérées.

Sont réputées arriérées les causes d'audience qui seraient depuis plus de trois mois sur le rôle général, ainsi que les ordres ou procès par écrit qui ne seraient pas vidés dans quatre mois.

81. Nos procureurs impériaux des arrondissemens du ressort de chaque cour seront tenus d'adresser, dans les huit premiers jours des mêmes mois, un semblable état, à notre procureur général, qui l'enverra à notre grand-juge ministre de la justice avec ses observations.

82. Le service du ministère public auprès des chambres de nos cours d'appel sera distribué par notre procureur général entre lui et ses substituts.

Il en est de même pour notre procureur impérial dans les tribunaux de première instance.

83. Dans toutes les causes où il y aura lieu de communiquer au ministère public, les avoués seront tenus de faire cette communication avant l'audience où la cause devra être appelée, et même, dans les causes contradictoires, de communiquer trois jours avant celui indiqué pour la plaidoirie.

Ces communications se feront au parquet, dans la demi-heure qui précède ou qui suit l'audience.

Si la communication n'a pas été faite dans le temps ci-dessus, elle ne passera point en taxe.

84. Lorsque celui qui remplit le ministère public ne portera pas la parole sur-le-champ, il ne pourra demander qu'un seul délai, et il en sera fait mention sur la feuille d'audience.

85. Dans les procès dont l'instruction est par écrit, le juge-rapporteur devra veiller à ce que les communications au ministère public soient faites assez à temps pour que le jugement ne soit pas retardé.

86. Notre procureur général ou impérial, ou son substitut, après avoir pris communication des pièces, les fera

remettre, dans le plus bref délai, au rapporteur, quand il les aura prises de ses mains, sinon au greffe.

87. Le ministère public une fois entendu, aucune partie ne peut obtenir la parole après lui, mais seulement remettre sur-le-champ des simples notes, comme il est dit à l'article 111 du Code de procédure.

88. Notre procureur général ou impérial ni ses substituts n'assisteront point aux délibérations des juges, lorsqu'ils se retireront à la chambre du conseil pour les jugemens; mais ils seront appelés à toutes les délibérations qui regardent l'ordre et le service intérieur; ils auront le droit de faire inscrire sur les registres de la cour ou du tribunal les réquisitions qu'ils jugeront à propos de faire sur cette matière.

89. Nos procureurs généraux ou impériaux et leurs substituts sont soumis à la pointe de la même manière que les juges, lorsqu'ils sont remplacés par un juge.

TITRE IV.

Des Greffiers.

90. Les greffes de nos cours d'appel et ceux de nos tribunaux de première instance seront ouverts tous les jours, excepté les dimanches et fêtes, aux heures réglées par la cour ou par le tribunal de première instance, de manière néanmoins qu'ils soient ouverts au moins huit heures par jour.

91. Le greffier, ou l'un de ses commis assermentés, tiendra la plume aux audiences depuis leur ouverture jusqu'à ce qu'elles soient terminées.

Le greffier en chef assistera aux audiences solennelles et aux assemblées générales.

92. Le greffier est chargé de tenir dans le meilleur ordre les rôles et les différens registres qui sont prescrits par le Code de procédure, et celui des délibérations de la cour ou du tribunal.

93. Il conservera avec soin les collections des lois et autres ouvrages à l'usage de la cour ou du tribunal. Il veillera à la garde des pièces qui lui sont confiées et de tous les papiers du greffe.

TITRE V.

Des Huissiers.

94. Nos tribunaux de première instance désigneront pour le service intérieur ceux de leurs huissiers qu'ils jugeront les plus dignes de leur confiance.

95. Les huissiers audienciers de nos cours et de nos tribunaux de première instance feront tour-à-tour le service intérieur, tant aux audiences qu'aux assemblées générales ou particulières, aux enquêtes et autres commissions.

96. Les huissiers qui seront de service, se rendront au lieu des séances, une heure avant l'ouverture de l'audience; ils prendront au greffe l'extrait des causes qu'ils doivent appeler.

Ils veilleront à ce que personne ne s'introduise à la chambre du conseil sans s'être fait annoncer, à l'exception des membres de la cour ou du tribunal.

Ils maintiendront, sous les ordres des présidens, la police des audiences.

97. Les huissiers audienciers auront près la cour ou le tribunal une chambre ou un banc où se déposeront les actes et pièces qui se notifieront d'avoué à avoué.

98. Les émolumens des appels des causes et des significations d'avoué à avoué, se partageront également entre eux.

99. Les huissiers désignés par le premier président de la cour, ou par le président du tribunal de première instance, assisteront aux cérémonies publiques, et marcheront en avant des membres de la cour ou du tribunal.

TITRE VI.

Dispositions générales.

100. Les présidens, les juges, tant de nos cours d'appel que de nos tribunaux de première instance, nos procureurs généraux et impériaux et leurs substituts, les greffiers et leurs commis de service aux audiences, seront tenus de résider dans la ville où est établie la cour ou le tribunal. Le défaut de résidence sera considéré comme absence.

101. Tous les ans, à la rentrée de nos cours d'appel, chambres réunies, il sera fait, par notre procureur général, un discours sur l'observation des lois et le maintien de la discipline.

102. Les officiers ministériels qui seront en contravention aux lois et réglemens, pourront, suivant la gravité des circonstances, être punis par des injonctions d'être plus exacts ou circonspects, par des défenses de récidiver, par des condamnations de dépens en leur nom personnel, par des suspensions à temps : l'impression et même l'affiche des jugemens à leurs frais pourront aussi être ordonnées, et leur destitution pourra être provoquée, s'il y a lieu.

103. Dans les cours et dans les tribunaux de première instance, chaque membre connaîtra des fautes de discipline qui auraient été commises ou découvertes à son audience.

Les mesures de discipline à prendre sur les plaintes des particuliers, ou sur les réquisitoires du ministère public, pour cause de faits qui ne se seraient point passés ou qui n'auraient pas été découverts à l'audience, seront arrêtées en assemblée générale, à la chambre du conseil, après avoir appelé l'individu inculpé. Ces mesures ne seront point sujettes à l'appel, ni au recours en cassation, sauf le cas où la suspension serait l'effet d'une condamnation prononcée en jugement.

Notre procureur général impérial rendra compte de tous les actes de discipline à notre grand-juge ministre de la justice, en lui transmettant les arrêtés, avec ses observations, afin qu'il puisse être statué sur les réclamations, ou que la destitution soit prononcée, s'il y a lieu.

104. Notre procureur impérial en chaque tribunal de première instance sera tenu de rendre, sans délai, un pareil compte à notre procureur général en la cour du ressort, afin que ce dernier l'adresse à notre grand-juge ministre de la justice avec ses observations.

105. Les avocats, les avoués et les greffiers porteront dans toutes leurs fonctions, soit à l'audience, soit au parquet, soit aux comparutions et aux séances particulières devant les commissaires, le costume prescrit.

106. Les réglemens de discipline particuliers à aucunes de nos cours ou tribunaux, continueront d'être exécutés en ce qu'ils n'auraient rien de contraire au présent.

Décret impérial concernant les Droits de greffe.

A Baïonne, le 12 Juillet 1808.

NAPOLÉON, etc. etc.

Sur le rapport de notre ministre des finances;

Vu les lois des 21 ventôse et 22 plairial an VII, portant établissement des droits de greffe;

Vu pareillement l'article 1042 du Code de procédure civile;

Considérant que les Codes Napoléon et de procédure civile ont introduit des changemens dans plusieurs des actes désignés aux lois des 21 ventôse et 22 prarial an VII, et qu'ils en ont établi de nouveaux; qu'il convient en conséquence de déterminer les droits qui seront perçus à l'avenir d'après les bases établies par les deux lois;

Notre conseil d'état entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. I.er Les actes qui seront assujettis sur la minute aux droits de greffe, de rédaction et de transcription, sont ceux ci-après désignés:

1.° Acceptation de succession sous bénéfice d'inventaire;

Acte de voyage;

Consignation de sommes au greffe, dans les cas prévus par l'article 301 du Code de procédure civile, et autres déterminés par les lois;

Déclarations affirmatives et autres faites au greffe à l'exception de celles à la requête du ministère public;

Dépôt de registres, répertoires, et autres titres ou pièces, fait au greffe, de quelque nature et pour quelque cause que ce soit; dépôt de signature et paraphe des notaires conformément à l'article 49 de la loi du 25 ventôse an XI;

Enquêtes;

Interrogatoires sur faits et articles;

Procès-verbaux, actes et rapports faits ou rédigés par le greffier;

Publication des contrats de mariage, divorces, jugement de séparation, actes et dissolutions de société, et de tous autres actes, prescrite par les Codes. il ne sera perçu aucun droit de dépôt pour la remise au greffe desdits actes;

Récusations de juges;

Renonciation à une communauté de biens ou à une succession;

Soumissions de caution;

Transcription et enregistrement sur les registres du greffe, d'oppositions et autres actes désignés par les Codes (à l'exception de la transcription de saisie immobilière, dont il sera parlé ci-après): *le droit ne sera dû qu'autant qu'il sera délivré expédition de la transcription.*

Il sera payé pour chacun des actes ci-dessus un franc vingt-cinq centimes.

Les enquêtes seront en outre assujetties à un droit de cinquante centimes pour chaque déposition de témoins, ainsi qu'il est réglé par l'article 5 de la loi du 21 ventôse an VII.

2.° Adjudications faites en justice;

Dépôt de l'état certifié par le conservateur des hypothèques, de toutes les inscriptions existantes, et qui, aux termes de l'article 752 du Code de procédure civile, doit être annexé au procès-verbal;

Dépôt de titres de créance pour la distribution de deniers par contribution ou par ordre;

Mandemens sur contribution, ou bordereaux de collocation;

Radiation de saisie immobilière;

Surenchère faite au greffe;

Transcription au greffe de la saisie immobilière.

Il sera payé pour chacun de ces actes; savoir:

Trois francs,

Pour la transcription de la saisie;

Même droit pour le dépôt de l'état des inscriptions existantes;

Un franc cinquante centimes,

Pour dépôt de titres de créance, et ce pour chaque production;

Même droit pour chaque acte de surenchère, et de radiation de saisie;

Pour la rédaction des adjudications, un demi pour cent sur les cinq premiers mille, et vingt-cinq centimes par cent francs sur ce qui excédera cinq mille francs;

Sur chaque mandement ou bordereau de collocation délivré, vingt-cinq centimes par cent francs du montant de la créance colloquée.

2. Les actes de dépôt seront transcrits à la suite les uns des autres, sur un registre en papier timbré, coté et paraphé par le président du tribunal.

Les actes de décharge de ces mêmes dépôts seront portés sur le registre, en marge de l'acte de dépôt et soumis au même droit de rédaction et transcription.

3. Le droit de rédaction, en cas de revente à la folle enchère, n'est dû que sur ce qui excède la première adjudication;

Il n'est exigible, pour les licitations, que sur la valeur de la part acquise par le colicitant, s'il reste adjudicataire.

Dans aucun cas la perception ne pourra être au-dessous du droit fixe d'un franc vingt-cinq centimes, déterminé, pour les moindres actes, par l'article 5 de la loi du 21 ventôse an VII.

4. Lorsque, par suite d'appel, une adjudication sera annullée, il y aura lieu de restituer le droit proportionnel de rédaction.

Le droit fixe de rédaction et de transcription, et celui d'expédition, étant le salaire de la formalité, ne seront, dans aucun cas, restituables.

5. Le droit de mise au rôle et celui d'expédition continueront d'être perçus comme le prescrit la loi du 21 ventôse an VII.

Les référés qui sont l'objet du titre XVI du livre V du Code de procédure civile, ne sont pas assujettis au droit de mise au rôle.

6. Les prescriptions établies par l'article 61 de la loi du 22 frimaire an VII, sont applicables aux droits de greffe comme à ceux d'enregistrement.

Unverschämter und fehlerhafter Nachdruck der ersten Ausgaben der Daniels'schen Uebersetzung des Gesetzbuches Napoleons und der Civil-Gerichtsordnung Frankreichs.

Herr Hinrichs in Leipzig hat mit vielem Wortgepränge in mehreren Zeitungen Uebersetzungen des Gesetzbuches Napoleons und der Civil-Gerichtsordnung Frankreichs angekündiget, welche ein gewisser K. L. M. Müller gemacht haben soll. Wir wissen nicht, ob gedachter Müller Herrn Hinrichs betrogen hat, oder ob beyde vereint das Publicum in Irrthum führen wollen, denn die beyden angekündigten Müllerischen Uebersetzungen sind nichts anders als ein unverschämter und fehlerhafter Nachdruck der ersten Ausgaben der Daniels'schen Uebersetzungen gedachter zwey Gesetzbücher.

Daß die Einführung einiger Gesetzbücher Frankreichs in den Staaten des rheinischen Bundes außer den am linken Ufer des Rheins erschienenen vier Uebersetzungen noch neue in Deutschland nach sich ziehen würde, ließ sich wohl von der Betriebsamkeit der deutschen Buchhändler erwarten, nicht aber, daß man die Uebersetzung eines andern beynahe wörtlich nachdrucken und ihr einen falschen Nahmen vorsetzen würde.

Um sich von dem Nachdrucke des Herrn Hinrichs zu überzeugen, braucht man nur die nächsten besten Artikel der Daniels'schen Uebersetzungen, NB. Erste Auflage, mit jenen der sogenannten Müllerischen Uebersetzungen zu vergleichen; zum Unglücke ist dem Nachdrucker einer der ersten Abdrücke in die Hände gefallen, er hat daher ganz de bonne foi Sinn und Druckfehler, die sich in einigen Exemplaren der ersten Auflagen befanden, mit der größten Genauigkeit abgedruckt; hier folgt der Beweis.

In einigen Exemplaren der ersten Auflagen der Daniels'schen Uebersetzungen kommen nachstehende Sinn- und Druckfehler vor, die der Nachdrucker treulich copirt hat:

Art. 116 des Code Napoléon sind zwey Worte des Manuscriptes ausgeblieben, und daher ist enquête bloß durch Untersuchung gegeben; Herr Müller hätte doch wissen müssen, was die Franzosen unter enquête verstehen.

Art. 268. Pension alimentaire und provision alimentaire sind von einander verschiedene Dinge, wir verweisen Herrn Müller auf die zweyte Auflage der Daniels'schen Uebersetzung, um den Unterschied kennen zu lernen.

Art 331. Der hier vorkommende Druckfehler hätte von jedem Schüler, der sechs Monate französisch gelernt hat, verbessert werden können, denn daß légalement gesetzmäßig und nicht beyderseits bedeute, wie der unwissende Herausgeber nachdruckt, wäre doch leicht zu berichtigen gewesen.

Art. 584 und 588. Arrérages des rentes; die hier nöthige Verbesserung überstieg die Kenntnisse des Herrn Müllers, er ließ es daher bey den fehlerhaften Ausdrücken der ersten Auflage bewenden.

Art. 653. Durch ein Versehen blieben im Artikel die Worte: „in den Städten und auf dem Lande" aus; der Nachdrucker verwendete nicht so viel Aufmerksamkeit auf sein opus, daß er sie hinzusetzte.

Art. 746. Mehrere Ascendenten; das Original sagt nur: les Ascendans.

Art. 1317. De la preuve littérale, von dem Beweise durch Urkunden; sind denn Kerbstöcke auch Urkunden?

Art. 1319. Plainte en faux principal, inscription de faux faite incidemment; die hier vorkommenden dunkeln Ausdrücke zu verbessern, wäre die Sache eines geschikten Nachdruckers gewesen.

Art. 1613. Caution bedeutet Bürgschaft und nicht Sicherheit.

Art. 2114. Obligation, Verbindlichkeit und nicht Schuld.

Code de procédure. Art. 866, 1020, Gerichtsschreiber, Gerichtsschreiberey des Tribunals; welche Nachlässigkeit Herr Nachdrucker?

Daß von beyden Werken auch die Register treulich nachgedruckt worden sind, versteht sich von selbst; indessen hat der Zufall dem Nachdrucker wieder einen bösen Streich gespielt; in dem Register der ersten Ausgabe des Code de procédure wird unter dem Worte Urtheil auf das Wort Expedition verwiesen, welches ursprünglich im Manuscripte eine Rubrick ausmachte, an dessen Stelle aber späterhin Ausfertigung gesetzt wurde, ohne daß das Wort Expedition ausgestrichen worden ist, der Herr Nachdrucker verweist also auch auf das Wort Expedition, ob es gleich in dem seinigen so wie in dem unserigen Register nicht vorkommt.

Wäre der Nachdrucker nicht so hastig gewesen, und hätte die Erscheinung der zweyten Auflage der Daniels'schen Uebersetzungen abgewartet, so hätte er einen verbesserten Text liefern, und noch obendrein die 81 Actenstücke, welche wesentlich zu den zwey Gesetzbüchern gehören und über 12 Bogen ausmachen, aus denselben nachdrucken können. Wir bedauern, daß seit der Erscheinung unserer zweyten Auflagen das opus des Nachdruckers nicht sehr viel Glück mehr machen kann.

Man würde unsere Aufrichtigkeit bezweifeln können, wenn wir nicht zu gleicher Zeit bemerkten, daß der Herausgeber, um seinen Nachdruck zu maskiren, hie und da andere Wörter an die Stelle derjenigen gesetzt hat, deren sich Herr Daniels bediente, aber gerade dadurch hat er seinen Nachdruck noch mehr verunstaltet, und die deutlichsten Beweise seiner Unwissenheit in der französischen Gesetzgebung gegeben; auch hievon folgen die Beweise.

Code Napoléon. Art. 1122 und an andern Orten, wo die Worte Ayant cause vorkommen, zeigt der Herausgeber offenbar, daß er nicht weiß, was die französischen Rechtsgelehrten unter diesem Ausdrucke verstehen; wir verweisen ihn, um dieses zu lernen, auf Blanchards Uebersetzung des Commentars über das Gesetzbuch Napoleons von Malleville, III. Band Seite 22 und 23.

Eben so weiß er nicht, was man in Frankreich unter Procès-verbal versteht, wenn er dieses Wort durch Protokoll übersetzen zu können glaubt; Belehrung über die Bedeutung dieses Wortes findet er im angeführten Werke I. Bande Seite 1.

Code de procédure civile. Art. 732. Warum hat er nicht den in der Daniels'schen Uebersetzung deutlich ausgedruckten Unterschied zwischen publications und annonces beybehalten? — Weil er den Unterschied nicht kannte.

Art. 780. Commandement durch Auflage zu geben, ist ganz unrichtig. In den Werken des Lepage und Laporte findet der

Nachdrucker, was man in der Gerichtssprache unter diesem Ausdrucke versteht.

Art. 783. Exploits, Verhandlungen eines Huissier, welche grobe Unwissenheit!! Der Nachdrucker beliebe Jousse Commentaire sur l'ordonnance de 1667 oder jedes Manuel des huissiers nachzuschlagen, um den Sinn dieses Wortes kennen zu lernen.

Art. 853. Conclusions du ministère public, Meinung der öffentlichen Staats-Beamten;

Art. 892. Conclusions du procureur impérial, Gutachten des kaiserlichen Procurators,

Konnte der sogenannte Uebersetzer wohl eine größere Blöße durch seine Abänderungen einiger Worte geben?

Art. 901 Signer, heißt unterzeichnen und nicht benennen.

Art. 911. Dépositaire public, der Staats-Güter in Verwahrung hat; einen solchen unrichtigen Begriff würde der Nachdrucker sich nicht haben zu Schulden kommen lassen, wenn er nur einige Kenntniß von der französischen Verfassung gehabt hätte.

Die Herren Müller und Hinrichs werden nun wohl begreifen, daß sie bey der Abänderung einiger Wörter nur zu deutlich bewiesen haben, daß die französische Gesetzgebung ihnen eine fremde Sache ist.

Wir haben den Buchhändlern Frankreichs von diesem unverschämten und fehlerhaften Nachdrucke Nachricht gegeben, und werden die Strenge der französischen Gesetze gegen diejenigen geltend machen, die künftig diesen Nachdruck verkaufen sollten; wir erwarten von der Redlichkeit der soliden Buchhandlungen Deutschlands, daß sie aus freyem Antriebe unser Eigenthum respectiren werden, da bis jetzt noch ihre Gesetze uns kein Zwangsmittel gegen sie an die Hand geben.

Wenn die Gelehrten Deutschlands bey Uebersetzungen der französischen Gesetzbücher jene, die auf dem linken Rheinufer erschienen sind, benützen, so thun sie sehr wohl daran, denn es ist beynahe unmöglich, daß sie in der Gesetzgebung Frankreichs und in der besondern Sprache derselben, die ihnen erst seit einem Jahre zum Bedürfniß geworden sind, solche Fortschritte gemacht haben, daß sie ohne jene Hülfsmittel den Text richtig in der deutschen Sprache wieder geben können, aber zwischen benutzen und abdrucken ist doch ein großer Unterschied. Bey allem dem werden sie noch wegen Mangel an Praxis und Kenntniß der Verfassung in Irrthümer verfallen, wie dieß bey einer andern in Leipzig erschienenen und von einem verdienstvollen Gelehrten bearbeiteten Uebersetzung des Gesetzbuches Napoleons, der Fall ist; beyspielsweise verweisen wir die Kenner des französischen Civil-Rechtes auf einige Artikel seiner Uebersetzung des ersten und des zweyten Buches, nehmlich auf die Artikel 36, 66, 70, 99, 110, 118, 120, 137, 176, 184, 245, 268, 292, 293, 334, 340, 341, 385, 458 und 588. Das dritte Buch ist uns noch nicht zugekommen; aus den zwey ersten haben wir aber ersehen, daß er viele Artikel der Daniels'schen Uebersetzung wörtlich abgeschrieben hat.

Cöln, den 7. September 1808.

Keil.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN